**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Chào mừng các bạn đón đọc đầu sách từ dự án sách cho thiết bị di động

*Nguồn:* [*http://vnthuquan.net/*](http://vnthuquan.net/)
Tạo ebook: Nguyễn Kim Vỹ.

**MỤC LỤC**

[Chương 1](%22%20%5Cl%20%22bm2)

[Chương 2](%22%20%5Cl%20%22bm3)

[Chương 3](%22%20%5Cl%20%22bm4)

[Chương 4](%22%20%5Cl%20%22bm5)

[Chương 5](%22%20%5Cl%20%22bm6)

[Chương 6](%22%20%5Cl%20%22bm7)

[Chương 7](%22%20%5Cl%20%22bm8)

[Chương 8](%22%20%5Cl%20%22bm9)

[Chương 9](%22%20%5Cl%20%22bm10)

[Chương 9](%22%20%5Cl%20%22bm11)

[Chương 11](%22%20%5Cl%20%22bm12)

[Chương 12](%22%20%5Cl%20%22bm13)

[Chương 13](%22%20%5Cl%20%22bm14)

[Chương 14](%22%20%5Cl%20%22bm15)

[Chương 15](%22%20%5Cl%20%22bm16)

[Chương 16](%22%20%5Cl%20%22bm17)

[Chương 17](%22%20%5Cl%20%22bm18)

[Chương 18](%22%20%5Cl%20%22bm19)

[Chương 19](%22%20%5Cl%20%22bm20)

[Chương 20](%22%20%5Cl%20%22bm21)

[Chương 21](%22%20%5Cl%20%22bm22)

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 1**

Cho đến bây giờ Juliet Westover vẫn còn nhớ, nàng thường thức giấc rất sớm, nghe tiếng chân nặng nề bước ngoài cửa phòng nàng. Ngày nàng còn nhỏ, tiếng chân nghe mạnh mẽ và dứt khoát, song càng những năm về sau, nó như lệt xệt lê trên sàn và nặng nề hơn. Nhưng bao giờ nó cũng ngoặt vào căn phòng giáp phòng nàng. Có lẽ nó không còn thường xuyên như trước, song dẫu sao nàng cũng cứ vùi đầu vào gối, kéo chăn phủ kín chỉ để hở mặt ra ngoài.
Nàng có thể dự cảm chính xác điều gì sẽ xảy ra , tiếng lầu bầu chửi rủa của cha nàng, tiếng đấm đá, tiếng rên nho nhỏ, rồi tiếng chân bước xa dần, cầu thang cọt kẹt và cửa ngoài đóng sầm lại. Chỉ còn lại tiếng khóc thút thít cố nén, mang nỗi cô đơn buồn tủi của cả một đời người.
Chỉ đến lúc ấy, Juliet mới nhẹ người và hy vọng mẹ nàng có thể an bình trong giấc ngủ sau cơn ác mộng vừa qua.
Nàng biết cha nàng là người cục súc vũ phu, chính nàng cũng đã nhiều lần ăn những cái tát ù tai của cha. Dưới con mắt trẻ thơ của nàng, ông giống như một con gấu to khỏe với những ngón tay dùi đục đầy lông lá.
Song không như loài vật, ông hình như không có cả tình thương yêu đối với chính con mình:
- Con nhãi ranh khốn nạn, ông thường gọi nàng như vậy, cặp mắt nhìn nàng đầy vẻ thù ghét. Tại sao cha nàng lại căm ghét nàng đến thế? Tại sao ông cũng ghét mẹ nàng, mặc dù ông vẫn thường xuyên mò đến phòng bà.
Suốt ngày, bà Westover tha thẩn trong nhà như một chiếc bóng và chút sinh khí hiếm hoi ở bà cũng biến mất khi bà nghe tiếng chồng ở phòng ngoài. Juliet đã nhiều lần chứng kiến cảnh đó, và mặc dù rất thương mẹ, đầu nàng vẫn cứ vương vấn chút bực tức trước sự yếu hèn của bà. Mẹ nàng vẫn thường nói bổn phận của đàn bà là làm người vợ biết phục tùng chồng. Người vợ thuộc quyền sở hữu của người chồng, chồng muốn sao mình phải làm vậy, nhẫn nhục chịu đựng cho dù có bị đối xử tàn tệ. Đàn ông người nào chả muốn có con, nhất là con trai, để nối dõi tông đường. Vậy thì tại sao, Juliet tự hỏi, bà lại làm ông điên khùng đánh đập bà để sinh con trai cho ông? Tại sao bà đã không làm được việc đó? Song mặc dù ông đánh đập bà mãi, mà vẫn chẳng có con trai. Juliet cũng muốn có cậu em trai lắm.
ở tuổi lên mười, nàng đã là một cô gái quê đủ khôn lớn để hiểu quy luật sinh sôi mà tạo hóa đã phú cho muôn loài, nhưng không như loài vật vẫn thường đẻ đều đều, mẹ nàng chỉ đẻ đúng một lần, nên vẫn phải chịu đựng nhiều bởi khiếm khuyết đó. Thật khó hiểu.
Vì chưa bao giờ có ai trong khu ghé thăm nhà Westover, và hình như cũng chẳng có ai mời họ đi đâu, nên Juliet chỉ còn biết chơi với lũ trẻ nhà tá điền Shepheard. Bà Shepheard vốn rất thương cô bé tóc đen có cặp mắt nâu dịu dàng nên lúc nào cũng vui vẻ đón tiếp.

- Tội nghiệp con bé, bà thường nói với chồng:
- Không ai có thể ngờ đó lại là con gái ngài George. Con bé ăn mặc xuyềnh xoàng quá. Đến đứa con gái nhà nghèo trong làng trông cũng còn khá hơn. Mẹ cô bé chắc phải lấy làm xấu hổ đã để con mình mặc quần áo tồi tàn lại còn vụng cắt như thế.
Chồng bà gật đầu đồng ý:
- Có thể bà chủ may vá không được khéo như bà, nhưng tôi nghĩ chủ yếu là vì ngài George cũng quá chặt chẽ về chuyện chi tiêu, trừ việc chi cho các mối quan tâm của riêng ngài.
Bà Shepheard nhăn mũi với vẻ ghê tởm:
- Và chúng ta đều biết các mối quan tâm ấy là gì, đúng không? Suốt ngày ông ta cờ bạc và lui tới những chỗ thấp hèn thì cũng chẳng lạ nếu cái nhà hát ấy bói không có lấy một xu.
- Cái bà này, đó đâu phải việc của chúng ta, chồng bà nhắc nhở:
- Bà nhớ giữ mồm giữ mệng vì cô bé đang tới cùng lũ trẻ nhà mình kia kìa.
Mà có vẻ nếu được miếng bánh nướng của bà, chắc cô bé cũng thích đấy.
Bà Shepheard hướng đôi mắt từng trải của mình về phía mấy đứa con khoẻ mạnh của bà đang đến gần cửa bếp để ngỏ. Hai cậu bé tròn trĩnh và cô bé mũm mĩm kia là con bà, và cùng đi với chúng là Juliet mảnh như lá lúa.
Chúng ào vào bếp, chỉ có Juliet lưỡng lự nơi bậu cửa. Cô bé biết giữ phép, đợi bà Shepheard mời rồi mới vào. Lúc nào bà cũng sẵn lòng làm việc đó, thế là Juliet vui vẻ chạy vào ngồi cùng bọn trẻ quanh chiếc bàn trong bếp.
- Mẹ vẫn khỏe chứ? cậu bé lớn nhất liếc nhìn mẹ và hỏi.
- Tất nhiên là khỏe, con ạ. Đừng lo. Đây đâu phải đứa đầu tiên. Bà cười, vỗ vỗ tay vào bụng.
- Mẹ lại sắp sửa đấy cô bé nói với vẻ tự hào.
- Sắp sửa gì? Juliet ngớ ngẩn hỏi.
Hai cậu bé đang ăn bánh mì với mứt suýt chết nghẹt vì cười:
- Có em bé, ngốc ạ. Thế cậu nghĩ sắp sửa làm gì?
- Xin lỗi, Juliet đáp, mặt đỏ dừ.
- Chả sao đâu, cô bé nói:
- Em hy vọng sẽ là em gái để số con trai, con gái bằng nhau.
Juliet ngạc nhiên ngắm vẻ mặt tươi cười bà Shepheard. Bà có vẻ sung sướng và không thấy có những vết bầm tím trên mặt , mà đây là con thứ tư của bà!
Không hề nghĩ ngợi, Juliet nói:
- Ông Shepheard chắc phải đánh bác nhiều lắm.
Lũ trẻ ngừng nhai, trố mắt nhìn cô bé, nhưng Juliet đang nhìn mẹ chúng, cười với vẻ thông cảm:
- Cha cháu cho đó là cách duy nhất để có con trai, nhưng chắc ông chán lắm vì mẹ cháu chỉ sinh được có một mình cháu. Cô bé đưa mắt nhìn chiếc bánh nướng, nên không thấy bà Shepheard lừ mắt ra hiệu cho bọn trẻ:
- Cha cháu rất muốn có con trai, nên ông lúc nào cũng cáu giận cháu và mẹ cháu. Nhưng bác đã có hai con trai, nên cháu nghĩ cũng khác chuyện nhà cháu, cô bé nói giọng tỉnh khô.
Bà Shepheard vội quay mặt về phía bếp lò để giấu những giọt nước mắt đang trào ra. Lúc này bà thấy thương cả mẹ của cô bé. Bà vẫn nghĩ bà Westover kiêu kì, tránh giao thiệp với giới hạ lưu, hóa ra bà không muốn để lộ những vết sẹo do sự đối xử thô bạo của chồng bà. Và cô bé đáng thương này sẽ trở thành thiếu nữ, tin rằng đòn roi chứ không phải tình thương yêu dịu dàng là cần thiết cho việc sinh con đẻ cái.
Sau này bà nói với chồng:
- Ông biết không, suýt nữa tôi buột miệng nói ra mồm. Xưa nay tôi chưa bao giờ chỉ trích ngài George trước mặt con gái ông ấy. Ngực bà rung lên vì căm phẫn:
- Nhưng tội nghiệp bà chủ!
- Cũng may bà còn biết giữ miệng, chồng bà bảo:
- Ngài George có thể tống cổ chúng ta ra khỏi chỗ này nếu ngài muốn, và ngài sẽ sôi lên nếu cô bé về thuật lại những lời bà nói.
Nhưng Juliet ít khi gặp cha, và thường tìm cách đi về bằng lối cửa sau để tránh gặp ông. Trời vừa sáng, cô bé đã đi khỏi nhà và chạy vào rừng, ngạc nhiên ngắm nhìn thế giới ngái ngủ đang bừng tỉnh, và ánh mặt trời chảy tràn trên những ngọn cây cao. Bầy chim đứng rỉa lông, hót líu lo chào đón một ngày mới, trong khi lũ ngựa hoang vươn cổ, tung vó chạy tán loạn trên vùng đồng hoang. Cô rất thích nhìn ánh mặt trời vàng rực trên những chiếc áo khoác xù xì của chúng khi chúng đang chụm đầu, thúc chân đùa vui với nhau. Đôi khi chúng để cô đến gần, mắt sáng lên, nhưng chỉ cần một tiếng động đột ngột đằng xa là chúng chạy loạn lên từng tốp một qua cánh đồng hoang.
Juliet cưỡi ngựa rất giỏi. Mặc dù chuồng ngựa ở nhà chỉ có độc con ngựa già của cha, cô đã học cưỡi ngựa trong trang trại. Dù có yên cương hay không có yên cương, với cô cũng như nhau, và cô bé cưỡi ngựa không kém gì hai đứa con trai nhà Shepheard.
Lần đầu thấy Juliet cưỡi con ngựa lang cao to của chồng bà, bà Shepheard đứng lặng người run sợ. Đầu cúi sát trên cổ ngựa, mái tóc đen lòa xòa, váy tốc lên tận bẹn, cô bé thúc con ngựa phi như điên loạn trên cánh đồng và khuất sau lùm cây phía bên kia trang trại. Cô cưỡi ngựa không cần yên cương, hai chân trần kẹp sát vào mình ngựa.
Bà Shepheard gần như ngất đi vì sợ. Cứ nghĩ đến cảnh mang cái xác không hồn của cô về giao cho ngài George và bà Westover là bà đã run lập cập. Ngài George là quan tòa. Ông sẽ treo cổ chồng bà vì đã để con ông dùng con ngựa ấy , họ sẽ bị bỏ tù , lũ con bà sẽ chết đói.... Bà rúm người chờ đợi tiếng kêu thất thanh và tiếng thân người rơi từ lưng ngựa xuống đất. Tiếng vó ngựa dồn dập đến gần, rất có thể đang mang tới chỗ bà tin bi thảm. Vó câu dừng lại trước mặt bà Shepheard lúc đó mắt nhắm nghiền để khỏi phải nhìn cảnh ghê rợn.
- Chào bác. Hôm nay trời đẹp quá!
Bà Shepheard mở choàng mắt, ngây người nhìn khuôn mặt đỏ bừng, những lọn tóc buông lòa xòa xung quanh.
- Không bao giờ..., bà thở hổn hển,
- đừng bao giờ làm như thế nữa!
- Làm gì cơ, hả bác?
- Cưỡi , cưỡi con quái vật đó, bà Shepheard bảo, tay run run chỉ con ngựa.
- Cháu xin lỗi bác, nhưng Billy bảo cháu có thể cưỡi con ngựa này.
Cháu không làm nó bị thương đâu, bác ạ. Nó răm rắp tuân theo lệnh cháu đấy.
- Cô bé, không phải tôi nghĩ đến con ngựa. Ngộ nhỡ cô ngã thì sao?
Làm sao tôi giải thích được với cha cô?
Juliet nhún vai, mặt bỗng lộ vẻ xa xăm:
- Cháu nghĩ ông ấy chẳng buồn quan tâm. Cô bé nhìn xuống khuôn mặt của bà Shepheard và cảm thấy lương tâm cắn rứt. Cô vội vàng tụt ngay xuống ngựa, quàng tay ôm vai bà:
- Bác tha lỗi cho cháu. Cháu đâu muốn làm bác lo lắng. Nếu bác không thích, cháu hứa từ nay sẽ không bao giờ cưỡi con ngựa này nữa.
- Tôi không chống việc cô cưỡi ngựa, cô bé ạ. Nhưng con gái cưỡi ngựa phải ăn mặc cho kín đáo và có đủ yên cương. Hở hang như thế, lại phóng bạt mạng thì thật... chẳng đoan trang chút nào.
Juliet cười pha chút cay đắng:
- Cháu không có thói quen cưỡi ngựa, nhưng đôi lúc cháu phải phóng như tên bắn, nếu không người sẽ bốc cháy. Cháu chán cái cảnh nghèo, không có váy áo mà mặc lắm rồi. Cháu chỉ muốn hét lên trong tuyệt vọng.
Đôi mắt cô bé tối sầm, đầy uất hận, làm bà Shepheard bỗng thấy sợ.
Ngày còn trẻ, mắt cha cô cũng giống như vậy. Lúc bấy giờ bà Shepheard vẫn còn là một cô gái. Những trò du đãng và càn quấy của ngài George hồi trẻ làng này ai chả biết. Ngay cả sau khi lấy vợ, ông ta cũng chẳng khá hơn. Và đây là con gái ông ta. Cầu trời hãy để cho tính nết cô bé giống mẹ, bà Shepheard thầm cầu nguyện. Nhưng ngay cả khi đang cầu nguyện, bà cũng biết chắc chắn không ai để ý đến lời cầu xin ấy. Cô bé là hình ảnh của người đàn ông mà bà vẫn còn nhớ rõ, và dòng máu Westover đang rần rật chảy trong huyết quản của cô ta. Cặp mắt trên khuôn mặt đẹp như hoa kia là cặp mắt của con thú hoang dã, biết có cuộc đời nhưng ngây thơ về tác động của nó. Cái kiến thức bẩm sinh ấy còn nằm yên bao lâu nữa? Juliet có thể bị bản năng chế ngự, nhưng cô cũng còn là con gái của mẹ cô, và bà Shepheard đành tự an ủi mình với ý nghĩ đó. Ngài George có thể chết yểu vì rượu trước khi cái thú tính mà cô bé thừa hưởng bộc lộ ra. Trong trường hợp ấy, bà Westover sẽ lại được sống đúng với con người mình, và ảnh hưởng của bà sẽ có tác động mạnh hơn đối với Juliet.
\* \* \* Về chuyện kim chỉ vá may, bà Shepheard đã đánh giá sai bà Westover. Bà rất giỏi về việc này và sự khéo léo của bà được truyền qua Juliet. Thiếu quần áo và việc không thể xin được tiền ngài George đã làm họ phải cặm cụi vá may và sửa lại số váy áo cũ.
Gần đến sinh nhật lần thứ mười sáu của mình, Juliet cảm thấy ghen tị với hai cô gái nhà Shepheard , cô thứ hai hồng hào tươi tắn đã được năm tuổi , xúng xính trong chiếc váy in hoa và áo vải musơlin, còn hai cậu con trai diện áo vét may lấy nhưng rất khéo. Mấy cái áo của cô màu sẫm và vẫn còn dùng được, song mặc dù đã được nhể chỉ, nới ra nhiều lần, đến nay cô lớn vọt lên không còn vừa được nữa.
- Không được mẹ ạ, cô phàn nàn, vặn vẹo người cố chui khỏi chiếc áo chật cứng, làm bộ ngực trẻ trung của cô nhức nhối:
- Con phải xin tiền cha. Chắc cha không thể từ chối khi thấy da thịt con hở hết cả ra ngoài thế này.
Cô mặc đồ lót vải bông, đứng nhìn chiếc áo cũ với vẻ ghê tởm. Bà Westover ngồi nhìn như mới thấy cô lần đầu và tim nhói lên khi nhận thấy con gái bà không còn là cô bé con như xưa nữa. Trong bộ quần áo chật căng đứt hết chỉ, bà thấy thân hình của một người đàn bà đang độ phát triển , đôi vú nhỏ căng tròn dưới lần áo, eo thắt, cặp chân thon dài trong chiếc quần ngắn cũn cỡn, hai bắp chân nhỏ và đôi mắt cá đầy đặn.
Mái tóc đen rối bù trong lúc thử áo nay lòa xòa trên khuôn mặt trái xoan thanh tú, làm cặp mắt nâu nheo lại càng thêm vẻ giận dữ.
Bà Westover nói không ra tiếng và lấy tay vỗ vỗ cổ họng. Bà như thấy những vết tím bầm ghê sợ trên làn da không một tỳ vết kia, nếu ngài George gả con gái bà cho một ông bạn giàu có của ông! Không phải ông không dám dùng cô phục vụ cho lợi ích riêng của ông.
- Lạy Chúa tôi, bà lẩm bẩm:
- Không thể như thế được!
Juliet liếc nhìn mẹ:
- Mẹ bảo gì?
- Không có gì, con ạ. Nhưng bà lo lắng nhìn ra cửa, mặc dù bà biết không có ai khác ở trong nhà.
Gần đây chồng bà bắt đầu dẫn khách khứa về nhà nhiều hơn, song không bao giờ bà có mặt trong những cuộc nhậu nhẹt ấy. Người đàn bà tao nhã không dự những cuộc vui kiểu đó. Cũng may, nhờ vậy ngài George không đến phòng bà. Ông luôn là tay máu mê cờ bạc và máu gái, và cuộc hôn nhân do cha mẹ xếp đặt làm cả hai người thất vọng. Là một người đàn ông đã ngủ với hầu hết các cô gái trong khu, và chắc chắn là cha của vô khối con hoang, ông không thể nào hiểu được tại sao người vợ mảnh mai, rụt rè của mình không đẻ cho ông một lũ con. Chỉ đẻ có một đứa, mà lại là con gái léo nhéo suốt ngày. Đó là sự sỉ nhục không thể tha thứ được đối với sức vóc nam nhi của ông, và vì thế bà đã bị Ông ra tay đánh đập. Còn bà đã từ lâu không hy vọng được nghe một lời dịu dàng của ông. Nỗi kinh sợ là bạn đồng hành thường xuyên của bà.
Năm tháng trôi qua, ngôi nhà trở nên hoang tàn đổ nát hơn vì ngài George ném tiền bạc, của cải vào cuộc đỏ đen, và bà không tin là đất đai của gia đình lại không bị đem gán vì thua bạc. Đồ trang sức của bà đã lần lượt ra đi, và những khoảng trống trên những bức tường loang lổ cho thấy nhiều bức tranh đã bị gỡ đem bán. Nhiều tháng nay, nhà không có người hầu, và bà Westover buộc phải thế chỗ những người làm phải cho thôi việc vì thiếu tiền trả công cho họ.
Nhưng tất cả những cái đó không thấm vào đâu so với điều bà nhận thức được lúc này. Juliet đã ra mã con gái, và nếu người bạn nào đó trong hội của chồng bà phát hiện ra sự có mặt của một cô trinh nữ mới lớn trong nhà này, liệu họ có dụ dỗ cô gái tham gia những trò du hý của họ không?
Không phải bà tưởng tượng ra tiếng phụ nữ khàn khàn từ dưới nhà vọng lên trong những đêm chồng bà tiệc tùng với khách. Ở địa vị bà, bà cũng chẳng để ý làm gì, nhưng bà biết chắc chắn những cô gái điếm này được đưa về để thỏa mãn dục vọng của những ke?
- nhàn cư vi bất thiện.
Đám đàn ông đều thuộc những gia đình tử tế như gia đình bà , họ giầu có nhưng thiếu nhân cách, chẳng làm được điều gì tử tế, những kẻ làm hổ danh cha mẹ, những cậu con còn trẻ, những người cảm thấy đã sống là phải tận hưởng, cho dù gia đình họ có đau xót đến mấy cũng mặc.
Về làm dâu từ lúc còn trẻ và thơ ngây, bà nghĩ mình may mắn được làm vợ ngài George Westover. Ông cao to và rất đẹp trai, mái tóc đen nhánh, cặp mắt màu xám xanh, nhưng không cuốn tiểu thuyết nào bà đọc cho bà biết cần chuẩn bị cho đêm động phòng thô bạo và tùy tiện đến thế. Ông đã dày vò bà không thương tiếc, không một chút âu yếm, làm tình cảm của bà đông cứng lại trong trạng thái lo sợ vĩnh cửu. Món hồi môn kếch xù của bà phải dùng trả cho những món nợ Ông thua bạc, và người vợ trẻ đầy hấp dẫn cũng không sánh được với lòng say mê cờ bạc của ông.
Lúc này bà Westover đăm đắm nhìn con, buồn vui lẫn lộn. Một mặt, con bà là cô gái biết nghe lời, được học đến nơi đến chốn về cách ứng xử của một phụ nữ đoan trang, được một nữ gia sư dạy dỗ cho đến khi nhà hết tiền, nhưng cô cũng còn là con gái của chồng bà. Mái tóc đen và đôi mắt nâu xám kia là của ông ta, cả cái cằm kiêu hãnh cũng vậy. Đôi mắt ấy cũng long lên như mắt cha cô mỗi khi sốt ruột muốn làm xong việc, nhưng tính tình không đến nỗi độc ác. Cầu Chúa cho con tôi đừng bao giờ ngang ngược và bất nhẫn như cha nó, bà thầm cầu nguyện, không biết rằng lời cầu xin của bà đồng vọng lời của vợ người tá điền.
Juliet cúi xuống nhìn mẹ, mắt ánh lên nét cười:
- Con chẳng ngạc nhiên không được mời dự tiệc dưới nhà cùng khách của cha. Xuất hiện trước mặt họ trong cái đồ giẻ rách này con sẽ ngượng lắm.
Bà Westover mắng át đi ngay:
- Này con. Đừng bao giờ mò vào chỗ họ, nghe chưa! Họ là bạn của cha con và mẹ còn không được mời. Ho..... họ chơi bài, chắc thế, và tuyệt đối không được làm phiền họ. Juliet, con hãy hứa với mẹ sẽ không bao giờ đến gần họ nhé.
Juliet không hiểu tại sao mẹ mình lại rít lên như thế:
- Tất nhiên con sẽ không làm điều đó nếu mẹ không cho phép, song dẫu sao con có cảm giác nghe thấy tiếng phụ nữ ở dưới ấy. Con cho rằng khách của cha có cả đàn ông, đàn bà.
- Không phải đâu con ạ. Chắc con tưởng tượng ra đó thôi. Chưa bao giờ có đàn bà đến đây cả. Bà nói với vẻ cả quyết, nên Juliet chấp nhận điều bà nói, nhún vai tỏ vẻ không quan tâm.
Hiểu vấn đề như vậy, bà Westover suy nghĩ rất lung về việc bảo vệ Juliet. Chẳng bao lâu nữa, con gái bà sẽ trở thành một phụ nữ xinh đẹp.
Cha cô có thể không biết, song nếu khách của ông mà thấy nàng, ai biết được chuyện gì sẽ xảy ra , vì George khi loạng choạng lên gác thường đã say khướt, nên chẳng để ý gì đến vợ con. Vì vậy, bà mẹ phải gánh lấy trách nhiệm bảo vệ con gái mình.
Từ khi có tiệc tùng buổi tối, ngài George không mò vào phòng ngủ của vợ nữa, nên bà cảm thấy an tâm gợi ý Juliet cùng ngủ với bà. Chỉ cần đốt một lò sưởi, đắp hai chiếc chăn của bà và của con gái là hai mẹ con đã thấy ấm áp hơn trên chiếc giường đôi rất rộng.
Juliet đồng ý ngay. Gần đây mẹ nàng có vẻ vui hơn, mắt bớt sợ sệt.
Từ lâu không còn thấy những vết bầm tím trên mặt bà, và cũng từ lâu không còn nghe bước chân dò dẫm vào phòng bên cạnh. Có lẽ cuối cùng ngài George cũng phải chấp nhận thực tế là vợ Ông không thể sinh con trai cho ông, và lúc này Juliet đã hiểu rõ hơn những điều trước đây vẫn làm nàng thắc mắc.
Từ nhiều năm nay, bà Westover chỉ là một sinh vật lặng lẽ náu mình trong nhà, nên Juliet rất ngạc nhiên khi nghe tiếng cười nhè nhẹ của mẹ. Với tâm trạng của một cô gái mới lớn, nàng có thể mường tượng rõ hơn cô gái về làm dâu nhà Westover khoảng mười tám năm về trước.
Những năm chung sống với ngài George chẳng tốt đẹp gì, nhưng ở bà vẫn còn lại những nét đẹp mảnh mai của thời xuân sắc. Juliet bàng hoàng khi biết mẹ nàng vẫn chưa đến bốn mươi, và điều này càng làm nàng thêm cương quyết không cho phép bất kỳ người nào biến mẹ nàng thành cái bóng khiếp nhược. Nàng hết sức tự hào về điều đó.
Nàng thở dài. Có gì đâu mà đáng tự hào? Một ngôi nhà cũ tường xiêu vách lở. Một người cha nghiện ngập lao sâu vào con đường ăn chơi trác táng, chẳng thèm để ý đến việc đứa con duy nhất của mình rách như tổ đỉa, và tất cả mọi người đều chẳng ưa gì gia đình nhà Westover, chắc chắn là vậy. Thật là nhục nhã, song cũng chưa phải đã cùng đường.
Nàng có thể tự định đoạt tương lai của mình, có lẽ ở một nơi khác. Mỏi mòn trong sầu tủi như mẹ nàng, để dân làng thương hại và bạn bè quanh đi quẩn lại chỉ có mỗi gia đình một tá điền là điều nàng không thể chấp nhận.
Mặc dù gia đình nhà Shepheard rất quý nàng, song cuộc sống của một người vợ nhà quê không thích hợp với suy nghĩ của nàng. Nàng mỉm cười một mình. Nó cũng không thích hợp với những suy tính của bà Shepheard về hai cậu con trai của bà. Người đàn bà đôn hậu ấy theo dõi sát, nhưng không phải là không kín đáo, thái độ của con trai bà đối với Juliet. Nhờ trời, cả hai anh chàng không nhìn nàng với ánh mắt tình tứ, vì bản năng mách bảo Juliet rằng sự pha trộn dòng máu Westover với giống tốt nhà Shepheard sẽ là điều tai hại theo cách nghĩ của bà Shepheard đa cảm.
Đêm đó cũng giống như mọi đêm khác. Juliet rất hài lòng với chiếc áo nàng may bằng vải rèm cửa cũ màu đỏ. Màu đã bạc, bông đã sờn, nhưng vừa đủ để thêm được hai ống tay lửng nhỏ. Cũng chẳng may theo kiểu cách nào, vì nàng không biết gì về chuyện đó, song nó che kín được tấm thân và thêm một viền mỏng ở đường khoét quanh cổ là chiếc áo đã mang vẻ lịch sự tuy đượm chút tàn phai.
Vừa vuốt thẳng đường viền của chiếc áo, nàng vừa tự hỏi nếu nàng giàu thì sẽ thế nào? Nàng sẽ thửa những chiếc váy áo ở những hãng đắt tiền , những chiếc áo sa tanh cổ viền, đính thêm những hạt ngọc trai và kim tuyến, người nàng sẽ đeo đầy kim cương lấp lánh, làm mọi người đổ dồn mắt nhìn. Các bậc chính nhân quân tử lịch sự, mặc quần ống chẽn, tất lụa và áo khoác viền kim tuyến sẽ đổ xô đến cô Juliet Westover, cô gái thanh lịch nhất, như ong thấy mật.
Nàng mỉm cười, tự giễu những ý nghĩ ấy của mình. Hôm nay là ngày trước sinh nhật của nàng, nhưng chẳng thấy động tĩnh gì. Nàng cho rằng ngay cả mẹ nàng cũng quên.
Nhưng nàng đã nghĩ sai về bà Westover. Khi hai mẹ con về phòng ngủ, mẹ nàng đến mở cửa chiếc bàn bà mang theo ngày về làm dâu nhà này:
- Ngay bố con cũng không biết ngăn kéo bí mật này, bà thầm thì, vừa ra hiệu cho Juliet lại gần:
- Tất cả đồ trang sức mẹ đã phải bán sạch, nhưng mẹ quyết không bao giờ để cha con biết mẹ có chiếc nhẫn mà bà ngoại con tặng lúc mẹ tròn mười sáu tuổi. Chiếc nhẫn này là của cụ ngoại con để lại, vì thế mẹ không dám nghĩ đến chuyện bán nó để trả nợ thua bạc của cha con. Bà buồn rầu nhìn thẳng vào mắt Juliet:
- Con không thể lại không biết bản tính của cha con, cũng như máu say cờ bạc của ông đã làm nhà ta lâm vào cảnh cùng quẫn. Hầu như cha con không bao giờ được bạc, và vay thêm chỉ để thua tiếp. Con sẽ chẳng có của hồi môn đâu, con ạ. Nhưng con còn có sắc đẹp bù lại.... Song mẹ nghĩ đàn ông thường thích những người nhẫn nhục trong cuộc sống hơn.
Trông bà thiểu não đến nỗi Juliet vội nắm chặt hai tay bà:
- Hồi môn ư?, nàng hỏi lại:
- Con không cần của hồi môn! Con sẽ không bao giờ lấy chồng, để phải chịu lệ thuộc vào người đàn ông.
- Nhưng đó là chuyện thường tình...
- Thì con sẽ là người làm chuyện không thường tình. Không người đàn ông nào lấy được cái mà con không tự nguyện dâng hiến. Con xin lỗi mẹ, nhưng con hiểu mẹ đã phải sống như thế nào, và con không có ý định sống nhẫn nhục như cách của mẹ.
- Con hãy còn nhỏ, nên phải nghe lời cha con về vấn đề tương lai của con, con ạ.
Juliet cười gằn:
- Cha con có thèm để ý gì đến con đâu. Hai cha con chẳng ưa nhau. Nếu cha con biết con đã lớn và tìm cách xoay xở về việc này, thì đó là vị lợi ích của ông ấy chứ đâu phải vì con. Con phải làm chủ bản thân mình cho đến khi con muốn khác đi, và tự con sẽ lựa chọn chứ không phải ai khác.
Bà Westover nhìn con gái, lòng se lại. Nhìn cặp mắt nâu của Juliet long lanh, mái tóc đen như có hồn và khuôn mặt hình trái xoan sống động nỗi say mê, bà hiểu rất rõ rằng ngài George rồi sẽ đi đến kết luận rằng cô gái này là một thứ tài sản có giá trong cuộc săn tiền không ngừng của ông ta. Chỉ cần thấy nàng như lúc này là ông ta sẽ tìm cách ních đầy túi tham bằng cách thí nàng. Bà Westover không lạ gì người đàn ông bà lấy làm chồng. Chừng nào còn có thể lao vào những cuộc đỏ đen, ông sẽ sử dụng bất cứ phương tiện nào có được để nuôi dưỡng niềm say mê ấy.
Bà thò tay vào ngăn kéo bí mật rồi quay lại, đôi môi khô cứng cố nở nụ cười:
- Juliet, đây là quà sinh nhật của con. Nó là vật cuối cùng mẹ còn giữ được, con phải luôn giữ nó, vì nó chứa đựng tất cả tình thương yêu của mẹ dành cho con.
Juliet nhìn chiếc nhẫn, mặt dịu đi:
- Ôi, chiếc nhẫn đẹp quá mẹ ạ.
Làm sao con có thể rời nó ra được?
- Mẹ không dám đeo, nên đối với mẹ nó có ích gì đâu? Con nhìn này.
Viên hồng ngọc ánh lên thật tuyệt vời, còn những hạt kim cương nhỏ xung quanh giống như những vì sao lấp lánh quanh mặt trăng đỏ tươi.
Tối nay con hãy đeo nó, để mẹ được ngắm nó trên ngón tay con, nhưng từ ngày mai, con phải giấu nó đi.
Juliet hôn nhẹ bên má hóp của mẹ:
- Cám ơn mẹ. Con sẽ không bao giờ rời nó, và ngày mai con sẽ luồn nó vào ruy băng đeo trong lần áo. Nó sẽ luôn luôn ở bên con.
Nàng đưa mẹ về giường, rồi ngồi xuống mép giường mấy phút, giơ tay nhìn viên hồng ngọc và kim cương lấp lánh trong ánh sáng của cây nến cắm trên chân nến bằng đồng han rỉ trên chiếc tủ nhỏ gần giường.
- Nằm xuống đi, con. Cái áo cũ ấy hở hết cả ra thế kia, con đến cảm lạnh mất thôi.
Juliet mỉm cười chui vào chăn, vẫn còn cố nhìn chiếc nhẫn lần cuối trước khi tắt nến. Trăng tròn vành vạnh, ánh trăng tràn qua cửa sổ không rèm. Juliet xòe tay cho chiếc nhẫn ngậm ánh trăng. Viên hồng ngọc đỏ lừ và bí hiểm như mặt trăng nhỏ đỏ màu máu, và Juliet ngủ thiếp đi, nghĩ tới những bàn tay đã đeo chính chiếc nhẫn này.
Một chuỗi cười vẳng đến làm nàng chợt tỉnh dậy. Nàng vùi đầu vào gối để khỏi nghe tiếng động dưới nhà. Nàng nghe thấy tiếng cốc vỡ loảng xoảng và lờ mờ nhận thấy người mẹ nàng cứng đờ và bất động. Giấc ngủ cố kéo nàng chìm sâu dưới nước hồ phẳng lặng, nhưng cảm giác lo âu lại đẩy nàng nổi lên trên mặt của tiềm thức. Tiếng ồn dưới nhà có phải to hơn mọi ngày không? Tiếng chân ai lúc dừng, lúc lê bước thế?
ánh trăng dìu dịu thê lương tràn ngập căn phòng trong khi giấc ngủ rời bỏ Juliet. Bà Westover ngồi thẳng người trên giường, hai tay gầy guộc ôm chặt tấm thân mảnh mai của cô con gái. Đôi mắt chỉ còn là hai hố đen ngòm đầy sợ hãi, cái nhìn của bà đột nhiên như thiêu đốt Juliet.
- Dậy! Trốn mau! Không được để ông ấy thấy con ở đây!
Nghe mẹ gọi giật giọng, nàng cũng hoảng hồn, gần như lăn khỏi giường, sợ cứng người, chân tay cuống cuồng, không biết có chuyện gì.
Trốn ư? Biết trốn vào đâu bây giờ! Trèo qua cửa sổ? Nàng chạy lại phía tủ nhỏ dưới cửa sổ, làm đổ cả chân nến trong cơn hoảng hốt.
Then cửa sổ kẹt cứng. Nàng trèo lên nóc tủ. Những ngón tay cứng đờ sờ soạng loạn xạ, trong khi nàng cố nhấc cánh dưới của cửa sổ lên. Nó như rên lên phản đối trước khi mở ra rất nhanh, làm nàng phải vội vàng bám vào khung cửa trên để khỏi lộn cổ xuống vườn.
Nhưng cố gắng trốn của nàng đã quá muộn. Cửa phòng ngủ bật mở, và ngài George khật khưỡng hiện ra trên khung cửa. Mắt vẫn đỏ, ông lừ đừ nhìn vợ đang ngồi mắt mở to, người đờ ra như bị thôi miên, giống con thỏ khi nhìn thấy con rắn. Bà kéo mền che đến tận vai, các ngón tay run run túm chặt mép vải.
Ngài George lấy tay lau mồ hôi trên mặt, hơi rượu nồng nặc xộc vào phòng. Mái tóc đốm bạc ướt đầm, mặt đỏ gay và bẩn thỉu. Các vết rượu và thức ăn rây đầy áo gilê bó sát thân hình béo núc ních. Ông loạng choạng bước vào, tay cầm cây nến.
Juliet cố nén cho khỏi rùng mình sợ hãi. Ông ta chưa nhìn thấy nàng, ánh nến chỉ hắt sáng đến giường. Nàng không dám động đậy sợ Ông ta chú ý, nhưng cánh tay giơ cao nắm khung cửa sổ, cũng như hai chân nàng lạnh buốt vì đứng đúng vào chỗ hút gió. Chiếc áo cũ chỉ đủ che đến đùi.
Ngài George mắt lờ đờ nhìn bà vợ đang ngồi câm lặng:
- Mụ nghĩ ta không biết mụ vẫn còn giữ nó phải không? Ta đã bắt cha mụ liệt kê của hồi môn khi ta lấy mụ. Ta biết , đã biết chính xác mụ có bao nhiêu và đã chờ lấy dần chúng đi.
Bà vợ vẫn ngồi yên lặng.
- Đừng giả vờ không biết ta đang nói về cái gì, mụ gái già vô vị kia!
Tất cả kim cương, tất cả ngọc bích, tất cả ngọc thạch mà mụ có ta đều biết hết. Bây giờ ta muốn lấy chiếc nhẫn hồng ngọc.
Bà Westover nhìn chồng với vẻ thiểu não:
- Đó là chiếc nhẫn của bà ngoại và mẹ tôi. Ông không thể để tôi giữ nó được sao?
- Cả hai đều đã chết, đúng không? Mụ giữ thì có ích gì? Ta cần nó để trả nợ. Ta biết chiếc bàn này có ngăn kéo bí mật, nhưng ta chịu chết không mò ra được. Dậy mở ngăn đó ngay.
- Tôi không còn giữ chiếc nhẫn ấy nữa.
- Mụ nói dối. Xéo khỏi giường ngay, ngài George gầm gừ, tiến lại gần hơn.
Bà Westover tung chăn bước xuống và đến gần chiếc bàn. Bà mở ngăn kéo và tránh sang bên:
- Ông có thể thấy không có gì trong này.
Giọng bà run run, song bà vẫn đứng im, mắt như dán vào khuôn mặt ông ta với vẻ sợ hãi nhưng bất cần.
Bộ mặt phì nộn tím lại, ông ta giang thẳng cánh tát làm bà ngã chúi về phía giường.
Juliet không chịu nổi nữa:
- Đừng có động đến mẹ, nàng hét lên dữ tợn:
- Mẹ nói đúng sự thật.
Đầu ngài George ngẩng phắt lên, cố căng mắt nhìn nơi vừa phát ra tiếng hét ấy. ánh trăng le lói xuyên qua đám mây soi hình một người mảnh khảnh mặc áo như đang đứng trên không trong vầng hào quang lấp lánh.
Ông ta chớp mắt, nhìn đôi chân trần dài, dáng vóc trẻ trung, rồi nhìn đôi vú nhô cao dưới cánh tay giơ lên. Và ông ta thấy ánh lấp lánh của viên hồng ngọc.
- Gì thế này?, ông ta cằn nhằn hỏi vợ:
- Tuổi tác đã làm mụ lú lẫn rồi à? Đứa con gái này là ai mà lại ngủ chung vớ mụ và đeo chiếc nhẫn của ta, hả? Sao mụ dám đưa cái đồ tôi tớ ấy lên đây và động đến tài sản của ta? Mụ có quyền gì làm theo ý mụ, hả? Ta phải dạy cho mụ biết ai là chủ cái nhà này! Ông ta đập mạnh chiếc chân nến xuống mặt bàn, mắt lộ rõ vẻ thèm khát:
- Lạy Chúa. Đêm nay ta sẽ vớ được cả con bé này cùng chiếc nhẫn.
Juliet nhảy khỏi tủ, tim đau nhói. Môi sưng vù, mẹ nàng kêu to, giọng tắc nghẹn vì hoảng sợ và vươn người ra:
- George. Không được...
ông không hiểu....
Ông ta gạt bà qua bên, lập cập cởi áo khoác và áo ghilê:
- Tránh ra.
Ta đâu đã già đến nỗi mụ phải dạy mới biết cách làm việc với một đứa con gái!
Juliet cảm thấy người rã rời như sắp ốm, phải vin tay vào tủ cho vững. Ngón tay nàng chạm vào chiếc chân nến bằng đồng. Nàng liền cầm lấy nó và sức mạnh của nàng trở lại. Mắt nàng tối sầm, lòng căm thù người đàn ông này như tia lửa nhỏ đã bùng cháy dữ dội. Hãy cứ để ông ta lại gần, ông ta sẽ đọc được cái chết trong ánh mắt của nàng. Hãy cho đời ông ta phụt tắt như ngọn nến vì tất cả những nỗi khổ đau mà chính tay ông ta đã gây cho mẹ nàng, nàng căm giận nghĩ. Ông ta không phải là cha nàng, mà là một kẻ thù xấu xa dâm đãng, một người cần phải đập cho chết như đập một con thú dữ.
Bà Westover hét lên sợ hãi, nhảy bổ vào cản lối chồng bà.
- Hãy vì lòng kính Chúa, George! Nó là con gái của ông!
Đang sôi máu, ngài George bóp cổ bà và lẳng bà ra xa.
- Mẹ kiếp! Mụ hãy để mặc ta!
Ông ta đứng ngây người nhìn Juliet, đầu lắc lắc như con chó vẫy cho khô lông. Ông ta lắc lư, loạng choạng một chút, mặt bán tín bán nghi, những lời của vợ dần dần thấm sâu tới tiềm thức của ông ta.
Juliet giơ chiếc chân nến ra. Đột nhiên nàng cảm thấy cực kỳ tự tin.
Nàng rúm người lại một chút, răng nghiến chặt:
- Lẽ ra ông đã phải hiểu:
- Mẹ nói đúng sự thật. Người bố nào mà trong đầu có cái ý nghĩ như của ông vừa rồi thật quá xấu xa, không đáng để cho sống. Không có hạng người như ông, cuộc đời sẽ trong sạch hơn.
- Ta đâu biết... Lẽ ra ta đã không..., ông ta nói, mắt lộ vẻ bối rối:
- Bỏ chân nến xuống, chúng ta sẽ không nói chuyện đó nữa. Nhưng hãy đưa ta chiếc nhẫn.
- Con không đưa đâu, bố thân yêu ạ, nàng nói với vẻ giễu cợt:
- Tôi định làm ông tối nay cũng phải chịu đựng như mẹ tôi đã chịu đựng trong những năm qua. Tôi sẽ giết ông, và tôi rất sung sướng được làm điều đó.
Ông ta lùi lại:
- Mày điên... Mày lên cơn rồi! Nếu mày cần, cứ giữ chiếc nhẫn, nhưng hãy để cái chân nến chết dẫm ấy xuống đất!
- Ồ đâu được, bố thân yêu của con! Nàng bước về phía ông ta. Vào lúc đó, có lẽ nàng hơi điên thật, nhưng suy nghĩ của nàng hết sức mạch lạc và cái chết của ông ta trở thành một bộ phận trong cuộc thập tự chinh đầy vinh quang của nàng. Ông ta là kẻ phản đạo, nàng là thập tự quân cầm thánh giá dồn đẩy ông ta vào ngọn lửa địa ngục.
- Juliet..., ông ta hét, nhưng chiếc chân nến đã bổ mạnh xuống. Ông ta loạng choạng lùi lại, một tay ôm đầu, miệng chửi rủa. Máu từ từ chảy ra từ một vết toác sâu:
- Quỷ sứ bắt mày đi, đồ chó cái dã man! Cứ phải cho mày ăn đòn mới xong! Đúng là đồ hổ cái! Nhưng mày lại giở móng vuốt ra với tao ư? Tao là bố mày, mày nghe thấy chứ?
Juliet nhăn mặt với vẻ ghê tởm:
- Ông có cái ý nghĩ ấy từ khi nào vậy?, nàng phỉ nhổ ông ta:
- Hay ông còn nghĩ đến người đàn bà đã đẻ ra tôi? Mẹ con tôi rách rưới như bọn digan, ngay cả người tầm thường nhất họ cũng lảng tránh không muốn gặp, nợ như tổ đỉa khắp làng, mà tất cả chỉ vì ông đã bòn rút từng xu để phục vụ những thói xấu xa đáng nguyền rủa của ông.
Nàng lại giơ cao chân nến nhằm ông ta giáng xuống với lòng căm thù ngùn nghụt. Đáng lẽ ông phải hiểu bản tính của đứa con mà ông sinh ra, và phải biết rằng tính nàng không giống chút nào với người đàn bà mà ông đã đối xử tàn tệ. Nàng hành động không cần biết đến hậu quả. Nàng đã thề như một hiệp sĩ thề trước nhà vua, và đang cần tìm sự báo thù thiêng liêng , đó là nhân danh danh dự con người để tiễu trừ cái xấu.
Cú giáng thứ hai trúng vai làm ông ta đau đớn và thoát khỏi trạng thái sững sờ. Ông ta gầm lên giận dữ, giang tay ra tóm, nhưng nàng đã vặn người tránh được, răng nghiến chặt, tóc bay lòa xòa. Ngài George nhìn nàng, cặp mắt ác độc nheo lại và cảnh giác đề phòng. Con bé đang điên, không còn nghi ngờ gì nữa. Nhưng cơn điên của nó rất nguy hiểm. , Cần phải túm được nó, gô cổ nó lại trước khi nó nện mình tiếp. Không thể để một đứa hung dữ thế này trong nhà được. Đó là điều không thể dung thứ. Cái ánh mắt điên khùng của cô gái cho ông ta thấy rằng cô nhất định sẽ thực hiện lời đe doa. giết người ấy nếu cô có điều kiện.
Ông ta cười khẩy, tấm thân béo phị vươn về phía trước. Juliet quay người né tránh nhưng đã quá muộn. Tay ngài George đã tóm được chân nến. Hai người giành giật nhau quyết liệt như hai con thú dữ.
Viễn cảnh một cuộc thập tự chinh đầy vinh quang của Juliet tan biến dần, nàng dùng hết sức lực cố giữ chặt vũ khí, tránh không để cái người béo núc ních sực mùi rượu này giật mất. Nhưng chỉ riêng sức nặng của cơ thể cũng đã đủ để ông ta giằng được chiếc chân nến của Juliet.
Ông ta nới tay, Juliet bật ra và lùi lại, thở hổn hển, lòng đầy thất vọng.
Nàng đã thua cuộc. Ông ta vẫn sống để đày đoa. mẹ nàng và tiếp tục trừng phạt cả hai mẹ con nàng.
- Nào, có Chúa chứng giám, ngài George hộc lên, mắt nhìn hằn học.
- Để xem ai là chủ ở đây! Đúng là một con điên! Không thể nào tin được con lại đánh cha, mà lại trước mặt mẹ nó chứ!
Juliet chợt ngẩng đầu, mắt dáo dác:
- Mẹ Ơi, nàng gọi:
- Mẹ đâu rồi?
Mẹ không sao chứ?
Mặc dù váy áo rách toạc, hở hết cả đùi, nàng lao vụt qua phòng, để mắt tìm kiếm. Mẹ nàng đang nằm sõng soài cạnh chiếc bàn mà bà bị chồng xô vào. Juliet quỳ xuống, nhẹ nhàng đưa tay về phía khuôn mặt xinh đẹp đầy vết bầm tím của mẹ. Các ngón tay của nàng bỗng cứng đờ trước khi kịp chạm vào mặt mẹ. Bà Westover nằm, đầu ngoẹo hẳn về một bên. Juliet bỗng lạnh người, bất động như bức tượng đá tạc cô thiếu nữ đang quỳ.
Cổ bà Westover bị gẫy, không còn nghi ngờ gì nữa. Căn phòng lặng ngắt, Juliet hoàn toàn không biết cha nàng đang nhìn qua vai nàng, mặt trắng bệch.
Người nàng run bắn, nàng phải đưa tay bịt lấy miệng. Mắt mờ lệ, nàng thấy viên hồng ngọc đeo ở tay nàng to dần và sáng lung linh như vũng máu đỏ tươi đang lan rộng. Máu trên tay nàng! Máu của mẹ nàng đang chảy. Nàng nghẹt thở, đưa vội bàn tay đeo nhẫn ra xa. Chiếc nhẫn xấu xa, nàng căm ghét nó, bởi chính vì nó mà mẹ nàng bị chết. Thế nhưng bà Westover đã phải cất giấu, chờ mãi cho tới dịp này mới tặng cho con gái. Bà đã quý nó hơn bất cứ đồ trang sức nào khác của bà, ngang nhiên chống lại đòi hỏi của chồng, đã bị chồng đánh đập vì quyết tâm giữ nó. Và cuối cùng bà đã chết vì bảo vệ sự trong trắng của con gái, bảo vệ quyền của cô được đeo chiếc nhẫn ấy.
- Ôi, mẹ, nàng thầm thì,
- con không bao giờ muốn xảy ra cảnh này.
Đáng ra con phải đưa cho ông ta chiếc nhẫn. Mẹ tha thứ cho con... Con xin me.....
Mùi rượu chua lòm xộc vào mũi Juliet. Ngài George túm chặt vai nàng. Nàng ngẩng lên, hoảng hốt trước vẻ gian giảo, đầy thù hận trên khuôn mặt húp híp của ông ta.
- Hối hận hả? Đúng, rồi mày sẽ phải hối hận, đồ sát nhân vô đạo!
Mày sẽ bị treo cổ vì tội ác này. Tao là quan toà, song tao không ngồi trên ghế quan toà được vì tao là bố mày, nhưng thề có Chúa, tao sẽ ra làm chứng cho việc làm xấu xa này khi mày bị đưa ra tòa xét xử.
- Ông nói gì vậy?... Ông biết là tôi vô can trong chuyện này! Nàng nhìn cha với vẻ kinh hoảng. Cha nàng gọi nàng là kẻ sát nhân?
- Và mày cũng vô can trong việc này nữa chắc?, ông ta gầm gừ, ngón tay to bè chỉ vào chỗ rách ở trán.
- Không, nhưng mà...
- Làm sao tòa có thể tin lời mày khi họ thấy những vết thương mày gây cho tao khi tao cố bảo vệ mẹ mày? Chẳng bao giờ tao lại tự đập vỡ đầu mình!
- Tôi sẽ nhận là có đánh ông, song không khi nào lại nhận là giết mẹ mình. Làm sao ông dám đổ tội cho tôi khi chính ông đã quật mẹ tôi ngã?
- Thề có Chúa, đừng giở trò ngây thơ với ta. Mày muốn chiếc nhẫn mày đang đeo ở tay, nhưng mẹ mày không chịu đưa. Tao lúc nào cũng tôn trọng giá trị tình cảm của chiếc nhẫn và vẫn để bà giữ, mặc dù nhiều lần bà đưa cho tao. Giá tao biết bản chất ác độc của mày sớm hơn, thì tao đã nhận và tránh cho mày khỏi sự cám dỗ. Bây giờ mày đã cướp đi của tao người vợ yêu thương và hết lòng vì chồng! Thế mà mày còn muốn được tha thứ à?
Juliet nhìn ông ta rất lâu:
- Có lẽ tôi cũng chẳng trông mong gì ở ông, nàng chậm rãi nói:
- Để cứu mạng mình, ông sẵn sàng đưa con gái của ông lên giá treo cổ. Nhưng đừng nghĩ tôi sẽ ngậm miệng trước tòa.
Mọi người sẽ nghe tôi nói về cuộc sống của chúng tôi, và sẽ biết ông chính là đồ quái vật.
- Đúng là lời lảm nhảm của con điên, ông ta cười giễu cợt:
- Ai thèm nghe những chuyện bịa đặt của mày? Nếu mày có thoát chiếc thòng lọng, họ cũng tống mày vào nhà thương điên, và tao sẽ tìm đủ mọi cách để mày phải chịu một trong hai cách đó. Mày là đứa quá nguy hiểm, không thể để mày sống tự do trong xã hội văn minh được. Tao gọi cảnh sát là họ điệu mày đi khỏi đây ngay. Ông ta gườm gườm nhìn nàng rất lâu, cặp mắt ti hý không gợn chút thương xót:
- Mày nghĩ tao muốn có cái đồ giặc cái như mày ở đây chắc? Mày bị treo cổ sớm chừng nào tốt chừng ấy, và mày đừng hòng nói gì làm tao thay đổi ý định ấy.
Ông ta ra khỏi phòng. Nàng nghe tiếng chìa xoay trong ổ khóa, và thế là chỉ còn lại một mình. Mà cũng không hẳn là một mình. Xác mẹ nàng còn nằm trên sàn. Juliet vội vàng tới gần xác mẹ, lòng đau như xé.
Nàng không sợ khi nhìn khuôn mặt của người đàn bà đã chết mà nàng vẫn chưa hiểu hết.
- Con đã không yêu mẹ đúng mức, nàng thầm thì:
- Con đã không hiểu hết hoặc tìm cách giúp mẹ. Lẽ ra mình đã có thể cùng chống lại ông ta....
Nàng vừa nghẹn ngào thủ thỉ với mẹ, vừa nhẹ nhàng nâng cái xác gầy guộc của bà đặt lên giường. Nàng đặt đầu bà thẳng lại, lấy tay nâng mi mắt đã lạnh cứng của bà lên:
- Xin mẹ hãy nhìn con và nói rằng mẹ tha thứ cho con vì đã làm mẹ phải chết. Người nàng run bần bật.
- Chẳng lâu nữa mẹ con mình sẽ gặp lại nhau và con cần mẹ giúp con khi giáp mặt với những gì sắp tới. Xin hãy giúp con dũng cảm ra đi như mẹ!
Nàng lấy chăn phủ xác mẹ, chỉ để hở mặt. Bà Westover cuối cùng đã được an nghỉ, không còn phải chịu đựng đau khổ như xưa.
Juliet từ từ mặc áo. Nàng khoác chiếc áo vải bông màu đỏ ra ngoài chiếc áo cũ đang mặc, rồi mặc chiếc quần vá và đeo tất. Nàng xỏ chân vào đôi dép đã sờn, nhìn quanh với vẻ hơi tuyệt vọng. Người ta mang gì theo khi vào tù? Nàng hầu như chẳng có gì, nhưng chắc trước hết là phải sạch sẽ, nàng nghĩ, hình dung thấy phòng giam nhớp nháp, đầy chuột.
Nàng cho vào chiếc túi vải nhỏ của mẹ nàng chiếc bàn chải tóc, cái lược, một miếng xà phòng nhỏ và chiếc khăn mặt sợi thô. Nàng bỏ thêm chiếc áo cũ cũng đã buột gần hết chỉ, một đôi tất đã được mạng lại, và chiếc khăn quàng cũ. Rồi liếc về phía mẹ nàng như xin lỗi, nàng lấy trong tủ ra chiếc áo khoác xuềnh xoàng của bà.
Hình như không còn phải làm gì thêm, vì thế nàng ngồi bên cửa sổ ngắm bầu trời đang sáng dần. Liệu nàng còn được ngắm mặt trời mọc lần nào nữa không? Chắc là qua song sắt của nhà giam, nàng nghĩ, và hẳnlà cũng không nhiều nếu cha nàng làm được điều mà ông ta đã nói.
Nàng nhìn chiếc nhẫn. Hôm qua nàng còn là một cô bé, không mong đợi gì, nhưng mẹ nàng đã không quên sinh nhật lần thứ mười sáu của nàng, ngày mà nàng chính thức trở thành con gái. Suốt bao năm qua, bà đã giữ chiếc nhẫn cho dịp đặc biệt này. Song quyết tâm của bà đã mang lại ích lợi gì? Chỉ là cái chết của chính bà, và người nhận chiếc nhẫn chắc chắn phải lên giá treo cổ. Hẳn là chẳng đáng mất hai sinh mạng chỉ vì một chiếc nhẫn?
Juliet đứng dậy, đi đi lại lại trong phòng. Nỗi kinh hoàng trước những gì xảy ra đã qua dần. Nàng sẽ phải kiên nhẫn ngồi đợi cho tới khi họ đến bắt nàng? Cha nàng muốn làm nàng thối chí đến mức nàng sẽ nhận là mình có tội, và rồi ngoan ngoãn bước lên giá treo cổ?
Nàng nhoài người qua cửa sổ và quan sát xung quanh. Các bức tường đá nhẵn lỳ không có dây leo , không có gì có thể giúp nàng trèo xuống được. Căn phòng ở tầng hai của ngôi nhà, nhảy qua cửa sổ xuống thì chẳng hơn gì rơi qua chiếc cửa sập trên giàn giảo với chiếc thòng lọng quanh cổ. Ngay cả dây cũng phải dài trên ba chục bộ[(#1)](http://may4phuong.dyndns.info:2500/thuvien/doctruyen.asp?TOPIC_ID=8350" \l "note1) mới xuống tới đất, và không mấy ai để thứ đó trong phòng ngủ. Có lẽ không còn lối thoát nào hơn là để tòa nghe nàng kể lại sự việc đêm qua và quyết định. Mặc dù làm ra vẻ can đảm như thế, nàng vẫn nhận thấy cha nàng có lợi thế hơn nàng. Ông ta vốn là quan tòa, một người tuyên thề bảo vệ sự thật và công lý. Chả lẽ họ lại không tin ông ta? Và để tự cứu mạng mình, ông ta sẽ phải đổ vấy cho nàng cái tội ác chính ông ta gây ra.
Nàng ngẩng đầu. Nàng nghe rõ tiếng vó ngựa và tiếng xe lọc cọc trên đường. Ngài George đã không để phí thời gian. Nàng đứng dậy, lại gần giường lần cuối, cúi xuống vĩnh biệt người mẹ đã khuất. Rồi nàng quay lại, nhìn ra cửa chờ đợi.
Phần luận tội đã xong. Bồi thẩm đoàn đã làm công việc mà họ phải làm. Juliet biết số phận của mình ngay sau khi họ trở vào, mắt cố tránh không nhìn người tù đang đứng trước vành móng ngựa. Công chúng ngồi dự phiên tòa thở dài, những người xung quanh chăm chú nhìn cô gái nhỏ bé đang đứng thẳng, nắm chặt tay vịn. Các phiên tòa đại hình là một trong những sự kiện lớn trong năm, những người may mắn được dự phiên tòa sẽ say sưa kể lại chi tiết của vụ án đặc biệt này.
Cô ta bình tĩnh thật, họ thầm thì nói với nhau. Không kẻ nào phạm tội ác tày đình như thế lại có thể bình thản như vậy. Điều đó xúc phạm đến quan niệm của họ về thái độ đúng đắn trước tòa. Khóc lóc vì hối hận, hết lời cầu xin tha tội có lẽ là thích hợp hơn , và cũng hào hứng hơn nhiều , nhưng cô gái này hình như không theo những khuôn phép ấy, lại dám đổ tội cho người cha đau khổ tội nghiệp. Cô ta, chứ không phải ông ta, mới cần lấy tay ôm mặt.
Juliet biết, qua kẽ tay của ông ta, cha nàng không hề rời mắt khỏi nàng.
- Đây là tội ác man rợ nhất..., vị chánh án mặc áo choàng đỏ tuyên đọc. Ngài George bỗng nhoài người về phía trước, tay nắm áo ông ủy viên công tố.
- Con giết mẹ , không có tội ác nào đáng ghê tởm hơn trong lịch sử...
Ông ủy viên công tố nhướn mày, đầu lắc nhẹ.
- Mi có muốn nói gì trước khi tòa đọc bản án không?
- Không, thưa ngài chánh án. Juliet đưa mắt nhìn cha nàng. Ông ta có vẻ bối rối, khăng khăng kêu với tòa điều gì đó.
Ông chánh án nhận thấy điều đó, ông quay đầu đội tóc giả lại phía họ, mặt lộ vẻ khó chịu.
- Ông có điều gì muốn nói trước tòa? Có lẽ cầu xin giảm nhẹ hình phạt chăng? Xin ông nói to lên. Tòa sắp tuyên án.
- Thưa ngài, còn cái nhẫn ạ, cha nàng thốt lên:
- Xin ngài bắt nó khai để chiếc nhẫn ở đâu?
- Nhẫn nào?, ông chánh án ngơ ngác hỏi lại.
- Chiếc nhẫn nó giết mẹ để đoạt của bà. Tôi không tìm thấy ở đâu cả.
- à ra vậy, thưa ngài George! Trước một tội ác nghiêm trọng như thế này, tôi không hiểu sao ngài lại nghĩ đến những vấn đề nhỏ nhặt như chiếc nhẫn rẻ tiền ấy được.
- Xin ngài thứ lỗi, nhưng với tôi nó có giá trị tình cảm sâu sắc.
- Thôi được. Nếu ngài yêu cầu, tôi sẽ nêu câu hỏi này với phạm nhân.
Trả lời câu hỏi của ông chánh án, Juliet quay lại nhìn thẳng mặt cha. Lần đầu tiên trong suốt phiên tòa, nàng cho phép mình nhếch mép cười.
- Tôi đã trả lại mẹ tôi. Ông không nhìn thấy khi vào vĩnh biệt mẹ tôi lần cuối sao? Khi ông nắm chặt bàn tay thân yêu của bà như ông đã khai ấy? Nàng châm biếm nói tiếp:
- Tôi chắc là cha thân yêu của tôi cũng muốn bà mang theo nó xuống mồ.
Ngài George mồm méo xệch, vai so lại khi ông ta hiểu ra nghĩa những lời nàng nói. Chiếc nhẫn vĩnh viễn không lọt vào tay ông ta.
Ông chánh án coi sự im lặng của ông ta là chấp nhận câu trả lời và quay sang nhìn Juliet:
- Tòa tuyên phạt mi sẽ bị chuyển tới trại tù biệt xứ ở vùng New South Wales trên lục địa Australia. Mi sẽ sống kiếp lưu đày ở đó cho đến hết đời.
Chú thích:*[(1-)](http://may4phuong.dyndns.info:2500/thuvien/doctruyen.asp?TOPIC_ID=8350" \l "mark1) Bộ (foot): đơn vị đo lường của Anh, tương đương 30 cm.*

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 2**

Đối với Juliet, những tháng ở nhà tù Bristol chỉ là thứ khai vị cho những gì sắp tới, khủng khiếp hơn nhiều. Tù nữ đa phần là gái điếm, ăn cắp vặt, hoặc những người đói nghèo cùng cực bị bắt vì lấy cắp đồ ăn cho các con. Nhiều đêm họ đánh nhau, và bọn cai tù xông vào nện tới tấp bất kỳ ai trong tầm dùi cui của chúng, chửi bới họ bằng những lời tục tĩu không kém. Juliet chỉ còn cách nép sát vào tường cùng những người tù ít ngổ ngáo hơn.
Nữ tù phải bổ sung xuất ăn của họ bằng cách lấy lòng bọn cai ngục.
Đối với đám gái điếm thì không có vấn đề gì, song Juliet quyết giữ lòng tự trọng, không chịu bán mình mặc dù bọn gác ngục công khai gạ gẫm.
Đám bạn tù ngạc nhiên thấy cô gái nhỏ nhắn như vậy mà lại dữ dằn bảo vệ những thứ nàng có, và vì đã biết tội ác mà cô gái phạm phải, họ tỏ ra kính nể theo cách thô thiển của họ. Thực ra nàng cũng chẳng hơn họ Ở bất cứ điểm nào. Đối với kẻ giết người thì hãy nên thận trọng, họ nói với nhau như vậy, và vì thế nàng có thể đổi chác áo quần không dùng đến mà không sợ họ nẫng mất. Nàng chỉ giữ lại chiếc khăn mặt và cục phòng, mà thực tế cũng chẳng để làm gì vì nhà vệ sinh chỉ có các trang bị rất sơ đẳng, song nàng cố gắng lau rửa người thật sạch. Chẳng phải loại tù bị phát vãng được ưu tiên hơn, theo chỗ nàng biết, tình thế của họ lại càng bi đát.
Mãi cuối mùa hè mới có một chiếc tàu của công ty Đông ấn ghé cảng Bristol và được lệnh chở một số tù sang Austrailia. Chỗ ăn ở của tù rất chật chội, vì đây là loại tàu chở hàng là chính, nhưng các Cao ủy đại diện cho Đức Vua thì lại hơi lo lắng về việc các trại giam ở Anh đã chật ních tù. Bất cứ tàu nào qua phương Đông đều có thể phục vụ Đức Vua bằng cách chở một số tội phạm, và thế là không cần phải mất công lo nhà để giam giữ họ Ở Anh nữa.
Chiếc tàu ba buồm có tên là Grace đậu ở cảng Bristol ba tuần, bốc dỡ chè và gia vị chở từ Xây lan và một ít len từ Sudney về. Tàu sẽ phải chở một số nông cụ và nhiều loại đồ gia dụng mà dân mới định cư ở Australia yêu cầu.
Thuyền trưởng Ross Jamieson không hài lòng lắm khi biết tàu của anh được giao chở mười lăm tù phát vãng. Công ty có lợi hơn nếu tàu chở hàng hóa, chở hàng sống loại này cần phải chú ý hơn là chở toàn bàn tủ và cuốc xẻng. Nhưng anh lại là nhân viên của công ty, nên phải tuân lệnh thượng cấp là những người rất cần thiện chí của các vị Cao ủy đại diện Đức Vua.
Tờ mờ sáng hôm tàu chuẩn bị nhổ neo, một chiếc xe ngựa mui trần chạy đến đậu ngay trên bến. Trong ánh sáng leo lét của chiếc đèn treo chỗ người đánh xe, một đoàn tù cả nam lẫn nữ lôi thôi lếch thếch, chân đeo xiềng nặng được đưa xuống. Ross Jamieson đứng trên đài cao nhìn xuống, môi mím chặt tỏ vẻ ghê tởm. Nước da cháy nắng, tóc đen nhánh, và lúc này mặt ánh lên vẻ ngạo mạn vô thức dưới chiếc mũ ba cạnh, trông anh giống một trong những vị tiền bối Ê cốt của mình , mắt sắc như mắt diều hâu, quai hàm bạnh ra, hiên ngang chờ đợi đội quân áo đỏ của xứ Hanover đang tiến đến gần. Thật là một lũ cùng khổ, anh nghĩ.
Quần áo rách bươm bẩn thỉu, người ngợm không được tắm rửa, mùi hôi hám của họ xông lên tận chỗ anh đứng, mặc dù họ co ro mãi tít dưới xa, người run lẩy bẩy trong buổi hừng đông lạnh buốt.
Đội giải tù đang lên tàu. Anh xuống gặp và họ đưa cho anh một tập giấy tờ.
- Ngài chuyển cho ngài Thống đốc khi tầu đến vịnh Botany. Trong này có ghi tên tuổi tù nhân, tội trạng và án tù. Ngài không cần phải lo chúng gây rối, bọn chúng phần lớn là loại móc túi và trộm cắp. Chín nam và sáu nữ tất cả.
- Lũ đàn bà phạm tội gì?
- Hầu hết là tội trộm cắp và gái điếm cướp tiền khách làng chơi. Trừ một đứa phạm tội giết mẹ.
Ross Jamieson rướn lông mày hỏi:
- Giết mẹ à? Đó là một trọng tội.
Tại sao nó không bị treo cổ?
- Thưa ngài tôi không được rõ. Chắc ông chánh án nhẹ tay, và con bé còn trẻ quá.
- Mặt hàng này có vẻ xấu đấy. Vốn là người rất sùng tín, Ross thấy chuyện đó kinh khủng quá:
- Con bé ấy có phá phách không?
Người giải tù lấy tay xoa chiếc cằm râu ria lởm chởm:
- Thưa ngài, cô ta nói chung là hiền lành, song dữ như cọp nếu bọn lớn hơn định giở trò lợi dụng.
- Tôi sẽ không cho phép đánh nhau trên tàu của tôi. Nếu cô ả giở trò đánh lộn, cứ treo cổ nó lên là xong chuyện.
- Thưa ngài, đúng vậy. Người gác tù nhìn khuôn mặt khuất trong bóng chiếc đèn. Cặp mắt nghiêm khắc, mồm mím chặt với vẻ cương quyết ấy làm ông ta tin người đàn ông này đã nói là làm:
- Ngài cho phép đưa họ lên tàu chứ?
- Vâng. Sỹ quan phụ tá của tôi sẽ chỉ cho ông chỗ dành để nhốt tù ở cuối tàu.
Ross trở lại đài chỉ huy, khuỷu tay chống trên lan can, đứng nhìn đám tù đang lên tàu. Đám phụ nữ trông đều giống nhau, người nào cũng tóc tai rũ rượi, áo váy bẩn thỉu. Họ hơi loạng choạng khi tàu lắc lư theo thủy triều đang lên, rồi viên sỹ quan và đám áp giải dẫn họ về phía đuôi tàu.
Mười phút sau, viên sỹ quan trẻ tuổi báo cáo:
- Thưa ngài, các khoang tàu đã đậy kín, toàn bộ hàng đã lên tàu.
Ross gật đầu và ra các mệnh lệnh cho thủy thủ:
- Tất cả các vị trí chuẩn bị. Hãy nhổ neo và ra khơi.
Tàu Grace trôi theo ngọn thủy triều xuống phía cửa biển và khi ra đến biển, tàu căng hết buồm và phóng nhanh qua eo biển Bristol về phía bờ biển nước Pháp. Gió biển lồng lộng và tàu Grace lướt như bay trong khi hừng đông đang hé sáng, ánh dương hồng nhàn nhạt như những chiếc nan quạt từ chân trời vươn tới trời cao.
Tàu đi vòng qua cụm đảo nhỏ Scilly, chẳng lâu nói lùi xa dần về phía đuôi tàu. Suốt tuần đầu, thời tiết không thay đổi, nhưng khi tàu họ đến gần bờ biển nước Pháp, chuẩn bị vào vịnh Biscay nổi tiếng thì trời bỗng tối sầm lại. Người lái tàu liếc nhìn thuyền trưởng Jamieson đang đứng chắp tay sau lưng, nhíu mày nhìn la bàn.
- Sắp chuyển thời tiết xấu, thuyền trưởng ạ, anh ta đánh liều lên tiếng và khuôn mặt cau có quay lại phía anh ta.
- Ừ, mẹ kiếp! Hãy thay đổi đường, cho tàu vào gần bờ hơn. Anh nhìn phía trước. Không kịp rồi, thật tệ hại. Nếu phải chạy dọc bờ biển Pháp, lại mất thêm vài ngày nữa. Tổ cha cái vịnh chó chết này. Biển ở đây cứ đồng bóng như đàn bà. Anh gật đầu với người lái, rồi đi xuống khoang tàu kiểm tra xem tất cả hàng hóa đã được chằng dây cẩn thận chưa.
Gió thổi mạnh, chiếc tàu xoay buồm lựa hướng gió tránh cơn bão đang tới gần. Jamieson đi qua khoang đuôi tàu nhưng hề nghĩ tới đám hàng sống anh đang chở. Số nông cụ anh chở trên tàu còn có giá đối với người định cư ở New South Wales hơn là mấy tên tội phạm này. Cứ có thức ăn nước uống, mỗi đứa một chiếc nệm mỏng và bác sĩ trên tàu sẽ cho thuốc khi cần, thế là đủ. Anh còn bận tâm tới số dê sắp đưa lên tàu ở Capetown, hơi sức đâu mà nghĩ đến họ.
Mưa bắt đầu rơi. Thuyền trưởng Jamieson khoác áo vải dầu, đội mưa, vật lộn trong luồng gió mạnh trên boong lên đài chỉ huy. Biển trở nên hung dữ hơn, sóng chồm lên mũi tàu, con tàu nhỏ dồi lên dập xuống như quả bóng trong tay đứa trẻ.
Thuyền trưởng luôn mồm nguyền rủa, ngã lộn vào buồng lái và nhe răng cười với người lái tàu. Cả hai đều có vẻ thích thú. Vật lộn với biển cả là điều sung sướng nhất đối với bất kỳ thủy thủ nào. Cho dù cạm bẫy của biển khơi có kinh khủng thế nào, vượt qua được chúng quả thật là một chiến công đối với những con người ngang tàng này.
Hai người đứng tỳ tay lên bánh lái đã được cột chặt, mắt chăm chú nhìn về phía trước, lặng lẽ bất chấp sóng dữ, điều chỉnh hướng đi của con tàu.
Con tàu vật lộn với biển cả trong suốt hơn một tuần.
Nhiều lần họ nhìn thấy bờ biển nước Pháp, nhưng tàu Grace vẫn tiếp tục đi theo hướng cũ, mặc dù ván tàu cọt kẹt như sắp vỡ tung trước cơn sóng dữ. Khi họ qua khỏi vịnh, biển lặng dần, bầu trời cao lên như thừa nhận thất bại. Mặt trời ghé mắt lo lắng nhìn qua mây, rồi mỉm cười chúc mừng con tàu nhỏ vừa qua cơn bão tố.
Thuyền trưởng Jamieson xoa xoa cái cằm chưa cạo, nhìn bầu trời cao mỉm cười:
- Hướng Lisbon, Jake! Không biết tàu có hỏng gì không.
- Hẳn rồi, thuyền trưởng ạ. Tất nhiên là đi Lisbon.
Trong hầm tàu ở phía đuôi, Juliet Westover mở mắt thấy bầu trời xanh qua lưới sắt của cửa lên boong. Sau mấy ngày liền bầu trời lúc nào cũng đen kịt, những tia nước từ những đợt sóng biển chồm lên boong lạnh như băng chảy xuống thang lên, nàng không dám tin vào mắt mình khi thấy mặt trời. Nàng đưa mắt nhìn quanh hầm tàu nồng nặng mùi nôn mửa và thấy những người tù khác đang nằm bò ra đệm, mặt mũi xanh xao, bơ phờ qua mấy tuần say sóng. Nàng cũng bị Ốm, nhưng ốm vì không khí trong hầm giam này hơn là vì con tàu lắc lư. Giá nàng được lên trên boong, gió biển thổi tung mái tóc, nước biển toé mặn chát đầy mặt thì chắc nàng sẽ không còn cảm giác bụng đau quặn và buồn nôn.
Còn gì sung sướng hơn khi được nằm yên trên đệm, ngắm nhìn bầu trời trong xanh sau bao ngày bị dồi lên dập xuống không ngừng. Bao ngày nàng tự hỏi? Có lẽ phải vài tuần rồi. Bị giam hãm trong bóng tối, con người mất hết cảm giác về thời gian. Có lẽ bây giờ họ sẽ được cho phép lên boong tàu tập thể dục. Ngoài cậu bé người xứ Goan ngày ngày buộc dây đưa thùng nước và bữa ăn xuống hầm, họ không được tiếp xúc với người nào khác, trừ tiếp xúc giữa đám tù với nhau là điều Juliet không thích chút nào.
Khi tàu đến vùng nước lặng ngoài khơi Bồ Đào Nha, họ được lệnh lau cọ hầm tàu. Bàn chải và giẻ lau được ném xuống, sau đó cửa thông lên boong vẫn để mở. Không ai từ trên theo thang xuống hầm, trừ chú bé nhà bếp dòng dây kéo những xô nước bẩn lên và đưa xuống những xô nước sạch. Tất cả những việc này được tiến hành dưới con mắt theo dõi chặt chẽ của anh chàng sĩ quan trẻ đang cầm khẩu các bin sẵn sàng nhả đạn. Chỉ sau khi hầm tàu được lau chùi khá sạch, họ mới được phép lên boong.
Juliet hít sâu vào lồng ngực không khí trong lành của biển. Gió biển thổi tung mái tóc trong khi nàng bám chặt tay vào lan can. Gió cũng có nhiều loại khác nhau, nàng nghĩ. Đều là gió trời cả, song chúng mang theo hương vị của những khoảng không gian mà chúng đi qua. Ngọn gió thuở ấu thơ của nàng mang hương vị của rừng, của những hàng cây ẩm ướt và trên hết là mùi của lũ ngựa hoang. Còn ngọn gió này mang vị mặn của biển, làm cơ thể và đầu óc nàng như tỉnh ra. Nàng biết sau đó gió sẽ trở nên nóng và có lẽ yếu dần khi thổi đến châu Phi. Gió của vùng New South Wales sẽ ra sao đây? Khí hậu ở đấy nóng hay lạnh? Không ai trong đám tù biết điều đó, mà loại thông tin này khó có khả năng anh chàng cầm các bin kia lại cho nàng biết.
Chỉ một lúc sau họ đã được lệnh trở lại hầm tàu. Con tàu sẽ phải vượt qua eo Gibranta trước khi đi dọc bờ biển Tây Phi. Nàng biết đó là một châu lục rộng, và phải mất bao nhiêu tuần nữa họ mới đến được nơi họ phải đến? Ngay cả cuộc sống lưu đày mà được hít thở không khí trong lành cũng còn hấp dẫn hơn phải sống trong hầm tàu bẩn thỉu, ngột ngạt với mười lăm người tù không lấy gì làm sạch sẽ. Những người đạo đức mà đôi lúc cũng nhẫn tâm làm sao! Tống tất cả vào một chỗ dưới hầm tàu, đàn ông hay đàn bà, già hay trẻ cũng mặc. Chả lẽ họ nghĩ đã là kẻ tù tội thì chẳng còn cảm giác hay cảm xúc gì sao?
Thuyền trưởng Jamieson đứng trên đài chỉ huy. Khí hậu ngày càng nóng. Tàu sắp ghé cảng Rabat của Ma rốc , vào thời gian này trong năm, ở đó chỉ có cái nóng nhiệt đới và đầy ruồi nhặng. Anh đưa mắt nhìn phía cuối tàu. Viên sĩ quan trẻ có nhiệm vụ canh gác tù đang xách súng xuống cất vào tủ đựng vũ khí. Nó làm Jamieson sực nhớ sự có mặt của đám tù đáng ghét trên tàu.
Cho đến lúc này vẫn chưa có chuyện gì rắc rối. Nhưng khi tàu chạy men theo bờ biển Tây Phi, nhiệt độ cao dần, Ross tự hỏi không biết có nên chuyển đám tù nữ qua chỗ hầm súng hay không. Hầm phía đuôi tàu thiếu không khí và cái nóng nhiệt đới dễ làm người ta nổi khùng lên.
Lộn xộn rất có thể xảy ra ở dưới đó, và anh chàng sĩ quan trẻ chưa quen việc chở tù dễ có khả năng xả súng vào đám tù trong lúc hoảng hốt.
Ngoài việc được lệnh giao đám mười lăm tù nhân này cho viên thống đốc, anh không muốn tù nhân nào chết trên tàu của anh, cũng như không muốn có năm sáu tù nữ ễnh bụng ra đấy. Về điểm này, anh vừa buồn cười vừa bực khi nhận thấy hình như đã quá muộn:
- đám nữ tù không muốn chia tay với số còn lại. Mặc khác, nếu bọn gái điếm này làm bọn tù đàn ông choảng nhau, anh sẽ lập tức ngăn chặn các cuộc ẩu đả vì ghen tuông ấy. Anh không có cảm tình gì với bọn này, nhưng ngày hai lần khi cửa thông xuống hầm được mở ra, mùi hôi thối bốc lên làm người khỏe cũng thấy lộn mửa, và điều sơ đẳng nhất là phải làm gì đó để giải quyết chyện ấy, nhất là khi trời nóng nực thế này.
Giá mà anh biết, dưới đó trong hầm giam bẩn thỉu cũng có người đang nghĩ như anh. Mồ hôi chảy ròng ròng trên mặt, Juliet Westover đang cố giữ cho mình khỏi phát điên bằng cách tập trung nghĩ tới những trận mưa xuân , những làn mưa mát lạnh xối xả đổ xuống vùng đồng hoang, gió mơn man mái tóc khi nàng cưỡi con ngựa của ông Shepheard và mùi thơm ngây ngất của cỏ vừa cắt, cùng những chùm hoa tím đầu mùa. Nếu nàng buộc đầu óc mình chỉ nghĩ tới những cái đó, nàng sẽ có thể quên đi nỗi khó chịu lúc này. Nàng phẫn uất nghĩ lẽ ra thuyền trưởng phải ra lệnh mở cửa thông lên boong, để không khí lọt xuống hầm tàu. Làm sao họ có thể trốn được khi tàu đang ở giữa biển khơi, dưới con mắt theo dõi của những người có súng chứ? Cho dù họ là kẻ tù tội, đối xử kiểu này cũng là vô nhân đạo.
Nàng nhắm mắt, cố hình dung làn nước mát mùa xuân trong hồ mơn man tấm thân nhớp nháp của nàng. Người nàng bốc mùi đến chết khiếp lên được. Nàng cố gắng lau chùi người ngợm cho sạch trước những cặp mắt hau háu của đám đàn ông. Nàng thèm được lột bỏ hết quần áo, người trần truồng mà dội nước biển, xát xà phòng cho sạch, rồi lau khô bằng chiếc khăn sợi thô nàng vẫn còn giữ được. Nhưng làm thế chả khác gì mời mọc gã tù nào tóm được nàng trước tiên. Cho đến bây giờ họ vẫn để nàng yên sau khi giở trò cấu véo và gạ gẫm một cách vô liêm sĩ. Nàng dùng chân, tay, cùi trỏ chống cự quyết liệt, được sự động viên bất ngờ của đám tù nữ là những người không muốn để xểnh mất cái phần ít ỏi mà họ kiếm được khi phục vụ đám đàn ông.
Nàng nghĩ tới những tuần, thậm chí những tháng dài đằng đẵng trước khi tàu tới nơi cần đến. Cái nóng ngột ngạt đã tác động tới họ.
Những vụ cãi lộn đã nổ ra. Đám đàn ông khỏe hơn giành quyền chia nước và thức ăn bằng cách thượng cẳng chân hạ cẳng tay với nhau.
Nàng lo lắng nghĩ, không biết nàng còn trụ được bao lâu trong việc bảo vệ khẩu phần ít ỏi, và quan trọng hơn là giữ được mình trước sự tấn công của bọn kia. Ở đây làm gì có sự cách biệt, và nàng ngày càng để ý thấy những cái nhìn đầy thèm khát của họ đang chĩa vào nàng.
Trong hầm giam chật như thế này, khó có thể giữ được vẻ kín đáo khi người ta chỉ có chiếc áo vải bông và những đồ lót tã nát , cả hai thứ đều rách toạc qua các vụ cấu xé nhau ở nhà tù Bristol. Giầy và tất đã phải đổi lấy thức ăn, đôi chân trần của nàng có vẻ thu hút sự chú ý của đám đàn ông, những kẻ nhìn khắp tấm thân mảnh mai của nàng với vẻ ngày càng táo tợn. Năm nữ tù kia xem ra dễ tính với họ, nhưng có trời biết được lúc nào đám đàn ông sẽ thử vận may với cô gái duy nhất đã tỏ ra khinh bỉ những lời gạ gẫm của họ.
Nàng đang ngồi ở bậc thang cuối, đầu óc còn mải nghĩ đến mùi thơm mát lạnh trong nhà để sữa của bà Shepheard, mùi hoa hồng ngào ngạt qua cửa sổ bay vào, thì cảm thấy bàn tay ai đó nắm chặt mắt cá chân nàng. Nàng giật thót người, cơn mơ màng tan biến ngay.
Nàng nhìn xuống thấy khuôn mặt cằm bạnh đen thui của một gã tù.
Hắn nhăn nhở làm vẻ dễ thương, hai hàm răng vàng xỉu và những ngón tay cáu bẩn của hắn lần sờ bắp chân nàng.
- Bỏ cái tay bẩn thỉu khỏi chân tôi, nàng rít lên, nhấc chân qua chỗ khác.
- Vẫn còn giở trò làm cao ư?, gã nhìn nàng với ánh mắt đểu cáng.
- Tại sao em không tử tế với Jeb White này như những con đĩ kia? Họ không bao giờ từ chối trò vui vui một chút, nhất là khi anh chia bớt cho họ suất ăn của anh. Thằng Tom Cooper kia kìa, nó ăn yếu nên cho anh chỗ nó ăn còn thừa.
- Thì cứ việc ăn đi, nói lôi thôi làm gì, Juliet giận dữ bảo.
- à, Tom nó cũng chẳng để ý. Nó không phải loại thích đàn bà. Anh sẽ chia cho em một phần nếu em tốc váy lên cho anh một lúc trong góc kia. Anh nói thế là công bằng quá rồi, đúng không?
- Vậy thì hãy đem cho người nào cần sự hào phóng của anh, Jeb White ạ. Tôi không muốn của anh thứ gì, anh nên hiểu điều đó và đừng nói nữa cho hoài hơi.
- Em nói có vẻ mạnh đấy, em ạ. Nhưng trước khi tàu vào vịnh Botany, em lại chẳng bò đến anh xin ăn cho mà xem.
- Tôi cần gì phải làm thế? Với tôi, suất ăn hàng ngày là đủ.
- Sẽ không đủ đâu nếu anh lấy của em khi ông sĩ quan đi ra chỗ khác.
Juliet cố xua nỗi hoảng hốt trước những lời gã nói. Gã đủ sức làm việc đó và nàng sẽ chẳng có ai giúp đỡ.
- Anh mà làm thế tôi sẽ mách ông sĩ quan, nàng đáp, cố lấy giọng dữ dằn.
- Mách tay trẻ trẻ mang súng các bin ấy à?, Jeb White cười chế nhạo:
- Thằng cha nhát như cáy. Em không nói hắn xuống được đây mà chơi trò sấp ngửa với anh đâu.
- Vậy thì tôi mách thuyền trưởng. Tôi sẽ kêu thuyền trưởng đến.
Ông ấy sẽ không sợ anh.
Jeb White cười ré lên, mồm hôi rình ghé sát mặt Juliet:
- Có lẽ cô chưa thấy thuyền trưởng. Tôi không nghĩ ông ta thèm để ý gì đến chúng ta từ khi tàu rời Bristol. Một kẻ ngạo mạn. Nhìn chúng ta lên tàu cứ như nhìn một đám hủi ấy. Tôi nghĩ ông ta không quen chở những đồ hôi thối trên tàu và rất không hài lòng về chuyện đó. Loại người như ông ta không thích giao thiệp với bọn người vô lại như chúng ta. Việc đó chắc là giao cho đám sĩ quan dưới quyền. Cô em phải nên biết điều, hãy để anh làm người bảo vệ cho. Joe Bates cũng đã để mắt tới cô, mà không phải mình nó đâu. Tốt hơn là đừng khước từ anh. Anh xử sự như một người đàn ông tử tế, cho cô em được tự nguyện và nhẹ nhàng đến với anh.
Trước sau gì anh cũng vớ được cô em, vì vậy đừng nên giở quẻ làm gì.
- Ai bảo mày thế hả?, ai đó gầm ghè phía sau Jeb White:
- Chúng ta đã quyết định tung đồng xu xem ai được cô ta trước cơ mà? Vậy mà mày lại mò đến cô ta như kiểu đã thắng cuộc là thế nào, hả?
- Ồ, Joe Bates, thì ra là mày!, Jeb gầm gừ:
- à, sự thể là thế này. Tao nghĩ cô ta nên kiếm lấy một người thành phố biết cách làm một cô gái thấy vui vui, hơn là vớ một thằng bị bắt vì tội ăn cắp chiếc bánh mì đáng giá vài xu. Mày đúng là thằng nhà quê, để bị tóm chỉ vì vài đồng xu!
- Tao nghĩ mổ ví của người ta thì hay lắm đấy? Nếu mày khôn ngoan đến thế, sao mày lại cùng bị chở đi trên tàu như tao?
Jeb White rút bàn tay nhớp nháp của hắn khỏi gối Juliet và đứng dậy đối mặt với Joe Bates. Hai đứa gườm gườm nhìn nhau như hai con chó tranh nhau khúc xương. Juliet trèo mấy bậc thang, cảm thấy lợm giọng khi thấy mình là thứ hai đứa tranh nhau. Cầu Chúa trên trời, xin hãy cho con chết giữa biển còn hơn phải nằm trong cánh tay ôm ấp của hai đứa này. Xin cửa lên boong hãy mở ra đi, nàng thầm cầu nguyện. Dù viên sĩ quan có bắn chết nàng khi nàng cố chạy ra lan can tàu, thì cũng còn đỡ ghê tởm hơn là để hai đứa kia giành giật nhau tấm thân của nàng.
Hai đứa sỉ vả nhau thậm tệ, và khi cơn giận bốc lên cao độ, hai đứa lao vào đấm đá nhau loạn xạ. Những người tù xúm xít xung quanh, hò reo khích lệ, mấy nữ tù hét lên thích thú. Tiếng ồn ào rộ lên, dội vào vách hầm và Juliet rúm người trên cao, hai tay bịt chặt tai vì kinh hoảng. Đứa nào thắng sẽ được quyền lôi nàng vào góc hầm và biểu dương thắng lợi của mình bằng một cách cổ điển nhất.
Nàng trườn vội lên nấc thang trên, tay đập ầm ầm vào nắp đậy. Xin hãy rủ lòng thương, mau đến đây cho, nàng thầm kêu. Không chỉ hai gã đang nện nhau mà hình như tất cả đám tù đang loạn đả, máu nóng bốc lên, họ đấm đá chí tử vì những chuyện cãi vã từ trước, hoặc vì chuyện coi thường nhau mà họ tưởng tượng ra. Juliet thấy đám đàn bà cấu xé nhau, dùng đầu gối thúc vào bụng nhau vì cái nóng không thể chịu nổi đốt cháy cơn giận đã khô như đống bùi nhùi.
Nắp đậy kêu cót kéo rồi mở tung ra. Tiếng gào thét, chửi bới từ dưới hầm vọng thẳng tới chỗ viên sĩ quan trẻ đang nhìn xuống với vẻ mặt hoảng hốt đến sững sờ. Sàn hầm là một đám người hôi hám, thở hồng hộc đang đấm đá nhau. Mồm anh ta mấp máy nhưng không ai hiểu anh ta nói gì vì quá căng thẳng.
Juliet ngước mắt nhìn lên, tay bám chặt vào bậc thang. Nhiều người nữa tới, nhưng nàng không nghe tiếng họ nói gì. Một người cao lớn, mặt khó đăm đăm lạnh lùng nhìn xuống, rồi hất hàm ra lệnh cho ai đó.
Juliet bắt đầu cố leo lên boong.
Người ta hất mạnh cái gì đó qua cửa thông xuống hầm, rồi cả một khối nước lớn trút thẳng xuống ngực, làm Juliet ngã lộn từ trên thang xuống đám người đang loạn đả. Một chiếc giầy đạp đúng trán, và Juliet ngã lộn xuống sàn hầm. Hầm tàu bỗng quay tít, người đau nhói, nàng tối tăm mặt mũi và ngất đi.
Đàn ông, đàn bà cuống cuồng chạy dạt ra, miệng la hoảng và lẫn trong tiếng ồn ào ấy là tiếng lạch cạch của chiếc máy bơm tay đang phun xối xả nước biển mặn vào các góc hầm. Cơn giận dữ tắt dần. Đám tù ướt như chuột lột ngước mắt nhìn lên, mồm há hốc.
Một nữ tù cười như điên loạn:
- Cám ơn thuyền trưởng đã cho tắm, nhưng ông quên chưa pha nước thơm rồi. Giờ ông cho khăn bông và phấn để người ngợm khô ráo chứ? Rất vui lòng để ông thưởng thức người tôi.
- Câm mồm, thuyền trưởng Jamieson điên tiết quát:
- Ta sẽ nện cho cả lũ ngươi một trận. Anh đưa mắt nhìn quanh hầm, rồi dừng lại chỗ Juliet đang nằm rúm người bất động.
Sức mạnh của dòng nước làm váy nàng xoạc rộng, để lộ đôi chân trần thon dài. Chiếc áo ướt sũng bó sát cơ thể trẻ trung làm nổi bật tất cả các đường nét từ ngực xuống hông. Anh chau mày khi thấy nàng nằm bất tỉnh.
- ả kia làm sao thế?
Jeb White vội bò đến cạnh Juliet, đưa tay ôm nàng vào lòng.
- Chỉ bươu đầu chút thôi ạ. Tôi sẽ săn sóc cô ấy. Ông khỏi cần phải lo về chuyện đó. Cô ta là người tình của tôi. Chỉ cần tôi vuốt ve chút đỉnh là cô ấy lại khỏe như thường.
- Jeb White, mày nói dối! Joe Bates hét:
- Cô ta vừa là người của tao, vừa là của mày. Chúng ta vẫn chưa giải quyết xong chuyện ấy.
Ross Jamieson lại nhìn cô gái. Mái tóc đen nhánh khô dần, cuốn thành từng lọn quanh khuôn mặt trắng nõn và luồng nước biển đã làm sạch bớt những vết bẩn trên áo cô. Thân hình bất động của cô trông thật thanh cao trong vòng tay của gã tù nhân nọ. Cô trông còn trẻ , chẳng hơn đứa trẻ là mấy , và anh tự hỏi có phải cái vẻ kiều diễm hơn mấy cô gái điếm ấy đã cho cô sức mạnh mặc cả trong cuộc đấu tranh sinh tồn hay không? Anh nhìn bộ mặt râu ria đen sì của gã tù và nhận thấy hai bàn tay thô kệch của gã đang sờ vú cô gái. Chả lẽ gã bịa ra chuyện đó một cách vô căn cứ ư? Gã tù kia rõ ràng là nghĩ như thế, xét theo ánh mắt gã nhìn tên đồng bọn. Nếu cửa lên boong đóng lại, chắc chắn đó là tín hiệu để hai gã nện nhau tiếp.
Mi mắt cô gái động đậy, rồi đôi mắt nâu rất to đầy đau đớn mở ra nhìn xoáy vào anh. Cô gái có vẻ sững sờ, mặt không có biểu hiện nhận ra người xung quanh.
- Xin bà tha thứ... Không hiểu sao tôi lại bị ngã... có một khối mềm mềm to..... Mi mắt nhắm lại và mặt nàng tái nhợt.
Căn hầm im lặng bỗng vang lên tiếng cười nói toang toác của một phụ nữ:
- Một khối to mềm mềm cơ đấy! Không phải Jeb White, cũng không phải Joe Bates. Giá mà cô đếm được những vết thâm tím trên người tôi nhỉ? Cứ như cả một túi than rơi vào người!
- Đồ đĩ, nói năng cho cẩn thận, kẻo tao cho người mày thâm tím hơn nữa, Jeb White gầm gừ:
- Cô gái của tao bằng vạn cái thứ mày, và tao nhất định sẽ chăm sóc cô ta.
- Vậy thì mày hãy nhanh lên khi mà cô ta còn đang ngất xỉu, nếu không cô ta sẽ cào nát mặt mày ra khi cô ấy tỉnh lại. Chuỗi cười khàn khàn vang lên.
- Còn tao thì sao, hả?. Joe Bates làu bàu:
- Tao cũng khoái con bé đó. Gã đứng lừng lững trước mặt gã đang ngồi, tay nắm chặt.
Cặp mắt ti hí tham lam của Jeb White ngước nhìn Ross:
- Xin ngài đừng nghe lời nó! Nó đã xài tất cả đám đàn bà ở đây và bây giờ nó muốn cả cô gái của tôi. Nó là giống lợn ghen ăn tức ở, song tôi sẽ không cho phép nó đến gần cô gái của tôi. Cô ấy không phải dành cho hạng người như nó.
Ross gần như không còn kiên nhẫn được nữa. Anh cần được tắm rửa và thay quần áo sau một ngày nóng nực như thế này. Hớp một ngụm đồ uống lạnh cũng không phải là không đúng lúc. Song anh có một linh cảm là lạ. Anh bỏ đi lúc này tức là để cái thân hình đang nằm trơ ra đó tùy thuộc vào tay hai kẻ đang tranh giành nhau, mà cô gái đâu đã ở trong trạng thái để cho một trong hai gã ôm ấp.
Anh tự nguyền rủa mình vì cái cảm giác thương hại này. Cô ta là kẻ trọng tội giống như những đứa khác. Tại sao anh lại để mình quan tâm đến cô ả ấy, dù lúc này cô ta nhỏ bé và bất lực đến mức nào đi nữa? Thế nhưng những lời thầm thì ấy không hề mang giọng thô lỗ như anh tưởng. Hơn nữa, còn một cái gì đó gần như rõ ràng là thích thú, một cảm giác chờ đợi kì quặc, giống như cái náo nức của người xem trước khi màn sân khấu được kéo lên.
Anh nhìn chằm chằm vào mặt Jeb White:
- Cô ta có chấp nhận làm người tình của mi không? anh hỏi, tự mình cũng thấy ngạc nhiên vì đã nhượng bộ với cái cảm giác day dứt phi lý này.
- Thưa ngài, tôi đã nói với cô ta ngay trước lúc nắp đậy hầm tàu được mở ra.
- Và cô ta bảo sao?
- Cô ấy thủ thỉ vào tai tôi những lời ngọt ngào là tôi đích thực là người dành cho cô ấy. Chúng tôi im lặng ngồi bên nhau, đặt kế hoạch cho tương lai khi chúng tôi đến nơi. Cô ấy nói đủ mọi chuyện và những lời yêu thương. Thưa ngài, tôi xin lấy mạng sống của tôi mà thề đó là sự thật, như chân lý trong sách Phúc âm vậy.
- Trong lúc xung quanh ồn ào như vậy ư? Hoặc giả mi không nhận ra điều đó? Mắt Jeb White lo lắng đảo đi đảo lại và Ross nói tiếp:
- Vậy tại sao cô ta lại ở trên đỉnh thang khi ta cho phun nước biển vào hầm? Lúc đó mi ở đâu? Chắc không phải cũng ở trên thang, nếu không ta đã phải nhìn thấy mi chứ.
Jeb cố trấn tĩnh đáp:
- Thưa ông thuyền trưởng, chúng tôi đang chơi một trò ạ. Cô ta đang muốn trêu tôi, giả vờ bỏ chạy, thế là tôi đuổi theo cô ấy.
- Vậy là không phải mi ngồi yên lặng như mi vừa nói. Mi là kẻ dối trá và chắc chắn cũng là tên gây rối. Ta không cho phép đánh đấm nhau trên tàu của ta.
Jeb nhún vai:
- Tôi phải đánh lại để giữ tài sản của tôi chứ, thuyền trưởng? Thằng nhãi ranh ăn cắp vặt Bates ấy gây sự trước.
- Vậy thì chiều nay lúc mặt trời lặn, cả hai sẽ bị đánh mỗi đứa mười roi. Và ta báo trước, ta mà thấy đánh nhau ở dưới ấy, mỗi đứa sẽ bị hai mươi roi. Bây giờ đưa cô gái lên đây.
- Thưa ngài thuyền trưởng, để làm gì ạ? Cô ấy sẽ tỉnh trong nháy mắt.
- Làm theo lời ta bảo, nếu không tối nay mi sẽ ăn hai chục roi. Rõ ràng cô gái cần được chăm sóc thuốc men. Foster, chĩa súng vào thằng này. Nếu hắn còn muốn cãi thì bắn bỏ luôn.
Jeb White tuân theo, không dám nhìn đôi mắt đầy vẻ tàn nhẫn của thuyền trưởng. Hai thủy thủ xuống khiêng Juliet lên boong. Nàng cảm thấy gió biển mát rượi lùa trên da mặt trong khi người bồng bềnh trong bóng tối, mắt nàng động đậy rồi mở ra.
Nàng thấy trước mặt là bầu trời xanh cao lồng lộng và không khí ngập tràn mùi biển. Liếm đôi môi khô nẻ, nàng cảm thấy vị mặn. Đầu óc nàng dần tỉnh táo. Hồi nãy là một đợt sóng cực lớn chụp lấy nàng, làm nàng tức thở và cuốn nàng đi. Không, không phải sóng biển mà là vòi nước miệng rộng phun thẳng vào đám tù dưới hầm tàu.
- Thuyền trưởng. Ngài sẽ trả lại cô ấy cho tôi chứ? nàng nghe giọng gian giảo làm ra vẻ hiền lành của Jeb White:
- Không được ôm ấp cô ấy, tôi sẽ cảm thấy rất cô đơn.
- Tối nay mi sẽ bận ngồi xoa các vết lằn roi, còn đâu thời gian mà cô đơn, Ross nói tàn nhẫn:
- Nhưng cô ta sẽ được trả về ngay khi bình phục. Nghỉ một tối đi. Cả mi lẫn cô ta sẽ không còn hơi sức đâu mà làm trò chim chuột.
Juliet cố chống khuỷu tay nhỏm dậy, người đau nhức. Nàng lờ đờ nhìn cảnh xung quanh, rồi nhìn bóng người cao lớn đang đứng nhìn nàng với vẻ thản nhiên. Nàng thấy đôi mắt khắc nghiệt và khuôn mặt ngạo mạn của một người đàn ông rõ ràng là có quyền thế.
- Ông thuyền trưởng? nàng thều thào hỏi.
- Gì?. Câu trả lời cộc lốc và thản nhiên.
- Xin ông... xin đừng trả tôi về dưới ấy.
- Sao thế?
- Chúng... chúng là loài thú vật. Cái bọn đàn ông ấy.
- Chúng cũng là tù như cô.
- Tôi..... tôi biết, nhưng chúng làm tôi sợ.
- Cô đã có người bảo hộ rồi. Cái tay Jeb White nói cô là người tình của hắn. Hắn sẽ coi sóc cô.
- Hắn nói dối! Tôi không phải người tình của hắn.
Nàng nói với giọng quyết liệt đến nỗi đầu óc nàng tỉnh hẳn.
- Vậy thì ai?
- Ông bảo sao? Ông muốn nói ý gì?
- Cô ăn nằm với ai trong chuyến đi này?
- Không với ai cả. Tôi xin thề là như vậy.
- Thôi nào, đừng làm bộ ngây thơ với tôi nữa. Chúng ta đã lênh đênh trên biển mấy tuần rồi. Đừng làm ra vẻ cô vẫn chưa ngã vào tay ai. Mà dưới đó có tới chín tù nam. Chắc cô phải tuyên bố thế nào thì chúng mới đánh nhau để tranh giành cô chứ? Cô đã chán gã nhân tình của mình và tìm khoái cảm trong chuyện làm hai gã đàn ông choảng nhau chứ gì?
- Không, không! Tôi không có ai là nhân tình hết! Tôi không muốn chúng đánh nhau. Tôi không thể can chúng ra được. Chúng không có quyền nghĩ...
- Cô muốn chúng làm gì khi cô cứ phơi ra cả đống thế kia? Đây đâu phải là phòng khách ở Bristol, song tôi không nghĩ cô đã từng thấy một phòng khách như vậy.
Juliet tỳ gối đứng dậy, người run lên vì tức giận. Nếu người nàng không đau ê ẩm, đầu óc nàng không mê muội đi vì sợ, chắc nàng đã không nói như bây giờ.
- Người như ông làm sao hiểu được cuộc sống ở tù là như thế nào?
Con người muốn sống thì phải ăn, và khi không có tiền thì phải bán cả những thứ ít giá trị nhất. Một chiếc ruy băng, đôi tất cũ hoặc đôi giầy, thậm chí cả cái bàn chải tóc! Chính thế người tôi mới phơi ra cả đống như cách ông nói. Còn nói về chuyện phẩm hạnh thì thưa ông, đó là chuyện riêng của tôi và chắc ông cũng vậy. Nếu như chế độ công lý này còn chút gì gọi là tử tế, thì đàn ông và đàn bà cần được giam riêng. Và ông thì lại công phẫn quá vội, làm cho tình trạng ấy xấu thêm bằng cách tống cả hai loại tù vào cùng trong hầm tàu! Vậy mà ông lại còn trơ tráo làm bộ ghê tởm trước những gì xảy ra ở đó!
Sửng sốt trước những lời nói vỗ mặt ấy, một lát sau Ross mới nói được:
- Câm mồm, anh gầm lên như sấm:
- Tôi không phải đến đây để cãi vã với cô.
Song Juliet chẳng còn cãi vã được với ai. Mắt nàng dại đi, người lắc lư rồi đổ sụp xuống ngay trên boong tàu.
Ross rơi vào tình tạng khó xử. Cơn giận của anh lên đến tột đỉnh, song lúc này đối tượng căm ghét của anh bỗng lăn ra bất tỉnh nhân sự, không phải chịu những lời miệt thị đau như roi quất của anh nữa. Anh nhìn xuống hình hài co rúm nằm đó, thấy rõ vết bầm trên trán. Anh cau mày giận dữ.
- Mang cô ấy vào cabin hành khách, anh ra lệnh:
- Và mời thầy thuốc đến xem cô ta thế nào. Và chốt chặt cửa xuống hầm tàu lại. Cái bọn cặn bã này làm tôi phát chán thế là đủ rồi.
Anh đội lại chiếc mũ ba cạnh lên đầu rồi rảo bước, sôi lên trong cơn giận dữ không chế ngự nổi vì một nữ tù lại dám nói với anh như vậy.
Sau đó, đứng nghếch chân lên chiếc bàn nhỏ trong cabin, tay cầm cốc rượu vang, anh nhớ lại những lời cô ta nói. Đồ chó cái xấc láo, những lời công kích của cô ta gãy gọn và nói với giọng của người có giáo dục. Nếu chỉ thế thì cũng chưa có gì đáng nói , có thể cô ta đã làm cho một gia đình khả kính nào đó và học mót được lối nói ấy , nhưng điều cô ta nói việc giam riêng tù nam tù nữ là rất có lý. Có thể, tất nhiên đây hoàn toàn có tính chất giả thiết, đó là một cô gái có phẩm hạnh tốt chẳng may phạm tội. Vậy thì cô ta hầu như không thể duy trì được những tiêu chuẩn đạo lý nếu bị nhốt chung với bọn đầu trâu mặt ngựa, khóa chặt trong hầm hàng tuần với đám lưu manh vô lại mà thú vui duy nhất là thỏa mãn dục vọng của mình.
Anh có cảm giác bứt rứt mà anh không thích, là đáng ra anh phải dành chỗ chứa súng để nhốt tù nữ.
Như có lần anh đã nghĩ. Nhưng đa số không phản đối việc bị nhốt chung với tù nam. Vậy hà cớ gì phải bận tâm với lời của một nữ tù? Anh nhún vai. Dù sao bây giờ cũng đã quá muộn. Cô gái này hoảng sợ trước bạo lực mà chính cô ta gây nên và chỉ tìm cách làm anh rũ lòng thương hại. Chưa lúc nào anh tin cô ta là một nạn nhân vô tội. Cô ta còn trẻ, nhưng thiếu gì bọn con gái sớm bước vào nghề gái điếm và nhanh chóng học được nghệ thuật đấu tranh sinh tồn? Dù là tội gì, cô ta cũng đã bị coi là có tội, và công lý đã phải ra tay. Cô ta không đáng để anh phải bận tâm, anh quyết định như vậy, và uống cạn cốc rượu. Khi thầy thuốc tuyên bố cô ta đã bình phục, cô ta sẽ được đưa trả về hầm giam. Cứ để bọn chúng giải quyết việc riêng của chúng với nhau, nhưng phải bằng cách yên lặng hơn.
Thuyền trưởng Ross Jamieson là một thủy thủ chuyên nghiệp đã phục vụ Công ty Đông ấn mười năm. Tàu Grace là tàu đầu tiên anh nắm cương vị thuyền trưởng, và nó giúp anh thỏa mãn hoài bão mà anh đã ấp ủ từ tuổi mười lăm khi anh vào làm chú bé chạy việc trên tàu của Công ty. Cha anh là con trai thứ trong một gia đình người Ê cốt. Sau một cuộc cãi nhau kịch liệt với ông bố, ông mang vợ và cậu con trai bỏ nhà xuống phía Nam. Ông mong mỏi được học hành và không muốn dính vào chuyện cấy cày trên mảnh đất ấy, sẵn lòng dành việc đó cho anh trai là người thừa hưởng tài sản của cha. Tại sao ông lại phải làm cái chân quản lý cho ông anh cả lười biếng chẳng chịu chú ý gì tới tài sản mà ông ta được thừa hưởng chứ? Ông muốn được làm thầy giáo suốt ngày vùi đầu vào sách, chứ không phải dẫm chân trên những thửa ruộng mới cày. Thế nhưng dù say mê học hành, ông vẫn không thành công vì ông không có khả năng truyền đạt cho bọn trẻ. Là học giả, chắc ông cũng đã được lưu danh, song vì lương lậu chẳng được là bao, ông buộc lòng phải nhận dạy thêm lũ trẻ chẳng hứng thú gì chuyện học hành. Lòng kiêu hãnh không cho phép ông trở về Êcốt, thành thử vợ và cậu con trai ông sống trong túp nhà chật chội với số tiền chẳng đủ để chi tiêu. Ross chẳng bao giờ được thấy lại quê hương vì lòng kiêu hãnh của ông bố cũng chẳng kém gì lòng kiêu hãnh của người con trai thứ và hai bố con không bao giờ liên lạc với nhau.
Sau khi cha mẹ qua đời vì không đủ sức đề kháng trong cuộc vật lộn với bệnh viêm phổi, Ross từ biệt căn nhà ở London và nộp đơn xin vào làm việc ở văn phòng của Công ty Đông ấn. Giống như cha, anh cũng có lòng kiêu hãnh thật ghê gớm và không gì có thể buộc anh ngửa tay xin ông nội giúp đỡ. Thật may mắn, cậu bé phụ việc cabin trên chiếc tàu đang đậu ở cảng vừa bị gãy chân. Không may cho cậu ta, nhưng lại là may cho Ross. Tàu sắp nhổ neo, và ông thuyền trưởng vốn đã nóng tính lại càng tức giận bởi cái mà ông cho là sự hỗn xược của cậu bé phụ việc , bỏ ông ta mà không hề báo trước.
Chuyến đi đầu tiên trên con tàu nhỏ của Công ty từ Tilbury tới Bombay đã dấy lên trong Ross lòng say mê biển cả suốt cuộc đời. Vì anh là người nhanh hiểu và có học, nên các sĩ quan trên tàu rất thích dạy anh cách đọc hải đồ, sử dụng máy phương vị và định hướng theo sao. Tất cả là nhờ sự trầm tĩnh không thể giải thích được của ông thuyền trưởng khó tính, hình như là vì cậu bé này nhanh chóng hoàn thành mọi nhiệm vụ của mình, nên không mấy khi ông thuyền trưởng phải cáu.
Hai năm sau, với lời giới thiệu của ông thuyền trưởng, Ross được thăng cấp sĩ quan và trong vòng mười năm làm cho Công ty, anh được thăng tiến mãi. Mặc dù Grace chỉ là một tàu nhỏ, trọng tải có ba trăm tấn, song anh vẫn sốt sắng nhận quyền chỉ huy khi người ta giao nó cho anh. Chiếc tàu đầu tiên trong cuộc đời một sĩ quan hàng hải là một cái mốc trong sự nghiệp của anh. Một ngày nào đó anh hi vọng sẽ được chỉ huy chiếc kì hạm của Công ty Đông ấn, nhưng để được như thế, anh cần có mười năm đi biển không phạm sai sót nữa. Còn lúc này, với tuổi hai mươi lăm, anh bằng lòng với cương vị thuyền trưởng trẻ nhất của Công ty.
Anh giật mình khi cậu bé phụ việc cabin đập cửa ầm ầm và loạng choạng bước vào.
- Có chuyện gì mà làm ầm lên thế?, anh cáu kỉnh hỏi.
- Thưa thuyền trưởng, không có gì đâu ạ. Tôi chỉ đến dọn giường để ông nghỉ và chuẩn bị quần áo cho ông tối nay.
Ross nhìn cậu bé với vẻ không lấy gì làm thân thiện:
- Cậu có đơm lại chiếc khuy bị đứt tối qua không? Và tôi tin lần này cậu đánh giầy cho tôi tốt hơn.
- Vâng, thưa Ngài. Cậu ta đặt đôi giầy cạnh ghế của Ross. Các vết tay lem luốc in rõ trên đôi giầy.
Ross nhìn chiếc áo vét màu xanh ve trắng của mình. Khuy đã được đơm lại, song vụng về đến nỗi lệch khỏi lỗ khuyết. Một bên ve áo còn hằn vết tay đen xì.
- Trời đất ơi! Cậu định để tôi đi dự tiệc với các vết tay của cậu in đầy quần áo, giầy dép thế này ư? Đưa tôi xem tay cậu nào!
Cậu bé chìa đôi tay lem luốc, các móng tay đen xì:
- Thưa ngài tôi đã rửa sạch rồi ạ.
- Trước hay sau khi cậu đánh giầy cho tôi?, anh chán ngán hỏi.
- Thưa ngài, trước khi đánh giầy ạ, cậu ta trả lời với vẻ kiêu hãnh.
- Đúng như ngài đã dặn.
- Và sau đó thì đơm khuy chứ gì?
- Thưa ngài, vâng ạ. Có sao không, thưa ngài?
Ross lắc đầu:
- à không, không có chuyện gì đâu. Mà này, có bao giờ cậu mơ ước trở thành pháo thủ không?. Anh chỉ hỏi chơi vậy, nhưng mặt cậu bé rạng rỡ hẳn lên.
- Ồ, thưa ngài, có ạ. Nhưng nụ cười của cậu tắt ngấm:
- Mà không được đâu, thưa ngài.
- Sao vậy?
- Dạ, vì ai sẽ chăm sóc ngài và lo chuyện quần áo ngài chứ?, cậu bé hỏi với vẻ hết sức ngây thơ.
Ross cố làm bộ tỉnh khô:
- Ờ, có chuyện đó thật, song tôi nghĩ có thể thu xếp được, anh nói nhẹ nhàng:
- Nào thôi, cậu ra đi để tôi thay quần áo.
Sau khi cậu bé ra khỏi cabin, Ross dùng miếng xốp tẩy sạch vết tay bẩn trên ve áo và dùng vải cũ lau lại đôi giầy. Các thuyền trưởng đều có người phục vụ, chuyện ấy đã thành lệ, song cho dù có thế, anh thà không có người phục vụ Ồn ào và vụng về như cậu bé này, tự lo cho mình còn hơn. Anh không thuộc loại sĩ quan thích phô trương như thường gặp trong Hải quân Hoàng gia, mà là một thủy thủ thực thụ, quen tự mình làm lấy mọi việc.
Anh đeo chiếc cổ cứng hồ bột màu trắng, thân hình cao lớn nhưng mềm mại hơi cúi xuống để tránh cụng đầu vào trần, khoác chiếc gilê thêu kim tuyến trước khi mặc chiếc áo vét màu xanh sẫm có hai ve dài màu trắng.
Trong chiếc hòm nhỏ cửa lật có hai chiếc bàn chải tóc cán bạc. Anh chải mái tóc đen xoăn tít, cặp mắt dưới đôi lông mày đen rậm ngắm nhìn vào gương. Mắt anh màu xanh lục, hai khóe mắt có nhiều nếp nhăn nhỏ do vẫn thường phải nheo nheo vì nắng gió biển khơi. Nhưng mắt anh nhìn tinh hơn mắt người thường. Đầu anh đang nghĩ đến đất liền mà con tàu dự tính sẽ cặp bến trong ba ngày nữa.
Capetown, nơi định cư của người Hà Lan trên bờ biển châu Phi, là nơi họ thường ghé tàu vào mua lương thực và nước uống. Thành phố nằm trên vùng bờ biển trống trải, nhưng các trại chủ người Hà Lan lại sẵn sàng bán cho họ dầu, hoa quả tươi và thậm chí cả súc vật cho dân định cư ở Australia. Sau Capetown, tàu sẽ chạy một đoạn đường dài xuống phía Nam, rồi sau đó là tới lục địa mới.
Anh đi qua hành lang tới cabin dùng làm phòng ăn, nơi các sĩ quan khác đang đợi.
ở cuối hành lang, trong một trong hai cabin hành khách trên tàu, Juliet Westover đang nằm ngủ sau khi uống thuốc. Chăn phủ kín từ vai xuống chân và đầu nàng quấn băng có tẩm thuốc. Thầy thuốc là một ông già nghĩ rằng không nên cởi bỏ áo nàng trong lúc nàng đang còn bất tỉnh. Ông đã có thừa kinh nghiệm tránh không để mình bị lời ong tiếng ve là không đứng đắn, nhưng ông đã khám đầu nàng rất kỹ, và kết luận là nàng chỉ bị xây xát thôi. Để tránh những biến chứng về sau, trong lúc nàng chợt tỉnh lại nhưng vẫn còn mê man, ông đã cho nàng uống một liều laudanum, đó là cách tốt nhất để bộ Óc được nghỉ ngơi trong trường hợp bị chấn thương ở đầu.
Mãi sáng hôm sau nàng mới tỉnh dậy và chỉ còn thấy hơi váng đầu một chút. Kinh nghiệm những ngày ở tù đã dạy nàng cần phải tỉnh ngay khi nghe tiếng bước chân. Người nào ngủ quên chắc chắn sẽ mất khẩu phần ăn được phát. Nhưng hôm nay tỉnh dậy, nàng lại nghe tiếng động từ bên ngoài và nàng ngây người ngạc nhiên mất một lúc trước nơi ở lạ.
Nhưng rồi nàng nhanh chóng nhớ ra. Chiếc giường đệm mềm, cái chăn sạch sẽ và không có người tù nào xung quanh thế này đã là sung sướng lắm rồi, mặc dù trong phòng rất ít đồ đạc. Nàng nằm úp mặt xuống gối, cố tận hưởng những giây phút khoan khoái trước khi bị đưa trở lại hầm tàu.
Bất ngờ nàng nghe tiếng gõ nhẹ trên cửa và sau đó một ông già bước vào. Ông nhìn nàng mỉm cười khi thấy nàng đã thức dậy. Cái kế hoạch mới thành hình trong lúc nàng còn mơ màng giả bộ vẫn chưa tan biến ngay khi ông cất tiếng chào.
- Chào cô. Trông cô đã khá hơn. Cô ngủ ngon chứ?
- Vâng, thưa ông.
- Tôi là thầy thuốc. Ông ngồi xuống mép giường và tháo băng quấn đầu nàng:
- Tốt lắm. Cô may mắn chỉ bị xây xước thôi.
- May mắn ư?, nàng đay lại:
- Giá tôi gãy cổ chết thì lại hay hơn.
- Bậy nào. Cô sẽ cảm thấy khá hơn ngay thôi.
- Ông muốn nói là khi tôi được trả về đúng chỗ của tôi chứ gì?
- Tôi chỉ là thầy thuốc thôi cô bé ạ. Nhiệm vụ của tôi là chăm sóc người ốm cho dù họ Ở đâu cũng vậy, chứ không phải quyết định số phận của họ thế nào.
- Tôi xin lỗi. Tôi thật sự biết ơn lòng tốt của ông. Những giọt lệ yếu đuối trào trong mắt nàng:
- Lại được nằm trên chiếc giường thực sự là tuyệt diệu biết bao. Xin ông bỏ quá cho những lời ngu ngốc của tôi.
Nàng chớp chớp đôi mắt đẫm lệ và nhìn quanh cabin. Ở một góc nhỏ dùng làm chỗ thay quần áo phía xa, nàng nhìn thấy thành cao của chiếc bồn tắm. Nàng ngây người với vẻ thèm khát, rồi từ từ quay lại nhìn ông bác sĩ.
Ông ngoái cổ xem cái gì làm vẻ mặt nàng lạ lùng đến thế, rồi ngoảnh lại cười nhìn nàng.
- Chắc cô đang tự hỏi đó là cái gì phải không?, ông hỏi.
- Tôi biết chứ. Đó là cái bồn tắm. Nàng trả lời và lại tiếp tục nhìn.
- Cô đã bao giờ dùng nó chưa?
- Dùng nhiều chứ ạ.
Nàng thấy ông già nhướn lông mày thích thú đầy vẻ khoan dung.
- Thưa ông, tôi xuất thân từ một gia đình khả kính. Những đồ dùng loại này không phải là lạ đối với tôi. Tôi cũng vào tù chưa lâu lắm.
Nàng nhìn thẳng khuôn mặt hiền hậu của ông:
- Liệu có thể... tôi biết, tôi không nên hỏi..... song tôi lại hết sức vui sướng... việc ấy có phương hại gì đâu?
- Cô muốn được dùng bồn tắm phải không?
- Thưa ông, vâng. Tôi biết tôi sẽ phải trở lại hầm tàu, nhưng tôi muốn chỉ một lần trong suốt chuyến đi này được cởi bỏ quần áo và tắm rửa đàng hoàng. Ở dưới kia không thể làm thế được với đám tù nam giới nhòm ngó xung quanh.
- Tôi phải báo cáo thuyền trưởng là cô đã bình phục.
- Xin ông làm ơn cho phép. Chỉ nửa giờ thì có sao đâu?
Ông nhìn đôi mắt nâu đầy vẻ cầu khẩn và nhớ đến những cô con gái của ông. Dù cô ta phạm tội gì, cô ta vẫn là một phụ nữ, mà lại nói năng rất là nhã nhặn. Vả lại, điều cô ta yêu cầu cũng đâu có nhiều nhặn gì.
- Thôi được, nhưng nhớ là nửa giờ thôi đấy. Có khăn tắm và xà phòng trên giá ấy. Thùng đựng nước biển ở gần bồn tắm. Chúng tôi định đón một hành khách nhưng ông ta phải hoãn chuyến đi. Cô hiểu là tôi phải khóa cửa trước khi ra ngoài chứ? Đừng lợi dụng lòng tin của tôi mà bỏ trốn nhé.
- Không đâu, thưa ông. Tôi xin hứa như vậy, nàng đáp với vẻ mặt rạng rỡ:
- Cám ơn ông. Cám ơn ông.
Ông khẽ lắc đầu trước vẻ hớn hở của nàng, rồi ra ngoài. Juliet nghe tiếng chìa xoay trong ổ khóa. Nàng tung chăn, vội vàng đến góc thay quần áo. Thùng nước ông vừa nói nằm ngay chân bồn tắm, người ta đã khoan lỗ lắp vòi nước cạnh thùng. Nàng vặn vòi và dòng nước chảy vào bồn âm ấm vì phơi nắng suốt ngày.
Nàng vội vàng cởi bỏ xống áo bẩn, chiếc quần lửng và vất chúng vào một đống trước khi ngâm mình trong bồn tắm , niềm hạnh phúc nàng không ngờ lại có được lúc này. Cục xà phòng để trên giá chẳng có mùi gì nhưng cũng dùng được, và nàng khoan khoái xát nó lên người. Không có loại xà phòng nước làm mềm bớt nước biển, nhưng dù sao nó cũng tẩy sạch hết lớp ghét tích tụ trong chuyến đi.
Tóc nàng cũng được gội xà phòng và khi nàng tắm xong, nước trong bồn đen ngòm. Nhưng người và tinh thần sảng khoái. Da dẻ nàng đỏ hồng sau khi nàng dùng khăn tắm lau khô khắp người. Nàng nhìn đống quần áo bẩn với vẻ ghê tởm. Làm sao nàng có thể chịu được khi mặc lại chúng chứ? Trong giây phút bồng bột, nàng vất chúng vào bồn nước, rồi dùng khăn tắm quấn kín người, buộc chặt hai đầu khăn quãng ngang ngực. Nàng quỳ xuống cạnh bồn tắm, vò mạnh quần áo cho sạch hết bụi bẩn.
Nàng vừa vắt xong quần áo thì nghe tiếng chìa xoay trong ổ khóa.
Đã hết nửa giờ rồi ư? Thôi được, quần áo sẽ khô trên người khi nàng trở lại hầm giam nóng như lò ấy.
- Cô đang làm cái trò quỷ quái gì thế? nàng nghe một giọng gay gắt hỏi.
Nàng vụt quay đầu nhìn quanh, mái tóc còn ướt loà xoà và mắt nàng mở to đầy vẻ kinh hãi. Người đang đứng ở cửa không phải là ông bác sĩ, mà là người đàn ông cao lớn giận dữ hôm qua cúi nhìn nàng nằm trên boong tàu. Nàng nhớ đó chính là người nàng đã nói năng xấc xược trong lúc quẫn trí! Tim nàng thót lại trước cái nhìn của viên thuyền trưởng.
- Tôi..... tôi tắm, nàng lắp bắp đáp.
- Cái đó thì đã rõ, anh nói cộc lốc, mắt nhìn nàng từ mái tóc xõa trên đầu tới đôi chân thon dài. Chiếc khăn tắm ướt chỉ che được bộ ngực, cặp mông, mà lại dán chặt vào người nàng như một lớp da thứ hai. Ngay cả trong cơn tức giận, anh vẫn phải thầm thừa nhận đường nét hoàn hảo của thân hình nàng. ánh mắt anh lướt trên đôi bờ vai trắng như ngà, chiếc cổ nhỏ, khuôn mặt trái xoan có cặp môi run run và đôi mắt nâu to tròn như mắt bồ câu. Chẳng khó khăn gì cũng biết cô ta kiếm sống bằng cách nào! Làm sao một gã có tiền và lại máu gái không bị cám dỗ bởi đôi môi chín mọng kia và tấm thân thon lẳn hứa hẹn cả thiên đường khoái lạc ấy chứ!
Ross Jamieson nhận thấy mình đang ngây người nhìn, nên vội nghiêm nét mặt, cau mày giận dữ vì đã đứng ngắm nàng với vẻ thán phục. Cô ta là một con điếm đã thành án, giờ lại nhớ nghề xưa nên sẽ phải gánh chịu hậu quả.
- Ai cho phép cô được làm như vậy, hả? anh hỏi giọng gay gắt hơn anh định bụng hỏi.
- Thưa ông, tôi..... tôi đã xin phép ông bác sĩ, ông ấy thật tử tế, nói tôi có thể dùng bồn tắm. Tôi thấy là tôi sai và tôi xin lỗi, nhưng xin ông đổ cơn thịnh nộ lên đầu tôi chứ đừng đổ lên đầu ông ấy. Ông ấy..... Ông ấy là người tử tế, giàu lòng trắc ẩn.
- Về việc ấy, tôi mới là người có quyền đánh giá, anh lạnh lùng nói.
- Giờ hãy mặc quần áo vào. Tôi chắc các bạn cô đang nóng lòng đợi cô trở lại.
Mặt Juliet bỗng trắng bệnh. Mắt nàng nhắm lại. Nhưng Ross đã kịp thấy vẻ kinh hoàng trong đôi mắt ấy. Anh cau mày.
- Bộ cô không mong được trở về với người tình hoặc những người tình của cô sao?
Đôi mắt chợt mở ra với vẻ ngơ ngác:
- Những người tình ư? Cái bọn cặn bã dưới ấy sẽ hăm hở xem đứa nào được hiếp tôi trước.
- Hiếp cô? Cái từ đó có lẽ hơi mạnh đối với loại người như cô đấy.
- Loại người như tôi? Nàng cười cay đắng:
- Thật chẳng lấy làm lạ loại người như ông sẽ nghĩ rằng rõ ràng tất cả tù nữ đều là đồ bẩn thỉu, đầu óc lẫn phẩm hạnh đều xấu xa.
- Cô định bảo tôi rằng đầu óc và phẩm hạnh của cô không xấu xa chăng?
- Nếu tôi nói vậy ông có tin không?
- Không.
- Vậy thì tại sao tôi phải cố gắng làm chuyện đó?, nàng nhún vai nói:
- Bản án tòa tuyên phạt đã là dấu ấn tội lỗi, và đối với hầu hết mọi người thế là đủ. Nàng đứng dậy:
- Xin ông cho phép tôi được thay quần áo một mình chứ ạ?
Anh nhìn đống quần áo còn đang nhểu nước mà nàng vừa cầm lên.
- Cô định giặt quần áo để kéo dài thêm thời gian tự do phải không?
- Không. Giọng nàng dửng dưng và nhạt thếch:
- Tôi rất ghét mặc quần áo bẩn sau khi đã tắm. ít ra người tôi cũng phải sạch sẽ.
- Quỷ bắt cô đi! Hãy hong quần áo ra cửa sổ. Tôi sẽ cho cô thời gian đợi khô quần áo. Song đừng lợi dụng lòng tốt của tôi, bày thêm trò để kéo dài thời gian phải trở lại hầm tàu đấy.
- Vâng, thưa ông. Cám ơn ông, nàng cố bình tĩnh đáp, mặc dù tim nàng rộn lên trước việc có thêm thời gian nghỉ ngơi.
Anh khẽ gật đầu rồi đi ra cửa. Tới đó anh dừng và nhìn lại vì một ý nghĩ bất chợt đến:
- Cô biết khâu vá chứ?
- Thưa ông, tôi biết ạ. Nàng ngạc nhiên nhìn anh.
- Vậy thì theo tôi.
Nàng theo vào cabin của anh và anh đóng cửa lại. Nàng đứng chỉ đến vai anh và anh có thể ngửi thấy mùi nước biển trên mái tóc vừa gội đang khô nhanh. Khuôn mặt ngước lên với vẻ dò hỏi trông hồng hào đến hoàn mỹ, đôi mắt sáng long lanh dưới đôi lông mày lá liễu. Đó là khuôn mặt của một cô bé ngây thơ trong trắng. Hèn gì cô ta coi đó là tài sản lớn của mình, anh giễu cợt nghĩ.
- Lại đây, anh bảo và nàng ngoan ngoãn làm theo trong khi anh mở hòm quần áo, lôi chiếc áo vét ve trắng ra:
- Cô xem có thể đơm lại chiếc khuy cho đúng lỗ khuyết không. Kim chỉ ở trong hộp này. Làm xong cô có thể xem dùm tôi chỗ rách trong chiếc áo gilê. Cô có thể thấy người trước vá quá vụng.
- Ông vá lấy ạ?
Giọng nàng nghe có vẻ thích thú và anh chăm chú nhìn nàng.
- Cậu bé giúp việc khâu, anh lạnh lùng nói:
- Cô thấy chuyện đó buồn cười lắm ạ?.
- Không phải thế thưa ông. Nhưng tôi nghi thủy thủ là thạo việc kim chỉ lắm ạ.
Anh cố nén cho khỏi cười:
- Chắc là không, khi họ có tham vọng trở thành pháo thủ.
Bất giác nàng cười khúc khích và nói:
- Thảo nào!.
Tiếng cười của nàng thật dễ lây, suýt nữa Ross cũng cười theo, nhưng vội kìm lại được vì nhớ đến địa vị của mình. Anh không được phép để cô ta mồi chài vào những hành động thiếu suy nghĩ hoặc ban ơn cho cô ta trong giây phút vui thú bất ngờ.
- Tôi sẽ để cô làm việc được giao, anh nói với giọng hách dịch.
Khi anh mở cửa cabin, một luồng gió từ cửa sổ ùa vào, thổi bật chiếc khăn tắm che thân nàng. Anh kịp thấy chiếc đùi tròn lẳn và chiếc mông trần trước khi Juliet đỏ mặt kéo khăn che lại. Nhưng như vậy lại làm tuột nút buộc ở trên và chiếc khăn xổ ra, để lộ bộ ngực của nàng. Nàng quay ngoắt lại, kéo hai mép khăn khi nó sắp sửa rơi xuống sàn.
Khi Ross thấy má nàng ửng đỏ, anh tự hỏi không biết có phải con gái muốn đỏ mặt lúc nào cũng được không? Liệu đây có phải là một trò tinh quái để bẫy anh không? Nếu thế, anh biết cách tránh không rơi vào bẫy. Anh rảo bước tới chiếc tủ nhỏ, lấy ra chiếc áo ngủ vải bông kẻ sọc, rồi vất nó ra giường:
- Mặc vào cho khỏi phải đỏ mặt. Phí công vô ích thôi nên đừng cố giở mánh khóe ấy ra với tôi nữa.
Anh ra ngoài dập mạnh cửa trước khi Juliet kịp làm gì khác ngoài việc ném theo anh cái nhìn đầy căm tức. Tay run run, nàng khoác chiếc áo lên người. Nàng xắn tay áo, buộc vạt áo cao lên bằng đoạn dây nàng tìm thấy trong góc phòng và cảm thấy thoải mái hơn nhiều. Anh ta thật là một người khó chịu, nàng nghĩ, và đã đánh giá mình hơi cao khi tưởng tượng nàng muốn hiến thân như anh ta vừa ám chỉ.
Nàng không mất nhiều thời gian để đơm lại chiếc khuy trên áo vét và mạng lại chỗ rách trên chiếc gilê khéo đến nỗi khó lòng nhận ra chỗ vá.
Nàng ngồi yên một lát, rồi đánh bạo lôi tất cả quần áo trong hòm ra xem có chỗ nào bị rách hoặc khuy sắp đứt không. Nàng vui vẻ khâu lại một vài chỗ, đơm lại một số khuy, gạt bỏ mọi suy nghĩ về cảnh khốn quẫn của nàng sau khi hết đoạn nghỉ ngơi này.
Tiếng lách cách ngoài cửa làm nàng giật mình, lòng đau đớn trước ý nghĩ lại phải trở lại hầm giam. Nhưng cửa mở, một cậu bé cao lớn bước vào, đôi chân trần nện mạnh trên sàn chẳng kém gì đi ủng. Cậu ta đã dùng vai ẩy cửa mà vào, đặt một tô cháo to xuống cạnh chỗ nàng ngồi.
- Ông thuyền trưởng bảo mang đến cho chị, vì ông ấy biết sáng nay chị không được ăn, cậu ta nói, tò mò ngắm nàng và nhìn vết bầm trên trán nàng.
- Ồ, cám ơn cậu, Juliet vui vẻ nói, mùi cháo thơm lừng làm nàng ngợp người. Nàng đặt chiếc áo cuối cùng nàng đang vá qua bên.
- Chị làm gì ở đây thế?
- Hôm qua tôi bị ngã. Ông bác sĩ để tôi trong cabin hành khách. Rồi thuyền trưởng của cậu yêu cầu tôi vá áo cho ông ấy. Tôi hy vọng cậu không phật ý chứ?.
Cậu bé nhìn nàng, mặt rất tươi:
- Phật ý ư? Tôi không chịu được chuyện khâu vá, nhưng người giúp việc trên tàu phải làm việc đó, chị hiểu không?
- Cậu không thích làm chân phụ việc à?
- Không thích lắm, chị ạ. Nhất là sau khi tôi đã nhìn thấy súng ống.
Khâu vá, giặt giũ là việc của đàn bà, song thuyền trưởng cần tôi, nên tôi đành phải làm. Chị bị tù phải không?
Juliet gật đầu trong khi ăn cháo.
- Trông chị không giống tù chút nào, cậu ta bảo:
- Trông chị giống một cô gái hiền lành dễ thương như chị gái tôi vậy.
- Đúng thế, Juliet cười nói:
- Nhưng chẳng ai tin điều đó đâu.
- Nỡ nào họ lại để chị dưới hầm tàu chung với đám người xấu ấy chứ!
- Về điều này tôi đồng ý với cậu, nhưng biết làm thế nào được? Ông thuyền trưởng có nói khi nào ông ấy đến tìm tôi không?
- Ông ấy bảo sẽ đến ngay, chị ạ. Ông ấy đã ăn xong và cũng đã đổi gác rồi.
- Vậy thì tôi phải mặc quần áo mới được.
Cậu bé mang bát đi. Juliet thu dọn kim, chỉ, rồi trở lại cabin hành khách. Quần áo nàng hong nắng đã khô.
Nàng cởi chiếc áo ngủ và đặt nó trên giường. Nàng chui đầu vào áo của nàng, vuốt phẳng nó xuống, lòng thầm ước nó bằng lụa màu chứ không phải bằng sợi bông thô cứng. Nàng thở dài, nhìn qua cửa sổ một lúc lâu. Chỉ có biển cả mênh mông, nhưng một luồng gió mát ùa vào, thật hạnh phúc biết bao sau những ngày ngột ngạt trong hầm tối. Vậy mà nàng sẽ phải quay về đó! Để một lần nữa trở thành đối tượng tranh giành giữa hai gã ghê tởm chẳng kém gì nhau.
Cảnh trước mắt nàng nhòa đi, những giọt nước mắt buồn tủi chảy dài trên má. Thật bất công khi bị gán cho cái tội không phải nàng gây ra, rồi bị dòm ngó với vẻ khinh bỉ hoặc thèm khát tùy theo địa vị của kẻ nhìn nàng. Nàng lấy mu bàn tay gạt nước mắt.
- Cô vẫn cố chài tôi bằng cách ăn mặc hở hang như thế hả?, nàng nghe giọng ai đó hỏi.
Nàng nhìn quanh, vì không nghe thấy tiếng bước chân vào, và qua làn nước mắt mờ mờ thấy bóng thuyền trưởng. Thân hình nàng lồ lộ trong ánh nắng, nàng đứng bất động mất một lát, rồi đôi vai nàng rũ xuống.
- Tôi không biết ông có mặt ở đây, nàng thẫn thờ đáp.
- Cậu bé không nói với cô là tôi đến à?
- Có. Chính thế tôi vội mặc quần áo.
- Và tôi thấy là cô mặc hơi lâu, để lại có thể đỏ mặt làm duyên khi tôi thấy cô gần như trần truồng, anh nói với vẻ giễu cợt.
- Sao ông lại có thể tự cho mình là hấp dẫn đàn bà đến thế? Ông chẳng qua chỉ là người có quyền lực và sức mạnh mà thôi, nàng trả miếng ngay:
- Tôi biết ông nắm vận mạng tôi trong tay, song điều đó không cho ông quyền mạt sát tôi. Tôi không có ý định chài ông và cũng sẽ không chịu để ông giễu cợt...
Chỉ hai bước anh đã qua hết cabin và nắm chặt hai cổ tay nàng.
- Cô sẽ phải tuân theo những gì tôi muốn cô làm. Cô không có quyền gì hết trên tàu này. Tôi có thể ra lệnh đánh cô vì tội xấc láo, nếu tôi muốn.
- Vậy thì ông hãy làm đi, nếu điều đó làm ông cảm thấy hãnh diện hơn, nàng độp lại:
- Tôi thà bị đòn roi còn hơn phải nghe những lời thô bỉ của ông. Tôi thấy ông quá quắt và tự đánh giá mình quá cao!
Anh nhìn nàng, mặt sa sầm:
- Vậy sao?, anh hỏi giọng lạnh tanh.
- Vậy nếu tôi cho cô chọn hoặc ngủ với tôi, hoặc trở lại hầm giam, cô sẽ trả lời thế nào?
Juliet nghẹt thở. Chưa bao giờ nàng nghĩ đến điều đó. Vẫn còn có cách để thoát khỏi nỗi kinh hoàng nơi hầm tối ư? Nàng cố sắp xếp những ý nghĩ lộn xộn trong đầu. Nàng thấy rõ ràng không thể trụ được nữa trước hai gã tù đang thèm khát nàng. Quãng trường tới Australia vẫn còn dài. Chắc chắn một trong hai đứa sẽ đeo đuổi đến cùng, cả bằng vũ lực lẫn mánh khóe, và khi đã chán nàng, hắn sẽ quẳng nàng cho thằng kia một cách không thương tiếc, như đứa trẻ vứt đồ chơi khi nó không còn thích nữa. Nàng sẽ vẫn chỉ là một con tù mạt hạng, hôi hám, suốt ngày dành nhau suất ăn, dấn sâu vào chuyện xấu xa như những người tù khác mà nàng khinh bỉ.
Còn ông này là người đàng hoàng. Dù ông đòi hỏi gì đi nữa, ít ra nàng cũng được sạch sẽ, ăn uống tử tế, được tự do hít thở không khí trong lành trên boong, thoát khỏi những bàn tay gian tế và những lời vô sỉ của đám người kia. Cái nàng mất sẽ là sự trinh trắng của nàng, nhưng chẳng thà mất nó cho ông ta còn hơn mất vào tay một kẻ nhơ nhớp, râu ria không cạo và mồm thối như Jeb White ư? Nàng sẽ sử dụng ông như ông ta nghĩ sẽ sử dụng nàng.
Ross thản nhiên đứng đợi. Cô ta định kéo dài thời gian để kích thích dục vọng của anh, cho anh có dịp được ngắm kĩ tấm thân hở hang của cô ta ư? Con người thích giễu cợt trong anh cho rằng cuối cùng nàng sẽ trả lời đồng ý. Có con điếm nào lại không tìm cách có được địa vị khá hơn?
Dù cô ta ra vẻ ta đây, nói tới những lời - mạt sát và - giễu cợt, song khi phải tính đến cuộc đời nhàn nhã hơn, có người phụ nữ nào lại cự tuyệt điều đó, cho dù nó trái với những gì họ say sưa nói ra mồm?
Anh buông tay nàng ra, lùi lại một chút, mắt nheo nheo quan sát nàng. Cô ta xinh thật, có thể nói là đẹp nữa, và giá cô ta sinh ra trong một gia đình tử tế, những người theo đuổi cô ta hẳn phải nhiều vô kể.
- Thế nào? anh khẽ hỏi.
Juliet mỉm cười hơi ngập ngừng và đưa tay vuốt má anh. Ross đứng im, và nàng đến gần hơn, đặt cả hai tay lên ngực anh. Bàn tay ấm áp của nàng như đốt cháy qua lần áo anh, và anh nhìn sâu vào đôi mắt dịu dàng đầy vẻ gì nhỉ? , thanh thản, mãn nguyện , thấp thoáng vẻ đắc thắng vì đã chinh phục được thêm một người đàn ông nữa bằng tấm thân son trẻ và cách quyến rũ của cô ta?
- Tôi sẽ trả lời đồng ý, nàng thầm thì với giọng hơi khàn.
Ross mỉm cười, gạt tay nàng khỏi ngực mình. Anh lùi lại, cố ý nhìn lướt từ bộ ngực, xuống cặp đùi và đôi chân trần của nàng.
- Tất nhiên cô sẽ trả lời đồng ý. Có con điếm nào lại nói là không chứ? Giọng anh ngọt xớt, mà nghe vẫn lạnh tanh:
- Tôi chỉ hỏi cô sẽ trả lời thế nào trước lời đề nghị như vậy. Tôi đâu có mời cô làm việc ấy!

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 3**

Juliet cảm thấy người đã lạnh cứng, tựa như dòng máu nuôi sống cơ thể nàng đã khô cạn. Đầu nàng nhẹ bỗng đến kì quặc. Nàng nhìn khuôn mặt giống như mặt diều hâu đầy vẻ hợm hĩnh ấy. Điệu cười nửa miệng của ông ta chỉ là cái nhếch mép độc ác. Nàng nhận ra rằng ông ta sẽ trả nàng lại hầm giam. Có phải những lời bốp chát của nàng làm ông ta tự hỏi liệu nàng còn giữ được chúng bao lâu, nếu ông ta cho nàng cơ hội ở lại trong boong không? Bị gọi là kẻ quá quắt và hợm mình hẳn đã làm tổn thương lòng kiêu hãnh của ông ta, nhất là những lời đó lại từ miệng một nữ tù thốt ra, và cách ông ta trả thù nàng là thế này đây. Nhưng sự trả thù mới độc ác chứ! Nuôi cho nàng hy vọng, để rồi chà đạp nó bằng một cử chỉ thù hằn vặt vãnh, để trừng phạt nàng vì đã dám tự bảo vệ mình.
Toàn thân nàng nóng hầm hập, đầu óc quay cuồng. Khuôn mặt ông ta bồng bềnh trong màn sương, rồi nổ tung thành muôn mảnh như trong kính màu vạn hoa. Trong lúc đó, nàng nghe giọng mình nói.

- Ông thật là kẻ nhỏ mọn và hay thù vặt..., rồi sau đó người nàng như quay cuồng trong dòng xoáy đang lôi nàng vào bóng tối bất tận.
Ross nhìn thấy khuôn mặt tái nhợt và thân hình bé nhỏ cứng đờ bỗng từ từ khuỵu xuống như không có xương. Anh vội giang tay đỡ khi nàng ngã sấp. Anh ôm ngang lưng nàng, người nàng mềm nhũn trong tay anh. Đây chắc chắn không phải giả vờ! Anh biết thế khi thấy mắt nàng trợn ngược, thân hình nàng rũ bất động. Cô ta bị cảm lạnh, và chính là tại anh! Ma quỷ nào đã xui khiến anh có hành động đáng khinh như vậy? Anh đã chuẩn bị tinh thần nghe nàng tuôn ra những lời chửi rủa không ngớt. ý đồ của anh là quan sát phản ứng của nàng, những cố gắng để làm nhẹ bớt thân phận của mình bằng những trò phỉnh phờ của nàng, rồi anh mới nói quyết định cuối cùng. Lúc ấy mới tha hồ mà mạt sát và nguyền rủa.
Thế nhưng nàng không hề làm như vậy, chỉ thẫn thờ nhìn anh bằng đôi mắt kinh hoảng, giống như con thú nhỏ nhìn con chim ưng đang lao xuống và thấy rằng không thể trốn thoát được.
Tiếng động sau lưng làm anh chợt tỉnh. Ông bác sĩ đang đứng ở cửa, đôi lông mày đốm bạc nhíu lại.
- Thuyền trưởng Jamieson, xin phép được hỏi ông định làm gì người bệnh của tôi thế? Tôi cứ nghĩ cô ta đang nghỉ, và để cô ta được yên ổn, tôi đã khóa cửa trước khi đi.
Ross thấy vẻ ngờ vực trong đôi mắt của bác sĩ Fernley và anh cảm thấy người nóng bừng:
- Quỷ bắt ông đi, ông bác sĩ. Tôi không có ý định gì cả. Cô ta ngất xỉu.
- Xin ông đặt cô ta xuống giường giùm.
Ross làm theo lời ông bác sĩ.
- Chuyện gì vậy, ông thuyền trưởng? Tôi ra ngoài khi cô ta sắp sửa tắm và khóa cửa lại. Ông nhắc lại:
- Lẽ ra tôi về sớm hơn, nhưng ông thợ mộc bị đứt tay nên tôi phải ở lại băng bó cho ông ta. Ông nhìn Ross, mắt đầy vẻ nghi ngờ.
- Chuyện rất đơn giản, bác sĩ ạ, Ross giải thích, cố tránh cái cảm giác của chàng học viên hải quân trước vị chỉ huy:
- Tôi vào xem cô ta thế nào, thì thấy cô ta đang giặt quần áo. Tôi cho cô ta thêm thời gian hong khô quần áo đang định trả cô ta về hầm giam thì ông đến.
- Ngay cả khi cô ta còn mặc áo lót ư?
- Tất nhiên là không.
- Vậy thì sao cô ta lại không có quần áo trên người?
- Cô ta cứ dềnh dàng mãi, Ross cáu kỉnh đáp:
- Tôi đến bảo cô ta nhanh tay lên.
- Tôi hình dung cô ta thấy việc đó tương đối khó khăn khi bị xiết chặt trong vòng tay ông, ông bác sĩ nói giọng khô khốc.
- Ông bác sĩ, ông nhầm rồi. Cô ta đúng là bị ngất.
- Tôi tự hỏi tại sao?
- Tôi không biết.
- Ông để cô ta lại với tôi được chứ, ông thuyền trưởng? Chắc phải thế nào cô ta mới ngất xỉu. Có lẽ vết thương ở đầu nặng hơn tôi tưởng. Tôi sẽ kiểm tra kỹ và khi nào xong sẽ báo cáo ông. Còn giờ thì, ông thuyền trưởng..., ông bác sĩ nhìn Ross chằm chằm:
- Tôi sẽ chịu trách nhiệm về người tù này. Cô ta sẽ không bị trả lại hầm giam nếu không được phép của tôi. Ông hiểu chứ?
- Tất nhiên. Tôi không có ý định vượt quyền ông trong lĩnh vực này.
- Tôi tự hỏi vậy thì sao ông đã không đợi báo cáo cuối cùng của tôi?
bác sĩ Fernley lẩm bẩm khi mở cửa cho thuyền trưởng.
Ross rảo bước dọc hành lang, mặt hầm hầm. Anh chàng sĩ quan trẻ trên đường đến xin ý kiến thuyền trưởng, vừa nhìn thấy anh đã vội vàng lỉnh mất. Việc ấy cũng chẳng đến nỗi quan trọng, anh ta tự bảo, và chỉ cần thảo luận với thuyền phó cũng được.
Mãi tới lúc mặc quần áo đi ăn cơm tối, Ross mới nhận thấy chiếc khuy trên áo vét đã được đơm lại, chỗ rách trong chiếc gilê đã được mạng thật khéo. Anh liếc vội tủ quần áo với vẻ hơi ngờ vực. Có người đã lần giở hết các thứ ở trong. Gấu áo vét buột chỉ mà anh định bảo cậu giúp việc khâu nay không còn bị xệ xuống nữa, nó đã được khâu theo mớm cũ với những đường kim nhỏ đều mũi mà chắc chắn không phải của cậu bé.
Hẳn cô ta đã làm việc không ngơi tay, song ngộ đó là cái cớ để cô ta che giấu lòng tò mò muốn biết những thứ mà anh có thì sao? Không biết có mất gì không? Tốt nhất cứ phải kiểm tra cho chắc.
Hai chiếc bàn chải tóc cán bạc vẫn nguyên chỗ cũ, cả những đồng guinea cũng vẫn còn trong ngăn kéo tủ. Cô ta không thuộc loại tắt mắt, cái đó thì rõ, song cô ta vẫn còn là một câu đố đối với anh. Nói năng gãy gọn, rõ ràng đau khổ khi phải sống trong điều kiện bẩn thỉu và hãi hùng trước việc phải trở lại hầm giam. Vậy cái gì đã làm vẻ kiêu hãnh xấc xược của cô ta đổ sụp? Hãm hiếp ư? Anh nhớ đến từ cô ta dùng. Đó là một từ đáng sợ rất khó nói thành lời. Để anh rủ lòng thương hại chăng?
Rất có thể là như vậy. Sau những tháng ở tù và những tuần trên tầu, khó lòng lại nghĩ rằng cô ta đã không ban phát cho ai. Anh đi ăn tối, không nghĩ đến cô ta nữa. Anh cố tình không nhắc đến cô ta khi nói chuyện với bác sĩ Fernley lúc này vừa đến, và ông bác sĩ cũng không đề cập đến chủ đề này.
Juliet lại tỉnh lại trên chiếc giường ở cabin hành khách. Một người nào đó đang cúi xuống nhìn nàng, và khi các ngón tay ông ta động vào mắt cá chân nàng, nàng đột nhiên hét toáng lên và hất tay ông ta ra.
- Xin lỗi cô bé nhé, nàng nghe một giọng điềm đạm làm nàng an tâm:
- Tôi đang nghĩ tại sao chân cô lại bị trầy da như thế này. Có lẽ cô đã vấp vào đâu đó.
Juliet thấy khuôn mặt đầy lo lắng của ông bác sĩ già. Nàng nhìn quanh cabin, nhưng thuyền trưởng không còn ở đó nữa.
- Thưa bác sĩ, tôi.... tôi xin lỗi. Tôi cứ tưởng Jeb White lại nắm chân tôi. Nàng rùng mình, và ông bác sĩ kéo chăn trùm tận tai nàng, miệng thủ thỉ trấn an nàng.
- Jeb White? Một đứa trong bọn tù à?
Nàng gật đầu.
- Hắn độc ác với cô lắm phải không?
- Nếu hắn độc ác trong đầu thì không đáng sợ, nàng mệt mỏi trả lời.
- Nhưng tôi thà chết còn hơn để hắn động vào người. Ông bác sĩ ạ, tôi biết người ta coi chúng tôi là cùng một giuộc như nhau, và bị dồn vào chung với nhau như thú vật. Chúng tôi là người chứ không phải là súc vật. Vì vậy cũng không có gì lạ khi tù nhân chết, hoặc giết nhau trên đường đi đày. Điều kiện giam cầm làm chuyện đó trở thành không tránh khỏi.
- Tôi hoàn toàn cũng nghĩ như vậy, song không thể thuyết phục nhà chức trách tin được điều đó. Hầu hết những công dân tuân thủ pháp luật cho rằng các cô đáng bị như thế vì đã dám vi phạm luật pháp của nước này. Công lý không phải bao giờ cũng rủ lòng thương xót như cô nghĩ.
- Tôi hiểu quá rõ điều đó.
- Vậy thì ta hãy nói những chuyện vui vẻ hơn, nhé. Trong báo cáo gửi thuyền trưởng, tôi sẽ nói sau khi kiểm tra kỹ lưỡng, tôi thấy rằng cô bị kiệt sức và vết thương ở đầu biến chứng. Chúng ta cứ nói vì bị sốt nhẹ và tâm thần hoảng loạn, cô cần được nghỉ ngơi một thời gian, mà tôi tin là cho đến khi tàu chúng ta đến được Capetown.
- Cảm ơn bác sỹ, Juliet nói, không kìm được nước mắt, nhẹ nhõm cả người:
- Liệu ông ta.... liệu ông ta có chịu không? Ông ta có vẻ là người chuyên quyền độc đoán.
- Ông ta chắc chắn phải chịu. Về các vấn đề y tế, tôi là người có quyền cao nhất ở tàu này. Thôi, giờ hãy cố nghỉ đi và lần này tôi sẽ mang chìa khóa theo người.
Ông vỗ vai nàng rồi ra khỏi cabin. Đã từ lâu lắm lại mới có người đối xử tử tế với nàng, nên Juliet run hết cả người, nằm khóc mãi trên giường và mệt mỏi ngủ thiếp đi đến tận tối. Nàng giật mình tỉnh giấc mấy lần, dỏng tai nghe ngóng, song không gian yên tĩnh và những vì sao lướt nhanh ngoài cửa sổ con tàu đang chạy lại ru nàng vào giấc ngủ.
Đến sáng bệnh lại tái phát, nàng vật vã trên giường, đầu nóng như lửa. Nàng không biết có đôi tay nhẹ nhàng rấp khăn ướt lên người nàng nóng hầm hập và bón cho nàng những thìa thuốc trắng như sữa. Nàng không còn phân biệt được ngày đêm, vì sự kiềm chế của nàng trong những tháng tù đầy bỗng vỡ vụn và nàng trở nên yếu đuối như đứa trẻ bị Ốm.
Đó mới là con người thực của nàng, bác sĩ Fernley nghĩ khi ông đứng nhìn khuôn mặt xanh xao và tấm thân đang vật vã của nàng. Chỉ có Chúa biết cô ta phạm tội gì, song chắc không phải là tội ác, ông nghĩ.
Cô ta trông trong trắng như các cô con gái của ông, chứ không có biểu hiện đau ốm hay bệnh tật như thường thấy ở một số cô gái điếm. Ông đã cởi chiếc áo lót ướt sũng mồ hôi của nàng để khám cho nàng và ông tin nỗi bất hạnh của nàng bắt nguồn từ một trò dại dột của tuổi trẻ. Rõ ràng là phi pháp rồi, nếu không thì nàng đã không phải đi chuyến tàu này, nhưng ông không nghĩ nàng lại thuộc hạng tội phạm. Ông thực muốn biết nàng phạm tội gì, nhưng trước cái vẻ lịch sự pha chút mỉa mai của thuyền trưởng Jamieson, ông thấy không nên hỏi. Ông cho rằng hồ sơ về nữ tù này chắc được khóa kỹ trong hòm sắt và chỉ thuyền trưởng mới được mở.
Quan hệ giữa hai người vẫn hơi căng, và vì thuyền trưởng vẫn không đả động gì đến chuyện sức khỏe của nữ tù này, nên bác sĩ Fernley cũng tránh không đề cập.
Song cái vẻ thờ ơ bên ngoài của Ross lại không hoàn toàn như ông bác sĩ nghĩ. Bản tính cứng rắn không cho phép ông hỏi và lòng kiêu hãnh của anh vẫn còn bị thương tổn bởi cái cách hiểu của bác sĩ Ferley đối với những hành động của anh khi cô gái bị ngất. Dùng vũ lực cưỡng đoạt một nữ tù? Đó là điều anh chưa bao giờ nghĩ tới. Thế nhưng đối với ông bác sĩ tốt bụng này, thì hình như sự thể lại đúng là như vậy. Mà cô bé này, quỷ tha ma bắt cô ta đi cho rồi, lại lăn ra bất tỉnh, cứ như cô gái đồng trinh e lệ sau khi nghe lời gạ gẫm khiếm nhã của ông điền chủ ở làng. Mà sao cái vẻ ốm yếu, hoảng loạn của cô ta lại làm anh bận tâm đến thế? Giống hệt như cảm giác khi anh phải bắn vào đầu con ngựa nòi palamino bị gãy chân trước khi nó nhảy dựng lên vì sợ lúc được đưa lên tàu , cũng vẫn cái nhìn dịu dàng đầy vẻ tin cậy đã làm anh có cảm giác của kẻ sát nhân khi bóp cò.
So sánh như thế kể cũng buồn cười, anh nghĩ khi chỉ còn lại một mình trong cabin. Giết chết con ngựa đó là cần thiết, không ai trách cứ được anh về việc ấy. Song không cần thiết phải chế nhạo cô gái một cách độc ác như vậy, con người khác trong anh buộc tội, và anh thật đáng trách về chuyện đó. Nó không xứng với một sỹ quan, mà lại sĩ quan đáng mặt kẻ trượng phu như anh, để buông lời giễu cợt thô thiển như vậy đối với một phụ nữ, cho dù người đó có là điếm đi nữa.
Chắp tay sau lưng, anh thôi không say đắm nhìn biển cả vô tận bên ngoài. Đúng. Vừa đáng trách, vừa đáng xấu hổ, anh thừa nhận, và anh có trách nhiệm phải uốn nắn lại.
Sau bữa tối hôm đó, bác sĩ Fernley hơi ngạc nhiên khi được anh mời tới cabin của anh uống chén rượu. Anh rót hai cốc vại whiskey, mặt quay nghiêng về phía khách, anh hỏi bằng một giọng thận trọng và hờ hững:
- Bệnh nhân của ông thế nào rồi, ông bác sĩ?
Bác sĩ Fernley trả lời cũng bằng một giọng hờ hững không kém:
- Khá hơn, thuyền trưởng ạ.
- Ông hãy nói đích xác bệnh tình của cô ta thế nào? Ross bảo, tay cầm cốc rượu đưa cho ông bác sĩ, rồi ngồi xuống ghế, chân dài bắt chéo.
- Ngoài vết thương thấy rõ ở trán, cô ta còn bị căng thẳng thần kinh.
Sống trong những điều kiện như thế này, thần kinh cô ta căng lên như sợi dây đàn. Việc được thả lỏng khỏi những điều kiện ăn ở ấy, cho dù là tạm thời, tất nhiên làm cô ta qụy hẳn và không còn tự chủ được mình nữa. Ông vươn thấp người về phía Ross, giọng khẩn thiết:
- Tôi tha thiết đề nghị Ông vì lòng nhân đạo đừng đưa trả cô ta về hầm giam. Nếu ông muốn, xin hãy giam cô ta ở một chỗ nào khác.
- Vì lý do gì mà ông lại yêu cầu như vậy, ông bác sĩ?
- Theo những điều tôi quan sát và hiểu được nhân cách của cô gái.
Tôi thực sự lo ngại cho tình trạng tâm lý của cô gái, chứ chưa phải cho những gì cô ta sẽ phải chịu đựng về mặt thể xác. Cô bé vẫn còn là một đứa trẻ, thuyền trưởng ạ, một đứa trẻ ngây thơ trong trắng.
- Ngây thơ? Ross nhíu mày hỏi lại với vẻ mỉa mai:
- Cô ta là một con điếm đã có án:
- Tôi nói theo khía cạnh y tế, chứ không nói về phương diện pháp luật, thuyền trưởng ạ.
Ross nghĩ tới thân hình tuyệt hảo ấy, mái tóc đen bồng bềnh và cặp mắt nâu to như mắt bồ câu. Có lẽ ông bác sĩ cũng nao núng trước vẻ thanh khiết của cô gái ấy chăng? Chẳng khó khăn gì cũng có thể làm cho ông già hay thương người này động lòng trắc ẩn. Song ông bác sĩ đâu phải người khờ dại. Ngay cả một tay thủy thủ giả ốm trốn việc chắc cũng sẽ bị con người trầm tĩnh này tống ra khỏi cửa.
,
- Bác sĩ. Trước nay ông đã bao giờ giao thiệp với đám tù như thế này chưa? Ross mềm mỏng hỏi.
Bác sĩ Fernley mỉm cười khi trả lời câu hỏi đầy ngụ ý ấy:
- Chưa, thuyền trưởng ạ. Nhưng ở trên bờ, tôi đã phải tiếp những lệnh bà giàu trí tưởng tượng rất thích mình bị đau ốm!
Ross cười phá lên:
- Xin ông thứ lỗi. Tôi không có ý nghi ngờ năng lực của ông. Nhưng đúng cô gái này bị Ốm như ông nghĩ, không phải là giả vờ đau yếu chứ?
- Tôi dám đánh cuộc cả danh tiếng của tôi về việc đó. Và tôi cam đoan với ông tôi không dễ dãi khi làm như thế đâu.
Ross gật đầu:
- Thôi được, bác sĩ. Nhưng ông nghĩ nên giam cô ta ở đâu? Hầm súng thì quá gần chỗ của đám thủy thủ, mà cô ta lại có một mình
- Tại sao không để cô ta ở trong cabin? Thủy thủ không được phép lên phòng hành khách hay phòng sĩ quan. Tôi xin lãnh trách nhiệm bảo đảm an toàn cho cô ta.
- Vậy thì tôi cho phép ông thông báo cho bệnh nhân của ông biết điều đó và tôi hy vọng ông có lý khi tin vào nhân cách của cô ta.
- Cảm ơn thuyền trưởng.
Hai người ngồi im khá lâu. Ông bác sĩ nhấm nháp cốc Whisky với vẻ đăm chiêu. Cuối cùng ông ngước nhìn Ross.
- Tôi nghĩ ông báo tin này cho cô ta thì tốt hơn, thuyền trưởng ạ.
Cặp lông mày đen rậm nhíu lại vì ngạc nhiên:
- Tôi báo tin ư? Tại sao ông lại nói như vậy?
Bác sĩ Fernley thận trọng trả lời:
- Tôi cho rằng cô gái luôn bị ám ảnh bởi nỗi sợ trả lại hầm giam. Cô ta chẳng còn dám hy vọng gì khác nữa, nhưng tình trạng căng thẳng vì phải chời đợi mãi giây phút ấy ảnh hưởng không tốt đến sức khỏe của cô ta. Ông là người có quyền lực cao nhất ở đây, lời ông nói sẽ làm tình trạng tâm lý của cô ta khá lên nhiều hơn, chứ tôi nói ít tác dụng.
Ross nhíu mày, tự lấy làm lạ sao anh cũng cảm thấy miễn cưỡng giáp mặt cô ta lần nữa. Liệu cô ta có chịu tin lời mình nói không, hay lại cho đó là một trò bày đặt để giễu cô ta?
Anh đỏ mặt trước ý nghĩ buồn cười là thuyền trưởng của tàu lại bị một nữ tù coi là không đáng tin cậy. Anh ngồi ngay người lại và nói cộc lốc:
- Sáng mai tôi sẽ nói với cô ta.
Bác sĩ Fernley gật đầu, đặt cốc xuống bàn. Ông lặng lẽ ra khỏi phòng, không nói gì thêm.
Juliet đã được báo trước là thuyền trưởng sẽ đến, thế mà vừa nhìn thấy con người có đôi mắt nghiêm khắc ấy bước vào sau tiếng gõ cửa rất mạnh, máu đã dồn hết lên mặt nàng. Hai người im lặng nhìn nhau một lúc lâu.
Nàng đã mặc lại bộ quần áo cũ của nàng, màu vải bông đỏ đã phai làm nàng trông càng nhợt nhạt. Nàng ngồi trên chiếc ghế gỗ cứng trong phòng, đôi tay nhỏ gầy guộc để trên lòng.
Ross nhìn sâu vào cặp mắt nâu u tối đầy vẻ sợ hãi không kiềm chế nổi, và anh thấy mình không thể thốt ra những lời lạnh lùng mà anh đã chuẩn bị trước.
- Tên cô là gì? Anh cũng lấy làm lạ sao mình lại hỏi như vậy.
Nàng hít một hơi rất sâu:
- Juliet ... thưa ông, Juliet Westover ạ.
Anh chắp tay ra sau, hơi vươn người một chút về phía trước, cặp mắt dưới đôi lông mày đen tiếp tục quan sát nàng.
- Cô biết tại sao tôi tới đây chứ? Bác sĩ Fernley đã nói với cô rồi chứ?
- Vâng, thưa ông.
Cái vẻ cam chịu đầy đau đớn vẫn còn đó, và thật lạ là không hiểu sao Ross thấy mình phải cân nhắc từ rất kỹ.
- Hình như cô không tin ông ta lắm? anh hỏi.
- Tôi hoàn toàn tin tưởng bác sĩ Fernley, Juliet lặng lẽ nói, cằm hơi hếch lên.
Ross cứng người một lát. Anh đáng bị nói móc như thế:
- Trong trường hợp ấy, có lẽ cô sẽ chấp nhận những điều tôi nói và tin rằng tôi không hề có ý định trả cô lại hầm giam.
- Vào lúc này?
- Không lúc nào cả. Cô có thể ở lại phòng này cho tới khi tàu đến New South Wales. Bác sĩ Fernley đã trình bày trường hợp của cô và tôi đã đồng ý.
- Với điều kiện gì?
- Điều kiện ư? Chỉ cần cô nghe lời ông ấy, tránh xa các sĩ quan dưới quyền tôi và các việc trên tàu này.
Mặt nàng hơi hồng một chút:
- Ông thuyền trưởng, tôi xin bảo đảm với ông về chuyện đó. Tôi cũng đã biết giá trị của những giây phút riêng tư. Ông sẽ không phải hối tiếc là đã làm theo ý của bác sĩ Fernley.
Một con người kỳ lạ, Ross thích thú nghĩ, nhìn nàng chăm chú. Cô ta ngồi lặng lẽ như một thiếu nữ nói chuyện lịch sự trong phòng khách.
Cô ta không rối rít cám ơn, và thái độ không có gì tỏ ra là tống tình cả.
Cô ta nói tới việc làm theo ý của bác sĩ, chứ không phải của cô ta.
Thực tình anh đã chuẩn bị tinh thần cho hành động mời chào, sẵn sàng hiến thân cho anh mà anh định bụng sẽ lạnh lùng khước từ. Thế nhưng nàng đã chấp nhận lời anh nói với cung cách của cô gái con nhà nề nếp. Cô ta đóng kịch ở chỗ nào? Cô thiếu nữ đoan trang hay cô gái trơ tráo sẵn lòng ngủ với anh để khỏi phải trở lại hầm giam? Anh muốn nàng là người trước, nhưng người kia vẫn cứ vương vấn trong đầu. Quan hệ với loại ấy cũng chẳng hay hớm gì cho đấng nam nhi như anh. Nàng nghĩ đến việc sử dụng anh, nhưng sự nguôi ngoai của nàng lúc này có hàm ý đâu phải sự việc diễn ra theo đúng ý nàng.
Đột nhiên anh nhận thấy ánh mắt nàng cũng dè chừng như anh.
Nàng vẫn chưa tin động cơ của anh ư? Nàng mường tượng sau này anh sẽ đặt điều kiện riêng sao?
"Cô Westover. Từ nay cô sẽ thuộc quyền bác sĩ Fernley và chúng ta đường ai nấy đi, không có khả năng gặp lại. Chúc cô buổi sáng tốt lành!" Anh hơi cúi người chào rồi đi. Juliet nhẹ người sung sướng, lòng đầy biết ơn bác sĩ Fernley.
Nàng không dám tin là sẽ không bao giờ còn phải thấy Jeb White hoặc đám bạn tù nơi hầm tàu. Bị ngã bất tỉnh cũng chỉ là cái giá rất thấp đáng trả cho sự tự do tuyệt vời mà nàng không dám mong này. Mà thuyền trưởng Jamieson cũng là người nhân ái. Cái cảnh đáng sợ cách đây hai ngày trong chính phòng này chắc là không có, xét theo thái độ của ông ta.
Bác sĩ Fernley ngạc nhiên trước sự thay đổi ở bệnh nhân của ông khi ông trở lại. Nàng trở thành một người khác hẳn, không còn cái vẻ khắc khoải của cô gái bị tra tấn về tinh thần nữa. Mắt nàng long lanh, mái tóc được chải gọn bằng chiếc bàn chải tóc mà ông bác sĩ tặng trông bóng lộn.
Khi đã nhìn thấy Capetown, thủy thủ và sĩ quan trên tàu náo nức hẳn lên. Đây là cơ hội được duỗi thẳng chân tay, là dịp để mua các đồ mỹ nghệ địa phương làm quà cho vợ và người thân, và để mua hoa quả tươi và nước ngọt lên tàu. Juliet cũng háo hức như mọi người, chăm chú nhìn vùng bờ biển do người Hà Lan cai trị. Chắc chắn nàng sẽ không được phép lên bờ, vả lại nàng cũng chẳng có tiền, song chỉ riêng việc thấy người và các hoạt động trên bến cảng cũng làm nàng vui sướng.
Khi chiếc "Grace" vào đỗ ở cảng, nàng háo hức nhìn qua cửa sổ tàu.
Bác sĩ Fernley đã bảo nàng tàu sẽ đỗ lại cảng một tuần, ngoài việc lấy thêm lương thực còn chở thêm một số súc vật. Nàng nhác thấy thuyền trưởng Jamieson lên bờ, rạng rỡ trong chiếc quần da hoẵng trắng và chiếc áo vét nâu đỏ, chiếc mũ ba cạnh viền vành chụp trên mái tóc đen nhánh. Nàng thấy nụ cười nở trên khuôn mặt xương xương rám nắng khi anh chào vị đại diện của Công ty. Giá gặp anh vào những lúc khác, chắc nàng đã liệt anh vào loại đẹp trai, song quan hệ giữa hai người bị ngăn trở bởi cả hai không tin gì nhau. Nàng coi anh là tên bạo chúa, còn anh nghĩ nàng là một con điếm. Chẳng có cơ sở nào để cho họ đến với nhau.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 4**

Trong khi tàu đậu ở cảng, đám tù không được phép lên boong như mọi ngày. Cửa lên được mở ra, nhưng không ai được phép lên boong vì sợ họ bỏ trốn. Juliet cảm thấy nhẹ nhõm vì không còn bị giam nơi hầm tàu hôi hám, lúc nào cũng lo sợ như những tháng dài đằng đẵng trước đây.
Để tỏ lòng biết ơn bác sĩ Fernley, nàng đòi bằng được việc khâu vá quần áo cho ông, và rầu lòng khi thấy các áo khoác của ông không cái nào có thể cài khuy được ngay ngắn. Ông cười thật tội nghiệp, nói rằng ông là người khâu vá rất vụng, và khen tài khâu vá của Juliet, rất cảm động trước vẻ sốt sắng muốn trả ơn ông của nàng.
Buổi tối dịu mát, ông dẫn nàng đi tản bộ trên boong, từ mũi đến đuôi tàu. Trước vẻ nghi ngại của nàng, ông nói cho nàng yên tâm là ông đã được phép của thuyền trưởng. Mặc dù vậy Juliet vẫn có vẻ dáo dác, nép sát vào ông khi nghe tiếng đàn ông để khỏi gặp ai:
- Kìa, cô bé, ông cười bảo:
- Trước kia cô cũng đã giao thiệp với nhiều người cơ mà.
- Thưa ông, ông nhầm rồi, nàng trả lời nho nhỏ:
- Tôi chưa từng chơi với ai ngoài đám trẻ con nhà quê ở chỗ bố tôi..:
- Nàng ngừng lại, không nói hết câu.
- Chỗ bố cô là đâu, cô bé?.
- à, chúng ở gần nhà tôi và là những người bạn duy nhất của tôi.
- Còn gia đình cô thế nào ?
- Me...... mẹ tôi đã mất. Tôi là con một.
- à, vậy cô là cô bé mồ côi ?
Nàng liếc mắt nhìn ông, môi mím chặt và ông lạnh người trước vẻ xa vắng của nàng, nàng không trả lời.
- Vậy ra không có ai chỉ bảo cho cô, ông dịu dàng nói:
- Thật tội nghiệp.
- Xin ông đừng thương hại tôi, nàng nói nhỏ với giọng rắn rỏi:
- Nếu có thương hại, xin ông hãy thương hại người sẽ phải trả lời trước mặt chúa vì đã man chứng trước toà, chứ tôi thì không thể thương hại kẻ đó được.
Bác sĩ Fernley thở dài. Người đàn bà tội lỗi nào chẳng nói mình vô tội?
Juliet nghe tiếng ông thở dài và hiểu được ý nghĩ của ông. Nàng thầm nhún vai. Nàng được ra khỏi hầm giam vì lòng tốt của người này, thế là đủ lắm rồi. Nàng không được làm quan hệ giữa nàng với ông xấu đi bằng việc buộc ông chia xẻ nỗi cay đắng của nàng.l Họ dừng lại chỗ lan can tàu, nhìn qua mặt biển yên tĩnh lấp lánh về phía thị trấn. Khói từ các bếp tỏa dần vào trời đêm, và nàng có thể nghe thấy tiếng trống và tiếng hò hát của dân bản xứ đâu đó trên bờ biển vẳng tới.
- Trên tàu có nhiều mùi rất lạ, nàng vừa nói vừa ngẩng mặt đón làn gió mát:
- Mùi gia vị, mùi hoa quả, mùi mùn cưa và cả mùi của trang trại nữa.
Như để trả lời nàng, tiếng cừu kêu be be rất to. Nàng cười phá lên và hỏi:
- Chúng được chở tới New South Wales phải không ?
Bác sĩ Fernley tựa người trên lan can:
- Đúng vậy. Cả lợn nữa.
Những người định cư ở đó rất cần súc vật để nhân giống trên trang trại của họ. Họ nói chăn nuôi gia súc rất tốt, còn chính phủ thì rất sẵn lòng chia hàng ngàn mẫu đất cho những ai muốn làm việc đó.
- Còn ông thì sao, bác sĩ? Ông có định định cư ở đấy không ?
- Tôi thì không, cô bé ạ. Họ cần những người trẻ khỏe, có đầu óc để xây dựng một thế giới mới. Tôi là bác sĩ, không phải người đi khai phá vùng đất mới. Gốc rễ cây đời của tôi là ở nước Anh.
Juliet im lặng. Tương lai của nàng đang nằm ở vùng đất hoang sơ mới khai phá ấy. Không biết nàng sẽ làm gì ở đó, nàng tự hỏi? Bị bán cho một trại chủ nào đó để làm việc đồng áng, hoặc lo việc bếp núc chăng? Dù thế nào đi nữa, nàng sẽ chẳng bao giờ được tự do. Người bỏ tiền ra mua nàng sẽ chiếm đoạt thể xác lẫn tâm hồn nàng trong quãng đời còn lại của nàng. Nàng vội gạt ý nghĩ về một tương lai đen tối ấy đi.
- Bác sĩ có lên bờ không ?
- Có. Tôi nghĩ phải mua ít đồ nữ trang làm quà cho vợ và con gái. Rồi có thể còn có thư từ nữa. Tôi phải viết thư gửi theo chuyến tàu đang trên đường về nước..:
- Ông liếc nhìn nàng:
- Nếu cô muốn viết thư cho ai, tôi sẽ rất sung sướng được gửi nó trong gói của tôi..:
- Ông bỗng bối rối im bặt, tựa như thấy lời mình nói thật ngớ ngẩn.
Juliet cũng bối rối nhìn ông một lúc rồi mỉm cười:
- Vâng, tôi biết đọc và biết viết, bác sĩ ạ, nhưng vì cây đời của tôi sẽ phải bén rễ trên vùng đất mới sắp tới, nên tôi thấy không có lý do gì để giữ mối liên hệ với người ở Anh. Dẫu sao cũng xin cám ơn ông đã có nhã ý.
Trong ánh đèn, khuông mặt bác sĩ Fernley trông như bức tranh chạm nổi, sau đó ông nhìn qua vai nàng với vẻ ngạc nhiên - Kìa, chào thuyền trưởng. Tôi nghĩ ông vẫn đang ở trên bờ.
Juliet quay ngoắt lại, miệng há ra, tim đập thình thịch. Nhưng thuyền trưởng đang dán mắt vào tờ giấy anh đang cầm.
- Quỷ bắt tôi đi nếu tôi đọc được những chữ như gà bới của tay này, anh nói. ánh mắt anh rơi vào Juliet và nàng nhìn thấy vẻ thách thức trong đôi mắt ấy:
- Cô Westover. Cô vừa nói là cô biết đọc, thử xem cô có thể hiểu được yêu cầu của tay định cư này không. Tôi không tin là ông ta muốn tôi chở cho ông ta một con lợn nái. Ngộ nhỡ nó đẻ trên tàu thì sao ?
Juliet đưa tờ giấy gấp nhỏ lại gần đèn. Nàng biết thuyền trưởng Jamieson đứng ngay bên cạnh, ngón tay nâu bóng đang chỉ qua vai nàng. Nàng liếc nhanh theo các hàng chữ đầy lỗi, dừng lại chỗ ngón tay đang trỏ. Nàng cố kìm tiếng cười khúc khích cứ muốn bật ra.
- Tôi nghĩ ông ta cần một khẩu súng bắn chim, song chữ nghĩa của ông ta còn nhiều vấn đề lắm. Tôi đoán ông này thuộc loại ít lời, nàng nghiêm trang nói tiếp, - và khi viết lại càng ít lời hơn - Ross nhìn nàng cười:
- Và ngửi mùi bức thư này cũng biết rằng ông ta đã làm vài chầu rượu rum trước khi bắt óc làm việc. Anh lại nhìn lá thư:
- Mà đúng những chỗ cần đọc thì nó lại rách. Khá lắm, cô Westover ạ. Cô đã giúp tôi khỏi mệt óc. Anh tựa người vào lan can, ngay cạnh nàng:
- Này, cô thấy Capetown thế nào ?
- Xin ông thứ lỗi, ông bác sĩ nói nhỏ, - tôi cần phải viết thư.
Juliet hốt hoảng nhìn ông, nhưng ông đã mỉm cười, cúi chào và quay đi.
- Cô thấy núi Hình bàn kia không? Hùng vĩ đấy chứ ? Ross lại nói, và Juliet hiểu rằng nàng không thể tránh đứng một mình với anh được.
Bỏ đi theo bác sĩ sẽ là sự thất thố đáng buồn.
Về phần mình, Ross đang vắt óc tìm cách nào đơn giản để làm lành với nàng và cuộc gặp gỡ tình cờ này đã cho anh cơ hội đó. Nó cũng có thể là cơ hội giúp cậu bé giúp việc thực hiện được ước muốn mà cậu hằng ấp ủ. Hành trình đến Australia vẫn còn dài, mà tài khâu vá giặt giũ của cô gái đã làm áo quần anh trông khác hẳn. Cũng là có việc cho cô làm, để cô ta tránh xa đám thủy thủ của anh. Anh nghiêm khắc tự nói với mình rằng chỉ cần cô ta đưa mắt tống tình với các sĩ quan dưới quyền anh thì dù muốn hay không, cô ta cũng sẽ bị ném trở lại hầm tàu.
Trong thời gian đó, anh lại có phụ nữ ở bên cạnh, mà theo bác sĩ Fernley, thì lại là một phụ nữ thông minh. Có lẽ anh sai khi anh miệt thị cô ta như vậy, song anh còn ít kinh nghiệm trong việc chở tù. Bọn họ đúng là có tội, anh thừa nhận, và tội của cô ta có thể không nghiêm trọng lắm, nhưng tòa vốn khắt khe với cả những người tội nhẹ.
Juliet nhìn anh với vẻ dè chừng, rồi quay đầu nhìn ngọn núi xa mờ đứng lừng lững trên vùng đất của dân định cư. Ban ngày nàng đã thấy nó trong ánh nắng chói chang và cho đó là cảnh đáng sợ.
- Tôi e rằng không thể nhận xét gì về Capetown được, nàng lạnh lùng đáp, - vì tôi chỉ thấy nó từ tàu. Còn về núi Hình bàn, tôi thấy cũng rất tầm thường.
Nàng chống tay vào lan can, mắt nhìn thẳng. Không thể để ông ta đắc ý, nàng ngây người vì sung sướng được ông ta hạ cố, hoặc nghe nàng phụ hoa. những cảm nghĩ của ông ta với vẻ đê hèn đáng ghê tởm.
Ross tỳ một khuỷu tay lên lan can, hơi xoay người để có thể nhìn kỹ cô gái. Trông nghiêng, nàng có vẻ thanh tú, thậm chí là quý phái, mái tóc đen buộc gọn sau gáy bằng một sợi dây thô. Hai cánh tay trần mảnh mai, đôi bờ vai thanh mảnh. Những chỗ rách trên chiếc áo màu đỏ đã bạc được vá rất khéo, và anh nhớ tới chiếc áo lót vải bông sợi thô gây cảm giác ram ráp trên tay anh khi đỡ lúc nàng ngất xỉu.
Anh vội nhìn đi chỗ khác khi anh cũng nhớ lại cảm giác mà nàng gây cho anh lúc đó, anh đã thoáng thấy cặp đùi mịn màng và hai núm vú hồng hồng của nàng. Có lẽ giây phút phô diễn đó hoàn toàn ngẫu nhiên. Sau đó nàng đã nói với anh những lời xấc xược, nhưng khi anh ra ân bằng cách ướm hỏi nàng ngủ với anh, thì nàng nhận lời. Anh phải nhìn nhận sự thật:
- Có cô gái nào, trong trường hợp này, lại không chọn chung giường với bất cứ người đàn ông nào trên boong hơn là phải trở lại hầm giam chật cứng bọn vô lại dốt nát? Ai có thể trách cứ được nàng?
Vậy mà anh đã xỉ vả nàng bằng giọng lưỡi ác độc, làm nàng xanh xám mặt mày, gân cốt rã rời và ngã quỵ ngay trước mắt anh.
Anh ngửi thấy mùi thơm thoang thoảng toát ra từ người nàng. Một cảm giác là lạ từ chân chuyển dần lên đầu anh, như ngọn lửa bốc nhanh trong gió. Giá người nàng sực nức mùi nước hoa, chắc anh sẽ ngoảnh mặt đi như khi gặp một cô gái điếm phấn son lòe loẹt, đằng này chính mùi thơm tho từ cô gái này toát ra lại kích thích các giác quan của anh, làm đầu óc vốn tỉnh táo của anh mê muội hẳn.
- Juliet Westover, anh hỏi với vẻ đăm chiêu, còn nàng lại nhìn anh với ánh mắt sắc lạnh:
- Cô phạm tội gì ?, anh hỏi bằng giọng của người muốn bắt chuyện:
- Cô mượn đồ trang sức của chủ và bị vu là ăn cắp phải không ?
Nàng cười nhếch mép:
- Ông là thuyền trưởng, nên chắc phải biết vì sao tôi bị tù chứ ?
- Từ lúc tàu rời Bristol, tôi vẫn chưa có dịp đọc các hồ sơ mang theo.
- Thế thì tôi đề nghị Ông nên đọc. Đọc rồi ông sẽ không còn xử sự một cách dân chủ như bây giờ đâu.
- Ứng xử như thế nào là do mục đích và sở thích của tôi, chứ không phải do cách nhìn nhận của người khác.
- Vậy cuộc nói chuyện này của ông nhằm mục đích gì ?
- Chỉ là thích nói chuyện thôi, chứ không nhằm mục đích gì - Không biết tôi có nên lấy làm hãnh diện hay không ? nàng nhìn anh, mắt ánh lên vẻ giễu cợt:
- Xin ông lượng thứ cho việc tôi không đền đáp lại. Tôi có thể bị buộc tội tìm cách lợi dụng tính đa cảm của người Ê cốt trong ông.
Ross gượng cười:
- Tôi muốn ngỏ lời xin lỗi cô. Cô chấp nhận chứ ?
- Nếu ông cũng chấp nhận việc một cô gái có rất ít áo quần cần được báo trước một lát khi tiếp một vị khách không hẹn trước.
Ross chìa tay ra. Juliet ngập ngừng, rồi đặt tay mình vào bàn tay rám nắng của anh. Anh nắm tay lại, và tay nàng nằm gọn trong tay anh trong giây phút thân tình ngắn ngủi. Ngay trước khi anh nới lỏng tay, Juliet nhìn sâu vào mắt anh và ngạc nhiên trước ánh mắt chăm chú đến kỳ lạ của anh. Nàng cứng người, rụt tay lại và anh buông tay nàng ra, mặt lại bình thản như không. Trong giây phút choáng váng, nàng nghĩ anh định kéo nàng vào lòng, người nàng gần như nhào về phía trước thì đầu óc nàng chợt tỉnh. Nếu đây là một mưu đồ để gán cho nàng cái tên con điếm dễ tính, thì nàng không được mắc bẫy bằng cách để cho ham muốn thắng sự thận trọng. Nàng nhận ra rằng anh là một người rất hấp dẫn - đặc biệt nguy hiểm khi ở gần kề. Được nép sát vào thân thể đàn ông cương cường ấy, để có những cảm giác mà nàng chưa từng biết dưới bàn tay âu yếm kia thật dễ dàng biết bao. Với một cô gái lúc nào cũng chỉ biết có lo sợ và khổ đau, thì mềm lòng trước mấy lời tử tế và cái nắm tay đầm ấm lại càng hết sức dễ dàng. Nếu nàng làm như vậy, hẳn là anh càng tin vào những ý nghĩ trước đây của anh về nhân cách của nàng.
Nàng phải cảnh giác không được làm như thế, và phải coi sự thân thiện của anh là điều rất bình thường. Hèn gì mắt anh ta chăm chú đến thế!
Nàng cân nhắc xem nên đáp lại sự thân mật của anh như thế nào. Nàng không nên để diễn lại những việc đã xảy ra trong cabin lúc trước.
- Thuyền trưởng Jamieson, giờ xin ông thứ lỗi, tôi hơi mệt.
Giọng nàng cứng cỏi và thản nhiên.
Sau khi nàng đi, Ross nhìn ra vịnh, cố xác định tình cảm của mình.
Nàng quả thật là một cô gái hấp dẫn. Bàn tay nhỏ nhắn của nàng để trong tay anh như thổi bùng lên ngọn lửa khát vọng ở anh. Không hiểu thế quái nào mà anh lại thẫn thờ trước một cô gái đang trong vòng tù tội, người mà hẳn đã dạn dĩ đàn ông, cho dù ông bác sĩ có tin thế nào đi nữa. Có điều cô ta may mắn không bị bệnh. Câu trả lời cho điều đó là cô ta còn trẻ và hành nghề chưa lâu. Nhưng sao anh vẫn thấy khó hiểu.
Hình như cô ta đọc được điềm nguy hiểm trên nét mặt anh và giằng người ra như một con nai sợ sệt. Có phải anh định ôm hôn nàng trong giây phút đầy khát vọng bất ngờ? Quỷ bắt anh đi nếu như anh biết được!
Nhưng anh càng nghĩ đến nàng, hình hài của nàng trong chiếc khăn tắm nửa kín nửa hở ấy lại càng hiện rõ trong đầu óc anh. Nàng đứng đó, sẵn sàng chấp nhận lời đề nghị của anh. Nhưng cái tính cả thèm chóng chán trong anh đã khinh bỉ không sẵn lòng như thế, coi đó là trò bày đặt để thoát khỏi hầm giam.
Anh xoay người đi khỏi chỗ lan can, cáu kỉnh vì người nhớp nháp và chiếc áo vét chật cứng. Về đến cabin, anh cởi bỏ áo quần và bước vào bồn nước tắm âm ấm. Anh dùng miếng bọt biển vắt nước lên đầu và vai, cảm thấy nhẹ nhõm khi nước chảy dài theo người xuống bộ đùi rắn chắc và đôi chân làm người anh hết nóng. Anh cười tự giễu cợt những ý nghĩ của mình. Nếu anh định biến cô Westover thành người tình, trước hết anh phải tán tỉnh và xua tan những ngờ vực của nàng. Anh có cảm giác việc đó không dễ dàng. Nàng quá tinh khôn, đâu dễ gì chấp nhận lời đề nghị trực diện. Thành ra anh sẽ lại là người bị thiêu cháy ra tro. Nàng sẽ chọn trở lại hầm giam, cho dù có thế nào đi nữa, và mặc dù anh đe dọa đến mức nào, anh biết là anh không thể ném trả nàng về đó.
Sáng hôm sau, thuyền trưởng Jamieson lên bờ cùng bác sĩ Fernley.
Trước tiên, họ ghé văn phòng của công ty Đông ấn để lấy thư từ gửi tới đó cho họ. Ross không có, song bác sĩ Fernley hài lòng nhận được thư của vợ và con gái.
Trước khi rời văn phòng, họ được ông giám đốc mời lên. Ông trải tấm bản đồ ra bàn, ra hiệu cho hai người tới gần:
- Ông thuyền trưởng, tôi lấy làm tiếc là mới có việc nảy sinh đòi hỏi tàu Grace - phải đổi hướng chạy về Mozambique. Rất tiếc việc đó sẽ làm chuyến đi của ông dài thêm mấy tuần, nhưng tàu ông là chiếc tàu Anh duy nhất có mặt ở cảng. Ông thống đốc Bồ Đào Nha đề nghị chở giúp thuốc men và tôi được lệnh đáp ứng đề nghị đó.
- Mozambique ? Bác sĩ Fernley hỏi:
- Ở đó có chuyện gì vậy ?
- Dịch sốt xuất hiện ở khu dân nghèo trong cảng, có lẽ do chấy rận, ông thống đốc đã ra lệnh cách ly khu vực đó. Ông ta rất lo dịch sẽ lan ra xung quanh. Bác sĩ của ông ta cũng ngã bệnh, nên ông ta sợ rằng chính ông ta cũng sẽ bị.
- Ông ta có nói là dịch sốt gì không ?
- Ông ta nói là sốt phát ban, và trong một vài trường hợp, người bệnh bị sưng ở cổ.
- Có thể là thủy đậu hoặc một loại viêm nhiễm vì thương hàn.
Nhưng chúng ta chở thuốc đến sớm chừng nào, tôi càng nhanh biết đích xác là bệnh gì. Ông bác sĩ ở đó là bạn cũ của tôi. Tôi sẽ lên bờ giúp họ tổ chức công việc cứu chữa. Thuốc men chuẩn bị xong trong bao lâu ?
- Người Hà Lan đang giúp chúng ta việc này. Chỉ cần hai ngày là có thể thu xếp xong những thứ cần thiết. Hai ngày nữa tàu nhổ neo được không, ông thuyền trưởng ?
Ross gật đầu:
- Nếu nhanh chóng mua đủ lương thực thì có thể nhổ neo được.
- Cám ơn các ông. Hành động này sẽ làm công ty chúng ta có uy tín với chính phủ Bồ Đào Nha, và tất nhiên với chính phủ chúng ta nữa.
Ông bác sĩ, thư kí của tôi sẽ đưa ông tới kho, ông hãy chọn giúp những thứ ông thấy cần phải mang tới đó - Ra khỏi văn phòng, Ross chia tay bác sĩ Fernley, rồi lững thững đi dọc phố đầy các hàng quán và cửa hiệu nhỏ. Anh thoáng nghĩ bước đầu tiên trong chiến dịch của anh là tìm mua một thứ gì đó làm quà tặng Juliet Westover, nhưng liệu cô ta có chịu nhận cho anh không? Mua chiếc vòng đeo tay chăng? Sau đó anh chợt thấy một cửa hiệu nhỏ kín đáo, cửa sổ bày chiếc khăm trùm đầu kiểu phương Đông và đôi giày làm bằng satanh. Tấm biển treo trước cửa cho thấy đó là một hiệu may mũ áo phụ nữ.
Trong giây phút cao hứng, anh bước vào, ngượng ngùng hỏi một cô gái ăn mặc chải chuốt.
- Ông cần áo lót phụ nữ ạ? Bằng lụa ư? ồ tất nhiên cửa hàng chúng tôi có chứ ạ.
Chẳng có gì phải ngạc nhiên về thái độ nhã nhặn của chủ hàng người Pháp. Ta có thể yêu cầu họ tìm cho một cuộn dây chão cũng vẫn cứ được. Nghĩ tới đó anh chợt nhớ ra. Mua băng buộc tóc nữa.
- Thưa ông, màu đỏ sẫm ạ? Hẳn phải màu đó rồi. Xin ông coi kỹ bộ đồ lót lịch sự treo mẫu kia - chúng tôi có màu hệt như thế.
Ross miễn cưỡng ngắm nhìn hàng mẫu. Chất vải mỏng tanh phơi bày tất cả những đường cong khêu gợi của người mẫu có khuôn mặt vô cảm. Anh bỗng hình dung ra những đường cong khác, và má anh đỏ bừng.
- Ông có cần quần lửng không ?
- Cô bảo sao ? Ross giật mình hỏi lại, mắt rời khỏi chiếc áo bày mẫu.
- Quần lửng cho trọn bộ, thưa ông. Cô gái nói, nghẹo đầu sang một bên:
- Mà có lẽ không cần. Vấn đề còn tùy bà nhà có thích hay không ở nơi khí hậu nắng nóng.
- à, phải rồi. Cho trọn bộ.
- Thưa ông, bà nhà nhỏ nhắn chứ ạ? Kích cỡ, ông hiểu chứ ?
- Vâng, cũng nhỏ nhắn... như cô.
- Đô giày satanh bày trong tủ kia rất hợp với người nhỏ nhắn.
- Ồ, không, Ross cố tĩnh trí:
- Không dùng trên tàu được.
- Vậy thì có ngay, thưa ông. Dép đế thấp, vừa đẹp lại bền. Ông mà chọn hẳn bà nhà sẽ thích lắm. Và tất nhiên ông sẽ mua cho bà nhà các loại áo khoác mỏng để mặc ban ngày chứ ạ ?
Ross từ biệt cô gái bán mũ áo đon đả mời chào, tay ôm đầy những hộp, còn ví anh cũng nhẹ đi nhiều. Đầu anh vẫn còn quay cuồng, mắt như còn hoa trước màu sắc lóng lánh của satanh, lụa là. Anh mỉm cười yếu ớt. Để một cô gái Pháp vét rỗng túi trong công việc. Nhưng công việc quái gì mới được chứ? Mua áo ngủ và đồ lót cho một nữ tù ư? Đó là chưa kể chiếc áo vải bông thêu cổ viền đăng ten rất đẹp nữa. Anh làm thế nào giải thích cho cô gái chết tiệt ấy hiểu anh không có ý dùng vật chất để chiếm được cảm tình của cô ta? Lúc bước lên ván cầu, anh những muốn quẳng hết cả xuống biển cho xong, nhưng vốn gốc Ê cốt, anh lại thấy xót ruột trước việc phí phạm nhiều tiền bạc như thế. Không! Cần hết sức khéo léo giải quyết cơn điên rồi này nếu anh muốn được nhìn chiếc áo lót này trên cơ thể cô gái bằng xương bằng thịt hẳn hoi.
Anh ném các hộp xuống giường, vừa quay lưng lại phía chúng thì cậu bé giúp việc chạy bổ vào, chẳng hề để ý gì đến vẻ cau có đáng sợ của anh.
- Thuyền trưởng, cậu bé hổn hển nói:
- Anh Lukey đi chơi bị ngã gãy chân. Chúng ta sẽ phải để anh ấy ở lại đây. Cậu ta cười hớn hở.
- Lukey là tay quái nào, và gãy chân thì có gì mà cậu vui thế ?
- Anh ấy là người nhồi thuốc súng, thuyền trưởng ạ. Hình như cậu cho nói như vậy là đủ hiểu.
Ross nhìn cậu bé rất lâu, nhếch mép cười miễn cưỡng.
- Tôi trông cậu có vẻ đầy thương xót anh ta! Đồ quỷ sứ, nếu tôi không hiểu rõ cậu, chắc tôi đã nghĩ cậu bày mưu làm anh ta ngã gãy chân. Chuyện thế nào ?
- Anh ta há hốc mồm nhìn đám con gái bản xứ, thuyền trưởng ạ.
Mấy người này hò hát, người trần như nhộng. Rồi anh ta vấp phải thùng cá và ngã. Tay bán cá đúng là gã to mồm, cá văng lung tung cả. Nhưng Lukey còn hét to hơn cả hắn ta và những người Hà Lan đến cho anh ta lên xe đẩy đến bệnh viện.
Ross thở dài:
- Thế thì tôi lại phải lên bờ giải quyết việc này. Ông bác sĩ có mặt trên tàu không ?
- Thưa thuyền trưởng, có ạ.
- Đi mời ông ta đến chỗ tôi.
- Thưa ngài, vâng ạ. Cậu bé từ từ đi về phía cửa, chân lệt bệt.
- Phiền quá thể. Tàu nhổ neo mà lại thiếu người nhồi thuốc súng.
Ross làm bộ than thở, mắt nhìn theo cậu bé đang so vai rụt cổ:
- Gấp thế này tôi biết lấy đâu ra người thay bây giờ ?
Cậu bé vụt quay người lại, khuôn mặt tàn nhang tràn trề hy vọng.
- Thưa ngài, các pháo thủ đã dạy tôi nhiều việc, còn may vá quần áo cho ngài thì cô gái nọ làm giỏi hơn tôi. Cậu ta chờ đợi, giấc mơ cậu hằng ấp ủ hiện rõ trên khuôn mặt trẻ măng.
Ross làm vẻ rất chú ý tới những lời của cậu ta:
- Này anh bạn trẻ.
Cậu biết không, tôi nghĩ cậu đưa ra một phương án rất đúng.
Cậu bé nín thở đợi chờ trong khi Ross chau mày đăm chiêu suy nghĩ.
Rồi nét mặt dãn ra:
- Hãy đi mời bác sĩ, sau đó đến cabin hành khách nói với cô gái ấy là từ nay cô ta sẽ làm thay cho cậu.
Giọng cậu bé tắc nghẹn:
- Rõ! Thưa thuyền trưởng, rõ!. Cậu ta đứng nghiêm chào, rồi chạy vụt đi vì sợ thuyền trưởng thay đổi ý kiến.
Ross cười một mình. Anh có thể để cậu bé thuyết phục cô gái, còn anh vẫn ung dung đứng ngoài cuộc. Định mệnh, đóng vai anh chàng nhồi thuốc súng vấp ngã, đã giải quyết vấn đề đưa cô gái vào phòng anh.
Nếu anh không làm nốt được những việc còn lại, anh không xứng là người đã ngủ với nhiều cô gái con nhà tử tế tự đến với anh trong quãng đời thủy thủ của mình!
Sau khi cậu bé đi rồi, anh mở các hộp ra, đặt các thứ quần áo vào tủ, rồi xé các hộp để không ai biết tên hiệu bán mũ áo. Cậu bé thuyết phục cô gái thế nào anh không bao giờ được biết, nhưng khi anh cùng bác sĩ Fernley trở về sau khi dàn xếp cho Lukey nằm bệnh viện và trở về Anh trong chuyến tàu tới, anh thấy giường đệm trong phòng đã làm lại phẳng phiu, đèn trần đã bật và bộ đồ cạo râu để ngay ngắn cạnh ca nước nóng.
Ngày hôm sau anh thấy rõ là qua cậu bé giúp việc, Juliet đã sơ bộ nắm được giờ giấc của anh, nên đến làm các loại việc vào lúc anh không hề nhìn thấy nàng.
Vào ngày họ lên đường để đi Mozambique, anh thay đổi giờ giấc.
Sau khi chiếc Grace - đã an toàn ra khơi và các thợ máy đã nhận được các lệnh của anh, anh trở xuống phòng mình.
Juliet đang ngồi khâu lại gấu áo sơ mi cho anh, ngạc nhiên ngước mắt nhìn anh. Nàng đứng dậy, mặt đỏ nhừ.
- Xin ông thứ lỗi. Lẽ ra phải mang về phòng tôi khâu, nhưng ở đây có vẻ thoáng gió hơn.
- Không sao. Chính tôi phải cám ơn cô đã đồng ý tới đây thay phần việc cho cậu bé giúp việc.
Anh liếc nhìn quanh phòng:
- Tôi có thể thấy căn phòng khác hẳn.
Cậu ta sốt sắng nhưng lóng ngóng vụng về. Cậu ta sẽ vui thích hơn trong công việc mới.
- áo quần ông tôi đã khâu lại gần xong cả rồi. Hòm quần áo đã được sắp xếp lại.
- Còn trong tủ nữa, Ross nói, nhíu mày nhìn tấm bản đồ. Anh cuộn nó lại, cặp vào nách, rồi ngẩng mặt cười, nói với nàng:
- Đã đến lúc phải chuẩn bị quần áo dùng cho xứ nhiệt đới. Ở đó sẽ nóng hơn đây nhiều.
Juliet nhìn chiếc hòm các góc bịt đồng kê sát vách. Bây giờ nàng đã được phép mở nó, sẽ có thêm nhiều quần áo phải khâu vá lại, ít ra cũng có việc cho nàng làm. Nàng rất sợ không có việc gì làm, rồi ông thuyền trưởng tính khí không lường trước được sẽ hối tiếc đã lỡ lời, khó chịu khi thấy nàng trên boong. Nàng đặt chiếc áo vừa khâu xong qua bên và bước lại phía hòm.
Bên dưới chiếc áo vét vải lanh, nàng thấy một chiếc áo lụa đỏ. Nàng ngạc nhiên ngắm nghía chiếc áo lót màu vàng đỏ, mép áo viền đăng ten.
Nàng nhẹ nhàng lướt ngón tay trên mặt vải, ngạc nhiên trước cảm giác mịn màng của nó. Rõ ràng đây là quà tặng cho vợ hoặc vợ chưa cưới của ông ta, nhưng vẻ đáng yêu của nó làm nàng thở dài. Nàng cẩn thận đặt chiếc áo xuống giường, tiếp tục lần giở xuống dưới. Nàng nhấc lên chiếc áo lót lụa và chiếc quần lửng. Chắc chắn là mua cho vợ Ông ta. Đàn ông chưa vợ không bao giờ mua tặng bạn gái những thứ này, trừ khi họ có quan hệ hết sức gần gũi! Đàn ông có thể mua những thứ này tặng làm vợ vui lòng. Chiếc áo vải bông phớt xanh viền đăng ten trắng bóng làm nàng thích đến nghẹt thở. Có được những thứ này mặc thì tuyệt quá! Lại còn đôi xăng đan thanh nhã này nữa! Chắc ông ta mua những thứ này ở Capetown để tặng một cô gái nào đó ở Australia, hoặc mang về nhà làm quà cho người ở Anh.
Nàng cố dứt khỏi những suy nghĩ ấy, đặt tất cả các thứ lên giường.
Mơ mộng như thế phỏng ích gì. Rồi đây nàng sẽ mặc trên người những bộ quần áo bằng vải thô, thêm chiếc tạp dề và chiếc mũ dùng khi lau chùi nhà cửa, nàng chua xót nghĩ.
Bên dưới đồ phụ nữ là các áo sơ mi mỏng hơn. Nàng bỏ tất cả ra ngoài, dùng chiếc mền bọc các thứ quần áo phụ nữ để khỏi móc vào đinh, rồi đặt vào tủ.
Bộ đồng phục và sơ mi không có gì phải khâu lại. Nàng rũ phẳng, rồi đem treo trong chiếc tủ tường, sau đó nàng lăn ra giường, nằm nhìn chiếc tủ nhỏ có cửa đã khép kín. Nàng hình dung tới một cô gái trong chiếc áo vải bông xanh, mái tóc chải bóng mượt, tay níu chặt cánh tay rắn chắc của người yêu. Cô ta hẳn phải nhỏ nhắn cỡ như nàng, thắt đáy lưng ong và chiếc váy dài càng làm nổi cái eo rất nhỏ. Nàng như thấy cảnh cô ta đắm đuối nhìn khuôn mặt đẹp trai rám nắng của thuyền trưởng Jamieson, còn thuyền trưởng mỉm cười, tràn ngập yêu thương.
Nàng không nghe tiếng chân anh đến. Đột nhiên anh hiện ra, mỉm cười nhìn nàng. Tim nàng rộn lên, nàng không đủ sức đưa mắt nhìn đi chỗ khác. Ross ngắm khuôn mặt mơ màng của nàng. Chưa bao giờ anh thấy đôi mắt bồ câu nâu đẹp đến thế. Anh không thể rời mắt khỏi khuôn mặt trái xoan dịu dàng với đôi môi đỏ mọng mà vừa thấy anh đã muốn được hôn.
- Juliet, giọng anh khàn đục, không nhúc nhích được người, hai thái dương rần rật.
Nàng từ từ đứng dậy, mặt mất dần vẻ mơ màng. Nàng sắp đi mất, anh hoảng hốt nghĩ. Anh lùi lại, bắt gặp chiếc băng buộc tóc đỏ sẫm rơi khỏi tủ từ lúc nào. Anh cúi xuống nhặt và đưa cho nàng.
Nàng nhìn thoáng qua, nhướn mày ra ý hỏi:
- Tôi..... tôi mua cho cô băng buộc tóc để thay sợi ấy. Anh lắp bắp như cậu học sinh cấp một.
- Qùa tặng cô. Có đáng gì đâu.
Nàng dùng ngón tay vuốt trên chiếc băng satanh.
- Ông mua tặng tôi ? giọng nàng có vẻ không tin.
- Để thay chiếc dây ấy, anh ngô nghê nhắc lại, cố kéo dài giây phút nàng đi:
- Xin cô nhận lấy.
Như người mộng du, nàng đưa tay chạm tay anh, rút lấy chiếc băng.
Mặt nàng ửng đỏ, đôi mắt dịu dàng sáng long lanh.
- Trước nay chưa ai tặng tôi thứ gì. Tại sao ông lại làm thế ?
Anh giang tay và nhún vai:
- Không tại sao cả. Tôi mua mấy thứ khác và chợt nghĩ tóc cô buộc ruybăng trông sẽ đẹp hơn.
- Cám ơn ông. Nàng liếc nhìn chiếc tủ nhỏ:
- Các thứ này ông mua rất đẹp, tặng vợ Ông phải không ạ ?
- Tôi chưa lấy vợ.
- Ồ. Mặt nàng càng đỏ hơn. Nàng nhìn anh với vẻ bối rối. Anh đứng quay lưng ra cửa, chắn mất lối nàng ra. Anh lại nhìn nàng với vẻ chăm chú kỳ lạ ấy.
- Ông thuyền trưởng ? Nàng cố lách qua, nhưng lối đi quá hẹp. Anh nắm vai nàng khi nàng trượt chân.
- Juliet. Giọng anh chỉ còn nghe như tiếng thở dài khi anh ôm gọn nàng trong vòng tay anh. Anh cúi xuống, không đủ sức kìm được mình trước đôi môi quyến rũ. Anh hôn nàng và nàng không hề tránh.
Mấy giây đầu, nàng lặng người vì ngạc nhiên, rồi môi nàng hé mở dưới những chiếc hôn của anh. Người nàng chơi vơi, rồi tan chảy trong ngọn lửa thiêu đốt cơ thể nàng. Nàng cố sắp xếp các ý nghĩ trong đầu nhưng không thể được vì anh hôn nàng tới tấp vào môi, lên má và cổ nàng. Hai cánh tay ôm ngang lưng nàng, đầu cúi sát xuống ngực nàng.
Nàng ngửa người, vặn vẹo trong niềm khát khao. Nàng đặt tay lên ngực anh, đẩy mạnh để mắt anh nhìn thẳng vào mắt nàng.
- Ông thuyền trưởng! Đây là thứ ông đòi trả cho chiếc băng buộc tóc nhỏ mọn này ư ? Nàng nghe thấy giọng nàng hổn hển và cay nghiệt.
Ross sững người, lửa tình tắt ngấm trong anh. Anh nhìn đôi mắt nâu đầy vẻ phẫn uất ấy:
- Giá phải trả ư ? Anh chau mày:
- Không, mẹ kiếp. Đó là quà tặng.
- Vậy thì tại sao..... ?
- Cô đã bao giờ soi gương chưa, hả? Cô trông quyến rũ đến mức bất cứ người đàn ông nào cũng lú lẫn hết cả, nhất là người lênh đênh trên biển hàng mấy tháng liền. Cô không biết là đàn ông thèm khát cô sao?
Cô không nghĩ tại sao bọn tù lại choảng nhau để giành giật cô ư? Chắc chắn đâu phải vì cô nói chuyện dễ thương. Này, có trời chứng giám, cô không biết thật sao ? Anh nói, giận điên người.
Juliet bối rối trước tâm trạng thay đổi của anh:
- Nhưng ông có thích gì tôi, nàng vặn lại.
- Cái đó có liên quan gì ?, anh đốp lại:
- Chả lẽ người đàn ông phải tuyên bố rõ anh ta yêu say đắm rồi mới được làm tình với người con gái ư ?
Mặt Juliet đỏ rừ:
- Vậy ra tôi vẫn chỉ là một con điếm được phép ngủ với ông thôi chứ gì ? Cơn giận bắt đầu bốc lên, mắt nàng loá lên tia sáng lạnh lùng. Nàng nhìn thẳng mặt anh:
- Tôi xin phép được hỏi, những cô điếm trước kia đã ngủ với thuyền trưởng Jamieson có bằng lòng với cái giá là cái băng buộc tóc không ?, nàng hỏi với giọng mỉa mai:
- Có phải cái thứ nam tính của ông ghê gớm đến mức họ sẵn sàng phục vụ hầu như không công ư? Ông thuyền trưởng. Có thể tôi ít hiểu đàn ông, nhưng tôi hiểu họ phải trả công cho các cô gái ngủ với họ!
- Ross sửng sốt mất một lát, rồi cơn giận của anh cũng trào lên không kém:
- Thôi được, cô Juliet Westover!
- Anh đến bên chiếc tủ nhỏ và mở cánh ra:
- Tôi biết là cô đã xem các thứ trong này. Liệu những thứ mà cô đã trông thấy đã đủ trả công phục vụ của cô chưa? Tôi không tin là đám tù nam có thể trả cho cô khá hơn, nhưng cô hoàn toàn được tự do xem xét các đề nghị của chúng.
Juliet chùn bước trước giọng nói của anh, cơn giận của nàng tan biến rất nhanh. Lẽ ra nàng phải hiểu tự do của nàng có kèm điều kiện, nếu như nàng còn đôi chút khôn ngoan. Ông ta là đàn ông. Đáng lẽ ra nàng phải hiểu rõ điều đó hơn là đi tin lời ông ta. Bây giờ biết chọn thế nào đây?
Ross rảo bước về phía cửa:
- Hãy coi phòng này như của cô. Tôi tin cô sẽ không phản đối nếu tôi khóa cửa? Tối nay chúng ta sẽ ăn tối riêng với nhau, cô sẽ mặc chiếc áo tôi mua. Sau đó cô sẽ mặc áo lót đi ngủ cố mà kích thích cái mà cô gọi là cái nam tính của tôi! Buổi trình diễn của cô tối nay chỉ có một khán giả say sưa nhưng cũng rất khó tính. Anh lạnh lùng ngoái lại:
- Tương lai của cô có thể sẽ tùy thuộc vào việc đánh giá thế nào cuộc trình diễn của cô, cô Juliet Westover ạ!

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 5**

Ross rảo bước dọc hành lang, mắt tối sầm vì giận dữ. Giá có gặp ai, anh cũng cứ thế mà đi qua không để ý. Rất may, boong tàu và lối lên đài chỉ huy không có ai khi mỗi bước anh leo lên đến hai bậc thang. Anh tức nổ ruột, không chỉ vì sự xấc xược của cô gái ấy, mà còn vì hành động dớ dẩn của mình. Lẽ ra anh cần cho nàng thời gian để quen với vai trò mới, và để hiểu rằng món quà chỉ là mở đầu cho những ân huệ mà anh sẽ ban phát. Thế mà anh đã làm hỏng hết cả! Lòng khao khát được hôn nàng đã làm đổ vỡ tất cả những tính toán khôn ngoan của anh, và nàng đã gắn hai sự việc lại với nhau. Bây giờ làm sao tiếp tục kế hoạch liên tục tặng quà để dần làm nàng mắc nợ anh, cho tới lúc nàng tự thấy phải trả ơn anh bằng cách trao cho anh những gì còn có ở nàng? Mà nàng còn gì nữa đâu ngoài tấm thân, và đáng ra nàng sẽ từ từ ngả vào vòng tay anh, thì bây giờ anh linh cảm thấy nàng sẽ cưỡng lại một cách quyết liệt!
Anh đã ra tối hậu thư cho nàng. Anh đâu muốn thế, nhất là sau khi đã hứa sẽ không bao giờ ném trả nàng lại hầm giam. Anh không phải loại người dễ bỏ cuộc vào lúc này, hoặc nuốt lời. Nàng sẽ phản ứng sao đây? Anh cắn môi với vẻ hoài nghi, mắt theo dõi ánh mặt trời đang nhạt dần ở phía chân trời xa. Không lâu nữa, anh sẽ biết bản năng tự tôn có chế ngự được cơn giận cố nén hay không?
Juliet đột nhiên thấy chỉ còn lại một mình trong phòng. Nàng nằm vật ra giường, đau đớn tự trách mình. Tại sao nàng lại để cơn giận bột phát, để đến nỗi bây giờ bị giam hãm trong cái bẫy này? Nếu có gì cần để làm anh tin nàng là con điếm, thì chính là lời nàng nói ra vừa rồi. Nàng chống tay vào cằm, mắt nhìn xuống thảm. Nói xa xả những gì về công phục vụ thì đúng như những gì anh nghĩ về nàng. Một cô gái đoan trang không bao giờ nói như vậy. Mà một cô gái chưa trải qua cuộc đời làm điếm thì không thể biết những điều nàng vừa nói. Nhưng nói cho cùng, nàng đâu còn là cô gái đoan trang, nàng chỉ là một con điếm đang trên đường đến nơi sống cuộc đời nô lệ. Được rồi, nếu anh không trả nàng về hầm giam, nàng sẽ là người tình của anh, nhưng anh sẽ thấy nàng không phải là người bạn chăn gối sẵn sàng chiều chuộng.
Một giờ trước bữa ăn tối, Juliet đi tắm, dùng xà phòng của thuyền trưởng xát thoải mái trước khi lau khô người bằng những chiếc khăn tắm rất rộng của anh. Nàng chui đầu vào chiếc áo lót, chất vải mịn như nhung dính trên da thịt làm nàng thích thú đúng như nàng mường tượng. Sau đó nàng mặc quần, đi xăng đan, rồi rũ phẳng chiếc áo màu xanh dính đăng ten. Nàng mặc vừa như in. Nàng nhìn vào gương, ngắm mình trong chiếc áo do thợ may đầu tiên trong đời, tự hỏi không biết anh mua áo này tặng ai. Viền đăng ten bồng bềnh làm cánh tay nàng trông mảnh mai hẳn, thân áo thắt cứ như may theo số đo của nàng.
Suy nghĩ một lát, nàng dùng chiếc bàn chải tóc cán bạc của thuyền trưởng, chải ngược tóc về phía sau cho đến khi nó óng mượt phủ trên bờ vai. Nàng tò mò nhìn mấy lọ nước trên bàn cạo râu của anh, cầm một lọ nước hoa lên ngắm, rồi đổ một giọt ra tay và thoa nhẹ lên mặt và cổ.
Nàng đang định lục các thứ để trong ngăn kéo trên của chiếc tủ xem có chiếc muxoa nhỏ nào không, thì bỗng nghe tiếng gõ nhẹ trên cửa làm tim nàng đập mạnh. Nàng xoay người, tựa lưng vào tủ, biết rằng nàng cần dựa vào đâu đó cho khỏi ngã. Lại một tiếng gõ nhẹ. Ôi, ông ta sắp bước thẳng vào đây!

- Xin... xin mời vào, nàng lắp bắp nói. Tiếng chìa xoay trong ổ khóa và cửa mở ra.
Một người đội khăn xếp, mặt đen thui nhìn nàng rất nhanh.
- Memsuhib! Xin phép bà cho tôi được bày bàn. Người đàn ông gày gò, da đen nhẻm cúi gập người đợi, mắt nhìn xuống sàn:
- Ồ, tất nhiên, xin mời!
- Juliet nhìn anh ta sắp xếp chiếc bàn nhỏ đặt giữa tấm thảm. Anh ta lấy tấm khăn trải bàn thêu hoa trên chiếc xe đẩy để ngoài hành lang, và bắt đầu bày các bộ đồ ăn bằng bạc và cốc uống rượu vang ra bàn. Sau đó là đĩa ăn xúp và chiếc liễn có nắp đậy.
- Ngài thuyền trưởng lát nữa sẽ về. Thưa bà, tôi sẽ đợi ngoài cửa.
- Cám ơn anh. Tên anh là gì ?
- Thưa bà, Josephh, Joseph Garcia.
- Anh người ấn Độ à, Josephh ?
- Vùng bờ phía Tây, thưa bà. Vùng Goa thuộc Bồ Đào Nha ạ. Rất nhiều người Goa thích làm việc trên tàu của Anh ạ.
Cả hai người nghe tiếng chân bước. Joseph ra khỏi phòng, còn Juliet bám chặt tay vào tủ. Nàng nhìn về phía cửa, rồi cố giữ thẳng người, mặt làm bộ thờ ơ.
Ross dừng ở cửa, mắt từ từ nhìn hình ảnh làm anh ngây ngất. Chiếc áo trông quyến rũ đến thế là cùng, anh nghĩ
- thân áo bó sát người càng làm nổi đường cong mềm mại của bộ ngực bên trên. Đường cổ viền đăng ten khoét thấp đủ cho anh thấy khe sâu giữa hai bầu vú trắng như ngà.
Anh ngước nhìn khuôn mặt nàng, bắt gặp nàng cũng đang nhìn anh, miệng thoáng nét cười hài lòng thích thú.
- Thưa thuyền trưởng, món đầu đã dọn. Juliet nói nhỏ nhẹ và Ross nghiêm sắc mặt khi nghe vẻ giễu cợt trong giọng nói của nàng.
- à ra thế. Nhưng ta không nên để món xúp nguội lạnh, anh vui vẻ trả lời, thấy nàng nheo mắt giấu cái nhìn như lóa sáng.
Anh ném mũ áo xuống giường, kéo ghế cho nàng. Khi nàng ngồi, mùi nước hoa thoang thoảng đến chỗ anh.
- Mùi nước hoa cũng dịu đấy chứ ? anh nói.
- à, vâng. Tôi đã được ông cho phép coi phòng này như của mình, nên tôi cũng dùng cả bàn chải tóc của ông nữa. Tôi e rằng các khăn tắm của ông khá ẩm. Giọng nàng không hề có vẻ gì hối tiếc.
Anh ngồi xuống ghế đối diện nàng:
- Josephh sẽ mang thêm thức ăn.
Trước tiên chúng ta ăn tối, sau đó tôi sẽ tắm.
Juliet nhún vai:
- Kể ra cũng hơi lạ, song rất may là ông không phải từ chuồng ngựa về.
- Nếu thế, tôi cần phải có người kỳ cọ lưng giúp tôi, anh nói, nhìn nàng thăm dò.
Juliet dịu dàng nhìn lại:
- Tôi không dám làm hỏng những đăng ten này trong bồn tắm, thuyền trưởng ạ. Và cũng không đủ năng lực của đàn ông.
Ross mỉm cười:
- Tối này người đàn ông ấy rõ ràng là thừa. Tôi hoàn toàn đủ khả năng giải quyết không cần ai giúp.
- Tôi lấy làm mừng nghe ông nói vậy.
- Vui lên một chút vào lúc này trước những gì sắp tới với cô không phải là không đúng lúc.
Juliet rướn cao lông mày:
- Vui lên ? nàng hỏi lại, giọng tắc nghẹn.
Ross tỏ vẻ e ngại:
- Josephh sẽ rất buồn nếu anh ta nghĩ cô chê món xúp. Anh ta là một đầu bếp giỏi.
Juliet nhìn anh tới một phút, không nói lên lời, rồi nhìn xuống đĩa xúp Ross vừa múc cho nàng.
- Ăn thử đi, anh lịch sự nói, giống như anh là vị chủ nhà tiếp khách cố làm khách ngon miệng.
Juliet cầm thìa xúp, không biết rằng Ross chưa làm như vậy. Anh cố ý đợi xem nàng cầm có đúng thìa hay không.
Tiếp theo là món cá nấu váng sữa, rồi món thịt cừu. Juliet uống một cốc vang, nhưng không chịu uống thêm. Nàng rất mừng thấy chủ nhà tự rót rượu đầy cốc tới mấy lần. Nếu nàng gặp may, nàng độc ác nghĩ thầm, anh sẽ uống đến say mềm. Nhưng thật không may, anh không có vẻ say như nàng nghĩ.
- Chắc ông mua vang ở Capetown ? cuối cùng nàng lên tiếng hỏi khi thấy Ross tỏ ra không hài lòng vì bữa ăn kéo dài trong yên lặng.
- Đúng vậy. Rượu ngon đấy chứ? Tôi tin là vườn nho của họ sẽ tốt với khí hậu thế này.
Juliet xoay xoay cốc rượu trong tay:
- Tôi có thể thấy ông cho là ngon. Tôi đoán chắc ông mua dự trữ nhiều ?
Ross bắt gặp vẻ nhạo báng trong giọng nàng:
- Quả có vậy, anh dịu dàng trả lời:
- Nó là thứ rất có lợi cho tiêu hóa. Không mạnh đến mức làm đầu óc như bốc lửa, hoặc làm ta bất lực. Có lẽ vì lý do này hay lý do khác, cô thích rượu gin hơn ?
- Tôi chưa bao giờ uống gin hay bất cứ loại nào khác, nên không biết nó thế nào. Còn đây là cốc rượu đầu tiên tôi uống trong đời.
- Thật vậy sao? Tôi thấy khó tin chuyện đó.
- Ông muốn tin thế nào là tùy ông, Juliet nói với vẻ mệt mỏi:
- Tôi không quan tâm đến việc ông nghĩ thế nào.
Anh nhào về phía trước, nhìn thẳng vào mắt nàng.
- Juliet Westover, cô là một cô gái kỳ lạ. Cô ăn uống như một cô gái có nền nếp, không khó khăn gì chọn đúng dao thìa. Chắc cô học được phép tắc trong khi hành nghề, hoặc người bao cô là loại có giáo dục, đúng không ?
- Không.
- Cô kiếm sống bằng cách gì ?
- Tôi không phải kiếm sống.
Anh ngây người, hơi đỏ mặt, cặp mắt xanh ngơ ngác nhìn nàng.
- Cô muốn nói tôi tin cô là loại tiểu thư khuê các chắc? Váy áo của cô không cho thấy điều đó. Nào, quần là áo lượt của cô đâu rồi ?
- Tôi chưa bao giờ có những thứ ấy. Có cái mà người ta gọi là nghèo quý phái, thuyền trưởng ạ. Rồi người ta cũng quen với cuộc sống ấy.
- Cha cô đã mất ? anh đột ngột hỏi.
Khuôn mặt xinh đẹp sa sầm, cặp mắt như hai tấm rèm che kín các ý nghĩ bên trong. Ross hiểu ngay rằng anh đang động đến một vấn đề tế nhị, trong khi trí tò mò của anh vẫn chưa được thỏa mãn. Anh có thể đọc đống hồ sơ mà người giải tù đưa cho anh, song anh rất ghét phải làm việc đó. Anh hy vọng nàng tự kể cho anh nghe, nhưng đến giờ, anh thấy mình vẫn chưa biết gì hơn khi nàng ngất xỉu trên boong, sau vụ lộn xộn dưới hầm tàu. Đáng ra, tới lúc này, hầu hết loại đàn bà có tội sẽ dốc hết nỗi niềm, tuyên bố họ hoàn toàn vô tội như trẻ sơ sinh, song cô gái này không thế. Nàng không đổ lỗi cho ai, không cố bào chữa cho tội lỗi mà nàng bị tòa tuyên phạt. Anh phải thú nhận là nàng làm anh tò mò, đầu óc nàng sắc sảo mà người cũng rất đẹp.
Josephh đang thu dọn hoa quả và tách cà phê, gấp chiếc khăn bàn thêu hoa thì Juliet ngước mắt, nhìn anh ta cười nói:
- Cám ơn anh, Josephh. Một bữa ăn ngon tuyệt. Nụ cười của nàng đầm ấm và thân thiện.
Anh chàng người xứ Goa cúi gập người:
- Thưa bà, rất sung sướng được phục vụ bà.
Anh ta nhẹ nhàng lui ra, phòng trở lại yên lặng. Juliet hít một hơi rất sâu, bình tĩnh nhìn Ross.
- Ông thuyền trưởng. Bây giờ ông đi tắm, còn tôi thực hiện các mệnh lệnh của ông chứ ?
Nàng ngồi lại ngay ngắn, nên anh không nhìn thấy hai bàn tay nắm chặt để trong lòng nàng. Anh chỉ thấy mắt nàng nhướn lên với vẻ mà anh cho là giễu cợt trên nét mặt nàng.
- Sao lại không chứ ? Anh đứng dậy, trước tiên ra khóa cửa, nhét chìa khóa vào túi rồi đi vào chỗ tắm:
- Tôi sẽ tắm rất nhanh, anh nói thêm.
- Tôi chắc là như vậy. Anh nghe thấy giọng nói bình tĩnh của nàng khi anh kéo rèm buồng tắm.
ở ngoài, nét mặt Juliet bỗng thay đổi. Nàng sợ rúm người nhưng không có cách nào thoát khỏi tình thế khó khăn này, chỉ còn thiếu nước hét toáng lên. Nhưng làm thế chắc chắn sẽ đưa nàng trở lại hầm giam, nàng cố gượng cười nghĩ. Nàng không biết đóng vai gái điếm thì phải làm những gì, vì vậy cứ để anh muốn làm gì thì làm, trong khi ấy nàng vẫn giữ vẻ thơ ơ lãnh đạm của con gái nhà lành, mong sao sớm được buông tha.
Chiếc áo vải bông xanh nàng đem treo ngay ngắn trong tủ. Lúc cầm chiếc áo lót mỏng từ giường lên, nàng thấy rõ chiếc đèn ngủ qua lần vải.
Má nàng đỏ lựng. Tấm thân nàng sẽ như phơi bày ra hết, song tất nhiên đó chính là lý do tại sao anh lại mua áo ấy! Nàng lo lắng bước vội về phía rèm buồng tắm, rồi cởi bỏ áo lót, quần, xăng đan và vội vàng mặc chiếc áo lót mỏng. Chiếc áo màu đỏ sẫm rất đẹp, rất hay lại hợp với màu ruybăng buộc tóc anh tặng nàng. Giá vào lúc khác, hẳn nàng sẽ thích thú với cảm giác mát dịu của chiếc áo lụa mơn man trên người nàng, nhưng lúc này, nàng cứ kéo áo che bộ ngực trong tâm trạng gần như hoảng loạn.
Đột nhiên Ross nhẹ nhàng ra khỏi chỗ thay quần áo, chiếc khăn tắm quấn ngang bụng. Cánh tay rắn chắc vén tấm rèm, Ross dừng lại ngắm cô gái đang đứng gần giường.
Hai bàn tay cô nắm chặt đến nỗi cổ tay trắng nhợt, đôi mắt nâu tròn xoe nhìn anh đầy vẻ hoảng sợ. Anh cau mày. Lại trò gì nữa đây?
- Cô làm sao thế? Có phải tôi mời cô tới giá treo cổ đâu ? anh nói giọng khô khan, làm Juliet như chợt bừng tỉnh.
Các ngón tay lỏng ra, hai tay nàng từ từ buông thõng xuống. Mặc dù trong cabin khá nóng, nàng vẫn thấy lạnh xương sống. Không, không phải giá treo cổ. Cái đó nàng đã thoát, và sau đó lại thoát khỏi hầm tàu.
Chắc hẳn nàng không thể đòi hỏi gì hơn thế nữa. Đã tới lúc cần phải trả nợ, và người đàn ông đứng trước mặt nàng là người đòi nợ.
Qua lần áo lụa mỏng dính, thân hình nàng lộ rõ những nét tuyệt hảo như Ross vẫn còn nhớ rõ. Đôi vú nhỏ nhô cao, lưng ong thắt đáy và cặp mông mềm mại. Bụng thon mảnh, cặp đùi tròn chắc trên đôi chân thon dài. Anh đưa mắt nhìn lên trên, dừng lại ở vùng bẹn mờ mờ. Lưng anh nổi da gà, một tay nới lỏng nút khăn trong khi ánh mắt lướt trên hai núm vú nhỏ hồng rồi dừng lại trên khuôn mặt tái nhợt.
Chiếc khăn rơi xuống sàn, Ross đứng đó trần truồng. Juliet theo phản xạ tự nhiên nhìn theo chiếc khăn, mắt như bị thôi miên khi thấy bộ phận nam tính của anh, cặp đùi chắc nịch và đôi chân dài nổi bắp, trước khi Ross bước lại phía nàng. Hai tay đặt trên hai vai bồng bềnh đăng ten, anh mỉm cười cúi nhìn nàng.
- Chao ôi, đẹp quá, anh thầm thì:
- Nhưng phía dưới còn đẹp hơn.
Hai tay anh sờ vai nàng, quai áo ngủ tuột khỏi bờ vai, chiếc áo tụt xuống thành một đống mềm mại trên sàn.
Juliet cố không thở dốc khi nàng cảm thấy tay Ross từ vai chuyển xuống ngực nàng. Anh vuốt ve đôi núm vú tròn nhỏ một lát, rồi tay anh lần xuống bụng, vòng qua sau lưng và đôi tay to khỏe của anh kéo sát nàng lại phía anh.
Juliet không chống cự được vòng tay rắn chắc của anh, song khi cơ thể nàng áp sát vào anh, nàng như cảm thấy sức nóng từ cơ thể anh lan tỏa làm người nàng lâng lâng, đầu óc không thể suy nghĩ mạch lạc được nữa. Anh hôn nàng lên môi, lên cổ và lên má. Nàng không biết anh đã bế bổng nàng đặt lên giường. ánh đèn đầu giường làm nàng lóa mắt, còn đôi tay dạn dày kinh nghiệm và cặp môi anh đưa nàng đến một vùng đất lạ mà nàng không hình dung nổi. Dù nàng có muốn cũng không thể cưỡng lại các giác quan đang âm thầm kích thích, và thực tại đang chìm đắm trong trong những đợt sóng của cảm giác đê mê đến mụ người.
Các ngón tay nhạy cảm sờ soạng và ve vuốt nàng, làm nàng quằn quại trong niềm thèm khát đến nhức nhối. Anh hôn ngực nàng, đầu lưỡi âm ấm mơn man núm vú, đôi tay vuốt ve như đưa nàng tới tột cùng của cảm giác mãnh liệt. Môi nàng ép sát môi anh, những ngón tay của nàng luồn trong mái tóc rối bù của anh, ghì sát anh vào nàng. Người nàng như bốc lửa theo từng cử động của anh. Nàng ôm chặt lấy anh, hai chân nới lỏng khi anh đè lên người nàng.
Nàng bỗng cảm thấy đau nhói, người quằn quại trên giường một lát, đầu óc quay cuồng. Cái đau đột nhiên biến mất, thay vào đó là khoái cảm tột độ khi hai thân thể áp chặt vào nhau. Nàng hòa theo nhịp thở của anh, hai cánh tay ôm chặt lấy anh, đôi môi nàng hôn lên cổ, mồm và má anh. Người nàng như chìm trong ngọn lửa khao khát, muốn giây phút này kéo dài mãi mãi.
Nhưng lửa nào rồi cũng phải tắt, nóng mấy rồi cũng nguội. Nàng thở dốc, rồi nằm im, cánh tay lỏng dần khi Ross cựa quậy. Chưa bao giờ nàng biết được rằng tình yêu xác thịt lại ngọt ngào đến thế. Mẹ nàng đã không được biết cảm giác ấy
- nhưng bà biết làm sao được khi chồng bà không cần chú ý đến ai ngoài sự thỏa mãn của mình? Mẹ nàng đâu có được cảm giác của bàn tay dịu dàng vuốt ve người bà, của đôi môi ngọt ngào đưa bà dần vào trạng thái ngây ngất? Giá thuyền trưởng dùng vũ lực cưỡng bức nàng, lạnh lùng, tàn nhẫn như nàng hình dung ngài George vẫn thường làm với mẹ nàng, thì hẳn trong nàng sẽ chỉ có căm thù và khiếp sợ mà thôi.
Juliet quay đầu nhìn người đàn ông đang im cạnh nàng. Anh đang nhìn nàng, mặt nghiêm nghị. Nàng giơ tay vuốt hàng lông mày đen rậm dính mồ hôi của anh, môi run run nở nụ cười.
Ross cầm tay nàng, ép chặt vào má anh. Không cần nhìn những vết rây trên nệm, anh cũng biết anh là người tình đầu tiên của nàng.
- Tại sao ?, anh hỏi:
- Lạy Chúa, tại sao em không nói với anh ? Anh cũng đã biết nhiều đàn bà, nhưng chính sách của anh là tránh xa loại gái đồng trinh. Làm người tình đầu của họ có rất nhiều vấn đề phiền phức. Họ cứ tưởng trái tim họ tan vỡ, nếu sau mấy lời tán tỉnh, mấy cái vuốt ve, ta không đến trình diện ông bố. Còn đàn bà thì đã biết luật chơi, không đòi hỏi gì hơn một tối đầy lạc thú lại hợp với gu của anh hơn.
- Em có nói, Juliet nhẹ nhàng:
- Song anh lại không muốn tin lời em.
- Nhưng còn bọn đàn ông dưới hầm tàu ? anh thốt lên vẻ bối rối:
- Họ không cố thử sao ?
- Tất nhiên. Em cũng đã nói với anh.
- Ừ nhỉ, anh thừa nhận:
- Anh nhớ em có nói tới chuyện hãm hiếp.
- Cái từ đó hơi mạnh đối với người như cô, nàng nhắc lại lời anh.
- Anh nói đúng vậy không ?
Anh cắn môi, gật đầu, mặt đỏ dừ:
- Anh sai. Thô thiển và ngu ngốc.
Anh cứ nghĩ nữ tù đều thuộc loại cùng một giuộc. Em là cô gái hãy còn trong trắng, vậy mà anh đã dùng em như một con điếm, trái với ý nguyện của em.
- ý muốn chống cự của em biến mất khi anh chạm vào người em.
Nàng cười, nhìn sâu vào mắt anh:
- Có ai cương quyết đến thế mà ý chí cũng mềm yếu đến thế không anh ? nàng hỏi với vẻ giễu cợt.
Ross ôm chặt nàng trong tay, hôn lên môi và cổ nàng:
- Cái gì phải làm đã làm, và riêng phần anh, anh không hề hối tiếc. Còn em thì sao ?
- Anh đã rất tử tế với em, không tàn bạo như em tưởng. Vì vậy em rất biết ơn anh buổi tối hôm nay. Không cần hối tiếc. Em vẫn là một nữ tù, đến Sydney, anh sẽ trao trả em và anh đi đường anh. Chúng ta đều biết rõ những gì đang chờ đợi mình. Không có sức mạnh nào ngăn được điều đó. Nhưng từ giờ cho đến lúc ấy, em rất sung sướng nếu anh coi em như bạn bè và Chúa sẽ để chúng ta chia tay nhau, không ai nghĩ xấu về nhau.
Nàng vòng tay ôm cổ anh, hôn lên môi anh. Họ lại phiêu diêu trong miền cực lạc, mãi cho đến khi cả hai trôi dần vào giấc ngủ, hai thân hình vẫn dính chặt vào nhau.
Ross tỉnh dậy trước. Mới tờ mờ sáng, chân trời vẫn còn che khuất cái khối sáng rực rỡ sắp nhô cao trên bầu trời đằng đông. Anh cúi nhìn cô gái trần truồng đang ngon giấc. Da dẻ mịn màng như da trẻ nhỏ, mái tóc đen rối bời xoã trên gối. Hai vú nàng trắng hồng, núm vú hồng hồng và anh cúi xuống hôn nhẹ lên chúng. Anh tụt xuống giường, cố cưỡng lại lòng thèm khát được luồn tay vào giữa hai đùi nàng. Nếu anh chạm vào người nàng lúc này, anh sẽ không thể dứt ra mà lên boong được.
Anh đi chân không vào buồng thay quần áo, múc nước lạnh để từ đêm trước dội lên người. Anh nhẹ nhàng mặc quần áo, sau đó đặt chìa khóa cửa lên gối của nàng, rồi đi ra.
Josephh đang đợi anh ngoài hành lang:
- Thưa ngài, bữa sáng đã sẵn sàng.
- Cám ơn Josephh. Anh chuẩn bị bữa sáng cho Memsahib và bưng vào phòng khi cô ấy dậy được không ?
- Vâng, thưa ngài
- Lát sau, Juliet tỉnh giấc. Nàng cảm thấy toàn thân rã rời, đến xương cốt cũng mỏi nhừ. Rồi nàng mở choàng mắt, ngơ ngác nhìn chiếc gối khác vẫn còn lõm vết đầu người nằm. Nàng ngồi thẳng dậy, nhìn quanh phòng thuyền trưởng, đàu óc hoàn toàn tỉnh táo. Không thấy anh trong phòng, nhưng chiếc khăn tắm đang nằm trên sàn, chiếc áo ngủ màu đỏ sẫm cũng vẫn còn nằm đó, vậy là thực chứ không phải giấc mơ.
Chìa khoá cửa để ngay trên gối của nàng. Ngụ ý là nàng phải ra khỏi phòng trước khi anh trở lại ư?
Nàng nhảy khỏi giường, vơ vội quần áo và vào buồng thay đồ. Múc nước dội trong bồn lau rửa vội, nàng cố mặc nhanh chiếc áo lót, quần lửng, rồi chui đầu vào chiếc áo vải bông màu đỏ đã cũ của nàng.
Nàng gấp gọn chiếc áo ngủ mỏng cùng chiếc áo lót, xếp chúng vào hòm cạnh đôi xăng đan. Nàng nhìn lại chiếc giường. Má nàng đỏ bừng khi thấy những vết máu còn đỏ in trên nệm. Nàng kéo tấm vải trải giường, gập lại, định mang về cabin hành khách giặt.
Tếng gõ nhẹ trên cửa làm nàng quay ngoắt lại. Một sỹ quan đến tìm thuyền trưởng chăng? Nếu nàng không trả lời, anh ta sẽ bỏ đi. Nàng bỗng nghe tiếng gọi:
- Memsahib!
- Nàng thở phào. Josephh! Anh ta biết nàng đang ở trong phòng.
Nàng hé cửa. Anh ta mỉm cười, tay bưng khay đồ ăn.
- Tôi nghe tiếng chân của bà. Ngài thuyền trưởng dặn tôi mang cà phê và bữa sáng vào phòng khi bà dậy.
- Chắc không phải ở đây chứ, Josephh.
- Thưa bà, ở phòng đây ạ. Bây giờ bà là bà thuyền trưởng đấy ạ. Bà ở phòng này.
Juliet quay vào, hoàn toàn không tin là Joseph hiểu hết tình thế.
Anh ta đặt khay ăn lên bàn. Mùi cà phê thơm lựng, những lát bánh mỳ nướng ròn và đĩa quả tươi làm nàng không còn lưỡng lự nổi nữa.
Nàng đang đói cồn cào. Joseph lui ra sau khi nàng cám ơn anh ta.
Không biết có phải làm tình xong người ta rất đói, nàng thích thú tự hỏi, rồi mặt đỏ dừ khi nghĩ lại những hành động của nàng tối qua, sự sốt sắng đáp ứng những chiếc hôn của anh, và chính tay nàng đã dẫn lối cho anh qua cửa động đào.
Nàng vội vã ăn cho xong bữa sáng, nhặt tấm vải trải giường, rảo bước dọc hành lang về phòng mình. Cho dù Joseph nói thế, nàng không được mặc nhiên cho rằng Ross muốn nàng ở lại phòng anh. Anh định chứng tỏ anh là chủ, chỉ ngủ một đêm với nàng để trả thù hành động xấc xược của nàng về chuyện chiếc băng buộc tóc. Như anh đã bảo, người đàn ông lênh đênh trên biển có rất ít cơ hội. Ai có thể trách cứ anh đã đưa người đàn bà tù tội vào giường? Và ai có thể trách cứ anh nếm thử vị ngọt tới mấy lần khi người đàn bà ấy sẵn lòng như một con điếm? Anh chỉ hơi bất ngờ về việc nàng còn là trinh nữ. Nhưng bây giờ, cái đó đâu còn là vấn đề nữa?
Cho tới lúc chải xong mái tóc và mắc được dây phơi vải trải giường, Juliet đã ghép mình vào lối suy nghĩ của người theo thuyết định mệnh.
Anh là thuyền trưởng tàu buôn. Anh có nhiều việc phải làm hơn là mời đàn bà con gái đến ăn tối. Chỉ khi anh cảm thấy thèm khát phụ nữ, anh mới tìm đến nàng. Còn không, nàng phải tiếp tục làm những việc mà cậu bé giúp việc giao lại cho nàng.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 6**

Thật ra hôm đó thuyền trưởng Jamieson chẳng có thời gian mà nghỉ ngơi, suy tư về những hành động đêm trước. Biển nổi sóng, tầm nhìn hạn chế khi tàu anh chạy về hướng Mozambique. Mọi người đều phải ráng sức đưa tàu chạy dạt vào gần bờ. Nhưng đến quãng giữa chiều, anh xuống phòng để ăn bữa trưa đã muộn.
Anh nhìn quanh phòng. Căn phòng gọn gàng, giường đã thay ga mới sạch sẽ, nhưngkj thấy Juliet đâu.
- Cô Westover đã ăn chưa ? anh hỏi Joseph.
- Thưa ngài, ăn rồi ạ. Tôi mang đồ ăn vào phòng bà ạ.
Ross không nói gì, nhưng sau đó anh nhìn tủ thấy số quần áo mới xếp gọn trong đó. Anh cau mày suy nghĩ. Chẳng phải từ nay nàng sẽ ở trong phòng cùng với anh sao? Chẳng lẽ nàng ngần ngại sau những gì xảy ra tối qua ư? Chả lẽ chuyện tối qua chỉ cho anh thấy rằng nàng chịu khuất phục trước sức mạnh của kẻ có quyền, nhưng vẫn làm theo ý mình sao?
Cô gái chết tiệt, anh cáu kỉnh nghĩ. Lẽ ra nàng phải biết ơn anh đã đưa nàng ra khỏi hầm giam, giải thoát nàng khỏi nỗi lo sợ thường xuyên bị bọn tù nam cấu xé. Anh chợt thấy khuôn mặt giận dữ của mình trong gương. Anh bỗng mỉm cười. Chẳng phải là anh đã đề nghị thay vào đó chính là việc anh chiếm đoạt thân xác nàng ư? Chỉ mới nghĩ lại việc tối qua, người anh đã cứng lại, song anh sẽ không cho phép nàng làm những chuyện vớ vẩn. Nàng đâu ở cái thế có thể giở trò với anh được.
Anh rảo bước dọc hành lang, vào thẳng phòng nàng. Juliet lo sợ ngước nhìn khuôn mặt cau có của anh.
- Sao cô lại ở đây ? anh hỏi cộc lốc.
Juliet đỏ mặt:
- Tôi còn ở đâu được chứ ?
- Trong phòng tôi. Chẳng phải tôi đã bảo cô cứ coi nó như phòng cô rồi sao ?
Juliet đứng dậy, mắt như lóe sáng:
- Ông nói những lời đó trong lúc giận dữ. Tối qua, tôi đã làm theo lệnh của ông. Bây giờ ông vẫn còn giữ nguyên lệnh đó chứ ?
Ross quắc mắt nhìn nàng:
- Ở trên giường cô đâu có rạch ròi đến thế!
- Nàng tái mặt. Ross tự rủa thầm cái mồm ba vạ của mình:
- Juliet, tôi xin lỗi. Tôi đâu muốn nói như vậy. Tôi muốn chúng ta nói chuyện, cùng cười, cùng ăn với nhau. Chả lẽ có thế mà cô cũng bực mình lắm sao ?
- Không, nàng chậm rãi nói:
- Tôi cứ hy vọng được ông tôn trọng như chỗ bạn bè, nhưng có lẽ đã quá muộn rồi, đúng không ?
- Sao cô lại nói như vậy ? Ross cau có hỏi.
- Vì ông tức giận khi thấy tôi ở đây. Bây giờ khi tôi đã chung giường với ông, ông nghĩ tôi lúc nào cũng ở bên ông, để ông có thể dùng tùy hứng như một món ăn tráng miệng sau bữa ăn chứ gì? Phải gần kề tới mức chỉ cần một tay ông cũng với tới được, trong khi ông đang nghiên cứu hải đồ ở tay kia chứ gì? Ông thuyền trưởng, lúc này tôi có thể là loại mà người ta gọi là đàn bà sa ngã, song tôi vẫn không phải là một con điếm.
Ross thở mạnh, tay chắp sau lưng:
- Tôi có lời xin lỗi, cô Westover!
Tất nhiên cô có thể ở phòng này nếu đó là điều cô muốn. Xin cô thứ lỗi cho sự đường đột của tôi. Anh điềm tĩnh nhìn nàng, đôi lông mày đen rậm, nhíu lại thành một vệt thẳng dài trên trán. Anh cúi chào nàng rồi thẳng người đi ra cửa.
Juliet nhìn theo, cô giấu đi nỗi lo sợ trước vẻ lạnh lùng của anh.
Nàng có thực sự là buộc tội anh vì đã nghĩ rằng nàng sẽ nhảy dựng lên mà chớp lấy cơ hội sống ở phòng anh không? Có phải tính ương ngạnh của họ nhà Westover đã giữ nàng lại, lòng kiêu hãnh bẩm sinh không chịu được ý nghĩ trở thành đồ chơi của kẻ khác? Không phải vì anh đã chiếm đoạt nàng là có quyền nghĩ nàng của anh, anh muốn làm gì thì làm cũng được. Thế nhưng sâu thẳm tận đáy lòng, nàng biết đó chính là điều nàng muốn.
Cuối ngày hôm đó, Joseph đến phòng nàng, tay cầm chiếc áo màu xanh đường cổ viền đăng ten. Gấp phía trong là chiếc áo lót và đôi xăng đan.
- Memsahib. Ngài thuyền trưởng gửi bà. Ngài hân hạnh được mời bà tới ăn tối. Đôi mắt đen của anh ta nhìn thẳng vào mắt nàng:
- Tôi sẽ nấu một bữa thật ngon, thưa bà. Ngài thuyền trưởng rất mong bà tới dự.
Ngài bác sĩ cũng ở đó.
- Cám ơn anh, Joseph, Juliet nói, mỉm cười đáp lại:
- Tôi sẽ đến.
Lúc thay bộ đồ mới, nàng thấy lòng nhẹ nhõm hơn. Sự có mặt của bác sĩ Fernley sẽ làm dịu bớt sự căng thẳng giữa hai người, nếu có. Rõ ràng Ross định cho nàng thấy rằng lời buộc tội của nàng là sai.
Họ đón nàng như thể đang ở trong phòng khách sang trọng nhất của vương quốc. Cả hai người đứng dậy khi nàng bước vào, và lời bác sĩ khen sắc diện của nàng càng làm nàng dễ chịu. Câu chuyện diễn ra thoải mái như trong bất cứ phòng khách nào, và số kiến thức Juliet đã thu lượm được trước đây khi đọc những cuốn sách mốc meo trong thư viện nhà Westover cho phép nàng tham gia vào nhiều chủ đề khác nhau.
Suốt bữa ăn, nàng biết thuyền trưởng Jamieson ngồi phía bên kia bàn, khuôn mặt rám nắng dịu dàng nhìn nàng bình thản. Không thể đọc được gì trong đôi mắt xanh của anh, ngoài vẻ nhã nhặn thông thường của chủ nhà với khách. Nàng ra về sau khi tách cà phê đã được dọn đi, anh không ngăn nàng, chỉ lịch sự cám ơn nàng đã đến và để bác sĩ Fernley cùng đi với nàng về phòng.
Từ đó họ thường xuyên ăn tối cùng nhau, rồi Juliet trở lại căn phòng cô quạnh, lúc đầu nàng rất hài lòng là tránh phải ở lại một mình với chàng thuyền trưởng, nhưng càng về sau, nàng càng cảm thấy cô đơn.
Nàng nằm trên giường nhìn những bức tường trong phòng, cảm thấy thèm khát được tay anh vuốt ve trên người. Nó giống như ma tuý, một khi đã được nếm mùi thì lại càng muốn nhiều hơn nữa. Anh có cảm giác giống như nàng không, hay anh đã đạt được cái mục đích của mình sau lần đầu tiên ấy? Chỉ có người đàn ông từng trải mới có thể đem lại cho cô gái chưa nếm mùi đời những cảm giác như vậy. Được dẫn tới thiên đường, để rồi bị đẩy khỏi nơi cực lạc đó là nỗi đau quá sức chịu đựng của nàng. Song chẳng phải chính nàng đã tự mình bước khỏi nơi ấy ư?
Vào đêm trước khi tàu vào cảng Mozambique, bác sĩ Fernley, sau khi uống cà phê, xin phép được về trước. Ông nói cần sắp đặt một số việc cho sáng hôm sau.
Ross nói, mắt không nhìn Juliet:
- Phiền ông tiện đường đưa cô Juliet Westover về phòng được không, ông bác sĩ ?
Bác sĩ Fernley liếc nhìn Juliet:
- Cô Westover đâu cần phải về sớm như tôi. Trừ khi ông có việc gì cần kíp, thuyền trưởng ạ.
- Không, tôi chẳng có việc gì gấp. Ross trả lời:
- Nhưng tùy cô Westover quyết định. Tôi sẽ rất sung sướng nếu cô ấy ngồi lại, nhưng không ép trái với ý muốn của cô ấy.
Juliet cảm thấy đau nhói:
- Cám ơn ông, nàng gắng gượng nói:
- Tôi sẽ ở lại.
Bác sĩ Fernley mỉm cười, chúc họ một tối tốt lành. Juliet bắt gặp vẻ thích thú trong ánh mắt ông khi ông nhìn nàng. Ông ta biết - nàng ngạc nhiên nghĩ thầm - Ông ta biết và tán thành. Có phải ông ta biết nàng là người tự chủ và cho rằng đã đến lúc nàng phải tự lo lấy cho mình? Nàng ngẫm nghĩ một lát. Ngày mai ông sẽ lên bờ, nàng sẽ không còn được ông bảo vệ nữa. Phải chăng ông muốn khuyên nàng hãy bảo trọng, và hãy chấp nhận sự bảo vệ và thiện ý của thuyền trưởng? Nàng quay đầu nhìn thẳng vào mắt Ross.
- Cô uống cà phê chứ, cô Westover ? Lời anh dịu dàng như nét mặt của anh.
- Vâng, cám ơn ông.
Họ không nói gì. Nàng nhấm nháp ly cà phê trong khi Ross như đắm chìm trong suy nghĩ của riêng anh. Cuối cùng nàng đặt ly xuống bàn và đứng dậy. Ross cũng đứng dậy, nhìn nàng, mắt như có ý muốn hỏi.
- Xin ông khóa cửa lại, được chứ ? nàng hỏi.
Lông mày anh rướn lên:
- Trước mặt hay sau lưng cô ?
- Tùy ông. Tôi không muốn ép ông.
Mắt anh sáng lên:
- Vậy thì trước mặt cô.
Juliet vẫn đứng im cho đến khi anh khóa xong cửa quay vào. Họ nhìn nhau một lúc lâu, rồi Ross thò tay cởi khuy chiếc áo xanh nàng đang mặc. Chiếc áo rơi xuống chân nàng. Chiếc áo lót được kéo qua đầu và nàng trần truồng đứng đó.
- Cô có cần áo ngủ không ? anh hỏi, giọng khàn đục.
Nàng lắc đầu trả lời:
- Em chỉ cần anh.
Giọng nàng yếu ớt và run rẩy đến nỗi Ross dịu dàng ôm nàng vào lòng, tựa như nàng là đứa trẻ đang cần được dỗ dành.
- Juliet thân yêu, giọng anh rên rỉ:
- Em không biết anh khốn khổ thế nào khi tối nào cũng phải để em ra về cùng bác sĩ Fernley.
Nàng ngước nhìn anh:
- Còn em phải ra về trong khi em khao khát được ở cạnh anh.
Anh nhè nhẹ hôn nàng:
- Vậy thì ta phải bù lại những quãng thời gian mà lòng kiêu hãnh và tính ương ngạnh làm ta phải xa nhau.
Quần áo anh rơi xuống sàn cạnh chiếc áo của nàng và anh dìu nàng vào chiếc giường rộng. Đôi tay và đôi môi anh lại đưa nàng đến tột cùng của khoái cảm, và lần này nàng không thấy đau nữa. Nàng sung sướng thả lỏng người cho các giác quan làm việc, đê mê trong cảm giác đôi môi anh lướt trên bộ ngực và cặp đùi nàng. Thời gian như ngừng trôi khi hai người hòa thành một, cái ngọt ngào trong cơ thể anh lan toa? khắp trong nàng, làm nàng ngây ngất. Nàng vuốt ve người nàng, vuốt ve anh, các ngón tay mân mê lồng ngực và cặp đùi rắn chắc của anh.
Trời rạng sáng khi họ Ôm nhau ngủ. Ross gối nghiêng trên ngực nàng. Chỉ có tiếng gõ cửa dồn dập mới làm họ tỉnh giấc. Juliet ngắm tấm lưng thẳng và đôi chân dài của anh với ánh mắt mơ màng. Anh đẹp thật.
Joseph bước vào, đặt chiếc khay đồ ăn xuống bàn, mắt không nhìn về phía giường. Mãi đến lúc anh ta đi rồi, Juliet mới chợt nghĩ đến việc giấu mình dưới tấm mền trên giường. Sau đó nàng ngồi dậy, Ross mỉm cười nhìn nàng.
- Thật trơ trẽn!
- anh nhìn bộ ngực trần của nàng, nói trêu.
- Còn ai mở cửa mà người cứ trần như nhộng ?
Nàng nhìn khắp người anh, không hề cảm thấy xấu hổ. Nàng thành thật nói:
- Bây giờ tôi đã chịu cái sức cương cường của ông, ông thuyền trưởng ạ. Nếu tài đi biển của ông cũng bằng tài khi ông làm tình, thì ít nhất ông cũng lên đến chức đô đốc của hạm đội.
- Tôi có ở trong Hải quân hoàng gia đâu cô bé, anh vừa nói vừa rót cà phê:
- Em sẽ ăn sáng với anh hay đem đến chỗ em? Anh nói trước, ở đây an toàn hơn - vì có cái cương cường của anh.
Anh cười, nhìn nàng ra khỏi giường. Anh ném cho nàng chiếc áo ngủ vải bông kẻ sọc mà nàng đã mặc lần đầu nàng tắm trong bồn:
- Theo anh, em nên mặc nó vào. Sáng nay anh sẽ phải đưa tàu - Grace - vào cảng.
- Rõ rồi, thưa thuyền trưởng, nàng thầm thì, ngoan ngoãn mặc áo vào.
Ross mặc bộ đồ mỏng, tay cầm mũ, dừng lại ở cửa:
- Em còn ở đây khi anh trở lại chứ ?
Juliet mỉm cười:
- Em sẽ ở đây.
Mấy ngày tầu đậu trong cảng Mozambique bốc dỡ đồ y tế và thuốc men là những ngày hạnh phúc nhất trong đời Juliet. Nàng cùng ăn với Ross, dạo trên boong lúc hoàng hôn và tối đến lại làm tình trên chiếc giường rộng. Với Juliet, không có tương lai, chỉ có hiện tại. Nàng không còn đòi hỏi gì hơn.
Cơn bão bất chợt đến như mọi cơn bão nhiệt đới khác. Tàu - Grace - chồm lên theo ngọn sóng, giật mạnh dây neo. Trong cảng đầy những chiếc thuyền nhỏ vào tránh bão, và tàu - Grace - trong lúc vật vã làm nước tràn hết lên các dây thuyền ấy. Ross hạ lệnh nhổ neo, cho tàu ra đỗ ở vùng biển ít động hơn trong eo Mozambique. Không may có một con tàu đánh cá đang chạy bão không mang đèn tạt qua ngay trước mũi tàu, chiếc buồm đơn trên thuyền vướng ngay vào dây neo của tàu. Vì không thả được neo do vướng vào chiếc thuyền đánh cá, tàu - Grace - bị cuốn ra biển, kéo theo chiếc thuyền con bám lằng nhằng phía sau.
Thủy thủ không làm sao cho tàu chậm lại được ngoài việc lái tàu đâm thẳng vào đầu sóng. Các buồm đã được cuộn lại khi tàu đậu ở cảng, cột và trụ buồm trơ trọi kêu răng rắc trong trận mưa như trút, từng đợt gió dữ đưa nó trôi dần về hướng Bắc. Đúng lúc ấy, chiếc thuyền đánh cá bị đứt dây, nhưng không ai nghe được tiếng kêu khiếp đảm trong tiếng bão đang gầm thét.
Hoảng hốt bám chặt vào thành giường, Juliet chỉ còn nghĩ đến Ross đang ở đâu đó trên boong. Những chiếc ghế và các đồ dùng nhỏ văng khắp phòng. Chỉ có chiếc giường là được vít chặt vào sàn. Juliet nằm trên giường trong chiếc áo màu xanh, lo lắng cầu nguyện cho bão tan để người tình của nàng trở lại.
Bão gầm thét suốt đêm. Qua cửa sổ tàu, nàng không thấy gì ngoài những đợt sóng to như trái núi quật mạnh vào lớp cửa kính dày. Bình minh vội đến, bóng tối chỉ hơi rạn ra, song Juliet tin là gió đã dịu bớt.
Sóng không còn chồm cao như trước, và có khả năng con tàu qua khỏi cơn bão hung dữ.
Nhưng họ đang ở đâu? Juliet đoán chắc là phải cách Mozambique nhiều dặm. Bác sĩ Fernley đã lên bờ cùng một số sĩ quan. Nếu tàu còn đủ sức, họ sẽ phải quay lại để đón những người này. Khi gió dịu dần, nàng nóng lòng muốn rời phòng đi tìm Ross. Anh có sao không? Có ai bị thương hoặc bị nước cuốn không? Cầu Chúa đừng xảy ra chuyện đó.
Nàng nắm chặt tay, cố cho khỏi run. Làm sao nàng sống được nếu Ross chết? Nàng hoàn toàn không thể cưỡng lại được tình yêu của nàng với thuyền trưởng tàu - Grace, con tàu đang đưa nàng tới kiếp nô lệ Ở một vùng đất miền New South Wales. Chỉ cần anh không việc gì, nàng thầm cầu nguyện, thì tương lai có đau buồn đến mấy, nàng cũng vui lòng chấp nhận.
Nàng vùng dậy, định xếp lại ghế. Đúng lúc ấy, tàu - Grace - va phải đá. Người lắc lư chao đảo, Juliet cố đứng vững trong tiếng gỗ đáy tàu vỡ vụn trên gờ đá ngầm. Tựa như giễu cợt, làm cho nàng khốn khổ thêm, mặt trời xuất hiện, ánh nắng chói chang bao phủ con tàu. Juliet ngã dúi vào giường trong nỗi kinh hoàng. Biển lặng dần, gió ngưng thổi. Tiếng kêu lạc giọng vì đau đớn vang trong tiếng tàu vỡ nát. Tiếng những người tù? Họ bị khóa kín trong tàu, chỉ nghe tiếng bão gầm thét, sau đó là tiếng thân tàu vỡ trên gờ đá. Chuyện gì đang đến với họ? Nàng nghe tiếng chân chạy vội vã bên trên, tiếng pháo hiệu cấp cứu, sau đó là im lặng đến rợn người, trừ tiếng cót két của con tàu. Không còn chịu nổi nữa, Juliet mở toang cửa, chạy dọc theo hành lang. Joseph chân trần đang từ phía trước chạy lại.
- Josephh, nàng gọi:
- Có chuyện gì vậy? Thuyền ...?. Nàng không nói hết nổi câu, song anh chàng người xứ Goa cũng hiểu.
- Thưa bà, ngài thuyền trưởng không việc gì. Không ai bị thương, nhưng tàu hỏng. Các thuyền nhỏ từ bờ đang bơi ra. Không lâu nữa chúng ta sẽ được cứu. Xin lỗi bà, tôi phải vào kho lấy dây chão. Juliet tránh qua bên, mỉm cười nhẹ nhõm. Nàng không thể làm gì trước khi Ross cho người đến tìm nàng.
Nàng quay lại phòng và nhìn qua cửa sổ tàu. Một số thuyền nhỏ đang lướt nhanh về phía tàu, gió thổi căng những cánh buồm kẻ sọc. Với tốc độ ấy, chỉ vài phút là họ đến được tàu - Grace - lúc này đang ngả nghiêng trên biển.
Nàng nhận thấy những người trên thuyền da đen, mặc đồ màu sáng. Những chiếc đầu đội khăn xếp lố nhố trên thuyền và nàng thấy ánh thép sáng phản chiếu ánh mặt trời. Bờ biển sau lưng họ đã rõ hơn.
Một thị trấn nhỏ với những ngôi nhà trắng và những tháp nhỏ nhô cao.
Người A Rập, nàng chợt nghĩ, rồi cố nhớ lại những kiến thức địa lý của nàng. Phía Bắc Mozambique là nước nào nhỉ? Nàng đoán là Tanganiyca, trừ khi tàu họ trôi dạt theo hướng khác.
Chiếc thuyền chạy khuất và nàng thấy tàu - Grace - tròng trành.
Nàng nghe tiếng người quát, rồi ai đó liến thoắng bằng thứ tiếng lạ.
Nàng đứng ngay cửa, lắng nghe và chờ Ross. Chắc chắn anh phải về phòng, vì một thuyền trưởng bao giờ cũng phải lấy nhật trình và giấy tờ quan trọng trước khi ra lệnh bỏ tàu.
Nàng bất ngờ khi nghe tiếng súng và tiếng kim khí chạm nhau. Một tiếng thét thất thanh rồi tắt lịm, tựa như cuộc sống đã rời bỏ thân xác của nó, làm nàng lo sợ níu chặt khung cửa. Tiếng chân chạy huỳnh huỵch nặng nề, nhiều tiếng súng nổ và tiếng thét lạc giọng, tiếng loảng xoảng nghe như nhiều người đang đánh nhau bằng gươm. Nàng nhìn ngược nhìn xuôi hành lang. Không thấy bóng Joseph. Rồi lối đi đầy những người chân đất, đầu đội khăn xếp, râu ria xồm xoàm và miệng cười nhăn nhở. Chúng thấy nàng đang đứng ngây người vì kinh hoàng, liền kéo đến túm lấy nàng, vừa xô đẩy nàng vừa cười ngặt nghẽo và cuối cùng lôi nàng lên boong.
Một tên ARập cao lớn túm chặt lấy nàng, trong khi chân nàng dẫm lên một vũng nước lầy nhày. Hắn lôi nàng thẳng dậy, nhưng nàng hãi hùng kịp nhận ra mình đang đứng trên vũng máu. Nàng khiếp đảm nhìn quanh - boong tàu ngổn ngang xác chết, cả những người đội khăn xếp lẫn những người mặc áo quần thủy thủ. Nàng để ý tìm nhưng không thấy Ross trong số đó.
Rồi nàng thấy anh đứng giữa đám người ARập bao quanh. Tay anh vung mạnh chiếc móc, mồm chửi rủa bằng thứ ngôn ngữ mà bọn kia hình như hiểu được.
Gã ARập giữ nàng cười nhăn nhở, ngay cả khi chiếc móc thuyền đánh hai thằng đồng hương của gã lộn xuống biển. Một con dao găm phóng vụt đi. Tiếng kêu báo động của Juliet tắc nghẹn vì bị cánh tay của gã ARập chặn ngang họng. Con dao cắm vào cánh tay của Ross ngập đến tận cán, chiếc móc rơi khỏi các ngón tay tê liệt của anh. Sau đó chúng áp vào gần, dùng dây giật anh ngã xuống.
Chúng từ từ kéo anh dậy. Anh đứng lên, người đầy máu và các vết thương tím bầm. Mặt anh tái nhợt, máu ướt đầm cánh tay áo rách toạc.
Juliet muốn chạy đến với anh, nhưng cánh tay đang xiết chặt cổ giữ nàng lại.
Bọn ARập lùa đám tù đến giữa boong tàu. Sau đó chúng tách đàn ông đàn bà riêng ra. Tên toán trưởng xem xét, đánh giá từng người như thể đang mua súc vật. Chúng nói với nhau, chia mỗi nhóm tù thành hai nhóm nhỏ lùa đi.
Rồi với vẻ điềm nhiên như khi gọt quả, chúng dùng dao đâm chết những người tù nhiều tuổi và có vẻ ốm yếu, thản nhiên ném xác họ xuống biển. Biển như sôi lên một lát rồi trở lại phẳng lặng. Bụng Juliet quặn lại khi nàng thấy nước biển đỏ ngầu và lềnh bềnh xác chết. Tất nhiên vùng biển này có cá mập, song cái chết của họ thật rùng rợn và chúng giết người mới tàn bạo làm sao.
Ross và sáu người tù còn lại được đưa xuống một chiếc thuyền nhỏ dưới chân thang dây.
Juliet cùng bốn nữ tù khác bị đẩy tới lan can chờ chiếc thuyền từ bờ đang ra. Ross ngước nhìn lên, mặt rầu rĩ và ánh mắt họ gặp nhau. Anh vội vàng quay đi, còn nàng lạnh người không hiểu tại sao. Có lẽ anh cho rằng làm thế an toàn cho nàng hơn chăng? Nàng khó nhọc lần theo thang dây xuống ngồi sát cạnh thuyền cùng bốn nữ tù trẻ trước cùng bị giam dưới hầm.
Không ai mở miệng, nhưng mấy phút sau, bọn ARập bắt đầu cười ầm lên và chỉ tay về phía tàu. Juliet quay lại nhìn, thấy chiếc - Grace - đang chìm sâu xuống biển, mặt biển như rộng mở ôm chiếc tàu vào lòng.
Ross đã mất con tàu cùng đoàn thủy thủ. Là người tự do duy nhất, nay anh cùng họ rơi vào cảnh đời nô lệ.
Thuyền ghé vào một bãi cát trắng, được kéo qua mép nước rồi cột dây lại. Đám con gái bị lôi khỏi thuyền, tay trói ra trước mặt, cổ buộc chung vào một dây chão to. Cô gái đi đầu vấp ngã, cả bọn ngã dúi dụi trên bãi cát không gượng lại được. Không thấy chiếc thuyền chở Ross và đám tù kia đâu. Thế là họ chẳng còn được gần nhau. Liệu nàng còn bao giờ gặp lại anh không? ý nghĩ ấy như viên đá lạnh băng đè nặng lòng nàng. Nàng để ý thấy một tên ARập nhìn nàng chằm chằm và người nàng ớn lạnh. Nàng không được khóc, nếu không hắn sẽ tưởng nàng sợ.
Làm sao hắn có thể biết được nàng đau khổ vì người đàn ông nàng yêu và nay không biết anh phiêu bạt nơi nào? Nàng nhìn hắn với vẻ giễu cợt và hắn thoáng mỉm cười tựa như thỏa mãn.
- Ông đưa chúng tôi đi đâu ? nàng đánh liều hỏi, cố ra hiệu bằng đôi tay trói chặt.
Hắn nhìn ra trước, rồi quay lại nhìn nàng gật đầu:
- Bagamayo.
Hắn chỉ tay về một nơi xa và nhắc lại - Bagamayo - Juliet nhún vai. Nàng hỏi cũng bằng thừa. Có lẽ đó là tên thị trấn mà nàng thoáng thấy qua cửa sổ con tàu, song rõ ràng nó ở xa hơn nàng tưởng. Hình như phía trước không có gì khác ngoài bãi cát dài trải và những gờ đá lớn.
Đám ARập dẻo dai hơn họ nhiều. Họ loạng choạng lê bước, chúng giật sợi dây thít nơi cổ giục họ đi nhanh hơn. Mặt trời như quả cầu lửa phóng những mũi giáo nhọn sáng loáng vào đầu và mắt họ. Mồ hôi làm tóc họ bết chặt trên đầu và quần áo gây cho họ cảm giác khó chịu.
Hết bãi cát này đến đoạn đường đá sắc làm họ vấp liên tục. Juliet rất mừng đã đeo xăng đan khi đi trên cát bỏng, lúc này thấy ngón chân đau buốt vì những hòn đá sắc như dao cạo xuyên qua làn đế mỏng. Khi cô gái đi đầu khuỵu xuống, cả bọn bị ngã kéo theo, nằm bò ra thở hổn hển. Juliet nhận thấy mặt cô tái nhợt, tiếng thở khò khè ngay gần cổ nàng.
Gã ARập khoa chân mua tay với vẻ điên tiết, giật mạnh sợi dây.
Juliet bỗng thấy thương cô bạn tù đói ăn. Đáng lẽ nàng cũng như vậy.
Nàng quay lại phía gã ARập đã trả lời câu hỏi của nàng lúc trước. Giọng nàng run lên vì tức giận và sợ hãi.
- Chúng tôi có phải lạc đà đâu mà có thể đi hàng mấy giờ liền không nghỉ ? nàng hỏi:
- Hãy vì lòng kính Chúa, cho chúng tôi nghỉ và cho uống nước. Nàng ngửa đầu, giơ tay làm điệu bộ uống nước:
- Ông muốn chúng tôi chết vì nắng nóng trước khi đến nơi hay sao ? Nàng chỉ tay vào mặt trời, rồi sờ đỉnh đầu, rúm người lại.
Bọn chúng giận dữ trao đổi với nhau, nhưng gã ARập nàng vừa hỏi có vẻ là tay chỉ huy. Hắn cáu kỉnh cắt ngang câu chuyện và gả ARập giữ dây buộc cổ đám tù bỏ tay ra. Một gã lấy từ lưng chiếc bình da dê và một tên khác rút trong chiếc áo rộng thùng thình ra chiếc cốc to bằng sừng.
Họ lần lượt uống nước trong chiếc cốc mà không tin đó là thực, vì không ai nghĩ những lời nàng tức giận thốt ra lại là có kết quả, Juliet nhìn gã chỉ huy đang ngồi ôm gối ngó đám tù.
- Cám ơn ông, nàng nói, cúi đầu về phía hắn tỏ ý biết ơn. Nếu hắn không hiểu lời nàng thì cũng hiểu được qua cử chỉ của nàng.
Trong lúc họ ngồi nghỉ, Juliet tranh thủ cởi bỏ đôi xăng đan cho dễ đi hơn. Họ không được phép nghỉ lâu, nên ngay sau đó lại lên đường. Vì trời càng nóng, nên họ càng khốn khổ khi lê đôi chân mỏi nhừ trên đường. Trước đó, nàng nghĩ sẽ đỡ kiệt sức hơn nếu nhắm mắt tránh nắng, chân khuỳnh rộng như đi vòng kiềng để giữ thăng bằng. Ai thèm để ý nếu họ có đi như một toán thuỷ thủ say rượu?
Thế là nàng nhắm mắt bước đi, không biết là họ đã tới phía ngoài thị trấn cho tới khi nghe tiếng trẻ con reo hò và bóng những nhà cao che khuất ánh nắng chiếu rát trên mí mắt nàng. Đến lúc đó nàng mới mở mắt, liếc nhìn cái tháp vuông tường vôi loang lổ trước mặt. Cửa có chấn song là của nhà tù, và hình như bọn họ đã đến nơi cần đến.
Họ bước qua cổng có những người da đen cao to, đội khăn xếp đứng gác, rồi bị dồn vào một phòng sàn đá trống trải. Không khí mát lạnh làm cho họ dịu người và tuy còn hoa mắt vì nắng, nàng cũng nhìn thấy những chiếc chiếu trải sát tường. Vào đến phòng, sợi dây buộc cổ được tháo ra, tay họ được cởi trói. Cả toán đứng nhìn ngơ ngác cho đến khi tên chỉ huy chỉ tay vào hàng chiếu.
Cho đến lúc đó, Juliet mới để ý thấy một cô gái da nâu đang nằm co trên chiếu. Cô ta chăm chú nhìn họ, và Juliet nhận thấy mặc dù da nâu bóng, cô gái có những nét thanh tú hơn người ta nghĩ. Mũi và môi cô ta khá thanh, có lẽ là một cô gái da đen lai ARập.
- Xin chúc mừng, cô gái nói với giọng khô khan giễu cợt:
- Chuyến viếng thăm đầu tiên của các bạn tới Dares - Salaam phải không?
- Dares - Salaam? Juliet hỏi lại:
- Tôi nghe chúng nói như là Bagamayo chứ?
- Đúng đấy, cô gái trả lời:
- Bagamayo là chợ bán nô lệ của thành phố.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 7**

Cổ họng Juliet khô đắng vì kinh hoảng:
- Chợ nô lệ ư? Đây là đâu? Ai mua bọn tôi?
Cô gái nhún vai ngáp dài, duỗi thẳng thân mình đang nằm co trên chiếu:
- Chị đang ở Tanganiyca. Bọn ARập đó là cướp biển đấy. Hình như ở châu Âu các chị gọi thế thì phải. Chúng bắt được chị ngoài biển à?
Juliet gật đầu, đi qua nền đá và gieo mình xuống chiếc chiếu cạnh cô gái. Xương cốt, cơ bắp đau không chịu nổi, hai tay và cổ ngứa rát vì vết dây trói. Tựa lưng vào bức tường đá mát lạnh, nàng thấy dễ chịu hẳn. Nàng ngắm cô gái, nhận ra cô ta nói chuyện với nàng bằng tiếng Anh.
- Cô nói bằng tiếng của chúng tôi giỏi quá, nàng bảo.
- Tôi nói cả tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Pháp và tiếng ARập, cô ta thản nhiên trả lời:
- Ông chủ tôi là người đi nhiều. Ông mua tôi ở Ethiopia khi tôi mới mười hai tuổi. Tôi là cô hầu được ông sủng ái, nên ông rất thích dạy dỗ tôi.
Juliet nhìn cô gái và hỏi:
- Thế họ gọi cô là gì?
- Khurrem. Tôi không nhớ tên thật của tôi là gì, nhưng ông chủ là người sùng kính Suleiman vĩ đại, nên lấy tên người vợ yêu của ông ấy đặt cho tôi.
- Nghe có vẻ chủ cô không còn nữa? Juliet thận trọng hỏi tiếp.
Khurrem gật đầu:
- Con trai ông ấy hiện đang thay ông ấy, không cần đến số nàng hầu của cha mình nữa.
- Vì vậy mà cô ở đây?
- Đội ơn Allah, đúng vậy. Nhìn vẻ ngơ ngác của Juliet, cô ta cười, phô hai hàm răng trắng bóng. Đôi mắt hình trái hạnh đào nhìn nàng giễu cợt:
- Chị bạn da trắng ơi. Rồi chị sẽ hiểu, bị đem bán còn hơn là bị giết chết. Vị tổng trấn mới đã có nhiều thê thiếp. Ông ấy rủ lòng thương hại nên đưa chúng tôi tới đây chứ không giao cho đao phủ. Các chị tôi đã có người mua. Tôi được giữ lại vì còn trẻ. Họ bảo ngày mai tùy sứ của xuntan sẽ tới. Biết đâu tôi lại chẳng làm ông ấy vừa lòng.
- Vị xuntan này là ai thế ?
- Ngài Seyyid Said Bin xuntan trị vì vương quốc Oman. Ngài cai trị xứ này, nhưng kinh đô lại ở Zanzibar. Họ bảo cung điện của ngài nguy nga tráng lệ lắm. Mắt Khurrem sáng lên:
- Tất nhiên tôi sẽ không được chọn dâng xuntan, nhưng biết đâu chẳng vừa lòng một vị tổng trấn nào đó dưới quyền ngài.
Juliet nhỏm dậy:
- Tại sao lại không phải là xuntan? Cô đẹp thế cơ mà!
- Khurrem mỉm cười:
- Nhưng tôi đã mất thứ chỉ được phép dâng cho xuntan.
- Thứ gì vậy ?
- Tôi không còn là trinh nữ. Chỉ những cô gái trẻ đẹp, hãy còn trinh trắng mới được chọn vào hậu cung của ngài. Cô ta nhìn nàng như muốn đánh giá:
- Nghe nói ngài rất thích những cô gái da trắng, thân hình đẹp.
Có thể chị sẽ làm tùy sứ của xuntan ưng ý và được tuyển vào cung.
Juliet tròn xoe mắt, nhìn cô ta với vẻ ngây ngô:
- Nhưng... nhưng tôi không muốn được tuyển vào cung!
- Khurrem nhún vai:
- Về việc này, chị không có quyền lựa chọn. Ngày mai chị sẽ bị đem ra bán cùng với mấy người bạn của chị. Cô ta khinh bỉ nhìn bốn nũ tù nằm ngồi ngả ngớn trên chiếu:
- Nghe họ nói cũng biết họ thuộc loại hạ lưu, nhưng họ có thể làm vừa lòng cánh buôn lạc đà. Tôi tin chị thuộc tầng lớp khác. Ở bên ấy chị cũng được tôn trọng đấy chứ ?
Nghe cô ta hỏi vậy, Juliet mỉm cười:
- Cha tôi được phong là tòng nam tước và là thẩm phán trị an, nhưng ông chẳng coi tôi ra gì. Cha tôi cứ muốn có con trai cơ.
Khurrem gật đầu với vẻ hiểu biết:
- Song vẫn không có chứ gì? ở đây con gái cũng không được coi trọng. Nhưng chị nói rõ, tòng nam tước và thẩm phán trị an mà chị vừa nói là thế nào. Cha chị luôn được ở cạnh đức vua, đúng không ?
Juliet cố gắng giải thích:
- Tòng nam tước là hiệp sĩ của đức vua. Đó là tước hiệu vua ban cho những người dũng cảm, và nó sẽ được truyền lại cho con trai người đó. Còn người được cử làm quan tòa phải duy trì được hòa bình cho đức vua, và phải thực thi công lý trong khu vực mà ông ta được giao phó.
- à, tôi hiểu rồi. Ông ta cũng giống như tổng trấn cai trị thay mặt xuntan, Khurrem nói, còn Juliet chẳng hiểu tổng trấn là thế nào nên không tranh luận.
Nàng quá mệt mỏi và đói, chẳng còn hơi sức đâu mà nghĩ chuyện ngày mai. Dù thế nào nàng cũng không được ở bên Ross, khi tàu Grace - không thấy trở về Mozambique, người ta sẽ nghĩ nó bị giông tố nhấn chìm ngoài biển. Họ sẽ tổ chức tìm kiếm, thấy xác con tàu và vì không còn ai ở đó, họ chỉ có thể đi tới một kết luận duy nhất. Bác sĩ Fernley, trong khi đau lòng trước cái chết của thuyền trưởng và thủy thủ đoàn, có lẽ cũng chợt nghĩ đến nàng, song không còn ai khác trên cõi đời này khóc thương cho số phận của Juliet Westover.
Bữa ăn được mang tới, món thịt dê hầm rau. Juliet ăn ngấu nghiến, và bắt chước Khurrem, nàng cũng chấm miếng bánh dẹt vào thứ nước sền sệt.
- Bánh này làm từ sắn, Khurrem giải thích:
- Nó là một loại củ được nghiền thành bột, rồi ngâm nước, sau đó đem nấu. Khi phải nấu món này, chị nhớ trước đó cần ngâm kỹ, nếu không sẽ bị ngộ độc. Lá sắn nấu với dầu cọ ăn cũng rất ngon. Cô ta mỉm cười nhìn Juliet:
- Song có lẽ chị chẳng phải nấu nướng cho thương gia đâu. Có thể chị sẽ lọt mắt tùy sứ của xuntan. Sống trong nhung lụa nơi cung điện sướng hơn nhiều.
- Để rồi sưởi ấm giường của kẻ thống trị suy đồi và đem tấm thân thỏa mãn được những trò quái quỷ của ông ta ư ? Juliet chua chát hỏi.
Khurrem lắc đầu, hơi lấy làm ngạc nhiên:
- Tại sao gái ngoại bang các chị lại kinh hoảng trước việc được chọn vào nơi sung sướng như vậy nhỉ? Chả lẽ các chị không được dạy cách làm người đàn ông thỏa mãn, để họ đối xử tử tế với mình sao? Vụng về không kích thích được dục tình của ngài sẽ làm nhục bà giám quản hậu cung, là người chịu trách nhiệm dạy dỗ đám thê thiếp. Chị sẽ bị giết chết hoặc đem bán. Nếu được chọn dâng xuntan, chị hãy cố mà học. Làm nàng hầu cho thương gia hoặc cho bọn lái lạc đà vất vả hơn nhiều, mà ông chủ cũng đòi hỏi nhiều hơn.
Những lời cô ta nói nghe cũng có lý và Juliet tò mò nhìn cô ta.
Khurrem kiên nhẫn nói tiếp:
- Một người giàu có như xuntan thường có rất nhiều thê thiếp để làm chuyện chăn gối, nên ta cũng ít phải hầu ngài hơn. Người nghèo hơn thường có ít nàng hầu, nếu ông ta thuộc loại cường tráng, đêm nào ông ta cũng ngủ với tất cả bọn họ. Vì vậy chị hãy tỏ ra khôn ngoan, vui vẻ mà đi nếu tùy sứ của xuntan chọn chị.
Tối hôm đó mặc dù rất mệt, cũng phải khá lâu Juliet mới chợp được mắt. Nàng nhận thấy lời khuyên của Khurrem rất chí lý, song cô ta lại mặc nhiên cho rằng một cô gái châu Âu tiểu thư khuê các chắc hẳn phải là gái đồng trinh. Nàng nên tiếp tục làm ra vẻ chưa ngủ với ai, hay nên thú nhận ngay từ đầu? Nếu nàng không thể trốn thoát, cách nào sẽ là cách an toàn hơn?
Sau giấc ngủ vài giờ ấy, nàng vẫn chưa tìm được câu trả lời thì đã bị tiếng chân của cô gái da đen cao to mang thức ăn và sữa dê vào dựng dậy. Theo sau cô ta là mấy người nữa mang các bình nước và áo choàng dài bằng vải muxơlin tới. Không cần Khurrem nói cũng có thể dễ dàng hiểu được qua các cử chỉ của họ.
- Ăn xong chúng ta sẽ phải cởi bỏ váy áo, tắm rửa sạch sẽ, rồi chỉ được mặc loại áo khoác này thôi. Cô ta nhướn lông mày với vẻ trâng tráo:
- Chị có thể thấy áo này rất mỏng.
Juliet trả lời với giọng tương tự:
- Để các ông chủ tương lai của chúng ta có thể nhìn rõ mặt hàng trước khi đặt giá chứ gì ?
Dưới ánh mắt lạnh lùng của cô gái da đen, các cô gái răm rắp tuân lệnh, rồi cuộn váy áo của họ thành gói nhỏ mang theo. Juliet đi gần Khurrem khi họ được dẫn ra khỏi ngôi nhà bằng đá. ánh mặt trời chói chang làm Juliet lóa mắt, nhưng nàng cũng thấy phía bên kia quảng trường lát đá nung đã có những người đàn ông tụ tập dưới bóng mát của một cây to. Các cô gái đủ màu da, từ nâu đến đen đang ngồi chân bắt chéo ở hàng bên cạnh. Họ không tỏ ra sợ hãi, ngược lại có vẻ hớn hở, nói chuyện líu ríu như chim hót.
Lúc đám Juliet tới, mọi người quay cả lại, mặt lộ vẻ ngạc nhiên khi thấy năm cô gái da trắng. Tiếng xì xầm lại rộ lên, hình như họ trở thành chủ đề của những lời bàn tán tò mò đầy hào hứng.
Trước lúc họ đến, quảng trường đã chật ních đàn ông. Người xem đứng kín ban công các ngôi nhà đầy cột bao quanh quảng trường. Một trong những phòng nhỏ ở dưới được biến thành quán cà phê, còn các thương gia đã mở ngay hàng quán ở xung quanh.
Hệt như hội chợ, Juliet chua chát nghĩ thầm, chỉ khác thứ hàng cần ngã giá ở đây là các cô gái bằng xương bằng thịt hẳn hoi, chứ không phải ba thứ đồ nữ trang rẻ tiền và đồ chơi. Nàng ôm chặt gói đồ vào ngực, tự hỏi không biết tối nay nàng sẽ ở đâu?
Khurrem lắng nghe câu chuyện mọi người đang trao đổi. Cô ta quay lại nói với Juliet:
- Vị tùy sứ vẫn chưa tới, nhưng chợ vẫn phải bắt đầu vì chỉ mở đến giữa trưa. Vì vậy họ bắt đầu bán số nô lệ dùng vào việc chân tay.
Người chủ dẫn nô lệ dùng cho các công việc trong nhà ra. Juliet mím môi khi thấy họ bị kiểm tra rất kỹ. Người ta cậy mồm xem răng, nắn bắp chân tay và đùi để ước giá tài sản định mua.
Khi đến lượt họ mặt trời đã lên cao. Thật đáng mừng, họ không bị xem xét kỹ đến như vậy. Người bán không khuyến khích người mua nàng hầu theo kiểu ấy. Juliet hờ hững nhìn nơi xa, tránh ánh mắt mọi người, song vẫn thấy điệu bộ trơ trẽn của mấy cô bạn tù. Họ khúc khích cười thích thú khi được bán cho mấy tay to béo, đẹp trai dữ tợn mà mới thoáng nhìn nàng đã thấy gai cả người. Nếu được bổ sung vào đám thê thiếp của mấy gã ARập, nàng có cảm giác mấy cô gái da trắng này sẽ không phản đối, vì họ cho rằng như vậy còn tốt hơn cuộc đời đang chờ đón họ Ở New South Wales.
Nàng chợt chú ý tới cuộc đấu khẩu giữa tay chủ nô lệ và một thương gia. Nàng thận trọng nhìn xuống đất, sợ hãi khi nhận thấy hình như họ đang cãi nhau về nàng.
Nàng liếc nhìn Khurrem và hỏi:
- Họ nói gì vậy ?
- Ông kia muốn mua chị, song ông chủ đòi quá cao. Ông ta vẫn đang hy vọng vị tùy sứ sẽ đến. Trông chị kiêu kỳ, không bộc lộ vẻ gì, nên ông ta tin là chị có cái mà xuntan thích. Việc ông ta dùng dằng không muốn bán làm ông thương gia tức giận.
Nàng đảo mắt nhìn gã định mua nàng, rồi vội quay đi ngay, cảm giác ghê tởm xâm chiếm người nàng. Gã đã lùn lại béo, râu ria xồm xoàm trên khuôn mặt nhớp nháp mồ hôi. Cặp mắt nhỏ giận dữ nhìn người bán, trong khi những ngón tay chuối mắn lùa trong bộ râu.
Đột nhiên gã vung tay ra hiệu chấp nhận, rồi lần trong áo khoác.
Tiền được trao tay, rồi Juliet thấy mình bị đẩy mạnh về phía hắn. Nàng ngoái lại trong cơn tuyệt vọng, thấy vẻ thương hại trên khuôn mặt Khurrem, rồi cổ nàng bị buộc dây và nàng bị kéo ra khỏi nơi mặc cả.
Không còn thoát được. Từ giờ phút này, nàng làm nô lệ hầu hạ một người mà chỉ riêng vẻ bề ngoài đã làm nàng thấy tởm. Đúng như Khurrem đã nói, được người của xuntan mua thì tốt hơn nhiều.
Nàng thất thểu bước theo ông chủ mới, tay ôm chặt gói đồ, mắt dáo dác nhìn quanh trong cơn cùng quẫn. Giá cổ không bị buộc dây, nàng cũng chẳng biết trốn vào đâu được trong những nhà đầy người này. Mà nàng biết chạy đi đâu? Ross vẫn biệt tăm và tàu Grace - cũng vậy.
Họ đi chậm lại vì vướng đám người đang túm tụm ngang lối họ đi.
Gã chủ lôi mạnh dây buộc cổ nàng, vai hích mạnh lấy lối lách qua. Một người nặng nề lùi lại, gót giầy giẫm ngay lên chân Juliet. Nàng đau đớn hét lên, tay nắm sợi dây và điên cuồng kéo lại. Cái nóng hầm hập, hơi người nồng nặc, và nỗi nhục nhã bị dòng dây kéo qua quảng trường như súc vật làm cơn giận dữ của nàng bùng lên. Nàng chẳng còn sợ hay thận trọng gì nữa, những lời gay gắt tuôn ra xối xả.
- Sao ông dám dòng dây kéo cổ tôi như kéo con vật được giải trong chợ súc vật thế hả ?, nàng nói như hét:
- Ai cho ông quyền mua tôi chứ, sau đó lại đối xử với tôi không bằng đối xử với một con dê cái ?
Mọi người quay hết lại nhìn, gã chủ ngoái lại, miệng há hốc trước việc một cô gái dám nói dữ dằn như vậy với hắn. Hắn không hiểu nàng nói gì, nhưng không thể bỏ qua thái độ thách thức của nàng trước mặt những đồng bào đang cười cợt hắn. Mọi người dãn ra, nhiều kẻ nghển cổ nhìn Juliet. Mặt hắn tím bầm, hầm hầm trước những lời chế giễu nhằm vào hắn. Juliet run sợ khi thấy tay hắn nắm chặt. Hắn gườm gườm tiến đến và Juliet hiểu rằng sự trừng phạt sắp sửa giáng xuống đầu nàng.
Những lời nhận xét của người xung quanh, những cái cười ranh mãnh, những lời bình luận chắc hẳn là thô bỉ về người hầu mới mua không chịu phục tùng đã làm hắn mất mặt, vì vậy cần phải trừng trị công khai.
Nàng khiếp đảm nhìn quanh, song chỉ thấy những chiếc áo chùng và những đầu đội khăn đứng quanh nàng. Cánh tay xù xì giơ lên rồi giáng mạnh xuống. Nhưng nàng tránh được, va mạnh vào một người nào đó, người này liền đẩy nàng trở lại chỗ gã lái buôn. Hắn túm được tóc nàng, lôi người nàng một cách thô bạo cho đến khi mắt nàng nhìn thẳng vào cặp mắt vằn tia máu đỏ của hắn. Những ngón tay của hắn xoắn mạnh tóc nàng và nàng lại hét lên đau đớn khi tay hắn bóp chặt vai nàng tưởng như sắp gẫy hết xương.
Trong tiếng ồn ào, nàng nghe ai đó quát to giọng nghiêm khắc, sắc như dao vang khắp quảng trường, câu chữ có vẻ cân nhắc và lạnh lùng.
Tiếng líu ríu của đám phụ nữ tắt ngấm, giọng đàn ông chết lặng giữa câu và chim chóc cũng ngừng bặt, tựa như vừa nghe tiếng thánh Allah nói vậy.
Đám đàn ông xúm quanh Juliet vội vã tản đi hết, chỉ còn trơ lại Juliet và gã lái buôn đứng trước mặt con người vừa nói những lời đầy quyền thế ấy. Nàng nhận thấy ông ta cao gầy, mặc áo choàng xanh. Đầu đội khăn, râu cắt ngắn, mặt ngăm đen, cặp mắt như hai viên đá đen treo trên chiếc mũi khoằm.
Gã lái buôn sụp quỳ trên một gối, miệng thở phì phò. Juliet đứng bất động, tò mò nhìn người lạ. Ông ta cũng trân trân nhìn lại, rồi đưa mắt nhìn khắp người nàng như đánh giá, ước lượng. Nàng khép chặt tấm áo choàng quanh bờ vai, ôm chặt bọc quần áo, đầu ngẩng cao với vẻ thách thức. Nàng lờ mờ cảm thấy đám đông đang tụ tập phía sau ông ta, nhưng mắt nàng không rời khuôn mặt ông ta.
- Tâu đức ông, ai đó nói:
- Đó chính là người phụ nữ Anh mà tôi đã bẩm với đức ông.
Juliet rùng mình. Đó là giọng Ross! Nàng đưa mắt tìm kiếm phía sau ông ta. Ross đứng đó, cởi trần, chỉ mặc chiếc quần ống chẽn, chân đi giày, tay bị trói ra phía trước. Gã chủ nô lệ càu nhàu, quật roi vào lưng Ross, nhưng anh cứ lờ đi, tiếp tục nói với người mà Juliet cho rằng thuộc loại có thế lực trong vương triều ARập.
- Thưa tể tướng. Cô Juliet Westover thuộc dòng dõi quý phái đang trên đường đến ấn Độ, chính phủ của Đức vua chúng tôi sẽ rất không hài lòng nghe tin cô đây bị giữ lại ở đất nước của ngài. Đức ông cha cô ấy sẽ đòi phải thả cô ấy.
Quan tể tướng ngoái lại - Đòi ư ?, ông ta hỏi với vẻ ngạo mạn.
- Bẩm ngài, Ross nhìn thẳng mặt quan tể tướng trả lời:
- Đức ông cha nàng sẽ hỏi tại sao lại có thể có chuyện một thần dân của vua nước Anh bị cướp biển bắt giữ và đem tới chợ nô lên bán kiếm tiền được ?
- Xuntan chủ tôi không hề biết tới những chuyện này. Làm sao lại trách cứ ngài về những hành động của bọn cướp biển được?.
- Nhưng bọn cướp biển chẳng phải là thần dân của ngài ư? Và tôi tin rằng chủ ngài có quan hệ thân thiện với chính phủ của Đức vua chúng tôi.
Quan tể tướng đưa tay vuốt râu. Cặp mắt đen nhìn thân hình bầm tím, hai tay bị trói chặt của người nói với vẻ đăm chiêu.
- Thuyền trưởng. Tôi tin là thuyền ông đã bị đắm. Vậy thì làm sao tin tức đến tai chính phủ nước các ông được?.
- Tàu tôi đỗ ở ngoài khơi Mozambique thì gặp bão. Một nửa số thủy thủ của tàu còn ở trên bờ. Khi tàu Grace - không trở lại, họ sẽ tổ chức tìm kiếm.
Quan tể tướng gật gù:
- Và họ sẽ tìm thấy xác con tàu trên bãi đá ngầm của đảo Mafia. Vì vậy họ sẽ nghĩ rằng mọi người đã chết.
ánh mắt họ gặp nhau một lát, rồi quan tể tướng nhìn Juliet.
- Và ông nói rằng cô gái thuộc dòng dõi cao quý, được nuôi dưỡng trong khuôn phép của tầng lớp cô ta phải không ?
- Đúng vậy, thưa ngài.
- Và chủ tôi sẽ được trả nhiều tiền chuộc nếu cô ta trở về gia đình nguyên vẹn ?
- Đúng vậy, nếu đó là ý nguyện của ngài.
Quan tể tướng nhếch mép cười:
- Và sẽ loại được khả năng Đức vua các ông cử hải quân đến thăm đất nước chúng tôi ?
- Tôi tin là thế - tất nhiên với điều kiện tôi lại được phép thực thi trách nhiệm mà Đức ông cha cô giao phó cho tôi, đưa cô ấy tới nơi an toàn.
- Đó là điều kiện của ông ư, ông thuyền trưởng ?
- Trừ một việc, thưa ngài. Việc ấy chúng ta sẽ thảo luận riêng với nhau khi vấn đề này được giải quyết trên cơ sở hai bên cùng có lợi.
Quan tể tướng gật đầu, còn Ross thầm tạ Ơn chúa. Trong suy nghĩ của người phương Đông, lời nói của một người đứng ra bảo vệ cho phụ nữ không phải không hoàn toàn vì lợi ích cá nhân thường dễ lọt tai họ hơn.
Quan tể tướng ngầm hiểu là Ross cũng mong kiếm chác trong vụ việc này. Nó cũng làm tiêu tan nốt sự hoài nghi vẫn còn vương vấn trong ông ta là Ross cầu xin cho Juliet vì lý do tình cảm. Anh đã che giấu không để biểu hiện ra nét mặt, nhìn thẳng vào khuôn mặt bối rối ngơ ngác của Juliet với vẻ hoàn toàn dửng dưng.
Quan tể tướng quay sang nói với gã lái buôn đang cầm dây buộc cổ Juliet. Gã này cố giãi bày gì đó, nhưng mấy lời cộc lốc của quan tể tướng làm bộ mặt béo phị của hắn toát mồ hôi hột, gã nhặt số tiền quan tể tướng ném cho và nín lặng bước đi.
Đang nhẹ người vì gã đã mua mình bỏ đi, Juliet sững người trước vẻ lạnh lùng của Ross. Nàng đã theo dõi câu chuyện nhưng không chắc là mình đã hiểu hết. Được ở bên Ross nàng thấy mãn nguyện lắm rồi, song chuyện về Đức vua và gốc gác cao quý của nàng mà anh vừa nói là thế nào? Nàng hoàn toàn không hiểu, song nếu Ross muốn nàng tham gia vào những gì anh nghĩ ra, nàng phải làm theo, bất kể đó là cái gì.
- Thưa bà, quan tể tướng nói:
- Tôi thành thật xin lỗi bà về tội lỗi do bọn cướp biển gây ra. Chúng không biết địa vị của bà. Bà sẽ vui lòng chấp nhận lòng hiếu khách của chủ tôi cho tới khi dàn xếp xong để bà được đối xử xứng với địa vị của bà, còn việc bảo vệ bà sẽ được giao cho người đã được Đức ông cha bà giao phó, cho tới khi bà được an toàn về tới khu giành cho phụ nữ ở cung điện.
- Cám ơn, cám ơn ngài, Juliet lắp bắp nói, không dám nhìn Ross.
Quan tể tướng nói tiếp.
- Ở đó, bà sẽ có các trang phục xứng với địa vị cao quý của bà, và tất nhiên bà sẽ có một người hầu riêng.
- Cám ơn ngài, Juliet nhắc lại, cảm thấy vững tin hơn:
- Sự thể là có một cô gái đã giúp đỡ tôi nhiều trong thời gian qua. Ngài vui lòng cho phép cô ta cùng đi với tôi chứ ạ ?
- Ồ, tất nhiên, thưa bà. Tôi sẽ đưa cô ta đến phục vụ bà, kể cả khi đã có người mua cô ta rồi. Xin bà cho biết tên cô gái ấy là gì ?
- Khurrem, cô gái người Ethiopia.
Quan tể tướng nói với một thuộc hạ. Lát sau Khurrem xuất hiện.
Vừa thấy quan tể tướng mặc áo choàng xanh, cô vội vàng phục xuống, rập đầu chào quan tể tướng trước, rồi đến Juliet.
- Thưa bà, con lo thay cho bà khi thấy ông lái lạc đà dẫn bà đi, song thánh Allah từ bi đã cho bà gặp được Đức Ngài. Đức tổng trấn cha bà chắc sẽ hài lòng khi biết vận may đã mỉm cười với bà.
Nếu quan tể tướng còn chút nào hoài nghi về câu chuyện của Ross, thì những lời cô gái này tự nhiên nói ra - vì nhầm tưởng địa vị của nàng - cũng xua tan nốt. Như thể minh họa thêm, gói váy áo của Juliet xổ tung, phô ra chiếc áo lót bằng lụa và chiếc áo dài màu xanh có dính đăng ten. Quan tể tướng liếc nhìn hai chiếc áo, rồi nói gì đó rất nhanh với Khurrem.
Khi còn lại một mình trong căn phòng nhỏ, Juliet thay sang váy áo của nàng, rồi ném chiếc áo choàng muxơlin xuống đất với vẻ ghê tởm.
Juliet bước ra thì thấy chiếc kiệu do ngựa kéo đang đợi nàng. Ross, quan tể tướng và một nhóm người mặc đồng phục đang ngồi trên lưng ngựa vây đằng sau xe. Không nhìn Ross, Juliet trèo vào, theo sau là Khurrem, và các tấm rèm được kéo lại.
Juliet và Khurrem ngồi giữa những chiếc nệm to trên kiệu. Chiếc kiệu phóng nhanh và rất êm tới một nơi nào đó mà nàng chưa biết.
Khurrem đã khuyên Juliet đừng vén màn nhìn ra ngoài.
- Thần dân nào dám nhìn các mỹ nữ của xuntan sẽ bị khép vào tội chết, cô ta nói cho nàng biết như vậy.
- Nhưng tôi đâu phải mỹ nữ của xuntan, nàng cãi lại.
- Thưa bà. Bà là người được ngài bảo trợ thì cũng gần như thế. Xuất hiện trước công chúng mà không đeo mạng che mặt là một điều nhơ nhuốc cho nhân phẩm của bà, và là một sự sỉ nhục đối với danh giá của ngài.
Juliet ngồi thụt xuống, mắt nhíu lại theo nhịp lắc lư của chiếc kiệu.
Khoảng vài giờ sau, họ dừng lại. Có tiếng người ngoài kiệu, Khurrem thò tay qua rèm lấy vào hai chiếc áo rộng thùng thình.
- Bà phải mặc thứ này vào trước khi được phép bước ra khỏi kiệu.
- Cái gì thế ?
- áo choàng mà cả đàn bà Hồi giáo đều phải mặc trước ra khỏi nhà.
Để con choàng qua đầu cho bà.
Chiếc áo choàng kín từ đầu đến tận chân Juliet. Khurem sửa lại mạng che trên mặt nàng, chỉ để hở đôi mắt. Sau khi Khurem mặc xong áo choàng, khó khăn lắm họ mới ra được khỏi chiếc kiệu.
ánh sáng bên ngoài làm Juliet lóa mắt mất một lát, rồi nàng thấy trước mặt là biển cả. Mặt trời chói chang trải nắng vàng hoe trên mặt nước chói lăn tăn gợn sóng. Một đội mấy chiếc thuyền buồm kẻ sọc đang bồng bềnh dưới bến. Những gã R rập chỉ huy cũng mặc đồng phục như đội hộ tống. Ở phía mũi một chiếc thuyền có mấy người đàn ông trông khỏe mạnh đang ngồi, tay bị xiềng. Cả đàn ông da nâu nhạt lần da đen, nhưng hầu hết đều có nét của dân da đen.
Quan tể tướng đứng cạnh nàng nói:
- Thưa bà, đó là số nô lệ làm việc trong các đồn điền trồng đinh hương. Đó cũng là sứ mạng chính của tôi hôm nay. Song hẳn xun tan sẽ rất hài lòng với niềm vinh hạnh mà tôi mang tới dâng ngài là sự hiện diện của bà. Nó sẽ làm ngài bớt bực mình vì tôi đã không thể kiếm được cho ngài các cô gái vùng Ngoại Capcadơ để ngài tiêu khiển. Những thiếu nhữ da trắng xứ Georgia này được ngài đặc biệt ưa thích, nhưng tiếc thay đoàn bộ hành ấy lại chưa đến kịp.
Ông ta xuống bến ra lệnh cho thuộc hạ, thì Ross phía sau nói nhỏ với Juliet:
- Hình như chúng ta đáp thuyền qua Zanzibar là nơi có cung điện của xuntan. Không may đó lại là hải đảo, nên lại càng làm chúng ta khó khăn thêm.
Juliet ngước nhìn khuôn mặt xạm đen đang cau có:
- Có vẻ như chúng ta đang dấn sâu thêm vào khó khăn do trò bày đặt của ông. Ông nghĩ sao mà lại bày đặt ra chuyện đó? Chả lẽ ông cho rằng có ai đó ở Anh, như cha tôi chẳng hạn, sẽ trả..:
- Ross giang thẳng cánh tát vào mặt nàng làm nàng loạng choạng suýt ngã. Nàng bàng hoàng giương mắt nhìn anh.
- Này bà, tôi không phải đầy tớ của bà, anh quát to:
- Tôi ớn muốn chết trước cái vẻ bề trên ngạo ngược của bà. Chúa mới biết tại sao cha bà lại còn muốn chuộc bà, vì bà chỉ làm phiền tôi thôi. Giá ở địa vị của ông, tôi sẽ không phản đối với ái nữ của một người quyền quý chứ gì? Tôi sẽ để mặc xác bà ra sao thì ra, song điều đó sẽ viết thư để người ta giải thoát cho bà, nhưng sau đó đừng trông mong tôi sẽ lại tiếp tục phục vụ bà nữa đâu!
- Một tay xoa bên má bị tát đang đau rát, Juliet định lên tiếng phản đối hành động của anh, song một giọng nhỏ nhẹ từ phía sau làm nàng im bặt.
- Cẩn thận nào, thuyền trưởng. Lời quan tể tướng chứa đựng ý đe doạ:
- Động đến khách của xuntan cũng là động đến chính xuntan vĩ đại.
Ngài sẽ không hài lòng trước hành động đó. Dù ông có thế nào cũng không được động đến bà Juliet. Việc trả lại tự do cho bà đây, và cả ông nữa, ông bạn ạ, tùy thuộc vào kết quả tới đây có tốt đẹp hay không. Cầu thánh Allah hãy để cho ông viết thư cho Đức ông cha bà đây bằng giọng điệu nhẹ nhàng hơn những lời ông vừa nói với ái nữ của ngài. Ông ta vuốt râu, nhìn hai người bằng cặp mắt màu đá đen lạnh không thể bắt mạch được. Rồi ông ta nói tiếp, giọng có vẻ đắn đo:
- Nếu Đức ông cao quý không thấy hết tính năng cấp thiết trong lời thỉnh cầu của ông, thì bà đây sẽ thuộc về chủ tôi. Mà theo như ông nói, không thể có lý gì cha bà đây lại không đáp ứng yêu cầu của bà ấy. Tôi nói vậy đúng chứ ?
- Thưa ngài, đúng như Mohamed, nhà tiên tri ạ, Ross cúi đầu trả lời.
- Còn nếu không sẽ rất khắc nghiệt đấy, thuyền trưởng ạ. Xin ông hãy suy xét cho kỹ. Cái lưỡi hoặc bàn tay nào không nói hoặc viết điều ngay cần phải bị cắt đi, giống như những cành nho bị sâu đục cần phải chặt lìa khỏi thân cây. Mũi sắt nhọn hoắt xuyên qua phần xác mà không động đến phần hồn, song cuộc sống vẫn tiếp tục trong hành hạ đớn đau, muốn chết để giải thoát cũng không được, cho đến khi tội lỗi được gột rửa sạch. Và chỉ có Allah mới biết cái đau đớn còn tới mức nào, và chỉ có Allah với trí tuệ của Người mới chấm dứt được cái đớn đau ấy và giải thoát được linh hồn.
Cặp mắt đá đen nhìn thẳng vào đôi mắt xanh sẫm của thuyền trưởng Jamieson. Cả hai người không lộ vẻ gì trên nét mặt. Juliet đứng im, cuối cùng hiểu được tại sao trước đó Ross có hành động dã man như thế. Họ đã trì hoãn được. Nhưng liệu được bao lâu?
Cặp môi mỏng phía trên bộ râu rậm lại động đậy, tiếng nói nho nhỏ nhưng rõ ràng làm mặt Juliet trắng bệch.
- Nhưng đối với kẻ ngoại đạo, cuộc hành xác ấy vĩnh viễn không bao giờ dứt.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 8**

Bên trong lần áo choàng phủ kín, Juliet nắm chặt hai bàn tay nhớp nháp. Khắp người ngứa ngáy vì mồ hôi túa ra, nhưng máu trong người nàng như đông cứng lại. Những lời của quan tể tướng như phủ lên đầu óc nàng một lớp băng mỏng. Xương cốt mỏi nhừ vì nàng cố gắng đứng vững, và mặc dù toàn thân đau nhức, nàng vẫn giữ thẳng người, mắt nhìn xuống cát. Nàng không được ngất xỉu hay tỏ vẻ sợ hãi trước những lời của ông ta.
Ông ta đã nghe được đến đâu trước khi bàn tay gân guốc vì sóng gió biển khơi của Ross làm nàng cứng họng? Có lẽ vừa đủ để ông ta nghi ngờ và nói đến số phận đang chờ đợi kẻ nào không nói đúng sự thật. Nàng đã không biết ông ta quay lại vì chiếc áo rộng thùng thình che mất tầm nhìn. Chỉ có Ross mới thấy rõ mối nguy và bắt nàng im tiếng bằng cái cách có hiệu quả tức thì ấy. Anh đang suy tính chuyện gì? Một khi đã ở trên đảo, dưới sự trông coi của bà giám quản hậu cung, liệu còn cơ hội trốn thoát nữa không? Nàng là của quý dùng để đòi tiền chuộc, nên chúng sẽ canh gác suốt ngày đêm, không cho nàng tiếp xúc với thế giới bên ngoài.
Nàng từ từ ngước mắt nhìn lên. Còn Ross thì sao? Anh có bị giám sát chặt chẽ như nàng không? Có lẽ anh còn được đôi chút tự do, cho đến khi yêu cầu đòi tiền chuộc của họ không có hồi âm. Nhưng trong thời gian đó, một người tháo vát có thể trốn thoát, nhất là khi người đó không bị vướng víu đàn bà!
Nàng có cảm giác anh đang nhìn nàng, nên quay lại. Anh không tỏ vẻ gì là thân tình hay động viên khích lê.
- ánh mắt đầy suy ngẫm và lạnh lùng. Quan tể tướng đã đi đến chỗ thuyền đậu. Không còn gì phải ngại, song Ross vẫn im lặng không nói gì. Rồi anh xoay người bước dọc bờ cát, tay chắp sau lưng, vừa đi vừa xem xét bờ biển.
Juliet lặng người vì sửng sốt nhìn theo bóng dáng thon lẳn ấy, cố kìm ước muốn gọi tên anh. Việc anh cố tình ngoảnh mặt làm ngơ làm nàng đau đớn hơn khi bị anh tát. Những suy luận trước đó của nàng đúng chăng? Tại sao anh phải quan tâm đến số phận của một nữ tù đã cho anh hưởng nhiều lạc thú và đã làm thư giãn các giác quan của anh khi còn ở trên tàu Grace chứ? Nàng nhớ lại chưa lần nào anh nói yêu nàng, ngay cả trong những phút giây ngây ngất nhất. Giờ đây khoảng thời gian mà anh trì hoãn được xem ra sẽ có lợi cho anh hơn là cho nàng.
Họ không ngồi cùng thuyền trên đường tới đảo Zanzibar. Phải đi mất mấy tiếng mới tới, và mặc dù đoàn thuyền vẫn bám sát nhau, bồng bềnh trên mặt biển trong suốt, Ross luôn nhìn thẳng trước mặt. Juliet buồn rầu nhận thấy anh không bao giờ nhìn sang phía thuyền nàng.
Anh thận trọng chăng? Khi còn ở trên bãi biển, Juliet đã bị tổn thương trước vẻ mặt lạnh lùng của anh, nên lúc này nàng coi là anh đang bỏ rơi nàng.
Khurrem ngồi cạnh nàng, tay chỉ trỏ với vẻ háo hức. Đất liền mờ mờ hiện ra trong chiều nắng gắt. Những bãi cát trắng trải dài, những ngôi nhà tường vôi trắng toát lấp ló sau những hàng cọ lao xao trong gió.
Những chiếc tháp như hình bát úp vàng chóe trong ánh mặt trời, nhô cao trên những dãy phố hẹp vươn dài tới tận mép nước. Một nhà thờ Hồi giáo, thâm nghiêm với những dãy ban công dài, vượt cao hẳn, và khi thuyền vào gần bờ, họ nghe rõ tiếng của vị giáo sỹ. Những tiếng lầm rầm hòa theo giọng the thé của ông giáo sỹ, tên của thánh Allah được nhắc đi nhắc lại mãi.
Juliet bỗng nắm tay Khurrem. Cô gái mỉm cười.

- Đó là một trong những giờ cầu kinh trong ngày của người Hồi giáo.
Giọng cao ấy là của ông giáo sỹ. Bà có thể nhận ra các giáo sỹ trong màu áo choàng trắng. Quan tể tướng, như bà đã thấy, mặc áo màu xanh. Căn cứ vào màu áo và hình dạng khăn xếp đội đầu có thể biết được phẩm hàm của họ trong triều. Có rất nhiều người phục dịch xuntan, nhưng chúng ta ít gặp ai, trừ ngài Kislar Aga và đám nô lệ.
- Kislar Aga là ai vậy ?
- Đó là quan nội thị đứng đầu hàng ngũ hoạn quan. Ông ta trông coi hậu cung và là mối liên hệ duy nhất với thế giới bên ngoài. Một người rất có thế lực, chớ dại mà làm ông ta phật ý.
Juliet nhíu mày:
- Tôi nghĩ ngoài xuntan ra, không người đàn ông nào được phép vào hậu cung cơ mà.
Khurrem liếc nhìn nàng rất nhanh:
- Kislar Aga không hoàn toàn là đàn ông, cô ta nói nhỏ:
- Ông ta là người châu Phi đã bị hoạn.
- Cả đám nô lệ cũng vậy ư ?, Juliet hỏi giọng run lên vì sửng sốt.
- Tất nhiên, song họ thuộc nhiều chủng tộc khác nhau. Một số là người Phi, một số là người da trắng theo đạo Thiên chúa bị bọn cướp biển bắt.
Đoàn thuyền chạy dọc bờ, chuẩn bị cặp bến. Juliet ôm chặt gói quần áo trong lúc một người mặc quần áo thủy thủ giúp nàng ra khỏi thuyền.
Nàng đánh liều nhìn Ross, song anh đang bước nhanh trên bãi biển, quan tể tướng và toán lính mang gươm kèm chặt hai bên. Mấy người da đen câm lặng dẫn Juliet và Khurrem đi về phía một phố hẹp chạy ngược sườn đồi thoai thoải. Những dãy nhà kho xen lẫn những biệt thự xây bằng đá hoa cương, tán lá bách diệp che khuất những hàng hiên kiến trúc lộng lẫy, và không gian sực nức mùi thơm của gia vị. Juliet ngơ ngác nhìn hiệu làm bánh, cửa hàng đồ gỗ, kho lụa và những thương nhân thuộc các màu da hối hả bước không nhìn ai.
- Đây là hòn đảo của gia vị, Khurrem bình luận:
- Đinh hương trồng được ở đâu ngoài những hòn đảo này, vì vậy xuntan cần nhiều nô lệ làm công việc thu hoạch trên các đồn điền.
- Mà nhân công do bọn cướp biển cung cấp thì rất rẻ, Juliet nói giọng khô khan.
Khurrem nhún vai:
- Họ được ăn uống đầy đủ và khỏe mạnh. Dân tình đói kém ở những vùng mà ông chủ cũ dẫn con qua. Còn ở đây họ không bị chết đói.
- Nhưng họ đã bị tước mất tự do!
- Tự do ư? Chúng ta ai cũng phải phụ thuộc vào ai đó. Ta thuộc về ai đâu có quan trọng, miễn là ta được đối xử tử tế! Là phụ nữ, chúng ta phải làm nô lệ cho đàn ông. Nếu Allah giao ta vào tay ông chủ tốt, ta phải tạ Ơn Người. Đối với đàn bà, còn mong gì hơn thế chứ ?
- Quyền được chọn cuộc sống của mình và chọn người đàn ông chia xẻ cuộc sống ấy với mình.
- Và bây giờ bà được tự do làm vậy ư ?
Juliet mở miệng định nói, nhưng rồi lại thôi. Nghĩ kỹ ra, thân phận của nàng và của Khurem đâu có khác nhau xa? Nàng nhún vai:
- Xem ra lúc này tôi cũng không có tự do, cho nên tranh luận cũng chẳng giải quyết được gì. Cô nghĩ chuyện gì sắp xảy đến với chúng ta ?
Họ đã đi hết quãng đường đất nện, và lúc này tới trước cánh cổng sắt cao, do những người lính mặc quân phục màu xanh, chân đi giày vàng, đầu đội khăn xếp bằng nỉ trắng canh gác. Họ trao đổi gì đó với nhau, sau đó để hai cô gái đi qua.
Juliet tròn xoe mắt nhìn những vạt cỏ xanh được cắt xén rất đẹp và những hàng trắc diệp trông như những người lính gác đã được huấn luyện thuần phục chạy dài dọc theo những con đường rộng vỉa hè lát đá.
Họ bước theo người da đen vào con đường ở giữa, được một đoạn thì tới cổng vào. Đến đây, họ được giao cho một người da đen khác. Chẳng cần phải nghe tiếng thở mạnh và thấy vẻ cung kính của Khurrem nàng cũng hiểu địa vị của người này. Chiếc áo lụa in hoa, dưới chiếc áo khoác giắt thanh gươm to bản và vành khăn kỳ quái hình chóp cao ít nhất là hai bộ trên khuôn mặt đen xì núc ních cho nàng biết ngay đây là Kislar Aga.
Suýt nữa Juliet đã làm theo Khurrem, song chợt nhớ tới địa vị mà nàng cần giữ, nàng nhìn ông ta với vẻ lạnh lùng ngạo mạn.
- Tôi là công nương Juliet Westover, nàng nói:
- Còn đây là cô hầu của tôi.
- Mời theo tôi, ông ta nói, xoay tấm thân đồ sộ:
- Hãy cởi bỏ áo choàng.
Họ làm theo, rồi theo ông ta qua một chiếc sân rộng có đài phun nước bằng đá hoa cương, những tia nước lấp lánh phun lên, rồi rơi xuống những bồn nước đầy cá chép và các loại cá đủ màu sắc. Tiếp đến một cổng nữa, và khu vườn sau cùng họ tới màu sắc vô cùng rực rỡ. Chim chóc đủ các loài bay lượn giữa những hàng cây ăn quả và bụi hồng, làm tổ trên những dây leo và khoe màu lông đẹp trên nền hoa giấy đỏ tím um tùm.
Trang phục của rất nhiều các cô gái đang tụ tập ở đó cũng lòe loẹt không kém. Nằm dài trên mặt đất, hay ngồi rải rác trên tam cấp của ngôi nhà hóng mát nền khảm sứ màu, trông họ giống như một đàn bướm. Juliet thích thú ngắm nhìn những khuôn mặt nhờn nhợt, mày cong lá liễu, mắt kẻ mi đen đang hướng về phía những người mới đến.
Họ vụt dậy cũng giống như đàn bướm, cánh áo lụa, sa tanh sột soạt, thân áo dài bồng bềnh như mây trôi, bím tóc mượt buộc ruybăng hoặc cài ngọc trai. Chiếc quần rộng hoặc váy mỏng tang không che được thân hình tuyệt đẹp và đôi chân đeo xăng đan quai nhỏ bằng da màu.
Lát sau họ xúm quanh nàng, cười khúc khích, xuýt xoa, chỉ trỏ, sờ hàng đăng ten trên áo nàng, rồi lại sờ những xuyến những lắc mà họ đeo, những đôi hoa tai óng ánh để rồi nhíu mày như thể ngạc nhiên tại sao Juliet lại đeo quá ít đồ trang sức. Juliet chịu đựng tất cả những chuyện ấy, miệng luôn mỉm cười trong khi họ líu ríu bàn luận. Nàng còn đang phân vân tự hỏi tại sao lại chỉ có hai màu tóc
- hoặc đỏ quạch hoặc đen nhánh. Nàng tìm được câu trả lời khi thấy bàn tay họ dính màu lá móng
- một loại phẩm nhuộm rất được ưa chuộng. Chả lẽ họ tự nhuộm màu tóc hung của mình thành màu đỏ hoặc màu đen ư, nàng tự hỏi. Đây là các cô gái vùng ngoại Capcadơ sao? Họ thuộc chủng tộc Georgia da trắng ư? Tại sao đi mua các cô gái đẹp tóc vàng, để rồi gò họ vào khuôn thước ARập?
Nàng rùng mình, người rời rã. Suốt một ngày thần kinh căng thẳng!
Đầu óc nàng rối tung. Mà người ngoại Capcadơ là gì mới được chứ? Nàng là người Anh, nhưng tóc lại màu đen. Việc họ mua nàng không giống như mua các cô gái này. Bọn họ là thê thiếp của xuntan. Người ta đã hứa bảo đảm tự do cho nàng... khi có tiền chuộc! Đầu nàng như muốn vỡ ra, hai thái dương đau buốt. Tiền chuộc nào? Đào đâu ra? Sẽ không có thứ đó. Đó chẳng qua là mưu kế của Ross để trì hoãn cái kết cục sẽ phải đến. Và khi quan tể tướng nhận ra ông ta bị lừa, không phải một mà là hai lần, cái chết từ từ mà ông ta báo trước sẽ trở thành hiện thực.
Tiếng người lao xao nhỏ dần, trời đất bỗng tối sầm và khi nàng tỉnh lại thì thấy mình đang nằm trên một chiếc nệm mỏng, khăn phủ giường thơm nức mùi xạ hương. Một lò than nhỏ được đặt trong căn phòng tường đá lạnh lẽo. Mùi hăng hắc tỏa ra từ những thanh củi bằng gỗ lô hội đang cháy từ từ. Nàng đang đưa mắt nhìn chiếc cửa sổ nhỏ mắt cáo treo rèm lụa, bệ lò xây bằng gạch men xanh nhạt và xanh thẫm, và trần nhà vẽ tranh, thì nghe một giọng nhè nhẹ ngay bên cạnh.
Juliet nhìn quanh căn phòng lờ mờ tối. Một bà trông rất duyên dáng, da mịn màng vàng óng như mật ong, cặp mắt màu hổ phách dưới đôi lông mày cong vút, áo choàng thêu kim tuyến, người đeo đầy đồ trang sức đang ngồi trên đống đệm dày. Bà ta hơi ngã người ra phía sau, đôi tay nhỏ đánh móng để nhẹ trên lòng. Giống như cánh chim thiên sứ, người bà ta như tỏa ánh sáng lấp lánh theo từng hơi thở nhẹ, bộ ngực phập phồng lồ lộ dưới làn áo choàng kim tuyến.
- Tôi là Gabriella, giám quản hậu cung. Tôi có trách nhiệm chăm sóc bà trong suốt thời gian bà ở đây với chúng tôi. Tôi đã sai cô hầu của bà chuẩn bị đồ ăn và Khoshab. Bây giờ bà cứ nằm nghỉ, rồi chúng ta sẽ nói chuyện sau.
Juliet nhỏm dậy:
- Bà thật tốt bụng. Hình như tôi bị ngất xỉu trong vườn bà ?
Gabriella mỉm cười:
- Trời nóng quá mà. Bà vẫn chưa quen biết với khí hậu ở đây. Rồi bà sẽ quen dần và biết chọn quần áo thích hợp. Đôi mắt màu hổ phách ngắm thân hình thon thả của Juliet:
- Bà dùng bữa xong sẽ có người dẫn bà đi tắm. Cô hầu người Ethiopia sẽ mang tới cho bà một số quần áo. Tôi hy vọng bà sẽ hài lòng với lựa chọn của tôi.
- Tôi đâu dám thế, chỉ mới nhìn bà tôi đã thấy bà có khiếu thẩm mỹ tuyệt vời, Juliet đáp, mắt lộ vẻ thán phục:
- Song tôi hy vọng vẫn được phép giữ lại số quần áo cũ của tôi ?
- Tất nhiên, nếu đó là ý muốn của bà. Chúng sẽ được giặt sạch, là cẩn thận để bà mang theo lúc ra về, nhưng thời gian bà ở đây, số quần áo tôi gửi bà mặc mát hơn và thích hợp hơn, đặc biệt khi xuntan vĩ đại cho phép bà tiếp kiến.
Tim Juliet đập rộn lên:
- Có thể như vậy ư ?
- Vì bà là khách của Ngài, nên Ngài có thể muốn biết chắc bà được chăm sóc tương xứng với địa vị của bà. Tự tay tôi sẽ sửa sang y phục cho bà nếu được ngài cho triều kiến. Bà ta xòe tay, để lộ những vết phẩm hồng trong lòng bàn tay:
- Tất nhiên bà chưa thạo những lễ nghi cần thiết cho một dịp như vậy. Tôi sẽ chỉ giúp bà nên ứng xử như thế nào.
Chắc là có sự khác biệt nhỏ về nghi thức giữa triều đình chúng tôi và triều đình của bà ?
- Của tôi ? Juliet buột miệng hỏi.
- Triều đình của Hoàng đế nước Anh. Ở đó bà cũng phải tuân theo một số quy định, đúng không ?
- à vâng, tất nhiên là thế, Juliet chợt nghĩ ra:
- Có lẽ cũng không khác biệt lắm, song tôi sẽ rất biết ơn về những gì bà có thể giúp tôi.
Gabriella nhẹ nhàng đứng dậy, gấu áo choàng lòa xòa trên đôi xăng đan vàng chóe. Juliet thoáng thấy những ngón chân có đánh móng của Gabriella khi bà ta thong thả đi về phía cửa với vẻ cực kỳ duyên dáng.
Bà ta vừa ra khuất thì Khurrem bước vào, bưng theo pho mát, trái cây, mứt đựng trong những cánh hoa hồng để phết lên những chiếc bánh vừng vòng nóng hổi. Cái mà Gabriella gọi là khoshab hóa ra là một loại nước quả. Juliet ăn ngấu nghiến. Hình như đã rất lâu, từ lúc ở khu dành cho nô lệ Ở Bagamayo, họ chưa được ăn uống gì.
- Con đã ăn rồi, Khurrem trả lời khi Juliet hỏi:
- Người hầu không được phép ăn cùng với chủ của họ. Cô ta nhìn Juliet lau tay vào chiếc khăn ướt mà cô ta mang tới, mắt ngời sáng:
- Con không dám tin là mình đang ở trong cung điện của xuntan và con chịu ơn bà về việc đó.
Juliet mỉm cười:
- Em là người bạn duy nhất của tôi ở đây, Khurrem ạ. Làm sao tôi nỡ bỏ em lại được? Đành rằng bà giám quản nói được tiếng Anh, song với những người khác, tôi sẽ cần đến em dịch lại những điều họ nói.
- Con sẽ rất buồn khi người ta mang tiền chuộc tới, và bà từ biệt chúng con.
- Sao em lại biết chuyện ấy? Em đâu có ở đó khi thuyền trưởng Jamieson nói chuyện với quan tể tướng ?
- Thưa bà, ở đây ai cũng đã biết chuyện đó. Người ta rỉ tai nhau. Khó có gì giữ được bí mật trong cung điện đầy những phụ nữ vô công rồi nghề. Quan tể tướng nói với thư lại của ngài..:
- , cô ta nhún vai:
- Rồi chẳng bao lâu, mọi người đều biết cả.
- Ra thế, Juliet chậm rãi nói, nhớ lại giây phút nàng đứng với Ross trên bãi biển. Đó là lý do tại sao anh im lặng chăng? Lúc ấy Khurrem đứng ngay cạnh nàng. Vẻ mặt lạnh lùng cùng cái nhìn đầy tính toán ấy của anh là để tăng thêm sức nặng cho câu chuyện bịa đặt của anh là nàng giàu có và thuộc hàng tiểu thư khuê các. Chỉ cần để lộ một chút sự thật trước mặt cô gái tinh quái như Khurrem là họ sẽ bị lật tẩy ngay.
Thực ra, nàng đã biết gì về cô gái này chứ? Thổ lộ bí mật của nàng với bất cứ ai sẽ là hết sức dại dột. Khurrem có thể sẽ coi đó là dịp tâng công với chủ, cô ta sẽ không trung thành với ai trong khát vọng tìm được ông chủ mới có thế lực. Ngay cả lời nói buột miệng trong lúc vui chuyện, không hề có ác ý cũng sẽ đưa đến hậu quả tương tự. Juliet cố kìm cho khỏi rùng mình khi nàng nghĩ lại những lời cuối cùng của quan tể tướng.
Nàng cố nhoẻn miệng cười:
- Khurrem này. Tới lúc tôi rời Zanzibar, chắc chắn em sẽ thu hút được sự chú ý của một vị tổng trấn thượng khách, hoặc một tộc trưởng ARập giàu sang nào đó.
- Nếu thánh Allah muốn vậy, thưa bà, Khurrem nói:
- Con hy vọng thánh Allah sẽ mỉm cười với cả bà và con.
Juliet nằm sấp, hơi nước trùm kín tỏa mùi thơm ngào ngạt. Duỗi dài trên chiếc giường đá, người trần như nhộng, mồ hôi đầm đìa, nàng để cho những cô hầu phòng chà xát người nàng bằng những khăn vải ráp.
Sau khi họ thoa lên người nàng các loại dầu thơm mùi hoa và xoa bóp kỹ, nàng nằm yên để bà coi bồn tắm khéo léo nhổ đi những lông mọc không đúng chỗ trên người nàng. Dưới những bàn tay rắn chắc và khéo léo, nàng cảm thấy hoàn toàn thư thái, bao nhiêu những căng thẳng trong ngày biến đâu mất, người nàng như đang trôi trong trạng thái hoan lạc. Tóc nàng được gội nước, vò kỹ, rồi xức một loại dầu thơm, sau đó luồng nước hoa hồng lạnh làm nàng tỉnh táo và máu chạy rần rật trong huyết quản nàng.
Những cô hầu trẻ nâng nàng dậy, cuốn người nàng bằng những chiếc khăn tắm to mềm mại và dùng trâm cài những lọn tóc trên đầu nàng. Từ phòng tắm, họ đưa nàng ra phòng ngoài, chỉ cho nàng chiếc giường thấp dài và nàng khoan khoái gieo mình xuống đó. Lát sau nàng ngủ thiếp đi.
Khi tỉnh dậy, nàng thấy ánh đèn mờ mờ treo cao trên những bức tường sơn trắng. Khurrem ngồi trên đệm, chân bắt chéo ngay cạnh nàng. Thấy nàng tỉnh, cô ta cựa quậy và nói:
- Bà giám quản bảo cứ để bà ngủ. Bây giờ con sẽ đưa bà về phòng giành riêng cho bà. Khurrem vụt đứng dậy và Juliet nhận thấy nước da cô hầu gái mầu nâu bóng, mái tóc để xõa trơn mượt. Chiếc áo choàng cô ta mặc ở chợ nô lệ được thay bằng chiếc áo sa tanh xanh dài chấm gối và chiếc quần mutxơlin mềm mại.
Juliet đứng dậy mặc chiếc áo mà Khurrem đưa cho nàng, để mặc chiếc khăn tắm tuột khỏi người. Nàng bước theo cô gái, đầu vẫn còn lơ mơ vì ngái ngủ. Những người đàn ông béo tốt, mặt ngơ ngơ đi qua trước mặt hai người. Họ hầu hết là người châu Phi, song thỉnh thoảng cũng thấy mấy người mặt mũi khôi ngô, màu da nhạt hơn. Họ không để ý gì đến mấy cô gái, lặng lẽ bước đi, dáng õng ẹo như đàn bà làm Juliet cảm thấy rờn rợn. Nàng nghĩ bọn họ đều đã bị hoạn, đã mất đi cái nam tính của họ, song nhìn những khuôn mặt vô cảm ấy, nàng có cảm giác họ cũng chẳng bận tâm về điều đó.
Như đọc được suy nghĩ của nàng, Khurrem nói:
- Người ta mua từ lúc họ còn nhỏ, trước khi họ biết mùi đời. Một số người bằng lòng cam chịu, song nhiều người khác đã trải qua những dằn vặt khi dục tình không được thỏa mãn. Họ thường xuyên được quan ngự y kiểm tra để cầm chắc họ đúng là đã bị hoạn hết. Cô ta nhìn ngoái lại đằng sau, rồi hạ giọng:
- Họ bảo Kislar Aga vừa tồi tệ lại vừa đồng bóng, nhưng xuntan lại hay nghe lời ông ta, vì vậy bà nên cẩn thận với ông này. Sống hay chết đều do ông ta định đoạt.
Juliet rùng mình nhớ lại cặp mắt ti hí lạnh lùng của viên quan nội thị. Có người đàn ông nào mà tính khí lại không đồng bóng khi bị lôi khỏi gia đình, bán cho người ta làm nô lệ, và rồi bị cắt xẻo một cách khủng khiếp như vậy
- mà tất cả là theo lệnh của xuntan, một kẻ chỉ có thượng đế mới biết có bao nhiêu cung tần mỹ nữ để thỏa mãn những trò huê tình quái đản của hắn.
- Song em quên một điều, Juliet nói với vẻ chắc chắn,
- Kislar Aga chỉ còn quyền với số cung tần mỹ nữ của xuntan. Còn tôi là con tin đang đợi tiền chuộc, do đó không thuộc quyền ông ta. Ông ta không có lý gì để mắt đến tôi.
- Không đâu, thưa bà. Tất cả đàn bà con gái ông ta sẽ để mắt đến.
Bà cần khôn ngoan đừng để mất lòng ông ta, vì ai nói trước được tương lai sẽ như thế nào ?
Họ đã tới phòng giành riêng cho Juliet. Trong phòng có hai chiếc chiếu làm chỗ ngủ để đầy đệm. Một chiếc đèn đồng thau, chụp đèn bằng sứ tỏa sáng mờ mờ trên cao. Chiếc lò sưởi bằng đồng đúc hình con công sưởi ấm căn phòng. Một đĩa trái cây, nhiều loại Juliet chưa bao giờ nhìn thấy, đặt cạnh bình nước quả trên chiếc bàn thấp. Khurrem rót một ít vào chiếc cốc cao, rồi đưa cho Juliet lúc đó nằm duỗi dài trên đệm.
- Bà thấy nước quả uống được chứ ạ ?
- Ngon lắm, Juliet trả lời, đang khát sau khi tắm và sau giấc ngủ dài.
Khurrem cười:
- Đó chính là tên gọi của thứ nước này. Cô ta nhìn chiếc chiếu thứ hai:
- Bà có muốn con ngủ ở đây không, thưa bà? Nếu bà muốn nằm một mình, con sẽ xuống ngủ ở khu giành riêng cho người hầu cũng được a.
- :
- Ở đây với tôi, Khurrem ạ. Không có em giúp, tôi sẽ chẳng biết đâu mà lần. Nàng chợt nhớ những lời Khurrem nói lúc ngoài hành lang:
- Khi nói về tương lai, em có nhắc đến Kislar Aga là nghĩa làm sao ?
Cô gái nhẹ nhàng ngồi xuống chiếu bên cạnh. Đôi mắt tròn của cô ta dịu dàng:
- Người ta bảo tương lai của mỗi người được quyết định ngay từ khi mới lọt lòng, nhưng chỉ có Allah mới biết nó đi về đâu. Những gì ta hy vọng và cầu nguyện không thay đổi được định mệnh. Chúng ta không thể tự điều chỉnh được đường đời của mình, nó đã được quyết định trước bởi những sự kiện chúng ta không thể kiểm soát được.
- Đó cũng là đức tin của chúng tôi, song điều này có liên quan gì đến tình thế hiện nay của ta ?
- Bà hy vọng sẽ được trả lại tự do và bà cầu nguyện thân phụ của bà nghe thấu lời thỉnh cầu của bà. Bà rời nhà ra đi chắc cũng đã nhiều tháng rồi, phải không ạ ?
- Đúng thế.
- Xuntan sẽ đòi giá cao. Với bậc công nương, lệnh phụ thì bao giờ cũng vậy. Cầu mong thân phụ bà mạnh khỏe giàu sang khi ông nhận được yêu cầu đòi tiền chuộc. Dù vậy chăng nữa, số tiền chuộc cũng cần chuyển qua tay nhiều người. Điều này đã thành lệ. Sẽ rất mất thời gian, vì vậy con mới thưa với bà về chuyện quan nội thị.
Juliet hơi run, song vẫn làm bộ nói cứng:
- Tất cả những điều tế nhị mà em vừa nói tựu chung lại là chỉ cần cha tôi còn sống, còn đủ tiền để lót túi những vị chức sắc trước khi tiền chuộc đến được xuntan, thì tôi không có gì phải lo lắng, trừ thời gian chịu sự giám sát của quan nội thị phải không ?
Khurrem cúi đầu xác nhận.
- Và vì thế, nếu có chuyện không may xảy ra, tôi sẽ rơi vào tay của Kislar Aga, nên đừng dại dột làm mất lòng ông ta ngay từ đầu chứ gì?
Yên tâm đi, cô bạn, Juliet vui vẻ nói tiếp:
- Tôi sẽ đối xử hết sức lịch sự với ông ta. Rồi khi về đến nhà, tôi còn gửi cả bưu thiếp cho ông ta chưa biết chừng.
Trước vẻ bối rối của Khurrem, nàng phá lên cười, gieo mình xuống đống nệm. Liệu có ai ngoài mặt cười nói như sắp hóa rồ, trong khi lòng nặng trĩu vì linh tính thấy chuyện chẳng lành hay không? Nàng không thể suy nghĩ cho đến đầu đến đũa vào lúc này. Nàng nhắm mắt, cố tránh những ý nghĩ rối bời như đám rong biển đang rập rình theo nước triều lên xuống. Nàng không nghe tiếng Khurrem đứng dậy vặn nhỏ bớt ngọn đèn. Nằm trong đống chăn nệm satanh mềm mại, nàng không suy nghĩ gì nữa, người như trôi nổi theo nước triều.
Giấc ngủ qua đêm làm sức lực phục hồi nhanh thật, nàng vừa đi vừa thầm nghĩ. Bao sợ hãi đè nặng lên ta khi màn đêm buông xuống, những móng sắc quặp chặt đầu óc mệt mỏi của ta hình như đỡ ghê gớm hơn khi bình minh rạng rỡ báo hiệu ngày mới. Cũng không hẳn là đỡ sợ hơn, những ít ra cũng chịu đựng được. Khó có thể nói được rằng niềm lạc quan ứa ra qua các lỗ chân lông, nhưng cơ thể và đầu óc sảng khoái là điều quý nhất khi phải xử lý những vấn đề hầu như không thể giải quyết được. Có hai chuyện nàng phải tính toán:
- làm sao trốn khỏi chỗ này, và làm thế nào giữ bí mật việc nàng không còn là trinh nữ. Giải quyết được chuyện đầu, chuyện sau sẽ không còn phải lo nữa. Vì vậy, việc trước tiên phải làm là tìm hiểu đường đi lối lại trong cung điện, phát hiện quy luật tuần phòng ở hậu cung và xem tường ngoài hậu cung thế nào. Còn nàng sẽ phải làm gì nếu thành công, thoát được ra ngoài, để rồi không một xu dính túi, lần mò tìm lối trên các phố của Zanzibar lại là một vấn đề khác mà nàng quyết định lúc này chưa nghĩ tới vội.
Nhưng xem ra bà giám quản hậu cung có những kế hoạch khác giúp nàng giết thời gian. Ngay khi nàng vừa ăn bữa sáng mà Khurrem đưa tới, một tiểu đồng da vàng, mắt nâu, mặc y phục nhung xanh, đầu đội chiếc mũ có đính ngọc trai cầm thiếp của Gabriella mời nàng tới gặp bà.
Khurrem giúp nàng mặc quần áo. Giữ đúng lời, bà giám quản hậu cung đã gửi cho nàng một số váy áo. Juliet chọn mặc chiếc áo cổ viền đăng ten, chiếc quần satanh rộng ống vàng óng ánh, áo gilê thêu ren và khoác chiếc áo choàng lụa màu hổ phách. Không còn đủ thời gian chải tóc, nên nàng dùng giải ruybăng satanh màu vàng buộc gọn nó sau gáy.
- Thưa bà, tiểu đồng sẽ dẫn bà đi ạ, Khurrem nói:
- Chú ta đang đợi ở ngoài.
- Cậu ta trẻ quá, chắc chỉ khoảng tám chín tuổi. Họ gọi cậu bé là gì ?
- Cậu này là Dạ lan hương. Chúng đều được đặt theo tên của các loài hoa. Tất cả những gì thuộc sở hữu của xuntan đều có tên mới, cả các cung tần mỹ nữ cũng vậy. Không ai được phép mang tên trần tục.
- Bước vào cuộc đời mới phải mang tên mới, Juliet đăm chiêu nói.
- Không biết họ sẽ đặt cho tôi tên gì
- tất nhiên là nếu tôi phải ở lại đây.
Trông tôi thế nào ? nàng vội hỏi, cố gạt bỏ cảm giác lạnh buốt đang chạy suốt sống lưng.
- Thưa bà, màu sắc rất hợp, song trông bà hơi xanh. Con chắc bà giám quản sẽ đưa bà phẩm nhuộm.
- Phẩm nhuộm ư? ở Anh, chúng tôi không dùng thứ đó, hay ít ra những người khả kính không làm như vậy. Tôi dám nói các cung tần mỹ nữ an nhàn chắc có dùng phẩm nhuộm. Nàng cười nhìn Khurrem đang bối rối, rồi bước ra hành lang:
- Dạ lan hương! Tôi nghĩ chắc cậu không nói được tiếng Anh, đúng không ? Nàng thở dài khi thấy mặt cậu bé nghệt ra:
- Quả cậu ta không biết thật. Khurrem thì chưa biết gì, còn bà giám quản biết nhưng chắc là không nói, nên ta sẽ phải tự mình tìm hiểu mọi việc.
Đến trước cửa phòng bà giám quản, Juliet mỉm cười, vuốt nhẹ bên má mềm mại của cậu bé và nói:
- Cám ơn Dạ lan hương nhé.
Cậu bé mỉm cười đáp lại người đàn bà da trắng xa lạ đang nói chuyện với mình bằng thứ tiếng cậu chưa bao giờ nghe.
Juliet gõ cửa và nghe tiếng mời vào. Một lần nữa nàng lại đứng trước người đàn bà cực kỳ kiều diễm đang ngồi dựa trên nệm. Ban ngày trông bà ta không trẻ như Juliet nghĩ, song những đường nét trên khuôn mặt bà ta được tô rất khéo, lông mày, bờ mi kẻ đen làm bà ta trông như một người đẹp trẻ mãi không già.
- Bà dùng cà phê chứ ?, giọng bà ta thánh thót:
- Mời bà ngồi. Bà ta vỗ tay và lập tức một cô hầu xuất hiện.
Juliet nhận ly nhỏ cà phê đặc pha rất ngọt. Nàng biết Gabriella đang chăm chú theo dõi nàng:
- Bà vừa lòng với số quần áo chứ ? bà ta hỏi.
- Cám ơn bà Gabriella. Đúng như bà nói, mặc chúng rất mát và dễ chịu hơn nhiều.
- Mặc quần áo phương Đông là cả một nghệ thuật, bà ta nói tiếp.
- Bà có được vẻ đẹp tự nhiên, song bà cần phải được trau dồi thêm về cách đi đứng và nghệ thuật làm tôn thêm vẻ ngoài của bà.
Juliet nghẹt thở trên ly cà phê:
- Bà muốn nói tôi cần được huấn luyện như các cung tần ư ?
Gabriella xòe bàn tay móng nhuộm hồng:
- ấy là tôi nghĩ vậy, để giúp bà trong lúc chờ đợi.
Juliet cắn môi suy nghĩ, rồi nhìn thẳng mắt bà ta
- ý bà muốn nói là các cuộc thương lượng còn kéo dài, và tôi có thể sẽ phải ở đây lâu phải không ?
- Có thể như vậy, thưa bà. Với những vấn đề loại này, ta thường phải kiên nhẫn.
Juliet giấu ánh mắt của nàng bằng cách làm ra vẻ đang nhấm nháp ly cà phê. Nếu tiền chuộc không thấy, nàng nghĩ, thì nàng đã được huấn luyện để nhập vào hậu cung.
Phải chăng bà giám quản đã nghĩ tới điều đó?
Đó có phải là lý do tại sao bà ta lại tử tế với nàng thế không? Đâu phải họ vô cớ gấp rút chuẩn bị trước cho nàng nếu việc thương lượng không đem lại kết quả? Trước đây có bao giờ gặp trường hợp như thế này không?
Tất nhiên nàng có thể từ chối và tỏ ra mình bị xúc phạm, hoặc là chấp nhận những gì bà ta vừa gợi ý, nói rõ là nàng làm vậy để giết thời gian. Cách thứ hai có vẻ khôn ngoan hơn, vừa giữ được thiện ý của bà giám quản trong khi vẫn tìm đường tẩu thoát. Nếu không được, nàng vẫn có thể cầu xin bà ta rủ lòng thương hại, thú nhận rằng nàng không biết gì về tập quán của đạo Hồi. Không ai trực tiếp hỏi nàng có phải là trinh nữ không, và ở chợ nô lệ cũng chẳng ai cho nàng được tự chọn. Cả hai bên đều chịu tôi như nhau.
Đôi mắt nâu thơ ngây mở to nhìn bà giám quản có vẻ đẹp cổ điển:
- Thưa bà Gabriella, bà thật có thiện ý, và tôi cũng cần phải làm việc gì đó cho hết thời gian. Nàng thận trọng nói tiếp:
- Tôi cũng muốn được đi thăm Zanzibar mà tôi mới chỉ nhác thấy trên đường tới đây. Tôi tin rằng còn có nhiều nơi đẹp mà người phương Tây như tôi rất quan tâm:
- Nàng im bặt khi thấy đôi mày tuyệt đẹp của bà ta rướn lên đầy vẻ sợ hãi.
- Bà Juliet thân mến! Việc như thế không bao giờ được phép đâu!
Không một phụ nữ nào dưới sự bảo trợ của xuntan được phép vào các phố xá của Zanzibar, dù khoác áo chùng và đeo mạng che mặt đi nữa.
Hành động thiếu đoan trang ấy sẽ bị trừng phạt với mức nặng nhất.
- Nhưng đi.... có lính gác!
- Juliet thu hết can đảm nói lại:
- Vả lại tôi là khách chứ đâu phải người của hậu cung..:
-
- Không được, bà giám quản nghiêm giọng nói
- Tôi bỏ qua những lời bà nói vì bà không có đức tin như chúng tôi, song tôi xin bà đừng bao giờ nêu lại vấn đề này. Các vệ binh không có thời gian để phục vụ những sở thích kỳ quặc của phụ nữ, mà những lời này của bà mà đến tai quốc vương thì ..:
-. Mặt bà ta lộ vẻ hãi hùng.
Juliet nghiến răng, cố giữ thẳng người. Bà giám quản đang hình dung ra hình phạt gì? Tra tấn, thậm chí là cái chết chăng? Vì đã dám làm những việc mà bất cứ cô gái Anh nào cũng hoàn toàn có quyền tự do làm tùy thích? Nàng hít một hơi thật sâu, rồi từ từ thở ra nhè nhẹ.
- Thưa bà Gabriella, xin bà lượng thứ cho. Bà trách mắng tôi là đúng. Tôi không nên để bà mắc tội vì những lời thiếu suy nghĩ của tôi.
Tôi sẽ không bao giờ nói lại chuyện ấy, mà sẽ quyết học các tập quán của đất nước bà, để bà khỏi phải xấu hổ vì những hành động của tôi. Là khách của quốc vương, tôi có trách nhiệm phải cư xử đúng phép tắc để khỏi mang tiếng cho ngài.
Bà giám quản mỉm cười, mặt dịu lại. Bà ta lắc chiếc chuông nhỏ gọi tiểu đồng Dạ lan hương:
- Bà có khách thăm đấy. Ông ta là Thuyền trưởng chiếc tàu bị đắm trên biển chúng tôi. Dạ lan hương sẽ dẫn bà tới phòng khách hậu cung là nơi dùng để tiếp khách đến thăm. Ở đó, bà sẽ được phép viết thư cho thân phụ của bà nói rõ rình hình. Vị khách này đã biết rõ các điều kiện của quốc vương chúng tôi, nhưng cần phải có thư do chính tay bà viết làm bằng cứ là bà đang có mặt ở đây. Xin bà hãy thận trọng vì quan tể tướng, người đưa bà về đây, sẽ đọc thư của bà trước khi cho cầm đi.
Juliet cúi đầu tỏ ý vâng lời:
- Quan tể tướng có mặt trong cuộc gặp này không, thưa bà ?, nàng hỏi, cố giữ vẻ điểm nhiên mặc dù tim nàng đang đập như trống làng.
- Không. Bà chỉ có một mình, nhưng tất nhiên là dưới sự giám sát của người trông coi phòng khách. Và bà cũng phải trùm áo, đeo mạng che mặt đúng như quy định khi có mặt người đàn ông, cho dù người đó thuộc chủng tộc khác. Bà ta nhẹ nhàng đứng dậy, đưa cho nàng chiếc áo choàng muxơlin màu đỏ sẫm.
Juliet lại một lần nữa trùm kín từ đầu đến chân, bước theo Dạ lan hương, mạng che chỉ hở đôi mắt như bà giám quản đã dặn. Chú tiểu đồng đưa nàng qua một sân khác và cuối cùng tới một chiếc cổng có lính gác. Dạ lan hương nói gì đó với người lính gác da đen, sau đó họ được phép bước ra phòng phía trước cổng.
Dạ lan hương gập người chào nàng, rồi đứng dựa tường chờ đưa nàng trở về. Phải mất một lúc Juliet không thấy gì phía bên kia sân đầy nắng, sau đó nàng thấy một người da đen áo quần lòe loẹt, thơm nồng vì xức quá nhiều hương hoa violet. Ông ta chỉ tay qua phía phòng đối diện.
Juliet từ từ xoay người, dùng môi giữ chặt chiếc mạng che mặt bằng vải muxơlin mỏng. Một người cao lớn, khuôn mặt diều hâu đứng quay lưng về phía cửa sổ đang nhìn nàng với vẻ dửng dưng. Anh ta mặc sơ mi trắng bên trong chiếc áo chẽn viền kim tuyến. Ống quần đen vén gọn trong đôi giày cao cổ. Mất một lúc nàng không nhận ra là ai, nhưng khi anh bước tới, đôi mắt xanh nhìn thẳng mắt nàng, thì nàng nhận đó là Ross.
Anh gập người chào:
- Thưa bà, anh trịnh trọng nói:
- Bà sẽ thấy giấy bút trên bàn. Có một chiếc tàu Pháp đang đậu ở cảng. Xin bà viết ngắn gọn, nếu không sẽ không kịp trước khi tàu nhổ neo. Món tiền đòi chuộc là hai mươi lăm ngàn bảng Anh. Còn viết thế nào xin tùy bà. Anh lại cúi chào, rồi đi ngang qua bàn, tới đừng tỳ tay lên bậu đá cửa sổ, mắt nhìn xuống vườn với thái độ hoàn toàn thờ ơ.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 9**

Juliet lặng người khá lâu, chăm chú nhìn bóng người đứng bất động gần cửa sổ. Mắt anh không sáng lên niềm vui gặp lại như mắt nàng, mà vẫn khó đăm đăm và lạnh lùng như hai mảnh thủy tinh xanh biếc. Nàng thở hổn hển, làm chiếc mạng che mặt nhỏ phập phồng. Nàng đưa mắt nhìn chiếc bàn trong phòng.
Giấy bút để sẵn trên bàn cùng xi nhiều màu để niêm phong. Nàng ngồi xuống ghế, lưng quay về phía Ross và lấy một tờ giấy. Dạ lan hương và viên hoạn quan đứng im lặng, song không cần nhìn lên, nàng cũng biết họ đang dán mắt vào nàng. Cần phải viết thư này gửi cha nàng để làm vừa lòng quan tể tướng. Điều này đã quá rõ. Trước đây, qua việc nàng không muốn nói đến cha nàng, chắc Ross cũng đoán được cha nàng hãy còn sống, nhưng nàng không hiểu nổi tại sao anh lại nghĩ người cha của đứa con gái bị án đày biệt xứ lại chịu bỏ tiền chuộc nó? Ngay cả khi có điều kiện đi nữa, thì cũng chẳng bao giờ Ngài George Westover chịu xỉa tiền ra để chuộc nàng.
Nàng thầm nhún vai, bắt đầu viết những gì nàng hình dung một cô con gái đang lâm nạn sẽ viết cho người cha thân yêu của mình. Cha nàng hẳn sẽ ngạc nhiên lắm khi nhận được lá thư lời lẽ lâm ly thống thiết đến thế! Nàng bĩu môi dưới lần vải mạng che mặt khi nàng hình dung đôi mắt vằn đỏ của ông khoái trá đọc được tin nàng đang gặp nạn.
Dù ở Zanzibar hay ở New South Wales, với ông điều đó cũng đều tốt cả.
Nàng gấp lá thư cho vào phong bì rồi đề gửi Ngài George Westover, kèm theo tước hiệu
- Nam tước
- rất to. Nàng ghi địa chỉ của ông, rồi với tay lấy xi, chẳng để ý nó là màu gì nữa.
Lúc đó Ross đã rời cửa sổ đến đứng cạnh nàng, liếc nhìn viên hoạn quan với vẻ sốt ruột. Anh dài giọng bảo:
- Hãy dùng màu đỏ!
- Juliet nhìn đống xi, cố nén lòng không ngước nhìn anh. Nàng vội vã đưa mắt tìm. Xi màu đỏ đây rồi! Nhưng lòng tràn hy vọng, nàng nói to và rõ ràng:
- Tôi cần dùng nến đỏ! Tôi luôn dùng màu đỏ!
- Rồi nàng nhìn viên hoạn quan với vẻ ra lệnh.
Nghe giọng nàng, ông ta nhíu mày, cặp mắt đen lộ vẻ bối rối. Ross nhắc lại lời nàng, nhưng mặt viên hoạn quan vẫn cứ ngẩn ra. Ross nhún vai, giang rộng tay, mắt trợn lên với vẻ bực bội, hết nhìn Juliet rồi nhìn ông ta, mặt ra ý bảo đúng là loại đàn bà ương ngạnh. Anh quay sang phía nàng:
- Cô muốn dùng thứ nào cũng được. Tôi chỉ nói vậy để thử xem hắn có biết tiếng Anh không. Anh đứng chắp tay sau lưng, trong khi Juliet gắn xi lên phong bì:
- Cô hãy luôn có mặt tại khoảng sân thứ tư. Tường của sân sát với bên ngoài. Anh cầm lá thư liếc nhanh, gật đầu ra vẻ hài lòng:
- Nếu được tước vị cao hơn thì tốt hơn, nhưng chắc thế này cũng được, anh nói, một tay xoa cằm:
- Tôi sẽ để râu.

- Lý thú quá!
- Juliet nói nhỏ:
- Cám ơn ông đã cho tôi biết việc ấy.
Mắt họ thoáng gặp nhau và nàng lại thấy Ross ngày xưa đang nhìn nàng. Anh hít mạnh, rồi nói bằng giọng hơi run:
- Tôi phải nói trước để cô khỏi hét ầm lên khi tôi nằm trên mái nhìn vào nhà hóng mát.
Anh quay nhanh về phía viên quan hoạn, ra hiệu cuộc gặp đã xong.
Juliet đứng dậy, mắt không nhìn về hướng anh đứng, rồi nàng ra hiệu cho Dạ lan hương và bước vội ra khỏi phòng khách của hậu cung. Nàng cố bước thong thả, nhưng việc này quá sức chịu đựng của nàng. Có cái gì đó đang thôi thúc nàng nhảy cẫng lên, chạy như bay qua thảm cỏ phẳng lỳ và nàng gần như không cưỡng lại được. Nàng cười rất tươi dưới lần mạng che mặt, và nếu chú tiểu đồng có thấy vai nàng rung lên, chắc cũng chỉ nghĩ nàng quá xúc động được viết thư cho người cha thân yêu của nàng!
Lòng nàng như ngân lên tiếng hát
- hóa ra Ross không bỏ rơi nàng!
Vì không có việc gì làm ở hậu cung, chắc anh được phép đi lại trên đảo.
Có lẽ biện pháp đề phòng duy nhất mà quan tể tướng cho là cần thiết là cắt một đội hộ tống thật đông luôn bám theo gót anh. Một loại tù hờ, cho tới khi vấn đề ngã ngũ.
Khi về đến phòng, Juliet đã kiềm chế được vẻ hớn hở của nàng. Ross nói là ở sân thứ tư. Nàng tin đó chính là nơi các cô gái ở hậu cung tụ tập vào ngày đầu tiên nàng đến đây.
Những tuần sau đó, Juliet quyết học tất cả những điều nàng cần biết về cuộc đời mà số phận đã cột chặt nàng vào. Như thế tốt hơn là ngồi suy tư lo lắng về kết cục không tránh khỏi, hoặc thấp thỏm về kế hoạch mà Ross đang cố sắp đặt. Thậm chí nàng còn học ít tiếng ARập tại những giờ học mà các cô gái ở hậu cung bắt buộc phải dự. Ở đó, họ không được dạy kiến thức
- phụ nữ không ai được phép học hành mà chỉ chuyên về các thuật phòng the phòng khi được triệu vào hầu ông chủ.
Họ được dạy cách đánh môi, tô lông mày, lông mi, đánh bóng móng chân, móng tay và kẻ đường viền quanh mắt bằng chổi lông chồn nhúng phẩm. Nàng được học cách làm phẩm bằng than chì nghiền với chanh chưng trên bếp lò, làm phấn bôi mặt từ bột đậu, chanh, trứng gà, bột gạo trộn với một số thứ khác mà nàng không biết là những gì.
Nàng được biết phẩm làm từ lá móng phết lên lòng bàn tay và gót chân tránh được mồ hôi. Mỗi cô gái đều có bàn chải và hộp đựng phẩm riêng. Và bà Gabriella là người quản lý nghiêm khắc. Họ dành nhiều thời gian cho chuyện đầu tóc. Tóc được gội và chải thường xuyên, rồi bôi các loại dầu thơm cho đến khi mái tóc bình thường cũng trở nên óng mượt.
Riêng Juliet được thoải mái hơn một chút trong khi các cung tần mỹ nữ khác buộc phải dùng nhíp tỉa lông mày, đau như ong châm, cặp lông mày đen cong vút của nàng được bà giám quản coi là đẹp, không cần làm gì thêm.
Các bài học về đi đứng đã cho họ những giây phút cười đùa vui vẻ.
Đội trên đầu chiếc bình gốm, đi tới phía bên kia của gian phòng mà không để nước rớt ra đâu phải chuyện dễ. Tiếng bình rơi vỡ, cộng với những lời bình phẩm cay độc của bà giám quản làm các cô gái trẻ hơn đỏ mặt tía tai, đứng đực ra như những kẻ đần độn. Juliet cũng đánh rơi vỡ bình, những lúc ấy nàng cười phá lên, mọi người xung quanh ngạc nhiên ngơ ngác, nhưng nàng coi như không biết. Tuy nhiên, nàng cho rằng tập thứ này cũng có ích, vì vậy nàng kiên trì tập cho đến khi nàng có thể lướt khắp phòng mà bình không rơi vỡ. Lỡ khi nàng được mời gặp Xuntan, một dáng đi uyển chuyển, đến mức kiêu sa sẽ càng làm họ tin hơn vào địa vị cao sang của nàng.
Lúc này nàng đã biết rõ cái sân thứ tư. Nhà hóng mát mát rượi nằm dưới dàn nho quả chín mọng. Ba phía tường xây gạch màu, mặt thứ tư trông ra thảm cỏ. Các hàng cọ tỏa bóng trên bậc tam cấp lát bằng sành sứ màu, nơi các cô gái ngồi nghỉ. Bên trong nhà hóng mát có kê những ghế đá thấp với rất nhiều đệm gối. Âm nhạc được coi là thứ thiết yếu, họ được nghe các cô gái thạo hơn chơi đàn luýt. Juliet quen đến ngồi gần cô gái đang chơi đàn, tỏ ra rất quan tâm đến âm nhạc.
Ross dặn là nhà hóng mát ở sân thứ tư. Sao anh lại hy vọng xuất đầu lộ diện ở một nơi toàn những đàn bà thánh thiện mà không sợ bị chúa trừng phạt dưới hình thức các hoạn quan cầm gươm nhảy bổ vào anh là điều nàng không hình dung nổi. Là khách hay gì đi nữa, anh cũng sẽ bị chúng băm nhỏ, nàng rùng mình nghĩ. Càng nghĩ, nàng càng thấy không thể được. Anh thực sự liều mình vì nàng ư?
Ngày tháng trôi qua, hy vọng của nàng nhạt dần, lòng nàng càng thêm nặng trĩu. Không có tin gì thêm về Ross, chiếc tàu Pháp mang theo thư của nàng chắc đã gần về đến cảng. Xuntan sẽ chịu chờ bao lâu nữa?
Có lẽ chừng vài tháng, nhưng khi không thấy tiền chuộc, hoặc một lời bắn tin là đang tìm tiền, chắc họ sẽ nghi ngờ và rồi sẽ nhận ra rằng cả nàng và thuyền trưởng đã nói dối.
Nàng giật bắn người khi nghe tiếng bà Gabriella nói ngay cạnh nàng. Đám con gái đang chơi một kiểu bóng gì đó trên cỏ, cô gái chơi đàn luýt đã bỏ đàn ra nhập bọn với họ, chỉ còn một mình Juliet ở trong nhà.
Ngả người trên đống nệm, ánh mắt vẩn vơ, nàng đắm chìm trong suy nghĩ nên không nhận thấy bóng người lặng lẽ lướt vào và nhẹ nhàng ngồi xuống đống đệm cạnh nàng.
- Bà Juliet, bà có vẻ tư lự. Điều gì làm bà buồn, hay là bà đang nhớ về quê cũ ?
Juliet cố nở nụ cười:
- Đâu có, thưa bà. Tôi không có gì phải phàn nàn về lòng mến khách và lòng tốt của bà. Còn nước tôi vào lúc này đang là mùa đông. Mưa, tuyết và gió lạnh tràn ngập vùng Tây Bắc Anh. Làm sao tôi lại nhớ những cái đó chứ ?
- Nhưng nét mặt bà vương vấn buồn. Tôi có cảm giác cuộc sống ở đây không làm bà vừa lòng.
Không cần nhìn khuôn mặt thông minh, thạo đời ấy, Juliet cũng biết bà ta đang chăm chú quan sát nàng.
- Các bạn tôi đây sung sướng vì họ biết rõ tương lai của mình. Dưới sự dìu dắt của bà, thưa bà Gabriella, nàng nói,
- họ không thể không đạt được những tiêu chuẩn đòi hỏi. Họ được dạy đủ các thuật khoái lạc và sẽ làm sáng danh bà khi họ vinh dự được nhẹ bước trên con đường vàng, vào ra mắt quốc vương.
- Và nếu họ làm tốt phận mình, họ còn được hưởng nhiều bổng lộc khác. Cái ngày cô gái may mắn được quốc vương triệu vào được ghi lại, và nếu cô ta có diễm phúc đủ ngày đủ tháng sinh ra cho ngài một hoàng tử, cô ta sẽ có phòng riêng cùng nhiều gia nhân đầy tớ. Làm hầu thiếp cũng chẳng khác gì làm vợ. Bà ta dừng lại, rồi nhẹ nhàng nói thêm.
- Điều đó cũng không trệch khỏi con đường mà thánh Allah đã vạch ra cho đàn bà.
Juliet nhìn sâu vào đôi mắt tinh quái màu hổ phách:
- Bà dạy họ nghệ thuật về xác thịt, nhưng không dạy họ tri thức ư? Chã nhẽ hầu thiếp cũng không được mở miệng khi quốc vương tới thăm họ à ?
- Luật đã quy định rõ đàn bà chỉ là đầy tớ của đàn ông. Vai trò của họ là thỏa mãn xác thịt và đem lại khoái lạc cho đàn ông. Họ sinh ra những đứa con của người đàn ông, nhưng không ngang hàng với đàn ông về trí tuệ và linh hồn. Mohammed đã phán bảo đàn bà không được coi là sinh vật có trí tuệ.
- Ngộ họ không kém thì sao ? Juliet hỏi với giọng gay gắt.
Cặp lông mày của bà Gabriella rướn lên, rồi cau lại:
- Ta không được phép nói kiểu như thế. Nó trái với những gì Allah đã dạy qua lời Đấng tiên tri Mohammed.
- Xin bà bỏ quá. Tôi không có ý không tôn trọng lời dạy của Allah.
Nhưng đức tin của chúng tôi có khác, ở nước tôi con trai con gái đều được quyền học hỏi. Juliet nhún vai mỉm cười:
- Có lẽ tôi buồn vì thiếu sách đọc. Nàng nhìn quanh nhà, bắt gặp chiếc đàn luýt để chỏng chơ:
- Có lẽ tôi nên tập đàn, nàng làm như vô tình nói.
- Chơi thạo một loại nhạc cụ bao giờ cũng được coi là điều hay, bà Gabriella bảo.
Juliet nhìn cây đàn, một ý nghĩ lóe lên trong óc nàng:
- Tôi học được chứ ạ ?
- Tất nhiên. Rõ ràng chủ đề này hợp với bà giám quản hơn. Bà ta mỉm cười thân thiện.
- Tôi sẽ bảo cô gái chơi giỏi nhất dạy bà.
Juliet cười, mắt lúng liếng:
- Và khi tôi biểu diễn lần đầu, mái nhà chắc sẽ tung lên cao như bầy chiền chiện thấy bóng người bẫy chim.
Bà giám quản mỉm cười:
- Đừng lo, Fleurette sẽ dạy bà. Cô ta là người chơi đàn giỏi nhất. Bà ta vỗ tay, đám con gái đang chơi dừng cả lại nhìn, và cô gái được bà vẫy chạy đến.
Bài học bắt đầu ngay. Juliet hài lòng, không chỉ vì có việc làm, mà còn vì nàng có cớ để nấn ná lâu ở nhà hóng mát. Mái nhà toàn cột kèo, như quấn chằng chịt, những chùm nho chín mọng lấp ló sau tán lá xanh.
Nàng tự hỏi không biết nó có chịu nổi sức nặng của một người đàn ông hay không? Và làm thế nào Ross leo lên mái được? Tường phía ngoài đâu có gần đến mức để trèo sang, mà còn người gác vườn nữa chứ? Khurrem chả đã có lần nói người phụ trách khu vườn này đồng thời cũng kiêm nghề đao phủ đó sao?
Nàng thấy nét mặt đau buồn của Fleurette khi tay cô ta bật mạnh dây đàn. Nhìn vẻ mặt cô ta cũng biết đó là một bài hát buồn, Juliet gượng cười, cố gạt những ưu tư của mình qua bên.
Các bài học tiến hành đều đặn vì Juliet quyết học chơi bằng được nhạc cụ này. Nàng học một vài bài đơn giản, và Fleurette vui lòng để nàng ở lại tập một mình. Juliet động viên cô gái ra chơi cùng các cô khác, nói rằng nàng thích tập đàn luýt hơn là tham gia các trò chơi.
Mặc dù lúc đầu chỉ giả bộ thích tập chơi đàn luýt, song càng chơi Juliet càng ham thật sự. Nàng nhớ lại những bài hát cổ của vùng Somerset mà nàng thuộc từ hồi còn nhỏ, thử chơi trên đàn mà nàng đã chỉnh lại dây cho âm thanh sắc mềm mại hơn. Làn điệu ARập khô khan làm nàng thấy chói tai. Ngày tháng qua nhanh khi nàng thích thú đắm mình trong các làn điệu mà nàng chơi trên chiếc đàn luýt.
Một hôm đang chơi đàn, nàng ngước lên thì thấy bà Gabriella đang chăm chú nhìn nàng. Nàng đặt đàn xuống, mỉm cười đứng dậy.
- Những bài hát Anh của tôi chắc làm bà khó chịu lắm ? nàng hỏi.
- Ồ, không đâu. Vừa rồi bà chơi bài gì thế ?
- Một bài hát cổ có tên là
- Greensleeues. Người ta nói bài này do vua Henry của Anh soạn ra từ nhiều năm trước.
Bà Gabriella gật đầu:
- Vậy thì đó hẳn là bài đáng biết, vì nó do đức vua viết ra, mặc dù tôi nghe cũng hơi lạ tai. Bà đã học đàn nhanh lắm và không chỉ mình tôi được nghe bà chơi. Tiếng đàn của bà đã lọt tới tai của một người có quyền lực tối cao. Bà từ từ nhìn Juliet từ đầu tới chân.
- Tôi sẽ đích thân chọn y phục cho bà như đã hứa. Bà sắp được một vinh dự to lớn.
Juliet nhìn mắt bà Gabriella, người lạnh cứng. Nàng cố mở miệng, nhưng cổ họng khô đắng.
- Không phải là quốc vương chứ ạ ? nàng lắp bắp.
Bà Gabriella có vẻ hơi sửng sốt:
- Bà vẫn chưa đạt đến tiêu chuẩn mà tôi hoàn toàn có thể yên tâm để bà bước trên con đường vàng ấy. Sao bà lại nghĩ vậy khi địa vị của bà ở đây vẫn chưa được xác định rõ ràng ?
Cặp mắt màu hổ phách chăm chú nhìn nàng với vẻ dò xét.
Juliet nhận ra sai lầm của mình đã để lộ vẻ sợ hãi. Nàng cố mỉm cười, làm bộ tự nhiên:
- Quả thật bà nói đúng, thưa bà Gabriella. Tôi còn phải học hỏi nhiều mới được như thế. Chỉ vì bà nhắc đến người có quyền lực tối cao nên tôi chợt nghĩ là quốc vương. Ngoài ngài ra, còn ai quan trọng đến thế ?
- Tất nhiên không còn ai khác, nhưng trong thế giới đàn bà, có một người thay mặt ngài cai quản hậu cung. Bà là chúa tể của những người đeo mạng che mặt, mẫu thân của quốc vương. Tất cả cung tần mỹ nữ đều phải tuân lệnh của bà, chúng ta cũng vậy. Không ai được phép đến chỗ bà nếu không được bà cho phép. Cả quốc vương cũng phải xin phép trước mới được đến thăm bà.
Juliet lặng nghe chờ đợi. Mẹ của Suntan thì liên quan gì tới nàng?
Dẫu sao cũng đã có người nghe trộm lúc nàng chơi đàn. Một vinh dự lớn lao, bà Gabriella bảo thế, như vậy nghĩa là thế nào?
- Bà Juliet, bà được phép vào yết kiến Suntanavanideh, tức là thái hậu, cho phép bà được biểu diễn đàn luýt cho riêng Thái hậu nghe. Tôi phải chỉ dẫn cho bà về nghi thức và cách ứng xử. Điều quan trọng là phải cực kỳ cung kính và phải luôn luôn thưa bẩm với đầy đủ tước hiệu của thái hậu. Tuy địa vị của bà khác với các cô gái khác, bà vẫn phải tuân theo lễ nghi là chỉ được phép nói khi Thái hậu hỏi bà và có ý muốn bà trả lời
- bà hiểu chứ ?
Juliet cúi đầu:
- Tôi hiểu, thưa bà, tôi thật cảm kích là tiếng đàn non nớt của tôi lại tới tai lệnh bà cao quý, và tôi lấy làm vinh hạnh được lệnh bà mời đến. Tôi sẽ cố ghi nhớ những gì bà chỉ bảo để không làm bà đến nỗi phải khổ luỵ.
Bà Gabriella có vẻ hài lòng với những lời nàng nói, nhưng theo cung cách của bà nói với Juliet sau đó thì thấy bà không thật tin là mọi việc sẽ thuận buồm xuôi gió.
- Bà là người châu Âu, là nơi tôi nghe nói không có tập tục giống thế này. Con gái xứ lạnh đào tạo khó hơn, có thật là đàn ông ở nước bà chỉ được phép có một phụ nữ trong nhà, phải không ?:
- Đúng vậy, Juliet trịnh trọng đáp:
- Luật pháp chỉ cho phép lấy một vợ. Nếu ông ta tìm cách cưới vợ bé, mọi người sẽ dè bỉu và bà vợ có quyền bỏ ông ta.
- Bỏ ông ta ? Bà Gabriella ngừng tay ghim mạng che mặt cho Juliet và hỏi lại:
- Bà ta sẽ đi đâu sau một chuyện ô nhục như vậy ?
Juliet nhìn bà giáo của mình với ánh mắt thích thú:
- Đâu có gì là ô nhục, trái lại bà ta còn cảm thấy nhục thay cho ông chồng. Xã hội văn minh sẽ tránh giao thiệp với ông ta. Nàng chợt nghĩ ngay đến cha mẹ nàng. Hàng bao nhiêu năm chẳng ai thèm mời mọc ngài George, nhưng bà Westover đã không bỏ ông. Mặc dù Juliet không tán thành thái độ yếu hèn của mẹ, nàng không thể không thán phục lòng kiêu hãnh của bà. Chính vì lòng kiêu hãnh mà bà đã không để dân làng biết được nỗi thống khổ của bà. Lòng kiêu hãnh và cả quyết tâm bảo vệ con gái của mình. Cả hai đức tính tốt này đã đưa bà đến cái chết, nhưng lúc này, khi mẹ nàng đã mất, nàng mới hiểu rõ bà hơn hồi bà còn sống. Liệu nàng có thể tỏ ra dũng cảm như vậy khi họ phát giác ra là nàng nói dối không?
à, Ross, giờ này anh ở đâu? Hãy tự cứu lấy mình và để mặc em trong cảnh tôi đòi nô lệ như thân phận em đã được định đoạt nếu như tàu Giace có đến được vùng đất mới ấy.
Trang điểm, xức nước hoa xong, nàng rầu rĩ bước theo người dẫn lối dọc hành lang vào một khu vườn rất đẹp
- một vườn riêng có những đài phun nước bằng đá và những bụi cây mùi hoa thơm nức, những chú bồ câu và đàn vẹt xanh bay lượn lên xuống.
Bà giám quản dẫn nàng ngang qua trước cổng cao khép chặt. Juliet đưa mắt nhìn:
- Đây là... ?
Bà Gabriella chúm môi
- Sau cổng này là một khu vườn khác, phía bên kia vườn là đến cổng Đại Phúc. Qua cổng đó là con đường vàng. Bây giờ xin bà im lặng nhé. Nhớ rằng vì bà vẫn còn là khách, nên đây là điều vinh hạnh lớn hơn so với những người khác.
Cặp mắt màu hổ phách lại nhìn Juliet, rồi lại nhìn đi chỗ khác. Vẫn còn tạm thời là khách? Bà Gabriella bắt đầu nghi ngờ chuyện của nàng rồi chăng? Đúng là thời gian đã trôi mau, tuần qua tháng lại, nhưng đường tới nước Anh cũng xa xôi vợi với và xuntan hẳn phải biết rằng việc đổi chác này đòi hỏi phải có thời gian:
- nào là thời tiết xấu, khó khăn trong việc chuẩn bị đủ tiền chuộc, rồi lại còn thời gian tiền qua tay nhiều người trước khi đến được tay kẻ cai trị Ở Zanzibar. Chắc ông phải thấy hết những điều đó mà nương nhẹ cho. Nàng quyết định không nghĩ thêm về chuyện đó nữa. Nàng thẳng người, ngẩng cao đầu, và khi họ đến gần cửa vào với những hàng cột đá trước cung Thái hậu, nàng lấy lại dáng đi uyển chuyển, yểu điệu mà nàng học được ở bà Gabriella.
Nhiều hoạn quan đứng gác trước hai cánh cửa sắt chạm trổ cầu kỳ.
Những khuôn mặt đen xì bất động quan sát hai người đàn bà. Juliet ngắm những chiếc kiếm cong giắt ở thắt lưng họ, cố không nghĩ đến điều có thể xảy ra nếu nàng không làm bà Thái hậu vừa lòng. Bà Gabriella nói gì đó với họ, và họ quay sang nhìn Juliet, mặt khó đăm đăm. Nàng hơi rướn mày, bình tĩnh nhìn trả.
- Họ cũng tin bà là phụ nữ, tất nhiên là với lời bảo đảm của tôi.
Juliet quay sang nhìn bà Gabriella:
- Họ nghi ngờ ư ?
- Họ có trách nhiệm đảm bảo rằng không một người đàn ông nào ngoài quốc vương được phép bước qua chiếc cổng mà bà đã thấy bên kia vườn. Vì có lời bảo đảm của tôi, họ không cần phải kiểm tra cho chắc nữa.
Bà gật đầu với đám gác, rồi dẫn Juliet qua cổng. Kiểm tra cho chắc ư, nàng khiếp đảm nghĩ. Muốn vậy chỉ có một cách duy nhất, và chỉ nghĩ đến những bàn tay thô kệch kia sờ vào chỗ cần kiểm tra cho chắc cũng đã làm nàng phát hoảng.
Nàng còn đang nghĩ về điều đó thì bà Gabriella đã dừng lại trước hai chiếc cột đá chằng chịt dây leo đang độ nở hoa. Trong phòng mùi hương thơm nức. Những chiếc đệm sao tanh to đủ các màu để thành từng lô trong phòng.
Bà Gabriella cúi gập người chào, tay để chéo trước ngực. Juliet cùng làm theo, mặc dù không thấy ai trong căn phòng mờ tối, cây đàn luýt nàng đeo bên người bằng một sợi dây rơi trễ xuống, nhưng khi đứng thẳng người, nàng dùng tay giữ nó lại, bước theo bà Gabriella.
Một giọng khàn khàn uể oải cất lên. Ai đó đẩy nhẹ nàng bước lên phía trước. Lúc này nàng nhìn thấy bóng người đàn bà nhỏ nhắn béo tốt đang ngồi ngả người trên đống đệm phía xa. Juliet nhìn lại thì thấy không còn ai ở cạnh mình. Bà Gabriella đã lui ra từ lúc nào, chỉ còn lại một mình nàng với người đàn bà quyền thế nhất ở Zanzibar.
Nhớ lời bà Gabriella, nàng đứng yên lặng, chờ lệnh của bà Thái hậu.
- Lại đây.
Câu nói bằng tiếng Anh làm nàng ngạc nhiên ngẩng mặt lên nhìn.
Nàng bắt gặp đôi mắt màu nâu nhạt, ánh mắt trẻ trung đến kỳ lạ trên khuôn mặt của người đàn bà ở tuổi trung niên. Nàng bước lên trước mấy bước và lễ phép đứng đợi.
Bàn tay đeo đầy đồ trang sức ra hiệu cho nàng ngồi xuống đống đệm dưới chân chỗ bà Thái hậu đang nằm.
Hãy nhớ những điều đã học, Juliet tự nhủ khi mùi hương thơm nức phả đến chỗ nàng, làm đầu óc nàng như mê muội. Váy nàng xòe rộng khi nàng chùng gối và nhẹ nhàng ngồi xuống đám nệm sa tanh màu tím sẫm. Vòng tay tháo sợi dây buộc đàn đúng kiểu mà bà Gabriella đã hướng dẫn, nàng đặt nó lên lòng. Nàng những thầm cầu nguyện dây đàn vẫn ở nguyên vị trí như nàng đã chỉnh. Dù là khách, nhưng nếu gây ấn tượng xấu đối với người đàn bà quyền thế này có thể sẽ là khởi đầu của những điều tệ hại cho tương lai của nàng ở hậu cung. Mà tương lai ấy thì lại đang nhanh chóng tới gần! Nàng nín thở chờ lệnh.
- Người ý à ? Bà ta nhẹ nhàng hỏi?
- Tâu lệnh bà Xuntan Valideh, con là người Anh ạ, Juliet nhỏ nhẹ trả lời, mắt nhìn xuống.
- Tiếc quá. Ta cứ hy vọng được nói về đất nước của ta cơ đấy.
Juliet quá ngạc nhiên, mở to mắt nhìn khuôn mặt không gợn nếp nhăn với đôi mắt trẻ trung ấy. Nàng mở miệng định nói, nhưng nhớ lời bà Gabriella dặn nên lại thôi. Người ý ư? Chưa bao giờ nàng nghĩ mẹ của xuntan lại không phải là người ARập. Nhưng nếu nhìn các cô gái bị bắt cóc, bị mua đi bán lại kia, thì có thể hiểu rằng mẹ của ông ta có thể là người thuộc bất cứ chủng tộc nào và đã lọt mắt cha ông ta. Hẳn bà này cũng đã từng ở hậu cung, được dạy bảo đủ điều, rồi được chọn dẫn đến long sàng? Địa vị của bà đã được xác định vì đã sinh hạ cho đức vua hoàng tử đầu lòng. Những hoàng tử do các cung tần mỹ nữ sinh ra sau đó chỉ đem lại cho các bà mẹ ấy địa vị thứ phi, tất cả đều dưới quyền người đã sinh ra hoàng tử đầu
- người sẽ trở thành kẻ đứng đầu vương quốc và mẹ người đó trở thành Thái hậu, tức là chỉ sau quốc vương một bậc theo thứ bậc trong cung đình ARập.
- Con hãy cho ta nghe bài ca mà vua nước con đã viết, nàng nghe bà ta ra lệnh bằng thứ tiếng Anh rin rít.
Juliet cúi đầu tuân lệnh, mắt dán chặt vào cây đàn. Những ngón tay móng nhuộm hồng của nàng vuốt nhẹ dây đàn, nàng chơi chầm chậm nhưng càng chơi càng thêm tự tin và tiếng đàn ngân vang như nàng đã tập. Tiếng đàn nhặt khoan, ngọt ngào, tâm trí nàng bay theo tiếng đàn về với những cánh rừng xanh tươi của nước Anh mỗi độ xuân sang, với mùi hương của những cánh hoa đầu mùa trước cửa bếp nhà bà Shepheard, những bụi kim ngân đâm chồi non mơn mởn và những tia nắng ban mai xuyên qua làn sương mù buổi sớm.
Mãi đến khi bà Thái hậu nhẹ nhàng nhận xét:
- Con đang buồn nhớ quê hương, Juliet mới nhận ra rằng nàng đã chơi đàn với cảm xúc làm mắt nàng ngấn lệ, và bà Thái hậu đang nằm đó cũng nhận thấy nỗi xúc động của nàng.
Juliet mỉm cười, lấy tay lau nước mắt:
- Tâu lệnh bà, bà thật tài giỏi hơn người. Quả thật khi chơi đàn con có chạnh lòng nhớ về tổ quốc, song không phải không biết ơn lòng tốt và sự ưu ái đã dành cho con từ khi con bước chân vào cung điện.
- Chính ta cũng có những giây phút nhớ nhung, nàng nghe bà Thái hậu thở dài nói:
- Họ có nói cho con biết ta là người Sicinly chứ ?
- Tâu lệnh bà, không ạ. Con tin rằng đó là một đất nước rất đẹp, mặc dù con chưa được thấy. Bà cho phép con..:
- , nàng dừng lại, chợt nhớ đây không phải là cuộc nói chuyện thông thường. Nàng đã được dặn không được nói trừ phi được hỏi.
- Tại sao con lại dừng ?
- Xin lệnh bà tha thứ cho con. Thân phận con không được phép nhận xét về bất cứ điều gì nếu không được lệnh bà cho phép.
- Vậy thì ta cho phép con. Một câu nói dở chừng bao giờ cũng làm người khác bối rối, con nói tiếp đi.
- Lệnh bà thật cao thượng. Lúc nãy con định nói là lệnh bà nói tiếng Anh thạo quá.
- Đúng vậy, bà Thái hậu gật đầu:
- Ta học tiếng Anh và tiếng Pháp từ hồi còn nhỏ, vì có nhiều khách nước ngoài đến thăm đồn điền trồng nho của phụ thân ta. Bà im lặng một lát, nét mặt mơ màng, tựa như đang hồi tưởng thuở ấu thơ hạnh phúc.
- Năm nay con bao nhiêu tuổi ? bà đột nhiên hỏi.
- Tâu lệnh bà, con hai mươi hai.
- Ở tuổi đó ta đã sinh hoàng tử cho quốc vương ta, bà nói giọng pha chút kiêu hãnh. Thánh Allah đã ban phước lành cho lần ta được vào hầu quốc vương. Bà đưa bàn tay mũm mĩm lấy bánh hạnh nhân trên khay:
- Hãy chơi bài nào khác đi, bài nào vui vui, như nhạc nhảy chẳng hạn.
Juliet vâng lời. Có lần nàng đi hội chợ cùng lũ trẻ nhà Shepheard.
Người chơi vĩ cầm sôi nổi đến nỗi đám thanh niên đều nhún nhảy theo tiếng đàn, nàng chơi tất nhiên không được như vậy
- cây đàn luýt và vĩ cầm là hai loại nhạc cụ khác nhau xa, song bà Thái hậu hình như không phải là không thấy thích.
Juliet rất mỏi trong tư thế ngồi chéo chân, nhưng nàng không dám cựa quậy khi chưa được phép. Nàng nhẹ người khi một nhóm con gái xuất hiện vây quanh bà Thái hậu đang nằm nghỉ, họ lặng lẽ ngồi xuống đống đệm cạnh bà, nhìn Juliet bằng cặp mắt đen không lộ vẻ gì.
Bà Thái hậu bảo:
- Đã đến giờ tắm rửa nghỉ ngơi. Con chơi những bài hay lắm, bây giờ ta cho phép con lui.
Juliet từ từ đứng dậy, cố giữ vẻ uyển chuyển dịu dàng. Nàng cúi gập người chào, tay bắt chéo trước ngực:
- Lệnh bà đã cho con một vinh dự lớn lao. Nói xong, nàng đi giật lùi ra cửa.
Đã đến giờ tắm rửa nghỉ ngơi. Những lời ấy vang lên trong đầu Juliet khi nàng run rẩy đi dọc hành lang ngắn. May mắn là nàng đã không làm điều gì xuẩn ngốc, và nàng thấy vui vui. Tắm rửa và nghỉ ngơi! Bao ý nghĩ chơi vơi trong đầu nàng. Nằm nghỉ trên đệm ăn bánh hạnh nhân còn chưa đủ hay sao? Bà Thái hậu và các thứ phi còn làm gì nữa nhỉ? Họ đâu còn cần phải học cách đi đứng để được quốc vương để mắt tới. Sinh ra các hoàng tử coi như họ đã làm tròn bổn phận.
Đột nhiên nàng khao khát được hít thở không khí trong lành của nước Anh, mặt hứng làn gió tê lạnh thay cái không khí oi nồng sực nức mùi hương luôn ngự trị chốn châm cung này. Không khí nơi thôn dã hay chốn biển khơi đều được, miễn là nàng được tự do hít thở nó. Song có lẽ nàng chẳng bao giờ được làm như thế. Cuộc sống hiện tại của nàng là thế này, và tương lai có thể cũng vẫn như vậy. Họ gọi nàng là khách, nhưng họ sẽ gọi nàng là gì một khi họ nhận ra rằng tiền chuộc nàng sẽ không bao giờ tới? Và số phận nàng sẽ ra sao nếu họ phát hiện ra nàng không còn là trinh nữ nữa?
Chú tiểu đồng Dạ lan hương đang ngồi xổm trên cỏ, dưới bóng cây đại khổng lồ. Cậu bé đứng dậy gập người chào, và nàng bước theo cái bóng nhỏ nhoi ấy ngược theo lối mà nàng đến khi trước. Khurrem đang đứng đợi, vừa thấy bóng Juliet, cô ta bước tới, cặp mắt đen đầy vẻ tò mò, sau cô ta là cả đoàn các cô mặc đồ mỏng, háo hức được chia sẻ với Juliet những phút giây đầy vinh hạnh được tiếp kiến bà Thái hậu. Họ sốt ruột chờ nàng nói và Khurrem dịch lại. Họ tranh nhau hỏi nàng loạn cả lên, như ong vỡ tổ.
- Thưa bà Juliet, họ chưa bao giờ được hưởng niềm vinh dự như bà, Khurrem giải thích:
- Và rất ít người được tiếp kiến Thái hậu trừ phi họ trở thành thứ phi, làm vẻ vang đời mình bằng việc sinh ra các hoàng tử.
- Họ muốn biết những gì ?
Khurrem dang rộng tay:
- Thưa bà, bất kể chuyện gì cũng muốn nghe. Những cuộc tiếp kiến loại này đâu có dễ, nên họ muốn biết từng chi tiết, để họ có thể học theo những gì lệnh bà quyền uy nhất đã làm.
- à ra thế, Juliet nói:
- Này nhé, Thái hậu nằm nghỉ trên những chiếc đệm bằng vàng, áo choàng muxơlin mỏng màu nhạt dệt với sợi bằng vàng và bạc. Bà dùng những đồ trang sức tôi chưa từng thấy trên đời.
Khurrem dịch lại rất nhanh và các cô gái gật đầu. Juliet thích thú tự hỏi liệu ngày mai đây họ có đeo đầy vàng bạc, nằm trên đệm bằng sa tanh vàng nếu họ gặp dịp hay không?
Nàng nghĩ tới những điều bà Thái hậu nói lúc cho nàng lui. Đã đến giờ tắm rửa và nghỉ ngơi. Nàng thích thú cười thành tiếng. Đang rì rầm bàn tán, đám con gái dừng lại, nhìn nàng ngơ ngác. Họ không thấy buồn cười hay sao, khi ngày lại ngày họ không phải mó tay làm bất cứ việc gì?
ở đây làm gì có chuyện nghỉ ngơi vì kiệt sức?
Nàng cảm nhận hơn là nhìn thấy có người đang bước tới phía sau nàng. Mùi hương đặc biệt cho nàng biết người đó là ai mà không cần quay lại nhìn. Bà Gabriella đang ở gần, bà sẽ không hài lòng gì nếu Juliet tỏ vẻ thích thú trước mặt mọi người. Làm thế sẽ bị coi là coi thường Thái hậu, và những chuyện như vậy sẽ không bao giờ được dung tha.
- Tôi thấy Thái hậu là người cực kì khả ái, nàng cao giọng nói:
- Dù cho đi khắp thế gian này, tôi cũng không tìm được ai tiếp tôi lịch lãm và tử tế đến thế. Lệnh bà cực kỳ kiều diễm đã làm tôi vô cùng vinh dự bằng lời khen tiếng đàn non nớt của tôi. Vinh dự này là điều suốt đời tôi trân trọng. Nàng làm như vô tình quay lại và bắt gặp ánh mắt của bà Gabirella. Tôi không đủ lời diễn tả niềm vinh dự lớn lao mà Thái hậu đã dành cho tôi. Tôi xin ghi nhớ trọn đời. Nàng nói nghiêm trang, cố đọc trong đôi mắt màu hổ phách ấy xem nàng có khen quá lời hay không.
Bà Gabriella mỉm cười, lộ vẻ đồng tình. Không có lời ca ngợi nào, không có từ ngữ nào xem ra là quá để nói về mẫu thân của quốc vương.
Bà giám quản vỗ tay.
- Đã đến giờ tắm rửa và nghỉ ngơi, bà tuyên bố. Juliet cúi mặt nhìn xuống, lấy làm mừng là đã không tháo bỏ mạng che mặt khi bước vào khu vườn của hậu cung.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 9**

Ngay sau ngày Juliet được vào hầu Thái hậu, bà giám quản hậu cung đến tìm nàng ở nhà hóng mát. Bà ta mỉm cười, cặp mắt màu hổ phách chăm chú nhìn nàng.
- Bà lại được ban thêm một vinh dự lớn. Bà ta nói, rút trong tay áo ra một hộp gỗ vuông nhỏ bọc lụa vàng:
- Thái hậu gửi tặng bà vì bữa trước bà làm Thái hậu hài lòng.
Trong tay bà ta là chiếc nhẫn với những hạt kim cương bao quanh một viên hồng ngọc cực lớn. Juliet đứng chết lặng, trân trân nhìn viên đá màu đỏ như máu. Những khu vườn trong cung điện mờ dần trước mắt nàng, tiếng chim như ngừng hót, váy áo thôi sột soạt. Nàng như chơi vơi một mình trong thế giới câm lặng lạnh như băng, màu đá đỏ xẫm nhạt nhoà trong ánh trăng qua làn nước mắt tuôn rơi. Mọi chuyện đều bắt đầu từ chiếc nhẫn mà mẹ nàng cất kín không để rơi vào tay người chồng tham lam và tàn ác, vật gia truyền mà bà đã giữ suốt bao năm, để rồi cuối cùng nó đã đưa bà về nơi chín suối.
Juliet lấy tay ôm mặt. Nàng cảm thấy thân xác rã rời như sắp ngất xỉu. Rồi nàng chợt tỉnh lại, cặp mắt màu hổ phách vẫn dán chặt vào nàng, nàng nghe tiếng lao xao của các cô gái đang xúm lại quanh nàng, trầm trồ thán phục trước báu vật mà lệnh bà đầy quyền uy ban phát cho nàng. Chim chóc lại cất tiếng hót và sà xuống khu vườn. Bà Gabriella nâng bàn tay lạnh giá của nàng, lồng chiếc nhẫn vào ngón tay nàng.
Chiếc nhẫn to nặng tỏa hơi ấm trên ngón tay Juliet. Nàng cố giữ đầu óc tỉnh táo.
- Thái hậu thật rộng lượng biết bao, nàng lắp bắp, môi cứng đờ.
- Nhờ bà thưa lại giùm là tôi xin đội ơn Thái hậu.
Bà giám quản gật đầu:
- Trông bà nhợt nhạt quá. Vinh dự này vượt quá sức chịu đựng của bà. Thái hậu hiếm khi ban tặng cho ai. Lệnh bà sẽ rất hài lòng khi biết bà trân trọng báu vật này.
Juliet trịnh trọng cúi chào, từ vườn về thẳng phòng mình để tìm nơi trốn tránh trong cô quạnh, nàng khao khát được rút chiếc nhẫn ra, và liệng nó đi, nhưng đây lại là tặng vật đầy thiện ý. Nàng phải đeo nó, nếu không sẽ làm phật lòng người đàn bà quyền uy, chúa tể của những người đeo mạng che mặt ấy.
Tối hôm đó Khurrem tỏ ra phấn chấn lạ thường. Bà Gabriella thông báo sắp tới sẽ có một đoàn khách quan trọng tới thăm. Một vị tiểu vương ở phía Bắc cùng cận thần của ông ta sẽ viếng thăm vương quốc trong một tuần.
- Quốc vương đã ra lệnh chất thêm tuyết vào các hầm, Khurrem vui vẻ nói:
- Thật may mắn, đoàn lái buôn từ đất liền vừa tới mang theo chà là, mận tươi, mận khô và một lô mật ong nữa..:
-
- Gượm đã nào. Juliet bảo:
- Em vừa nói là tuyết phải không? Làm sao mà... ?
- Thưa bà, dễ thôi ạ. Người ta lấy tuyết trên núi, cho vào các túi may bằng nỷ, rồi dùng lừa chở xuống bờ biển. Ở đó nó được chất lên thuyền chở đến cho người mua ở bất cứ đâu, rồi được để trong những căn hầm đặc biệt nằm sâu dưới mặt đất. Nước quả được ướp lạnh uống rất ngon, nhất là lại được pha chút hương vị hổ phách, xạ hương hoặc hoa bông súng. Hương vị mật ong hoặc hương violet thì đắt hơn, nhưng đâu có sao, vì quốc vương muốn làm các khách quý của ngài hài lòng.
- Tôi không nghĩ là các cung tần mỹ nữ sẽ được mời dự tiệc tùng, vậy thì tại sao họ cứ rối cả lên vây ? Juliet hỏi với vẻ hững hờ.
- Các thương gia buôn bán lụa sẽ mang hàng mới đến cho chúng ta.
Bà giám quản nói tất cả đều phải mặc đồ mới và bà sẽ cho phép mọi người tự chọn màu mình thích. Bà thấy thế nào, thưa bà ?
Juliet nhìn cô gái chằm chằm:
- Tôi vẫn chưa hiểu hai việc này thì có gì liên quan với nhau, nàng chậm rãi bảo:
- Chọn may đồ mới liên quan gì tới việc quốc vương khoản đãi tiểu vương ?
Khurrem ngồi xuống đống đệm và nghiêm trang nhìn Juliet:
- Thưa bà, ở đây đã có lệ là vương quốc khoản đãi không chỉ bằng đồ ăn thức uống. Nếu tiểu vương, hoặc một cận thần của ông ta muốn thứ gì khác nữa, lập tức họ sẽ được đáp ứng ngay. Chỉ cần ông ta nói thích ai, cô gái đó sẽ được tặng ngay cho ông ta. Cô ta sẽ là người thuộc sở hữu của ông ta và theo ông ta về nhà khi cuộc viếng thăm kết thúc.
- Và đến phiên chợ nô lệ sau, quốc vương lại tìm được cô gái khác thế chỗ, Juliet cay độc nói.
Khurrem giang tay nhún vai nói:
- Nếu bà Gabriella bảo đi, ta bắt buộc phải đi. Nếu không, hãy nhận lấy cái chết
- Vậy.... khi nào tiểu vương ấy đến ?
- Tuần sau, thưa bà, nhưng ngày mai các thương nhân buôn lụa sẽ đến đây ạ.
- Đến khu đàn bà này ư ?
Khurrem cười, mắt sáng lên:
- Nhưng họ cũng là đàn bà cả chứ ạ, không người đàn ông nào lọt vào được hậu cung vì các hoạn quan ở cổng rờ soát người các thương nhân rất kỹ để cầm chắc họ không phải là đàn ông giả trang.
Juliet hình dung thấy những bàn tay béo núc, mềm mềm sờ đùi và ngực các thương gia, và nàng cố giữ khỏi rùng mình:
- Thật quá thể!
- Nàng thốt lên.
- Các thương nhân cũng biết điều đó nên đâu dám chở gì khác ngoài số hàng ấy? Các hoạn quan lục soát kỹ lắm, vì nếu vì bất cẩn, họ để một người đàn ông lọt qua, họ sẽ bị lột da nhồi trấu, đầu bêu trên cọc. Còn người đàn ông nọ chịu vô vàn đau đớn hành hạ trước khi bị chặt đầu bêu trên cọc gần cổng.
Juliet khiếp đảm trước vẻ thanh thản và những lời điềm nhiên của Khurrem, nhưng tất nhiên cô ta cũng là một tín đồ Hồi giáo, nên coi việc trừng phạt kẻ có tội kiểu ấy là chuyện bình thường. Nhưng còn Ross?
Anh có biết hình phạt sẽ dành cho anh vì dám liên lạc với nàng không?
Nàng nhận thấy chắc chắn là anh phải biết, thế nhưng anh vẫn bình tĩnh nói chuyện với nàng trong phòng khách hậu cung.
Nàng cân nhắc tất cả các khả năng. Dù thế nào, Ross cũng không được liều mình vô ích để giải thoát cho nàng. Nàng sẽ buộc anh phải hứa chắc với nàng là anh sẽ rời đảo ngay khi có cơ hội đầu tiên. Số phận nàng muốn ra sao cũng được, miễn là người nàng yêu được an toàn. Dẫu sao kiếp nô lệ cũng là tương lai của nàng, dù ở Zanzibar hay ở New South Wales đâu có khác gì nhau?
Hầu như suốt đêm ấy nàng không chợp mắt. Khi hừng đông vừa hé trên nền trời xanh biếc, nàng dậy và lặng lẽ mặc quần áo, trong khi Khurrem vẫn còn nằm cuộn tròn như cô gấu nhỏ lông vàng ươm. Nàng đi về phía sân thứ tư. Mới chỉ thấy bóng những người làm vườn khi nàng leo trên các bậc tam cấp của nhà hóng mát. Cây đàn vẫn nằm nguyên chỗ nàng để lúc trước. Nàng ngồi xuống đệm, nhấc nó đặt nhẹ lên lòng.
Vào giờ này khu vườn yên tĩnh, vắng tiếng các cô hầu gái líu ríu chuyện trò. Chỉ có tiếng chim hót líu lo. Có vẻ Ross có thể trốn theo đoàn tùy tòng của tiểu vương, nàng trầm ngâm suy nghĩ. Giữa bao nhiêu nô lệ và tôi tớ, mấy ai có thể nhận ra một người lạ trong bọn họ? Tóc Ross cũng đen, nước da cháy nắng, chỉ cần thêm chiếc áo choàng ARập và bộ râu mà anh định để, lúc này chắc đã rậm lắm, là anh có thể lẫn trong đám ấy dễ dàng. Được rồi, nàng sẽ nêu việc ấy với anh, nếu lần tới đây hai người gặp lại nhau. Lần tới? Mấy tiếng ấy nghe sao mà viển vông quá.
Lần gặp nhau ở phòng khách hậu cung cũng cách đây mấy tuần rồi. Họ còn dịp nào gặp nhau nữa không? Nàng thở dài đứng dậy, trở về căn phòng khi Khurrem vừa thức dậy, mặt vẫn còn ngái ngủ.
Hôm nay là ngày đầu các thương gia đến, nó là một ngày vui trong cuộc đời của các cô cung nữ. Họ xúm xít lại như đám trẻ được nuông chiều đang chờ đợi món quà đặc biệt. Đầu óc họ như trẻ nhỏ, nhưng thân xác họ lại đã thạo đủ các ngón nghề đàn bà. Cả Khurrem trông cũng đầy vẻ háo hức.
- Thưa bà, con cầu xin Allah hãy để người cháu họ của tiểu vương cùng đi trong đoàn của ông ta. Bà có nghĩ ông ấy sẽ còn nhớ mặt con không? Đã có lần ông ấy muốn mua con.
Juliet nhìn thẳng vào đôi mắt đen tròn trên khuôn mặt rạng rỡ của cô gái:
- Ông ta sẽ nhớ ra em, làm sao mà không nhớ chứ? Chắc ông ta cũng nghe tin chủ em đã mất, và ngay cả lúc này đây vẫn đang tự hỏi không biết chuyện gì đã xảy ra với cô gái Ethiopa xinh đẹp mà ông ta hằng mong ước.
- Chắc ông ấy không biết là con ở đây.
- Ừ, không biết thật, nhưng cứ xem cái cung cách này..:
- Juliet vẫy tay về phía cổng, nơi một nữ thương gia vừa bước vào,
- thì chắc chắn em sẽ được ra mắt các vị khách.
- Vâng, Khurrem xác nhận:
- Sau tiệc chiêu đãi chúng ta sẽ phục vụ quả tươi, nước ngọt, làm các vị khách ngon miệng bằng các thứ của ngọt khác. Cô ta mỉm cười:
- Fleurette hy vọng sẽ được yêu cầu chơi đàn luýt và quốc vương có thể cho lệnh khiêu vũ.
Juliet nhìn quanh thấy một nhóm nhỏ vài cô gái đang sờ mó các súc vải đủ màu bày trước mặt họ với vẻ thờ ơ. Nàng hất hàm về phía họ và nói:
- Mấy cô gái đang xem vải kia có vẻ không hứng thú như mọi người.
Khurrem nhìn về hướng ấy:
- à, họ sẽ không được phép lộ diện. Quốc vương đã xuống lệnh ấy.
- Sao lại không? Họ bị trừng phạt về tội gì chăng ?
- Không phải thế, họ thuộc loại được để dành lại. Khurrem mỉm cười trước vẻ ngơ ngác của Juliet:
- Rất đơn giản, thưa bà. Họ vẫn chưa được đi trên con đường vàng mà.
Juliet đỏ mặt khi hiểu ra:
- à, ra thế. Quốc vương không muốn họ tiếp xúc với những người đàn ông khác vì e rằng họ quá khêu gợi, đúng không ?
- Tất nhiên, theo phép xã giao, ngài sẽ không thể khước từ. Cô ta nhún vai, đảo mắt nhìn quanh:
- Các cô gái khác ở đây, trừ bà và con, đều đã bước trên con đường vàng. Con thì không được phép vì đã từng là nàng hầu của người khác.
Juliet chợt nghĩ ra, đứng im không nói gì. Nàng cũng đã từng là nàng hầu của người khác. Nàng hầu, người yêu, nhân tình
- cũng như nhau cả. Nàng cố không nghĩ về tương lai khi quốc vương không còn đủ kiên nhẫn vì không thấy tiền chuộc gửi tới. Có lẽ thà chết còn hơn là trở lại chợ nô lệ khi họ phát hiện, mà chắc chắn là như vậy, nàng không còn trinh tiết nữa.
Bà Gabriella đang đứng cạnh nàng, mỉm cười:
- Bà Juliet, bà không chọn lụa hay sa tanh cho bà ư ?
- Tôi ư, thưa bà ? Juliet nhìn bà ta hỏi lại:
- Nhưng tôi đâu phải là người của hậu cung
- :
- Không sao. Quốc vương là người cực kỳ hào phóng. Ngài muốn tất cả đàn bà ở đây được chọn đồ mới theo ý mình. Bà không muốn vậy sao ?
- Thưa bà, tôi lấy làm vinh hạnh được làm đẹp lòng quốc vương.
Nàng nhìn thẳng vào đôi mắt sâu thẳm màu hổ phách, trong khi tim đập loạn lên:
- Tôi sẽ không có măt ở đấy khị.:
-.
- Ồ, quả là thế, thưa bà Juliet. Làm vậy sẽ là khiếm nhã vì bà không cùng đức tin với chúng tôi. Chính tôi sẽ ở sau tấm rèm mỏng theo dõi buổi vui từ đầu đến cuối. Các cô gái đều biết tôi theo dõi dáng đi đứng và phong thái tiếp tân của họ, và đều biết rằng sẽ bị trừng phạt nếu lơ là không làm tròn bổn phận. Bà sẽ cùng ngồi với tôi sau rèm chứ ?
Giọng bà ta mềm mỏng du dương. Đó là lời yêu cầu hay mệnh lệnh kín đáo? Một lời mời xã giao hay cố ý ám chỉ rằng một ngày nào đó chính nàng cũng sẽ phải quỳ gối trước ông khách chức trọng quyền cao và thỏa mãn các nhu cầu của ông ta?
Nàng gượng cười tươi tỉnh:
- Thưa bà Gabriella, tôi coi đó là một đặc ân và là dịp hi hữu đối với một người như tôi
- Vậy tôi gợi ý bà chọn lụa màu hổ phách, được chứ? áo choàng tôi mặc sẽ là màu đồng thau, nên chúng ta sẽ lẫn với màu rèm phòng để tránh lộ liễu quá.
- Bà thật khéo chọn, Juliet nói nhỏ nhẹ:
- Chính tôi cũng rất ưa màu ấy.
Bà Gabriella mỉm cười bước đi. Khurrem đến chỗ nàng. Một tay cô ta cầm mảnh lụa tím, tay kia là miếng gấm màu xanh lam. Cô ta nhíu mày có vẻ suy nghĩ.
- Thưa bà, con không biết nên chọn như thế nào, lụa hay là gấm? Bà bảo con nên lấy thứ nào ?
Juliet xoay người, cảm thấy nhẹ nhõm vì có dịp gạt bỏ nỗi ưu tư của chính mình:
- Hiển nhiên là em nên chọn lụa. Nếu tối đó nóng, lụa sẽ dính sát vào người em, và như thế mới hay, tôi tin là em cũng muốn vậy nếu cháu tiểu vương cũng có mặt ở đây. Chỉ cần nhìn em một cái là ông ta sẽ chết mê chết mệt em ngay. Còn gấm vừa dày lại cứng, không bó sát được thân hình em. Nó cứ cứng đơ ra khi em cuốn ngồi, và khi gặp trời nóng, lại còn làm em ngứa ngáy nữa. Nhưng màu em chọn thật là đẹp.
Khurrem gật đầu với vẻ nghiêm trang:
- Thưa bà, bà quả là người hiểu biết nhiều. Có thể dễ dàng hiểu rằng nhiều người đàn ông quyền quý chốn cung đình của nhà vua nước Anh mong mỏi được sánh duyên cùng bà, song thân phụ bà vẫn chưa chịu gả bà cho ai. Hẳn ông ngắm chỗ cao hơn, như hoàng tử chẳng hạn ?
Juliet mỉm cười:
- Khurrem thân mến. Tôi đâu phải loại cành vàng lá ngọc để hoàng tử đoái hoài, nhưng tôi công nhận quả tôi cũng có giá thật.
Và ta đã phải trả giá, nàng thầm nghĩ. Ta đâu có hơn gì Khurrem, bị người cha chẳng yêu thương gì con mình đem bán vào kiếp tôi đòi nô lệ? Có khác chăng là ở tương lai, mà xem ra về mặt này, tương lai của Khurrem lại còn sáng sủa hơn. Khurrem chẳng phải nói dối vì người ta đã biết cô ta trước đã từng thuộc về người khác. Nàng nhìn cô ta mang miếng gấm trả lại cho bà thương gia.
Đám hoạn quan bắt đầu đi lại giữa đám con gái lúc này vội vã chọn cho xong. Các thương nhân bắt đầu cuộn các súc lụa và sa tanh rồi dùng vải bông bọc lại. Họ lo lắng liếc đám hoạn quan, hiểu rằng điều cơ bản là phải được lòng bọn họ. Chỉ cần một tiếng phàn nàn tới tai Kislar Aga là việc ra vào cung bán hàng của họ sẽ bị huỷ bỏ mà không cần lý do. Được vào bán hàng ở đây là có lời nhiều nhất so với bất cứ nơi nào khác ở Zanzibar, nên các nữ thương nhân khác đều tìm mọi cách cạnh tranh với họ. Có nơi đâu có thể bán được nhiều vải đắt tiền và được trả hậu hĩnh như ở đây? Rất nhiều các cô gái mới tới cần may váy áo, và cũng có rất nhiều dịp họ cần áo choàng mới. Tuần tới họ còn được vào đây những ba lần! Các bà thương gia, tay xách nách mang đầu đội những súc vải, tập trung ở cổng chờ đám hoạn quan khám xét kỹ rồi lùa qua cổng, qua mấy sân nữa mới tới được cổng chính cao có lính gác, và từ đó họ tỏa vào các phố.
Juliet nhìn họ đi ra, thầm ghen tị với tự do của họ. Nhưng rồi nàng gạt ý nghĩ ấy đi. Nếu ngày ấy quan tể tướng không có mặt tại chợ bán nô lệ, chắc nàng vẫn là món hàng gã lái lạc đà mua được. Nàng chợt nghĩ đến Ross Jamieson. Lâu quá rồi, anh vẫn biệt tăm. Anh vẫn còn ở đây chứ? Anh có ràng buộc gì với nàng, một cô gái đang trong vòng lưu lý?
Việc gì anh phải đặt mình vào nguy hiểm? Thế nhưng anh đã gieo cho nàng hy vọng. Lạy Chúa lòng lành, anh có thực sự làm như anh nghĩ không? Đầu óc nàng hướng về nhà hóng mát!
Sống với những ý nghĩ ấy thật nguy hiểm!
Suốt tuần trước cuộc viếng thăm của tiểu vương các bà thợ may của cung điện làm việc cật lực, ngồi xếp bằng trên những chiếc thảm Ba Tư trải trong vườn, xung quanh có các cô gái nô lệ giúp việc, cắt may những bộ váy áo theo kiểu cách mà chủ yếu do các cô gái tự chọn dưới sự chỉ giáo của bà Gabriella. Cô nào cũng cố làm cho bộ áo của mình duyên dáng và khêu gợi hơn các cô kia, và họ cãi nhau chí choé khi người này cho rằng người kia học mót kiểu của mình. Bà Gabriella thường xuyên phải phân xử, và bà tỏ ra nghiêm khắc, không khoan nhượng với họ.
Nhiều kiểu đầu mới xuất hiện, nhiều cách trang điểm mới được áp dụng thử. Ai cũng cố làm cho mình là người trội nhất khi họ được gọi tới phục vụ cuộc vui.
Ngay cả Khurrem cũng vui chẳng khác gì những cô kia, và Juliet cũng không kìm nổi lòng háo hức khi ngày ấy đến gần. Từ sau tấm rèm thưa mỏng, nàng và bà Gabriella sẽ thấy hết cả quốc vương, tiểu vương cùng bầu đoàn thê tử của họ, cùng các cô gái yêu kiều diễm lệ trong những bộ đồ lụa, sa tanh đủ màu sắc. Ở đây luôn vắng tiếng cười nói của đàn ông, nên Juliet không thể trách các cô gái vì cứ háo hức và cuống cuồng chuẩn bị như thế.
Khurrem đứng trước mặt Juliet trong chiếc áo choàng lụa màu tím, mái tóc vén cao bằng những chiếc trâm thạch anh hình sao màu tìm. Đôi mắt tô đen trông lại càng to. Hai má, cặp môi tô màu phơn phớt, chuỗi hạt bằng thạch anh tím đeo trên chiếc cổ cao thon thả. Cổ tay đeo đầy vòng, các ngón tay sơn bóng cũng đầy nhẫn, và để cho trọn vẹn còn được xức các loại dầu hương hoa viôlét.
- Bà thấy thế nào ?, Khurrem hỏi nàng, mặt lộ vẻ lo lắng:
- Con chưa bao giờ được ăn mặc như thế này. Chủ cũ của con tuy hào phóng, nhưng ông đâu có giàu có đến mức như ở đây bây giờ, thưa bà.
Juliet nói giọng quả quyết:
- Em là cô gái đẹp nhất trong cung, các cô khác làm sao sánh kịp. Em thấy chưa, bộ đồ lụa đã bắt đầu bó sát người em rồi đó. Tối nay nếu ông hoàng trẻ kia cùng đi với cậu ông ta, hẳn ông ta không thể không đồng ý với nhận xét của tôi.
- Ở đây xinh đẹp là chuyện bình thường, Khurrem nhún vai tỏ ý không thích từ ấy:
- Liệu con có xứng đáng để ông ta khao khát muốn con là của riêng ông ấy không ?
Juliet mỉm cười:
- Vì tôi không phải là đàn ông nên không thế trả lời được câu hỏi đó. Song ông ta đã từng khao khát có em đến thế, dù biết là không thể được, thì lòng khao khát ấy lại càng mãnh liệt hơn khi ông ta biết rằng giờ đây em đang ở trong tầm tay của ông ta. Còn làm thế nào để ông ta vừa lòng lại là việc của em, Khurrem thân mến ạ. Về điểm này chẳng có ai có thể giúp được em đâu.
Khurrem gật đầu:
- Cầu thánh Allah hãy để ông ấy cùng đi với tiểu vương.
Họ nghe thấy tiếng bà Gabriella ngoài hành lang:
- Đến giờ rồi đấy, Khurrem lẩm bẩm và mở cửa cho nàng.
- Chúc em may mắn, Juliet nói nhỏ khi bước qua trước mặt cô ta ra ngoài.
Khurrem mỉm cười hoài nghi và lắc đầu.
- Thưa bà, mọi việc đều do Allah sắp đặt.
- Vậy thì cầu thánh Allah phù hộ cho em.
Juliet mặc áo khoác lụa màu hổ phách, đeo đồ trang sức nhưng không đến nỗi nhiều như các cô gái khác, vì nàng không phải xuất hiện tối nay. Bà Gabriella vẫy nàng lại.
- Chúng ta sẽ vào chỗ trước. Bà đưa mắt nhìn các cô gái đang run rẩy vì phấn khích:
- Tối nay các con hãy cố làm đẹp mặt ta nhé. Hãy nhớ những gì các con đã được chỉ bảo. Đừng phụ công dạy dỗ của ta bằng những hành động bất nhã. Phải luôn nhớ rằng quốc vương đang có mặt ở đó. Bây giờ hãy ra ngoài tiền sảnh, đợi đến lúc được gọi vào.
Bà quay sang Juliet, bàn tay búp măng lạnh giá nắm cánh tay nàng:
- Xin bà theo tôi.
Juliet bước theo bóng người thon thả duyên dáng trước mặt qua các khu vườn và chiếc sân thứ ba, qua những cổng có nhiều lính cao to đứng gác, gươm cong lủng lắng treo trên thắt lưng bằng da buộc ngoài áo choàng in hoa. Cả nàng và bà Gabriella đều đeo mạng che mặt, cắm đầu bước đi. Juliet đánh liều ngước mắt nhìn lên. Những người gác đang đứng im nhìn mãi tận đâu đâu, cứ như việc hai người đàn bà đi qua chỉ là chuyện vặt, không quan trọng bằng hai con chim đang vừa bay liệng vừa hót ở đằng xa. Bà Gabriella rẽ vào một cổng vòm cuốn nhỏ giữa những hàng cột đá. Lại thêm một bãi cỏ, một đài phun nước khác xung quanh trồng hoa đủ màu, hương thơm ngào ngạt, chim chóc sắc màu óng ánh bay lượn, không gian sống động trong tiếng hót líu lo.
Không chỉ có tiếng chim hót, Juliet chợt nhận ra và tim nàng bắt đầu đập nhanh hơn. Tiếng người
- đúng hơn là tiếng đàn ông, và những tiếng cười rộ lên. Ở cửa cung điện, những người Nabia cao to lực lưỡng, gươm tuốt trần sáng rợn người trong ánh chiều tà, ngăn họ lại. Bà Gabriella nói nhỏ với họ và họ để hai người đi qua. Một người trẻ tuổi da trắng, mắt đen đưa họ qua một hành lang ngắn, õng ẹo trong lần áo choàng rộng trông giống như dáng đi của bà giám quản hậu cung. Không ai nói gì trong khi người trẻ tuổi nọ vén tấm rèm bằng gấm màu vàng.
Sự có mặt của bà Gabriella ở đây có vẻ như là chuyện đương nhiên.
Juliet chăm chú nhìn quanh gian phòng nhỏ. Ba mặt tường treo rèm lụa, mặt thứ tư là rèm mắt cáo mạ vàng. Các loại hoa leo từ hai góc bò lên gặp nhau ở trên cao, mùi hương hoa làm căn phòng thơm nức. Bà Gabriella lặng lẽ chỉ đống đệm sa tanh và Juliet ngồi xuống đó. Bà ta cũng ngồi xuống đống đệm khác và nàng nhận thấy cạnh tay bà ta có một sợi dây to bằng lụa.
Họ ngồi có vẻ rất lâu như Juliet nghĩ, rồi những tiếng nói khi nãy nhỏ dần và có ai đó vỗ tay. Tựa như đó là tín hiệu, bà Gabriella nhoài về phía trước, kéo nhẹ sợi dây lụa. Tấm màn trong suốt trước mắt hé mở, và phòng tiệc hiện ra.
Juliet nhìn, chớp chớp mắt ngạc nhiên. Nàng cứ hình dung nó phải giống cách sắp đặt theo như những chỗ nhà hát, nhưng từ chỗ nàng ngồi, trông nó lại giống như một phòng để hoa. Các tường phòng tiệc treo đầy thảm có dệt những hình ảnh khéo đến nỗi trông như thật:
- từ những cảnh thần tiên kỳ thú, đến những cảnh khêu gợi dục tình, từ cảnh săn báo, săn chim hoa thơm cỏ lạ cho đến những cảnh đắm say trong thú vui xác thịt đều được miêu tả chính xác đến từng chi tiết.
ánh chiều chạng vạng đã tắt, đèn được thắp lên soi rõ các vị quan khách. Đồ trang sức lóe sáng, áo choàng như nhiều màu hơn dưới ánh đèn xanh đỏ. Mùi thịt nấu với các loại gia vị bay đến chỗ họ, cùng với mùi ốc nướng, mùi cơm trộn gà quay và dưa chuột. Juliet đã được nghe nói một bữa tiệc gồm bốn, năm mươi món ăn là chuyện bình thường, và vào ngày lễ Sabbath thì còn nhiều hơn nữa. Vì thế không lấy gì làm lạ là các cô gái thích ngả người trên đệm, đồ ăn để trên những bàn thấp bằng bạc.
Juliet nghe tiếng thở nhè nhẹ của bà Gabriella khi bà ta ghé mặt sát vào lần rèm thưa mỏng. Nàng thôi không theo dõi đám đàn ông mặt đen xạm đang nằm trong phòng, đưa mắt dõi theo hướng bà Gabriella nhìn. Các cô gái đang lần lượt bước vào. Chân họ bước nhẹ nhàng như các vũ nữ, mặt trang điểm và thân hình mềm mại làm đám đàn ông phấn chấn hẳn lên. Mỗi cô gái đều bưng theo một khay quả tươi
- dưa, mận, chà là, lê, nghĩa là đủ loại hoa quả trên đời, vì quốc vương là một người vô cùng giàu có.
Juliet căng mắt nhìn qua lớp rèm mỏng tìm kiếm bóng áo lụa tím.
à, Khurrem, cô gái Ethiopia xinh đẹp kia rồi!
Juliet chăm chú theo dõi cô ta. Người cháu họ của tiểu vương có ở đây không? Cái cơ thể đầy khí lực trong bộ đồ lụa mỏng bó sát người kia đang như làn sóng nhẹ lướt vào bờ, cứ tưởng như trải rộng, nhưng thực ra lại chỉ xô về một hướng. Cô ta lướt qua những người đang ngồi, nụ cười tươi luôn nở trên môi, cho tới khi một người đàn ông ARập đẹp trai bỏ dở câu chuyện, quay ra nhìn cô ta chằm chằm. Ông ta vẫy tay ra hiệu, Khurrem nhẹ nhàng lướt tới cạnh ông. Cô ta quỳ, đầu cúi xuống, tay nâng khay quả lên mời, chiếc váy lụa thướt tha rủ quanh người. Ông người ARập nọ đứng dậy, đưa tay đỡ cằm, nâng mặt cô ta lên. Có phải cô ta đã về đúng bến không, Juliet tự hỏi và liếc nhìn bà Gabriella.
Đôi mắt màu hổ phách dán chặt vào cô gái trong bộ đồ lụa màu tím.
Những bước đi đầy khêu gợi của cô gái không lọt qua được mắt bà ta.
Juliet cố đoán xem bà ta nghĩ gì, nhưng bà giám quản hậu cung lại quá thừa kinh nghiệm trong việc giữ kín tình cảm của mình. Bà ta nhìn Juliet, mặt thoáng nét cười.
- Tội nghiệp cô hầu gái của bà.
Juliet cảm thấy lòng dạ bồn chồn, Khurrem đến với ông hoàng trẻ mặc áo choàng xanh ấy là có tội chăng? Nàng nhướn mày ra dáng ngạc nhiên.
- Tội nghiệp ư, thưa bà Gabriella? Tại sao vậy? Cô ta có điều gì thất thố chăng?
- Không phải vậy, và chính thế mới tội nghiệp. Lẽ ra tôi rất muốn đưa cô ta vào tiếp kiến quốc vương, vì cô ta xinh đẹp đến mê hồn, nhưng... bà ta nhún vai, xòe rộng đôi bàn tay thanh tú:
- Một người chủ khác đã biết cô ta, nên không thể được.
Juliet thở phào nhẹ nhõm. Nàng đã bắt đầu thấy mến Khurrem và cầu mong cô ta gặp may mắn.
- Thưa bà Gabriella. Ông khách quý mà cô ta đang phục vụ kia có vẻ hài lòng lắm. Bà hãy nhìn cung cách của ông ta cùng uống cốc nước quả với cô ta thì rõ. Bà có biết ông ta là ai không ạ? Nàng chờ bà ta trả lời, và cũng thấy rất hài lòng.
- Đó là ông hoàng Abdul Aziz, cháu của tiểu vương đang là thượng khách của quốc vương. Nghe nói tiểu vương quý ông cháu họ hơn cả con trai của mình. Bà ta nhìn sang chỗ khác, khuôn mặt đẹp hơi nhíu lại.
- Fleurette đang phục vụ Hamid, một người giàu sang. Bà hãy nhìn chiếc áo choàng đẹp và số vàng bạc của ông ta đeo. Ông ta giàu có hơn cả tiểu vương kia, và hầu như còn kình địch với cả quốc vương nữa. Làm thế thật chẳng khôn ngoan chút nào, song ông ta là người cứng cổ lắm.
Juliet nhìn thấy Fleurette đang quỳ gần một người béo phệ đang nằm trên đệm, để Fleurette cầm nho cho vào mồm ăn. Ông ta đẹp trai, nhưng trông tẻ nhạt và có vẻ bẩn tính, những ngón tay ông ta vuốt ve vai và cánh tay Fleurtte một cách hờ hững. Juliet nhận thấy hình như ông ta chăm chú nhìn đám người hầu áo trắng đội mũ lụa màu đỏ thêu vàng ở đằng kia. Nàng kinh hoàng nghĩ có lẽ sở thích của ông ta lại là những người khác giới với Fleurette.
Bà Gabriella tặc lưỡi:
- Hành động bất cẩn ấy chứng tỏ ông ta kém lịch thiệp. Lẽ ra ông ta phải tỏ ra con nhà dòng dõi, chờ cho tới lúc có hiệu lệnh của quốc vương mới phải.
Juliet tò mò nhìn bà ta hỏi:
- Hiệu lệnh? Còn có cuộc vui nào nữa ư?
Bà Gabriella lắc đầu:
- Ông ta sốt ruột đợi người ta mang bàn đèn vào.
Juliet tỏ vẻ không hiểu. Bà Gabriella thấy vẻ mặt nàng, liền cười và giải thích:
- Chất ấy có nhiều tên gọi khác nhau, nhưng quốc vương có hai loại thuốc hút chất lượng tốt nhất dành cho khách quý của ngài.
Thuốc được đốt, khói thuốc chạy qua nước lạnh chứa trong ống điếu:
- à, tôi hiểu rồi, đàn ông ở nước tôi cũng hút bằng tẩu, nhưng là hút bằng thuốc lá rời.
- Ở đây thuốc lá rời bị cấm. Đàn ông nước bà cũng dùng thứ đồ uống mạnh bị cấm ở đây chứ?
Juliet gật đầu. Nàng không nói thêm rằng cả đàn bà cũng uống.
Nàng nhớ tới những cô gái cùng bị giam ở nhà tù Bristol, uống rượu đến say mềm, bị kết tội có hành vi nổi loạn, thậm chí cả tội tấn công người khác, song nàng kìm được không nói ra.
- Quốc vương ngồi ở đâu?, nàng hỏi:
- Từ chỗ này ta có thể nhìn thấy ngài không?
- Kể cũng khó, vì ngài ngồi cao trong lều vải vàng phía bên kia phòng khách, với rất nhiều người hầu đứng xung quanh
- các thị thần, quan tể tướng và tất nhiên là cả lính ngự lâm. Bà quay sang nhìn thẳng mặt Juliet. Những lời bà nói nhẹ nhàng mà nghe như có một bàn tay lạnh như băng bóp chặt trái tim nàng, làm nàng đứng như hóa đá:
- Quan tể tướng nói chiếc tàu Pháp mang thư của bà về Anh đã quay trở lại, không có hồi âm của đức ông thân phụ bà. Quan tể tướng thắc mắc và đòi phải giải thích. Ông ta biết trả lời thế nào đây với quốc vương về sự khiếm nhã này?

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 11**

Juliet trân trân nhìn thẳng vào đôi mắt màu hổ phách, đầu óc phân tán như những cánh hoa tả tơi. Lạy Chúa, nàng phải suy nghĩ, phải cân nhắc kỹ và trả lời bà Gabriella. Nhưng trả lời sao đây? Ngay từ đầu, nàng đã biết chuyện này tất nhiên phải đến. Cho dù là cha nàng có giàu có đi nữa, ông cũng chẳng thừa nhận nàng. Việc gì ông phải làm thế?
Zanzibar hay New South Wales thì có khác gì nhau, miễn là nàng không có mặt ở Anh và không còn là mối đe doa. của ông.
Nàng cố kìm tình cảm của mình, thầm cầu nguyện vẻ thảng thốt của nàng sẽ được coi là vì quá bất ngờ.
- Không có tin gì ư ?, nàng thốt lên, giọng điềm tĩnh đến nỗi ngay nàng cũng ngạc nhiên:
- Tôi chẳng hiểu tại sao nữa, thật tình là tôi sửng sốt. Bà có chắc ông thuyền trưởng Pháp hiểu rằng cần có thư trả lời không?.
- Có chứ. Việc này được tiến hành qua lãnh sự quán. Trong những việc như thế này, người Pháp thực tế hơn những đồng bào của bà.
Bà Gabriella mỉm cười nói tiếp:
- Đây là công chuyện riêng giữa thân phụ bà với một nhà ngoại giao cấp thấp của Pháp.
- Vâng, tôi hiểu, Juliet chậm rãi nói. Họ làm việc này thật khôn ngoan, chính phủ Anh không hề hay biết. Nếu nàng là công nương Juliet Westover thuộc dòng dõi trâm anh thế phiệt thực, và các nhà ngoại giao Anh biết chuyện, họ sẽ phải đòi trao trả nàng. Có lẽ sự việc được giữ kín như thế lại tốt cho nàng. Họ vẫn chưa biết nàng có mặt trên tầu Grace - là để đến nơi lưu đày biệt xứ.
Lúc này nàng cảm thấy bình tĩnh hơn, ngước nhìn bà Gabriella và điềm tĩnh nói:
- Từ nhà tôi đến London cách xa hàng mấy trăm dặm, đường xá đi lại lúc này khó khăn. Nàng khẽ nhún vai:
- Cũng phải có thời gian mới gom đủ số tiền chuộc lớn như thế. Két tiền của gia đình tôi đâu có đầy ắp như của quốc vương. Người quý tộc Anh tính của cải bằng đất đai, chứ không tính bằng vàng bạc.
Bà Gabriella nhíu mày:
- Bà muốn nói cần phải bán đất mới có đủ số tiền chuộc?.
- Đúng như vậy. Juliet lại càng thêm tự tin, mặc dù nàng biết mánh khóe của nàng cũng chỉ tạm trì hoãn được cái kết cục không tránh khỏi.
- Nhà quý tộc trân trọng đất đai của mình, bỏ tiền bạc ra để làm nó thêm màu mỡ, cho thu hoạch tốt hơn - tức là mùa màng tốt hơn, gia súc nhiều hơn.
Bà Gabriella gật đầu:
- Tôi sẽ thưa lại việc này với quan tể tướng, nhưng ngài sẽ hỏi vậy tại sao ông thuyền trưởng Pháp lại không mang thư nói về việc ấy. Có thể ngày mai, khi có chiếc tàu Anh vào bến..:
- Bà ta quay lại theo dõi tiếp qua tấm rèm thưa.
Juliet nhìn xuống phòng tiệc, mắt gần như chẳng còn thấy gì. Tất cả như nhạt nhoà, hư ảo. Quốc vương của chất như núi, cung điện nguy nga, triều thần giàu sang, hậu cung đầy cung tần mỹ nữ thì cần gì món tiền chuộc? Ông ta giàu không kể xiết, nhưng ông ta có quyền lực, nên muốn giàu hơn nữa. Mặc dù trời nóng, Juliet vẫn thấy người lạnh toát.
Nàng lấy làm mừng khi thấy bà Gabriella đứng dậy, ra hiệu cho nàng đi theo mình.
Trở về phòng, Juliet cởi bỏ bộ đồ lụa màu hổ phách, tháo vòng, nhẫn để sang bên. Khoác chiếc áo lụa mỏng, nàng gieo mình xuống đệm. Quan tể tướng còn chịu chờ bao lâu nữa? Nàng có nên thú thật tất cả với bà Gabriella, nói toạc ra rằng nàng không phải là công nương lệnh phụ và họ đừng chờ tiền chuộc nữa không? Rồi gì nữa? Rằng nàng không còn trinh trắng, và hứa hẹn sẽ là cô gái nô lệ ngoan ngoãn ư?
Nàng nhớ lại lời quan tể tướng nói lúc trên bờ biển và rùng mình.
- Cái lưỡi, cái tay nào không nói đúng sự thật hay làm điều ngay sẽ bị cắt. Nàng đã nói dối, cả nàng và Ross đã nói và làm điều dối trá, vì chính tay nàng đã viết lá thư trên. Mũi sắt nhọn sẽ xuyên qua người, cái đau đớn kéo dài trước khi chết! Lạy Chúa, điều ấy sắp đến, nàng tự nhủ, rồi úp mặt xuống đệm. Quan tể tướng không phải là người dễ để cho mình mất mặt. Sự trả thù của ông ta sẽ rất khủng khiếp. Còn Ross, người đã đảm bảo cho nàng là gái đồng trinh, giờ này ở đâu? Anh đã trốn thoát phó mặc nàng cho số phận ư? Không, không thể có chuyện đó. Nếu anh đã trốn khỏi đảo, hẳn là nàng đã nghe thấy nói đến. Nàng ngồi dậy, cố suy nghĩ mạch lạc. Anh vẫn còn bị cầm tù ở Zanzibar, nhưng có lẽ được tự do hơn nàng.
Không có cách nào thoát khỏi hậu cung được, làm sao anh lại nghĩ là có thể được khi đám hoạn quan luôn để mắt canh phòng, phía ngoài kia là cổng và lính ngự lâm?
Nàng thoáng mỉm cười - Tất cả đều do chúa trời, hoặc thánh Allah an bài, như Khurrem thường nói. Rồi cuối cùng đều như nhau cả. Định mệnh an bài mà! Điều gì phải đến sẽ đến. Lời an ủi ấy xem chừng không ổn khi ta nghĩ tới chiếc dùi sắt nhọn xiên qua người!
Nàng ngẩng đầu khi Khurrem nhẹ bước vào phòng. Cặp mắt tròn mở to như người mộng du, chân lướt trên thảm tựa như đang bay trên mây. Trong đời nàng, Juliet chưa từng thấy vẻ mặt ai ngây ngất đến như vậy. Khurem đứng im lặng giữa phòng, rồi quỳ xuống, đầu gục trên hai cánh tay duỗi thẳng:
- Thánh Allah đại từ bi.
Juliet nghe cô gái lầm rầm cầu nguyện bằng tiếng ARập và tim nàng đau xé vì niềm vui thay cho Khurrem và nỗi lo sợ cho bản thân mình. Song nàng không được để lộ nỗi lo âu - giờ chưa phải lúc. Nàng cố nở nụ cười nhìn Khurrem vặn vẹo tấm thân thanh tú, ngồi xếp bằng tròn trên đệm và ngước mắt nhìn nàng.
- Ra vậy đấy, Juliet nói:
- Alalh mở lượng hải hà và ông hoàng Abdul Azis còn thương nhớ đến em, đúng không ?
Khurrem gật đầu:
- Con nhìn thấy ông ấy ngay từ đầu và cứ phải dán mắt nhìn vào ông ấy, vì nếu con bắt gặp ánh mắt người nào vẫy con lại, con có nhiệm vụ phải tuân theo. Bà giám quản có nói gì không ạ ? Cô ta nhìn Juliet, ánh mắt đầy lo lắng.
- Bà chỉ bảo ông khách quý có vẻ rất hài lòng với cung cách của em.
Khurrem sung sướng thở nhẹ:
- Ông ấy sẽ nói với quốc vương xin con. Ông ấy hứa như vậy.
- Khi ông ta đi, em sẽ theo cùng chứ ?
- Nếu quốc vương cho phép thì con sẽ đi. Cô ta có vẻ ngần ngại.
- Nhưng còn bà? Bà cũng sẽ đồng ý cho con đi chứ ạ? Con có mặt ở đây là theo ý muốn của bà và được quan tể tướng cho phép. Hai bờ vai trần của cô gái rung lên:
- Nếu bà không cho con vinh dự ấy, chắc con đã thuộc về một thương gia nào đó rồi, con nỡ lòng nào bỏ bà mà đi được.
Juliet chạnh nghĩ đến tương lai của mình. Có lẽ cũng chẳng có gì phải suy tính. Nàng dịu dàng bảo:
- Tôi đồng ý để em đi ngay sau khi ông hoàng được quốc vương cho phép. Số phận đã run rủi cho em gặp lại Abdul Azis tôi sẽ không cản đường em. Tôi cầu cho em mọi sự tốt lành.
Khurrem nâng tay nàng áp vào trán mình tỏ lòng cung kính:
- Allah sẽ phù hộ cho bà. Ngài giàu lòng từ bi và thấu hiểu mọi chuyện. Làm sao có thể khác được? Cuộc đời chúng ta đã được an bài.
Juliet mỉm cười nhưng không nói gì. Allah an bài, nhưng tể tướng và quốc vương sắp đặt. Liệu nô lệ và hoạn quan có được phần nào an ủi khi biết họ đã được Allah an bài không? Họ có chấp nhận sự đau đớn vì bị cắt đi một số bộ phận của cơ thể như là một việc thiên định không?
Liệu phường đao phủ, những kẻ câm điếc vì màng nhĩ bị chọc thủng, lưỡi bị xẻ đôi ấy có hài lòng tin rằng Allah đã định sẵn cho họ vai trò ấy không? Nàng gạt những ý nghĩ đáng sợ ấy qua bên. Vẫn hãy còn thời gian và cầu chúa hãy để Khurrem đi cùng với ông hoàng của cô ta trước khi bà chủ của cô chịu lời phán quyết cuối cùng.
Các cô gái thường ngày vẫn tụ tập ở sân thứ tư chờ các bà lái lụa không còn nhởn nhơ, tỷ tê mọi chuyện như trước ngày khách đến nữa. Vị tiểu vương và bầu đoàn của ông đã mang đến cho họ sức sống mới. Họ vẫn chuyện trò dây cà ra dây muống, song không còn cãi nhau chí choé.
Cô nào cũng muốn chia sẻ chuyện mình với người khác, bàn tán về các ông hoàng và khoe nhau những lời khen hoa mỹ. Họ hy vọng không lâu nữa, sau khi đã tỏ mặt các cô gái yêu kiều diễm lệ, mỗi vị thượng khách sẽ chọn cho mình một cô. Được đi cùng các ông hoàng cũng hay, song đó chỉ là kế sách tạm thời, bởi vì, Juliet nghĩ, họ đều đã năm thê bảy thiếp cả.
Những người trẻ hơn, như ông hoàng Abdul Azis, người tình yêu quý của Khurrem, có thể mua lại cô gái mà họ thích, những cô đã được bước trên con đường vàng, nhưng không sinh hạ được cho quốc vương một hoàng tử.
Đã qua ba ngày khách chuyện trò, chè chén say sưa. Bà Gabriella bận túi bụi vì phải coi các cô gái đã được chọn tắm rửa, bôi dầu, xức hương thơm và sẵn sàng khi được gọi đến, nên không còn mời Juliet đến ngồi trong căn phòng bí mật nữa. Nàng thấy nhẹ người, nhớ lại cảm giác ớn lạnh chạy khắp người khi nghe nói đến quan tể tướng. Nàng bằng lòng với việc ngồi ở nhà hóng mát trong vườn tập thêm đàn luýt.
Fleurette quá bận rộn với công việc nên không có thời gian chỉ cho nàng thế tay cho đúng. Juliet nghĩ tới nét mặt quàu quạu của người đàn ông mà nàng thấy Fleurette phục dịch. Cô ta có được phép theo nếu ông ta yêu cầu không? Nàng liếc nhìn cô gái, khuôn mặt cô ta xinh đẹp một cách đôn hậu. Họ đầy lòng biết ơn vì được chọn, thân xác họ được vẻ vang hơn trong tay các ông hoàng đang ở thăm này sao? Vì họ được dạy dỗ luôn phải phục tùng, làm vừa lòng hoặc phục dịch đàn ông, nàng cho rằng trong đầu họ không còn ý nghĩ nào khác hơn là làm sao cho thật khêu gợi. Đàn ông là chủ, chỉ cần là đàn ông thì lập tức đã là kẻ bề trên rồi.
Juliet thẫn thờ bật dây đàn, đắm chìm trong bao ý nghĩ, đến nỗi chỉ khi ngửi thấy mùi hương thơm dịu, nàng mới biết là bà giám quản hậu cung đang có mặt ở đấy. Bà Gabriella ngồi xuống đống đệm cạnh nàng thật nhẹ nhàng, uyển chuyển, làm nàng nghĩ đến hình ảnh con bướm đáp xuống cành hoa.
Đầu óc nàng căng thẳng, nhưng nàng mỉm cười nhìn bà giám quản.
- Bà Gabriella, tôi xin có lời chúc mừng bà, các cô gái thực đã làm sáng danh bà. Đoàn tùy tòng của tiểu vương hẳn là hiếm khi được thấy nhiều thiếu nữ kiều diễm đến thế. Quốc vương chắc rất vui lòng. Nàng nói dịu dàng pha chút khâm phục. Làm đẹp lòng người phụ nữ quyền thế này có làm thái độ của bà ta dịu bớt khi điều xấu nhất đến hay không?
Bà Gabriella mỉm cười:
- Cho tới lúc này mọi cái đều suôn sẻ. Quan tể tướng cho biết quốc vương rất hài lòng. Ngài cũng cho biết đã hỏi thuyền trưởng chiếc tàu Anh vừa cập bến sáng nay, nhưng không có tin tức gì. Bà ta dừng lại:
- Tuy nhiên quốc vương cũng rất độ lượng, ngài chưa quyết định gì trong khi các vị khách quan trọng còn đang ở đây.
Bà ta đứng dậy nhìn Juliet:
- Người ta đã biết quốc vương có một nữ con tin người Anh, vị tiểu vương và cận thần của ngài tỏ ý quan tâm, vì nhiều người chưa từng được biết cô gái nào thuộc chủng tộc của bà.
Nụ cười của bà ta chỉ thoáng qua như một cái nhếch mép, song với Juliet đang ngước mắt nhìn lên, nó như một lưỡi dao sắc cứa ngang dây thần kinh căng thẳng. Đầu nàng trống rỗng, trừ linh cảm thấy điều không hay. Vì vậy nàng không ngạc nhiên khi bà Gabriella nói tiếp.
- Vì quốc vương chưa bao giờ cho bà triều kiến, nên quan tể tướng cũng thấy:
- nên để tôi đưa bà ra mắt mọi người sau tiệc tối mai.
Juliet ngồi ngẩn người sau khi bà giám quản đi ra. Mai là ngày thứ tư kể từ hôm tiểu vương đến thăm. Nàng sẽ được ra mắt các ông hoàng ARập. Để làm gì? Nàng mới chỉ nghĩ ra được một lý do. Quan tể tướng cho rằng câu chuyện của nàng không đúng sự thật, sẽ không làm gì có tiền chuộc nàng. Quốc vương sẽ khôn khéo cho nàng xuất hiện trước những người sẵn tiền muốn mua lại. Tuy đã được quan tể tướng cho biết nàng là đồ vô dụng, ông ta vẫn cứ ra vẻ tin rằng nàng vẫn còn giá trị, và do đó sẽ đặt giá cao nếu có ai đó quan tâm. Ông ta sẽ làm vẻ miễn cưỡng một cách lịch sự, tỏ vẻ đắn đo để khuyến khích người ta đặt giá cao, rồi khẽ nhún vai và chấp nhận cái giá ấy. Làm thế có lợi hơn là chờ đợi tiền chuộc sẽ không bao giờ đến.
Juliet cúi nhìn hai tay mình nắm chặt để trên lòng. Lạy Chúa, còn lý do nào khác nữa? Chỉ có phỏng đoán trên là nghe có lý, nàng cũng không nghĩ được lý do nào khác về việc nàng được gọi vào phòng tiệc.
Juliet cảm thấy người thư giãn trong tay những người phục vụ trong nhà tắm. Nằm dài trên giường đá, nàng nhắm mắt trong khi họ xoa bóp và kỳ cọ người nàng. Các loại dầu thơm mùi hoa làm da nàng dịu lại, và bà coi bồn tắm khéo léo nhổ đi những sợi lông rất nhỏ. Hơi nước thơm nức phủ kín căn phòng, những bàn tay rất khỏe gội đầu và chải tóc cho nàng cho đến khi nó đen mượt như da rái cá. Luồng nước lạnh thơm mùi hoa hồng đưa nàng trở về với thực tại, lại làm máu nàng cuộn chảy trong huyết quản. Sau đó, cuốn người trong khăn tắm to mềm mại, nàng nằm nghỉ trên một giường khác, lần này nàng không thể thiếp đi như lần trước, vì bà giám quản hậu cung đang ở phòng đợi để giúp nàng chuẩn bị cho thử thách sắp tới.
- Hãy mặc chiếc áo lụa màu hổ phách, bà Gabriella bảo:
- Chưa ai thấy bà mặc áo đó bao giờ, còn tôi sẽ buộc tóc cho bà bằng sợi dây vàng.
Bà ta ngắm nghía Juliet:
- Tôi nghĩ là bà hãy đeo toàn vàng. Hãy dùng vòng tay, vòng cổ bằng vàng có chạm nổi. Một trinh nữ vàng để mọi người chiêm ngưỡng. Bà khẽ cười:
- Để các ông hoàng giàu sang ấy thấy rằng quốc vương đặt giá bà rất cao.
Tại sao lại không, Juliet nghĩ thầm. Một cô gái của quốc vương với cả đống vàng vòng đeo trên người đâu phải là thứ dễ gì mua ngay được.
Đó là lời báo trước, tuy nhiên chẳng tế nhị lắm, rằng chỉ có ai trả giá cao hơn giá trị của những thứ mà cô gái đeo mới được xem xét một cách nghiêm túc. Nàng đang nghĩ giống như quan tể tướng, hay đó chỉ là nàng tưởng tượng ra thôi? Nàng tin mình đoán đúng, đây chính là cách họ trừng phạt nàng. Giết nàng thì chẳng có lợi gì. Nhưng còn Ross - à, phải rồi, ngài tể tướng hẳn sẽ khoái trá huỷ hoại từ từ cơ thể cường tráng của anh. Nàng vội nhắm mắt lại. Cái kết cục ấy vẫn chưa tới lúc.
Nàng đi theo bà Gabriella qua một hành lang đầy cột bằng đá, không phải tới căn phòng bí mật, mà theo lối các cô gái khác đã đi. Lát nữa thôi, nàng sẽ được diễu qua trước mặt quốc vương, trước đám cận thần mặt mũi đen xì, trước những gã ARập tóc đen trong bộ sậu của tiểu vương. Họ sẽ được tận mắt thấy một cô gái da trắng, áo mầu hổ phách, người đeo đầy đồ trang sức lóng lánh trông như một pho tượng vàng.
Những vòng cổ, vòng đeo tay trĩu nặng là những vật vô giá, nhưng chúng cũng chỉ là đồ lặt vặt trong khó báu của quốc vương.
Bà Gabriella nắm cánh tay nàng khi họ dừng lại ngoài tiền sảnh.
Người nàng phảng phất mùi thơm của các loại dầu xoa, trong khi sự căng thẳng làm người nàng nóng bừng, song nàng vẫn nhận ra được một thứ mùi thơm làm đầu óc nàng quay cuồng. Nàng chợt nhớ đến những bàn đèn hút thuốc. Vậy là đã họ chè chén xong xuôi. Những quan khách nào thích những khoái cảm tâm linh hơn là thú vui xác thịt thì hiện đang được toại nguyện bên bàn đèn.
Bà Gabrriella bảo:
- Nhớ rằng cần tỏ lòng cung kính trước quốc vương hơn cả những gì tôi đã dạy bà khi vào tiếp kiến Thái hậu, bởi vì ngài nắm mạng sống mỏng manh của bà trong tay. Dù không phải là hầu thiếp của ngài, bà nên khôn ngoan giữ đúng lễ như với đức vua của bà.
- Tôi hiểu, Juliet đáp, môi cứng đờ:
- Tôi phải làm gì sau khi tôn kính cúi chào quốc vương? Trở lại đây ư?
Bà Gabrriella suy nghĩ trước câu nàng hỏi:
- Nếu họ chào bằng thứ tiếng của bà, vì một số quan khách này đã từng đi nhiều, thì theo phép lịch sự bà có thể nói vài lời. Bà thấy thế được chứ?
Juliet khẽ gật đầu:
- Vâng. Nhưng họ đều hiểu rằng tôi không phải người để họ tìm lạc thú chứ?
- Họ đều biết địa vị của bà, bà giám quản nhẹ nhàng nói lại:
- Cái đó chỉ có quốc vương với trí tuệ vô biên của ngài mới có thể thay đổi được.
Bây giờ hãy theo tôi.
Hai cánh cửa khảm ngà và ngọc trai mở ra êm ru trong khi bà giám quản gật đầu chào những người đứng gác đứng ngay như tượng. Hai người bước qua cửa vào phòng tiệc dài. Hơi nóng hầm hập mang theo mùi thơm ngòn ngọt của bàn đèn xộc thẳng đến chỗ họ. Những ngọn đèn hắt sáng lên những người hầu áo trắng, chân trần đang hối hả đi lại giữa những chiếc bàn bằng bạc và những người đàn ông đang nằm trên đống đệm lốm đốm các màu. ánh đèn nhấp nhoáng quá nhanh, Juliet không phân biệt được các cô ấy là ai. Nàng đứng chớp chớp mắt một lát thì thấy một bóng vàng vàng ở phía xa.
- Lên đi, bà Gabrriella đẩy nhẹ nàng một cái và giục:
- Quốc vương đã nhìn thấy bà.
Juliet tiến về phía trước, uyển chuyển và chậm rãi đúng như nàng được dạy. Căn phòng như dài ra, những tấm rèm trước ngai vàng cứ như lùi mãi ra xa. Sau mỗi bước đi của nàng, tiếng ồn ào như lặng đi, những cái đầu ngóc lên nhìn. Phòng lặng như tờ khi nàng đến trước bệ rồng, nhìn thẳng khuôn mặt của người đang nắm giữ trong tay tương lai của nàng. Rồi nàng nhớ ra là người phụ nữ không được nhìn trực diện người đàn ông, nên nàng nhìn xuống, cúi gập người chào, hai tay chắp trên ngực. Người nàng vừa thoáng thấy mặt trạc trung niên to béo, song cặp mắt như hai đốm lửa rừng rực, ánh mắt tinh nhanh phản ánh một trí tuệ sắc sảo như nhìn suốt trò giả dối của nàng.
Nàng đứng dậy, đôi mắt phía sau mạng che mặt nhìn xuống với vẻ khiêm nhường. Nàng có nên xoay người bước đi không? Liếc xéo lên, nàng thấy quốc vương xoay đầu ra hiệu, rồi một người từ đám cận thần tách ra và bước đến gần nàng. Người nàng cứng đờ khi nghe cái giọng quen thuộc đáng sợ ấy:
- Bà Juliet Westover. Thế là bà vẫn còn là khách của chúng tôi.
Đôi mắt quan tể tướng cũng lạnh lùng như giọng nói của ông ta.
- Thân phụ của bà vẫn không thấy cần thay mặt bà đáp ứng nhanh chóng. Quốc vương tôi lấy làm lạ, vì ngài là một người cha vô cùng thương yêu con cái.
Juliet hít một hơi thật sâu rồi nhìn thẳng mắt quan tể tướng:
- Thưa ngài, chính tôi cũng chẳng hiểu tại sao. Tôi chỉ đoán cha tôi gặp chuyện rủi ro nào đó nên chưa trả lời ngay được.
- Ở nước bà người ta không biết viết chăng?
Juliet hiểu được ý giễu cợt trong giọng nói của ông ta, nên mặc dù vẫn sợ, nàng cất giọng lạnh lùng.
- Tất nhiên người ta có thể thuê cố vấn pháp luật viết giùm, nhưng không phải cứ đòi hỏi một cái là họ có thể làm ngay như những kẻ nô lệ.
Quan tể tướng sững người và Juliet những mong có thể lấy lại được những lời không khôn ngoan vừa rồi. Ông ta đã là kẻ thù của nàng. Việc gì nàng phải làm cho tình thế xấu thêm bằng cách trả miếng ngu xuẩn ấy?
Ông ta nheo mắt nhìn nàng:
- Thưa bà, chỉ có những kẻ hạ lưu mới thường nói những lời xấc xược, mà tôi lại chỉ nghe ông thuyền trưởng nói về gia thế của bà. Ông ta chậm rãi vuốt râu, đôi mắt đen mở to nhìn không hề chớp, giống như cặp mắt chim cắt đang theo dõi con chuột đồng:
- Đúng là ông thuyền trưởng hình như chẳng ưa gì bà, nếu xét theo giọng điệu mà ông ta nói. Thế nhưng chính ông ta lại lưu ý tôi đến trường hợp của bà, khi bà đã được người lái lạc đà mua xong. Ông ta làm vậy chỉ vì tình cảm hay vì trách nhiệm? Thưa bà, đó là một câu hỏi lý thú. Người ta không hiểu tại sao.
- Để tự cứu mình chăng? Juliet cố giữ vẻ thản nhiên:
- Vì người ta biết tôi đi trên tàu ông ta, nên thiếu gì vấn đề người ta muốn hỏi.
- Song hình như thân phụ bà thì không. Ngài đã được thông báo rõ tình hình, cùng điều kiện để bà được thả, nhưng vẫn chưa thấy hồi âm.
Đó lại là một vấn đề khó hiểu khác.
- Tôi không thể trả lời vấn đề đó, trừ phi ngài cho phép tôi viết một lá thư nữa.
Quan tể tướng mỉm cười, hơi cúi người:
- Những vấn đề này chúng ta sẽ xem xét sau. Ta không nên thất lễ với quan khách đây. Bà Gabrriella chắc đã nói rõ với bà rồi chứ? Không đợi trả lời, ông ta quay người bước lên mấy bậc tới cạnh ngai vàng quốc vương đang ngồi.
Juliet chậm rãi cất bước. Tất nhiên bà giám quản hậu cung nhận lệnh của quan tể tướng nhưng nói lại với nàng bằng lời lẽ nhẹ nhàng. Bà ta là con người tuyệt đối trung thành với bề trên, nên Juliet chẳng trông mong gì được bà ta giúp đỡ. Còn Thái hậu thì sao? Dưới quyền lực tuyệt đối của người con, lời nói của bà mẹ có giá trị gì không? Có khả năng là không. Bất giác nàng lắc đầu trên đường đi tới cuối phòng.
- Cô gái vàng xinh đẹp lắc đầu, ai đó nói nhỏ:
- Nàng sững sờ trước vẻ giàu sang của quốc vương và hoảng hốt khi chỉ có một mình ư? Hãy bay tới đây, cánh chim thiên sứ! Ta sẽ đưa em lên địa vị cao sang!
Juliet nhìn người vừa nói. Ông ta đang nằm trên đống đệm, béo núc ních và nhễ nhại mồ hôi. Ông ta cười nhăn nhở, để lộ hàm răng trắng bóng, khuôn mặt còn trẻ nhưng đã tàn tạ qua những cuộc truy hoan phóng đãng. Bàn tay chuối mắn vàng ệch vít cầm bàn đèn, tay kia vỗ vỗ xuống đống đệm bên cạnh. Đó là Hamid mà bà Gabrriella coi là người kém lịch sự.
Fleurette đang quỳ bên cạnh ông ta. Juliet nhận thấy cổ tay và vai cô gái bầm tím. Nàng mỉm cười với cô gái, song không ngờ cô ta nhìn trả nàng với ánh mắt đầy thù hận. Chả lẽ người đàn ông này quan trọng đến nỗi để họ phải giành nhau ư? Fleurette dịu dàng đưa chiếc bánh hạnh nhân lên miệng ông ta, nhưng ông ta lấy tay gạt đi, mắt chằm chằm nhìn Juliet. Nàng lơ đãng mỉm cười, tảng lờ bước qua, song ông ta hống hách ngoắc tay gọi nàng lại.
- Lại đây. Ta đã nghe những lời em nói. Ta sẽ rất vui lòng đứng ra đảm bảo cho em. Ông ta phẩy tay bảo Fleurette lui. Cô ta đứng dậy, khi đi ngang qua Juliet, cô ta nhìn nàng, mắt long sòng sọc vì căm giận.
Juliet tuyệt vọng nhìn quanh bước đến gần Hamid. Ông ta lại đập đập tay xuống đệm, và nàng đành nhẹ nhàng ngồi xuống bên cạnh.
Hamid chăm chú ngắm khuôn mặt nàng. Hơi thở của ông ta ngòn ngọt và lờm lợm mùi thuốc, lưỡi ông ta như líu lại.
Juliet hơi xoay mặt qua bên, làm bộ nhìn đĩa hoa quả. Hamid ợ to, và Juliet lấy làm mừng đã quay mặt đi nên tránh được cái hơi chua nồng ấy. Nàng biết việc ợ to coi là tốt, chứng tỏ khách ăn ngon miệng, song với người ngồi cạnh thì không dễ chịu chút nào. Nàng đợi xem ông ta nói gì.
- Ta là người đi nhiều, hiểu rộng, ông ta bảo:
- Từ Constantinople đến Hồng Hải. Ta đã tới Alexandria, nơi dòng sông Nile đổ ra biển. Ta đã được nói chuyện với những con người vĩ đại, nên đầu óc ta hiểu biết nhiều.
Ông ta dừng lại, ý chừng xem nàng có nói gì không. Juliet liếc nhìn ông ta:
- Thật... thật là tuyệt diệu. Những người vĩ đại ấy dạy ngài tiếng Anh phải không ạ?
- Không phải bọn họ, mà là một nô lệ da trắng ta mua lại của bọn cướp biển. Một gã da trắng, nhưng ngu dốt.
- Sao lại ngu dốt ạ?
- Phải mất những năm năm để làm một việc có thể hoàn thành trong năm tuần chẳng phải là ngu dốt sao? Ta đã phải cho hắn ăn đòn hàng ngày vì sự lề mề ấy.
Juliet chợt cảm thấy thương hại cho anh chàng - gia sư bất đắc dĩ ấy. Hamid nói tiếng Anh khá, nhưng đó đâu phải là thứ tiếng có thể học xong trong vòng năm tuần? Nàng nghĩ chính ông ta mới là kẻ chậm hiểu, còn chuyện đòn roi chẳng qua vì ông ta sốt ruột.
- Anh ta dạy ngài khá đấy, nàng thận trọng nói, - anh ta vẫn còn là nô lệ của ngài chứ ạ?
Hamid mỉm cười:
- Khi ta đã nói giỏi rồi hắn chẳng còn có ích gì nữa.
Ta đã cho treo cổ hắn, để hắn không còn dạy ai được nữa. Một tên nô lệ đã hết tác dụng thì còn dùng làm gì nữa?
Ông ta thò tay lấy miếng thạch nhét vào miệng:
- Ăn đi. Ta cho phép.
Juliet tuân lệnh, cắn một miếng thạch nhỏ. Nàng cảm thấy Hamid nhìn khắp người nàng, nên cố ngồi thẳng người lại, thầm mong giá chiếc áo lụa màu hổ phách đừng bó sát người nàng. Cái nóng trong phòng làm chiếc áo dán chặt lấy nàng, nổi rõ những đường cong trên người.
Hamid nâng tay kia của nàng lên, vuốt ve các ngón tay rồi vỗ nhẹ lên mu bàn tay của nàng. Lòng bàn tay ông ta nhơm nhớp và nóng. Ông ta chỉ dừng khi vít cần bàn đèn bằng ngà voi đưa vào miệng hít.
Juliet thấy người như chơi vơi. Bóng Hamid lù lù cạnh nàng, mùi gia vị của đồ ăn, mùi mồ hôi nồng nồng từ người ông ta toát ra hòa trộn với mùi khói thuốc. Nàng vội chớp mắt, tập trung thị lực vào chỗ cửa vòm nơi bà Gabriella đang đứng. Fleurette đang đứng cạnh bà, và cả hai đang nhìn về phía nàng. Nàng cố đọc những ý nghĩ của họ thể hiện qua nét mặt. Fleurette vẫn có vẻ thù hận, còn bà Gabriella? Bà ta hài lòng hay bực tức trước việc Juliet chiếm chỗ Fleurette? Vì Hamid nói chuyện với nàng bằng tiếng Anh, và nàng được trả lời theo phép xã giao thông thường, thì nàng đâu có lỗi gì? Có lẽ nàng ngồi lại quá lâu. Tưởng gì, chứ việc đó sửa được ngay thôi. Nàng bắt đầu rút tay khỏi bàn tay của Hamid.
- Tôi đã được ở cạnh ngài quá lâu, nàng mỉm cười nói:
- Bà Gabriella đang cần tôi.
Ông ta giữ chặt tay nàng, nàng cố rụt lại:
- Bà ta chỉ là đàn bà. Ta là người có quyền thế lớn, ta ra lệnh cho em ngồi lại. Người ta đã chẳng hứa chúng ta sẽ được tận hưởng mọi trò du hý ư? Tại sao em tìm cách lỉnh đi? Không người đàn bà nào được phép cưỡng lại thèm muốn của ta.
- Tôi sẽ để Fleurette đến với ngài, vì cô ta mong ước được ở bên ngài.....
Giọng Hamid líu lại, song đôi mắt đen của ông ta hau háu nhìn nàng với vẻ dữ tợn:
- Em là cô gái da trắng dòng dõi cao sang và trinh trắng. Em sẽ là nàng hầu được ta yêu thích, đêm nào ta cũng sẽ ngủ với em trước tiên. Giọng ông ta không còn mạch lạc, song hai đồng tử dãn to trông thật đáng sợ. Juliet rụt được tay ra.
- Tôi không phải con hầu hay đầy tớ. Ngài không thể mua tôi được.
Tôi nói chuyện với ngài theo phép lịch sự. Tôi không phải người được đem ra bán! Nàng nói nhỏ, nhưng dứt khoát.
Ông ta cười nhạo báng:
- Quan tể tướng đã ám chỉ việc ấy, và thề có thánh Allah, ta sẽ mua em!. Ông ta rít một hơi thuốc dài, rồi phả khói vào mặt nàng. Sự ngang ngạnh của nàng hình như làm ông ta càng bị kích thích:
- Ta sẽ mua em, sẽ đánh em, rồi sẽ ngủ với em cho tới khi trước mắt em chỉ còn thánh Allah và ta. Đôi tay búp măng trắng ngần này sẽ chuẩn bị bàn đèn cho ta khi ta ra lệnh. Em sẽ gọi ta là ông chủ, là tôn ông và sẽ van nài ta chia xẻ với em những giấc mơ ngọt ngào ở miền cực lạc. Ông xoay cần bàn đèn về phía nàng. Khói từ bàn đèn tỏa ra phả vào mặt nàng.
Juliet không kịp biết có phải ông ta định bắt nàng phải rít thuốc hay không, song đột nhiên nàng thấy người rã rời vì khiếp đảm, mồ hôi toát ra đầm đìa. Chỉ cần nán thêm chút nữa là nàng sẽ ngất xỉu. Nàng cần phải thoát ra, hít thở không khí mát mẻ của buổi đêm, thoát khỏi con vật bẩn thỉu đáng sợ này. Nàng hoảng loạn vùng dậy, rồi lại khuỵu xuống. Những ngón tay của nàng bám chặt vào chiếc cần bàn đèn bằng ngà voi, làm nó bật mạnh khỏi tay Hamid. Chiếc bàn đèn đầy nước vỡ tan trên nền phòng lát đá.
Juliet đứng dậy, kinh hoàng nhìn dòng nước ngấm dần vào chiếc thảm Ba Tư. Nàng lờ mờ nhận thấy căn phòng không còn một tiếng động. Mọi con mắt đang đổ dồn nhìn nàng.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 12**

Những bóng người xúm lại quanh Juliet. Nàng quay người, chân đá phải chiếc bàn bằng bạc, làm nó đổ ầm xuống, hoa quả và đồ ngọt rơi đầy người Hamid. Tiếng ông ta gầm lên giận dữ bị át đi bởi những tiếng hò hét, cười cợt. Những cặp mắt đen nhìn chăm chú. Những bộ răng nhe ra trắng nhởn dưới ánh đèn. Không khí chờ đợi căng thẳng, tựa như sắp sửa bẫy một con dã thú. Nàng hét lên hoảng loạn, đầu ngoẹo qua bên vì một cái tát rất mạnh vào mặt làm nàng tức thở.
Bộ mặt râu ria xồm xoàm của quan tể tướng hiện ra. Đôi mắt đen lạnh như đá, cặp môi mỏng như không thấy đâu vì mím chặt. Ông nói bằng tiếng ARập, giọng gay gắt và Juliet thấy bà Gabriella tái mặt, người run lập cập. Những ngón tay thon móng dài của bà ta túm chặt cánh tay nàng làm nàng đau nhói. Fleurette đã có mặt ở đó, đang quỳ cạnh Hamid và lau mặt cho ông ta bằng chiếc khăn tẩm nước hoa hồng.
Bà Gabriella vội vã lôi tuột Juliet đến chỗ cửa vòm cuốn. Nàng sẵn sàng để bà lôi đi bất cứ đâu, miễn là thoát khỏi những cặp mắt đang nhìn nàng với vẻ xét nét khinh bỉ. Nàng khiếp đảm ra mặt, nhưng đám đàn ông đứng cười tinh quái, thì thầm với nhau những lời thô bỉ mà chỉ có Chúa mới biết là gì. Bước ra tới hành lang mát mẻ, đầu óc nàng tỉnh táo và nàng hiểu nàng đã trở thành món hàng kém giá trị. Không một cô gái gia phong nền nếp nào lại có thể có hành động vụng về và khiếm nhã như thế. Cho dù trước đó người ta vẫn còn hồ nghi đi nữa, hành động của nàng càng khẳng định nghi ngờ của quan tể tướng là nàng đã nói dối. Lạy Chúa, giờ sẽ ra sao đây? Ra chợ nô lệ hay rơi vào tay đao phủ?
Bà Gabriella vẫn im như thóc cho tới lúc họ về tới khu dành cho đàn bà, lúc ấy bà ta mới dừng lại và xoay mặt Juliet đối diện với mình. Mặt bà ta vẫn tái xanh, nhưng người đã hết run. Bà ta hít một hơi thật sâu rồi nói.
- Tôi đã tốn bao công sức dạy bà nghệ thuật làm hài lòng đàn ông.
Vậy mà bà đã làm nhục tôi bằng hành động tồi tệ nhất. Bà đã làm tôi mất mặt với quan tể tướng và quốc vương. Bà giải thích việc này sao đây?
- Cái ông Hamid ấy...., nàng mở miệng nói nhưng bà Gabriella cắt ngang:
- Người mà bà gọi là ông Hamid ấy là ngài Hamid cao quý, một ông hoàng, con trai duy nhất của tiểu vương.
Juliet thấy tim mình đau thắt lại:
- Tôi không biết điều đó, nàng thì thầm đáp. Lạy Chúa, con trai của tiểu vương! Làm nhục một nhân vật như thế còn gì tệ hại hơn? Nàng cố trấn tĩnh nhìn thẳng bà giám quản hậu cung và nói:
- Tôi cũng không được biết việc bà đưa tôi ra để họ thấy mà mua. Tôi chỉ biết điều đó khi ông Hamid cao quý của bà nói toạc ra những việc tôi sẽ phải làm khi tôi rơi vào tay ông ta. Tôi thấy phật lòng vì những lời lẽ thô bỉ của ông ta. Chả lẽ tôi có lỗi khi tìm cách đi khỏi chỗ ông ta ư?
Bà Gabriella nhìn nàng chằm chằm:
- Người đàn bà phải đợi cho đến khi được phép lui. Chỉ trích người đàn ông là điều tối kị, xét về mọi phương diện, ông ta là người trên và người đàn bà phải vâng lời.
Juliet thở dài:
- Ở cái thế giới này của bà quả đúng là như vậy, tôi thực lòng xin bà thứ lỗi, nếu bà cho là tôi đã làm hổ danh bà. Tôi có thể làm gì để cứu vãn việc đó được không? Tôi sẽ ngỏ lời xin lỗi quan tể tướng và ngài Hamid, nếu bà muốn.
Bà Gabriella thoáng mỉm cười:
- Việc này không còn tùy thuộc ở tôi, hoặc bà nữa. Quyết định đã được ban, theo đúng tục lệ Ở đây.
Juliet nghẹn giọng:
- Những tục lệ là thế nào?
- Bà sẽ được trao cho ông hoàng Hamid khi ông rời khỏi đây. Quốc vương không thể làm điều gì khác hơn là trao bà cho người bị bà làm nhục. Còn việc trừng phạt bà thế nào sẽ do ông ta quyết định. Tiền chuộc như quan tể tướng hy vọng không còn là vấn đề nữa. Vì vậy ngài rất bực mình.
- Thật là bất công! Juliet hét lên.
- Trí tuệ và công lý đều ở quốc vương mà ra. Cái gì ngài đã quyết định thì không còn được bàn cãi. Ngài là người được Allah chọn nên không bao giờ có thể sai lầm. Họ đã tới cửa phòng Juliet:
- Bà sẽ không được vời vào phòng tiệc nữa. Bà hãy chuẩn bị để ba ngày nữa lên đường.
Cho tới khi các vị khách ra về, Fleurette sẽ phục vụ ngài Hamid, vì cô ta biết cách làm dịu cơn giận dữ của người đàn ông. Đó là một nghệ thuật mà bà rất nên học.
Bà ta mở cửa cho Juliet vào, rồi đóng chặt lại. Tiếng dép nhè nhẹ xa dần. Juliet gieo mình xuống đệm, nghĩ tới tương lai mờ mịt của mình.
Nàng đoán Hamid thuộc loại người tìm khoái cảm trong việc trừng phạt nạn nhân, như việc ông ta treo cổ anh chàng gia sư tội nghiệp khi ông ta cho rằng mình đã nói thạo tiếng Anh. Ông ta đã kết liễu mạng người một cách thản nhiên đến vậy. Liệu nàng có chịu đựng nổi không? Ba ngày! Trong thời gian đó đủ để tìm cái chết dễ dàng và nhanh chóng - không phải kiểu dở sống dở chết như Hamid đã nói trước.
Một giờ sau Khurrem trở lại, mặt tái xanh đầy vẻ sợ hãi. Đôi mắt đen mở to buồn bã nhìn Juliet.
Juliet cố nở nụ cười:
- Em có được phép giao du với kẻ đã bị mọi người ghét bỏ không đấy?.
Khurrem mắt đẫm lệ, quỳ sụp bên cạnh Juliet:
- Ôi, thưa bà, con biết nói thế nào? Mọi người bàn tán rất nhiều sau khi bà đi. Con đã cầu xin ông hoàng của con can thiệp, nhưng ông ấy cũng bó tay vì ông ấy chỉ là cháu họ của tiểu vương.
Juliet cảm động trước vẻ lo lắng của cô gái:
- Khurrem thân yêu.
Không ai còn có thể làm gì được nữa. Tôi bây giờ đã là tài sản của Hamid rồi. Nàng cười, miệng méo xệch:
- Tôi nghĩ mình khó mà được là nàng hầu yêu quý của ông ta. Nàng rơm rớm nước mắt, vội quay mặt đi:
- Hãy đi nằm đi, Khurrem, vì Allah đã mỉm cười với em. Hãy vì tôi mà vui lên em nhé. Nàng nghẹn ngào úp mặt vào đống đệm.
Juliet thức dậy trước khi trời sáng, ngạc nhiên thấy mình vẫn còn có thể ngủ được. Khí trời mát rượi, nàng khoác vội chiếc áo và ra khỏi phòng. Nàng có thể hình dung hành vi điếm nhục của nàng đã loang khắp cung đình. Có lẽ chỉ trừ Khurrem, không cô gái nào muốn bị bắt gặp nói chuyện với nàng. Juliet thơ thẩn đi về phía nhà hóng mát. Chiếc đàn luýt nằm đó, nàng nhặt nó lên, ngồi xuống đống đệm, chiếc đàn để trên lòng. Bây giờ nàng còn tập nhạc cụ này làm chi nữa?
Có tiếng ai nói nhỏ phía trên đầu nàng. Nàng nhảy dựng lên, ngón tay bật mạnh làm dây đàn rung lên thành tiếng. Người làm vườn đưa mắt nhìn về phía nàng.
- Đừng ngửng đầu lên. Hãy giả vờ so lại dây chiếc đàn chết tiệt ấy và lắng nghe cho kỹ.
Nàng cúi đầu để mái tóc xõa che kín mặt. Người nàng run rẩy, hơi thở hổn hển:
- Anh nằm đây cả mấy giờ rồi, giọng nói lại tiếp tục đều đều:
- Đáng tiếc là nho vẫn chưa chín để tế thần Bacchus(), anh dám đánh đổi cả một năm lương lấy một bình nước quả pha với đá. Hình như em vẫn chưa hoàn hồn phải không?
- Không sao đâu, Ross ạ. Em bình tĩnh lại rồi mà. Nàng biết anh cố nói để cho nàng có thời gian qua khỏi cơn sốc. Giọng anh nói nhỏ, đều () Bacchus:
- Thần rượu vang, theo thần thoại Hy Lạp.
đều, không có vẻ gì lo lắng, song cái giọng hài hước của anh lại làm nàng thấy vui vui và nàng cảm thấy sức mạnh của anh truyền xuống cho nàng.
Nàng ngồi thẳng người, hất ngược tóc ra sau, và bật mấy nốt nhạc du dương trầm bổng. Nàng để ý thấy người làm vườn đã quay về với công việc của mình trên luống hoa. Đây là giờ phút quyết định.
- Trước khi anh nói ra, câu trả lời là không, Ross ạ.
Một thoáng im lặng:
- Không ư? Thế nghĩa là sao? Anh đã nói cho em nghe kế hoạch của anh đâu.
- Vậy thì đừng nói.
- Hãy vì lòng kính Chúa, Juliet. Em định bảo em muốn ở lại đây ư?
- Em định nói em muốn anh hứa với em sẽ trốn khỏi Zanzibar càng sớm càng tốt. Hãy lấy trộm thuyền mà trốn đi. Đừng bận tâm vì em. Có em chỉ thêm khó cho anh mà thôi. Đi một mình, anh có thể thoát được.
- Để em lại đây mà chịu hậu quả những lời nói dối của anh ư?
- Em không trách anh về chuyện đó, vì những lời nói dối của em cũng chẳng mang lại được gì. Nếu quan tể tướng không tin câu chuyện của anh, chắc giờ này em vẫn còn là tài sản của tay lái lạc đà. ít ra em cũng thoát được số phận ấy, vì hắn thô bỉ và hôi không kém gì lạc đà của hắn.
- Hãy nghe anh, Juliet.....
- Đừng anh, hãy nghe em nói. Em chắc anh cũng biết tuần này quốc vương mở tiệc khoản đãi tiểu vương xứ Mogadishu cùng đoàn cận thần sang trọng của ông ta. So với một tay lái buôn lạc đà, họ còn hơn gấp vạn lần, và bất cứ cô gái nào cũng sẵn lòng được đổi phận để được sống trên nhung lụa với họ.
- Em định nói cái quái gì thế? Ross hỏi.
- Em được phép vào phòng tiệc tối qua, khi các cô gái đang phục dịch họ. Em định cho bà giám quản hậu cung thấy em cũng sẵn sàng không chịu lép. Người cháu họ tiểu vương muốn mua Khurrem, vì ông ta đã gặp cô ta một lần, và cô ta sướng run lên trước viễn cảnh được theo ông ta về. Nếu như em cũng làm ông hoàng trẻ nào đó chú ý, ông ta sẽ coi việc em không còn trinh tiết là do đã được quốc vương hạ cố. Em tin hoàn toàn có thể chấp nhận...
Ross cắt ngang, giọng nhỏ nhưng bực bội:
- Cô hãy dẹp cái chuyện vớ vẩn ấy đi! ở cung điện này, người ta ngồi lê mách lẻo còn hơn mấy mẹ nhà quê ở làng. Tôi biết hết chuyện tối qua, chính vì thế hôm nay tôi mới ở đây. Lạy Chúa, chả lẽ cô nghĩ rằng tôi táng tận lương tâm đến mức để cô sống tiếp cuộc đời như vậy ư?
- Vậy anh nghĩ em muốn anh bỏ mạng cùng em hay sao?
Một dây nho gãy khi Ross cựa mình. Juliet đánh liều nhìn lên. Một khuôn mặt râu ria đen sì đang nhìn xuống nàng. Nếu không vì đôi mắt xanh kia, chắc nàng đã nghĩ đó là một người A Rập.
- Râu ria anh khiếp quá, nàng run run nói:
- Đỏ quạch, nhưng cũng chưa đến nỗi.
- Bằng chứng cho thấy anh đã từng hành hương tới Mecca, anh đáp ngay:
- Sau khi thăm nơi sinh của Mohammed về, họ nhuộm râu đỏ. Nào, giờ hãy nghe anh.
- Không.
- Anh sẽ còn phải nằm đây suốt cả một ngày dài, Ross thở dài:
- Anh cầu Chúa để họ tưới nước cho nho.
Những chiếc lá lay động và run rẩy, một dây nho xổ ra, để lộ chùm nho xanh chưa chín.
- Em van anh hãy nằm im, Ross! Gã hoạn quan đang nhìn. Hắn sẽ gọi lính gác. Chúng ta sẽ bị lột da nhồi trấu! Xin anh hãy đi đi.
- Chỉ sau khi em nghe anh nói.
Juliet nhận ra cái giọng hách dịch không hề thay đổi ấy:
- Thôi được, em nghe đây, nhưng thật là điên rồ.
- Và sẽ làm đúng như anh dặn chứ? Hãy hứa với anh.
Juliet thở dài thườn thượt:
- Được rồi, em xin hứa. Em tin rằng cái kết cục sẽ là đầu bêu trên mũi giáo trước cổng thành.
- Khi đám thương gia bán vải vào đây hôm nay, em hãy để ý kiếm một bà áo choàng đen. Bà ta mang các tấm vải vào trên chiếc xe ngựa kéo. Em hãy làm vẻ rất thích tấm sa tanh màu tím. Bảo bà ta giở tấm sa tanh ấy trong nhà hóng mát. Bên trong tấm sa tanh em sẽ thấy một chiếc áo choàng đen giống như của bà ta. Em sẽ đóng giả người giúp việc câm điếc của bà ta và ra khỏi cung điện.
- Rồi phải làm ra vẻ đần độn nữa! Juliet nói vẻ cam chịu:
- Bà ta có đáng tin không?
- Xét ra có thể tin được. Anh đã hứa cho bà ta tất cả số vàng bạc em đeo, vì vậy đừng quên đeo tất cả vào đấy.
Juliet muốn nhìn lên nhưng cố cưỡng được:
- Nhưng đó là số nữ trang bà Gabriella cho em mượn.
- Với nhã ý của quốc vương. Đừng lo. Các kho vàng của ông ta đầy ắp. Anh phải đi ngay bây giờ, nếu không sẽ lộn cổ xuống mất.
- Ra khỏi cổng em phải làm gì, nếu em thoát ra được thật? nàng vội hỏi.
- Chui vào xe trên các tấm vải. Chiếc xe có che dù xanh. Anh sẽ ở đó.
Có tiếng trườn nhẹ, rồi một bóng người leo vào đám lá cọ lòa xoà, dừng lại một lát trước khi lẩn vào bóng cây chuối lá và mất hút.
Sau khi Ross đi rồi, Juliet ngồi ngây như tượng trên đống đệm, nghĩ tới những việc nàng phải làm. Cách ấy thật mạo hiểm, song không còn cách nào khác mà Ross có thể chấp nhận. Bỏ cuộc vào lúc này sẽ đe doa. tính mạng anh. Mang theo số vàng bạc bà giám quản cho mượn xem ra có vẻ xấu xa, nhưng đi người không ra hẳn bà lái buôn không đời nào chịu giúp. Nếu phải lừa dối mà thoát được thì cũng đáng làm.
Trở về phòng, Juliet mặc chiếc áo chẽn đính ngọc trai, tay đeo đầy vòng vàng, buộc tóc bằng những chuỗi hạt trai. Nàng buồn rầu nhìn chiếc áo lụa màu xanh. Nó không có chỗ trong kế hoạch của họ.
Vào lúc nàng đến được chiếc sân thứ tư, các bà lái buôn đã có mặt ở đó. Nhung the, gấm vóc, sa tanh và voan mỏng đủ màu mà người ta có thể nghĩ ra được khoe sắc cùng muôn hoa và các cô gái đang lượn lờ trong những áo lụa rực rỡ. Các tấm vải được bày ngang trên những thảm cỏ cắt gọn, những thương gia mặc áo choàng rộng chỉ trỏ ra hiệu mời chào. Juliet đứng nhìn một lát, ánh mắt tìm kiếm người mặc áo choàng đen, sau đó nàng bước tới cạnh từng nhóm một, ngắm nghía, mỉm cười, lấy tay sờ các tấm sa tanh và nhung the. Nàng nhìn khắp lượt mặt hàng của bà lái áo đen. Tim nàng thắt lại vì lo lắng. Không thấy tấm sa tanh tím đâu cả!
Bà lái buôn nhìn nàng, miệng nở nụ cười quen thuộc của người bán hàng và đưa cho nàng xem súc gấm màu ngà ngà xen lẫn những sợi bằng vàng. Juliet thấy Khurrem đứng ngay cạnh mình trong khi người đàn bà đưa ra một tấm lụa màu hổ phách và ngước nhìn ra ý mời mua.
Juliet lắc đầu. Nàng xót xa nhận thấy các cô gái tản sang hàng khác khi nàng tới gần, làm vẻ họ đột nhiên quan tâm đến các món hàng của người bên cạnh. Chỉ còn mình nàng ở lại hàng đó. Tay ôm đầy lụa màu vàng, Khurrem ngoái lại nhìn và nói với nàng.
- Thưa bà, Kislar Aga đang đứng ở cổng. Các thương gia sắp sửa phải ra về. Bà thích màu nào ạ? Con sẽ hỏi bà này xem có không?
Juliet càng thêm lo lắng khi thấy các bà lái bắt đầu dùng vải bông thô gói các tấm hàng. Các cô cung nữ đứng túm tụm từng đám khoe nhau thứ mình đã chọn.
Juliet hít một hơi dài:
- Tôi muốn mua sa tanh màu tím, nàng nói nhỏ.
Khurrem nói lại với bà lái, bà này mỉm cười đứng dậy. Bà ta từ nãy đến giờ vẫn ngồi trên tấm vải nhỏ ấy. Juliet cảm thấy máu trong người nàng như sôi lên, trong khi người lạnh toát mà mồ hôi vã ra. Trong tấm vải là miếng sa tanh màu tím!
- Trông bà tái nhợt, thưa bà, nàng nghe tiếng Khurrem lo lắng nói tựa như từ xa vẳng tới.
Juliet giữ thẳng người:
- Trời nắng quá. Nói bà ta mang vào nhà hóng mát cho tôi. Nói xong nàng quay đi ngay về phía ngôi nhà mờ mờ đằng xa.
Bậc tam cấp mát lạnh dưới chân, người đàn bà đi sau mang vải che bớt nắng cho nàng. Và Khurrem cũng có mặt ở đó. Nàng vắt óc suy nghĩ.
- Khurrem. Về chuẩn bị sẵn một bình nước quả. Lúc này tôi thấy người khỏe rồi. Đợi tôi ở phòng, tôi sẽ về ngay bây giờ.
Theo thói quen, Khurrem vâng lời ngay. Juliet nhìn người đàn bà.
Bà ta rời mắt khỏi những vòng vàng trên cánh tay Juliet, quay lại lôi chiếc áo choàng đen ra khỏi cuộn vải. Trong bóng râm của giàn nho, Juliet chui đầu qua chiếc áo, xỏ tay vào hai ống tay áo rộng thùng thình.
Bà lái đã cuộn vải và bọc lại, dúi nó vào tay Juliet, rồi họ vội vã ra sân cỏ lấy nốt chỗ hàng còn lại.
Bà lái chen lên đầu hàng, kéo Juliet theo sau. Ôm chặt cuộn vải vào ngực, mắt cúi nhìn đường, Juliet vụng về theo sát sau lưng người đàn bà ấy. Khi đi ngang qua chỗ Kislar Aga, nàng nghe thấy tiếng ông ta đang đếm số người ra!
Một đoàn hoạn quan dẫn các bà bán vải ra. Các cổng, các sân lùi dần về phía sau. Người nàng căng thẳng khi nhìn thấy cổng chính. Tới lúc này chắc Kislar Aga đã đếm xong. Và sẽ lấy làm lạ tại sao khi ra lại thừa một người! Họ chưa kịp đi thoát là đã có thể có báo động rồi. Nhanh lên, nhanh nữa lên, nàng thầm kêu, nhưng nhịp bước không hề thay đổi.
Rồi cổng chính cao lừng lững trước mặt họ. Nàng nghe tiếng kêu nhỏ, rồi to dần ở phía sau lưng. Tiếng người, tiếng chân chạy huỳnh huỵch tới gần hơn. Juliet vấp vào gấu áo choàng, cuộn vải nặng trĩu trên tay nàng.
Họ đã qua khỏi cổng, nhưng đám lính ngự lâm đang nhìn vào trong sân.
Có tiếng ai đó quát to. Juliet không dám ngoái lại. Nàng tập trung tìm chiếc xe ngựa có che dù xanh ở đâu.
Kia rồi! Chiếc xe đang đỗ gần tường, ngựa quay đầu ngược chiều phía cung điện. Một người cao to, râu rậm, đầu đội khăn xếp đứng cạnh con ngựa, mắt nhìn về phía cổng.
Juliet còn cách chiếc xe nửa đoạn đường, bà lái buôn đi sát bên cạnh, thì một bàn tay nắm chặt vai nàng. Cuộn vải lăn khỏi tay khi nàng bị giật mạnh và ngã lăn dưới chân tên lính đi giày màu vàng. Hắn hầm hầm quát tháo, còn bà lái thì lấy tay chỉ vào miệng và tai cô gái giúp việc. Miệng nàng giả ú ớ, mắt lác xệch nhìn hắn. Hắn khựng lại, rút tay khỏi vai nàng và nắm chuôi gươm. Allah luôn bảo vệ kẻ tật nguyền và trẻ nhỏ, nàng chợt nghĩ. Nàng nghe câu đó ở đâu nhỉ?
Tiếng ồn ào trong sân vang lên
- giọng the thé của đám hoạn quan, tiếng quát ra lệnh của viên chỉ huy lính cấm vệ, cùng những lời phàn nàn của các bà lái buôn. Một bàn tay gân guốc túm cổ tay nàng, vặn mạnh một cái, các vòng vàng tuột khỏi tay nàng, người đàn bà lái buôn cũng biến mất dạng trong đám người xung quanh.
Juliet nhìn lại chiếc xe có dù xanh. Rồi cúi đầu xuống, nàng len lỏi qua đám đông đang nhốn nháo, huých bừa vào sườn, dẫm bừa lên chân người khác. Dùng tay xô đẩy loạn xạ, nàng cố mở lối đi. Chỉ còn một người đứng chắn ngang đường nàng. Nàng nắm tay, dùng hết sức bình sinh giáng vào sườn người ấy.
- Lạy Chúa tôi!, người đó bật kêu lên:
- Lẽ ra anh phải nhận ra em.
Nàng chớp mắt nhìn khuôn mặt râu ria xồm xoàm. Nàng không nghĩ anh lại đội khăn xếp. Nàng mở miệng định nói, nhưng lúc này không còn thời gian. Ross nhấc bổng nàng lên và nhẹ nhàng ném nàng vào phía sau xe. Nàng ngã sấp trên đống lụa đầy. Chiếc xe cọt kẹt khi Ross lao vào ghế người đánh xe. Chiếc xe bắt đầu lăn bánh, lắc lư mạnh trong khi con ngựa bị gò cương lái tránh các vật cản quá gấp, làm nàng lăn từ bên này qua bên kia xe.
Ai đó quát to bằng tiếng ARập ngay sát cạnh xe làm nàng rúm người lại. Con ngựa chồm lên, cố thoát khỏi bàn tay đang nắm chặt dây cương. Ross gầm lên, kèm theo những lời chửi rủa thậm tệ. Nghe tiếng roi quất đen đét, song con ngựa vẫn bị ghìm chặt tại chỗ.
Tiếng súng nổ kề bên tai làm Juliet kinh hoàng. Tiếng kêu rên, rồi tiếng thây người đổ vật xuống làm nàng gần ngất xỉu. Ross đang cầm khẩu súng trong tay, xác tên lính nằm lăn dưới đất. Rồi con ngựa chồm lên, lao đi, người nàng lại lăn xuống ống vải.
Cung điện và xác tên lính ngự lâm lùi dần về sau, trong khi chiếc xe lao qua các phố hẹp, kéo đổ các sạp hàng, làm mọi người chạy tán loạn.
Juliet bám chặt các xấp vải cho khỏi lộn cổ xuống đường. Ross vừa thở vừa chửi thề, cố điều khiển con ngựa. Tuy nhỏ tẹo và gầy trơ xương, con ngựa có nước chạy thật hay, nhưng nếu họ chưa tới được bến thuyền dưới chân đồi, anh vẫn phải ráng hết sức.
Anh ngoái đầu nhìn lại phía sau. Juliet vẫn còn ở đó, song chiếc xe có nguy cơ vỡ tan từng mảnh. Trong lúc xe phóng bạt mạng, những miếng ván hai bên sườn đã văng đâu mất. Chiếc khung xe bằng gỗ rệu rã liệu còn chịu được bao lâu nữa trước khi tuột khỏi càng xe mọt ăn gần hết? Xe họ lao như điên dọc những phố dài thoai thoải trên sườn đồi. Đã ngửi thấy mùi biển cả rõ hơn. Chiếc xe đang lao nhanh đột nhiên chậm hẳn lại. Ross gò cương và cuối cùng con ngựa đi nước kiệu. Những hàng quán đã lùi lại phía sau. Khu nhà kho đã gần ngay trước mặt. Anh vội vã quan sát khu vực này. Một vài ngôi nhà trông như nhà vô chủ. Càng tốt, anh nghĩ, mà lại cách xa cung điện.
Tới trước ngôi nhà gỗ cao, anh gò cương cho con ngựa đang thở phì phò dừng lại. Anh trèo từ trên xe xuống qua lưng con ngựa ướt đẫm mồ hôi đang thở như kéo bễ.
- Juliet?
Nàng ngóc đầu lên, đôi mắt nâu vẫn còn sững sờ. Nàng quỳ trên đống vải, xoa cánh tay, cùi tay và hỏi:
- Chúng ta đang ở đâu?
- Anh hy vọng ở một nơi an toàn, ít ra là cho tới lúc chúng lùng tìm.
Anh đỡ nàng xuống xe, đặt tay lên vai và nhìn thẳng vào mắt nàng:
- Em không sao chứ?
Nàng gật đầu, nhưng trông vẻ căng thẳng trên mặt nàng, anh nghĩ nàng sắp gục đến nơi. Anh lấy từ trong xe ra bình da dê đựng nước, chiếc túi nhỏ và đặt chúng xuống đất. Anh dắt con ngựa ra con đường bụi đầy nắng, vỗ mạnh vào mông nó một cái. Nó tức mình lồng lên, phi vọt về phía cuối con đường dẫn ra biển.
Đeo bình nước trên vai, kẹp chiếc túi vào nách, anh vòng tay qua lưng Juliet, dẫn nàng vào trong căn nhà trống, rộng thênh thang. Anh dìu nàng leo một mạch lên tới chỗ cao nhất. Hơi thở đứt đoạn và bước đi xiêu vẹo của nàng làm cho anh hiểu rằng nàng không thể chịu đựng thêm được nữa.
Họ không nói gì trong khi leo các bậc thang. Chỉ sau khi hài lòng nhận thấy căn phòng nhỏ một cửa sổ và một cửa ra vào có thể chốt chặt được, anh mới nới lỏng tay đỡ nàng. Tới lúc ấy mặt nàng tái nhợt, nàng gục xuống đống bao ngũ cốc nằm thở dốc. Mắt nàng trũng sâu, nhưng miệng thoáng mỉm cười làm anh tin là nàng vẫn tỉnh táo.
Họ ăn bánh mì với ô liu, uống nước đựng trong bình làm bằng da dê.
- Bây giờ ta hãy cố nghỉ lấy sức, anh nói, và điều cuối cùng nàng còn thấy là Ross ngồi bên cửa sổ đầy bụi bậm, khẩu súng lục giắt ở lưng áo.
Sau đó nàng thiếp đi.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 13**

Mặt trời lặn hẳn Ross mới rời khỏi nơi quan sát. Từ cửa sổ cao, anh nhìn thấy bọn lính ngự lâm đang dắt con ngựa kéo chiếc xe chở hàng lúc trước. Bà lái buôn cũng có mặt ở đó, đang cãi vã với bọn lính. Anh chăm chú quan sát bà ta. Hình như không phải bà ta bị bắt. Không ai thấy họ đi cùng bà ta, và khi anh quẳng Juliet lên xe, bà ta cũng không có mặt ở gần chiếc xe của mình, không có chứng cớ gì cho thấy bà ta liên quan tới hai người ấy. Đàn bà khoác áo choàng vào thì trông ai cũng như ai cả.
Anh chau mày, cân nhắc các khả năng. Nếu khai họ ra, bà buôn vải cũng sẽ bị tội, và bà ta thừa khôn ngoan để không làm điều đó. Giá mọi chuyện trôi chảy như đã định, hẳn bà ta sẽ được đền bù thích đáng vì đã kín miệng. Nhưng bây giờ thì sao? Ngoài bọn lính của quốc vương, họ có bị người đàn bà này tìm kiếm trả thù không? Khi màn đêm đã bao phủ xung quanh, anh mới thấy bớt lo. Chúng sẽ không tìm kiếm vào ban đêm. Chỉ cần theo dõi chặt thuyền bè trong cảng là có thể ngăn chặn được cuộc trốn chạy bằng đường biển rồi ngày mai chúng mới tiến hành lùng sục quy mô lớn.
Nghe tiếng sột soạt, anh quay lại thì thấy bóng lờ mờ của Juliet ngồi cứng người trên đống bao ngũ cốc:
- Ross! nàng cất giọng thầm thì gọi.
- Anh đây. Không sao đâu em ạ, anh dịu dàng nói và đi qua phòng tới chỗ nàng.
- Em cứ nghĩ là anh đi mất rồi, nàng thở phào nói.
- Chưa đâu, anh ngồi xuống cách nàng mấy bước, nhưng không động đến người nàng:
- Em thấy người thế nào?
- Khá hơn, nàng nhận thấy anh ngồi hơi xa nên tay nàng vẫn để yên trong lòng. Nàng nghĩ vào lúc này, anh đâu muốn ôm trong tay người đàn bà tiều tụy. Nàng khao khát được ôm chầm lấy anh, nhưng cái giọng dửng dưng ấy của anh làm nàng khựng lại. Nàng hiểu được ý tứ trong câu trả lời của anh khi nàng hỏi:
- Chưa đâu!
- Anh định đi khỏi đây ư? Ngay đêm nay à? Vì tối, nàng không nhìn thấy vẻ mặt của anh.
- Ngày mai khu vực này sẽ đầy bọn cấm vệ, chúng sẽ treo giải cho ai lấy được đầu chúng ta. Nếu ta muốn thoát, chỉ còn mỗi cách là đi ngay tối nay.
Juliet đan hai bàn tay vào nhau để nén tiếng thở phào nhẹ nhõm.
Anh không định bỏ rơi nàng như nàng đã lo.
- Em cần nghỉ ngơi, anh nói tiếp:
- Anh không thể liều để em lại ngất xỉu làm chúng để ý. Khuôn mặt anh nhìn nghiêng hiện rõ trong ánh sáng lờ mờ.
- Em xin lỗi, nàng dịu dàng bảo:
- Phải qua bao nhiêu sân rộng, bọn hoạn quan hầm hè, rồi lại thêm cảnh nhốn nháo ở cổng...
Nàng lờ mờ thấy anh quay mặt lại phía nàng:
- Thứ lỗi cho anh. Anh không có ý trách em. Anh biết những gì em đã phải trải qua, nhưng chúng ta mới đi được nửa đoạn đường. Anh cần em phải mạnh khỏe nếu chúng ta muốn đi nốt đoạn đường còn lại. Anh sẽ giải thích cho em rõ trong khi ăn. Nào, hãy quên những gì đã xảy ra hôm nay và nghĩ đến bước tiếp theo. Anh chỉ tiếc không trả công bà lái như đã hứa.
- Bà bán lụa ư?, Juliet mỉm cười, cảm thấy người khỏe hẳn:
- Ra tới ngoài cổng, bà ta đã làm lối ăn chắc là lấy luôn bốn chiếc xuyến vàng em đeo ở tay!
- à thế à? Vậy thì được rồi. Anh nghĩ trả thế là đủ.
- Nhất là hai chiếc lại nạm ngọc nữa. Số xuyến đó bằng cả một gia tài đấy.
- Để đổi lấy tự do là thứ quý hơn nhiều. Anh với tay lấy chiếc bình da dê đựng nước và chỗ bánh mì cùng số ô liu còn lại:
- Chúng ta sẽ mang theo bình này và lấy đầy nước ở đài phun nước ngoài phố. Chắc Pereira đã kiếm được thuyền như anh đã dàn xếp.
- Pereira là ai? Anh ta sẽ giúp chúng ta ư?
- Pereira sẵn sàng phục vụ ai trả hắn giá cao nhất. Ross nói giọng khô khan:
- Hắn là tên Bồ Đào Nha phản bội, coi Mozambique không tốt cho sức khỏe của hắn vì quá nóng. Hắn buôn lậu thượng vàng hạ cám, không từ thứ gì.
- Làm sao anh gặp được anh ta? Anh bị lính gác theo dõi suốt cơ mà?
Ross có vẻ khoái chí:
- Anh biết rất rõ cái bọn gác đi kèm anh. Chúng đưa anh tới những nơi ăn chơi của thị trấn. Mustafa ưa hút xách, còn Osman thì lại mê một cô vũ nữ trong một nhà chứa. Anh lấy tư cách là người quân tử Ăng lê hứa sẽ không bỏ trốn trong lúc đi với chúng, vì vậy chúng cắt phiên mỗi lần một đứa canh chừng anh. Anh được phép lân la chuyện trò với khách hàng của nhà chứa nọ. Chính vì thế anh gặp Pereira. Trong khi Mustafa đang mơ màng cùng tiên nữ chốn thiên đường, anh dàn xếp mọi chuyện với Pereira.
- Anh có thể tin anh ta được không?
- Có thể tin được cho đến khi có người trả công cao hơn. Em còn mang theo đồ nữ trang nào không?
- Còn. Em còn mấy xâu ngọc trai buộc tóc và vòng vàng đeo cổ của bà Gabriella.
- Tốt rồi. Lão tể tướng không lục ra số tiền vàng anh giấu trong dây lưng. Anh hứa trả Pereira số tiền đó. Nếu hắn ngần ngừ, ta cho hắn thêm chút nữa là yên. Và để thêm sức thuyết phục, anh còn cây súng đây.
Juliet nghĩ tới tên lính cận vệ bị giết chết.
- Anh định dùng cái đó thật à?
- Ừ, nếu cần thiết. Anh không có ý định lên chầu trời vội. Em hãy choàng đầu và đeo mạng che mặt vào. Đến lúc phải đi rồi.
Juliet theo Ross xuống cầu thang bằng gỗ. Bên ngoài, phố xá im ắng, chỉ có ánh trăng mờ chiếu trên những đường phố vắng tanh. Họ đứng im trong bóng tối các ngôi nhà độ dăm phút, lắng tai nghe ngóng.
- Em có thấy đường đi theo anh không?, Ross hỏi.
- Có. Thưa ngài, trong cái bóng của ngài, như kinh Côran đã dạy, Juliet dịu dàng đáp.
- Vậy thì được. Như thế tốt hơn nếu bị chúng phát hiện. Ross nói, rồi rảo bước theo con đường dốc.
Anh lặng lẽ bước nhanh. Juliet bám theo căng mắt qua khoảng trống của mạng che mặt. Giống như con ngựa bị che hai mắt, nàng chợt thích thú nghĩ. Không thấy nhiều càng đỡ sợ!
Nàng theo không kịp Ross nhưng không dám gọi, cũng không dám để mất hút anh trong những phố xá chằng chịt. Nàng cố bước nhanh hơn, vạt áo lệt sệt. Họ đã đến khu vực ngoại vi bến cảng. Tiếng nhạc, tiếng người the thé và tiếng đàn bập bùng vẳng tới. Đèn lờ mờ sau những khung cửa sổ thấp và làn gió nhẹ buổi đêm mang theo những mùi là lạ.
Một chiếc cửa ra vào đột nhiên mở toang, ánh đèn hắt trên chiếc áo choàng đen của nàng. Theo phản xạ tự nhiên, nàng quay mặt nhìn, mắt hoa lên, không còn thấy rõ đường nữa. Và Ross biến đâu mất! Ai đó cất tiếng gạ gẫm thô bỉ và nàng vội vàng bước tiếp. Đang luống cuống ở góc đường, nàng cảm thấy vòng tay ai cứng như sắt ôm chặt lấy nàng, kéo vào chỗ tối. Bàn tay người đó bịt chặt miệng nàng lúc ấy đang thở dốc.
- Đừng hét lên, nếu không anh buộc phải vặn gẫy cổ em, người đó nói bằng tiếng Anh và Juliet nhẹ hẳn người.
- Tại sao em không bám sát anh?, Ross bỏ tay khỏi miệng nàng và hỏi.
- Em ráng hết sức đấy chứ, Juliet giận dỗi trả lời:
- Tại anh đi nhanh quá.
- Chúng ta phải đi cho kịp lúc triều lên. Em ráng đi cho kịp, anh nói ngắn gọn và buông nàng ra.
Juliet nắn cổ tay, cằn nhằn gì đó, nhưng Ross đã rảo bước, nên nàng vội thất thểu bước theo. Họ men theo bến cảng, qua một dãy phố rồi đi vào một quảng trường nhỏ. Juliet bám sát Ross đến nỗi khi anh đột ngột dừng lại, đầu nàng húc ngay vào lưng anh.
- Im lặng, Ross chẳng phải bảo vì nàng còn đang bận thở hổn hển.
Nàng nhìn qua vai anh và hiểu tại sao anh dừng lại. Hai tên lính cấm vệ đang ngồi trên mép của đài phun nước bằng đá. Chúng cười nói, cùng uống chung một bình rượu.
- Mẹ kiếp, Ross chửi thề:
- Anh không thể lấy được nước vào bình khi chúng ngồi ở đó. Anh nhìn quanh, bảo:
- Hãy đợi ở đây, rồi mất hút vào bóng tối.
Dựa lưng vào tường, Juliet cảm thấy rất dễ bị phát hiện. Nàng nhìn rõ hai tên lính, nhưng hy vọng chúng đang say sưa thù tạc sẽ không thấy nàng đứng trong chỗ tối. Có tiếng cửa sổ đập mạnh làm nàng nhảy dựng lên. Tiếng chân bước nhẹ làm tim nàng đập liên hồi. Nàng thận trọng quay đầu lại. Ai đó đang đi lại chỗ nàng, chiếc bình da dê lủng lẳng trên vai. Hai tên lính ngẩng lên nhìn. Nàng nhận ra dáng Ross.
Nàng tròn xoe mắt khi thấy anh lảo đảo tiến đến chỗ nàng, vừa đi vừa lè nhè hát.
Một tên lính cất tiếng gọi và nhận được câu trả lời bằng tiếng ARập.
Nghe giọng như líu lưỡi ấy, chúng cười nham nhở và nói gì đó có vẻ nhạo báng.
- Đi thôi, Ross nói, châm nam đá chân chiêu, lôi nàng tới đầu phố, quay lại cười nói gì đó với hai tên lính đang nằm ườn nơi đài phun nước.
- Chúng nói gì thế? nàng vừa thở vừa hỏi.
- Anh không nên nói cho em biết làm gì.
- Tại sao lại không? Nàng nhìn mặt anh khi họ đi ngang qua cửa sổ sáng ánh đèn, thấy anh đang mỉm cười, lông mày dướn cao. Đôi mắt xanh biếc của anh thoáng gặp mắt nàng và nàng hiểu được tất cả.
- Ồ.
- Đúng vậy đấy. Nội dung câu chuyện hết sức bậy bạ, tốt nhất là đừng nghe làm gì, nếu không chúng sẽ bắt anh thực hiện lời hứa của mình. Xem ra đóng giả gã say rượu mà lại hay.
Thay vì vào thẳng bến cảng, Ross lại đưa nàng men theo những phố vắng đến một nơi xa trên bãi biển. Đèn trong các nhà mờ dần, lát sau họ đã ở trên bãi cát, nhưng vẫn tiếp tục đi theo đường sát biển. Mấy lần Ross kéo nàng thụp xuống sau những đụn cát cao, trong khi anh quan sát và nghe ngóng.
Juliet ngoái đầu nhìn về phía cảng, nơi thuyền buồm và thuyền đánh cá đậu san sát. Nàng thấy bóng bọn lính cận vệ đang đi tuần trên bến, gươm dáo lấp lánh.
- Lúc này thủy triều sẽ đưa thuyền ta ra xa bờ, sau đó ta sẽ đi về hướng Tây tới Daessalaam, Ross thì thầm:
- Nhưng không biết Pereira ở chỗ quái nào?
Họ lặng im, chăng thẳng chờ đợi phải đến một giờ thì nghe tiếng mái chèo khuấy nước nhè nhẹ. Một bóng mờ hiện lên, rồi tiếng chèo dừng lại. Chiếc thuyền đã vào tới bờ:
- Em ngồi đây, Ross bảo, rồi từ từ đứng dậy.
Juliet bám chặt vào đám cỏ dài, mắt dõi theo bóng anh đang mờ dần. Nếu lạc anh lúc này, nàng thà đâm đầu xuống biển chết còn hơn phải ra trước hội đồng xét xử ở cung điện. Gió biển làm mắt nàng cay xè, tiếng sóng xô bờ cát làm nàng nghe không rõ, nhưng không có tiếng vật lộn như nàng đang lo. Đó chắc phải là Pereira.
Ross đột nhiên xuất hiện ngay bên cạnh làm nàng hết hồn. Anh nhặt chiếc bình da dê đựng nước.
- Cúi mặt xuống và đừng có nói gì. Pereira biết là có hai người, song không biết em là ai. Nếu biết, hắn sẽ đòi công cao hơn.
Họ xuống tới mép nước. Ross lội xuống, vất chiếc bình vào đầu thuyền, rồi quay lại nhấc nàng đưa lên thuyền ngồi cạnh chiếc bình nước. Sau đó anh trèo vào và cầm đôi mái chèo thứ hai. Anh nói với gã đàn ông phía cuối thuyền và cả hai bắt đầu chèo. Khi đã ra xa bờ, Pereira giương buồm và họ chèo nhanh hơn. ánh trăng nhàn nhạt chiếu sáng bầu trời.
Từ sau tấm mạng che mặt, Juliet thận trọng quan sát. Gã Bồ Đào Nha trông thấp và chắc nịch. Hắn mặc chiếc áo sơ mi không cổ, bên ngoài khoác bộ quần áo kiểu châu Âu đầy vết bẩn, râu ria và lông ngực rậm rì. Hắn nhìn nàng tò mò trong khi nàng ngồi bó gối bên cạnh chiếc bình đựng nước.
- Người đàn bà này là ai thế, ông thuyền trưởng? Tôi cứ tưởng sẽ chở một thủy thủ của ông cơ đấy.
- Anh không cần phải lo, Pereira ạ. Cô ta không phải vợ của ai cả, chỉ là cô gái tôi mang theo cho có bạn. Tôi có cô ta do được cuộc với tay lính cận vệ. Anh nhún vai đầy ý nghĩa:
- Nếu không có cô gái nào cùng loại với ta, thì cũng đành kiếm đại một cô cho xong. Cô ta tỏ ra rất sẵn lòng, mà đêm thì lại lạnh.
Pereira cười nhăn nhở. Hắn thích cái lối nói chuyện này. ánh mắt hắn đầy vẻ dâm đãng và Juliet cúi gằm mặt, cảm thấy hắn hau háu nhìn thân hình mờ mờ của nàng như để đoán xem nàng thuộc loại nào.
- Cô ta còn trẻ chứ? hắn hỏi.
- Tương đối trẻ, Ross trả lời.
- Cô ta nói được tiếng Anh không?
Ross lại nhún vai, mắt mở to vẻ ngạc nhiên:
- Tôi không biết. Cũng chưa bao giờ hỏi.
Pereira khúc khắc cười:
- Ông nói cô ta sẵn lòng hả? Ta xài chung được chứ? Tôi sẽ hạ bớt tiền công ông trả tôi.
Ross lạnh lùng nhìn hắn:
- Vào tới đất liền ta sẽ tính. Còn bây giờ tôi nghĩ anh hãy tập trung giữ thuyền cho đúng hướng. Hình như thuyền đang đi gần bờ hơn lúc trước.
Pereira ngoái lại nhìn:
- Không sao đâu. Dòng nước đưa thuyền vòng xuống phía Nam của đảo, nhưng ngay sau đó ta sẽ đổi hướng đi về phía Tây. Ông mang vàng theo đấy chứ?
- Tất nhiên.
- Đưa tôi luôn bây giờ được không? Ta dàn xếp chuyện cô gái sau cũng được.
- Sao lại bây giờ? Ta vẫn đi cùng cho tới Daes-salaam cơ mà?
- Tôi là cứ phải làm cái đạo chắc. Tôi mới chỉ nhìn thấy số tiền vàng lúc ở nhà chứa. Làm sao tôi biết ông có mang theo hay không?
- Tôi đảm bảo với anh tôi đang mang chúng trong thắt lưng đây. Anh phải tin tôi, như tôi đã tin anh.
Pereira quay nhìn ra biển:
- Vùng này có cá mập đấy, ông thuyền trưởng ạ.
- Tôi biết, Ross trả lời, ngả lưng vào mạn thuyền, tay duỗi thẳng trên mép gỗ. Anh làm vẻ thanh thản, song thực ra đang chăm chú theo dõi Pereira. Gió biển mát rượi, nhưng gã Bồ Đào Nha mồ hôi ròng ròng.
- Cái đó có liên quan gì đến chuyện của chúng ta?. Ross nhẹ nhàng hỏi.
Pereira nhún vai:
- Là tôi nói vậy, vì những con thuyền không đủ sức vượt biển thường hay bị đắm ở vùng nước này.
- Chiếc thuyền này không đủ sức à?
- Thừa sức, thuyền trưởng ạ. Nhưng nếu chẳng may va phải đá ngầm, chuyện tệ hại xảy ra.... Hắn rụt cổ lại, xoè bàn tay dùi đục ra.
- Anh muốn cầm tiền công trước, đúng không?
- Tôi là dân làm ăn, thuyền trưởng ạ.
Ross co tay, nhoai người về phía trước:
- Nhưng không phải là dân đi biển, đúng không, Pereira? Đáng ra anh phải đổi hướng đi cách đây mười phút, lúc tôi bảo anh. Chúng ta đã ra trệch ngọn nước về phía đất liền, bây giờ thuyền đang quay mũi về phía đảo, tức là trở lại Zanzibar.
Anh là một thủy thủ tồi, hay có kẻ nào trả công anh cao hơn?
- Ông nhầm rồi, thuyền trưởng ạ. Tôi xin lấy danh dự mà thề... Gã Bồ Đào Nha nhổm người, mặt ra vẻ bực tức, nhưng mắt đảo liên tục về phía bờ biển.
- Tôi chỉ cần nhìn sao là định được hướng, Ross cộc cằn nói:
- Anh quên rằng tôi là thủy thủ, chứ không phải là lính. Tôi đã có thời gian xem xét kỹ càng vùng biển này và bầu trời trên kia, và quỷ tha ma bắt tôi đi nếu thuyền không quay trở lại Zanzibar. Tránh ra, nếu không tôi ném cổ anh xuống biển bây giờ.
Pereira nắm chặt cần lái:
- Ngồi xuống đi, thuyền trưởng. Do tôi tính sai đó thôi. Đưa vàng cho tôi bây giờ, tôi sẽ đổi hướng chạy.
- Pereira, tôi sẽ cầm lái, đừng tìm cách ngăn cản tôi.
- Tôi e rằng phải là tôi lái, thuyền trưởng ạ. Pereira thò tay ra sau, kéo mạnh cần bánh lái, làm thuyền xoay ngang.
Bị mất thăng bằng, Ross túm vội cột buồm, đầu cúi thấp tránh đập vào cột buồm và khom người thủ thế trước mặt Pereira. Trong lúc Ross gạt sợi dây đang vướng vào tay, Juliet thấy vật gì loé sáng dưới ánh trăng. Trong tay Pereira là con dao dài, mũi dao nhằm thẳng ngực Ross khi anh đang tiến đến chỗ hắn. Juliet không biết Ross có thấy con dao hay không, nhưng nàng hành động hoàn toàn theo phản xạ tự nhiên.
Mặc thuyền đang tròng trành, nàng vụt đứng dậy.
- Ross, cẩn thận! Hắn có dao đấy!
Ross khựng lại, vặn người tránh khỏi tầm lưỡi dao. Anh thở gấp, đôi mắt xanh nheo lại nhìn bộ mặt đầy vẻ giễu cợt của gã Bồ Đào Nha.
- Thì ra là vậy, Pereira bảo:
- Ông đã bắt cóc công nương người Anh.
Tôi không nghĩ ông lại ngốc đến thế, song tể tướng ngài lại tin như vậy.
Ngài sẽ hết sức vui lòng khi tôi giải ông đến cho ngài. Và khi ngài vui, ngài sẽ cực kỳ hào phóng với người đã giúp ngài.
- Và anh được trả công hai lần. Bây giờ thì tôi hiểu tại sao anh lại nóng lòng muốn lấy vàng của tôi đến thế. Chắc anh sẽ đau lòng lắm nếu quan tể tướng sẽ tịch thu số vàng đó. Ông ta trả công cho anh bao nhiêu?
- Nhiều hơn số mà anh có, anh bạn ạ.
- Cô gái này có mang theo các món đồ trang sức của hậu cung.
Những thứ đó cũng ối của đấy.
Pereira mỉm cười với vẻ thương hại:
- Nữ trang của hậu cung ư? Tôi biết làm gì với những thứ ấy. Quốc vương có những cách giải quyết chẳng dễ chịu chút nào với những kẻ ăn cắp đồ quý của hậu cung. Hắn quay sang nhìn Juliet:
- Và lại càng không dễ chịu khi của quý lại là cô gái mà ngài chưa được thưởng thức. Hắn quay lại phía Ross:
- Và số phận của anh sẽ là số phận của những tên bắt cóc đàn bà, con gái, anh bạn ạ. Nếu cô gái không bị hành quyết, thì cũng sẽ bị đem bán. Mặt hắn bỗng đầy vẻ đểu cáng:
- Tôi cũng sẽ thử bỏ tiền ra mua cô ta. Hoặc tôi có thể lấy cô ta trừ vào tiền công.
- Đừng quá vội mừng rỡ, anh bạn, Ross nói nhỏ, khom lưng trong tư thế chuẩn bị nhảy bổ vào Pereira. Juliet há hốc miệng trước hành động nhanh như chớp ấy của anh. Đó là hành động nguy hiểm, vì người anh sát ngay mũi dao, nhưng anh đã tính toán rất kỹ. Một tay ghì chặt hắn xuống ghế, tay kia bóp mạnh cổ tay cầm dao của hắn, và đây thực sự là cuộc đọ sức mạnh giữa anh và hắn. Pereira không đứng dậy được, cổ tay hắn trắng nhợt vì cố giữ chặt cán dao, trong khi tay kia đấm mạnh vào người Ross.
Chiếc thuyền nhỏ gần như sắp lật nghiêng, Juliet phải bám chặt mép thuyền cho khỏi lộn xuống biển. Thuyền tròng trành từ bên nọ qua bên kia vì không có người lái, gió thổi căng cánh buồm làm thuyền xoay như chong chóng. Juliet chống tay xuống, bò trên hai gối. Cánh buồm che khuất mắt nàng. Nàng phải xem đang diễn ra chuyện gì.
Tiếng kêu đau đớn tắc nghẹn làm nàng dừng lại. Tiếng người ngã vật xuống, ván thuyền rung lên, chiếc khăn xếp trắng lăn về phía nàng.
- Lạy Chúa tôi, nàng nghe rõ tiếng Ross kêu và nàng đứng chết lặng vì kinh hoàng khi thấy anh nằm ngửa mặt trên sàn thuyền. Mắt nàng tối sầm, nàng hét lên khi thấy mũi dao loé sáng vụt đâm xuống. Ross lăn qua bên và nàng nghe đầu anh đập mạnh vào thành gỗ. Theo đà của miếng dao hiểm, Pereira phải quỳ xuống. Ross đứng vụt ngay dậy, lao vào ôm chặt cứng lấy hắn và hai người vật lộn dữ dội trên sàn thuyền hẹp.
Juliet vẫn quỳ, ôm chặt chiếc khăn của Ross vào ngực. Nàng không thể làm gì khác hơn là đứng thúc thủ nhìn cuộc vật lộn đang tiếp tục. Cả hai có vẻ ngang sức nhau. Nàng chỉ còn biết cầu chúa hãy để cho Ross đè bẹp được Pereira. Nếu không thì thật là nguy. Nếu Ross chết, nàng cũng sẽ chết theo anh.
Nàng chợt thấy một vật cong cong bay vụt lại phía nàng. Nàng rúm người khi nó rơi mạnh, loé sáng trên nền gỗ. Nàng nhận ra đó là con dao của Pereira. Nàng vội nhặt nó lên, ngón tay nắm chặt cán dao dinh dính.
Suýt nữa nàng buông tay khi nhận ra chất dính ấy là máu. Nàng ngước mắt đúng lúc ván thuyền rung lên dưới sức nặng của một người vừa bị quật ngã. Tiếp theo là im lặng đến rợn người, chỉ còn tiếng ai đó thở phì phò. Juliet đứng lặng, tay cầm chắc con dao hướng ra phía trước.
Tiếng thở nghe nhỏ dần và một giọng gọi
- Juliet?
- Lạy Chúa lòng lành! Juliet thở hổn hển nói:
- Ross! Anh có sao không?
- Máu đổ nhưng không chịu khuất phục!, anh trả lời với giọng hài hước.
- Hắn chết rồi à?
- Chưa, chỉ thiếp đi thôi. Dao văng mất, đành phải dùng tay không!
- Em có dao đây.
- Thế à? Khá lắm. Chúng ta sẽ cần đến nó. Em lại gần đây được không? Anh vẫn chưa đủ sức bò lại với em. Giọng anh nghe có vẻ như kiệt sức.
Juliet vội vã đến chỗ Ross ngồi. Tay anh cầm cần bánh lái. Pereira nằm thẳng cẳng dưới chân anh. Juliet rời mắt khỏi hắn và nhìn Ross.
Nàng thấy áo anh rách toạc và đầy vết đen thẫm, song vì tối, nàng không phân biệt được là vết máu hay vết bụi bẩn.
- Anh bị thương à?
- Bị một hai chỗ, nhưng không nguy hiểm, anh trả lời, mắt nhìn về phía đảo:
- Song thuyền bị rò, em không thấy ư?
Juliet nhìn xuống, lúc ấy mới thấy chân mình ướt. Nàng khẽ cười:
- Không, em không để ý. Em cứ tưởng nước biển tràn vào lúc thuyền tròng trành.
- Ván thuyền nát quá, mà việc bọn anh vật lộn chẳng làm cho nó khá hơn. Thuyền này không đủ sức vào đất liền, nên anh đành quay lại đảo.
- Trở lại Zanzibar ư? Lão tể tướng chắc đang đợi.
- Lão đợi Pereira cho thuyền vào một nơi đã thỏa thuận trước.
Chúng ta cứ để Pereira trở về một mình, hắn sẽ phải tìm cách giải thích với lão tể tướng. Nếu hắn không một mực đòi trả công trước, chắc anh đã tin hắn thông thạo vùng biển này.
Pereira bắt đầu cựa quậy khi Ross tìm thấy nơi anh đang cần. Phía trước bãi cát dài trải rộng là những bãi đá ngầm và những đảo nhỏ, còn phía trong là những vách đá vôi dựng đứng. Nó chạy song song với bờ biển theo hướng Bắc
- Nam. Anh được biết, xen lẫn trong những dãy đồi là những thung lũng và những khe sâu. Bờ phía Đông bằng phẳng nhưng cằn cỗi, song bờ biển phía Tây lại rất phì nhiêu. Nơi đất tốt tất nhiên là đông người ở, và có lẽ những đồn điền đinh hương cũng ở miền này cả, nhưng anh cho rằng ở vùng cây cối tốt tươi này dễ ẩn náu hơn.
Anh cho thuyền vào một vịnh nhỏ, rồi nhanh chóng đứng dậy. Chân trời như chao đảo mất một lúc, đầu anh nhẹ bỗng, nhưng sau đó anh hít một hơi dài thật sâu. Bây giờ không phải lúc nhăn nhó vì ngực đau nhói, càng không phải lúc được phép ngất xỉu. Pereira sử dụng dao cũng không phải tay vừa trước khi bị anh đánh gục.
Mũi thuyền ghếch lên bờ cát, Ross nhảy xuống chỗ nước nông, đưa Juliet lên bờ. Chiếc bình nước như nặng hơn khi anh đưa nó cho nàng cầm. Anh chỉ có mấy giây để lục túi Pereira. Anh tìm thấy một ít tiền địa phương, nhưng quan trọng hơn là chiếc hộp đánh lửa. Anh nhét cả hai thứ vào túi quần.
Anh quăng ba mái chèo xuống biển. Dùng chiếc còn lại, anh đập gẫy tay quay bánh lái. Lách mái chèo vào khe giữa thuyền và trục bánh lái, anh vặn rời bánh lái ra khỏi trục. Sau đó, anh quẳng nốt mái chèo và nó theo ba chiếc trước mất hút trên mặt biển.
Làm xong xuôi, Ross bám mép thuyền thở như kéo bễ. ánh sáng lấp lánh trên làn nước làm anh lóa mắt, đầu đau như búa bổ và nước ngập đến đầu gối anh bỗng như đóng băng lại. Anh lấy tay ôm đầu, mới biết mồ hôi vã ra đầm đìa, song người anh lại lạnh run lên. Bỗng nhiên anh thấy buồn nôn. Khi qua khỏi cơn đó, anh ngửng đầu và cảm thấy khỏe khoắn hơn.
Pereira chống cùi tay nhỏm dậy, nhìn quanh với ánh mắt kinh hoàng. Hắn ngồi dậy và thấy Ross. Mắt hắn đầy sợ hãi.
- Tao sẽ không giết mày, Pereira ạ, mặc dù chúa biết mày đáng chết.
Ta sẽ nhường phần trừng trị ấy cho người bạn tốt và hào phóng của mày là quan tể tướng. Tao có thể hình dung ra được dòng nước sẽ đưa mày về đúng nơi mà hội đồng xét xử đang chờ. Có đúng như kế hoạch của mày không?
- Ông ta bắt tôi phải làm việc này, thuyền trưởng ạ. Thề có chúa, tôi xin lỗi ông. Xin ông hãy tin tôi, tôi sẽ đưa ông về đất liền. Thậm chí không còn đòi trả công nữa. Đó chẳng phải là cách tỏ thiện chí của tôi sao?
- Pereira, Ross kiên nhẫn bảo:
- Đừng phí lời vô ích. Con thuyền này không thể nào về tới đất liền cách đây ngoài hai chục dặm. Tao nghĩ mày cho rằng cái thuyền cũ nát này có thể chạy được mươi dặm trên biển, thì tội gì mày phải phí tiền mua chiếc khác tốt hơn, đúng không?
Chỉ cần nó nổi được cho đến lúc mày gặp lại những người bạn của mày.
Tạm biệt, Pereira.
Ross đẩy mạnh con thuyền và nó trôi ngay theo dòng nước. Gã Bồ Đào Nha mò lại chỗ bánh lái, đứng lặng đi vì khiếp đảm, rồi quay lại nhìn Ross với vẻ mặt của kẻ sắp chết.
- Ông làm điều vô nhân đạo, ông thuyền trưởng. Ông đẩy tôi đến chỗ chết!
- Tao chỉ đáp lại lòng tốt của mày thôi.
- Ông ta sẽ tra khảo tôi! Bàn tay ông sẽ dính máu của tôi!
- Nếu vậy, mày hãy nhảy xuống biển mà bơi, thử liều có khi thoát khỏi lũ cá mập!
- Tôi không biết bơi.
- Thật tội nghiệp!, giọng Ross đầy vẻ giễu cợt.
Pereira cất giọng giận dữ:
- Làm sao ông dám nhận mình là quân tử Ăng lê được?
- Tao có bao giờ nhận vậy đâu? Tao đâu phải quân tử Ăng lê, mà là kẻ phiêu lưu xứ Ê cốt!
Anh nghe hắn chửi rủa một tràng dài:
- Mày sẽ phải chịu tội về việc này. Tao sẽ trả thù mày!
Ross không nhớ mình đã đứng đó bao lâu, mắt trân trân nhìn mặt biển tối sẫm. Anh giật mình bừng tỉnh, người đau nhức khi xoay người mệt mỏi bước về phía bờ cát. Juliet đang căng mắt nhìn, song anh không thể dấu được việc anh phải gắng bước trên đoạn đường ngắn tới chỗ nàng.
Nàng giơ tay đỡ anh:
- Anh hãy ngồi xuống và cởi áo ra, nàng bảo.
- Chúng ta không có thời gian nghỉ ngơi đâu, anh cố nói, song chân không còn đứng vững và anh khuỵu xuống, thở nặng nhọc.
- Không cần lâu đâu anh, nàng vừa nói vừa cởi dây lưng cho anh.
- Anh bị thương và mất máu nhiều. Cứ thế này mà đi, chẳng những anh để lại dấu vết mà đến đứa trẻ cũng lần theo được, mà lại còn không thể đi được xa. Những ngón tay nàng khéo léo cởi khuy áo anh. Nàng cố nén tiếng thở dài khi nhìn bộ ngực cháy nắng của anh đầy vết dao cắt, phần nhiều là nông, song có một vết từ ngực đến tận vai rất sâu đang chảy máu ròng ròng. Vết thương này rất nặng và nếu không cầm được máu, Ross sẽ chết vì mất máu nhiều.
Juliet cởi bỏ chiếc áo choàng, cùng chiếc áo bên trong. Sau đó nàng cởi nốt áo gilê, bên trong là chiếc áo vải bông trắng nàng mới mặc sáng hôm qua. Nàng quỳ cạnh Ross lúc này để trần từ bụng trở lên và bắt đầu xé vạt áo vải bông thành từng mảnh dài nhỏ, dùng con dao của Pereira cắt những chỗ đường may.
Ross khẽ mỉm cười, đờ đẫn nhìn nàng. Juliet ngửng đầu nhìn anh với vẻ nghiêm trang:
- Việc này không phải đùa đâu. Đó là cách duy nhất để cứu mạng anh. Anh hãy giúp em bằng cách bỏ hẳn ra nào.
- Vâng, thưa bà, Ross nói nhỏ và cởi hẳn áo ra khỏi vai. Anh vã mồ hôi vì đau, song cắn răng chịu đựng, nhìn Juliet cắt một miếng to trên thân áo của nàng làm gạc.
- Anh giữ nó trên chỗ đau, nàng nói như ra lệnh, rồi cắt hai tay áo thành những dải nhỏ, nối lại với nhau thành một đoạn dài đủ luồn từ cổ xuống nách buộc chặt miếng gạc lại. Sau đó nàng nhẹ nhàng mặc lại áo cho anh, vội vàng cài khuy trong khi người anh run rẩy, và dùng sợi dây lưng làm thành dây treo cánh tay bị thương lên.
- Anh cố đừng dùng cánh tay này, nàng khuyên anh:
- Chúng ta phải cố giữ cho cầm máu.
Nàng cũng mặc lại áo, đeo chiếc bình nước lên vai, rồi nhìn anh hỏi với giọng nghi ngại:
- Em dìu anh đi được chứ?
Gắng hết sức, anh lảo đảo đứng dậy. Juliet ghé vai dưới bên tay lành của anh, ngước nhìn lên cười:
- Lên đường nào, thuyền trưởng. Ta sẽ nghỉ qua đêm ở nơi thích hợp mà ta đến được. à, anh vẫn còn giữ khẩu súng chứ?
- Ở sau lưng quần anh ấy.
- Em không hiểu tại sao anh không dùng nó khi Pereira rút dao ra?
- Anh không biết chắc chắn lúc ấy thuyền ở cách chỗ hắn hẹn gặp bọn kia bao xa. Tiếng súng sẽ đánh động lão tể tướng. Nếu bọn cướp biển đuổi theo, chúng ta khó có cơ trốn thoát.
Juliet không nói gì thêm nữa. Lúc này leo dốc cũng đủ mệt lắm rồi.
Hết bãi cát là dốc cao dựng đứng, càng đi đường càng dốc, cây cối rậm rạp, vì vậy họ phải xoay người mới lách đi được.
Ross thở nặng nhọc, song anh không nói gì, hai hàm răng nghiến chặt. Juliet biết anh cần được nghỉ, nếu không sắp gục đến nơi. Nàng cuống quýt nhìn quanh. Trời có vẻ sáng dần, nhưng cái khối đen đen khuất sau đám nho và đám chuối lá rậm kia là cái gì?
- Dừng thôi, Ross ạ. Em nghĩ đằng kia có một cái hang. Nàng vươn người nhìn qua đám lá. Ở Zanzibar có thú dữ không nhỉ? Nàng thận trọng lại gần, nhìn kỹ cửa hang nhỏ. Không có dấu hiệu hay mùi gì chứng tỏ hang có người ở. Mặt đất nhiều cây nhỏ và thứ giống như rêu, có vẻ khô ráo và phía trên là khối đá thò ra.
Nàng trở lại chỗ Ross. Mắt anh đờ đẫn khi nàng cầm tay anh:
- Ta sẽ nghỉ ở đây. Chỗ này an toàn, anh ạ. Nàng giữ đám cành, giục anh bước qua. Anh loạng choạng bước vào trong hang, và nàng hiểu rằng anh còn đi được chỉ nhờ sức mạnh của ý chí. Nàng lôi bình nước lại chỗ anh, rồi quay ra gạt đám cây về chỗ cũ để che kín cửa vào hang.
Nàng nằm xuống cạnh anh, mở nút bình nước:
- Anh uống đi rồi ngủ. Để khẩu súng và con dao vào chỗ giữa anh và em.
- Để chặn đứng kẻ muốn vượt tuyến, anh cười yếu ớt, đưa bình nước lên miệng. Anh tu một hơi dài, mặt hơi hồng hào trở lại. Anh bị sặc, thở hổn hển, mắt mở to vì hoảng.
- Lạy Chúa, anh nói to đến mức làm nàng giật mình.
- Gì thế, Ross? Nước không uống được à?
Anh lắc đầu, cười yếu ớt và nói giọng tắc nghẹn:
- Xem ra tiếng ARập của anh không khá như anh tưởng. Đây không phải là nước, mà là rượu trắng chết tiệt, một loại rượu mạnh của vùng này!.
Anh nằm trên đám rêu và khi nàng quay lại đã thấy mắt anh nhắm nghiền. Nhìn vẻ mặt căng thẳng dịu dần, nghe anh thở đều đều, nàng hiểu rằng anh đã ngủ. Nàng mỉm cười, đậy chặt nắp bình nước lại.
Với khẩu súng và con dao đặt giữa hai người, Juliet cuộn tròn trong chiếc áo choàng và chìm dần vào giấc ngủ.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 14**

Juliet dần dần tỉnh lại, cảm thấy người khỏe khoắn dễ chịu. Nàng chợt nhớ ra, chống khuỷu tay nhỏm dậy, lo lắng nhìn Ross. Anh vẫn đang ngủ nhưng nhịp thở nông và đứt đoạn. Gò má nhô cao trên khuôn mặt xanh xao, hai mắt trũng sâu. Nàng thấy máu loang rộng trên áo anh, nỗi lo lắng dâng trào trong nàng. Vết thương vùng ngực vẫn chưa cầm máu. Nàng nhớ vết thương ấy sát ngay bả vai. Anh bảo không nguy hiểm, và có lẽ phổi anh không bị thủng vì cổ họng và miệng không thấy có máu. Phải làm sao cho máu cầm, nếu không anh sẽ chết vì mất máu.
Nàng sờ trán anh, thấy lạnh và nhớp nháp. Tối qua mệt quá, nàng ngủ quên mất, nhưng khí lạnh buổi sáng khi nàng dậy ra cửa hang cho thấy nhiệt độ đã xuống thấp hơn. Chắc hồi đêm trời trở lạnh, và sờ trán anh, nàng biết anh đã bị cảm.
Hất mũ trùm đầu ra sau, ngón tay nàng chạm vào chuỗi ngọc trai buộc tóc. Nàng liền cởi nó ra. Mỗi hạt có gắn một sợi dây vàng nhỏ, rồi xâu lại với nhau thành chuỗi, các hạt vẫn nguyên vẹn. Dùng con dao của Pereira, nàng cắt rời từng hạt, được hẳn đầy một tay. Mặc áo choàng, tiếp tục đóng vai cô gái câm điếc, nàng có thể đổi số ngọc này lấy đồ ăn, nước uống và có khi còn được cả chăn và áo sơ mi cho Ross. Nàng cẩn thận gói chúng vào miếng áo còn lại, nhét vào cạp quần mà nàng mặc lúc còn ở hậu cung.
Ross cựa mình lúc nàng từ cửa hang trở vào. Anh mở mắt nhìn trần đá của hang, rồi quay đầu khi nàng tới gần.
- Ross, em cần hỏi anh, giọng nàng có vẻ khẩn thiết:
- Anh có biết vùng này không? Quanh đây có người, có chợ hoặc đồn điền nào không?
- Em không thể..., anh nói và cố nhổm dậy. Cố gắng này làm anh vã mồ hôi, anh lại ngã vật ra đất, miệng rên rỉ:
- Lạy Chúa, anh không cựa nổi nữa. Người anh bắt đầu run lẩy bẩy. Juliet với tay lấy chiếc bình.
- Vì lòng kính chúa, đừng cãi em nữa nào, Ross. Người anh còn yếu lắm.
Anh uống một chút đi, anh bảo thứ này là rượu trắng phải không?
- Nước dừa để lên men, anh đảm bảo chỉ cần một ngụm cũng đủ đứt cổ họng. Anh cười yếu ớt:
- Uống vào, bụng cứ như có lửa đốt, nên phải khỏe lắm mới dám xài thứ này.
- Lúc này cần nhất là giữ cho anh ấm người cho đến khi em trở lại.
Ban ngày em không dám đốt lửa, vì vậy hãy cho em biết điều em vừa hỏi.
Rượu làm mặt anh hồng hào một chút:
- Anh tin rằng đây là vùng đảo đất đai phì nhiêu, nên việc canh tác đều ở đây cả. Gạo, mía, ngô, và tất nhiên là các đồn điền trồng đinh hương nữa. Juliet, anh không thể để em đi, nguy hiểm lắm. Nô lệ làm việc trong các đồn điền nên sẽ có lính canh gác.
- Nhưng việc gì chúng phải nghi ngờ khi thấy một phụ nữ mặc áo choàng chứ? Trên đảo này đâu chẳng thấy họ, nhưng em sẽ không tới gần các đồn điền. Em chỉ muốn kiếm chỗ có họp chợ thôi.
- Ngày mai, anh bảo:
- Đến ngày mai anh sẽ khá hơn. Để đến mai hẵng tính.
- Nhưng hết cái ăn rồi, nàng dịu dàng nói:
- Vừa không có cái ăn vừa không đủ ấm, khó lòng hy vọng ngày mai anh sẽ khỏe hơn.
- Juliet hãy nghe anh! Đừng đi hôm nay vì chúng đang lùng sục.
Nguy hiểm lắm... kiếm củi..... tối nay nhóm lửa..... ngày mai khỏe hơn. Hãy nghe anh. Hứa với anh đi! Giọng anh đuối dần, nhưng đôi mắt anh trân trân nhìn lên làm nàng phát hoảng. Nàng nhận thấy anh rất yếu, cố gắng của anh thuyết phục nàng đã lấy nốt phần sức lực nhỏ nhoi sau ngụm rượu trắng vừa rồi. Đôi mắt thâm quầng như dại hẳn đi. Nàng nhẹ nhàng nói.
- Em hứa, Ross ạ. Hôm nay em sẽ không kiếm chợ, nhưng anh đưa em hộp đánh lửa nào.
Tay anh từ từ giơ lên:
- Ở túi quần. Anh không thể lấy ra được!
- Để em lấy cho, nàng nói, trong khi anh nằm vật ra vì kiệt sức.
Hộp đánh lửa cùng đống xu lẻ của Pereira rơi xuống nền hang dầy rêu mốc. Ross nằm mắt nhắm nghiền trong khi Juliet gom những đồng xu lại. Có lẽ anh sẽ ngủ được một lát, lời hứa của nàng làm anh yên lòng.
Song đó là lời hứa nàng không có ý định giữ. Cứ nằm phơi ra thế này, không đồ ăn nước uống, vết thương không được chăm sóc, chắc anh không qua khỏi đêm nay. Nhóm lửa lên cũng được, nhưng nền đất lạnh mà chỉ có chiếc áo mỏng dính máu thì làm sao đủ ấm?
- Em sẽ đi kiếm củi, nàng thì thầm, song không có tiếng trả lời.
Kéo mũ trùm đầu lên, đeo mạng che mặt vào, nàng bước ra ngoài.
Nàng để những đồng tiền xu vào trong gói ngọc trai, rồi thò tay với lấy con dao. Nắng chói chang, khi nàng từ bụi rậm nhìn ra. Xung quanh không một bóng người. Chiếc hang ở sườn dốc không cao lắm, song mặt đất dốc xuống thoải dần về phía xa xa, cỏ xanh thưa dần về cuối dốc.
Nàng không nghe tiếng sóng, nhưng tin là biển ở ngay phía nàng đang nhìn.
Muốn lần xuống được chợ phải làm thế nào đây, nàng tự hỏi, hết nhìn bên này lại qua phía kia. Phải đi đường nào bây giờ? Nàng chui ra khỏi bụi, đảo mắt nhìn quanh. Những vách đá vôi cao vòi vọi. Thung lũng phía bên kia vách đá chắc trù phú lắm, nhưng muốn tới đó phải leo qua một dải đất cao mà nhìn nàng đã thấy ngại. Thôi, cái đó để sau, giờ hãy thăm dò sườn bên này đã. Nhưng trước hết phải kiếm củi.
Trời nắng nóng làm nhiều cây con khô héo, củi khô rất nhiều. Chỉ một lúc, nàng đã gom được một đống, dùng dao chặt gọn cho dễ mang.
Nàng ì ạch khuân về hang, ném bó củi sau bụi cây ngoài cửa. Người nàng ướt đầm mồ hôi vì nắng nóng. Chiếc áo choàng vướng víu khó chịu, song nàng không dám cởi bỏ. Chỉ có hai chiếc áo bên trong là có thể để lại hang cùng chiếc khăn xếp của Ross mà nàng nhặt được và mang theo.
Ross vẫn còn ngủ, song anh cứ vật vã, mặt đầm mồ hôi làm nàng lo lắng. Nàng quay mặt đi - lúc này nàng không thể làm gì giúp anh được.
Ngay cả lau rửa vết thương cũng cần phải có nước. Nghĩ đến nước, nàng cảm thấy khát khô cả cổ. Gần đây có suối không nhỉ? Đâu đó trong vùng đồi này, thế nào cũng phải có chỗ có nước - một dòng suối, một cái hồ chẳng hạn. Dù đang mùa nắng nóng, ao hồ có thể cạn, song các con suối hay giếng thường ít khi hết nước, nàng nghĩ. Ở cung điện chẳng bao giờ nàng thấy thiếu nước.
Nàng thở hổn hển sau lần mạng che mặt, bắt đầu đi theo các lối mòn lên cao dần. Thỉnh thoảng nàng dùng dao đánh dấu vào thân cây để nhớ đường về. Mặt trời đứng trên đỉnh đầu khi nàng dừng lại, thở dốc, ngồi sụp xuống đất, cho rằng đi thế này chỉ phí thời gian. Nàng nằm, ngửa mặt nhìn các ngọn cây cao, cho tới khi nhịp thở trở lại bình thường.
Lúc ấy nàng mới để ý thấy tiếng động của muông thú xung quanh. Chim chóc hót líu lo và bay lượn quanh nàng. Những con chim vùng nhiệt đới đuôi dài, lông óng ánh rất đẹp có vẻ tự do trong những khu đồi này. Một chú khỉ nhỏ đu từ cành này sang cành khác, tiếng lợn rừng ở phía xa vọng lại.
Lúc này khi đã ngồi yên một chỗ, nàng mới nghe các loại âm thanh và ngửi thấy nhiều mùi - mùi thơm hăng hắc của các loại hoa rừng mà nàng không biết tên, tiếng chân rón rén của các loài thú nhỏ và từ xa vẳng tới âm thanh nghe như tiếng chuông. Ở đằng ấy có người, hay là tiếng chuông mà dân địa phương buộc vào cổ cừu và dê của họ? Song âm thanh đó không hoàn toàn giống như tiếng chuông. Nó liên tục, lúc to lúc nhỏ giống như tiếng nước đổ trên đá!
Nàng đứng phắt lên - bà Gabriella mà thấy chắc là rầu lòng lắm - chăm chú lắng nghe rồi mới tìm đường đi về phía có âm thanh ấy. Một gờ đất nhỏ nằm ngay trước mặt, và khi nàng thận trọng trèo lên, âm thanh kia nghe rõ dần. Và đúng là tiếng sa nước đổ từ vách đá xuống, nàng đắc thắng nghĩ. Nàng muốn chạy ào tới đó, song kìm lại được. Ở đó có thể có người. Rất có thể người của quan tể tướng đang rà soát khắp đảo. Nàng nằm sấp, từ từ bò tới nấp sau một bụi chuối nhỏ.
Qua kẽ lá, nàng nhìn thấy khe đá trên đồi ngầu bọt trắng. Một dòng nước rất lớn, rất đẹp, trong suốt như pha lê phun mạnh, những bụi nước nhỏ tạo thành cầu vồng tuyệt đẹp, rồi đổ xuống một hồ nước nhỏ ở chân vách đá. Mấy chú dê đang nhởn nhơ gặm cỏ trên sườn đồi, ngoài ra không có động tĩnh gì khác. Không có lính cận vệ Ở gần chỗ mấy con dê hoặc gần vách đá. Nàng thèm thuồng nhìn dòng nước, thẳng người đứng dậy, từ từ bước lên phía trước. Không có chuyện gì xảy ra, không có tiếng báo động, còn đám dê chẳng buồn để ý đến nàng. Nàng đến hồ nước, quỳ xuống, hất mũ trùm đầu và mạng che mắt ra phía sau. Nàng vốc nước uống lấy uống để, nước mát ngọt ngào hơn bất cứ loại rượu vang nào.
Nàng vục mặt xuống hồ, làn nước như tấm lụa mịn màng ve vuốt cằm và cổ nàng.
Nhưng làm thế nào mang được nước về hang? Không biết có cái đựng nào người trước vứt lại không? Nàng nhìn kỹ xung quanh, nhưng không thấy gì có thể dùng được. Nàng thấy có mấy vỏ dừa. Ai đó đã vạt đầu nó đi để lấy nước, bên trong vỏ màu xanh cùi dừa đã thâm lại. Nàng ngước mắt nhìn lên. Dừa lủng lẳng trên ngọn cây cao, nhưng thân dừa trơn tuột chẳng có chỗ để chân. Đối với bọn trẻ ở đây, không phải là không trèo được, nàng nghĩ, song nàng biết rằng mình đành chịu.
Nàng đang nhìn lũ dê thì nghe một thứ âm thanh mà nàng không xác định được là gì. Nàng nghe cách một cái, rồi thấy một vật xanh xanh rơi xuống hồ. Một phần của trái dừa nổi lềnh bềnh trên mặt nước. Juliet giật mình quay lại, qua khe hở giữa đàn dê vừa giãn ra, nàng thấy một cậu bé đang ngồi bệt trên đất. Chiếc đầu đen bù xù ngả ngược ra sau, trong khi cậu ta đang tu nước từ trái dừa mới chặt. Đôi bàn tay nhỏ màu đen dốc ngược quả dừa. Cậu bé lấy tay quệt ngang miệng, tay kia xua đàn dê trước khi vất trái dừa qua bên.
Juliet thở dài thườn thượt làm cậu bé quay đầu lại. Cậu ta nghiêm trang nhìn nàng một lát rồi cười, tay đặt lên trán và ngực theo kiểu chào của người ARập. Nàng mỉm cười đáp lại cử chỉ của cậu bé, đứng dậy đi tới chỗ cậu ngồi. Cậu ta lại nhăn răng ra cười, rất sung sướng được biểu diễn cho nàng cách chặt dừa như thế nào. Khi còn ở Anh, Juliet mới chỉ được thấy những sọ dừa màu nâu còn đầy xơ, nhưng bây giờ là những trái dừa còn tươi, vừa chặt từ cây xuống. Nàng chăm chú theo dõi, vì cách chặt khéo léo của cậu ta trông thật thích mắt. Cả thức ăn, nước uống chỉ trong một trái, chiếc sọ lại có thể dùng thay cốc uống nước, song mang nước về thế nào vẫn còn là vấn đề.
Nhận trái dừa từ tay cậu bé, nàng ngửa cổ uống. Nước dừa ngọt như sữa, rất ngon. Nàng cũng bắt chước cậu bé, lấy tay lau miệng. Cậu bé nói điều gì đó nghe có vẻ không phải tiếng ARập. Nàng quyết định nên tiếp tục giả câm vì vậy nàng xoa mồm, xoè bàn tay và lắc lư đầu.
Đôi mắt to đen của cậu bé lộ vẻ thông cảm. Nàng nghĩ, có lẽ cậu đã quen gặp người tật nguyền, hoặc những người bị bọn ARập trừng phạt vì một tội nào đó. Cậu ta rõ ràng cũng là nô lệ, một chú bé người châu Phi bị bắt cóc và huấn luyện để chăn dê cho một ông chủ nào đó. Nàng ngồi xuống cạnh cậu, chỉ tay xuống nước, làm động tác như đang múc, rồi nhún vai chỉ về phía sau. Cậu ta im lặng đứng nhìn một lúc, rồi miệng nở nụ cười và bắt chước điệu bộ của nàng. Juliet gật đầu, xoè tay, nhìn cậu ta ra ý hỏi. Cậu bé đặt tay lên chiếc bình da dê để bên cạnh. Juliet lại gật đầu lia lịa, chỉ tay vào chiếc bình, rồi chỉ vào mình và phía sau.
Cậu bé lắc đầu. Juliet hua tay chỉ xung quanh, ra ý bảo cậu có cả đàn dê cơ mà. Nàng giơ một ngón tay, nhìn cậu bé với vẻ nài nỉ. Nàng chợt nhớ ra chỗ tiền của Perira. Có thể cậu ta sẽ bán cho nàng chiếc bình nước. Nàng lôi gói vải ra, lấy mấy đồng tiền. Nàng không biết là bao nhiêu, nhưng cậu bé chắc phải biết. Cậu nhìn mấy đồng tiền nàng chìa ra, rồi với tay lấy chiếc bình. Lúc cậu ta xoay người, nàng thấy cậu đang ngồi trên tấm thảm nhỏ. Nó được dệt từ lông dê thành miếng có hình kẻ sọc. Nàng sờ tay thấy thảm khá dầy. Cậu ta có bán tấm thảm này không nhỉ? Đây chính là thư Ross cần:
- Nàng lại ra hiệu hỏi mua, nhưng cậu ta lắc đầu. Nàng bỏ tất cả số tiền của Rereira lên cỏ, rồi ngồi ngả người nhìn cậu. Cậu nhìn đống tiền xu, rồi nhìn nàng và xem vẻ mặt, nàng biết cậu bé ngạc nhiên thấy số tiền nhiều như vậy. Khi cậu ta thò tay ra chỗ đống tiền, nàng chạm nhẹ vào vai nó. Cậu ngẩng lên, nàng lấy tay vỗ vỗ vào miệng, kéo tay qua ngực xuống xoa xoa vào bụng.
Lần này cậu bé buồn bã lắc đầu, và nàng nhận ra rằng thức ăn cậu ta mang theo đã hết. Nàng nhìn chiếc nồi nhỏ cậu bé giơ ra. Nồi dùng đựng cơm, nhưng đã được vét sạch. Nàng mỉm cười, ngã người ra sau và một ý nghĩ chợt nảy ra trong đầu. Dốt quá! Thế mà nàng không nghĩ ra từ trước. Tuy móp méo và nhỏ, nó vẫn cứ là nồi, và lúc này, nàng cần nó hơn là được cả kho báu của vương quốc. Nàng cầm quai nồi giơ lên, chỉ vào tấm thảm, chiếc bình đựng nước, và chiếc nồi. Cậu bé có vẻ ngạc nhiên thấy nàng chọn mấy thứ đó, nhưng khi nàng đẩy đống tiền xu về phía cậu, cậu toét miệng cười, nhún vai tỏ vẻ đồng ý. Cậu còn sốt sắng đến mức xuống hồ lấy đầy bình nước cho nàng, và lại mỉm cười, cúi chào trước khi chia tay. Juliet biết cậu đang nhìn theo nàng, một vai đeo bình nước, vai kia vắt tấm thảm, còn chiếc nồi cọ sạch lủng lẳng trên tay.
Nàng đi ngược lên chỗ bụi cây nấp khi trước, và khi khuất hẳn người mới đổi hướng đi.
Nàng tự hỏi không biết cậu bé có kể cho người khác nghe về cuộc gặp gỡ này không? Ngộ người của lão tể tướng hỏi cậu ta thì sao? Tóc nàng đen, da cháy nắng qua chuyến đi trên tàu Grace, nàng lại mặc bộ đồ của người đàn bà Hồi giáo, nên cậu bé chẳng có lý gì nghĩ nàng không phải là cô gái ARập. Con gái ARập mà lại mắt nâu ư? Trên hòn đảo toàn nô lệ và nàng hầu này, chuyện đó cũng có thể có chứ.
Nàng lần theo con đường đã đánh dấu về hang. Chiếc bình da dê đựng nước và tấm thảm đè nặng trên vai nàng làm nàng ngứa ngáy vì mồ hôi đầm đìa. Giá được cởi bỏ bộ áo xống, trần truồng lao xuống hồ nước mát kia thì sung sướng biết bao. Đó có phải là chỗ cậu bé chăn dê thường thích đến không? Rất có thể là như vậy, nên nàng sẽ đành phải bằng lòng với việc rửa ráy qua loa bằng số nước mà nàng đang xách về hang. Nhưng trước hết phải rửa ráy cho Ross dễ chịu và chăm sóc vết thương của anh đã. Nàng nghĩ không biết anh ra sao từ lúc nàng ra ngoài đến giờ, và nàng cố gắng bước nhanh hơn.
Từ lúc nàng ra ngoài, mặt trời cũng đã đi một đoạn dài. Ở phần này của thế giới, đêm xuống có vẻ rất nhanh, chứ không từ từ như ở nước Anh. Chân nàng đi dép vấp phải vật gì đó, làm nó lăn trước mặt nàng.
Một trái dừa. Nàng nhặt lên cho luôn vào nồi. Càng tốt. Mà lại không phải trèo lên hái. Bánh mì và ô liu họ ăn cách đây hình như lâu lắm, và nàng bỗng cảm thấy hoa mắt lên vì đói.
Khi về tới gần bụi cây trước cửa vào hang, nàng nhìn thấy một vật làm gối nàng run lẩy bẩy. Tim nàng nhói lên rồi đập loạn xạ. Chiếc thảm và bình nước tuột khỏi vai rơi xuống đất, chỉ có tiếng loẻng xoẻng của chiếc nồi va vào đá khuấy động trời chiều yên tĩnh. Nàng rùng mình, cảm thấy mạch máu hai thái dương căng lên. Từ trong bụi thò ra một đôi giày da đế mòn vẹt!
Juliet thu hết cam đảm bước tiếp. Chúng đã tìm thấy và giết Ross rồi chăng? Nàng sẽ tìm thấy xác anh cùng với một tên lính cấm vệ đang đợi sẵn ư? Một chiếc giày bỗng động đậy. Nàng nghẹt thở, rồi nghe tiếng lên đạn của khẩu súng lục.
- Ai? nàng nghe giọng khàn khàn hỏi nhỏ.
- Ross à? nàng nói như nghẹn giọng:
- Em đây mà.
- Hãy bước lại gần xem có đúng không!, giọng anh yếu ớt, có vẻ khôi hài và Juliet chạy ào tới, tay run run gạt đám lá.
Ross nằm thẳng cẳng ở ngoài hang, đầu gối lên phiến đá. Không biết làm cách nào anh cởi được áo, gập lại gối dưới đầu. Khẩu súng anh cầm bằng cả hai tay vẫn chĩa về phía nàng.
- Juliet? anh liếc mắt nhìn, rồi thở phào, đặt súng xuống đất:
- Em đi quái đâu thế? Anh lo muốn chết luôn. Em đã hứa với anh......
- Em biết, Ross ạ. Em đã không tìm ra được chợ, nhưng em phải thử. Nàng quỳ xuống, nhìn khuôn mặt trắng bệch, hốc hác của anh.
- Sao anh lại bỏ hang ra ngoài này?
- Lạnh quá. Ngoài này nắng ấm. Anh cố lăn ra ngoài và cởi được chiếc áo chó chết này. Nó cứng lại vì máu. Bỏ ra thoải mái hơn. Anh mệt lả sau khi nói.
Juliet nhìn chỗ băng bó. Nàng lại thấy máu loang ướt miếng gạc.
Anh trả lời ý nghĩ mà nàng không nói ra ấy.
- Anh e rằng vết thương lại há miệng. Chỉ còn cách duy nhất là đốt khử trùng.
Juliet tròn xoe mắt nhìn anh chằm chặp.
- Đốt khử trùng? Anh cần có bác sỹ...
- Em kiếm đâu ra bác sỹ chứ? Ra nộp mạng cho lão tể tướng chăng?
Em vẫn còn con dao chứ? Mắt anh xanh biếc trong hai hốc mắt trũng sâu. Tìm nàng se lại khi thấy người anh ráo mồ hôi. Da trên hai gò má khô căng. Người anh hẳn nóng như lửa vì cơn sốt! Nàng phải làm như anh nói. Chỉ còn cách đó mới cầm được máu.
Nàng lặng lẽ gật đầu, lách qua bụi cây về chỗ nàng để rơi mấy thứ vừa rồi. Nàng đặt tấm thảm cạnh Ross, rồi mang chiếc bình da dê đựng rượu trắng đến cho anh.
- Em nghĩ anh nên uống rượu này cho thật say, nàng nói, mắt chớp chớp:
- Nếu em có lỡ làm anh chết anh sẽ không phải biết về chuyện đó.
Anh cười yếu ớt:
- Bác sĩ Fernley chắc sẽ không hài lòng với cung cách phục vụ bệnh nhân của em.
- Ôi, lạy Chúa! Ước gì lúc này có mặt ông ấy ở đây!. Juliet run run nói rồi quay mặt đi.
Nàng rợn người khi nghĩ đến việc sẽ phải làm, nhưng nếu nàng không làm vậy thì Ross cũng chết. Chỉ còn cách này may ra anh thoát.
Nàng cẩn thận bỏ củi xuống hố, lấy đá xếp xung quanh, rồi mới châm lửa. Nàng đặt chiếc nồi đầy nước lên trên, lấy khăn xếp của Ross ở góc hang gỡ ra, rồi dùng dao cắt thành băng.
Khi nước đã nóng, nàng bưng nồi đến chỗ Ross nằm. Nàng dùng tay vốc nước lên ngực anh để miếng gạc làm bằng dải áo của nàng hôm trước bong ra. Rất may nó không bị khô, nên không dính chặt vào da. Nàng cận thẩn bóc nó ra, rồi buộc lòng phải nhìn vết thương. Vì trời còn sáng, nàng thấy khác hẳn với khuôn mặt trắng bệch, vết dao Pereira đâm anh chí mạng đang sưng tấy lên. Vết thương trông đáng sợ, hai mép xùi lên tấy đỏ và vẫn còn rỉ máu.
Juliet cố nuốt nước bọt, răng cắn chặt cho khỏi va lập cập. Nàng dọn những miếng vải đầy máu, trở lại bên đống lửa và đưa con dao vào ngọn lửa. Trong khi chờ nó nóng đỏ, nàng nhìn Ross. Hình như anh đã uống khá nhiều rượu trắng, giờ đang nằm mắt nhắm nghiền. Dù ngủ hay say, anh vẫn phải chịu đựng cái đau cháy da cháy thịt mà nàng sắp sửa mang tới cho anh.
Nàng hít căng lồng ngực, nhặt chỗ băng sạch, rồi lấy con dao khỏi ngọn lửa. Nàng đi lại chỗ anh, cúi xuống xem xét vết thương, quỳ xuống nằm đè lên anh, một tay giữ chặt bên vai không bị đau của anh. Sợ mình không cầm lòng nổi, nàng vội đặt con dao nóng đỏ theo chiều dài vết thương, giữ chặt một giây rồi nhanh chóng nhấc ra ngay.
Nhưng trong cái tích tắc ấy, người Ross giật mạnh nàng suýt văng đi, song nàng vẫn bám chặt, dùng sức mạnh làm toàn thân đè anh xuống. Mùi da thịt cháy khét lẹt xộc lên mũi nàng. Tay anh đập mạnh vào thái dương làm nàng suýt nữa bật ngã ra sau.
- Ross! Nằm im nào!, nàng hét, nước mắt hoà lẫn mồ hôi ròng ròng lên mặt. Cái co giật vừa rồi của anh cũng làm người nàng giật theo, nàng nghiến chặt răng cố nén cảm giác buồn nôn mà nàng hầu như không chịu nổi.
Rồi anh bỗng lịm đi làm tim nàng như hoá thành băng, trong khi người vã mồ hôi. Cái cơ thể rắn chắc mà nàng đang giữ chặt bỗng nhão ra và anh nằm bất động. Nàng run rẩy lùi lại. Lạy Chúa, nàng đã giết anh. Lúc đầu, các ngón tay trơn nhờn của nàng không thấy mạch của anh đâu, nhưng sao đó nàng cảm thấy mạch anh đập rất yếu. Nàng nhẹ cả người. Đội ơn Chúa, anh vẫn còn sống!
Nước mắt đầm đìa, nàng cầm bình rượu đổ vào vết thương cháy xém từ ngực đến bả vai anh. Người anh giật nhẹ, song vẫn nằm im. Miệng vết thương đã kín lại. Máu không còn rỉ ra nữa. Thế là nàng vội vàng nhúng miếng gạc vào nước và đặt lên vết thương. Hai dải băng dài còn lại nàng vòng qua cổ, bắt chéo qua ngực xuống nách để giữ chặt miếng gạc.
Khi nàng làm xong, Ross cựa mình. Mặt anh vẫn tái xanh, người giật từng cơn. Anh mở mắt, hai con mắt xanh biếc đờ đẫn nhìn như không thấy gì cả.
Juliet cầm tấm thảm. Anh không thể còn sức bò vào hang nghỉ tối nay. Nàng để mép thảm sát dưới người anh, liên tục nài nỉ, nên cuối cùng anh hiểu nàng muốn gì. Anh nhăn mặt vì đau, nhưng nàng đã đưa được tấm thảm vào dưới lưng và mông anh. Tấm thảm lông dê dày có thể chống được cái lạnh buổi đêm, nên nàng cuốn nó quanh người anh sát đến tận cổ. Nàng thở dài, biết rằng anh lại đang mê man bất tỉnh.
Đến lúc này nàng mới thấy rã rời xương cốt. Song vẫn còn nhiều việc phải làm. Nàng thêm củi cho lửa cháy to hơn, đổ nước vào nồi đun sôi. Nàng lau sạch con dao, vạt đầu trái dừa đổ nước dừa vào nồi nước vừa đun sôi để cho âm ấm. Nàng nghĩ tới cách chặt khéo léo của cậu bé chăn dê, nhưng tay dao tối nay của nàng thật quá vụng về.
Ross rên rỉ làm nàng quay lại. Đầu anh lật từ bên này sang bên kia.
Juliet loạng choạng đứng dậy, nhấc chiếc nồi ra khỏi ngọn lửa. Nàng quỳ xuống, ghé sát miệng nồi vào môi anh. Anh uống ừng ực, chất nước nóng như làm anh tỉnh lại. Anh nằm xuống và nàng đắp lại thảm cho anh.
Đặt chiếc nồi rỗng qua bên, nàng với tay lấy bình rượu, uống một ngụm, chất rượu mạnh làm nàng tức thở, song nó làm người nàng ấm lên. Nàng nằm bên bếp lửa, kéo mũ trùm kín đầu. Nàng không thể làm gì thêm cho Ross, cũng chẳng còn hơi sức đâu mà lo nằm ngoài này dễ bị người của lão tể tướng phát hiện. Allah muốn thế nào, nàng mơ màng nghĩ, thì nó sẽ như thế. Nghĩ đến nó nàng thiếp đi.
Mấy giờ sau nàng tỉnh dậy. Trời còn tối, nàng nhìn các vì sao trên trời, tự hỏi không hiểu vì sao nàng lại tỉnh giấc. Lửa đã tắt và nàng nhận thấy người lạnh cóng. Có tiếng rên khe khẽ và mặc dù người cứng đờ, nàng vẫn cố ngồi dậy. ánh trăng không đủ sáng để nàng thấy đường, song nàng cũng bò được đến cạnh Ross. Anh đã gạt phần thảm phủ người, ngón tay nàng động phải da thịt anh nóng như lửa. Nếu không có gì đắp, anh sẽ chết vì sốt hoặc vì lạnh. Chỉ còn một giải pháp. Nàng cởi quần áo, đứng trần truồng run rẩy ngoài trời lạnh rồi nằm xuống cạnh Ross, kéo tấm thảm đắp kín cho cả hai người. Nàng nép sát người anh, không để anh đẩy nàng và thảm tung ra. Da anh nóng như lửa, truyền hơi nóng sang cả người nàng. Người nàng mát lạnh chắc làm anh bớt nóng, vì nàng lại thấy anh ngủ yên. Nàng cảm thấy dễ chịu khi người ấm dần, rồi nàng ngủ, tay ôm ngang lưng anh, đầu nép sát dưới cằm anh.
Khi nàng thức dậy, mặt trời đã lên cao. ánh sáng lọt qua kẽ lá, nhảy múa trên mặt nàng. Nàng nhẹ nhàng rút tay khỏi người Ross và chui ra khỏi thảm. Anh vẫn ngủ, nhịp thở đều đều. Nàng sờ người anh thấy mát, da mặt anh đã hết căng, hai má đã hồng hào trở lại. Juliet nghẹn ngào rơi nước mắt quỳ cạnh anh, niềm vui sướng từ tim nàng truyền khắp cơ thể. Anh sẽ sống, đội ơn Chúa, anh sẽ sống! Chỗ quấn băng vẫn khô nguyên, máu đã cầm không còn rỉ ra nữa.
Lau vội nước mắt, nàng mặc quần áo, nhét gói ngọc trai vào lưng quần. Hôm nay nàng nhất định phải kiếm được cái ăn. Nếu muốn hồi sức, Ross còn cần các đồ ăn khác, chứ không phải chỉ là nước dừa. Nàng cứ để yên cho anh ngủ, còn nàng xuyên qua các bụi cây theo hướng ngược lại con đường hôm qua. Có rất nhiều dừa, tán lá cao trùm lên các bụi cây khác. Nàng nhặt mấy trái dừa rụng để qua bên. Chui qua một bụi cây lá dài rậm rạp, nàng vui mừng thấy thân những cây có quả gần giống như chuối và một cây cam dại. Nàng phấn chấn hẳn lên. Họ có thể sống bằng trái cây với nước dừa cho tới khi nàng tìm được chợ. Dọc bờ biển chắc chắn phải có làng mạc và chợ búa. Ở đó có bán cá, gạo, thịt dê, thậm chí cả sắn mà Khurrem có lần nói. Mới nghĩ tới đó mà bụng nàng đã cồn cào, nàng thu số quả bỏ vào vạt áo choàng, rồi đi về hang.
Ngày hôm nay có vẻ nóng hơn, hay tại nàng yếu hơn vì thiếu ăn?
Nàng mừng rỡ khi thấy đôi chân đeo giày của Ross. Nàng cười ngặt nghẽo vui vẻ đến bên anh, bỏ số quả xuống đất. Ross phản ứng rất nhanh trước khi mở mắt. Nàng chưa kịp dừng lại thở, tay anh đã cầm khẩu súng. Rồi anh nhận ra nàng.
- Em đừng rón rén kiểu đó! Anh dằn giọng:
- Anh có thể bắn lầm em đấy.
Juliet gieo mình xuống nền đất, hất chiếc mũ ra sau. Nàng lạnh lùng nhìn anh, rồi nhìn xuống đất, hẫng hụt vì cách đón của anh vừa rồi.
- Thưa ngài, để ngài vừa lòng, khi tới chỗ ngài, chắc tôi phải khua chiêng, gõ mõ, trống đánh vang trời báo hiệu. Tôi tin rằng quan tể tướng hẳn sẽ rất vui nếu tôi làm như vậy. Ông ta sẽ còn ngỏ lời cám ơn nữa là đằng khác. Giọng nàng lạc đi.
Ross nhìn khuôn mặt cúi gằm trên đôi vai so lại. Anh đưa tay nâng cằm nàng lên. Nước mắt nàng lưng tròng, và anh thấy nỗi đau đớn trong ánh mắt nàng. Tóc nàng rũ rượi, những đoạn rễ dây leo vẫn còn dính đầy má. Những hình ảnh cũ chợt lờ mờ hiện ra trong đầu anh. Juliet với con dao nung đỏ, thổn thức nghẹn ngào rồi hét lên khi anh đẩy nàng ra, sau đó là những giọt nước mát trời cho làm anh dễ chịu, rồi chất nước nóng ngọt như sữa trôi qua cuống họng khát khô của anh. Tối qua chắc nàng chẳng được nghỉ chút nào.
- Tha lỗi cho anh, Juliet, anh dịu dàng nói trong khi nàng ngoảnh mặt đi:
- Anh đang nửa thức nửa ngủ và em làm anh giật mình. Tối qua em vất vả lắm phải không?
Nàng nhún vai không trả lời.
- Chắc chắn là như vậy, anh nói tiếp, nhưng em đã cứu sống anh.
Bây giờ đến lượt anh lo liệu.
- Không được. Anh chưa khỏe hẳn đâu, nàng ngước nhìn anh, nói gạt đi.
Ross thấy vết tím bầm nơi thái dương nàng:
- Lạy chúa! Anh làm em bầm tím vậy ư? Giọng anh có vẻ hoảng đến nỗi Juliet bật cười.
- Thôi dẹp chuyện đó đi, Ross Jamieson! Hãy ăn chuối và câm họng!
Anh càng cười:
- Hắc gớm nhỉ? Tôi sẽ không phải để bà thương hại lần nữa đâu, thưa bà, anh nói nhỏ, nhưng ánh mắt long lanh:
- Bà cứ nhớ điều đó!
Nằm bên anh dưới bóng bụi cây, không hiểu sao Juliet lại cảm thấy hạnh phúc trong lúc ăn chuối, ăn cam và uống nước dừa. Chắc họ chợp mắt được một lát, vì khi nàng tỉnh dậy, nắng đã dịu đi.
Ross mở mắt:
- Em lại đi đâu đấy?
- Nhóm lửa, nàng đáp:
- Chúng ta sẽ ăn dừa nấu, chả biết có ra gì không nữa.
- Anh sẽ lột cùi dừa, còn em đi lấy nồi. à, em kiếm đâu ra chiếc nồi ấy? Cả tấm thảm này nữa?
- Của cậu bé chăn dê trên đồi. Em dùng số tiền của Pereira, mua hai thứ ấy và chiếc bình da dê đựng nước. Ross này, ở trên đó có hồ và thác nước đấy. Khi anh khỏe hơn chúng ta sẽ tới đó tắm.
Anh cười:
- Người anh bắt đầu hôi như cú rồi. Em còn nước cho anh rửa qua một chút không?
- Còn khối, Juliet nói, đặt chiếc nồi và con dao cạnh anh:
- Anh rửa ráy đi, trong khi đó em nấu dừa. Đừng làm vỡ sọ dừa nhé. Chúng ta chỉ có cái đó dùng thay cốc uống nước đấy.
Lửa bốc to khi Juliet đặt nồi nước dừa lên ngọn lửa, cắt nhỏ cùi dừa cho vào, dùng que khuấy đều và nhìn với ánh mắt nghi hoặc. Có lẽ cũng sẽ không đến nỗi nào. Nàng đứng dậy vì nghe Ross gọi.
- Juliet! Giúp anh cởi đôi dày ra với!
Sau đó Ross biến mất sau bụi cây về phía trong cửa hàng. Nàng nghe thấy tiếng dội nước và khẽ liếc mắt, nàng thấy anh vất chiếc quần của anh trên tấm thảm. Nàng chăm chú nhìn vào xem anh đang tắm truồng không. Tự nhiên nàng cảm thấy xấu hổ trước ý nghĩ đó.
Nước trong nồi đang sôi, cùi dừa đã mềm thì anh từ sau bụi cây bước ra. Nàng không quay lại nhìn khi anh tới chỗ chiếc thảm, mà nhấc chiếc nồi, đặt xuống đất cho nguội. Lúc đó, nàng mới nhìn anh. Anh cuốn chiếc thảm quanh người, quần và giày để bên cạnh. Trông anh tươi tỉnh, sạch sẽ, mái tóc đen dính sát da đầu. Chỗ băng bó bị ẩm, nhưng vẫn nguyên chỗ cũ.
Nàng xách nồi lại chỗ anh, đổ ra hai chiếc sọ dừa.
- Anh thấy trong người thế nào? nàng hỏi.
- Tuyệt. Mà em biết không, cái thứ mình ăn cũng không đến nỗi tồi.
Juliet cười:
- à, không có thì phải ăn vậy thôi. Ngày mai em sẽ cố kiếm thứ khác khá hơn.
- Sáng mai ta sẽ bàn chuyện đó, anh nói và nằm xuống, ngước nhìn nàng mỉm cười:
- Tối nay anh mệt lắm, không tranh luận nổi với em đâu. Anh nhắm mắt, không nói gì thêm.
Juliet đứng dậy, cúi xuống nhìn anh. Trông anh khá hơn nhiều. Có lẽ anh sẽ ngủ suốt đêm, và sẽ lại sức. Nàng bỗng rùng mình. Trời đã lạnh hơn. Nếu tắm gần đống lửa, nàng sẽ không bị lạnh.
Nàng cởi quần áo, nghiêng bình nước dội lên đầu. Dòng nước ấm bò lên người nàng, làm trôi đi bụi bẩn và mồ hôi. Nàng đặt chiếc bình xuống, xoa nước khắp người, hai tay vuốt từ đầu xuống hai mạng sườn.
Nước chảy từ mái tóc dài dọc xuống lưng, xuống đùi và chân. Với tay lấy chiếc quần, nàng bắt đầu lau cho khô tóc.
Nàng chợt nghe tiếng cười khe khẽ:
- Tôi rất thích khổ người của bà, thưa bà, nàng nghe giọng nói nhỏ, quay lại thấy Ross chống khuỷu tay nhỏm dậy, nhìn nàng với vẻ thán phục.
- Em... em lại nghĩ là anh đang ngủ!, nàng ấp úng, mặt đỏ bừng.
- Đã lâu lắm anh mới lại được ngắm em như thế này, anh nói:
- Em tắm xong chưa?
- Em xong rồi. Sao anh lại hỏi thế?
- Vậy thì hãy đi ngủ. Anh đã rót sẵn cho mỗi người một ít rượu. Anh mỉm cười trước cái nhìn nghi hoặc của nàng:
- Nhưng tối nay thì chỉ đến đó thôi, em hoàn toàn có thể yên tâm. Mà hình như tối qua em cũng chui vào ngủ với anh thì phải. Tấm thảm này đủ che cho cả hai người. Nếu em cứ đứng ở đó thêm nữa, em sẽ cảm lạnh mà chết như mẹ anh thường nói.
Juliet buông chiếc quần xuống và đi lại chỗ tấm thảm. Nàng biết anh đang ngắm nàng, song chuyện đó đâu có sao. Nàng nhớ lại những đêm trên tàu Grace và nàng cảm thấy ấm lòng khi nằm gọn trong vòng tay của Ross dưới tấm thảm.
Anh hôn nhẹ nàng, môi lướt trên đôi lông mày còn ướt. Tay nhẹ nhàng vuốt ve ngực nàng, nhưng không làm gì hơn. Cả hai đều biết giờ chưa phải lúc ái ân. Họ nằm sát bên nhau nhấm nháp chỗ rượu, hài lòng nhìn nhau cười không nói năng gì.
Khi đã uống hết, Juliet đặt chiếc sọ dừa sang bên và nhích ra xa.
Nàng cảm thấy ấm, người sạch sẽ và không còn đói nữa. Và người nàng yêu dấu đang kề bên. Ta còn mong gì hơn nữa chữ? Những vì sao mờ dần và Juliet chìm vào giấc ngủ.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 15**

Ross thức dậy trước. Anh mở mắt, bắt gặp cái thế giới mà anh chưa kịp nhìn trong suốt thời gian bị sốt. Anh cảm thấy người hoàn toàn khỏe mạnh. Vết thương chỉ còn hơi nhức. Anh thử duỗi tay, không thấy đau đớn gì. Trời chắc còn sớm, vì không khí mát mẻ. Anh nhìn xuống, thấy một mái tóc bù xù nép sát ngực anh. Nghiêng người bên phía vai không bị đau, anh nhìn Juliet. Nàng thở nhè nhẹ, môi hé mở, trông trẻ trung và yếu đuối. Một cô gái nhỏ bé như thế mà lại can đảm hiếm có. Anh sống được là nhờ nàng, và anh phải đền đáp ơn cứu mạng bằng cách đưa nàng thoát khỏi đảo. Bằng cách nào anh vẫn chưa biết, song ít ra lúc này họ cũng được tự do.
- Dậy thôi, cô bé, anh nói, hôn lên mí mắt và má cho đến khi nàng cựa mình. Cặp mắt nâu từ từ mở to, ngỡ ngàng nhìn anh, rồi nàng ngồi dậy, tóc loà xoà, người hồng hào sau giấc ngủ.
- Gì thế? Anh nghe tiếng gì à?
- Không, nhưng anh bỗng thấy thèm được tới thác và hồ nước của em quá. ánh mắt anh lừ đừ nhìn chiếc cổ thanh mảnh, rồi như dán chặt vào bộ ngực trẻ trung của nàng. Ngón tay anh nhẹ nhàng ve vuốt, nàng rùng mình vì khí trời buổi sớm mát lạnh trên hai núm vú. Cặp mắt xanh ngước nhìn nàng.
- Anh nghĩ ta nên rời chỗ, mà còn đâu tốt hơn chỗ gần nguồn nước?
- Nhưng nhỡ cậu bé chăn dê thường cho dê uống nước ở đó thì sao?
- Thì đã sao? Cậu ta đâu có ác cảm với em, đúng không?
- Ngược lại là đằng khác. Nhưng cậu bé có thể nghe biết chúng đang tìm kiếm một người đàn ông và một người đàn bà. Lão tể tướng chắc sẽ trả hậu cho người cung cấp tin cho lão. Em rất sợ chúng ta sẽ bị lộ.
- Vậy thì ta tìm một chỗ nào gần đó và sẽ tới hồ nước khi cậu bé đã về.
- Như thế tốt hơn, mà ở đó có rất nhiều dừa.
Ross cười:
- Em định tối nào cũng cho anh ăn dừa luộc à? Anh có cảm giác sẽ phát ớn vì cứ phải ăn mãi thứ đó.
Juliet mỉm cười:
- Cho đến khi em tìm được chợ, anh sẽ phải bằng lòng với hoa quả và dừa vậy.
- Cho đến khi anh tìm được chợ, Ross chữa lại, Juliet mở miệng định phản đối, nhưng anh đã hôn lên môi nàng:
- Thôi nào, cô bé. Anh đã hoàn toàn khỏe mạnh, không cần ai phải o bế nữa.
- O bế, Juliet bảo
- Làm thế mà anh bảo là..... Nàng không nói được hết câu vì anh lại hôn môi nàng. Anh ghì chặt nàng với sức lực mà anh phải ngạc nhiên:
- Anh khỏe rồi, nghe rõ chưa?
Đã tới lúc anh phải ra tay! Anh cau mày:
- Không cần phải lần mò tới gặp mấy cậu bé chăn dê người ARập nữa.
- Người châu Phi à?, anh buông nàng ra, chống tay ngồi nghĩ, nói tiếp với vẻ đăm chiêu:
- Không hiểu anh có biết thổ ngữ của cậu bé không. Trong mười năm đi biển, anh đã học được khối thứ tiếng ở các cảng mà tàu ghé vào. Anh sẽ thử gạ mua dê của cậu bé xem sao.
- Nếu cậu ta bán cho anh một con, Juliet nói với vẻ cả quyết,
- đừng bảo em chuẩn bị nồi nấu nhé.
- Tất nhiên cậu ta sẽ không bán:
- Ross cười bảo:
- Cậu ta chăn dê cho chủ. Nào chuẩn bị mặc quần áo vào trước khi anh quên cuộc tao ngộ với Pereira.
Họ gói các thứ, kể cả chiếc áo dính máu vào trong tấm thảm. Ross cời than ra xung quanh, dùng giầy đạp tung đám đá. Anh dùng cành cây nhỏ gạt lại đám cỏ cho tới khi không còn dấu vết nào cho thấy đã có người ở đây. Rồi anh đeo gói đồ bên phía vai không bị đau và theo Juliet đi ngược đường đồi. Nàng bôi đất vào các vết đánh dấu đường trên thân cây cho đến khi chúng lẫn với màu vỏ cây. Mặc dù còn nhiều chuyện phải lo, nàng vẫn cảm thấy vui. Nàng được ở bên Ross, và anh đã hoàn toàn bình phục, nên các vấn đề khác có thể vượt qua được.
Họ đã khôn ngoan khởi hành trước khi mặt trời đổ lửa xuống đất.
Hôm nay có vẻ nắng gắt hơn, và mặc dù tán cây trên đầu che cho họ khỏi tia nắng dữ, lát sau họ đã đầm đìa mồ hôi, miệng thở hổn hển.
Juliet liên tục nhìn Ross, song thấy khuôn mặt lấm tấm mồ hôi của anh không hề thất sắc.
Trong một lần nghỉ ngắn, anh cau mặt nhìn trời:
- Anh nghĩ chúng ta sắp có nhiều nước hơn chúng ta cần. Mùa mưa bắt đầu vào thượng tuần tháng Tư. Chúng ta cần tìm chỗ trú không bị ngập lụt và tích trữ đồ ăn.
- Mùa mưa kéo dài bao lâu hả anh?
- Phải hàng mấy tuần. Anh không biết rõ lắm, song ta phải chuẩn bị đề phòng.
Họ đã tới dải cát cao mà Juliet lúc trước ngồi nhìn xuống hồ:
- Anh nghe tiếng nước đổ xuống không?, nàng hỏi, mắt long lanh.
Ross gật đầu, mỉm cười ghé sát khuôn mặt ửng đỏ ngay gần vai anh.
- Anh còn nghe cả tiếng dê kêu nữa, vì vậy ta phải đợi một chút. Đi thôi, kẻo lại không cưỡng được ý muốn lao xuống hồ nước bây giờ.
Họ rời dải đất, đi vòng quanh khu vực đó tìm một khe sâu hoặc hang trên vách đá vôi. Juliet chỉ một hai chỗ coi có vẻ được, nhưng gợi ý của nàng bị anh gạt phắt đi.
- Tìm chỗ cao hơn, anh bảo:
- Chỗ này thấp quá, dễ bị ngập nước khi trời mưa.
Juliet thở dài, lẽo đẽo theo anh:
- Chúng mình tìm chỗ trú chân, chứ đâu phải tìm nhà nghỉ trong trang trại!
Anh dừng bước, ngoái cổ lại, đôi mắt xanh ánh lên vẻ hài hước:
- Biết đâu ta chẳng phải ở đây vài năm? Tức là đủ thời gian để xây dựng một triều đại!
- Vài năm?, nàng hỏi lại:
- Ôi, lạy Chúa! Giọng nàng rung lên vì cười:
- Em tự hỏi không biết có bao nhiêu cách nấu món dừa?
Nhưng Ross đã biến mất trong đám cây xanh. Nàng thất thểu đi tiếp thì thấy anh đang nhìn vào một chiếc hang sâu, cao chừng ngang bụng với vẻ rất hài lòng.
- Ta sẽ ở đây, anh bảo:
- Chỗ này vừa cao, mái lại dốc nước mưa đỡ chảy vào. Anh ném gói đồ vào, rồi quay lại, hai tay ôm lưng nàng nhấc bổng qua gờ đá trước cửa hang trước khi theo nàng vào bên trong.
Họ ăn nốt những trái chuối cuối cùng, uống nước và nằm nghỉ trên tấm thảm. Ross nhìn gói đồ mang theo:
- Mất chiếc khăn, tiếc quá. Giá còn có phải hay không.
- Vâng, đúng thế. Nhưng đâu phải là mất. Chỗ băng anh quấn trên người chính là nó đấy.
- Thế à?, anh hỏi và nhìn xuống ngực:
- Chà, quỷ bắt anh đi cho rồi.
Giờ anh chẳng cần quấn băng, song cũng không dùng nó làm khăn được nữa. Đành dùng dây buộc áo làm khăn đội vậy. Anh nhặt chiếc áo dính máu lên:
- Giặt có sạch không nhỉ? Anh cần có thứ gì mặc đi chợ chứ?
Juliet lấy gói ngọc trai:
- Đây là những viên em cắt từ chuỗi hạt buộc tóc ra. Em còn một số khác đính trên áo. Số tiền của Pereira em dùng hết mất rồi.
- Không sao. Với số ngọc này và số tiền vàng anh có đây cũng đã giàu chán. Em hãy ở đây, còn anh tới nói chuyện với cậu bé chăn dê một chút.
Vừa nói, anh vừa quấn chiếc dây lưng vải bông màu đen lên đầu một cách thành thạo. Thấy nàng thích thú nhìn, anh cười bảo:
- Osman bày cách cho anh. Cái tay Osman ấy rất đắc dụng. Rất thích giảng giải cho người khác.
- Anh mua khẩu súng của anh ta à?
- Không. Chỉ có bộ binh mới có súng. Anh mua được của tay người ácmêni trong một nhà chứa.
- Xem ra phần lớn thời gian anh ở trong cái nhà chứa ấy nhỉ? Juliet không kìm được, hỏi.
- Đúng vậy. Ở những chỗ dân hạ lưu lui tới mới kiếm được nhiều tin tức.
- Đấy là chưa kể nhiều cô gái đẹp nữa.
- Ừ, và có một cô rất sốt sắng với anh.
- Điều đó thì em có thể hình dung được, Juliet nói, nhìn đôi tay mình.
- Anh mua tin tức về cách bố trí cung điện từ một cô trước đã hầu hạ trong cung. Cô ta biết vị trí các sân và đường đi lối lại trong hậu cung.
Không làm thế anh làm sao biết chỗ mà tìm em được?
Juliet ngẩng lên, rồi hỏi với vẻ ngần ngại:
- Họ đẹp lắm phải không?
Em muốn nói là các cô vũ nữ và cái cô.... cái cô luôn sốt sắng với anh ấy?
Ross quay lại nhìn nàng:
- Khá xinh, nếu có thể chịu được loại đàn bà mùi xạ hương sực nức và không nghĩ tới việc tất cả mọi người, từ lính cấm vệ tới đám lái buôn lạc đà đều có thể ôm ấp cô ta. Anh ngừng lại, nhìn nàng chăm chú hơn:
- Mà hình như em định hỏi điều gì khác nữa phải không?
- Em đâu có hỏi...., nàng đỏ mặt nói.
- Không nói ra, nhưng nhìn mắt em anh biết. Trời đất ơi, tối nào anh cũng bận leo lên mái nhà hóng mát chết tiệt ấy thì còn thời gian đâu nữa chứ!
Juliet nhìn anh trân trân:
- Anh bảo anh không chỉ trèo lên đó một lần ư?
- Chứ còn sao nữa. Nhất là sau khi nghe cánh buôn lụa kháo nhau sắp vào bán trong cung anh lại càng cuống lên. Anh đã đút cho bà nọ khá nhiều tiền, song anh không ngờ bắn tin được cho em lại khó đến thế.
Anh biết họ sẽ vào cung trước khi em biết. Anh cứ hy vọng gặp em một mình mà không được.
- Mãi tới khi em tập đàn luýt! Có thế em mới ra khỏi phòng sớm được
- dậy tập đàn mà!
- Rất may mà em làm như vậy. Bà lái buôn ấy sợ, và anh biết bà ta sẽ không chịu làm đến lần thứ hai. Chỉ mỗi dịp đó, ngoài ra không còn cơ hội nào khác.
Juliet chống tay ngả người trong bóng râm. Nàng ngồi lặng đi, nhìn Ross bằng đôi mắt nhoà lệ. Anh được tự do ngủ với cô gái ở nhà chứa, song anh đã dùng cái tự do đó vào việc cứu nàng đang bị cầm giữ đã mấy tuần, nhưng nàng tin rằng anh cũng khôn chán, đâu dám liều ngủ với người đàn bà đã qua tay đủ mọi hạng người. Nàng cũng chẳng dám lấy làm hãnh diện là anh đã kìm chế vì nàng, mà chủ yếu là vì anh không còn kiếm được cô nào khá hơn. Giả dụ nàng không yêu anh, nàng cũng vẫn sẵn lòng đến với anh khi anh muốn, coi đó là cách trả ơn anh đã dấn thân vào nguy hiểm vì nàng.
Ross ra khỏi hang, duôi khăn đội đầu phủ bên vai bị đau:
- Đưa giúp anh cái áo! Anh sẽ giặt trong khi nói chuyện với cậu bạn của em. Anh đi rồi, em hãy kiếm ít củi và thật nhiều hoa quả.
- Vâng, thưa ông chủ Anh cười và biến sau bụi cây. Phản xạ tức thì của nàng là đi theo anh, song nàng kìm được. Vết thương của anh đã lành, sức khỏe đã hồi phục, anh đâu muốn nàng cứ theo anh như một bà bảo mẫu sốt sắng.
Nàng cầm dao chui khỏi hang, quyết làm đúng như anh dặn.
Ross lững thững xuống hồ, không thèm nhìn đàn dê. Chỉ cần quan sát một lượt, anh đã biết chắc cậu bé chăn dê chỉ có một mình. Anh ngồi xổm ở mép hồ vục nước uống, rồi mới nhúng ướt chiếc áo. Nước thôi ra có màu nâu xỉn, anh đập chiếc áo xuống tảng đá theo cách đám phụ nữ giặt mà anh thấy. Anh rũ lại lần nữa, rồi vắt và trải nó trên đám cỏ cho khô.
Tới lúc ấy anh mới làm vẻ lơ đãng nhìn quanh.
Anh bắt gặp ánh mắt chăm chú của cậu bé và chào cậu bằng tiếng ARập. Cậu ta nhăn răng cười, lúng búng chào lại như thể tiếng ARập không phải tiếng mẹ đẻ của cậu. Ross bước lại gần chút nữa và thử chào cậu bằng thứ tiếng ở đất liền. Cậu ta sổ ra một tràng, nhanh tới mức Ross không nghe kịp. Anh giơ tay ra ý ngăn lại, cậu bé lại cười, thôi không nói nữa.
Lúc ấy Ross vắt óc nhớ lại những từ anh đã học của đám khu khuân vác tại các cảng mà tàu Grace ghé vào. Phần lớn là các từ nói về hàng họ Ở trên tàu. Anh ngắm đàn dê tìm cảm hứng và chợt nhớ được một câu.
Đàn dê đẹp đấy nhỉ? Anh nói thử, và cậu bé gật mạnh đầu, tay vỗ vỗ vào con dê gần nhất. Một câu nữa mà cánh thủy thủ vẫn hay hỏi là đường đến chợ, thường là để mua quà cáp cho gia đình.
Nghe anh hỏi, cậu bé chỉ tay sang phía bên kia hồ. Vậy là được rồi.
Ross đứng dậy, nhặt chiếc áo vẫn còn ẩm và cố mặc vào. Anh mỉm cười, vỗ vai cậu bé rồi từ từ đi vòng qua phía hồ bên kia.
Đường tới chợ xa hơn anh tưởng. Chắc phải đến tối anh mới về được tới hang, nhưng nhất định phải mua thật nhiều. Anh bỗng nhìn thấy chợ Ở ngay sau rặng dừa. Anh đứng im trong bóng râm một lúc, cẩn thận quan sát. Chợ này nhỏ so với các chợ Ở kinh đô và chắc tụi cấm vệ Ở cung điện thường không lui tới chợ này, trừ phi chúng rải quân khắp đảo tìm kiếm họ.
Anh bước vào chợ, hoà trong đám người mua, lững thững đi giữa cánh đàn ông và đàn bà mặc áo choàng đen đang ngồi chồm hỗm. Ở góc chợ có chỗ đổi tiền, và Ross chậm rãi đi về phía ấy tự hỏi không biết người đàn ông ở đó nhận vàng hay ngọc trai. Anh thấy có người mang xuyến vàng đến đổi, nên quyết định thử đổi mấy hạt ngọc trai xem sao.
Việc đổi chác hoàn toàn nhanh chóng, ông chủ hiệu chẳng tỏ vẻ gì ngạc nhiên, còn Ross có trong tay một nắm tiền xu.
Anh mua gạo, pho mát, bánh gối và một chiếc nồi. Người ta bày bán nào hành, dầu nấu trong những bình nhỏ, nào rau và cả cà phê nữa. Cần phải kiếm một túi lưới có quai xách dài để chứa các thứ anh mua, và ngay từ lúc ấy, anh đã không biết là mình có mang hết được về hang không. Anh nhìn quần áo bày bán, chợt nghĩ tới Juliet nhễ nhại mồ hôi trong chiếc áo choàng. Anh và nàng đều cần có thứ gì mặc mát hơn, như mấy chiếc áo vải bông mỏng kẻ sọc và những đôi dép da này chẳng hạn.
Anh mua thêm hai bộ trông áng chừng có vẻ vừa, cho vào túi rồi lượn quanh chợ lần cuối cùng.
Đường về phần lớn phải leo dốc, cũng có đôi chỗ bằng phẳng, đây là những lối móng dê nện mãi mà thành đường. Anh nghỉ mấy lần, và sau mỗi lần như vậy, bóng anh lại dài hơn trên mặt đất. Hai quai túi xiết xuống vai, và tuy đã dùng đuôi khăn đệm xuống dưới quai, chiếc túi hình như nặng dần, song anh không dám liều đổi sang vai bị thương vừa mới lành. Anh thấy bước đi đã hơi loạng choạng, miệng hổn hển, đầu óc nhẹ bỗng trong khi trời đã nhá nhem tối. Anh dừng lại, để chiếc túi tuột xuống đất và ngửa mặt nhìn sao trên trời. Những vì sao như nhảy múa quay cuồng, mắt anh hoá lên thấy những vết sáng bàng bạc đuổi nhau trên bầu trời như những tấm nhung đen trải dài vô tận. Anh ngồi thụp xuống, hai tay ôm gối. Những chòm sao lóe sáng, anh nhắm mắt, cằm tỳ trên hai đầu gối. Nhịp điệu của khúc ca trăng sao không phải là không hay, mà lại còn êm đềm, và đầu óc anh như dập dềnh trôi trên biển cả đầy tiếng cười nhè nhẹ.
Chiều hôm ấy Juliet nhặt dừa và hái quả. Nàng mang về để ở cuối hang, đứng nhìn với vẻ hài lòng. Nàng hy vọng Ross ra chợ sẽ mua được thứ gì để đổi bữa, song nếu anh không kiếm được, họ cũng không đến nỗi chết đói. Nàng cười một mình. Lại dừa luộc và chuối ư? Cũng chẳng đến nỗi tồi lắm. Nàng lấy dao và bổ trái dừa ra. Nước dừa, thêm quả chuối là thứ nàng tự cho phép mình lót dạ trước khi đi gom củi. Bữa nay trời có vẻ tối hơn. Nàng có nên đốt lửa để Ross biết đường mà về, hay làm vậy gây sự chú ý không có lợi? Nàng quyết định hãy đợi. Chắc anh sẽ về trước khi trời tối. Nàng ngồi mãi ngoài cửa hang, nhìn trời tối dần. Nàng bắt đầu thấy hơi lo. Ngộ nhỡ Ross gặp chuyện chẳng lành thì sao? Có thể người của lão tể tướng bắt gặp anh trong chợ, hoặc trong vùng đồi?
Nàng ra khỏi hang. Bây giờ lo thì còn quá sớm. Trời vẫn còn đủ sáng để nàng tới hồ lấy nước vào bình. Cậu bé cùng đàn dê đã về. Dòng nước từ trong khe vẫn ầm ầm đổ xuống hồ nước trong vắt in bóng những vì sao buổi đầu hôm. Juliet nhắc bình khỏi mặt nước mang về hang, rồi bận rộn chất củi chuẩn bị nhóm lửa. Làm xong mọi việc, nỗi lo lằng càng làm tăng dần. Lúc này trời đã tối hẳn. Nhưng Ross giờ đang ở đâu? Cứ cho là không có chuyện bị người của lão tể tướng bắt đi nữa thì vẫn có thể là anh gặp nạn, bị ngã chẳng hạn. Có thể anh đang bị thương, nằm bất tỉnh ở nơi nào đó. Và nếu vết thương lại há miệng, anh sẽ bị chảy máu mà chết vì không có ai giúp! Nhưng nàng làm sao có thể tìm khắp cả vùng trong khi nàng không biết anh đi hướng nào?
Trời ơi! Sao nàng lại không đi theo anh chứ? ít ra nàng cũng còn biết được hướng anh đi. Cứ ngồi đây như con ếch ngồi trên lá bông súng phỏng có ích gì, nàng nghĩ vậy và tụt xuống đất. Nàng tới hồ nước, đứng ngẫm nghĩ một lát. Chợ chắc phải họp dưới chân núi. Không ai lại mang hàng đi xa bán bao giờ. Có thể gần bờ biển, nhưng chắc không theo những đường mà họ đã đi khi tới đây. Phía bên kia hồ chăng? Nếu nàng cứ đi vòng vèo, thế nào cũng tìm ra đường dẫn đến chợ. Cậu bé cùng đàn dê thường đi đường nào? Thế nào chúng cũng chỉ đi theo những lối mòn chúng đã quen, những con đường này rất dễ nhận ra. Lòng đầy hy vọng, nàng cất bước theo đúng lối đi về của bầy dê.
Lối mòn thấy rõ, song nó cứ quanh đi quẩn lại, chứng tỏ bầy dê chẳng thấy cần vội vã, còn cậu bé cũng vui lòng nhẩn nha theo sau. Dù chăm chú nhìn đường, Juliet vẫn nghe tiếng thác nước từ xa vẳng lại.
Cứ đà này nàng khó mà đi được xa.
Nàng bỗng ngã lộn nhào vì vấp phải con gì đó vừa kêu rít lên. Nàng sợ hãi hét to, người lăn theo sườn đồi, vội quờ tay túm vào các bụi cây.
Cành cây xé toạc áo choàng và người nàng cứ lăn lông lốc mãi tới khi va vào thân cây dừa mới dừng lại. Nàng nằm thở dốc một lúc lâu, mắt nhìn trời, rồi dần trấn tĩnh lại, nằm im lắng nghe.
Cái gì thế nhỉ? Lợn rừng chăng? Nàng thận trọng nằm sấp xuống và nhìn lên đồi. Không có động tĩnh gì. Xung quanh im ắng đến nỗi nàng nghe rõ tiếng tim mình đập thình thịch trong lồng ngực. Rồi nàng nghe một tiếng động rất nhỏ, nghe như tiếng trườn nhẹ. Nàng căng óc phán đoán. Con vật này chắc nhỏ hơn lợn rừng? Con cầy chăng? Ôi lạy Chúa, hay là con trăn? Khurrem kể đã có lần trông thấy con rắn khổng lồ cuốn chết một người. Không, không thể là con trăn được, nàng nghĩ. Nó rít lên cơ mà.
Nàng cảm thấy vững dạ hơn, xoay người nhổm dậy. Không gian lại im ắng, nhưng nàng đã mất lối bầy dê đi. Nàng phải tìm lại ngay, xem nàng đã lăn xuống tới đâu. Hết sức cẩn thận, nàng bò lên đỉnh đồi, nhìn ngang nhìn ngửa tìm lại lối mòn. Nàng nhìn thấy tảng đá khum khum in trên nền trời. Chỗ ấy nàng cần phải tránh xa. Con thú kia rõ ràng đang nằm ngủ gần đó thì bị nàng đá phải. Nàng nhìn ngược lên đồi, liếc nhanh nhìn tảng đá rồi đi tạt qua cách nó khoảng một thước. Nàng nghẹt thở, tiếng kêu tắc nghẹn vì tảng đá bỗng cựa quậy và lao vụt về phía nàng. Một vật gì đó gí sát vào gáy nàng, ấn mạnh người nàng xuống kèm theo tiếng quát.
- Không được cựa quậy. Tôi có súng!
Lời đe doa. hoàn toàn không cần thiết. Juliet nằm bẹp dưới đất, mồm vùi trong đám cỏ cứng, không thể cựa quậy được. Rồi vật trên gáy nàng nhấc lên, tay ai đó túm chặt tóc nàng. Nàng chờ đợi, nghĩ mình sẽ bị túm tóc lôi dậy, song mấy ngón tay kia đã rụt ngay lại:
- Ôi, lạy Chúa, nàng nghe tiếng cười nhỏ quen thuộc pha chút ngạc nhiên:
- Lẽ ra anh phải nghĩ tới điều đó chứ! Ngoài em ra, còn ai lại chịu lang thang giữa vùng đồi trong đêm hôm khuya khoắt thế này chứ?
Juliet vừa sợ lại vừa cáu, nhổ mấy sợi cỏ khỏi mồm và gắt gỏng nói:
- Còn anh đã quen với những chuyện thế này rồi chắc? Anh làm gì mà lại nằm đây giữa trời lạnh thế này?
- Anh nằm nghỉ, anh điềm tĩnh đáp:
- Mang đã nặng mà lại phải đi xa quá.
Juliet ngồi xổm, nhìn mặt anh tái nhợt. Anh nằm sấp, ngoẹo đầu gối trên cánh tay trông rất thoải mái.
- Anh có sao không?, nàng hỏi với giọng không chắc chắn lắm.
- Lòng kiêu hãnh của anh bị tổn thương. Anh e rằng sáng nay đã hơi khoác lác về sức khỏe của mình. Anh cảm thấy hơi thối chí em ạ, song chắc là sẽ khỏe ngay thôi.
- Từ đây về hang cũng không còn bao xa. Anh có thể nghe tiếng thác nước.
- à ra vậy. Thế mà anh cứ tưởng các vì sao đang rung chuông.
- Em nghĩ anh hơi mất thăng bằng một chút. Anh bị lạnh, người còn yếu và có thể lại đói nữa. Thôi về hang đi anh.
- Mai hẵng về.
- Anh không thể ở đây suốt đêm được. Anh sẽ chết vì cảm lạnh mất.
Ross nhắm mắt:
- Đi đi cô bé, anh thì thầm với giọng yếu ớt.
Juliet hít mạnh vào bảo:
- Nếu anh nghĩ em sẽ về hàng một mình thì anh nhầm. Ở đó vừa lạnh, vừa tối mà lại không có lửa. Em nghĩ giờ này chắc các loài vật đã bò lổm ngổm đầy hang, và nếu có gì chạm vào người, em sẽ hét ầm lên. Em sẽ không quay về hang một mình, và không còn bàn cãi gì nữa hết!
Nàng chằm chằm nhìn Ross, thấy miệng anh thoáng mỉm cười. Anh mở mắt nhìn nàng và bảo:
- Em tả mối hiểm hoa. đang rình rập ở nơi trú chân nhỏ bé của chúng ta hùng hồn đến nỗi là kẻ trượng phu, anh cũng thấy mủi lòng muốn bảo vệ em. Nhưng khốn nỗi anh không cử động được.
- Tại anh để bị lạnh quá đấy mà, Juliet nói với vẻ thành thạo:
- Cứ dậy đi, anh sẽ thấy người ấm hơn. Để em đỡ anh dậy.
Ross thở dài:
- Anh thấy rằng nếu cứ cưỡng lời em, chắc anh cũng chẳng được yên thân. Thôi được, anh đành vứt bỏ chút kiêu hãnh của đấng mày râu còn lại vậy. Em muốn nhìn anh với vẻ thương hại, hay kẻ cả cũng mặc.
- Nếu anh coi cái thứ kiêu hãnh của cánh mày râu các anh hơn là được nằm trên thảm ấm bên bếp lửa hồng, thì xin anh hãy cứ nằm đây suốt đêm. Ngay cả dừa luộc cũng còn hơn không có gì vào bụng.
Ross từ từ gượng dậy, người cứng đờ, và Juliet ghé vai xốc nách anh.
- Tỳ vào em, em còn rất khỏe.
- Em cũng là một kẻ độc đoán đấy, cô bé ạ. Anh thở hổn hển bảo.
- Nhưng dù em có phật lòng, tối nay anh cũng từ chối không ăn món dừa luộc của em.
- Có lẽ anh nói đúng đấy, nàng gật gù nói:
- Em sẽ đun nóng nước dừa, và rượu trắng cũng còn khá nhiều. Anh dùng thứ đó có lẽ tốt hơn.
Nàng ngước nhìn anh tự hỏi không biết sao anh lại cười sặc sụa.
- Em quên rằng anh vừa từ chợ về, anh vừa thở vừa nói. Túi đồ ăn quanh quẩn đâu đây. Không biết anh để quái đâu rồi?
- Ôi, Ross. Thật tuyệt vời. Em quên khuấy đi mất. Đưa anh tới hồ nước, em sẽ quay lại tìm.
Với sự giúp đỡ của Juliet, Ross cũng cố đi tới được chỗ đất bằng phẳng gần hồ nước. Anh ngồi thụp xuống gốc cây, hai tay ôm lấy đầu đang quay cuồng, cùi tay chống trên gối. Anh điên tiết vì mình yếu quá, nhưng đành chịu không làm gì được. Khi Juliet quay lại, kéo lê chiếc túi đằng sau, nàng giật mình lo ngại thấy anh ngồi im lìm, hai vai so lại.
Nàng quỳ xuống cạnh anh, lặng lẽ chờ cho anh hồi tỉnh. Một lát sau, anh biết có nàng bên cạnh, nên ngửng lên, buồn bã mỉm cười. Hai má bớt tái, song mặt vẫn hằn sâu những vết nhăn căng thẳng. Anh giang tay và Juliet lao vào vòng tay anh, má áp sát vào ngực anh.
- Anh thật có lỗi, nàng nghe anh thầm thì.
- Lỗi gì?, nàng dịu dàng hỏi:
- Anh đã tìm thấy chợ và mua đồ ăn mang về. Bây giờ mình có thể nghỉ ngơi vài ngày ơ?
- anh gọi là gì nhỉ? ở chỗ trú chân bé nhỏ của chúng mình được rồi.
- Em chưa phải hầu hạ ai bao giờ, đúng không? câu hỏi có vẻ chẳng ăn nhập gì, song nàng hiểu.
- Chưa. Em có bà gia sư dạy em tiếng Pháp. Song đó là chuyện cũ ngày xưa. Nàng gỡ tay anh ra:
- Giờ em đi nhóm lửa. Anh chịu khó ngồi đây thêm chút nữa nhé.
- Còn lũ bò sát trong hang thì sao?, anh mỉm cười hỏi khi nàng đứng dậy.
Nàng cười khanh khách:
- Hồi ở nhà em đâu có sợ, nhưng anh phải biết rằng ở đây chúng có thể to hơn nhiều. Thôi em sẽ nghĩ lại chuyện đó sau.
Nàng luồn vào bụi, kéo lê chiếc túi sau lưng và Ross lại trở về với những ý nghĩ riêng của mình. Anh ngồi rất lâu, nhìn mặt hồ phản chiếu ánh trăng sao. Vốn là người khỏe mạnh, anh thường không phải lo lắng tới sức khỏe, nên anh cảm thấy nhục nhã vì đau yếu, không đủ sức hoàn thành nhiệm vụ mà anh tự đặt ra cho mình. Thật đáng xấu hổ khi phải để cho một cô gái chỉ nhỏ bằng nửa anh dìu lên dốc và vui vẻ mang túi đồ về hang.
Anh không cảm thấy váng đầu nữa và cảm thấy khỏe khoắn hơn.
Anh phải thừa nhận là nàng đúng khi nói rằng lòng kiêu hãnh không thể thay được chiếc giường êm ấm và bụng no căng. Anh cố gượng cười.
Cô gái chết tiệt! Nhưng liệu có cô gái nào trong số những cô mà anh đã quan hệ lâu dám lần ra khỏi hang mà đi tìm anh không? Cô gái này không thiếu dũng cảm. Cái đó, cùng với lòng quyết tâm vượt qua mọi tình huống xấu là cái chất làm nàng khác hẳn những người bình thường khác. Cá tính chân thực và đầu óc thực tế của nàng cũng vậy.
Vậy mà nàng xuất thân trong một gia đình quyền quý. Đến bây giờ anh đã tin chắc là như vậy. Chuyện gì đã xảy ra, để đến nỗi một cô gái trẻ con nhà nề nếp lâm vào cảnh lưu đày? Anh tin là cha nàng vẫn còn sống. Một người cha giàu có hẳn đã phải cố gắng bằng mọi cách để cứu con mình khỏi bị lưu đày sang New South Wales chứ? Không có tội ác nào lớn hơn tội đuổi một cô gái thuộc gia đình tử tế khỏi quê hương xứ sở của cô. Nhưng anh bỗng nhớ lại cái thanh chắn đường mà nàng đã dựng lên khi anh hỏi về cha nàng khi còn ở trên tàu
- Grace. Để khỏi phải đau lòng nhớ lại chăng? Anh cũng còn nhớ cả cái tên hiệu mà nàng ghi trên phong bì lá thư nhắn gửi tiền chuộc hôm nàng viết ở phòng khách của hậu cung.
- Ngài nam tước George Westover được viết bằng chữ nhỏ ngay ngắn. Lúc ấy anh tự hỏi tại sao nàng không ghi là hầu tước hay bá tước.
Tước hiệu nhỏ thường không được coi trọng lắm. Trừ phi, anh nghĩ, nàng khinh bỉ sự dối trá và viết đúng sự thật. Cái đó càng cho thấy rõ gia phong của nàng. Và rồi anh có nên để nàng trong cung chờ tiền chuộc như vậy không? Anh lại nghĩ tiếp. Vì anh thúc ép, nàng mới viết lá thư đó, thừa biết rằng ngài George không thể nào đáp ứng được. Song dù biết điều đó, nàng vẫn miễn cưỡng lắng nghe kế hoạch trốn chạy của anh, rồi giục anh hãy trốn thoát một mình. Nghe có vẻ vô lý, trừ phi nàng thấy tương lai ở trong cung tốt đẹp hơn ở ngoài.
Nhưng anh không thể trốn đi mà không đưa nàng theo cùng. Để nàng ở lại chịu cơn thịnh nộ của lão tể tướng, hoặc để nàng chiều chuộng đám khách ARập đang ở thăm ư? Ngực anh bỗng phập phồng, tiếng tim đập thình thịch làm anh nhận ra một sự thật. Từ trước tới giờ anh không nhận ra và không chịu thừa nhận, nhưng lúc này anh hiểu rất rõ rằng Juliet Westover đã len vào trái tim, khối óc của anh. Dù nàng là ai hay đã làm gì không cần biết. Nàng chính là thể xác và linh hồn của anh trong quãng đời còn lại. Song anh phải thận trọng không lộ ra điều đó.
Anh đã hưởng trọn sự trinh trắng của nàng trên tàu Grace, nhưng giờ đây nàng là chủ bản thân nàng và có quyền được chọn.
Anh thẳng người, đứng im một lúc cho khỏi chóng mặt. Chuối và nước lã đâu phải thứ đồ ăn uống trong khi phải lên dốc xuống đồi, nhưng bây giờ họ đã có đồ ăn, anh có thể nghỉ ngơi cho lại sức. Anh bước chầm chậm về phía hang, dõi theo ánh ngọn lửa bập bùng.
Juliet ngồi nhìn nồi, rồi ngẩng lên. Lửa nóng làm mặt nàng ửng hồng, đôi mắt nâu sáng long lanh, nét mặt rạng rỡ. Nàng đứng vụt dậy khi thấy Ross nhìn nàng, mắt chớp chớp. Anh chưa đủ sức để kịp phản đối, nàng đã dìu anh vào hang, cởi giày và áo cho anh.
- Cởi quần ra rồi quấn thảm quanh người, nàng ra lệnh rồi trở lại bên bếp lửa.
Một lát sau nàng quay vào, bưng theo chiếc gáo dừa đựng đầy nước dừa nóng pha thật nhiều rượu. Hơi ấm lan toa? khắp người khi Ross uống cạn gáo nước rượu ấy. Khuôn mặt Juliet lờ mờ phía trước. Nàng đang đưa pho mát và bánh mì cho anh.
- Em nghĩ chắc anh ngủ mất trước khi em kịp nấu xong, nàng nói mà anh như nghe giọng nàng từ xa vọng tới.
- Ngày mai, anh lẩm bẩm:
- Ngày mai anh sẽ ăn. Sau đó anh thiếp đi.
Juliet ngồi bên bếp lửa ăn bánh mì với pho mát, uống nước trong cốc của nàng. Nàng cảm thấy mình vô cùng sung sướng. Ross mua về nhiều thứ hơn nàng hy vọng và khi cởi áo cho anh, nàng liếc nhìn vết thương thấy nó không bị sao cả. Bây giờ chỉ cần anh nghỉ ngơi là được.
Nàng lờ đờ nhìn ngọn lửa, rồi đặt chiếc gáo dừa qua bên. Nàng tụt bỏ áo choàng, trèo vào hang và chui vào nằm cạnh Ross. Lúc nàng chui vào, anh nằm không động đậy. Nàng áp má vào lưng âm ấm của anh, một tay ôm ngang sườn anh. Nàng nhắm mắt và chỗ rượu trắng pha nước dừa đưa dần nàng vào giấc ngủ say sưa.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 16**

Juliet khẽ vặn người, nhẹ nhàng tụt dần về phía cuối thảm. Ross đang ngủ, nàng không muốn làm anh tỉnh giấc. Gót chân nàng chạm mép gờ đá trước cửa hang, nàng tiếp tục tụt xuống cho tới khi chân buông thõng ngoài gờ đá. Khi ngón chân chạm cỏ, nàng chui hẳn khỏi thảm và ngồi dậy.
Bà Gabriella chắc phải tự hào về nàng, Juliet cười thầm tự nhủ. Có điều phải chui ra theo cách ngược với lối thông thường, vì đó là cách cổ truyền bắt buộc khi được vời đến long sàng! Cô gái mà vị chúa tể của vương quốc hạ cố đêm ấy không được phép vào giường theo lối thông thường, mà phải nhẹ nhàng luồn từ phía dưới chân lên nằm cạnh ngài.
Nàng nhăn mặt tự hỏi không biết ông ta nghĩ gì trong lúc nằm chờ, nhìn cô gái thở như muốn đứt hơi đang rúm người bò đến cạnh mình? Nàng cho rằng ông ta quá cao ngạo, nên cô gái tội nghiệp nào lên giường khác kiểu ấy sẽ bị ném ngay vào tay đao phủ.
Nàng rùng mình, với tay lấy chiếc áo choàng. Một cô gái không còn trinh tiết chắc cũng sẽ chịu chung số phận như vậy. Quốc vương hẳn sẽ nổi trận lôi đình khi phát hiện ra rằng trên giường ông chỉ là đoá hoa cánh tàn nhị rữa! Nàng bắt đầu hiểu rằng Ross đã đúng khi bắt nàng phải chấp nhận kế hoạch của anh. Nếu nàng ở lại, sự thật rồi cũng sẽ lộ ra, và ở trong cung cấm toàn đàn bà con gái với lũ hoạn quan, nơi ngoài quốc vương ra không ai được phép bén mảng tới, không thể có chuyện cô gái bị người đàn ông nào ở đó phá trinh. Thế là người ta dễ dàng suy ngay ra rằng Juliet đã chung chạ với đàn ông trước khi được đưa vào cung. Và chỉ có một người duy nhất đã làm việc ấy. Đó là kẻ tuyên bố anh ta được giao phó nhiệm vụ coi sóc nàng! Ross hiểu điều này ngay từ đầu, song không có cách nào để biết chuyện lừa dối của họ đã bị phát hiện hay chưa. Nhưng chính anh cũng đang bị giam giữ, biết rằng ngày nào cũng có thể là ngày cuối cùng của đời anh. Phải chăng nàng thực sự có ý nghĩa nào đó đối với anh? ý nghĩ đó làm nàng ấm lòng.
Nàng ngước nhìn trời. Bầu trời không sáng như những ngày qua, không khí nghe chừng rất ẩm. Có lẽ mùa mưa đang tới. Cần phải mang vào hang mấy thứ đồ ít ỏi mà họ có. Đun nấu trong hang thì không ổn, nhưng nàng cho rằng ăn thức ăn nguội vẫn ngon. Anh còn mua từ chợ về những gì nữa nhỉ? Đêm qua tối quá, nàng không xem kỹ được trong túi có gì. Một chiếc đèn dầu nhỏ giống như cây đèn thần của Alađanh, hành, khoai lang, dầu nấu, còn cái này có phải cà phê không? Nàng nhìn gói giấy trong có thứ gì vàng vàng vón cục. Nàng nếm thử, biết ngay là đường.
Nàng thèm cà phê không chịu nổi, bèn nhóm lửa, đặt nồi đun nước.
Trong khi chờ nước sôi, nàng rửa mặt, tay, rồi bày bánh mỳ và pho mát lên tàu lá chuối. Nàng bỏ một nhúm cà phê vào nồi, mùi thơm bốc lên ngào ngạt, rồi nhanh tay vạt trái dừa, đổ nước dừa vào nồi, cho thêm một ít đường.
Ross mở mắt thì nhìn thấy một cô gái mắt sáng ngời, tóc xoã bờ vai đang quỳ cạnh anh trên chiếc thảm. Cô gái cầm đưa anh gáo cà phê đầy tận miệng.
- Ngài dùng cà phê chứ ạ? Juliet hỏi, mắt lúng liếng:
- Người quân tử Ăng lê không coi việc mang sôcôla nóng phục vụ tận giường là quá đáng chứ ạ? à quên! Ngài đâu phải quân tử Ăng lê? Ngài là du khách ưa mạo hiểm của xứ E côt cơ mà!
Ross nhận gáo cà phê từ tay nàng, cười bảo:
- Thưa bà, đúng vậy. Có nghĩa tôi không theo luật chơi thông thường mà người đời chấp nhận.
Dân E cốt chúng tôi có luật chơi riêng cho từng trường hợp cụ thể. Anh uống cà phê và nhận xét:
- Em pha ngon lắm. Anh đã ớn tận cổ khi phải uống cái thứ nước lờ lờ như bùn mà ở xứ này họ gọi là cà phê. Anh nhìn xuống:
- Ăn sáng trên giường luôn. Anh rất vui, đó chỉ là món quà nhỏ ấy mà.
- Qùa nào cơ?
Anh nhướn mày:
- Nghĩa là em chưa xem hết các thứ trong túi à?
- Em có thấy đồ ăn, nhưng rồi thèm cà phê quá phải pha luôn.
- Anh nghĩ đàn bà thích quần áo mới!
- Em đã bao giờ có đâu - trừ những thứ anh mua tặng em ở Capetown. Nàng cúi đầu, làn tóc xoã che kín mắt, song Ross nghĩ má nàng đỏ ửng:
- Anh bảo anh mua cho em mấy thứ ở chợ à?, nàng ngượng ngùng hỏi.
- Cho cả hai đứa mình., Ross nói vội:
- Hai chiếc áo, dép và cả đoạn dây da nữa. Em có thể cắt làm dây buộc tóc, hoặc dùng làm dây lưng nếu áo dài quá. Chẳng đáng là bao. à, cả chiếc sơ mi thay cho chiếc em xé băng bó cho anh. Anh cúi nhìn bánh mỳ, pho mát, thầm rủa mình dại mồm dại miệng làm nàng nhớ lại những chuyện không hay hớm gì.
Anh lại nằm xuống, nhìn những phiến đá trong hang. Lấy giọng thản nhiên, anh bảo:
- Tối nay sau khi cậu bé chăn dê về rồi, mình có thể ra hồ nước tắm thoa? thích. Anh sẽ rất mừng được cởi bỏ đôi giầy cùng bộ đồ hôi hám này, và mặc thứ mát hơn.
- Còn em, Juliet hớn hở bảo, - cũng ớn cái áo choàng này lắm rồi.
Nàng ra ngoài thêm củi vào bếp. Rất may thịt dê đã thái sẵn, nàng cho vào chiếc nồi to hơn cùng một ít dầu nấu. Lúc Ross ra, nàng đang thái hành và khoai. Anh xách bình nước biến vào bụi, lát sau trở về nằm thở trong bóng râm cách chỗ nàng một quãng. Anh có vẻ mệt không kém gì lúc đi chợ về, nàng nghĩ, song nghỉ ngơi ăn uống vài hôm thì sẽ khá hơn.
Vì thiếu thìa đĩa, họ phải dùng tay bốc thịt ninh đựng trong lá chuối. Ross tuyên bố trong đời chưa từng được ăn bữa nào ngon như bây giờ, nhưng anh ngốc thật, không nghĩ ra chuyện mua thìa đĩa ở chợ. Qúa nóng vì ngồi gần lửa và khí ẩm, Juliet mỉm cười, mắt ríu lại. Nàng trèo vào nghỉ trong hang cho mát hơn, rồi lăn ra ngủ mãi tới lúc mặt trời lặn mới tỉnh dậy.
Để chuộc lại sơ suất của mình, suốt buổi chiều Ross dùng dao gọt cành cây thành hai chiếc thìa, rồi dùng đá mài cho thật nhẵn. Juliet đột nhiên xuất hiện bên cạnh, vẻ thích thú của nàng làm anh thấy vui.
- Cánh thủy thủ anh nào cũng thích đẽo gọt, anh nhún vai nói:
- Nó giúp họ giết thời gian dài đằng đẵng trong mỗi chuyến đi. Anh ngẩng lên, mỉm cười với cô gái bỗng đâu trở lên quan trọng đối với anh. Nàng không đòi hỏi điều gì, ngược lại còn dành hết sức lực, tinh thần vào vấn đề sống còn của cả hai. Anh nhận thấy mình đang ngó nàng trân trân, nên vội nhìn xuống, song Juliet vẫn đang bận nhìn hai chiếc thìa nên không để ý.
- Anh ra hồ đây, anh đột ngột nói:
- Giờ chắc cậu bé về rồi. Anh đứng dậy tới bên chiếc túi, lấy cái áo và đôi dép to hơn:
- Còn lại là của em đấy, anh nói, xoay người bước đi không nhìn nàng.
Nàng nhìn theo, không hiểu sao bỗng dưng anh lại cau có và xử sự như vậy:
- Em đi cùng được chứ?, nàng hỏi, giọng nhũn nhặn.
- Không, anh trả lời cụt lủn. Rồi anh nhìn nàng:
- Anh muốn nói có thể ở đó không an toàn. Anh sẽ xem khu ấy thế nào và nước có sâu lắm không?.
- Em biết bơi mà.
- Vấn đề không phải ở chỗ đó. Chúng mình đi riêng tốt hơn.
- Anh cho là bọn người của lão tể tướng có thể quanh quẩn ở đó à?
- Anh không cho là như vậy. Bọn chúng chả dại gì lang thang trong vùng đồi vào ban đêm.
- Vậy thì anh lo cái gì? Chúng ta có thể mang súng theo.
Ross cau mày làm vẻ bực bội:
- Trời đất ơi, em không hiểu rằng anh phải dự phòng mọi chuyện ư? Đừng cãi vã làm anh khổ thêm nào.
- Em xin lỗi. Anh cứ việc đi một mình nếu anh muốn vậy. Song em chẳng hiểu sao nữa!
- Không phải thế, mà là..., anh lúng túng ngừng lại, rồi nói tiếp:
- Không phải anh không muốn em cùng đi. Nhưng mình phải tắm truồng, mà cái hồ khốn kiếp ấy thì lại quá nhỏ, làm sao giữ cho phải phép được.
Juliet tròn xoe đôi mắt nhìn anh:
- Đến bây giờ mới nghĩ tới thanh danh của em thì cũng hơi muộn, phải không? Nhất là khi đêm nào mình cũng phải ngủ chung một thảm.
- Anh biết, nhưng hoàn cảnh hiện nay như thế cũng đành chịu. Anh sẽ cố gắng để em cảm thấy dễ chịu bằng cách nằm xa ra vậy. Juliet đăm chiêu nhìn anh, không hiểu nổi sao bỗng dưng anh lại giở chứng như vậy. Mấy lời nói vui của anh làm nàng nghĩ chắc vì còn quá yếu nên anh không ôm hôn nàng. Nàng có đáng xấu hổ khi phải tự thú nhận đã mong mỏi được sống lại những giờ phút đắm say tình ái ấy? Nếu họ tìm lại được tự do, anh sẽ trở thành thuyền trưởng một tàu khác, còn nàng tất nhiên lại tiếp tục cuộc hành trình đến nơi lưu đày. Vì vậy, nàng nghĩ, ngay từ bây giờ, anh phải bắt đầu gỡ thoát dần khỏi mối quan hệ với nàng. Biển cả đã đưa họ đến với nhau và giông tố đã xô họ vào vòng tay nhau. Giờ đây không còn là người tình qua giông tố nữa mà chỉ là hai người đồng hành bất đắc dĩ. Đó có phải là điều anh muốn không?
Nàng nhẹ nhàng đứng dậy theo đúng cung cách đã được dạy khi còn ở hậu cung, kiêu hãnh nhìn anh:
- Thuyền trưởng Jamleson. Tôi sẽ tuân thủ mọi quyết định mà ông lựa chọn. Tôi hiểu suy nghĩ của ông và sẽ cố hết sức tôn trọng tự do của ông. Nàng ráng mỉm cười, thầm cầu mong môi nàng đừng run, để lộ nỗi xót xa đang cào xé trái tim nàng.
Ross thở mạnh, nhìn chằm chằm khuôn mặt với nụ cười khô héo dưới mái tóc loà xoà còn ẩm. Người anh bất động, song các giác quan của anh như thôi thúc anh ôm chầm lấy cô gái mảnh mai đang mỉm cười đứng ngay trước mặt. Có Chúa chứng giám, phải là kẻ siêu phàm mới cưỡng lại được cái khát khao cháy bỏng ấy! Anh chỉ có thể làm điều đó nếu nàng hiểu được rõ lý do của anh. Anh cảm thấy nàng bị xúc phạm và biết rằng cách xử sử của anh thật quá vụng về.
- Juliet, anh nói giọng dứt khoát:
- Không phải anh lo lắng đến tự do của anh, mà là của em. Em là cô gái con nhà danh giá, một công nương hẳn hoi. Ở trên tàu Grace, em là cô nữ tù bị anh cưỡng bức lên giường với anh. Đó là việc đã rồi, có hối cũng đành chịu. Nhưng bây giờ anh cần đối xử lịch sự với em theo đúng cung cách của kẻ trượng phu, điều mà rất tiếc cho tới túc này anh vẫn chưa làm được. Tối qua anh mới nhận ra rằng cha em đúng là Ngài George Westover, và chỉ vì chưa đủ tiền, nên không chuộc em ra được. Xin em thứ lỗi vì anh đã động đến nỗi đau của em, song anh nhất định phải đưa em về trả cha em bằng được.
- Nhưng ông quên tôi vẫn là cô gái trong vòng tù tội, thuyền trưởng ạ.
- Cô Westover, cô cũng quên một điều là tàu Grace đã chìm sâu đáy biển cùng với số tù nhân. Đối với nhà chức trách, tên cô cũng nằm trong số đó, nếu tôi về được báo cáo sự việc với họ. Chỉ có cha cô là biết vì có thư của cô.
Juliet đan chéo hai tay:
- Tôi có thể bắt đầu cuộc đời mới, nàng thở dài nhè nhẹ:
- Ở một nơi mới, dưới cái tên mới. Cám ơn thuyền trưởng.
Anh phẩy tay ra hiệu gạt đi:
- Như vậy là em cũng hiểu tương lai xứng đáng đang chờ đợi em. Nếu anh tiếp tục làm hại thanh danh của em bằng việc phạm thêm sai lầm thì thật không đáng mặt quân tử, cho dù anh... Anh vội im bặt.
Juliet nhìn xuống để giấu ánh mắt của mình:
- Ra thế! Anh tìm cách bảo vệ thanh danh của em, chứ không phải của anh?
- Của anh? Lạy Chúa, anh làm gì có mà bảo vệ!
Anh vừa cười vừa bảo:
- Danh tiếng của dân đi biển thì có, nhưng làm gì có danh tiếng gia đình mà sợ bôi nhọ? Anh đã lang bạt kỳ hồ từ năm mười lăm tuổi. Anh kính trọng công ty và những người cùng đi biển với anh, song anh có cách sống riêng. Nhưng Juliet...... Anh ngừng lại, và nàng ngước mắt nhìn thẳng mắt anh:
- Anh hứa sẽ không để cách sống ấy của anh làm tổn hại đến em. Anh sẽ đưa em trở về nhà, anh sẽ không nói cho ai biết tất cả những chuyện giữa hai chúng mình.
- Cám ơn anh, nàng nhẹ nhàng nói, nhìn anh xoay người đi khỏi chỗ nàng. Lời giải thích của anh đã làm nỗi đau trong tim nàng dịu bớt, thay vào đó, lòng nàng như có lửa đốt. Nàng chưa thể cho anh biết rằng nàng không muốn nhìn mặt cha, song anh đã dấy lên trong nàng hy vọng về một cuộc đời mới. Nàng ngẫm nghĩ về những lời anh nói, nhất là điều mà anh còn để lửng giữa câu. Cho dù anh muốn có em vô cùng chăng?
Có phải câu anh định nói là vậy không? Và cụ thể hơn, nàng có chấp nhận việc anh đối xử một cách trang trọng với nàng không? Kể cũng hay, nàng nghĩ, song đó là điều nàng chưa từng được biết. Nghĩ đến cảnh Ross Jamieson xử sự nghiêm trang với nàng như với một công nương, nàng cười phá lên.
Mắt nàng bắt gặp cái túi. Chỉ tại Ross bỗng nhiên ngần ngại nên nàng vẫn chưa thực hiện được khao khát của nàng là đi tắm. Tội quái gì nàng phải ngại anh đắn đo, để tự tước mất niềm khoái trá mà có lẽ lúc này anh đang tận hưởng một mình? Thật chẳng công bằng chút nào.
Anh cáu cũng kệ, nàng quyết không chịu mặc cái áo choàng này thêm phút nào nữa.
Nàng thận trọng leo ngược lối mòn, tim nàng đập mạnh vì cảm thấy ngài ngại. Đứng khuất sau bụi cây, nàng nhìn xuống hồ. Ross đang ở dưới đó, chậm rãi sải dài trên mặt hồ như một con rái cá. Nàng nhìn đôi cánh tay rắn chắc đưa lên hạ xuống khi anh bơi từ bên này qua phía hồ bên kia. Anh bơi mất bao lâu? Đủ thời gian để nàng luồn xuống nước khi lưng anh quay lại phía nàng không? Nàng lặng lẽ cởi bỏ áo quần và chờ.
Bởi tới gần bờ, anh lộn lại và từ từ bơi đi.
Nàng rón rén bước một đoạn ngắn rồi nhanh chóng xuống nước.
Nước trong vắt, nàng có thể nhìn thấy những hòn sỏi dưới đáy hồ. Nàng lặn xuống gần sát đáy, khoan khoái trườn trong làn nước xanh biếc. Dù anh có bực thế nào đi nữa, mấy lời gay gắt của anh cũng không làm nàng mất cái thú được tự do bơi lội sau bao ngày tháng.
Mặt nước xao động làm nàng nhận thấy cần ngoi lên thở. Anh vừa bơi qua mà không thấy nàng chăng? Hồ không rộng lắm, nàng khó hy vọng giữ kín được lâu. Nàng đang ngoi lên, thì ai đó túm chặt tóc nàng lôi thẳng dậy, rồi lại dìm ngay nàng xuống. Tay vung loạn xạ, nàng co chân đạp vào kẻ đang dìm nàng. Được một lúc, nàng hụt hơi và sặc nước.
Nàng giãy giụa điên cuồng, tay cấu mạnh vào vật đang nắm tóc nàng.
Chắc chắn không phải Ross đang cố dìm chết nàng! Không, không có lẽ nào lại thế! Có kẻ nào đó đã theo nàng xuống hồ. Người của lão tể tướng chăng? Có thể chúng theo dõi và đợi cho đến lúc con mồi của chúng mình trần như nhộng, không thể kháng cự được?
Nàng không thể suy nghĩ mạch lạc vì đầu đau dữ dội. Đúng lúc nàng ngạt thở, nước không còn sủi bong bóng nữa, thì đầu nàng được kéo lên khỏi mặt nước. Nàng há mồm thở dốc từng cơn và ho sặc sụa.
- Lạy Chúa, người đó thốt lên kinh ngạc:
- Juliet ư?
Nàng chớp chớp mắt và lờ mờ nhận ra Ross.
- Chả lẽ cần phải dìm em gần chết mới nhận ra được hay sao? nàng hổn hển nói rồi lại ho rũ rượi:
- Em cứ tưởng người của lão tể tướng dìm em!
- Còn anh lại nghĩ em là người trong bọn của lão ấy, nên mới dìm em thế. Anh xin lỗi, nhưng em ra đây làm quái gì vậy. Anh đã nói em ở lại hang cơ mà.
- Trong khi anh bơi thoa? thích một mình ở hồ ư? Cùng cánh với nhau cả, tôi không thấy có lý do gì để phải tuân lệnh của ông, thuyền trưởng ạ. Tôi đâu phải là người trong thủy thủ đoàn của ông. Nàng hất tóc ra sau, lấy chân đạp nước và nhìn anh với vẻ ngang ngạnh:
- Mình không mặc quần áo tắm có sao không?
- Với anh thì có đấy!, anh trả lời, môi mím lại, rồi lao vụt đi về phía bờ bên kia làm nước ngầu bọt.
Juliet nhìn theo đôi vai chắc nịch đang lướt xa dần. Nàng mỉm cười.
Cái quyết tâm của anh liệu tồn tại được bao lâu khi họ cứ bơi qua bơi lại trong chiếc hồ nhỏ xíu này? Nàng chậm rãi bơi về phía thác nước đổ xuống, qua đám bụi nước từ vách đá bay mù mịt. Tay nàng bám được vào gờ đá, nàng tìm được chỗ để chân thẳng người khỏi đám nước ngầu bọt trắng xóa. Cố giữ thăng bằng, mắt nhắm mắt mở vì nước văng đầy mặt, nàng lao qua làn bụi vào trong đám nước ngầu bọt, giống như chiếc sao chổi kéo theo cái đuôi đủ màu sắc của cầu vồng.
Ross nhìn lên đúng lúc nàng lao xuống nước. Anh giật mình thấy nàng giống như nàng tiên cá lấp lánh nhẹ nhàng lướt trong dòng thác trước khi biến mất vào đám nước bọt ngầu trắng xóa dưới chân vách đá.
Thật điên rồ mới nhảy liều, để dòng nước mạnh kéo trôi xuống như thế!
Lòng hồ nhiều gờ đá. Ngộ nhỡ nàng lao phải gờ đá thì sao? Không kịp suy nghĩ anh vội vàng bơi tới chỗ nàng vừa mất hút trên mặt nước. Anh nhìn kỹ xung quanh. Không thấy đầu nàng nhô trên mặt nước.
Anh hít một hơi thật sâu, lao xuống chỗ nước ngầu bọt và chỉ nhoài người vài cái đã xuống tới đáy. Anh rất lo, chỉ sợ nàng chìm nghỉm dưới đó, nhưng không thấy. Anh lặn ra khu vực bên cạnh để tìm, mãi tới lúc phải ngoi lên để thở. Anh nổi lên mặt nước, mặt đỏ gay và đang lo lắng thì trông thấy nàng.
Juliet đang điềm nhiên nằm ngửa trên mặt hồ, tay nhẹ nhàng khua nước, không hề biết nàng vừa thực hiện một cú nhảy đầy nguy hiểm, và hình như cũng không biết anh đã phải cố sức tìm nàng vì lo lắng cho nàng. Sự lo lắng trong anh chuyển thành nỗi tức giận. Đồ quỷ cái ấy đã làm anh sợ hết cả hồn! Anh nghiến răng, thở mạnh và bơi như phát điên về phía nàng làm nước văng tung toé.
Juliet nghe tiếng anh bơi lại phía mình, liền nhắm mắt lại. Ta có thể ngủ trên chiếc giường êm ái nhất đời này, nàng thích thú nghĩ, tay chân khua rất nhẹ giữ cho người nổi trên mặt nước. Nàng không ngờ phải nghe những lời giận dữ phá vỡ giây phút thanh thản của nàng.
- Sao em lại có thể liều lĩnh đến thế? Anh chưa thấy ai liều mạng đến ngu ngốc như vậy. Đừng bao giờ diễn lại trò ấy nữa, nghe chưa?
Nàng mở choàng mắt, bất ngờ trước giọng giận dữ của anh:
- Tất nhiên em nghe thấy. Em nghĩ bất cứ ai trong vòng năm dặm cũng đều nghe thấy, nhưng anh bảo sao cơ? Nàng nhìn thẳng vào đôi mắt xanh biếc đang nhìn nàng.
- Cú nhảy vừa rồi. Cái cú nhảy dở điên, dở dại ấy! Em không thấy lao vào thác nước ấy nguy hiểm như thế nào sao?
Juliet mỉm cười:
- Em lại thấy vô cùng thích thú, mà em nhảy thế đã quen rồi. Anh lo cho em ư? Nàng lim dim nhìn anh, miệng vẫn giữ nụ cười.
Ross bỗng nhận ra rằng anh đang ở sát ngay cạnh thân hình mịn màng, trần truồng ấy. Nắng xế chiều soi trên làn da ướt đẫm làm nó trông mỡ màng như vỏ trái lê chín mọng, mái tóc đen dài bồng bềnh trên mặt nước hồ. Anh biết anh cần phải lùi ngay, song không hiểu sao không đủ sức làm điều đó.
Juliet đặt một tay lên vai anh, thẳng người trong nước, xoay mặt lại và quàng cả hai tay xiết chặt lấy anh. Nàng cảm thấy người anh cứng lại, trong khi anh cố giằng ra, giữ đầu óc cho tỉnh táo.
- Trời lạnh hơn rồi đấy. Ta về thôi, anh nói trong hơi thở gấp, cố gỡ khỏi vòng tay của nàng.
- Nếu anh muốn, nàng nói và buông tay ra. Nàng đặt tay lên ngực anh, từ từ ngụp xuống nước, các ngón tay lướt dọc người anh.
Đôi tay nàng tựa như hai thỏi sắt nóng đo?
- Ross bủn rủn chân tay, rồi thở dốc khi tay nàng sờ tới phần dưới bụng anh. Nhưng Juliet dừng lại, rồi nổi dần lên mặt nước. Anh thấy rõ người nàng qua làn nước trong vắt khi nàng nhẹ bơi đi, ngửa mặt nhìn trời, thân hình tuyệt đẹp với đôi vú căng tròn từ từ trôi dần ra xa.
Sức lực như trở lại với anh, cùng với ngọn lửa khát vọng bốc mạnh.
Ngón tay nàng vô tình hay hữu ý, anh không rõ, nhưng anh biết rằng anh thèm khát nàng đến mức không kiềm chế nổi. Làm sao họ có thể sống và ngủ cạnh nhau trong khi lòng anh khát khao nàng đến nhức nhối? Anh nhớ lại những lời giễu cợt của nàng, song hoàn cảnh đã thế, anh đành chấp nhận. Như anh đã nói, đó là quyền của nàng quyết định.
Muộn mất rồi, anh không thể thay đổi được, nhưng còn biết bao đêm dài nữa thì sao? Anh gạt ý nghĩ ấy đi. Nói mà không làm thì thật đáng khinh bỉ.
Anh ngừng nhìn. Cô gái chết tiệt! Nàng lại leo lên chỗ thác nước lần nữa:
- Juliet! anh hét lên, nhưng tiếng nước réo làm nàng không nghe thấy.
Ross lao xuống nước, bơi thục mạng lại chỗ nàng. Tới chỗ nước đổ xuống, anh nhìn lên thấy nàng ngay trên đầu anh. Anh lại hét, tay vung lên như ra lệnh, hy vọng nàng quay xuống nhìn. Mà nàng nhìn xuống thật, anh nghĩ thấy nàng đang cười, song cũng có thể là do thác nước làm anh cảm thấy vậy. Song lần này nàng không lao đầu xuống như anh đang lo, mà chỉ nhảy vào dòng nước cuồn cuộn đổ xuống. Nàng rơi ngay trước mặt anh, và khi chân nàng chạm nước, anh giang tay vừa vặn ôm ngang người nàng, cả hai cùng chìm sâu xuống đáy.
Chân Ross chạm đáy trước. Anh co chân đạp mạnh, tay ôm chặt Juliet. Họ ngoi lên mặt nước, thở hổn hển. Juliet lại quàng tay ôm chặt cổ anh, hai thân hình xoắn chặt vào nhau. Nàng ngửa mặt nhìn anh mỉm cười:
- Em đâu có lao đầu xuống, thưa ông thuyền trưởng.
- Dù chỉ là nhảy xuống như thế cũng nguy hiểm không kém, cô bé ngốc nghếch ạ. Anh không đủ sức cưỡng lại nụ cười nhẹ nhõm, càng không cưỡng được cặp môi đầy khêu gợi của nàng. Anh cúi xuống hôn nàng, hai thân hình áp sát nhau lại chìm sâu xuống đáy nước. Họ ngoi lên, nhìn nhau cười, rồi Ross một tay ôm nàng, tay kia bơi vào chỗ nước nông hơn.
Đến đoạn nước sâu ngang ngực, anh dừng lại:
- Ta phải về thôi, anh lại bảo.
- Sao vội thế? Juliet nói rồi rướn người trong vòng tay anh. Ngực nàng ép sát ngực anh, hai chân quặp chặt đùi anh. Da nàng mịn màng như lụa tinh khiết nhất. Hai thái dương anh đập rần rật trong khi da thịt mềm mại của nàng áp sát người anh. Tay anh vuốt dọc lưng nàng và anh cảm thấy người mình cứng đờ. Anh cố cưỡng lòng khát khao cháy bỏng, nhưng hai chân nàng vẫn quặp chặt lấy anh, làm anh chết ngợp trong thèm muốn.
Juliet nhẹ nhàng buông lỏng người hạ cho tới khi chạm vào cái phần đầy nam tính của anh, người nàng như đoá hoa nở ra đón nhận nó. Nàng ôm chặt lấy anh, hôn lên mặt, lên cổ anh, trong khi nàng như đang bay trong trạng thái ngây ngất. Sau bao ngày dài đằng đẵng chờ đợi, nàng lại được đê mê trong niềm vui hội ngộ. Nàng bất giác nhớ tới những đêm chung chăn gối trên tàu Grace, và nàng ghì chặt anh chẳng kém gì anh đang ôm riết lấy nàng. Trong cái cách làm tình mãnh liệt của anh, nàng vẫn cảm nhận được sự quan tâm dịu dàng ở anh như những lần trên tàu Grace, chứ không thô bạo như những kẻ chỉ biết thoa? mãn cho mình.
Sau đó họ lên bờ nằm nghỉ trên đám cỏ dày. ánh chiều chạng vạng, không gian vắng lặng đầy hơi ấm. Lá trên cây không hề xao động, chim chóc lặng lẽ bay về tổ trên những cây cao. Song hai người đang nằm đó im lặng nhìn nhau.
Ross gạt những giọt nước bám trên ngực nàng, cúi hôn hai núm vú nhỏ hồng. Tay anh vuốt bụng nàng, dọc theo những đường cong thon thả. Anh hôn lên đùi nàng, nàng thở dốc khi anh động đến phần nhạy cảm nhất trên thân thể nàng. Sau đó anh từ từ đè lên người nàng, cả hai ngây ngất trong cảm giác đê mê dìu dịu, chứ không mãnh liệt như lần trước đó.
Mặt trời đã xuống núi, người họ nóng bừng và khô ráo lúc Juliet xoay người nhìn Ross đang nằm ngửa nhìn trời. Dưới tia sáng cuối cùng của ngày, mắt anh càng xanh biếc, mớ tóc đen rối bù chẳng kém gì tóc nàng. Anh quàng tay ghì sát nàng vào người, hai cơ thể như dính chặt vào nhau.
- Mình về thôi, anh đủng đỉnh nói.
Juliet hôn anh:
- Anh cứ nói mãi câu ấy:
- Anh biết, anh cười bảo.
- Lẽ ra nếu anh về ngay từ lần đầu khi anh nói câu đó, thì mọi việc chắc đã không xảy ra như thế này.
- Anh ân hận à?
- Không, nhưng đó là biểu hiện đáng buồn về cách xử sự của anh.
Anh đã quyết tâm phải đối xử với em như đối với một cô gái con nhà quyền quý, chứ không phải cưỡng bức em như lúc còn ở tàu Grace. Anh không thể tha thứ cho mình việc đó.
Juliet cười nhìn anh:
- Em có vẻ là cô gái đồng trinh miễn cưỡng lắm sao? ở tàu Grace thì có thể thế thật, song giờ đây, khi anh đã cho em biết được những thú vui xác thịt, thì em lại chỉ ngại ngần khi không được tận hưởng nó mà thôi! Đừng coi em là bậc công nương lệnh phụ, Ross ạ. Em không chịu được điều đó. Chính vì vậy....., nàng bỗng ngừng lại, và anh ngạc nhiên thấy má nàng đỏ bừng.
- Chính vì vậy làm sao? anh hỏi.
- Chính vì thế em đã tìm cách khêu gợi anh lúc ở dưới hồ, nàng cúi mặt, nói với giọng nghiêm trang.
Ross nhìn đầu nàng cúi gằm, rồi cười phá lên, ghì chặt nàng vào bộ ngực đang rung lên vì cười:
- Ôi, quỷ tha ma bắt anh đi! Thế mà anh cứ tưởng em phải bám vào anh vì chân chưa tới được đáy cơ đấy. Lẽ ra em phải nói cho anh biết, để anh khỏi phải ráng sức kiềm chế ham muốn trong anh!
Anh vừa nói câu đó, bầu trời như vụt tối sầm và mây như vỡ ra.
Mưa ập tới như xối nước, những giọt nước mưa lạnh quất mạnh trên người họ.
- Giờ phải về thật, Ross nói, vẫn còn cười và Juliet lảo đảo đứng dậy.
Anh nhìn theo bóng dáng thanh mảnh, mái tóc đen dài phất phơ dưới trời mưa như trút. Rồi vừa cười, anh vừa vớ vội đống quần áo theo sau. Mưa nặng hạt tới mức anh không thấy gì trước mặt, nhưng đến được chỗ Juliet đứng dưới những tàu lá chuối nước rỏ dòng dòng. Anh ôm nàng cùng mớ quần áo nàng đang cầm vào vòng tay của anh. Mưa xối thẳng vào mặt, lá chuối dài quét ngang mắt, anh lần mò về hang trong khi Juliet cười rũ rượi, bám chặt lấy cổ anh. Anh len qua bụi cây râm ngoài hang, đặt nàng xuống thảm quăng đống áo quần ướt sũng vào góc hang rồi trèo vào nằm cạnh nàng.
- Nhờ trời em đã để túi đồ trong hang, Ross nói, quay nhìn chiếc nồi đặt trên bếp tắt ngấm:
- Trong nồi phải có đến mấy phân nước rồi. Anh cảm thấy Juliet đang run rẩy cạnh anh, liền với tay lấy chiếc bình rượu.
- Rất tiếc anh không pha được cà phê, song thứ này sẽ làm em ấm người.
Anh rót một ít rượu vào hai chiếc gáo dừa.
- Quần áo mình ướt ráo cả. Biết lấy gì mặc bây giờ? Juliet băn khoăn hỏi.
Ross nâng chiếc gáo lên, nhìn qua mép gáo mỉm cười:
- Em cứ nguyên như thế anh lại càng thích hơn. Anh khoái chí thấy nàng đỏ mặt, cố giấu vẻ ngượng bằng cách cầm gáo rượu uống cạn một hơi. Mặt nàng càng đỏ vì chất rượu mạnh làm nàng thở hổn hển. Anh vội gỡ cái gáo khỏi các ngón tay cứng đờ của nàng, và trong khi nàng còn đang thở lấy thở để, anh ôm chặt nàng vào lòng và kéo thảm trùm kín hai người.
Chỗ rượu mạnh như bốc lửa trong người nàng đang bị lạnh run.
Nàng như tan chảy trong vòng tay anh, đầu nép sát dưới cằm, tay ôm quàng lưng anh. Hơi ấm từ chiếc thảm và từ người anh xua dần cái lạnh trong nàng. Nàng nép sát vào anh, đón nhận hơi ấm từ người anh truyền qua. Họ nằm, người lơ mơ và thoa? mãn, không để ý gì đến trận mưa xứ nhiệt đới đang gầm rú bên ngoài. Tiếng mưa rơi đều đều như ru họ vào giấc ngủ, và khi Juliet tỉnh dậy, nàng thấy Ross đang bưng bánh mỳ, pho mát quỳ bên cạnh nàng. Nàng ngồi dậy, đón nhận với vẻ biết ơn.
Bên ngoài tối đen như mực. Gió gào thét, quất mạnh những cây cao và bụi rậm, làm chúng rạp xuống. Ngọn đèn dầu Ross thắp để trên gờ đá trong hang hắt sáng mờ mờ.
- Trời lại mưa, tiếc quá, nàng nói:
- Mình vừa mới tắm được mỗi một lần.
- Có thể tìm thú vui bằng các cách khác trong khi nằm bẹp trong hang này, Ross nói với vẻ nghiêm trang:
- Xem ra em đã khéo kết hợp việc bơi với một hoạt động khác mà một kẻ tu mi nam tử như anh không nên nói tới! Nhưng nếu lúc nào em cảm thấy lại muốn khêu gợi anh, anh sẽ rất vui lòng không cưỡng lại!
Juliet thấy anh mím chặt môi, cố hết sức nén trận cười đang sôi lên trong anh. Nàng ném mảnh lá chuối cùng mẩu vụn bánh vào mặt anh, rồi lao vào anh.
- Đồ... đồ đểu!, nàng thở hổn hển, cố nén tiếng cười:
- Bây giờ anh lại kiếm cớ giở trò đấy! Em chưa bao giờ tin, dù chỉ là một phút, là anh lại có thể giữ được cái quyết tâm hay ho của anh đối xử với em như với bậc công nương, lệnh phụ! Nàng lăn xả vào, kéo tóc anh trong khi anh cười nằm yên chịu trận:
- Khi em vừa ra là anh đã muốn ngay rồi!
Anh nắm cổ tay nàng giang rộng ra hai bên, làm người nàng nằm đè lên người anh:
- Quả có thế thật, anh mỉm cười thú nhận:
- Anh thì đầy thèm muốn, mà em trông khêu gợi không chịu được. Anh cứ tự chửi rủa mình cả chục lần. Lúc anh nói, anh có ý định như vậy thật, nhưng khi em bước xuống hồ, đầu óc anh đảo lộn hết cả, và anh không thể nhìn em mà lại không thấy thèm khát.
Juliet thả lỏng người. Nàng cựa quậy trên người anh, cảm thấy đám lông mịn màng cọ sát trên da nàng. Nàng nhìn Ross với vẻ tinh quái, thấy mắt anh mở to, trong khi tay anh buông cổ tay nàng và đặt lên bờ vai của nàng.
- Em lại muốn cướp mất quyền chủ động của người đàn ông ư?, anh hỏi giọng khàn khàn vì trận cười vừa rồi. Thoắt một cái, anh lật nàng xuống, và nằm đè lên trên:
- Nể mặt tôi một chút chứ cô bé. Cho phép tôi được làm kẻ quyến rũ những cô thiếu nữ còn non tơ!.
Không có tiếng trả lời vì môi anh đã gắn chặt môi nàng. Họ lại cùng nhau chìm sâu vào bến bờ vô tận, chỉ có các giác quan của họ đang xoắn xuýt với nhau trong nỗi thèm khát vô biên. Bão tố dịu dần, ngọn đèn khi mờ khi tỏ rồi cuối cùng phụt tắt, trong khi hai người tiếp tục lạc trong mê cung tình ái, cho tới khi hừng đông rạng sáng trên đỉnh đồi.
ánh nắng ban mai bò vào hang, soi rõ hai người đầu tóc rối bù đang say sưa giấc nồng trên thảm. Mưa đã tạnh, chim chóc bắt đầu đứng rỉa lông. Càng về trưa, mùi đất ẩm đang khô dần càng bốc lên, song bên trong hang vẫn không có động tĩnh gì. Mọi khát khao đều nằm im theo giấc ngủ.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 17**

Sáng hôm sau khi Ross ra khỏi hang, bầu trời vẫn một màu xám xịt.
Anh lách qua bụi cây, bước vào khoảng đất trống, ngước mắt nhìn trời.
Anh cau mày với vẻ suy nghĩ, Mùa mưa đã bắt đầu. Trời có thể mưa hàng tuần không ngớt, họ sẽ phải nằm chết dí trong vùng đồi núi này, đường tới các làng không thể đi được nữa, trừ phi người ta định lội trong bùn ngập đến đầu gối, nếu ở đây cũng mưa xối xả như những trận mưa mà anh đã gặp ở Ceylon và ở các hòn đảo vùng Viễn Đông.
Chỉ có điên rồ mới nấn ná thêm. Tốt hơn nên tìm nơi ẩn náu ở vùng thấp ngang mặt biển, cho dù chỗ đó có gần cung điện hơn đi nữa. Đội quân của quốc vương chà đi sát lại vùng đất thấp, vùng hải cảng và các làng mạc rải rác trên bờ biển, nhưng không lần ra dấu vết của họ. Như vậy chỉ có thể họ đang trốn trong vùng đồi núi, và có lẽ chúng đã bắt đầu lùng lục ở đó rồi. Không ai gặp may mãi, vì vậy chỉ còn cách luồn về vùng chúng đã lùng sục. Tất nhiên chúng có thể quay lại, nhưng chắc cũng chỉ tìm kiếm qua loa, trong khi đại bộ phận quân cấm vệ sẽ rải ra khắp vùng đồi núi. Việc đó cũng chẳng thích thú gì, nhất là khi đang vào mùa mưa, nhưng tuân lệnh quốc vương, chúng vẫn cứ phải tìm ở đấy.
Cần phải có ngựa, anh chợt nghĩ, hoặc loại ngựa lùn lông xù, vó chắc mà anh đã có lần gặp chở qủa tươi, dừa trên quãng đường đồi rất dốc. Cần hai con ngựa lùn nhanh chóng đưa họ xuống vùng bờ biển. Đi bằng ngựa được cái lợi là ít có khả năng chạm trán bọn lính đang truy lùng họ. Biết mua ở đâu bây giờ? Và liệu việc mua ngựa có lọt đến tai quốc vương không? Hay là bắt trộm? Việc này có vẻ dễ hơn và ít bị nghi ngờ hơn. Một người đã không thạo tiếng, lại không biết cách mặc cả chắc chắn dễ bị để ý. Vậy là được rồi. Sẽ kiếm loại ngựa lùn, và kiếm bằng cách bắt trộm.
Từ sau bụi nhìn ra, Juliet thấy anh gật gù với vẻ hài lòng. Nàng đang bày bánh mỳ dẹt và trái cây thì Ross quay lại.
- Trời đất chẳng có gì sáng sủa, nàng nhận xét:
- Mình phải cất kỹ các thứ mới được.
Ross gật đầu:
- Đã đến lúc mình phải rời khỏi vùng đồi núi này, trước khi nước hồ tràn bờ, đường sá ngập bùn.
- Mà đi đâu anh?
- Tốt nhất là xuống vùng đất thấp trong khi vẫn còn có thể đi lại được.
- Nghe cũng có lý, Juliet tán thành:
- Nhưng cũng rất nguy hiểm, phải không anh?
- Anh biết, nhưng hiện giờ ta ở cách cảng quá xa. Chúng ta có thể ở đây hàng mấy tháng, nhưng thế nào cũng gặp bọn cấm vệ. Về dưới xuôi, mình còn có thể gặp được chiếc tàu nào đó. Mình cũng có thể lấy trộm chiếc thuyền có khả năng vượt biển về đất liền. Nếu cứ nấn ná ở đây, sẽ tới mùa biển động, ta lại phải đợi tới sang năm. Liệu mình có hy vọng không bị phát hiện cho tới lúc ấy không?
- Thôi được, Ross ạ. Em sẽ gói ghém các thứ mình cần mang theo.
Mình phải đi độ bao nhiêu ngày? Anh biết chỗ đó cách xa đây không?
- Anh đâu có bảo phải đi bộ. Chúng mình cần kiếm ngựa. Anh uống gáo nước, nhìn nàng mỉm cười:
- Em bắt tay chuẩn bị ngay đi. Anh sẽ xuống dưới làng và... kiếm hai con ngựa.
Juliet lặng lẽ nhìn anh, cố không tỏ ra lo lắng. Tất nhiên cần phải đi khỏi nơi mà họ có thể phải nằm bẹp hàng tuần dưới trời mưa như trút và các con suối nước ngập tràn bờ. Dù ăn uống kham khổ, luôn sợ bị phát hiện, sợ lão tể tướng trả thù, song thời gian qua với nàng thật là tuyệt diệu. Ban ngày được ở bên anh, đêm đêm lại cùng anh hoan lạc. Song cuộc sống này không hợp với anh. Anh là người tự do, anh cần được hoà nhập lại với cái thế giới của những người tự do khác. Cuộc sống nơi đây cũng không hợp với nàng, song tự do không phải lúc nào cũng vẫy gọi nàng.
Ross đứng dậy. Juliet ngước nhìn anh. Anh đang lơ đãng nhìn tận đâu đâu, tựa như anh đã không còn ở nơi này và cuộc sống của họ Ở nơi đây sẽ chỉ là quãng thời gian đôi khi chợt nhớ lại với niềm thích thú.
Nàng biết nghĩ như thế cũng hơi viển vông, bởi vì còn lâu họ mới được an toàn, song người đàn ông cao lớn, xạm đen, râu ria xồm xoàm đang đứng đó như một người hoàn toàn xa lạ. Có lẽ đúng hơn, đó là khuôn mặt của người đàn ông đội mũ ba cạnh cúi nhìn cô nữ tù nằm bất tỉnh trên boong tàu Grace.
Juliet đứng dậy, nhìn khuôn mặt đen xạm ấy:
- Ross..., nàng định nói tiếp mà cổ họng như tắc nghẽn. Việc gì phải bắt trộm ngựa, để rồi om xòm cả lên? Làm như vậy có nhanh hơn thật, song rõ ràng cũng nguy hiểm hơn, và lại thêm một bọn người nữa truy tìm họ. Bùn ngập đến gối, chứ có ngập đến cổ cũng đã sao đâu, miễn là họ luôn được ở bên nhau?
Ross đang nhìn nàng:
- Anh hãy cẩn thận giữ mình, nàng nói với giọng thật điềm tĩnh, tựa như nàng bảo anh cẩn thận tránh mấy cây có gai sau buống chuối.
- Rõ rồi, thưa bà, anh cười bảo, cặp mắt xanh sáng ngời làm nàng mừng là đã không bộc lộ lo lắng của mình. Anh quấn khăn lên đầu:
- Anh sẽ về trước khi trời tối, ít nhất cũng kiếm được một con.
Anh cúi xuống hôn nhẹ má nàng. Đó chỉ là cử chỉ tỏ ý quan tâm, vì nàng biết anh đang mải nghĩ cách thực hiện kế hoạch của mình. Trong túi anh còn mấy hạt ngọc trai tháo từ dây buộc tóc của nàng. Chắc chắn đủ mua hai con ngựa nếu anh gặp được lái buôn ngựa đang trên đường tới kinh đô. Anh gạt ngay ý nghĩ đó. Lái ngựa thì cũng là lái buôn, mà lái buôn bao giờ cũng hay lẻo chuyện. Một kẻ lạ mặt mua hai con ngựa?
Với số tiền thưởng lớn của lão tể tướng, ai lại không dỏng tai mà nghe?
Tình thế bắt buộc ta phải làm điều gian trá.
Khi đi tới gần hồ và bắt đầu xuống đoạn đường dốc, Ross liếc nhìn trời. Mặt trời đã lên cao, hơi ẩm bốc lên mang theo mùi thơm nồng của đất. Nhưng vào thời gian này trong năm, mặt trời cũng giống kẻ tính khí thất thường. Đột nhiên nó có thể biến mất tăm, rồi mưa ào tới quất vào da thịt rát như phải bỏng. Phải rời khỏi đây ngay bây giờ, trước khi mùa mưa đến và những con suối trên sườn đá đổ nước phủ kín núi đồi. Mặt hồ phẳng lặng như một tấm gương soi, giống như những chiếc hồ thường gặp ở xứ lạnh. Chẳng bao lâu nữa, nước sẽ tràn bờ và chú bé chăn dê sẽ phải tìm nơi khác cho đàn dê của mình.
Trước mặt anh là một làng nhỏ, khói từ các bếp bốc thẳng lên trời.
Ngay sát biển mà cũng im gió, nước biển nhè nhẹ xô vào bờ rồi từ từ lui ra không vương bọt trắng. Cũng chẳng lâu nữa, anh nghĩ thầm và rảo bước nhanh hơn. Gần tới khoảng đất bằng phẳng nơi các thương nhân bày hàng bán, anh nhẩn nha ngắm hàng quán và đống trái cây, dừa tươi xếp cao như kim tự tháp trên bãi cát. Một hai con lừa gườm gườm nhìn anh, chớp mắt xua ruồi, đuôi quất mạnh vào hai bên sườn.
Anh lang thang trong làng, lòng ngao ngán. Không ai có con ngựa nào cho ra hồn sao? Ngay cả lũ lừa cũng bị buộc chặt vào càng xe trong tầm nhìn của chủ chúng. Anh đủng đỉnh đi từ đầu chợ tới cuối chợ.
Tuyệt nhiên không thấy con ngựa chết tiệt nào! Anh chợt nhận ra anh cứ lang thang không mua gì sẽ làm mọi người để ý. Anh lượn qua lượn lại quầy này dễ đến ba lần rồi? Người đàn bà đang gắp thịt rán trong chiếc chảo to đầy mỡ đặt trên lò than không cười ra ý mời chào như lần trước nữa. Lúc này bà ta nghi ngờ nhìn anh. Mẹ kiếp, mình phải mua cái gì mới được. Anh liếc nhìn chiếc rổ để cạnh bà ta. Có lẽ mua mấy chiếc bánh dẹp và ít thịt rán với gia vị vậy.
Anh nhìn vào chảo và nghĩ chắc là thịt cừu. Anh nhìn bà ta, khẽ gật đầu chừng như muốn bảo anh đã so sánh thịt rán của bà ta với thịt của những người khác và thấy đáng mua ở hàng này. Khoanh tay trước ngực, anh đứng im, mắt tỉnh bơ chờ bà ta cắt hai chiếc bánh nhét thịt vào giữa như kiểu xăngđuých, gói vào lá chuối cho nóng và đưa anh. Anh bỏ mấy xu đúng giá bà ta đòi vào bàn tay nhờn mỡ của bà ta rồi cầm gói bánh tới chỗ mấy hòn đá cuội to đằng sau quầy hàng. Anh ngồi xuống, và vì thấy bà ta nhìn qua chỗ anh một hai lần, nên anh buộc phải tỏ ra rất thích món thịt rán mới mua. Anh nhai chậm rãi, đưa mắt nhìn quanh, lòng đầy lo lắng.
Tiếng chân rón rén trên cát sau lưng làm anh quay ngoắt lại. Anh chột dạ, tưởng lính cấm vệ cầm gươm nhìn anh, nhưng đó chỉ là một cậu bé mặc chiếc áo rách tơi tả. Cảm giác đầu tiên của anh là cậu bé quá gầy. Chân tay cậu không còn tý thịt nào, các khớp xương lồi lên trông thấy rõ. Cặp mắt đen mở to như dán vào miếng bánh Ross đang cầm trên tay, sau đó liếc vội khuôn mặt đen xạm, râu ria tua tủa của anh, rồi lùi lại ngồi xổm trên cát cách anh mấy bước. Giống như con chó đói bị xích vì dám nhảy xổ vào chủ đòi ăn, cậu bé ngồi yên, câm lặng với vẻ hy vọng tìm được chút đồ ăn rơi vãi khi không còn ai ở đó.
Ross ngoắc ngón tay gọi
- Lại đây bằng tiếng ARập.
Cậu bé nhìn anh, song vẫn ngồi im. Anh nhắc lại câu ấy, nhưng cậu ta vẫn ngồi nguyên tại chỗ. Chắc cậu ta đã nhiều lần bị lừa vì câu đó, Ross nghĩ. Tội nghiệp thằng quỷ, nó trông như sắp chết đói đến nơi. Ross không thấy đói lắm, nên anh gói chỗ bánh và thịt còn lại trong lá chuối và nhét vào khe đá. Anh đứng dậy, duỗi thẳng chân tay. Liếc nhìn cậu bé, anh lấy tay trỏ về phía mấy hòn đá, rồi bước đi không nhìn lại. Anh lại đi một vòng quanh chợ và cũng
- thành công chẳng kém gì lần trước.
Cả cậu bé cùng chỗ thức ăn gói lá biến mất đúng như anh nghĩ. Anh lại vươn vai. Chuyến đi thật uổng công vô ích! Làng này quá nhỏ, cách đường Zanzibar quá xa. Có lẽ anh nên xuống sát bờ biển, tìm một làng to hơn. Liệu anh có thể làm được như vậy mà vẫn kịp về hang trước khi trời tối không?
Anh nghĩ tới cái đêm Juliet đã lặn lội xuống đồi tìm anh. Anh mỉm cười một mình. Tốt hơn hãy quay về, cho nàng biết anh đã thất bại và kế hoạch của anh định đi xa hơn. Nếu đến tối anh vẫn chưa về, nàng lại cuống lên chạy bổ đi tìm.
Giá không bận nghĩ tới Juliet, chắc anh đã nhìn thấy đám người lộn xộn đang vào chợ từ phía đối diện với anh. Anh lại lượn qua các hàng quán về hướng anh đi vào chợ khi trước. Đến chỗ bãi biển dốc xuống, các phiến đá nhô cao, anh sẽ phải rẽ vào sau hàng cây khuất sau chợ. Anh nép sau tấm bạt quầy hàng và thấy ba người đàn ông đang đứng mua nước uống. Trông họ mệt mỏi, bụi đất quyện lẫn mồ hôi dính đầy mặt.
Khi anh thẳng người, gã cao nhất ngoái lại nhìn, đang đưa cốc nước lên định uống liền dừng ngay lại. Hắn nhìn thẳng mặt Ross, đôi mắt đen của hắn sáng lên vì nhận ra anh. Cả hai đều sửng sốt.
Hắng chính là Mustafa, kẻ đã canh anh suốt những tuần dài đằng đẵng ở Zanzibar. Mustafa, kẻ say sưa bên bàn đèn, mơ mộng được ôm các nàng tiên nơi thượng giới! Họ nhận ra nhau quá bất ngờ, đến nỗi cả hai đứng bất động như hai pho tượng tạc bằng đá trong vườn của quốc vương!
Chiếc ca sắt tuột khỏi tay Mustafa. Hắn nhổ nước khỏi mồm, hít một hơi căng đầy lồng ngực. Hắn mở miệng, nhưng chưa kịp kêu báo đồng bọn. Ross đã hành động trước. Anh đấm rất mạnh vào bụng, ngay phía dưới mỏ ác của Mustafa. Hắn hự lên một tiếng, mắt lồi ra và thở dốc. Hai thằng cùng đi quay lại, thấy bạn hắn nhăn nhó vì đau đớn, rồi nhìn người đàn ông cao lớn, râu ria xồm xoàm đang đứng ngay bên cạnh.
Ross xô mạnh Mustafa về phía chúng với vẻ ghê tởm và bỏ đi. Anh bước rất nhanh, nhưng biết rằng Mustafa sẽ lấy lại hơi trước khi anh tới hàng cây. Nếu tới được đấy, anh sẽ có cơ trốn thoát. Anh không thể một mình địch lại được ba tên cấm vệ, cho dù chúng đang mệt và khát. Anh vừa tới được chỗ bờ cát thì đã nghe tiếng kêu lạc giọng và tiếng chân rậm rịch đuổi theo phía sau. Mustafa đang rít lên, giọng khàn khàn, tức tối. Ross co chân chạy. Bây giờ chúng đã biết anh là ai, nên không phải lúc để anh đi với vẻ hiên ngang nữa.
Anh phóng qua những tảng đá và lao nhanh vào rừng cây. Con đường chạy ngoằn ngoèo trước mặt. Theo đường đó thì thật là ngốc vì bọn chúng đang đuổi sát ngay sau. Anh phóng ào quá các bụi rậm, vất vả gạt đám dây leo chằng chịt cản đường. Vừa chạy, anh vừa suy nghĩ, cân nhắc các khả năng. Không tốt lắm, song anh không được để chúng lần theo về hang. Anh phải chạy thật nhanh trở lại phía chợ, hy vọng chúng sẽ không theo kịp anh vì đang mệt mỏi. Từ cuối làng, anh sẽ lại chạy về hàng cây, từ đó cắt đồi trở lại con đường về hồ.
Anh cứ chạy ngoằn ngoèo qua các rặng cây và bụi rậm, nhưng vẫn luôn nghe thấy tiếng bọn chúng hò nhau đuổi theo. Chúng vừa quyết chí bắt anh bằng được để lĩnh thưởng lại vừa quá sợ lão tể tướng nên không dám bỏ cuộc, và Ross phải thú nhận anh khó mà bỏ xa chúng được. Anh chỉ dừng lại một lần để thở và lắng tai nghe. Anh nhận ra tiếng Mustafa. Anh nghe thấy tiếng trả lời của một tên khác. Còn tên nữa đâu? Lúc ở hàng nước anh thấy rõ chúng có ba tên, ăn mặc quần áo giống nhau, người đầy bụi đất. Hai tên đang chạy, một tên ngang chỗ anh đứng, tên kia ở chỗ cao hơn. Anh thấy chỏm mũ của chúng thấp thoáng qua kẽ lá. Nhưng tên thứ ba đâu?
Ross nhìn quanh. Phía này không có động tĩnh gì, song việc không biết tên thứ ba đang ở chỗ nào làm anh lo lắng. Liệu chúng có tính anh sẽ chạy vòng trở lại, nên để tên kia ở đó chờ chộp anh không? Vậy thì phải chạy lên chỗ cao hơn, không quay lại chợ nữa. Anh bắt đầu lặng lẽ và thận trọng trèo lên. Chỉ cần anh lên được tới chỗ cao hơn, bọn đuổi theo sẽ chẳng còn làm gì anh được.
Anh vòng qua một bụi gai và nhìn xuống. Dưới kia là làng, và xa hơn chút nữa là biển lấp lánh. Khói bếp vẫn bốc cao, chợ vẫn tiếp tục họp. Ross lại trèo lên cao hơn. Tiếng Mustafa nghe gần sát ngay cạnh làm anh giật mình. Hắn cũng đã trèo lên, cố cắt ngang đường anh chăng? Một tên ở phía trên, một tên ở phía sau, nhưng còn thằng thứ ba? Chúng đang dồn anh về phía Tây như dồn con cáo vào chỗ đường cùng. Nếu tên thứ ba còn ở chỗ cao hơn, anh chỉ còn cách lao về phía biển, hy vọng chạy nhanh hơn chúng. Zanzibar ở về phía Đông, và chạy càng xa càng ít có khả năng chúng có quân tăng viện.
Anh vấp mạnh vào hòn đá làm nó lăn xuống dốc. Mẹ kiếp! Anh đã ở sát gần bờ biển, tiếng đá lăn chắc chắn làm anh bị lộ. Anh cúi người sau một cây thấp, cắt một đường có thể giúp anh lọt qua khoảng cách giữa hai tên. Anh cắm đầu lao bừa qua những rặng cây thưa, không kịp nghĩ gì thêm. Một cây bỗng như mọc sừng sững trước mặt anh, vung cành to giáng mạnh vào thái dương anh. Hai mắt anh như nổ đom đóm, anh chớp chớp và ngã sấp mặt xuống đất, gió rít bên tai. Anh lơ mơ nghe tiếng la hét, khối sáng loá mắt như đứng im, song cái cây đang tiếng lại gần hơn và rít lên. Trời đất tối sầm, anh không biết gì ngoài sự đau đớn và cảm giác người đáng chơi vơi, chơi vơi trong khoảng không vô tận.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 18**

Mãi sau Ross mới tỉnh. Lúc đầu anh không muốn thế, vì khi tỉnh người đau như dần. Đầu anh nhức buốt như vừa từ cầu tàu rơi cắm đầu xuống boong. Phải thế không nhỉ? ý nghĩ ấy chẳng làm anh lo lắng.
Phàm đã là thủy thủ, thế nào chẳng có lúc trượt ngã trong cơn gió xoáy hoặc khi tàu tròng trành. Nhưng càng nghĩ đầu càng đau, nên anh nằm im, mong mình lại ngất đi lần nữa. Song anh không ngất, và các ý nghĩ lại ấp tới. Xung quanh im lặng, một màu đen phủ trước mắt anh. Chắc trời đã tối. Tiếng chân lạo xạo và tiếng khạc nhổ cho biết anh không chỉ có một mình. Nơi anh nằm không thấy lắc lư. Vậy là không phải anh đang ở trên tàu. Anh nằm bất động, không thể làm khác hơn vì đầu đau như búa bổ. Trí nhớ dần dần trở lại. Một cái cây có những cành giống như chiếc gậy. Không, không phải cây mà là một người cầm gậy. Và cầm cả gươm, anh chợt nhớ lại. Nếu anh không cúi đầu thấp, bây giờ chắc chẳng còn đầu mà đau nữa, nhức buốt cũng vẫn còn hơn đầu lìa khỏi cổ.
Cái tên đứng im như cây ấy, tại sao hắn không dùng gươm nhỉ? Phải rồi, hắn nghe tiếng Mustafa quát. Lão tể tướng sẽ rất không hài lòng nếu chúng mang về cho lão một xác chết. Lão muốn tự mình sắp đặt cái chết ấy, hành hạ cả ngàn lần trước khi cho chết như lão đã nói từ đầu.
Trong lúc đó, Ross nằm ngửa trên cát không cựa quậy, lúc tỉnh lúc không. Chỉ có kẻ ngốc mới vội vàng tìm đến cái chung cục đó, anh nghĩ lan man. Cứ để lão tể tướng đợi cho đến lúc anh khỏe hơn đã!
Anh tỉnh lại, nghe tiếng nói chuyện thì thầm. Mustafa đang nói, còn anh lúc này đã tỉnh táo hơn. Đầu vẫn còn đau nhưng không nhức buốt, nên anh có thể lõm bõm hiểu được chúng đang nói gì. Mustafa đang lo sợ, giọng hắn có vẻ run. Nhỡ tên ngoại đạo này chết trong lúc bị chúng bắt thì sao? Abdul là tên phang cú đó, nhưng Ngài tể tướng sẽ bắt tội cả ba đứa. Mustafa lại không muốn bị hành trên cọc sắt nhọn, vì vậy, Abdul phải nhanh chóng về kinh đô và tuyệt đối bí mật kiếm cho được thày thuốc. Người này phải không có dính dáng gì đến các việc trong cung. Hắn biết một người như vậy, ở ngay cạnh nhà chứa, sẵn sàng phục vụ, mà lại kín miệng. Tiếng thì thầm nhỏ dần, anh nghe tiếng chân bước lạo xạo trên nền sỏi xa dần.
Ross nằm lắng nghe. Anh vẫn nghe tiếng biển rì rào, nhưng không còn tiếng ồn ào của khu chợ. Chỉ có tiếng người rất khẽ, tiếng chó sủa và tiếng dê kêu từ xa vọng lại. Anh từ từ mở mắt, nhìn vào tấm màn đen.
Hoá ra không phải trời tối như anh tưởng. Trên đầu anh là mái che dựng trên những chiếc cọc buộc bằng dây rừng. Đầu không nhúc nhích, anh liếc mắt nhìn. Quanh anh là những cọc gỗ thẳng để xít nhau và cũng buộc lại bằng các loại dây rừng. Vậy là anh đang nằm trong một cái giống như cũi. Các góc được ghim chặt vào đá bằng cọc sắt. Ở một bên cũi có chiếc cửa nhỏ buộc bằng sợi dây xích.
Anh bất tỉnh bao lâu? Mặt trời vẫn còn chiếu sáng, song bóng cây ngả dài trên cát, tựa như đã xế chiều. Chắc anh bị ngất rất lâu, nên chúng mới đủ thời gian khiêng anh tới đây và Mustafa trở nên lo lắng.
Tay anh đặt trên nền cát lạnh. Anh thử cử động các ngón tay. Nhờ trời, chúng không trói anh, song anh không biết làm cách nào trốn thoát nếu không có dao. Các dây buộc trông rất chắc.
- Ngài tỉnh chưa? anh nghe tiếng hỏi thì thầm ngay phía đầu.
Ross nằm im. Chúng định giở trò thử xem anh thực đang mê man không chăng?
Giọng nói nghe còn rất trẻ, Ross nghĩ, và cách xưng hô nghe có âm sắc là lạ. Anh quay đầu về phía có tiếng nói. Khuôn mặt đen xì của cậu bé người Phi đang nhìn anh ái ngại.
- Sức khỏe tôi đã khá hơn, anh nói, khẽ mỉm cười.
Cậu bé gật đầu, đưa chiếc ca sắt qua khe gỗ:
- Rượu trắng đấy, thưa ngài. Tôi lấy trộm của lũ lợn kia đấy. Cậu ta hất hàm về phía bọn lính, khuôn mặt trẻ con đầy vẻ láu lỉnh, nhưng cặp mắt tinh khôn như người lớn.
Ross nhận ca rượu với vẻ biết ơn. Chất lửa lỏng ấy làm đầu anh lại đau, nhưng người như khỏe ra. Anh lật người nằm sấp, ngước nhìn cậu bé:
- Đây là cái gì?
- Bọn ARập làm rất nhiều cũi ở trên đảo để giam người sắp bị trừng phạt. Ngài không phải người làng này. Sao bọn lính lại bắt ngài như bắt người ARập?
- Tôi không phải người ARập. Tôi là người nước Anh.
- à. Tức là ngài làm những việc xấu đối với người ARập. Vậy thì tốt.
Cậu nói câu đó với vẻ hả hê.
Ross mỉm cười:
- Chúng làm nhiều việc xấu với tôi trước. Tàu của tôi bị đắm, tôi và cô bạn bị chúng bắt. Chúng tôi đang tìm cách trốn khỏi Zanzibar.
Mắt cậu sáng lên:
- Thế thì tôi sẽ giúp ngài. Cậu đưa tay xuống thắt lưng, lấy ra một con dao to bản:
- Tôi sẽ cắt chỗ dây buộc đã ải. Bọn lính lười không buộc lại. Tôi biết những chỗ sắp đứt. Cậu ta bắt đầu cứa dao vào các nút buộc. Hai cánh tay gầy guộc, đôi bàn tay nổi gân đưa dao nhẹ nhàng và chính xác.
Ross nhìn vẻ mặt chăm chú dưới mái tóc bù xù của cậu:
- Sao em lại giúp tôi?
Cậu bé nhún vai, nhưng vẫn tiếp tục cắt dây:
- Ngài cho tôi ăn. Bọn lính chỉ đá đít tôi chứ không có cho. Thưa ngài, tôi đâu phải là một con chó. Một ngày nào đó, tôi sẽ trở về quê cha. Mọi người nhà tôi vẫn còn ở đó. Cha tôi bảo ở biển nhiều tiền.
Dây buộc đứt phựt, nghe như tiếng súng lục. Ross lúc này chống khuỷu tay nhỏm dậy nhìn xuống bãi biển tối đen gần làng. Cậu bé thấy vậy liền nhăn răng cười. Lúc ấy trông cậu thật trẻ con.
- Chúng không nghe thấy đâu, thưa ngài. Chúng sợ ngài chết, nên một thằng uống rất nhiều rượu, còn thằng kia đang ngủ say như chết mà miệng vẫn còn cười.
- Đó là Mustafa đang mơ ôm bầy tiên nữ trên cõi bồng lai.
Cậu bé cắt tiếp dây buộc khác.
- Sao cha em lại bảo ở biển nhiều tiền? Ross hỏi.
- Cha tôi nói ở đáy biển có trai ngọc, nhiều lắm. Rồi bọn ARập đến bắt cha tôi mang đi. Cha tôi phải làm việc trong đồn điền, nhưng bị chúng đánh đập rất nhiều. Bây giờ cha tôi già yếu. Một ngày nào đó, tôi sẽ trở về hòn đảo quê cha.
Mối buộc thứ hai cũng bị cắt đứt. Ross loạng choạng quỳ nhỏm dậy.
- Ngài có thể ra khỏi cũi được rồi. Tôi sẽ giữ đầu này.
Ross bò lách qua khoảng trống. Ra tới ngoài anh lại gục xuống cát, thở hồng hộc. Cậu bé cẩn thận bỏ thanh cọc ra đứng nhìn Ross
- Bây giờ ngài sẽ đi đâu?
- Leo ngược đồi càng nhanh càng tốt, Ross hổn hển nói, đầu lại bắt đầu nhức buốt. Anh gượng hết sức đứng dậy, người hơi lảo đảo.
Cậu bé nhìn anh ái ngại:
- Ngài hãy vịn vào người tôi, cậu bảo, nhưng thấy Ross cau mày, cậu nói thêm:
- Chỉ một lát thôi.
- Em thật tốt quá, Ross nói, tay vịn vai cậu:
- Tôi tự rủa mình sao chân lại bủn rủn thế này, nhưng tôi sẽ hết lòng cảm ơn nếu cậu dìu tôi đến chỗ rặng cây là đủ.
Không khí trong lành và làn gió mát rượi làm đầu Ross hết hằn đau. Tới dưới rặng cây, anh dừng lại, nhấc tay khỏi vai cậu bé. Thò tay vào túi, anh lấy ra một vốc ngọc trai:
- Em vừa nói ngọc trai, bạn trẻ ạ, cha em đã bao giờ thấy những viên ngọc như thế này chưa?
Cậu bé tròn xoe mắt nhìn những hạt ngọc trai trong tay Ross.
- Ngài muốn bán lấy tiền phải không? Tôi biết một người....
- Thế thì tốt. Em hãy mang bán cho người đó mà lấy được nhiều tiền.
Hãy mua một chiếc thuyền thật tốt, đưa cha em trở về đảo quê nhà. Cầu Chúa phù hộ cho em về được quê hương như em hằng mong ước.
Cậu bé quỳ xuống, áp trán vào mu bàn tay của Ross:
- Ngài là người vô cùng tử tế, cậu nói giọng khàn đi, rồi đứng dậy, nhìn Ross nở nụ cười cực kỳ sung sướng, rồi biến vào chỗ tối.
Ross thở dài, nhìn ngược lên đồi, quyết định phải kịp về tới hang trước khi trời tối. Và phải về trước khi Juliet cho rằng anh đã đi quá lâu, do đó nàng cần phải đi tìm. Lúc này họ lại càng cần sớm rời hang. Mặc dù ở Zanzibar suốt một dải từ bắc tới nam là núi non trùng điệp, song việc Mustafa gặp anh ở chợ cho chúng biết rằng họ đang trốn ở một nơi gần đó. Dù là mùa mưa, cuộc gặp gỡ trên làm chúng tăng nhịp độ truy lùng, nhất là khi Mustafa và mấy tên cùng đi phát hiện họ vừa đi khỏi hang này. Ross cho rằng chúng sẽ luôn nghĩ tới việc phải nhanh chóng bắt được họ, để không ai biết chúng đã tóm được anh, rồi lại để xổng mất.
Anh tìm được lối mòn dẫn về hồ nước. Anh không biết bằng cách nào đã tìm được nó, có lẽ do bản năng, song anh sẽ lần theo lối đó trong khi chưa có ai đuổi theo. Chỉ khi Abdul trở lại lôi hai tên khỏi vòng tay của nàng tiên nâu và thần lưu linh, chúng mới phát hiện là anh đã tẩu thoát.
Ross bước ào qua các vũng nước và bụi rậm. Người lảo đảo, song anh chú mục vào lối mòn hẹp đang nhảy múa trước mắt. Bước chân hụt hẫng trên đoạn đường lối lõm làm anh chỉ muốn nhào qua bên nghỉ, song anh vẫn cố gượng bước. Juliet đang ở đó, trên ngọn đồi cạnh hồ nước. Anh không được để nàng lo lắng ra khỏi hang tìm anh. Vì vậy, anh phải về tới hang trước khi nàng kịp làm điều đó.
Người anh đẫm mồ hôi, đầu đau nhức làm anh mờ mắt. Cây cối như đang đứng giữa lối mòn anh đi, hay là có ba lối mòn nhỉ? Anh không thể nhớ là ba hay là mấy, nhưng rất lạ cả ba lối mòn đều chạy song song ngược sườn đồi, vì vậy cứ theo một trong ba lối ấy là đúng hướng. Đột nhiên anh thấy đã đến được hồ nước. Anh đứng nhìn mặt nước đen ngòm phẳng lặng một lúc, người lảo đảo. Một chiếc đĩa sáng màu vàng nhạt nhìn như đang trôi bồng bềnh ở ven hồ. Anh ngẫm nghĩ một lúc lâu, chiếc đĩa vàng chuyển dần thành màu sẫm hơn và anh nhận ra đó là mặt trăng soi bóng trên hồ. Anh bước thêm vài bước về phía trước.
Một bóng người đang ngồi đứng vụt dậy. Lạy Chúa, đừng để xảy ra chuyện ấy sau hàng năm anh vật lộn qua những lối mòn trên đồi. Anh không thể để chúng bắt lại lần nữa. Cơn giận dữ và tuyệt vọng trào lên.
Máu trong anh sôi lên sùng sục. Kẻ thù của anh phải chết. Anh là con cháu giòng họ Jamieson vùng Arbroath! Không một ai thuộc giòng họ Jamieson lại bó tay chịu trói. Anh lao tới chỗ có bóng người, gầm lên bằng tất cả các thứ tiếng mà anh biết.
Juliet sững sờ nhìn Ross đang lao đến, miệng gào thét những điều nàng nghe không hiểu. Tinh thần của giòng họ Jamieson vùng Arbroath đủ sức sống mái với quân thù nhưng sức lực của Jamieson lại không tương xứng với tinh thần quyết tử ấy. Không lời chửi rủa nào có thể bắt sức lực anh phải theo. Hai chân lẩy bẩy, đầu gối mềm nhũn, hai tay vươn ra túm họng kẻ thù, song Ross Jamieson đã ngã sấp xuống đám cỏ ướt ngay cạnh chân Juliet.
Nàng quỳ xuống bên anh:
- Ross, anh không sao chứ? Có chuyện gì vậy?
- Chúa phù hộ cho Đức Vua, Ross hét lên dữ tợn, tay túm chặt đám cỏ, cố đứng dậy:
- Tên quốc vương phải xuống địa ngục.
- Vâng, nhất định rồi, Juliet nói.
- Ma qủy hãy bắt chết lão tể tướng cùng những việc làm khốn kiếp của lão!
- Vâng, đúng thế. Nhất là những việc ma quỷ của lão.
Giọng nữ dịu dàng lọt vào đầu óc đang mê man của Ross. Anh ngóc đầu, nhìn vào khuôn mặt khuất trong bóng tối giữa một viền sáng vàng vàng:
- Ai đấy? ánh sáng nhảy múa trên đầu, lấp lánh xoay tròn và ngày càng xoay tít.
- Em, Juliet đây, Ross ạ.
Anh chớp mắt:
- Juliet à? Sao em lại đội vương miện thế?
Juliet lo lắng nhìn khuôn mặt đầy căng thẳng của anh. Anh có vẻ kiệt sức. Có chuyện gì vậy? Thái dương anh hình như tím bầm? Nàng dịu dàng nói:
- Em sẽ bỏ nó ra nếu anh nghĩ một người bình thường không nên dùng thứ quá sang ấy. Nàng dịch sang bên cạnh, đoán là Ross đang nhìn mặt trăng sáng:
- Lát nữa mình sẽ về hang. Em đã nấu thịt và hành sẵn rồi.
Nghe nói đến hang, Ross tỉnh hẳn:
- Ừ, cái hang. Chúng ta phải rời khỏi hang vào lúc rạng đông trước khi chúng đến.
- Ai đến cơ, Ross?
- Mustafa và Abdul và một tên nữa. Chúng đang ở dưới làng.
- Chúng thấy anh à?
Ross cố lảo đảo đứng dậy, hổn hển nói:
- Chúng đã tóm được anh nữa.
Juliet ghé vai xốc nách anh:
- Về hang anh hãy kể cho em nghe trong khi ăn và nằm nghỉ.
Họ loạng choạng đi về hang, và Juliet kiên quyết không cho Ross nói đến khi anh đã ăn xong và nằm dài trên thảm. Anh đã về đây, thế là đủ. Những giờ phút chờ đợi dằng dặc, nỗi lo âu khi trời tối dần đã làm đầu óc nàng bã ra mà chỉ tới lúc anh về mới hết. Nàng quỳ xuống bên anh, nhìn mặt anh hồng hào trở lại, những nếp nhăn vì căng thẳng dãn dần. ánh sáng từ ngọn đèn dầu leo lét soi xuống mặt anh, sức sống trở lại và mắt anh nhìn rõ hơn.
- Anh có một người bạn mà không biết, anh giải thích:
- Một cậu bé người Phi, con một nô lệ đáng thương đã trở thành vô dụng vì phải làm việc quá sức. Anh cho cậu bé ăn và để trả ơn, cậu ta đã dùng dao phá cũi cho anh thoát ra.
Juliet mở to mắt:
- Chúng giam anh vào cũi à?
Ross gật đầu:
- Theo anh bạn trẻ nói lại, đó là chuyện thường làm đối với những người phạm tội. Anh cho cậu bé số ngọc trai của em để cậu ta sắm thuyền. Cậu mơ ước đưa cha trở lại đảo quê cậu. Anh ngáp dài, mi mắt nặng trĩu:
- Cầu Chúa hãy ban cho họ ngọn gió tốt lành. Juliet thấy anh nhắm mắt và ngủ thiếp đi.
Nàng cười, vươn người thổi tắt ngọn đèn. Bỏ áo ngoài, nàng nằm xuống cạnh anh, đầu óc thanh thản. Nàng cảm thấy người nhẹ nhõm và cũng ngủ rất say. Mưa lại bắt đầu quất mạnh trên các hàng cây, song thế giới bên ngoài trở nên xa lạ, họ ngủ say sưa không hề để ý.
Trên một mạn đồi cao hơn, cũng có một người khác vừa bò ra khỏi hang ngồi sưởi nắng, nhìn xuống chân đồi. Dưới đó là hồ nước đầy ắp, lấp lánh trong ánh ban mai. Anh ta theo dõi cậu bé đang lùa đàn dê, rồi quan sát kỹ khu vực xung quanh. Không có dấu hiệu nào của con người, ngoài lũ chim trời bay giữa các rặng cây. Anh ta gãi gãi cái cằm râu ria tua tủa và sửa lại chiếc khăn trên đầu cho chắc chắn. Tối qua khi tìm chỗ trú mưa, anh ta tin chắc đã nhìn thấy ánh đèn lờ mờ đâu đó ở sườn đồi thấp hơn. Nhưng khi trời sáng, anh ta không hề thấy bóng người, chỉ thấy cây cao và bụi rậm như kéo dài vô tận. Có thể một người chăn dê khác tìm chỗ tạm trú mưa chăng? Hay cuộc tìm kiếm một người đàn ông và một người đàn bà của anh ta thực sự đã đến đoạn kết thúc?
Mặt trời nhô cao, nắng gắt hơn và hơi ẩm bốc lên mang theo mùi hăng nồng của đất. Anh ta nheo mắt, đột nhiên trở nên chăm chú. Có cái gì đó đang di động giữa các lùm cây. Bóng một người nhỏ nhắn, mặc áo choàng kẻ sọc đang đi từ gốc cây này sang gốc cây khác, thỉnh thoảng lại cúi cuống như để lượm củi, song đôi khi dừng lại dáo dác nhìn quanh như sợ bị theo dõi.
Nhìn kĩ hơn, anh ta thấy mái tóc đen dài. Một người đàn bà! Một bà nông dân nhặt củi chuẩn bị cơm sớm cho gia đình chăng? Không có tiếng trẻ nhỏ, nhưng khó có khả năng bà ta đi một mình. Chắc chồng bà ta cũng cùng đi. Anh ta vừa theo dõi, vừa ngẫm nghĩ. Bà ta đi cách làng quá xa, xem ra không có vẻ gì của người phụ nữ nông dân. Liệu đó có thể là người đàn bà mà anh ta đang tìm kiếm không? Nếu đúng, người cùng đi với bà ta phải ở gần đâu đây. Anh ta đứng dậy, thận trọng men xuống đồi, chân trần bước trên nền đất ẩm không một tiếng động. Theo thói quen, anh ta giấu mình sau các thân cây và bụi rậm, rón rén bước như một con báo đang rình mồi.
Juliet leo ngược sườn đồi, rất vui vì tìm được nhiều cành khô rơi gãy. Chỉ cần nhặt thêm ít nữa, trở lại hang là nàng có thể nhóm lửa được rồi. Nàng đang đói cồn cả ruột, nên càng nấu bữa sáng được càng sớm càng tốt. Thẳng người dậy, nàng bắt đầu quay trở lại. Giờ mà được uống cà phê thì tuyệt. Nàng mỉm cười khi nghĩ tới Ross lúc này vẫn đang ngủ vùi dưới lần thảm. Anh thức giấc một lần và ôm nàng vào lòng. Nàng không biết lần vừa bị bắt có thương tổn gì đến sức khỏe của anh không.
Cái gì thế kia? Nụ cười phụt tắt, nàng nhìn chằm chằm vào chỗ rặng cây. Có cái gì đó trăng trắng phải không nhỉ? Nàng lùi lại, tìm cách nấp vào một bụi cây. Có thể là một con thú hoặc, ôi lạy Chúa, xin đừng để người của lão tể tướng phát hiện ra họ. Nàng đã bắt đầu tin rằng cuộc sống thiên đường của họ có thể kéo dài mãi mãi, nhưng thật phi lý nếu cho rằng chúng đã quên họ. Lão tể tướng không phải là người dễ dàng bỏ qua nỗi nhục vì bị lừa. Số phận của họ sẽ chẳng khác gì ngàn cân treo sợi tóc.
Nàng thấy một người đàn ông lừ lừ tiến lại phía nàng. Cặp mắt đen ướt của người đó nhìn thẳng vào mắt nàng. Bên trên chiếc cằm râu ria xồm xoàm là cái miệng cười rộng đến mang tai, răng phô trắng nhởn.
Juliet co rúm người lại trước cái cười đắc thắng ấy, tay buông ôm củi, lần tìm con dao. Bàn tay sũng mồ hôi gạt phải cán làm nó rơi xuống đống củi nằm ngổn ngang dưới đất. Nàng ngồi thụp xuống sờ soạng tìm dao, mắt vẫn không thể rời khỏi khuôn mặt cười rạng rỡ của người kia. Con dao lẫn đâu mất, ôi, lạy Chúa, nàng thầm cầu nguyện, hãy giúp con tìm lại nó!
Người đàn ông tới gần hơn, tay giang rộng trước mặt. Anh ta nói gì đó, nhưng vì quá sợ hãi, Juliet nghe không hiểu. Khi chiếc đầu đội khăn trắng bẩn thỉu đến trước mặt nàng, nàng không còn hồn vía đâu nữa.
Nàng kêu thét lên, nghe như tiếng sinh vật bị thương sắp chết, và nàng cứ kêu mãi. Chim chóc giật mình bay đi, núi rừng vang vọng tiếng kêu thất thanh đầy khiếp đảm.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 19**

Ross đang chui đầu vào áo thì nghe tiếng kêu thất thanh. Anh cảm thấy lạnh người, rồi toàn thân lại nóng ran. Vồ lấy khẩu súng, anh lao về phía có tiếng kêu xé lòng ấy. Bất chấp gai nhọn và cành sắc cứa vào bàn chân không mang giày, anh phóng qua các bụi rậm, cúi tránh các cành cây thấp, căng mắt tìm kiếm:
- Juliet!, anh gào lên trong nỗi khắc khoải vì lo lắng:
- Hãy vì Chúa, nói đi, em ở đâu?
Anh nghe tiếng rên khe khẽ, liền lao về phía đó, gạt mạnh các cành lá, nhảy vọt qua các thân cây đổ. Chạy tới rìa một khoảng trống, anh thấy nàng đang ngồi thu mình, hai tay che mặt. Anh cũng thấy một người đàn ông đang đứng nhìn nàng, vẻ bối rối hiện rõ trên nét mặt.
- Lùi lại, anh quát to, giương súng nhằm ngay ngực người ấy. Nghe tiếng lên đạn, anh ta quay đầu, giật mình lùi lại, khuôn mặt đen xạm lộ vẻ hoảng hốt. Anh ta giang tay với vẻ cầu khẩn, và Ross ngạc nhiên thấy anh ta quỳ xuống.
- Ngài thuyền trưởng, xin đừng bắn. Tôi không có ý làm hại bà đây.
Ross nhìn đôi mắt đen đang kinh hoàng của anh ta:
- Anh là ai?
- Thưa ngài thuyền trưởng, tôi là Josephh, người hầu của ngài.
Ross tới cạnh Juliet, một tay cầm súng, tay kia đỡ nàng dậy. Nàng ôm chặt lấy anh, người run bần bật, mặt tái xanh:
- Chuyện gì vậy?, anh hỏi.
- Em... em thấy anh ta sau hàng cây. Hình như anh ta đang theo dõi em. Em tưởng anh ta là người của lão tể tướng, sau đó em rơi dao và không tìm thấy đâu.
- Anh ta có làm gì em không?
- Không, không. Anh ta chỉ đi thẳng đến chỗ em, cười như đang khoái chí vớ được em một mình. Em sợ quá, hét ầm lên. Anh ta là người ARập à?
- Thưa bà, không ạ. Tôi là Joseph GarcRa, người xứ Goa. Xin hãy tin tôi.
- Anh chắc chắn là người lục địa ấn Độ rồi. Nhưng điều anh vừa nói có thể dễ dàng nghe được từ mấy người tù còn sống sót. Trông anh không giống Joseph Garcia!
- Đúng vậy, thưa thuyền trưởng. Trông chúng ta không còn giống như trước. Ở trên tàu ngài không để râu. Ở đây không có tiền kiếm đâu được đủ ăn. Tối đến tôi phải đi ăn trộm. Người gầy đi. Anh ta quay sang nhìn Juliet:
- Thưa bà, hồi còn trên tàu, tôi nấu các món ăn ngon. Trông bà rất đẹp khi mặc chiếc áo màu xanh ngài thuyền trưởng mua ở Capetown.
- Ồ, Ross. Em nghĩ đúng là Joseph.
- Anh cũng thấy như vậy. Đói khát làm người ta trông khác đi nhiều, song anh vẫn không hiểu nổi tại sao anh chàng quỷ này lại có mặt ở Zanzibar trong khi tàu mình bị đắm mãi ngoài đảo Mafia.
- Lát nữa Joseph sẽ cho ta biết. Chúng ta đều đang đói, vì vậy hãy ăn trước đã.
Josephh nhìn nàng với vẻ biết ơn và được Ross gật đầu cho phép, anh ta giúp Juliet gom củi lại. Mặc dù hầu như đã tin là anh ta thành thực, tay Ross vẫn nắm chặt khẩu súng. Vẫn có khả năng đấy là cái bẫy, dùng Joseph làm mồi nhử họ ra khỏi chỗ ẩn náu và rơi vào tay lão tể tướng. Trên đường về hang, Ross vẫn rất cảnh giác quan sát xung quanh, và cẩn thận theo dõi xem anh chàng người ấn có đánh tín hiệu gì không.
Nhưng Joseph lại chỉ quá sốt sắng được làm giúp. Anh ta đảm nhận việc nhóm lửa, gạt lại tán lá giữa cửa hang và các bụi cây để khói tản rộng trông chỉ còn thấy lờ mờ. Juliet chuẩn bị bữa ăn bằng chiếc nồi to, đun cà phê trong chiếc nồi bé hơn.
- Josephh này. Có phải Abu Kasim phái anh tới đây không?. Ross làm như vô tình hỏi:
- Tôi nghe nói ông ta là người hào phóng với bạn bè.
Anh gặp ông ta ở đâu?
Josephh ngơ ngác nhìn anh:
- Thưa ngài thuyền trưởng, tôi không biết ông ta là ai.
- Nhưng mọi người ở Zanzibar đều biết ông ấy. Ở trong cung, ông là người có thế lực nhất, chỉ sau có quốc vương.
- Thưa ngài, tôi không ở kinh đô Zanzibar. Tôi ẩn náu ở vùng thôn quê. Dân ARập hỏi tôi rất nhiều câu hỏi. Có lúc tôi cùng ăn số đồ ăn ít ỏi với những người nô lệ, còn các ngư dân đối xử với tôi rất tốt.
Juliet bối rối nhìn Ross và hỏi:
- Abu Kasim là ai thế, Ross?
- Quan tể tướng đấy em ạ. Anh tự hỏi có phải hắn đã vớ được Joseph làm cho hắn không. Nói cho cùng, anh ta là người có thể nhận ra chúng ta dễ hơn những người khác. Cả hai quay lại nhìn Josephh.
- Tất nhiên chẳng khi nào Joseph lại vì lão tể tướng mà phản bội chúng ta, Juliet thốt lên:
- Làm thế tức là đưa chúng ta vào chỗ chết.
- Nhưng tiền thưởng lại rất lớn. Như Pereira đấy!
Josephh bối rối nhìn từ người này qua người kia:
- Thưa ngài thuyền trưởng, tôi không hiểu ngài nói gì. Tôi chỉ nói chuyện với những người châu Phi làm cho dân ARập. Họ bảo quân lính đang tìm kiếm một người đàn ông và một bà da trắng. Tôi tự hỏi người đang chạy trốn ấy là ai. Về sau nghe nói đó là thuyền trưởng một tàu nào đó, và tôi thầm cầu xin Đức Mẹ đó là ngài thuyền trưởng của tôi.
- Nhưng cái đó không nói rõ được tại sao anh lại có mặt trên đảo này - Vâng đúng vậy, thưa ngài. Thế thì tôi xin nói lại từ đầu. Sau khi tàu Grace va vào đá, có rất nhiều thuyền nhỏ bơi đến. Tôi đi kiếm dây cho mọi người leo xuống. Bà đây cũng thấy tôi xuống kho để lấy dây mà.
Sau đó tôi nghe nhiều tiếng động, rồi nước tràn vào tàu. Tôi không mở được cửa, nên phải phá cửa sổ. Mọi người đang đánh nhau, nhiều người rớt xuống biển. Nhìn thấy cá mập, tôi sợ quá, vì vậy tôi trèo lên các tảng đá ở đảo. Sau đó tàu chìm, bọn cướp biển bơi thuyền đi. Tôi nghĩ có lẽ chúng bắt tất cả các ngài vì không còn thấy ai. Suốt đêm đó tôi náu mình, lòng buồn rười rượi, sau đó cứ lang thang đi mãi. Tôi tới một làng chài. Họ cho tôi ở lại vì da tôi cũng đen giống họ, và tôi làm giúp họ các việc trên thuyền.
Juliet múc thịt ra ba tàu lá chuối. Joseph nhận phần của mình với anh mắt biết ơn, và họ lặng lẽ ăn cho tới lúc hết sạch.
- Kể tiếp đi, Josephh, Ross bảo, nhưng giọng đã có phần thân mật hơn.
- Tôi hỏi dân ở đó xem họ có thuyền về đất liền không, song tất cả đều không dám vì sợ bị bắt làm nô lệ. Họ chỉ đánh lưới giữa đoạn từ đảo Mafia tới phía Đông Zanzibar, Chúng tôi gặp những người đánh cá của đảo này. Họ bảo quốc vương đã về cung điện ở đây, mang theo rất nhiều nô lệ mua từ chợ Dares-Salaam. Tôi tự bảo không biết ngài thuyền trưởng và các sĩ quan khác có bị đưa tới Zanzibar không, và đề nghị các bạn chài của tôi cho thuyền vào gần để tôi bơi vào bờ. Tôi sống khá lâu gần cảng, nghe họ nói rất nhiều chuyện. Họ hào hứng kể có một người đàn ông giết chết lính gác và cướp đi một bà da trắng ở hậu cung của quốc vương. Nghe nhắc tới thuyền trưởng của con tàu nào đó, tôi nghĩ ngay đến ngài, vì từ sau vụ tàu Grace đắm, không có tàu nào khác bị chìm ở ngoài khơi.
- Thế là anh đi tìm chúng tôi?
- Vâng, thưa ngài thuyền trưởng. Tôi muốn về nhà với vợ Ở Goa.
Chắc vợ tôi nghĩ tôi đã chết khi nghe họ nói tàu bị đắm. Tôi không thích đảo này tý nào.
Ross mỉm cười:
- Chúng tôi cũng chẳng thích gì ở đây. Anh liếc nhanh Juliet, cười tủm tỉm:
- Ồ, kể ra cũng có những lúc thích thật, nhưng tôi không muốn ở đây cả đời khi lão tể tướng cứ rình rập suốt.
Khốn nỗi là không làm sao rời khỏi hòn đảo chết tiệt này, Joseph ạ.
- Ngài thuyền trưởng, hay ta lấy trộm thuyền?
- Để rồi đội thuyền của bọn cướp đuổi kịp chúng ta ở giữa đường ư?
- Ross này, Juliet bảo:
- Anh còn nhớ chiếc tàu Pháp, chiếc tàu chúng nhờ chuyển thư của em ấy không? Nếu có tàu buôn vào cảng, mình có thể dàn xếp với họ để lên tàu.
- Anh không nghĩ việc buôn bán của họ với quốc vương ở đây sẽ tốt đẹp nếu chúng biết họ đã giúp các tội phạm đang bị truy nã trốn thoát, Ross bảo:
- Em quên là anh đã giết chết một tên lính.
- Vậy thì chúng ta tìm cách trốn lên tàu, được không?
- Anh nghĩ lão tể tướng hẳn đã đề phòng chuyện đó, nên tăng thêm lính quanh khu vực cảng mỗi khi có tàu cặp bến. Thậm chí chúng có quyền lục soát tàu trước khi cho phép nó rời cảng. Và dù là tàu nước nào, trưởng tàu cũng không có quyền ngăn cản chúng lôi mình lên bờ.
Cho dù có là tàu Anh cũng vậy.
- Thế thì suốt đời ta đành ở đây ư? Juliet buồn rầu hỏi.
- Trừ phi chúng ta nghĩ ra được cách gì chúng không ngờ tới. Ross nhìn anh chàng xứ Goa với vẻ đăm chiêu suy nghĩ:
- Nếu có tàu Anh vào cảng, chỉ có Josephh là có thể trà trộn vào đám thuỷ thủ. Anh ấy có thể lên tàu mà không bị bọn gác ngăn lại, bởi vì lão tể tướng không hề biết anh ấy. Anh thấy thế nào, Joseph? Lên tàu coi như anh đã được nửa đoạn đường về với vợ anh.
- Không, thưa ngài thuyền trưởng! Joseph nói với giọng kiên quyết.
- Tôi không bỏ ngài và bà ở đây để thoát một mình.
- Nhưng đành phải thế, Joseph ạ. Thuyền trưởng Jamieson nói đúng đấy. Bọn chúng có truy nã anh đâu? Juliet khuyên nhủ, song anh chàng xứ Goa lắc đầu. Nàng nhìn anh ta như cầu khẩn:
- Anh có thể nói với thuyền trưởng về chuyện của chúng tôi, nếu điều đó làm anh thanh thản hơn. Nhưng đợi khi tàu ra ngoài khơi, anh đã được an toàn rồi hãy nói.
Kìa, Josephh, có chuyện gì thế? nàng ngập ngừng khi thấy anh ta khóc.
- Thưa bà, thưa ngài thuyền trưởng. Cả ngài và bà đều bảo tôi theo tàu Anh về nhà, mà không nghĩ lo cho mình! Joseph sẽ rất xấu hổ nếu để ngài và bà ở đây chịu chết. Làm thế còn mặt mũi nào nữa! Còn mặt mũi nào mà gặp các ngài ở Công ty? Trong cơn xúc động, Joseph quên cả thứ tiếng Anh bập bẹ của mình, và Ross nhoài người vỗ vai anh ta.
- Thôi được, Josephh. Chúng tôi không bắt anh phải làm như vậy, ít nhất là lúc này thì chưa, song nếu chúng tôi bị bắt, anh không được lộ diện, và phải cố hết sức mà tẩu thoát nhé. Anh hiểu chứ?
- Vâng, thưa ngài thuyền trưởng. Anh ta đứng dậy chào:
- Giờ tôi quay về cảng. Có thể ngày nào đó tàu Anh cập bến, ngài thuyền trưởng hãy đặt kế hoạch thật khôn ngoan. Nếu kế hoạch của ngài thành công, cả ba chúng ta đều về được nhà. Anh ta hớn hở nhìn họ một lúc.
- Đợi đã, Josephh, Ross bảo, rồi chui vào hang mang ra một nắm tiền vàng:
- Anh cần mua đồ ăn và thuê chỗ ở. Đừng liều lĩnh, và nếu gặp chuyện rắc rối thì cứ quay lại. Ở đây có đủ chỗ cho cả ba người.
- Cám ơn ngài, nhưng tôi cũng có chỗ trong một hang nhỏ trên đồi. Ở đó có thể thấy thác nước và nhìn được rất xa. Nếu có người tôi sẽ báo ngay cho ngài. Anh ta lại chào, rồi đi, bước rất nhẹ.
- Em rất mừng Joseph hãy còn sống sót, Juliet nói:
- Hồi còn trên tàu, em rất mến anh ta. Em mong anh ta trở về được xứ Goa của mình.
- Anh cũng vậy. Nhưng dù có ra lệnh cho anh ta lên tàu Anh, anh không có cách gì để biết anh ta có làm thế không. Anh ta là kẻ trung thành đến mức bướng bỉnh.
Juliet mỉm cười:
- Vậy thì ngài thuyền trưởng nên nghĩ ra một kế hoạch thật hay, nếu không Joseph sẽ rất buồn vì lòng tin vào ngài sẽ bị rạn nứt đấy.
Ross cười không đáp, mà co chân, tỳ cằm vào hai tay khoanh trên đầu gối:
- Em biết không, anh nói nhỏ, mắt vẫn nhìn đi đâu:
- Anh cứ nghĩ mãi về điều em nói với Josephh.
- Điều gì vậy?
- Về việc nói với thuyền trưởng về chúng mình sau khi tàu đã ra ngoài khơi.
- Làm thế có ích gì không? Em chỉ nói vậy để anh ta dễ dàng chấp nhận hơn.
- Ừ, anh biết. Song giả dụ Joseph có thể cầm thư cho viên thuyền trưởng. Họ đều nghe tàu Grace bị đắm, song nếu anh có thể viết thư và ký tên, nhà đương cụ Anh biết là vẫn còn người sống sót. Bằng con đường ngoại giao, họ sẽ gửi thư yêu cầu quốc vương khoan hồng, ít nhất là khoan hồng cho em và các tù nhân.
Juliet nghĩ tới mấy cô bạn tù ở Bagamayo:
- Em không thể nói thay cho đàn ông các anh, nàng bảo, - nhưng em không nghĩ mấy cô gái bị bán cùng em sẽ biết ơn anh về việc đó. Họ rất hài lòng cùng đi với những người ARập đã mua họ. Và ai biết được giờ họ đang ở đâu? Cho dù chủ của họ có chịu nhả họ ra, thì điều đó cũng chỉ là thoát tay người ở đây để rơi vào tay người khác ở chốn lưu đày mà thôi.
Đôi mắt xanh nhìn chằm chằm về phía nàng:
- Đó là việc của nhà chức trách. Cái anh quan tâm là em thoát khỏi tay lão tể tướng. Khi cha em đưa lá thư ra, nhà chức trách sẽ phải thừa nhận là có em ở đây, và với tư cách là con của một nhà danh giá...
- Em cũng còn là một tội phạm nữa, nàng nói ngay:
- Em không trông mong họ sẽ cố để cứu em.
- Ừ nhỉ, Ross nói, lại gục đầu trên gối:
- Anh quên hẳn chuyện đó.
- Em thà phó mặc cho may rủi ở đây còn hơn quay về Anh trong xiềng xích, Juliet buồn rầu nói.
Ross đến ngồi cạnh nàng. Anh ôm nàng vào lòng, đầu ghé sát tóc nàng và dịu dàng nói:
- Cả hai chúng ta đều phó thác cho may rủi, nhưng trước hết hãy thoát khỏi hòn đảo này đã. Rồi sau ta sẽ tính những vấn đề khác. Nào, ta dùng gì làm mực bây giờ?
- Mực ư? Anh định viết thư thật à?
- Chỉ còn cách đó, song em đừng lo - anh sẽ không nói rõ tên em. Anh chỉ nói chúng ta là hai người sống sót trên tàu Grace.
- Mình không có giấy viết, rồi lại không có cả bút nữa.
Ross nâng cằm và hôn nàng:
- Trí thông minh để đâu rồi, cô bé? Xé vải áo anh làm giấy, que nhọn làm bút và kiếm loại nước qủa nào đó làm mực, nếu được màu đen càng tốt.
- Em có thấy loại quả màu đen, nhưng không dám hái vì sợ quả độc.
- Thế thì tốt. Anh sẽ đi hái lấy một ít. Đừng cọ sạch nồi cháo nhé.
Mình cần một ít bột để làm nước quả sánh hơn.
Juliet chưa kịp hỏi anh định viết thế nào, thì anh đã đi rồi. Không cô gái nào, trừ số nữ tù, được đưa lên tàu ở Bristol. Vậy thì làm sao anh có thể hy vọng giữ kín tung tích nàng? Nàng thật ngốc khi nghĩ rằng có thể che giấu được quá khứ, cho dù họ có thoát khỏi đảo. Song dù tương lai của nàng thế nào, cũng phải cứu Ross khỏi sự trả thù của lão tể tướng. Nếu có dịp trốn được, nàng phải buộc anh chớp ngay thời cơ. Ở đây cái chết luôn rình rập anh. Còn nàng, nếu có bị đem ra chợ nô lệ lần nữa cũng đâu có sao? Nàng đã biết Ross, thì dù có làm gì nàng đi nữa cũng không xóa được hình bóng của anh trong trái tim nàng.
Khi Ross trở lại, nàng thản nhiên chào anh, cam chịu số phận nhưng không muốn nói ra những lo lắng của nàng, sợ làm anh mất hứng. Chiều hôm ấy, trời lại bắt đầu mưa. Juliet cởi áo, chui vào trong thảm, nằm nhìn Ross ngồi viết thư dưới ngọn đèn dầu. Anh cẩn thận chờ cho khô mực, rồi liếc nhìn nàng.
- Anh đọc em nghe nhé?
Juliet lắc đầu:
- Thôi. Dù anh quyết định thế nào, em cũng sẽ làm theo anh.
Giọng nàng run run, nàng chìa tay về phía anh, lòng đã cảm thấy nỗi đau ly biệt, muốn được anh ôm ấp khi anh còn ở bên nàng. Ross vội cởi áo chui vào thảm, ghì chặt nàng trong tay:
- Đừng lo, Juliet, anh dịu dàng bảo, hiểu lầm suy nghĩ của nàng:
- Josephh sẽ chuyển thư cho thuyền trưởng, bọn anh sẽ tìm cách đưa em lên tàu không đợi quốc vương xem xét. Anh mỉm cười nhìn nàng:
- Bọn anh có thể làm da em đen nhẻm, ăn vận như một thủy thủ người ấn! Em nhỏ người trông càng giống, và anh biết em đủ dũng cảm để làm như vậy.
- Nhưng như thế đâu giúp gì được anh? Anh cho rằng Joseph và em sẽ đi, để anh ở lại đây một mình ư? Em cũng cứng đầu chẳng kém anh ta đâu. Không đâu, thưa ngài thuyền trưởng, hoặc là ta cùng đi, hoặc không ai đi đâu hết, như Joseph nói.
Ross thở dài:
- Trong đời đi biển, anh chưa bao giờ có đám thủy thủ bất tuân thượng cấp như bây giờ.
Juliet vòng tay ôm cổ anh:
- Có lẽ anh cũng chưa bao giờ dụ dỗ cô nào!
Ross cười:
- Em có thể tin chắc là như vậy. Tàu anh chưa bao giờ chở đàn bà con gái. Còn nói về chuyện dụ dỗ...
Ngoài trời tối om, mưa càng nặng hạt, rơi như trút ngoài cửa hang.
Sau màn mưa ấy, Ross và Juliet chỉ còn biết có nhau. Một cơn bão khác - bão lòng, đang gầm thét trong họ, dịu đi, rồi lại nổi lên, làm đầu óc họ ngất ngây trong tình ái, má áp môi kề...
Họ không nhớ là ngủ lúc nào, nhưng họ tỉnh dậy lúc rạng sáng, nằm nhìn nhau mỉm cười. Ross lật sấp người, chống khuỷu tay nhìn nàng:
- Em có đói không?
Juliet không nén được cười khúc khích:
- Đói rát cả ruột! Sao thế nhỉ?
Ross cười:
- Người ta bảo sau khi ân ái, bao giờ cũng đói. Anh đói mềm cả người, nhưng sau một trận mê tơi thần tử mà em dành cho anh suốt tối qua, anh chẳng muốn nói ra điều đó trước em, không em lại cho là anh chỉ nghĩ đến ăn!
- Đồ ăn không còn nhiều lắm. Có lẽ chỉ còn bánh mì và pho mát thôi.
- Anh tránh không xuống chợ cho tới sau khi gặp lại Josephh.
Họ mặc áo, ăn sáng bằng bánh mỳ với pho mát, uống một chút rượu trong khi chờ nhóm lửa đun cà phê.
Buổi chiều, Joseph quay lại chỗ họ. Juliet mừng rỡ thấy anh ta mang theo đồ ăn. Mấy chiếc bánh bột gạo to nhân thịt gà gói trong vải mỏng, một ít cơm và một miếng bánh ngọt nhiều màu mà anh ta cúi chào và đưa cho Juliet:
- Vợ tôi rất thích những món này, thưa bà. Tôi nghĩ bà cũng sẽ thích.
- Ôi, Josephh, anh thật tốt quá. Rất cám ơn anh.
- Tôi dùng số tiền vàng ngài thuyền trưởng đưa, anh ta khẽ cười nói:
- Như thế là ngài thuyền trưởng mua cho bà.
- Thôi, cứ cho là thế cũng được, Ross bảo:
- Anh nghe được gì ở cảng?
Hãy cho chúng tôi biết khi ăn nhé.
- Tôi nghĩ có tin vui đấy, ngài thuyền trưởng ạ. Họ đang đóng nhiều hòm gia vị để hai ngày nữa đưa lên tàu. Nghe nói có tàu từ ấn Độ đến chở chúng cho quốc vương da trắng mãi bên kia biển. Ngài thấy thế nào, thuyền trưởng?
- Josephh, tôi nghĩ có lẽ họ nói về vua William, tức là Đức Vua của chúng tôi. Nếu đúng như vậy, chắc chắn đó phải là tàu Anh, và nhất định là tàu của Công ty Đông ấn. Tàu của Công ty mình đấy Joseph ạ.
Thế thì còn gì bằng? Thuyền trưởng của tàu chắc sẽ tin điều anh kể, khi anh đưa cho ông ta lá thư tôi viết. Tôi hy vọng tin tức của các bạn anh ở cảng là đúng. Anh bảo hai ngày nữa phải không? Thêm một ngày bốc xếp, tức là ba ngày nữa tàu sẽ nhổ neo theo con nước chiều. Anh liếc nhìn Juliet:
- Anh nghĩ mình nên rời hang về gần kinh đô hơn. Sáng mai ta sẽ khởi hành. Anh sẽ tới đây đi cùng bọn tôi chứ, Josephh?
- Vâng, thưa ngài thuyền trưởng. Tôi sẽ đưa ngài và bà đến một nơi an toàn gần cảng, sau đó sẽ quay lại báo cho ngài những điều tôi nghe được. Anh ta đứng dậy định đi, nhưng Ross ngăn lại.
- Để tôi đưa anh thư cho thuyền trưởng. Tốt nhất là anh cầm luôn bây giờ, đề phòng ta không gặp được nhau. Nếu là tàu của Công ty, tự tay anh đưa cho thuyền trưởng nhé. Đừng để ai khác lấy mất đấy.
- Không đâu, ngài thuyền trưởng. Nhưng tôi không ở lại trên tàu đâu đấy. Tôi sẽ quay lại với ngài và bà đây.
- Đừng dại dột làm như vậy. Nếu lên được tàu, anh phải ở lại đó.
- Nhưng có thể thuyền trưởng của tàu có thư cho ngài, nên tôi sẽ quay lại để chuyển nó cho ngài. Anh ta nhìn hai người, cười hiền hậu.
Ross thở dài, lắc đầu bảo:
- Không biết có ai trốn chạy với hai kẻ nhiễu sự thế này chưa? Tôi không nghĩ thuyền trưởng tàu có thư cho tôi, nhưng nếu có, anh mang về cho tôi cũng được.
- Ngài bảo sao, ngài thuyền trưởng?, Joseph hỏi lại với vẻ ngơ ngác.
- Tôi không hiểu.
- à, không có gì đâu, anh bạn trẻ ạ. Thôi anh cứ làm theo cách của anh. Này, thư đây. Tôi viết trên vải, nên anh hãy nhét vào trong khăn trùm đầu ấy.
- Vâng, thưa thuyền trưởng. Để đây yên chí rồi. Bây giờ tôi về hang, sáng mai sẽ quay lại.
Trời lại mưa trước khi tối. Juliet ngồi ở cửa hang, nhìn mưa giăng mù mịt. Đêm nay là đêm cuối cùng họ Ở bên nhau trong vùng đồi núi này, đêm cuối cùng nàng và Ross có thể lãng quên thế giới bên ngoài và chỉ thuộc về nhau. Ngày mai họ sẽ ở đâu? Trong một túp lều nào đó ở cảng cùng với Josephh, không dám ra ngoài vì sợ bọn lính nhìn thấy?
Dẫu sao cũng phải đến lúc kết thúc, nàng tự nhủ. Một người như Ross đâu chịu nổi cuộc sống suốt ngày chui lủi, dù là với một cô gái sẵn lòng chia sẻ và thoa? mãn đòi hỏi của anh. Một người đàn ông thực thụ cần nhiều hơn thế. Anh ta cần có một cái đích, một cái đích cuộc đời, mà với Ross đó là trở lại chỉ huy một con tàu. Không có chỗ cho nàng trong cái tương lai ấy của anh, nàng nên chấp nhận thực tế đó càng sớm càng tốt. Một nữ phạm nhân, một nàng hầu trốn khỏi hậu cung, một cô gái không xu dính túi, con của kẻ nát rượu là cái thá gì đối với anh? Một người đẹp trai, tiền đồ tươi sáng như anh trở về hẳn sẽ được giới giàu sang quyền quý tiếp đón như người anh hùng!
- Em có biết đêm nay là đêm vui thú cuối cùng của mình không?
nàng nghe giọng dịu dàng bên tai:
- Kể ra phải rời cái thiên đường nhỏ này cũng hơi tiếc, nhưng tương lai đang chờ đón chúng ta ngoài ấy. Ta phải chớp cơ hội này mới được.
Juliet quay sang nhìn anh, mỉm cười:
- Vâng, nhất định chúng mình phải đi thôi. Chẳng ai ngốc đến mức tin rằng lão tể tướng đã bỏ cuộc tìm kiếm, nhưng ít ra cho đến lúc này, mình cũng đã hai lần thoát khỏi tay lão.
- Không có em, anh đã chết đến hai lần rồi. Suốt đời anh sẽ biết ơn em về việc ấy.
- Đừng nói chuyện ơn huệ, Ross ạ. Em muốn được thấy anh thoát khỏi đảo. Nếu lão tể tướng tìm ra chỗ này, anh sẽ là người mất nhiều hơn em.
- Nhất định cả hai chúng mình phải thoát khỏi đảo, dù trên tàu này hay tàu sau.
Đêm đó Ross làm tình dịu dàng hơn, tựa như để họ sẽ còn nhớ mãi.
Những cái vuốt ve của anh thật dịu dàng, đến nỗi trái tim nàng như thổn thức, song nàng cố dấu nỗi buồn và cũng dịu dàng với anh không kém. Không có tiếng cười khúc khích, không cuống cuồng dữ dội như mọi lần. Phía trước họ chỉ có ngày mai, tuy chưa nhìn thấy, nhưng số phận đã giơ tay chuẩn bị ghi lại những gì đang chờ đợi họ.
Họ tỉnh dậy trước khi trời sáng, ăn cơm nguội với chuối. Ross nhặt đôi giày, quần áo và khăn. Anh mỉm cười cúi nhìn Juliet:
- Anh sẽ tắm và thay quần áo ở ngoài hồ. Nước trong bình còn đủ cho em rửa cháy. Anh e rằng em phải mặc lại quần áo và áo choàng cũ. Mặc như thế đi lại an toàn hơn. Nhặt khẩu súng, anh lưỡng lự nhìn nàng và bảo:
- Hay em muốn ra hồ tắm...?
- Không, Juliet nói vội:
- Em không nên ra đấy thì hơn.
Juliet nhìn theo bóng cao cao của anh cúi xuống luồn qua bụi cây, rồi bắt đầu công việc chuẩn bị của nàng. Nàng không muốn nhìn mặt hồ lạnh lẽo và vắng lặng buổi sớm mai. Nàng vẫn còn nhớ cái nơi mặt trời hôn trên làn nước lấp lánh, nơi một chàng trai và một cô gái cười đùa, ân ái với nhau mãi. Nàng cởi bỏ chiếc áo vải bông Ross mua cho nàng ở chợ, mặc quần áo và đeo những đồ trang sức mà bà Gabriella đã đưa cho nàng. Nàng đeo đôi dép nặng hơn mà anh mua, bỏ đôi dép mỏng manh cũ vào túi cùng chiếc áo kẻ sọc. Tóc nàng rối bù, nàng tẩm nước và dùng tay vuốt tóc, rồi buộc lại bằng sợi dây nhiều màu. Nàng cho đèn, nồi, thìa vào túi. Nếu Ross mang tấm thảm, nàng có thể xách túi dễ dàng.
Nàng nhìn quanh hang, khẽ mỉm cười. Chẳng giống khi dọn nhà chút nào, chỉ một lát đã xong.
Nàng ngồi trên một gốc cây đợi Ross. Không gian im ắng và thanh bình, song nàng đặt con dao bên cạnh, lần này nhất định sẽ không làm rơi mất như lần Joseph bất ngờ xuất hiện. Ross có vẻ đi hơi lâu. Anh gặp Joseph trên đường đi chăng? Họ có thể đang bàn về nơi ẩn mới?
Các bụi cây ngoài cửa hang bỗng xào xạc, nàng nghe tiếng giày bước trên đất. Chắc là Ross. Nhưng sao anh lại gạt cành, chứ không luồn qua để bụi cây khỏi mất dấu như mọi lần? Chắc chắn là Ross, nhưng nàng vẫn lạnh người. Joseph chăng? Không phải, Joseph sẽ không vụng về đến thế, cái buổi sáng họ bất ngờ thấy nhau, anh ta đi nhẹ nhàng thế cơ mà. Nàng với tay tới chỗ con dao. Các ngón tay nàng vơ vào đám cỏ. Con dao đã biến mất! Sao lại thế được? Nàng đã cẩn thận để nó ngay cạnh người cơ mà?
Nàng khom người đứng dậy, thót bụng vì sợ. Con dao! Nàng phải tìm con dao, vì đó không phải là Ross. Song nàng không thực hiện được việc ấy, vì ai đó đã ôm chặt ngang người, dúi nàng ngồi xuống gốc cây.
Nàng đang định kêu thì một bàn tay nhờn nhờn, hôi hám đã bịt chặt miệng nàng. Nhưng phía trước vẫn có tiếng động. Như vậy chúng có hai người?
Bụi cây lay động và một gã béo lùn từ đấy bước ra. Khuôn mặt bẩn thỉu của gã nhễ nhại mồ hôi, râu ria tua tủa. Bộ quần áo kiểu châu Âu hắn đang mặc bẩn hơn lần trước khi họ gặp nhau. Juliet khiếp đảm nhận ra Pereira, gã Bồ Đào Nha đốn mạt. Lần cuối cùng nàng thấy hắn trên con thuyền mà Ross đẩy ra biển, không chèo, không lái. Nàng nhớ lại những lời chửi rủa và đe dọa trả thù của hắn.
Nhưng ai đang túm chặt người nàng? Chắc chắn phải là một tên cấm vệ ARập. Pereira hẳn đã dàn xếp với lão tể tướng bằng cách hứa sẽ tìm bắt họ bằng được.
Pereira vênh váo bước tới, nhìn nàng, đôi môi dày nở nụ cười thoa? mãn. Hắn dùng chiếc mũ rộng vành bươm và bẩn thỉu quạt mặt cho mát.
- Qúy bà người Anh, thế là ta lại gặp nhau, và tôi Angelo Pereira lần này lại nắm tay trên. Giờ bà hãy trả lời các câu hỏi của tôi cho đúng, nếu không bà sẽ gặp nhiều điều không hay. Hắn nhìn phía sau Juliet nói mấy câu bằng tiếng ARập.
Bàn tay trên miệng nàng buông ra, nàng thở mạnh và nhổ nước bọt xuống đất, sau đó ngước nhìn Pereira. Nàng muốn hét to, song điều đó có thể sẽ cho chúng biết nàng không chỉ có một mình. Chỉ cần nàng nói to cũng đủ báo hiệu cho Ross.
- Xin bà đừng kêu lên, Pereira cảnh cáo, - nếu không Selim sẽ cắt cổ bà. Nhưng cắt nhẹ thôi, bà hiểu chứ? Tôi không muốn bà chết.
Juliet cảm thấy lưỡi dao lạnh kề sát cổ, và nàng cố nén cho khỏi rùng mình. Làm ra vẻ không hề sợ hãi, nàng nói:
- Tôi có kêu cũng chẳng ích gì. Chả có ai đến cứu tôi cả!
- Tay thuyền trưởng người Anh đâu?
Juliet nhún vai:
- Đang ở nơi lần cuối cùng ta gặp nhau. Ông ta chết vì mất nhiều máu, nên tôi bỏ ông ta lại đó. Tôi không muốn bị buộc tội đã giết ông ta. Ở đời này, một cô gái phải tự lo liệu lấy mình.
- Bà nói dối. Tôi không tin bà, dù chỉ là một lời.
- Mà sao ông phải quan tâm? Ông cũng muốn ông ta chết cơ mà?
- Nhưng ngài tể tướng lại muốn ông ta còn sống, và tôi đã hứa sẽ trao ông ta cho ngài.
- Nếu không ông sẽ gặp chuyện không hay chứ gì? Juliet nói móc và giật mình thấy Pereira tím mặt.
- Hôm ấy, khi tôi không tóm được ông ta, ngài đã đánh đòn tôi!
Tôi, Angelo Pereira, một công dân Bồ Đào Nha! Sẽ có kẻ phải mang đầu ra để trả mối nhục đó của tôi. Tôi sẽ cảm thấy mất danh dự nếu chưa được nhìn thấy đầu gã thuyền trưởng người Anh ấy bêu trên cọc cạnh cổng thành.
- Danh dự của ông! Juliet thốt lên với vẻ châm chọc:
- Danh dự nỗi gì, khi ông nhận tiền công của cả hai bên, rồi nuốt lời, miễn là ông được lợi hơn? Ông muốn tôi tin rằng ông chỉ cần bắt một người trao cho kẻ thù của ông ta là đủ làm ông thoa? mãn ư? Xin ông thứ lỗi, nếu tôi cho điều đó thiếu sức thuyết phục.
- Ồ, không đâu, thưa bà! Trong cung điện không có chỗ cho một con điếm, song tôi không khó tính như quốc vương. Quan tể tướng chỉ cần tay thuyền trưởng người Anh. Ngài không cần đến bà, nên đã đồng ý giao bà cho tôi khi tôi nộp ngài tên thuyền trưởng ấy.
Hắn xoay đầu lắng nghe, và Juliet cũng nghe thấy tiếng động ấy.
Nàng hít mạnh, nhưng chưa kịp kêu, thì đã bị nhét vải vào miệng và buộc ra phía sau, rồi tên ARập túm tóc mà nàng buộc bằng sợi dây da và giật đầu nàng ngửa ra. Hắn xoay con dao, và nàng cảm thấy lưỡi dao sắc kề ngay cổ họng. Đầu gối to khỏe của hắn thúc vào lưng nàng, và ở tư thế ấy, nàng chỉ ú ớ được mấy tiếng như bị bóp cổ.
Ross cúi người chui qua bụi, không hề biết đã bị phục kích. Nhìn thấy Juliet đang bị tên ARập đầu chít khăn túm chặt, anh đứng sững lại. Theo phản xạ, anh giương súng, nhưng vô ích. Anh không dám bắn vì sợ trúng cả Juliet. Tay anh ghì chặt báng súng, trong khi tên ARập cười nhăn nhở và cứa nhẹ lưỡi dao. Một dòng máu đỏ trào ra, lăn dọc theo cổ nàng đang bị giật ngửa về sau.
- Chào ông thuyền trưởng, một giọng nói nhỏ từ bụi rậm sau lưng anh vọng ra:
- Tôi thành thực khuyên ông chớ bóp cò nếu ông nhằm khẩu súng ấy vào tôi. Selim chắc sẽ làm nốt việc của hắn là cắt cổ cô gái của ông. Pereira vẫn đứng đằng sau, Ross không nhìn thấy:
- Bỏ súng xuống, thuyền trưởng. Tôi cũng có súng và đang nhằm vào lưng ông.
Ông không dám bắn Selim vì sợ trúng cô gái, còn nếu tôi và ông bắn nhau chết, thì Selim sẽ tạm gác việc giết cô gái để thực hiện các việc khác đã. Chắc ông hiểu tôi muốn nói gì chứ, ông thuyền trưởng? Ngài tể tướng biết cô ta không còn là trinh nữ, nên Selim có làm gì nữa cũng đâu có sao?
- Quỷ bắt anh đi, Pereira! Hãy nói tên bạn của anh bỏ con dao khốn kiếp khỏi cổ cô ấy.
- Ông bỏ súng trước đi, ông thuyền trưởng.
Không còn cách nào khác, Ross đành phải làm theo, miễn cưỡng buông rơi khẩu súng. Tên ARập bỏ tay túm tóc Juliet ra khi Pereira bảo, nhưng vẫn giữ nàng làm vật che cho hắn. Nàng cố nói nhưng không thành tiếng vì miệng vướng miếng vải.
- Bước lên trước và ngồi xuống, ông thuyền trưởng. Pereira bước ra khỏi bụi cây, cúi nhặt khẩu súng:
- Hôm nay là ngày hạnh phúc đối với tôi. Tóm được luôn một lúc cả hai người. Ngài tể tướng hẳn sẽ rất vui lòng.
Ross cau mày nhìn hắn:
- Ngài tể tướng còn cần gì cô gái khi đã biết cô ta không thích hợp để tuyển vào cung? hãy thả cô ta ra, tôi sẵn lòng đi với anh. Anh có thể tin lời tôi hứa.
- Lời hứa của người quân tử Ăng lê ư? Tôi không mắc lừa hai lần đâu, ông thuyền trưởng.
- Thả cô ta ra, rồi anh có thể xích tôi lại nếu anh muốn. Làm sao tôi thoát khỏi tay của hai người bọn anh được chứ?
- Tôi được lệnh phải bắt cả hai, thuyền trưởng ạ. Chuyện cô gái sau như thế nào là việc của ngài tể tướng. Có thể tôi sẽ nói giúp cho cô ta một tiếng, nếu ông không gây rắc rối cho tôi trên đường về. Ngài tể tướng chắc sẽ rất vui khi tóm được ông, nên chẳng bận tâm về cô gái.
Chắc chắn cô ta sẽ bị đem bán ở chợ nô lệ. Hắn gãi cằm với vẻ suy nghĩ.
- Làm phận tôi đòi nơi cung cấm chắc là sướng hơn, song cũng cần phải hối lộ nhiều. Hắn nhìn Ross:
- Ông vẫn còn số tiền vàng trước ông hứa trả tôi chứ thuyền trưởng?
- Còn, tôi vẫn còn mang theo đây. Số tiền đó đủ đảm bảo cho cô gái một chỗ trong cung chứ?
- Được, thuyền trưởng ạ. Với lời hứa của ông vừa rồi, cùng với số tiền vàng, tôi hứa sẽ giúp.
- Thôi được. Tôi không còn cách nào khác, đành phải tin ông.
Anh nhìn Juliet đang lắc đầu quầy quậy. Mắt nàng loé lên tia sáng giận dữ khi nhìn Pereira, mặt nàng đỏ lên vì cố tìm cách nói. Tên ARập đang từ phía sau trói tay nàng lại. Sau đó hắn đứng dậy, tới chỗ Ross.
Pereira hai tay hai súng chĩa vào anh. Ross không còn cách nào hơn là bó tay chịu trói.
Anh tự hỏi không hiểu sao Juliet phản ứng quyết liệt như vậy.
Không còn cách nào đảm bảo an toàn cho nàng hơn là tin Pereira, dù hắn chẳng có gì đáng để anh tin. Hắn là tay dối trá và lừa đảo, nhưng vì anh đã chịu nộp mình, dẫu sao, hắn cũng còn chút tử tế đối với người phụ nữ châu Âu chứ! Cái đó, cùng với số tiền vàng, là tất cả những gì anh có thể dựa vào lúc này. Rất may anh đã đưa thư cho Josephh. Anh chàng xứ Goa bây giờ sẽ chỉ còn cách duy nhất là tìm cách lên tàu Anh một mình.
- Sao không bỏ miếng vải khỏi mồm cô ta, Pereira? Ross cau mày hỏi:
- Xem ra không cần làm thế nữa khi anh đã trói được tôi.
- Bỏ ra ư, thuyền trưởng? Để con điếm ấy lại chửi rủa tôi thậm tệ à?
Cô ta nên câm miệng, nếu không tôi sẽ lấy làm hối hận đã quá rộng lượng khi hứa với ông. Nào, đến giờ khởi hành. Đường về cũng còn xa đấy.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 20**

- Từ đây về kinh đô bao xa, Pereira? Ross hỏi, vẫn ngồi nguyên chỗ cũ.
Gã Bồ Đào Nha nhún vai:
- Mười, có thể là mười hai dặm gì đấy.
- Anh để ngựa dưới chân đồi à?
Pereira cười gằn:
- Ông tưởng ngài tể tướng để tôi đi ngựa à? Ông ta chỉ cho tôi mang theo một tên lính. Khi tôi phàn nàn, ông bảo kẻ phạm tội phải ăn năn trong khổ ải và nhục nhã. Vì vậy ta cuốc bộ, thuyền trưởng ạ. Tối nay phải về đến nơi.
- Chả lẽ anh định bảo cô gái này phải đi bộ hơn mười dặm dưới trời nắng nóng như thế này sao? Không thể thế được!
Pereira nhún vai:
- Có thể ta sẽ nghỉ ở quãng nào đấy. Cái đó không quan trọng.
- Tôi không cho là như vậy. Chúng ta cần mang theo nước uống.
Tôi định lấy đầy bình.
Gã ARập cầm chiếc bình trên gờ đá trong hang, lắc lắc trước mặt Ross và nhăn nhở cười. Có tiếng nước óc ách bên trong và Pereira cười với vẻ nhăn nhó.
- Ông kiếm cớ trì hoãn, ông thuyền trưởng ạ! Nước trong bình còn đủ cho ông suốt cả chặng đường.
Ross nhận ra đó là chiếc bình rượu trắng:
- Chúng ta cần nước, nước uống cơ, Pereira ạ. Chiếc bình đó tôi mua ở Zanzibar tuần trước.
Lúc này ta không dùng nó được đâu. Không tin anh cứ nếm thử xem.
Pereira cau mặt nói sẵng câu gì đó với gã ARập. Tên này mở nắp bình, đưa lên ngửi, rồi nhăn mũi bảo:
- Nước bẩn, nhưng Ross thấy mắt gã bỗng sáng lên khi quay nhìn Pereira.
- Nếm thử xem! Pereira quát, rồi làu bàu mấy câu bằng tiếng ARập.
Selim tu một hơi dài, rồi lấy tay lau miệng. Hắn rầu rĩ nhìn Pereira.
- Nước bẩn, hắn nhắc lại, rồi nhổ nước miếng xuống đất cách chân Pereira độ hơn gang tay.
Gã Bồ Đào Nha run lên vì tức giận, mặt đỏ tía:
- Đồ chó má láo xược! hắn gầm lên:
- Quân ngu si đần độn. Nếu nước bẩn thì hãy đi lấy nước khác. Đừng đứng đực ra đấy như thằng ngớ ngẩn ấy. Hèn gì ngài tể tướng cho mày đi với tao. Ngài biết mày chỉ là đồ vô dụng!
- Phía kia có nước, Ross hất hàm về phía sau, rồi bước lại gần chỗ Juliet. Anh đang nghĩ xem có thể làm tăng mối ác cảm giữa hai thằng với nhau không. Cái đó không khó, vì Selim đã có vẻ bực vì thái độ của Pereira, nhưng làm vậy có ích gì không? Cả hai đứa đều sợ lão tể tướng quyền lực vô biên. Dẫu sao cũng cứ thử xem, chỉ cần làm Pereira lúng túng là được rồi.
Anh đăm chiêu suy nghĩ nhìn gã ARập dắt con dao vào dây lưng và đi khỏi bãi trống. Nếu gã không cho Pereira biết trong bình đựng gì, rất có thể gã cũng thích rượu, và định khi khuất mắt Pereira, gã sẽ tu nốt chỗ còn lại.
Ross tựa vai vào vách đá, nhìn Pereira hai tay hai súng đang ngồi xổm trong tư thế không thoải mái. Hắn có vẻ sợ hãi, Ross nghĩ thầm. áo của hắn ướt sũng. Liệu anh có thể làm đầu óc hắn căng thẳng thêm một chút nữa không?
- Pereira, lẽ ra anh không nên làm thế, anh nói với vẻ bâng quơ.
Hắn nhảy dựng lên:
- Làm gì?
- Bắt tên Selim tội nghiệp uống rượu. Anh thừa biết kinh Côran nghiêm cấm việc uống rượu. Anh ta có thể nghĩ rằng anh đã làm linh hồn bất tử của anh ta gặp tai hoạ.
- Rượu à? Thì đã sao? Pereira cộc cằn nói
- Hắn làm gì tôi bảo hắn.
- Vào lúc này thì đúng như vậy, nhưng nếu lệnh của anh trái với đức tin của anh ta, thì sẽ có lúc anh bỏ mạng. Mà anh gọi anh ta là đồ chó má nữa! Nếu là anh, tôi sẽ luôn canh chừng sau lưng khi có Selim ở bên cạnh, Pereira ạ. Anh ta có dao, và anh cũng biết người ARập đi nhẹ chân như thế nào. Liệu ngài tể tướng có khóc thương anh không? Tôi nghĩ là không, chỉ cần Selim trao hai chúng tôi cho ông ta là được rồi.
- Câm họng, nếu không tôi sẽ cho ông ăn đạn.
Ross cười:
- Tôi không nghĩ thế. Ngài tể tướng lại muốn giành cho mình những thú vui riêng, trong đó không có việc bắn chúng tôi bây giờ.
Trong khi ngồi đợi Selim trở lại, Ross cân nhắc tình thế. Giờ này lẽ ra Joseph phải đến chỗ họ, nhưng vẫn chưa thấy đến. Điều đó chỉ có thể là anh đã đến hang, mang theo những tin mới nghe được và đã biết việc xảy ra. Anh ta không thể một mình chọi lại hai tên có vũ khí, song Ross nghĩ rằng Joseph sẽ bám theo họ cho tới khi không còn hy vọng nào nữa.
Chỉ đến lúc đó, anh ta mới chịu lên chiếc tàu Anh nào đấy. Vậy là ít ra Công ty, rồi sau đó là nhà chức trách sẽ biết rõ về số phận tàu
- Grace cùng đoàn thủy thủ của nó. Mất tích giữa biển khơi đâu phải là chuyện gì ghê ghớm đối với thuyền trưởng một con tàu.
Trời nắng nực hơn, Ross dựa hẳn lưng vào vách đá. Anh liếc mắt nhìn về phía Juliet. ý nghĩa sắp mất nàng lúc này làm anh đau đớn.
Chúng giết anh sớm chừng nào tốt chừng ấy. Anh không hình dung nổi sẽ sống thế nào nếu không có cô gái này, người đã giành cho anh tất cả, nhưng điều cuối cùng anh phải làm bằng được là đảm bảo nàng không bị hại vì đã biết anh. Anh có thể tin Pereira được không? Nhưng anh đâu còn cách nào khác?
- Anh không bỏ miếng vải chết tiệt kia khỏi miệng cô ta được sao?
anh cáu tiết hỏi.
- Tôi sẽ tháo khi tôi muốn, Pereira trả lời với vẻ giễu cợt:
- Tôi tưởng ông thích loại đàn bà ít mồm chứ, thuyền trưởng? Đã có lần ông bảo tôi như vậy cơ mà?
Ross nhún vai không nói gì, nhưng khi mặt trời đã lên cao, anh bắt đầu tự hỏi tại sao không thấy Selim trở lại. Rượu trong bình còn đủ làm hắn say bí tỉ chăng? Có thể hắn đã rúc vào một bụi nào đó, mơ đang ở cõi thiên đường? Anh làm bộ tỉnh khô khi thấy Pereira bắt đầu nhấp nhổp, mồ hôi càng vã ra nhiều hơn.
Gã Bồ Đào Nha đứng dậy, nhìn Ross bằng đôi mắt đầy ác ý:
- Con lợn ấy đi quái đâu nhỉ?
Ross nhìn trả hắn với vẻ mỉa mai, nhún vai nói:
- Chắc đang lấy cho đầy bình nước. Trừ phi, tất nhiên... à mà không đâu, hắn không dám làm điều đó. Ross cười, bỏ lửng giữa câu.
- Trừ phi cái gì? Pereira rít lên.
- Trừ phi anh ta quyết định là phải đổ hết thứ nước trong bình... vào trong họng trước đã. Có lẽ anh ta không cưỡng lại nổi lòng thèm muốn được ăn trái cấm, mặc dù anh ta là tín đồ của Đấng tiên tri. Nhưng anh thì hiểu anh ta quá rõ, vì anh ta luôn làm theo lệnh của anh mà. Có đúng vậy không? Anh ta có dám trái lệnh anh không?
Nét mặt Pereira chuyển từ tức giận sang nghi ngờ, rồi có vẻ lo lắng.
Ross quan sát những thay đổi trên mặt hắn, cố đoán xem Pereira đang nghĩ gì. Nếu Selim say mềm, họ sẽ không thể đi ngay được
- không thể được cho đến khi gã ARập tỉnh rượu. Buổi chiều thế nào cũng mưa, trời sẽ nhanh tối, họ sẽ vẫn ở trong vùng đồi khi bóng đêm trùm xuống.
Không có đồ ăn, nước uống, lại phải áp tải hai người bị bắt, Pereira cần phải có Selim giúp sức.
- Đi, Pereira đột nhiên ra lệnh, tay vung khẩu súng:
- Chúng ta ra hồ xem sao. Nếu những lời anh nói là đúng, khi gặp ngài tể tướng, tôi sẽ nói để ngài cho hắn một trận.
Ross thở dài đứng dậy:
- Ngài tể tướng có thể sẽ nghĩ anh đã để cho kẻ dưới quyền làm điều tội lỗi. Tuy nhiên tôi chắc anh không có lỗi. Anh mỉm cười nhìn bộ mặt nhăn nhó của gã Bồ Đào Nha, nhưng hắn đã thúc mạnh mũi súng vào mạng sườn anh.
- Đi, Pereira gầm gừ.
- Phụ nữ trước chứ! Ross nhẹ nhàng nói, dùng vai đẩy gã qua bên để Juliet đi.
Gã Bồ Đào Nha vội lùi lại, mặt đỏ bừng.
- Đừng giở trò đấy, ông thuyền trưởng, nếu không ông sẽ hối hận.
- Pereira, anh có súng cơ mà. Tôi còn có thể làm gì được chứ?
- Mẹ kiếp, đi!
Juliet đi đầu, họ men theo lối mòn trên đồi, chui qua các bụi rậm một cách khó nhọc vì hai tay bị trói. Từ xa vọng lại tiếng dê kêu và tiếng hát của cậu bé chăn dê.
- Đàn dê đang tới hồ nước, Ross khơi chuyện:
- Cần lôi Selim khỏi chỗ đó kẻo có người trông thấy Họ tới đỉnh dốc, từ đó nhìn xuống hồ. Selim đang nằm sấp, đầu ngập trong nước. Chiếc bình nổi lềnh bềnh trên mặt hồ.
- Ngủ chăng?, Ross hỏi, rồi khi họ tới gần hơn, anh thấy máu đọng trên tảng đá gần đầu Selim.
Pereira thở dốc lên, lao về phía trước. Đầu gã ARập chìm hẳn xuống, nước xung quanh đỏ lờ lờ. Pereira lật hẳn ngửa lên và thấy thái dương hắn đầy máu.
- Hắn chết rồi! Pereira lẩm bẩm, mặt khiếp đảm.
- Tội nghiệp anh ta, Ross bảo:
- Chắc là ngã đập đầu vào đá trong lúc cố lấy nước vào bình. Trông có vẻ như bị chết đuối.
- Chết đuối ư? Pereira nhìn chằm chằm vào chiếc bình nổi lềnh bềnh:
- Thằng chó chết đã nốc rượu vào. Lẽ ra tôi phải biết trước điều đó.
Quân ngu ngốc, vô tích sự! Hắn đứng dậy đá mạnh cái xác. Gã ARập lăn xuống hồ, mặt úp sấp tay giang ra, nổi vật vờ trên mặt nước.
Ross nghe Juliet rú lên tắc nghẹn trước cảnh tượng hãi hùng. Anh vội quay lại đứng chắn ngang trước mặt nàng. Nàng ngã đầu vào ngực anh:
- Em đừng nhìn. Pereira phát khùng vì tức và sợ, nên hắn có thể làm những việc ghê tởm. Chẳng nên làm thế với anh chàng đáng thương kia.
Pereira vội vã quay lại:
- Đi. Ngay bây giờ. Nhanh lên.
Ross quay đầu nhìn thấy mấy con dê xuất hiện trên gờ đá phía xa.
Pereira dí súng vào lưng anh, và họ lộn trở lại hang.
- Xuống đồi, Pereira hạ lệnh.
- Không mang theo nước ư?
- Không còn thời gian làm việc đó. Tôi muốn ra khỏi vùng đồi này trước khi trời tối.
Không còn cách nào khác là làm theo lệnh trước mũi súng của hắn.
Pereira luôn giật mình hốt hoảng, mắt dáo dác nhìn quanh. Đối với người thành phố, rừng núi rậm rạp luôn có những nguy hiểm không nhìn thấy trước, nên Ross hiểu tại sao hắn lại lo lắng đến thế. Tuy nhiên họ không thể đi hết quãng đường mười hay mười hai dặm trước khi trời đổ mưa. Trong vùng đồi đá vôi này có rất nhiều hang động và anh cho rằng ngay cả Pereira cũng cần chỗ trú và nghỉ ngơi.
Anh tự hỏi không biết Joseph có còn theo họ không, vì họ vật lộn qua quãng đường đầy bụi rậm cũng đã khá lâu. Đường mòn đã hẹp, tay lại bị trói, họ đi không phải dễ dàng. Ross cố tình bước chậm, để Juliet giữ nhịp đi, bất chấp những lời chửi rủa và những cú đấm đá của gã đi sau anh.
Cơn mưa như thác ập đến, bầu trời tối đen trong tiếng mưa gào.
Đường ngập bùn và chẳng bao lâu họ thở hổn hển, bước bừa trên sườn đồi. Gió giật mạnh các hàng cây, Ross và Juliet đành hứng chịu những cành lá quất rát cả mặt. Mỗi khi qua được bụi cây, mặt họ lại đẫm nước mưa. Dép Juliet thụt sâu xuống bùn, và vì không có tay vịn, nàng lảo đảo ngã xoài trên đường, làm Ross phải dừng bước, quay lại nhìn gã Bồ Đào Nha với vẻ tức giận.
- Hãy vì lòng kính Chúa, Pereira, anh gào trong gió:
- Tìm chỗ trú mưa. Thời tiết thế này không thể đi được. Vừa nói, anh vừa quỳ xuống cạnh Juliet.
Trời tối quá không nhìn rõ mặt nàng, nhưng anh đoán nàng bị choáng sau cú ngã vừa rồi, vì anh thấy nàng nằm im, má ngập trong bùn thở nặng nhọc. Anh ngước nhìn Pereira, hai mắt anh như hai đốm sáng trên khuôn mặt giận dữ.
- Thật là điên rồ. Chưa đi nổi năm dặm chúng ta đã có thể ngã gãy cổ. Mưa rồi sẽ ngớt. Chúng ta phải đợi tới lúc đó.
Pereira vung khẩu súng:
- Cứ đi tiếp. Tôi ra lệnh cho ông phải đi.
Ross đứng dậy:
- Đừng có ngốc ngếch nữa. Cô ta không nhấc nổi chân dù chỉ một bước nếu không được nghỉ. Cần phải dìu cô ta, mà tay tôi thì lại bị trói chặt.
- Tránh ra, Pereira ra lệnh, rồi quỳ xuống cạnh Juliet:
- Đứng dậy!
Tôi ra lệnh đứng dậy!
Mi mắt Juliet động đậy và nàng từ từ mở mắt. Nàng chớp chớp mắt vì mưa, và Ross nhìn thấy vết lằn của đoạn vải buộc ngang miệng trên má nàng. Anh lại nổi cáu.
- Trong khi còn ở đó, Pereira, anh hãy tháo miếng vải khốn kiếp đó ra. Không có cái đó cô ta cũng đã khó thở lắm rồi.
Pereira ngước nhìn Ross đứng lừng lững trước mặt hắn. Hắn chĩa súng vào anh và quát:
- Lùi lại.
- Tay tôi bị trói, nhưng chân thì không, Ross nói với giọng đe doạ.
- Nếu anh không bỏ miếng vải đó ra, tôi sẽ đá anh lộn cổ xuống đồi!
Pereira nhìn anh một lát, rồi lôi Juliet ngồi dậy giữa hai người. Hắn lần cởi nút buộc, gỡ miếng vải ra và vất sang bên cạnh. Hắn đứng dậy, nhìn Ross.
- Đấy nhé. Tôi làm việc này vì tôi là người nhân đạo. Bây giờ chúng ta tiếp tục đi.
- Chưa đâu. Cạnh đường có tảng đá hơi nhô ra. Nếu có chỗ trú, cô Juliet sẽ nghỉ một chút. Đỡ cô ta dậy và theo tôi. Ross bước qua bụi cây, không đợi hắn kịp trả lời.
Miệng Pereira há ra, rồi đành ngậm lại. Hắn chỉ muốn được xả hết cả băng đạn vào cái lưng đang đi xa dần ấy, nhưng lại thôi vì sợ bị tội.
Ngài tể tướng sẽ lột da hắn nếu hắn mang về cho ông ta một cái xác chết. Hắn làu bàu trong họng, lôi Juliet đứng dậy, đẩy nàng đi, cố theo kịp cái bóng cao cao trước mặt.
Khi Ross dừng lại, hai người đã ở ngay phía sau. Anh gật đầu về một chỗ phẳng dưới tảng đá:
- Giúp cô gái trèo lên đó, Pereira. Chỗ đó cao, chúng ta có thể nghỉ mà không sợ bị ngập. Một hai giờ nữa mưa sẽ ngớt.
- Đừng ra lệnh cho tôi, Pereira gầm gừ, giọng tức giận mà không làm gì được của kẻ yếu hơn:
- Tại sao tôi phải giúp cô ta chứ?
- Vì tôi không thể giúp được, đồ ngốc! Ross vặc lại:
- Nếu tay không bị trói, tôi sẽ không cho phép anh đến cách chỗ cô ta một dặm. Cô ta càng được nghỉ sớm chừng nào, chúng ta có thể đi tiếp sớm chừng ấy.
Anh không hiểu ư?
Thấy Pereira lưỡng lự, Juliet bảo:
- Không sao đâu, em có thể tự leo được. Em không muốn hắn đụng vào người em. Nàng cố leo lên chỗ đó, nhăn mặt vì bên vai bị thương đau nhức:
- Cám ơn anh, Ross ạ, vì đã giúp bỏ miếng vải bẩn ấy khỏi mồm em. Nàng tự hỏi không biết có nên cho anh biết Pereira đã đánh lừa anh không? Nhưng nàng nghĩ tốt hơn là giữ im lặng. Ross không cần phải cay đắng biết rằng việc anh tự nộp mình không hề làm Pereira thay đổi các kế hoạch của hắn về tương lai của nàng.
Ross thấy nàng cười trong khoảng mờ mờ dưới tảng đá, anh bất giác cúi xuống hôn nhẹ nàng, cảm thấy môi nàng sưng vều.
- Tránh ra, Pereira ra lệnh, cố lấy lại quyền lực đã mất.
- Xéo đi! Ross nói, xoay lưng lại phía gã Bồ Đào Nha.
Pereira cố nén giận im lặng trong khoảng một tiếng, đầu óc bận rộn với ý nghĩ ngài tể tướng dự định làm gì với gã người Anh xấc xược này.
Nhưng hắn sướng rơn khi nghĩ tới những dự định đầy lạc thú với cô gái này. Tại sao khi hắn đã bỏ miếng vải đi, cô ta không nói với gã thuyền trưởng là tương lai của cô ta không phải là ở trong cung, mà sẽ là người hầu của Pereira? ý nghĩ ấy làm hắn bứt rứt như bị đau răng. Tại sao cô ta giữ kín việc ấy? Hắn cứ tưởng cô ta sẽ kể ngay với gã thuyền trưởng.
Tại sao cô ta không nói? Câu trả lời đơn giản đến nỗi hắn suýt cười phá lên. Tất nhiên số tiền vàng của gã thuyền trưởng, chứ còn gì nữa! Gã kia cần gì đến số vàng đó ở nơi gã phải đến? Rõ ràng cô ta nghĩ mình cũng có quyền được hưởng, song không muốn làm tiêu tan hình ảnh đẹp về nhân cách của cô ta trong lòng tay thuyền trưởng. Hãy để ông ta sung sướng đón nhận số phận của mình, tin rằng đã mua chuộc được an toàn cho cô ta, và sau đó lại là chuyện khác hẳn. Có số vàng đó trong tay, hắn cũng sẽ có được những phẩm chất không kém gì gã người Anh. Lúc đó cô ta sẽ tự tìm đến với hắn!
- Chúng ta đi chứ? tiếng nói mệt mỏi sát bên tai làm hắn nhảy dựng lên, trở về với thực tế:
- Mưa đã gần tạnh, bầu trời đã quang.
Pereira đủng đỉnh đứng lên, cố giấu miệng cười. Cái thằng ngốc bị đánh lừa đáng thương này vội vã tìm gặp số phận. Hắn tưởng sẽ được thấy cô gái an toàn nơi cung cấm trước khi bị điệu tới ngài tể tướng chắc?
Juliet lại đi đầu, họ lần mò vất vả xuống chân đồi. Mưa đã tạnh, họ thấy rõ đường hơn, song Ross không vội rời khỏi chỗ cây anh đang trú chân, cố tình làm nhịp đi chậm lại. Nếu tới rạng đông, họ đi hết vùng đồi, anh sẽ phải kiếm cớ dừng lại trước khi ra bờ biển bằng phẳng là nơi họ có thể gặp các toán lính khác. Phải có cách nào đó giữ Juliet lại sau.
Dù Pereira đã hứa để đổi lấy số vàng của anh, hắn vẫn có thể tìm cách kiếm thêm bằng cách đưa nàng ra bán ở chợ nô lệ. Không hiểu sao Pereira đã bớt cáu kỉnh, không còn thúc súng vào lưng anh liên tục như trước khi họ dừng lại nghỉ. Điều gì đã làm hắn đổi thái độ như vậy?
Trông hắn vẫn có vẻ dương dương tự đắc làm anh lo lắng.
Anh ngước nhìn trời, thấy những vì sao sớm đã xuất hiện, và nhẩm tính họ đã đi được bao xa. Có lẽ cũng chưa được nhiều đường đất lắm, song anh hy vọng Joseph vẫn quanh quẩn đâu đây, hướng theo những bước chân nặng nề của họ. Anh có thể tin tưởng Joseph sẽ giúp Juliet cải trang như thế nào đó để lên được một chiếc tàu Anh, nếu có thể phân tán được sự chú ý của Pereira và xé lẻ họ ra. Ross nghĩ đến con dao Selim dắt ở dây lưng. Anh nhớ là đã không thấy nó trên xác Selim khi Pereira lật ngửa nó ra, và Pereira cũng không cầm. Nó đã chìm xuống hồ chăng? Hay bây giờ nó đang nằm ở tay Josephh? Và nếu Joseph đang đi theo ho.....! Anh hít mạnh. Cảm thấy hy vọng hơn có phải là khôn ngoan không? Cho tới lúc này, Joseph đã đủ khôn khéo để thoát chết, nhưng anh ta là người hiền lành, và cái gốc đạo Thiên chúa không cho phép anh ta giết người, dù người đó là Pereira.
Họ nghỉ thêm một lần nữa. Và lần này chính Pereira ngồi xuống trước. Ross nhìn hắn với vẻ nhạo báng khi hắn vẫy súng ra hiệu cho phép họ ngồi. Nghe hắn thở phì phò, Ross đoán gã Bồ Đào Nha này chưa bao giờ phải vận động nhiều như bây giờ. Juliet có vẻ đã lại sức sau lần ngã, nàng mỉm cười nhìn Ross khi hai người ngồi dựa lưng vào gốc cây.
Quần áo ướt sũng, mưa đã gột gần sạch các vết bùn trên mặt nàng, song nàng vẫn tái xanh, mái tóc ướt bết vào má. Ross ngạc nhiên thấy trời đã rạng sáng. Anh ngước nhìn bầu trời. Trăng đã nhạt, các vì sao đã biến mất, và anh nhận ra rằng họ đã đi suốt đêm.
Trời sáng dần khi họ đi tiếp. Hơi ấm của mặt trời buổi sớm làm áo quần họ mau khô. Mặt đất bắt đầu bằng phẳng, bụi rậm thưa dần. Cây cao ít hơn, chân họ bước trên nền đất pha cát với những tảng đá vôi nằm rải rác đó đây. Chỉ còn vài trăm mét nữa là ra tới biển, và Ross hiểu rằng cơ may duy nhất của họ là phải dừng ở chỗ khuất trên sườn đồi.
Anh ngoảnh lại nhìn Pereira. Mặt hắn gần như xanh lét, mồ hôi đầm đìa, chân bước loạng choạng vấp cả vào đá.
- Nên ngồi nghỉ một lát, Pereira, Ross bảo:
- Anh sắp bị nhồi máu cơ tim đến nơi rồi!
Giọng hắn khò khè:
- Cứ đi tiếp, không được dừng lại. Hắn thúc mạnh nòng súng vào lưng Ross, mặt đầy sát khí.
Ross vội xoay người tránh, chân vấp vào một rễ cây mọc vồng lên.
Anh loạng choạng, mất thăng bằng. Chân vừa mắc vào đó lại bật ra ngay, làm anh không gượng lại được. Người anh vẹo đi, lao từ chỗ cây về phía trước. Anh ngã xõng xoài trên gờ đá. Vì không thể dùng tay đỡ, trán anh đập mạnh vào tảng đá.
Juliet nghe tiếng anh rên, quay đầu lại, mặt kinh hoàng:
- Ross!, nàng hét lên, chạy tới ngồi sụp xuống cạnh anh. Nàng ngước nhìn Pereira:
- Sao thế? Ông đạp ngã anh ấy phải không? Mắt nàng long sòng sọc.
- Tôi không đụng đến ông ta! Thằng cha ngốc nghếch ấy vấp vào rễ cây. Cả hai hãy đứng dậy. Mau lên.
- Ông ấy không đứng dậy được vì còn đang bị ngất. Ôi, lạy Chúa.
Đầu ông ấy đầy máu.
Pereira cúi nhìn với vẻ ngờ vực:
- Hắn giở trò đấy. Dậy mau. Hắn đá vào chân Ross, nhưng anh vẫn nằm không động đậy. Hắn tức tối đứng nhìn, nhưng đành bất lực, ngực phập phồng. Không còn nghi ngờ gì nữa, gã thuyền trưởng đúng là bất tỉnh. Đành phải chờ cho gã tỉnh lại vậy. Hắn lấy tay lau bộ mặt nhớp nháp và ra hiệu cho nàng lùi ra.
Để hắn ta nằm đó. Hãy tranh thủ vào chỗ râm kia mà nghỉ. Hắn trỏ về phía mấy bụi cây:
- Ngồi ở chỗ tôi có thể theo dõi được cả hai. Chúng ta đã đi cả một quãng đường dài và tôi không có ý định để xểnh mất người nào.
Juliet khoan khoái ngồi bệt xuống đám cỏ thưa, dựa lưng vào gốc cây trong bụi. Vì tay bị trói, nàng không thể giúp gì được cho Ross, cho dù họ có nước và vải làm băng đi nữa. Nàng nhắm mắt cho khỏi chói nắng, lắng nghe tiếng biển rì rào ngoài xa. Sau một chuyến đi dài khủng khiếp qua quãng đường đồi dốc, dưới trời mưa gió, nàng thấy thật dễ chịu được ngồi nghỉ, để mặt trời hong khô bộ quần áo hậu cung trước đây rất đẹp của nàng. Bà Gabriella hẳn sẽ giơ tay lên trời, khiếp đảm rên lên khi nhìn thấy chiếc áo đầy bùn đất và chiếc quần xa tanh nhàu nát. Nàng nghĩ lan man trong buổi sớm mai thanh bình êm ả, chỉ có tiếng sóng biển ngoài xa.
Song dù mệt mỏi, nàng vẫn còn nghe một thứ tiếng khác
- tiếng chân bước rón rén, tiếng sỏi lạo xạo và tiếng thở phì phò của một người to béo. Nàng buộc phải mở mắt, chớp chớp vì chói. Pereira đang mò tới chỗ nàng. Lúc này hắn đã ở bên cạnh, cặp môi dày như đang cười.
Nàng tỉnh táo hẳn, lê người ra xa bụi rậm.
- Đừng sợ, con bồ câu bé bỏng của anh, hắn nói:
- Angelo, người sẽ là ông chủ, là người tình của em đây mà. Chúng ta không thể đi tiếp cho đến khi cái thằng ngốc vụng về kia tỉnh lại, nhưng ta có thể dùng quãng thời gian ấy để quen biết nhau hơn. Hắn đưa tay sờ má nàng, nhưng nàng xoay mặt ra chỗ khác:
- Ngã hơi đau một chút phải không?
Khi về tới nhà, anh sẽ xoa lên người em các loại dầu thơm nhất. Hai bàn tay anh sẽ làm em đê mê và lấy làm sung sướng được là người đàn bà của Pereira.
Juliet lùi cách xa hắn:
- Đừng động tới tôi, nàng hổn hển nói.
- Ông đã hứa với thuyền trưởng Jamieson...
Pereira cười:
- Anh còn cách nào khác để bắt hắn phải bỏ súng chứ?
Nhưng em đã khôn ngoan không cho hắn biết kế hoạch của anh khi tối qua em có cơ hội để làm như vậy. Với số vàng của gã thuyền trưởng, anh cũng hấp dẫn hơn, đúng không? Anh với em cũng là loại máu bò tiết dê cả. Chúng mình rất hợp nhau. Cứ để thằng ngốc ấy sống với ảo tưởng của hắn. Em cứ vờ vĩnh biệt hắn cho thật cảm động, rồi ta sẽ lấy vàng và cười vào mũi hắn. Nhưng nói thế đủ rồi. Anh không thể chịu đứng mà nhìn phần thưởng của anh được nữa.
Hắn đặt súng qua bên và Juliet kinh hoàng khi thấy hắn bắt đầu tụt áo của nàng. Nàng vùng vẫy, và trong lúc luống cuống không còn chỗ dựa là bụi cây, nàng ngã lăn ra cỏ. Hắn cho đó là cách nàng khích lệ hắn, liền cởi áo, nhìn nàng mỉm cười.
- Anh biết là em sẽ đồng ý ngay mà, hắn lẩm bẩm, và các ngón tay hắn thọc vào sờ soạng khắp người nàng.
Nàng co gối lên, nhưng chân hắn nặng hơn. Hắn dằn nàng xuống, người hắn đè lên người nàng. áo nàng đứt toác ra, Pereira cúi nhìn bộ ngực trần của nàng. Hắn gục đầu vào đó và một cảm giác ghê tởm chạy khắp người nàng. Chỉ nghĩ đôi môi dày ấy trên đôi vú của mình là nàng đã hét đến lạc cả giọng. Nàng cong người, cố lăn thoát khỏi tấm thân hắn đang đè nặng trên người và đôi tay bị trói của nàng.
- Không! Không! Lưng tôi.... Ông làm gãy lưng tôi bây giờ. Hãy vì Chúa, cắt dây trói cho tôi!
- Để trong lúc sướng quá, em cào rách mặt anh ra ư? ồ, không đâu, cô em bé bỏng. Anh chỉ muốn có một điều là được thưởng thức tấm thân em. Sau này tha hồ cho em giãy giụa, cào cấu, nếu đó là cách làm tình mà em thích, còn bây giờ không đủ thời gian để em cho anh biết những trò em học được ở hậu cung. Hắn túm vai nàng, cố hôn lên môi nàng, nhưng không được vì đầu nàng cứ lắc qua lắc lại:
- Này con đĩ, đừng vặn vẹo nữa! hắn gầm lên tức giận.
- Ngài thuyền trưởng, dậy mau! Vì Đức Mẹ đồng trinh và vì bà, hãy dậy mau!
Mặc dầu đang nhẹ bỗng, Ross vẫn cảm nhận được ngay. Tai anh nghe tiếng thì thầm liên tục, và vai bị lắc liên hồi làm cái đau chạy lên tận đầu. Anh từ từ tỉnh lại, giọng nói cuống quýt như dựng anh dậy.
Các giác quan lại làm việc, nỗi kinh hoàng loé lên trong óc. Anh ngoi lên qua lớp sa mù của sự đau đớn và nỗi sợ hãi. Anh bắt đầu hiểu được những từ mà anh nghe:
- Dậy mau! Dậy mau, ngài thuyền trưởng. Bà đang vật lộn. Người đàn ông kia xấu lắm. Tôi sẽ cắt dây cho ngài.
Nhanh lên, vì Joseph không muốn giết người, nhưng bà là người tốt, xin Đức Mẹ tha thứ cho Joseph Garcia!
Ross mở mắt, thấy ngay nét mặt hốt hoảng của Josephh. Đầu vẫn còn đau, nhưng đã tỉnh táo và anh cảm thấy máu lại thông chảy trong đôi tay tê dại. Với sự giúp đỡ của Josephh, anh cố đứng dậy, thở hổn hển vì mặt trời chiếu thẳng vào mặt. Mắt anh hoa lên một lát, rồi anh nhìn thấy bóng hai người vật lộn. Anh thấy tay Pereira giơ lên, và cái tát hắn giáng xuống mặt Juliet bỗng làm người anh không còn thấy yếu nữa. Anh quên hẳn đầu anh đang bị đau, gầm lên tức giận và lao qua khoảng cách trước mặt.
Pereira quay đầu nhìn, mặt méo đi. Người đàn ông bị trói, nằm bất tỉnh ấy giờ đang lao đến chỗ hắn, hai tay nắm chặt và ánh mắt trên khuôn mặt bê bết máu của anh ta làm hắn hoảng hồn. Lăn vội khỏi người Juliet, hắn hốt hoảng vồ lấy khẩu súng.
Ross thấy ngón tay hắn nắm chặt báng súng, anh nhảy bổ vào đè lên người hắn, vươn tay túm cổ tay hắn. Họ ghì chặt lấy nhau, lăn lông lốc xuống sườn dốc. Pereira có lợi thế là nặng cân hơn và không bị thương, nhưng Ross ghì chặt tay cầm súng của hắn, tránh các cú đánh bằng đầu và thúc gối của Pereira. Đây là cuộc vận lộn sống còn và cả hai đều hiểu điều đó. Nỗi kinh hoàng tăng thêm sức lực cho Pereira, hắn dùng tay kia giáng mạnh vào chiếc trán bị thương của Ross. Hắn khoái trá nghe đối thủ của hắn rên lên vì đau đớn và bàn tay nắm cổ tay hắn lỏng dần. Hắn ghìm mạnh xuống cho đến khi khẩu súng nằm giữa hai thân người và ngón tay hắn lần tìm cò súng. Hắn co tay đưa nòng súng lên phía trên.
Ross cảm thấy các khớp tay của hắn tỳ trên ngực anh. Anh vội nắm chặt các ngón tay của Pereira và dùng hết sức bóp thật mạnh.
Song Pereira không trù trừ. Hắn bóp cò trong khi Ross nín thở đẩy mạnh nòng súng trong cố gắng tuyệt vọng cuối cùng.
Một tiếng nổ vang. Chim chóc kêu váng lên và bay về phía biển.
Mùi thuốc súng khét lẹt vương trong không khí. Pereira gục xuống và Ross, tay vẫn nắm chắc bàn tay cầm súng của hắn cũng khuỵu xuống theo. Im lặng đến rợn người, rồi Ross buông tay. Pereira ngã ngửa, máu từ ngực trào ra. áo Ross dính đầy máu, anh đờ đẫn nhìn, tiếng nổ làm đầu óc anh trống rỗng. Anh vẫn quỳ không động đậy, trong khi vẫn nghe tiếng cánh chim đập mạnh và tiếng chân nhè nhẹ trên cát. Anh thẫn thờ quay đầu về phía có tiếng động ấy. Juliet, áo tơi tả đang loạng choạng trên bãi biển, cặp mắt nâu càng to trên khuôn mặt tím bầm. Người đầu tiên chạy tới chỗ anh là Josephh. Anh ta ngồi xuống cạnh anh, da đen xạm mà vẫn thấy tái đi.
- Ngài thuyền trưởng bị thương à? Có rất nhiều máu.
Ross thử cựa người:
- Không, tôi không nghĩ là như vậy, Joseph ạ.
Chắc là máu Pereira. Hắn chết rồi à?
- Chết thật rồi, thưa ngài.
- Vậy thì tốt nhất anh đừng để bà ấy tới đây.
- Thưa ngài, bà chẳng nghe tôi đâu. Bà đến xem ngài không chết.
Ross nhìn anh chàng người ấn, cười mệt nhọc:
- Quỷ bắt tôi đi, nếu tôi đã bao giờ gặp một người như bà ấy. Anh ngước mắt lên thì thấy Juliet đang đứng chết lặng nhìn anh:
- Anh không sao đâu, anh vội bảo.
- Máu Pereira chứ không phải máu anh. Anh khó nhọc đứng dậy, quàng tay ôm nàng:
- Thằng con hoang ấy có làm em bị thương không?
Nàng lắc đầu:
- Hắn không có thời gian làm điều hắn muốn. Hắn đã lừa anh về chuyện đưa em vào cung, Ross ạ. Em sẽ là phần thưởng của hắn vì đã bắt được anh. Em không thể nói cho anh biết vì mồm bị nhét giẻ, và về sau có nói cũng chẳng ích gì.
- Thằng con hoang khốn nạn! Anh hy vọng hắn sẽ thối rữa nơi địa ngục. Anh nhìn cái xác và lòng trào lên niềm vui vì đã giết được hắn.
Pereira nằm, mắt nhắm nghiền, nụ cười đắc thắng vẫn còn đọng trên môi. Tay hắn vẫn nắm chặt khẩu súng. Không giống một cuộc tự sát, Ross nghĩ, và lão tể tướng sẽ không tin điều đó. Anh nhẹ nhàng xoay mặt Juliet đi chỗ khác, cúi xuống lấy trong túi Pereira khẩu súng mà anh đã phải nộp cho hắn. Joseph giúp anh kéo cái xác giấu vào bụi rậm.
- Thưa ngài, chúng ta phải đi khỏi chỗ này, Joseph nói:
- Phải đi nhanh mới kịp tàu.
- Anh nói đúng, Joseph ạ. à này, làm sao anh có được con dao ấy?
Tôi nghĩ nó chìm dưới hồ.
- Vâng, tôi lấy con dao ở ngoài hồ. Tôi thấy có nhiều người đến hang và nghĩ không biết mình phải làm gì. Tôi thấy gã ARập đi về phía hồ, cầm bình nước uống mãi, rồi xuống lấy nước vào bình. Hắn có vẻ loạng choạng, và ngã đập đầu vào đá. Sau đó hắn nằm, đầu sưng to. Hắn cúi xuống uống nước và tôi liền xuống dìm đầu hắn xuống nước. Hắn không thích lắm, nhưng một lúc sau chẳng thấy cựa quậy gì nữa. Tôi nghe có tiếng người tới, thế là tôi phải chui vào chỗ nấp. Tôi thấy ngài, bà và cái thằng xấu này cầm súng, nên tôi đi theo.
- Nhờ trời anh đã làm việc đó, anh Joseph ạ. Anh đã cứu sống chúng tôi.
- Cám ơn anh, Josephh. Không có anh, chúng tôi chắc đã không còn tới bây giờ, nàng nói, mỉm cười thân mật với Josephh.
- Nhưng còn phải đi xa mới tới tàu, thưa ông bà.
- Đúng vậy, anh bạn ạ. Chúng ta nên đi ngay.
Họ từ từ men theo các sườn đồi, cố đi khuất sau những bụi cây rậm rạp. Joseph đi trước, dẫn họ theo lối mòn mà anh ta đã đi từ hang đến cảng. Trên đường đi, anh ta kiếm được ít cam và chuối, những thứ này giúp họ đỡ được cơn đói khát. Mãi đến xế chiều, họ mới nhìn thấy Zanzibar ở phía xa.
Josephh ngoảnh lại nói:
- Thưa ngài, tôi nghĩ ở cảng cũng không an toàn, vì thế chúng ta sẽ tới một làng chài cách đó một quãng. Có một người đánh cá ấn Độ sống ở gần đó, anh ta sẽ gác cho ngài nếu ngài cho anh ta một đồng tiền vàng. Anh ấy không ưa người ARập lắm, vì vậy ngài có thể an toàn đợi, trong khi tôi đi xem hôm qua có tàu vào cảng không.
Mặt trời đã lặn. Josephh, lúc này trông anh ta giống như những người đang đi lại trong làng, để họ đứng đó và mấy phút sau quay lại cùng với anh bạn người ấn Độ.
- Trong lúc ngài và bà đợi, Gupta sẽ cho ông bà ăn món cari cá rất ngon. Anh ấy bảo tàu đậu trong cảng là tàu nước Anh, nên tôi sẽ đi ngay gặp thuyền trưởng và kể cho ông ấy về những chuyện xấu này. Thư ngài tôi vẫn giữ trên khăn đội đầu đây, và tôi sẽ trở lại ngay tìm ngài.
Gupta đưa họ về lều và dọn cho họ ăn. Anh ta không nói được tiếng Anh, nhưng nét mặt rạng rỡ khi thấy họ ăn món cari anh ta nấu và nhận từ tay anh ta hai ca to cà phê ngọt và đặc sánh. Anh ta sung sướng nhận lời cám ơn cùng đồng tiền vàng Ross đưa, rồi lấy tay chỉ vào chiếc chiếu ở góc lều. Song Ross bồn chồn không ngủ nổi, mặc dù xương cốt rã rời và vết thương trên trán nhức nhối. Anh cố thuyết phục Juliet đi nghỉ, nhưng nàng không chịu.
- Bây giờ nhắm mắt là em ngủ luôn cả tuần, nàng nói:
- Có lẽ em nên ra ngoài biển nhìn đèn trong cảng. Ta ra ngoài đi, Ross. Nếu có người đến em không muốn bị bắt ở đây.
Vì lều của Gupta cách làng khá xa, nên họ có thể đi trên bãi biển, mắt luôn hướng về phía cảng mà không sợ bị ai theo dõi. Anh nhận thấy nước triều đang rút theo hướng nam và nghĩ chắc viên thuyền trưởng cũng phải biết điều đó, trừ phi ông ta ở thêm lại cảng. Liệu Joseph có lên được tàu hay bị ngăn lại? Dù thế nào lát nữa anh ta cũng trở lại. Để anh ta đi một mình như vậy có phải là khôn ngoan không? Nhưng một anh chàng người Anh cao hai mét, áo quần đầy vết máu hẳn là sẽ làm cho mọi người để ý, nhất là nếu lão tể tướng vẫn cắt lính canh các tàu nước ngoài trong cảng.
Trăng đã mọc mà Joseph vẫn chưa thấy về. Thời gian vừa rồi đủ để anh ta tới đó và trở lại. Lão tể tướng đã bắt anh ta, hay một sĩ quan trên tàu từ chối không cho anh ta gặp thuyền trưởng? Anh bước đi, cau mày suy nghĩ.
Juliet bỗng hoảng hốt gọi
- Ross, nhìn kìa!
Anh quay lại, nhìn theo nàng về phía cảng. Đèn thắp sáng trên cột buồm chính và dưới ánh đèn, anh thấy gió thổi căng cánh buồm ở phía cuối tàu. Tàu đã sẵn sàng, chuẩn bị rời cảng. Neo tàu chắc đã được kéo lên. Tàu sắp ra khơi! ở Zanzibar chỉ có một cảng đón tàu buôn, không còn cảng nào khác trên đảo này. Lạy Chúa, không biết có chuyện gì xảy ra?
Anh không tin vào mắt mình khi thấy tàu căng thêm nhiều buồm, rồi nước triều xuống, tàu từ từ chạy ra phía cửa biển. Cờ hiệu tàu bay phần phật trong gió, ánh trăng soi rõ đó là tàu của Công ty Đông ấn.
Đèn phía đuôi tàu sáng lên, rồi lại mờ đi như bị rèm che phủ. Rồi con tàu khuất dần, và biến mất trong màn đêm đen kịt.

**Rjorie Shoebridge**

Tình viễn xứ

Dịch giả: Nguyễn Thành Châu

**Chương 21**

Juliet luồn tay nàng trong tay của Ross, ngả đầu tựa vào vai anh.
- Anh không ngờ tới điều này, phải không Ross? Trong thư anh viết thế nào?
Ross thẫn thờ nhìn nàng:
- Anh không hiểu chuyện quái gì xảy ra nữa. Anh nói rõ có ba người sống sót từ tàu Grace - thuyền trưởng cùng vợ và người thứ ba chính là người cầm thư. Anh đề nghị Ông ta cứu giúp chúng ta. Phần còn lại, anh để ông ta tự định liệu. Anh chỉ có thể nghĩ hoặc thư không đến được tay ông ta, hoặc Joseph không đủ sức làm ông ta tin.
- Không hiểu giờ này Joseph ở đâu? Cảng có vẻ yên tĩnh. Anh ta có lẽ đã ở trên tàu.
- Mà cũng có thể họ trao anh ta lại cho tụi lính vì nghĩ anh ta là nô lệ bỏ trốn, Ross cay đắng nói:
- Không biết Gupta có thể cho anh mượn được bộ quần áo nào không? Em có thể an toàn ở chỗ bạn của Joseph cho tới khi.....
- Ross Jamieson! Juliet cắt ngang:
- Nếu ông nghĩ tôi chịu ở lại chỗ Gupta trong khi ông mò vào cảng, thì tôi phải nói rằng tôi không bao giờ chấp nhận điều đó. Ông đi đâu, tôi đi đấy. Tôi không chịu ở lại đây một mình, lo lắng không biết chuyện gì đang xảy ra!
Nàng xoay người, bắt đầu đi về cuối bãi. Ross chạy theo, túm tay nàng, dắt về phía lều tranh của Gupta.
- Hãy biết điều một chút, Juliet!
- Tôi biết chứ. Ông không bắt tôi ở lại đây được. Tôi không phải vợ Ông, để ông muốn bảo gì cũng phải theo, cho dù trong thư ông viết như vậy. Nếu ông bị bắt, tôi sẽ tự nộp mình cho lão tể tướng, nhưng tôi cần phải biết chuyện gì đang diễn ra. Ông không hiểu sao?
Ross xoay mặt nàng lại, và ôm nàng vào lòng. Anh mỉm cười nói với nàng:
- Anh hiểu em là một cô gái bướng bỉnh, và dù là vợ hay không, em sẽ không bao giờ làm theo mệnh lệnh của bất kỳ ai nếu em không thích.
Đột nhiên anh ngẩng đầu lên:
- Cái quái gì thế nhỉ?
- Gì thế Ross?
- Anh nhìn thấy ánh đèn ngoài khơi. Giờ thì tắt rồi, nhưng tốt nhất mình nên tìm nơi nấp. Anh nhìn quanh:
- Mình hãy nấp sau mấy đụn cát kia. Có thể là thuyền của bọn cướp biển đang về Zanzibar.
Họ chạy vội trên cát, nằm xuống vạt cỏ dài sau đụn cát. Ross nghe tiếng mái chèo nhè nhẹ trên mặt nước yên tĩnh. Nằm dán xuống cát, anh có thể thấy rõ đường tiếp giáp giữa biển và trời. Có một cái gì đó, nhỏ và thấp đang lướt trên mặt nước. Anh không thấy cột buồm, nhưng dẫu là cái gì đi nữa, nó không bật đèn và di chuyển một cách thận trọng. Anh vụt nghĩ có thể lão tể tướng, sau khi tra khảo dã man Josephh, đã biết được chỗ của họ, giờ cho người tới bất thình lình bắt họ.
Lúc này anh nhận ra bốn người đang gò lưng bên mái chèo trên chiếc thuyền nhỏ. Người thứ năm, da đen thui, đầu chít khăn, đang đứng ở mũi thuyền quan sát. Thuyền đang bơi dần về phía bãi cát. Phía sau họ chỉ có túp lều của Gupta là còn le lói ánh đèn. Người đội khăn chỉ tay về phía đó, con thuyền lại xoay mũi chạy thẳng vào bờ. Đáy thuyền xiết mạnh trên cát, người đàn ông đứng ở mũi thuyền trèo xuống cùng một người nữa tay nắm chắc dây buộc thuyền.
Ross lấy trong áo ra khẩu súng. Người đội khăn đảo mắt nhìn quanh, lặng lẽ tiến về phía túp lều của Gupta. Anh ta biến vào trong nhà. Mấy phút sau anh ta quay ra, nhìn ngược nhìn xuôi ngoài bãi biển.
Bốn người kia im lặng chờ đợi, trong khi người nọ dò dẫm chân không trên cát, vừa đi vừa gọi nhỏ.
- Ngài thuyền trưởng. Xin ngài đến chỗ Joseph ngay. Ngài đừng trốn kỹ quá, tàu không chờ được lâu. Nước triều xuống mạnh không neo tàu được.
Juliet cố nín thở, mặt trắng bệch quay lại nhìn Ross. Nàng thấy hàm răng trắng sau nụ cười, rồi anh đứng lên, kéo nàng dậy.
- Josephh! Không có tên ARập nào trên hòn đảo quái quỷ này lại có thể nói với giọng thiên thần làm mê say lòng người như thế được. Vì Josephh, chúng tôi sẽ vô cùng sung sướng ra ngay.
Họ chạy qua bãi cát và người thủy thủ đang giữ dây buộc thuyền đứng nghiêm nói:
- Thưa ngài thuyền trưởng và bà Jamieson. Thuyền trưởng Daly của tàu - Alice gửi lời chào và xin mời ông bà lên tàu.
- Rất sung sướng nhận lời, anh bạn trẻ. Nào ta đi!
Người thủy thủ cười, tò mò nhìn người đàn bà nhỏ nhắn trong chiếc quần nhàu nát và chiếc áo bê bết bùn đất. Juliet mỉm cười với anh ta khi anh ta giúp nàng lên thuyền:
- Cám ơn anh. Trông tôi giống người vừa trốn khỏi hậu cung, nhưng tôi bảo đảm tôi cũng là dân Anh như anh.
Nghe giọng anh như người vùng Devon, còn tôi là người Somerset.
- Đúng vậy, thưa bà. Tôi là người vùng Devon và rất tự hào về điều đó, nhưng Somerset cũng là nơi đẹp, anh ta sốt sắng nói, rồi hết sức nhẹ nhàng dìu nàng ngồi xuống mạn thuyền.
Quần áo nàng tả tơi. Ross thích thú nghĩ, nhưng cả bốn thủy thủ đều chào nàng với vẻ cung kính như với một bậc công nương, và cái đó không phải vì họ nghĩ nàng là vợ của một ông thuyền trưởng.
Đường về tàu dễ dàng hơn vì thuyền bơi theo đà triều xuống. Juliet chăm chú nhìn trên biển mong thấy tàu - Alice. Con thuyền nhỏ dập dềnh theo sóng làm nàng cảm thấy bụng nôn nao và chóng mặt, nhưng nàng quyết không chịu cho họ biết là nàng say sóng.
Đột nhiên con tàu sừng sững hiện lên trước mặt họ. Juliet ngước mắt, thấy chiếc thang dây treo lủng lẳng ở sườn tàu. Nàng quay nhìn Ross và anh thoáng thấy vẻ khiếp sợ trong ánh mắt nàng.
- Các anh đỡ bà ấy nhé, anh vội nói:
- Nhà tôi chưa bao giờ phải lên tàu theo kiểu này. Tôi sẽ leo phía dưới đề phòng nhà tôi trượt tay.
- Thưa ngài, vâng ạ. Người thủy thủ nắm thang dây, giữ thật chắc, trong khi Juliet nén sợ nắm chặt dây thang.
Ross trèo sau nàng một bậc, nhưng tay anh nắm chắc sợi dây hai bên ngay dưới tay nàng. Người anh trùm kín người nàng, họ từ từ leo lên. Đối với Juliet, đó là chuyến đi tưởng như vô tận, người nàng đau nhức vì căng thẳng, nhưng ý nghĩ có Ross đỡ nàng khỏi ngã đã cho nàng thêm sức mạnh leo hết đoạn thang và bám tay vào được lan can tàu.
Nàng thấy những bàn tay rắn chắc giơ ra đỡ nàng, trong khi gối nàng bắt đầu run.
Ross bước lên boong, nàng thấy anh thở hổn hển khi nàng ngã đầu tựa vào ngực anh.
- Lạy Chúa, Jamieson. Nếu không được báo trước là anh sắp đến, có lẽ tôi đã nghĩ anh là một thằng cướp biển vì râu ria, đầu tóc anh trông khiếp quá. Trông vợ anh cũng chẳng kém.
- Daly, chúng tôi đã phải qua bao sóng gió, nhưng nhờ trời, bây giờ đã tai qua nạn khỏi. Tôi sẽ đưa nhà tôi về phòng.
- Chúng tôi đã bố trí. Anh theo tôi.
- Em không sao mà, Juliet nói giọng yếu ớt:
- Chỉ hơi say sóng vì ngồi thuyền chút thôi.
- Dẫu sao anh cũng bế em về phòng, Ross bảo và bế bổng nàng lên.
- Em cứ ngủ một đêm, mai sẽ khỏe ngay.
- Anh nói hệt như bác sỹ Fernley. Em rất mừng ông ấy lên bờ ở Mozambique. Nếu không, chắc chúng đã giết chết ông ấy.
- Anh nghĩ ông bác sỹ tốt bụng lúc này đã ở Capetown. Anh rất sung sướng mà nói rằng ít ra một nửa số thủy thủ đã thoát khỏi tay lũ cướp biển tàn ác.
Thuyền trưởng Daly mở cửa phòng:
- Chỉ có phòng đơn thôi, Ross ạ. Chúng tôi không tính đến việc phải chở các cặp vợ chồng. Sao tôi chưa bao giờ nghe nói anh đã lấy vợ, nhưng thôi, anh có thể kể cho tôi nghe các cuộc phiêu lưu của anh lúc ta ăn tối nhé.
Ross đặt Juliet xuống giường:
- Bọn tôi lấy nhau ở Capetown, Tom ạ. Tôi dự định đưa Juliet qua chơi Mozambique rồi về, nhưng tàu bị bão dạt qua phía Bắc và vấp phải đá ngầm ngoài đảo. Anh mỉm cười, thẳng người dậy:
- Tôi hy vọng anh có thể cho tôi mượn bộ đồng phục.
Sau đó tôi sẽ quẳng cái thứ tôi đang mặc này cho hà bá.
Thuyền trưởng Daly cười:
- Tôi có thể kiếm quần áo cho anh, nhưng cho chị nhà thì chịu. Phòng anh ở ngay cạnh. Tôi sẽ cho người mang quần áo đến. Tôi với anh cùng khổ người như nhau.
- Cám ơn anh, Tôm. Tôi sẽ gặp anh sau.
- Trong phòng có nước nóng, và nếu chị không phản đối, tôi sẽ đưa Ross mang cho chị dùng tạm chiếc áo ngủ của tôi.
- Cám ơn anh, thuyền trưởng Daly. Tôi sẽ rất lấy làm biết ơn.
Thuyền trưởng cúi chào, tạm biệt họ. Juliet mỉm cười nhìn Ross.
- Thế là an toàn về lại Capetown. Mình sẽ phải bịa ra chuyện gì đó để giải thích sự có mặt của em ở đây. Thế nào Tom Daly cũng sẽ hỏi chúng mình làm sao quen biết nhau. Tàu - Alice rời Bristol đi Trung Quốc ngay trước khi tàu Grace nhổ neo, và anh ta biết là lúc ấy anh còn chưa có vợ.
- Em nghĩ mình nói là em đang ở với bạn em ở Capetown khi tàu anh vào cảng.
- à, có bà Martell, vợ goá của một thuyền trưởng mà anh quen, hiện ở cảng Capetown. Anh thường ghé thăm bà ấy mỗi lần tàu đậu ở cảng. Bà ấy chính là người em đang ở thăm. Cháu gái bà, cô Juliet Martell, một thiếu nữ Anh đã làm xiêu lòng và chịu lấy anh trong vòng có vài ngày. Anh cười nhìn nàng:
- Em nghe được chứ?
Juliet cười:
- Thế cũng được, để thoa? mãn trí tò mò của thuyền trưởng Daly. Nhưng nếu em là cô Juliet Martell thật, chắc chắn em làm đơn đòi ly dị sau một chuyến đi hưởng tuần trăng mật tệ hại như vậy! Anh biết chắc thuyền trưởng Daly không biết bà Martell ấy chứ?
- Chắc. Thuyền trưởng Martell mất lúc anh khoảng mười tám tuổi.
Tức là cách đây bảy năm và anh biết Daly chưa bao giờ đi với ông ấy.
à, em bao nhiêu tuổi ấy nhỉ? Chưa bao giờ anh nghĩ đến chuyện hỏi tuổi em.
Juliet ngẫm nghĩ:
- Nếu bây giờ là tháng tư, thì có lẽ em mười bảy.
- Mười bảy? Qúa trẻ. Anh có thể hình dung Tom Daly tròn xoe mắt vì ngạc nhiên trước việc anh làm xiêu lòng một cô gái mới mười bảy tuổi chỉ sau một lần quen biết ngắn ngủi.
- Em cam đoan là anh có thể chịu đựng được những lời chọc ghẹo của anh ấy cho tới khi mình tới được Capetown. Sau đó thì không cần phải lo nữa. Bây giờ em nghĩ cần phải tắm để gột rửa sạch Zanzibar khỏi người.
Ross gật đầu:
- Anh cũng vậy. Anh sẽ mang áo và bữa tối đến cho em.
Trong lúc vò đầu bằng xà phòng, Juliet nhớ lại lần nàng tắm trên tàu Grace. Cách đây đã lâu rồi, thế mà bây giờ nàng lại gặp tình thế khó xử về chuyện quần áo hệt như lần ấy. Nàng không thể mặc lại ba thứ áo quần nàng mặc từ ngày còn ở hậu cung nếu chưa giặt sạch nó.
Nàng đang lom khom giũ quần áo, người quấn khăn tắm ngang ngực thì nghe tiếng gõ cửa.
- Juliet! Anh, Ross đây. Và anh bước vào, thấy nàng đúng như lần trước anh đã thấy. Bốn mắt nhìn nhau, cả hai đều nhớ lại lần đầu gặp ấy, chỉ khác nét mặt anh không tức giận và nàng tỏ ra không hoảng hốt.
- Thưa bà, tôi là người đầy tớ của bà, Ross cười nói:
- Lẽ ra tôi phải khoác lên người bà những quần áo bằng vàng và lông chim, song tôi lại chỉ có trong tay chiếc áo xoàng xĩnh của Daly. Rất tiếc ông ta không có lệnh ghé qua Mozambique, nên bà phải đợi đến Capetown mới mua sắm được.
Juliet đứng dậy mỉm cười chỉ chiếc vòng cổ và xuyến vàng đeo tay của bà Gabriella:
- Em nghĩ mấy thứ này cũng đủ đối với cô Juliet Martell nghèo túng.
Ross đặt chiếc khay xuống, và ném chiếc áo lên giường:
- Em vẫn còn muốn giữ những thứ ấy ư? Anh sẽ mua tặng em bất cứ thứ gì em muốn.
Anh còn nợ em một món rất lớn, và anh muốn bằng mọi cách bắt đầu trả món nợ ấy.
- Em rất biết ơn về sự quan tâm của anh đối với em, nhưng anh không cần nghĩ anh nợ nần gì em cả. Vì người ta nghĩ em đã chết, nên em có thể trở lại nước Anh và bắt đầu một cuộc đời mới. Em sẽ đóng đúng vai vở diễn này cho tới khi tàu đến Capetown, rồi chúng ta sẽ chia tay nhau như hai người bạn. Như anh đã nói, tương lai tươi sáng đang chờ đợi em, và với số nữ trang và ngọc trai tháo từ áo ra, em có thể sống yên ổn khi về tới nước Anh. Nàng vẫn mỉm cười khi thấy nét mặt anh thay đổi:
- Em xin được nói lúc này trông anh càng có dáng thuyền trưởng hơn cả khi bọn em lên tàu của anh ngày trước.
Nàng ngắm khuôn mặt nhẵn nhụi, mái tóc chải mượt với vẻ điềm tĩnh trái ngược với lòng nàng. Bộ quần áo thuyền trưởng làm anh trông khác hẳn Ross mà nàng đã biết và nặng lòng yêu thương, song nàng cần phải bắt đầu quên quãng đời đó đi, dù nàng có khổ tâm thế nào đi nữa.
Anh không có trách nhiệm gì về những chuyện đã đến với nàng. Nàng cần nói rõ ràng không mong đợi gì khác một khi họ tới Capetown. Nàng có thể giấu được quá khứ của nàng với người lạ, nhưng làm sao giấu được chính người đã nhận chở đám tù lưu đày biệt xứ? Cả anh và nàng luôn luôn biết sự thật đó.
Đôi mắt xanh nhìn nàng sầm tối:
- Khoảng một tuần nữa chúng ta sẽ tới Capetown. Còn bây giờ em hãy ăn và nghỉ đi đã. Đưa anh chỗ quần áo ướt ấy. Anh sẽ bảo người giúp việc thuyền trưởng phơi khô và là để sáng mai em mặc. Chúc bà Jamieson ngủ ngon. Anh khẽ mỉm cười và rời khỏi phòng.
Juliet làm đúng như anh bảo và nàng ngủ mãi tới gần trưa hôm sau mới dậy. Tiếng gõ cửa nhè nhẹ báo hiệu Joseph đã đến, tay bưng khay đựng đồ ăn sáng cùng bộ quần áo của nàng vừa là phẳng phiu.
- Xin chào bà. Ngày hôm nay thật đẹp, phải không bà? Anh ta cười, mặt rạng rỡ.
- Đẹp tuyệt, Joseph ạ, một ngày mà tôi đã nghĩ sẽ không bao giờ được thấy. Juliet hất mớ tóc về phía sau, ngồi dậy nhìn anh ta, mỉm cười. Anh ta mặc bộ đồ mới và cũng đã cạo râu:
- Tối qua tôi chưa kịp cám ơn anh, nhưng tôi vô cùng sung sướng khi thấy anh xuất hiện trên bãi biển. Anh tìm cách lên tàu có khó lắm không?
- Không, thưa bà. Tôi gặp mấy thủy thủ người xứ Goa và họ đưa tôi lên tàu. Ngài thuyền trưởng Daly biết ngài thuyền trưởng của tôi, nhưng ông ấy bảo để ông bà lên tàu ở cảng rất nguy hiểm. Vì vậy ông ấy giả vờ nhổ neo, rồi tắt đèn và thả thuyền con xuống. Tôi hy vọng ông bà vẫn ở chỗ Gupta, nếu không chẳng biết làm thế nào. Nhưng bà ở ngay gần đó nên mọi chuyện ổn cả. Tôi được phép phục vụ bà cho đến khi tàu vào Capetown. Ngài thuyền trưởng nói sau đó cho tôi theo tàu của Công ty về Goa. Tôi nghĩ sẽ ở nhà khá lâu. Ngài thuyền trưởng cho tôi nhiều tiền vàng lắm.
Juliet cười:
- Vậy là anh có thể mua cho vợ cả quầy bánh ngọt để bù lại những ngày xa cách, Joseph ạ.
Anh ta hơi cúi đầu, cười và rút trong túi ra chiếc lược bằng xương.
- Ngài thuyền trưởng Daly bảo đem cho bà cái này, và cả cái này nữa.
Anh ta tìm trong túi, lấy ra chiếc bàn chải và hộp thuốc đánh răng.
Anh ta để các thứ lên bàn, cúi chào và đi ra.
Juliet đưa chân xuống sàn và đứng dậy. Bụng nàng đau quặn, đau choáng váng và nàng nắm chặt thành giường. Nàng cảm thấy buồn nôn, mặt nóng bừng, nên vội vã đi vào phòng tắm, tay vịn mép bồn cho đến khi cảm giác đó qua đi. Không lẽ nàng vẫn còn bị say sóng? Chắc chắn là không. Nàng tự bảo sao mình dốt thế, không tính đến hậu quả sau những đêm ái ân cùng Ross. Một cô gái sẵn sàng chiều lòng người đàn ông cần phải tự trách mình nếu cô ta có mang. Mà không còn nghi ngờ gì nữa, nàng đã mang thai. Nàng gối đầu lên tay, suy nghĩ về tình thế khó xử của mình. Không được để Ross biết, đó là điều chắc chắn.
Nàng cũng không thể thay họ đổi tên thành cô Martell trên đường về Anh. Không có chồng cùng đi, nàng sẽ đóng vai goá phụ trở về quê sinh con sau khi chồng chết giữa lúc đầu xanh tuổi trẻ vì tai nạn hoặc một căn bệnh nhiệt đới nào đó. Nàng ngẩng cao đầu. Tàu - Alice đang trên đường về Anh. Nàng có thể ở luôn trên tàu về nước. Nhưng ở đây, nàng là bà Jamieson. Mọi người sẽ thấy kỳ khi đôi vợ chồng trẻ mới cưới đã chia tay nhau sau tuần trăng mật ở Capetown. Tốt nhất là xuống tàu, rồi lên một tàu khác, ở đó không ai biết nàng là bà Jamieson. Nhưng nếu phải chờ tàu lâu, bụng nàng sẽ to hơn và họ sẽ không nhận nàng lên tàu. Nàng lắc đầu thở dài, từ từ đứng dậy rửa ráy và mặc quần áo. Một tuần nữa mới tới Capetown. Đủ thời gian cho nàng trù liệu một kế hoạch nào đó.
Nàng đang chải đầu thì Ross gõ cửa:
- Em có muốn đi dạo trên boong không? anh hỏi:
- Vào giờ này trời vẫn chưa nóng lắm.
- Em ăn mặc thế này các sỹ quan có cho là kỳ quặc không?
- Họ đều biết em bị mất hết áo quần khi tàu Grace bị đắm, nên sẵn sàng thấy một bà Jamieson ăn mặc lạ kiểu trong vòng tay anh.
Thấy Juliet lưỡng lự, anh nói tiếp:
- Nếu cô vợ của anh từ chối đi dạo cùng anh trên boong, họ lại còn thấy kỳ quặc hơn. Thôi nào, ta hãy diễn nốt vở này cho tới khi tàu đến Capetown. Anh chỉ yêu cầu em giữ vẻ mặt hạnh phúc của cặp vợ chồng mới cưới, vì lợi ích của cả hai chúng ta. Anh sẽ không thọc vào đời tư của em. Em có thể tin lời anh hứa.
Juliet cúi xuống nhặt sợi dây da buộc tóc để dấu nỗi xót xa trong lòng khi nghe những lời anh nói. Anh đã chấp nhận đề nghị tối qua của nàng, nhưng vẫn sẵn sàng đóng vai chồng hờ cho tới khi không cần phải làm vậy nữa. Nàng buộc tóc ra sau gáy, quay lại nhìn anh, nụ cười tươi rói nở trên môi.
- Sau những ngày dài ở hậu cung, em cảm thấy nên đeo mạng khi có mặt đàn ông.
Ross mỉm cười:
- Em làm họ cụt hứng. Họ mong được gặp em và bộ quần áo em mặc trông rất quyến rũ. Họ sẽ thấy em thật hấp dẫn.
Cả anh cũng thế, anh nghĩ thầm, và vội nghiến răng lại để khỏi bật thành lời. Hấp dẫn, đáng yêu và đáng khao khát, nhưng cũng quyết chí giã từ quá khứ. Tương lai tương sáng, nàng nói, dùng đúng những lời của anh. Tương lai đó là gì? Là một người chồng béo tốt khả kính mà với ông ta, quá khứ của Juliet là một cuốn sách gấp kín chăng? Đó có phải là điều nàng muốn không? Cắt bỏ những gì liên quan đến tàu Grace và anh ư? Để làm lại cuộc đời?
Trong mấy ngày tiếp theo, Ross thấy khó kìm nổi nỗi bực tức khi các sỹ quan của tàu - Alice ngưỡng mộ Juliet ra mặt. Chỉ vì kính trọng địa vị của nàng nên họ không dám sàm sỡ. Tựa lưng vào lan can. Ross không thể nào chịu nổi những tiếng cười đùa, mà đứng nhìn với vẻ cau có vì Juliet làm họ chết mê chết mệt. Mẹ kiếp, anh bỗng lo lắng nghĩ, nhỡ nàng thích một anh chàng nào đó trong bọn họ thì sao? Anh quay ngoắt đi, mắt nhìn ra biển. Một kẻ nào khác ghì chặt tấm thân mịn màng ấy trong tay anh ta ư? Một người nào khác chia sẻ niềm vui và những chuyện hài hước cùng với Juliet ư? Một người nào khác ôm ấp tấm thân nàng như anh đã từng làm dưới lần thảm đắp, hoặc quấn quýt lấy nhau trên mặt hồ lấp lánh ở vùng đồi Zanzibar ư?
- Đừng quắc mắt lên thế, Ross anh nghe giọng vui vẻ của thuyền trưởng Daly:
- Cũng phải để các sỹ quan của tôi vui mừng được gặp vợ anh một chút khi họ gặp dịp này chứ. Không tay nào dám đi quá trớn đâu, anh có thể yên trí về chuyện đó. Hãy xuống phòng tôi, ta uống với nhau chút gì cho vui. Hơn nữa, tôi muốn anh đọc tin báo tử của anh!
- Tin gì của tôi? Ross trợn tròn mắt hỏi lại.
Thuyền trưởng Daly cười:
- Tôi biết thế nào anh cũng nhảy dựng lên mà. Tôi cũng vừa mới đọc tin đó. Trên đường về phòng, ông nói tiếp:
- Tôi kiếm được tờ báo từ một thuyền trưởng tàu của Công ty. Tôi vừa từ Trung Quốc về đây, đúng lúc tàu anh ta vào cảng. Số báo ra cách đây mấy tháng, nhưng đó đưa tin về vụ tàu Grace bị đắm ở eo Mozambique. Ông chỉ tờ báo khi họ bước vào phòng:
- Không phải ai cũng sống mà đọc cáo phó của mình đâu. Ông cười sằng sặc và rót rượu rum ra cốc.
Anh nhận cốc rượu, và đọc tin đưa về cái chết của anh. Anh ngước nhìn thuyền trưởng Daly:
- Tôi mất một số thủy thủ giỏi, Tom ạ, chưa kể một toán tù mà họ ra lệnh cho tôi phải chở.
- Tôi hiểu nỗi đau lòng của anh, Ross ạ, nhưng đó chỉ là một trong những may rủi khi chúng ta ôm lấy cái nghiệp này. Ông uống cạn cốc rượu:
- Tôi phải lên đài chỉ huy. Anh không cần phải đi. Cứ ngồi nghỉ và đọc báo để biết những gì đang diễn ra trên đời. Ông cười nhìn Ross.
- Đừng lo. Tôi để ý canh chừng cho cô vợ đầy quyến rũ ấy của anh.
Ross ngã người trên chiếc ghế da, chân bắt chéo, quyết không nghĩ gì tới Juliet mà tập trung đọc tờ báo. Anh đọc cặn kẽ từng chữ trong tờ báo, cho tí khi đến trang có cáo phó của anh, nhưng chẳng hiểu gì cả vì cứ như nói được viết bằng tiếng Trung Quốc vậy. Anh đang định để nó qua bên thì chợt thấy một cái tên quen quen ở cuối trang báo. Westover!
Anh đọc kỹ đoạn tin ngắn ấy:
- Ngài George Westover, tòng nam tước, thẩm phán trị an đã chết trong vụ cháy thiêu rụi ngôi nhà của gia đình Westover ở khu Somerset và đã được chôn cất hôm nay.
Ross bàng hoàng, thẳng người dậy. Lạy Chúa! Juliet hẳn sẽ rất đau lòng. Bây giờ, khi đã được tự do trở về với người cha, thì ông đã không còn nữa và nhà cửa bị cháy sạch! Cần báo cho nàng biết và không ai khác ngoài anh phải làm việc đó. Anh kẹp tờ báo vào nách, ra khỏi phòng của thuyền trưởng Daly, với quyết định sẽ báo tin đó thật nhẹ nhàng. Nắng đã dịu bớt, những chiếc bóng vươn dài trên boong trước khi anh gõ cửa phòng Juliet.
Từ lúc trở lại phòng, Juliet vẫn ngồi tư lự bên cửa sổ tàu. Nàng đã thấy thuyền trưởng Daly rủ Ross đi, và anh không hề ngoái đầu nhìn lại. Mặc dù mặt trời vẫn đang chiếu sáng, các sỹ quan của tàu - Alice vẫn tiếp tục cười đùa vui vẻ, nhưng với nàng, ngày đã trở nên đen tối và hiu quạnh. Ross có vẻ bằng lòng lui về phía sau, để thản nhiên nhìn nàng với vẻ mặt làm nàng nhớ lại những tháng đầu tiên trên tàu Grace khi anh nhìn nàng với ánh mắt lạnh lùng và xa cách. Suốt mấy ngày qua, họ không còn sánh vai cười đùa như những ngày còn ở trên đảo. Chuyện ắt phải thế thôi, nàng tự nhủ. Họ đã trở về đời thực và Ross phải nghĩ đến sự nghiệp của anh.
Vẫn ngồi im bên cửa sổ, nàng bảo anh vào, ngoái lại nhìn anh khép cửa lại. Anh đứng tựa lưng vào cửa không nói gì, cặp mắt xanh trông có vẻ nghiêm trang. Nàng nhìn tờ báo anh cầm trên tay, cố nở nụ cười.
- Anh đến báo tin nước Anh đang có chiến tranh và em không thể về nhà được à?
Anh lắc đầu, không cười đáp lại:
- Không, không có chiến tranh, nhưng anh cũng có tin chẳng lành để báo với em... một tin thực ra là rất xấu đối với em.
Ngón tay nàng bíu chặt mép cửa sổ để mơ?
- Đối với em ư? nàng hỏi lại với giọng yếu ớt:
- Ở trong báo?
- Anh lấy làm tiếc, Juliet ạ. Anh không biết nói với em thế nào cho phải. Tin này liên quan đến cha em. Anh e rằng cha em đã chết trong một vụ hoa? hoạn tại nhà, và ngôi nhà đã bị cháy trụi.
Đôi mắt nâu thảng thốt nhìn anh:
- Cha em chết rồi ư? Nàng quay mặt đi, thẫn thờ nhìn ra biển. Ross bước lên một bước. Anh muốn được ôm lấy nàng, an ủi nàng trong lúc đau thương, nhưng thấy nàng ngây người, anh kìm lại được:
- Anh xin lỗi, Juliet ạ. Anh cần phải cho em biết. Anh không thể để em đáp tàu về Anh mà không biết mình vừa mất đi người cha thương yêu.....
Nàng quay ngoắt lại, và anh bất ngờ trước phản ứng của nàng.
Mặt nàng đầy vẻ giận dữ, hai mắt ánh lên vẻ ghê tởm.
- Người cha thương yêu! Giọng nàng khô khốc:
- Em căm thù ông ta! Ngay lúc em ra đời, ông ta đã khinh ghét em vì em là con gái. Ông ta đối xử tàn bạo với mẹ em đến nỗi suốt đời bà sống trong sợ hãi. Ông ta rượu chè, nướng hết tiền vào cờ bạc, cho đến khi mẹ con em sống cơ cực hơn cả người tá điền nghèo khổ nhất. Em không bao giờ có thể tha thứ cho ông ta vì những gì ông ta đã gây ra cho mẹ em và em. Em vui mừng vì ông ta đã chết. Anh hiểu không? Nàng lảo đảo về giường nằm, nước mắt chảy dài trên mắt. Nàng chỉ ngẩng nhìn Ross một lần.
- Thuyền trưởng Jamieson! Ông đã hoàn thành trách nhiệm của ông.
Bây giờ ông có thể đi và vui mừng vì không bị trói buộc vào với một kẻ bất hiếu như vậy.
Ross không đi, mà lại quỳ xuống cạnh giường và cầm tay Juliet.
- Em, cô gái dịu hiền của anh. Anh bây giờ còn bị trói chặt vào em hơn cả sau khi làm lễ cưới tại nhà thờ. Đôi mắt xanh biếc nhìn nàng chăm chú:
- Em có muốn mình hợp thức hoá không?
Juliet nhìn anh với vẻ nghi ngờ:
- Anh không cần phải làm điều cao thượng và biến em thành người lương thiện. Tình hình đã thay đổi. Em vẫn có thể trở về nước Anh.
- Anh biết chứ, song anh muốn mình làm lễ cưới ở Capetown.
- Anh không cần phải thương hại em..., Juliet trầm giọng bảo.
- Không phải thế. Anh yêu em khủng khiếp, ngay từ khi còn ở trên đảo. Anh sẽ không thấy đời hạnh phúc nếu thiếu em. Em có bằng lòng lấy anh... dù chỉ để vứt bỏ cái họ của người mà em căm ghét không?
- Nhưng anh không thể... anh không được phép... Em vẫn còn là kẻ có án tù..., nàng lặng đi, cố nén những tình cảm yêu thương như ngọn sóng triều đang dâng trong lòng.
- Có Chúa chứng giám, Ross giận dữ nói:
- Anh chẳng cần biết lai lịch của em, song anh biết là không phải em giết mẹ, cho dù toà xử thế nào đi nữa!
- Anh nói anh không đọc hồ sơ cơ mà, nàng nói nhỏ.
- Anh không đọc, nhưng anh không phải thằng ngốc, cô bé ạ. Người lính giải em lên tàu có nói tới một cô gái còn rất trẻ bị kết tội giết mẹ.
Em vừa tròn mười bảy như em nói lúc mình đã ở trên tàu - Alice. Từ những điều em nói về cha em, anh hình dung được chính ông ta phải chịu trách nhiệm về cái chết của mẹ em, nhưng ông ta đã nói dối trước toà vì ghét em và vì để cứu mạng mình. Không đúng vậy sao?
- Rất đúng, nhưng...
- Chẳng lẽ em có thể quên đi những ngày mình sống trên đảo được ư? Bây giờ chỉ cần em bảo em không hề yêu anh, anh sẽ để cho em yên ổn tạo dựng tương lai của mình.
- Không bao giờ em có thể quên được những ngày ấy, nàng dịu dàng nói, rút tay ra khỏi tay anh và nhẹ nhàng vuốt má anh:
- Không bao giờ!
Nhưng em không thể để anh phải hy sinh...
Ross giữ tay nàng lại:
- Bà Jamieson, anh nói với giọng điềm tĩnh đáng sợ:
- Nếu trong vòng ba mươi giây nữa, bà không nói là sẽ lấy tôi thì tôi buộc lòng phải giải quyết vấn đề đó theo cách của tôi. Anh yêu em đến điên rồ lên mất, và nếu em không muốn anh điên dại hoàn toàn, xin em hãy cho anh biết em định thế nào.
Juliet nhìn sâu vào đôi mắt xanh biếc và cặp mắt nâu như mắt bồ câu của nàng ánh lên nét cười rạng rỡ. Nàng đứng dậy, quàng tay ôm cổ anh, hơi thở nóng ấm của nàng mơn man trên má anh, trong khi người nàng nép sát người anh.
- Anh đã có lần nói về chuyện xây dựng một triều đại, nàng thủ thỉ.
Anh ôm ngang lưng nàng:
- Không gì có thể làm ông nội anh sung sướng hơn. Ông là chủ một trang trại rất đẹp ở Arbroath, và sự rạn nứt giữa anh và ông đã được hàn gắn từ lâu. Chúng ta sẽ sinh một cậu bé mang họ nhà Jamieson nối dõi tông đường chứ, em yêu? Giọng anh dịu dàng thích thú.
- Chúng ta đã bắt đầu có theo hướng đó rồi, Juliet thỏ thẻ.
Đôi mắt xanh biếc đắm đuối nhìn nàng:
- Vậy mà em định bước ra khỏi đời anh mà không cho anh biết ư?
- Nếu anh không muốn lấy em, thì em sẽ làm thế thật.
Ross ghì chặt nàng vào lòng:
- Vậy hãy vì triều đại mới ấy của chúng ta, anh càng sớm trói chân buộc tay thiên thần bướng bỉnh của anh chừng nào, anh càng sung sướng hơn chừng ấy. Và môi anh ép sát môi nàng.
Tiếng buồm reo trong gió vọng đến chỗ họ. Ross ngửng đầu, nhìn qua cửa sổ để mở.
- Chẳng bao lâu nữa tàu sẽ đến Capetown. Gió đã thay đổi.
- Đúng vậy, Juliet thầm thì, đưa tay vuốt nhẹ bên má cháy nắng của anh:
- Ngọn gió tốt lành đưa mình vào tương lai.

#### Hết

Lời cuối: Cám ơn bạn đã theo dõi hết cuốn truyện.
Nguồn: http://vnthuquan.net
Phát hành: Nguyễn Kim Vỹ.

Nguồn: Mây bốn Phương
Được bạn: Thành Viên VNthuquan đưa lên
vào ngày: 27 tháng 12 năm 2003